





JOAN MANÉN

DER WEG ZUR SONNE

CAMÍ DEL SÓL

KLAVIERAUSZUG MIT TEXT



V

UNIVERSAL-EDITION

Nr. 7224



Der Weg zur Sonne — Cami del sol

Theatralische Symphonie
in drei Akten

Sinfonia per a Teatre
en tres jornades (actes)

Dichtung und Musik von — Poema i Musica de

JOAN MANÉN

Deutsche Übertragung von Rud. Steph. Hoffmann

Klavierauszug mit Text
von

Reducció de piano am lletra
per

FELIX GREISSLE



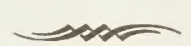
UNIVERSAL-EDITION A. G.
WIEN — NEW YORK

Persones:

Primcesa Blancaflor . . . . *Soprano*
La Dona d'Aïgua . . . . *Soprano*
La Jaïa . . . . *Mitj-Soprano*
El Pross . . . . *Tenor*
El Senyor de la Fosca . . . . *Baix*
L'home . . . . *Bariton*
El primer veusút . . . . *Baix*
El segón veusút . . . . *Baix*
El tercer veusút . . . . *Baix*
Una veu desde 'l món . . . . *Bariton*
Una altre veu desde 'l món . . . . *Soprano*
Les dotze Germanes de la Dona d'Aïgua . . . . *Sopranos*
L'humanitat . . . . *Chor mixte*

Personen:

Die Prinzessin Blütenweiß . . . . *Sopran*
Die Nixe . . . . *Sopran*
Die Alte . . . . *Mezzosopran*
Der Held . . . . *Tenor*
Herr der Schatten . . . . *Baß*
Der Mensch . . . . *Bariton*
Die zwölf Schwestern der Nixe . . . . *Soprane*
Die drei Besiegten . . . . *Bässe*
Eine Stimme aus der Welt . . . . *Bariton*
Eine zweite Stimme aus der Welt . . . . *Sopran*
Die Menschheit . . . . *Gemischter Chor*



U. E. 7224

Der Weg zur Sonne.
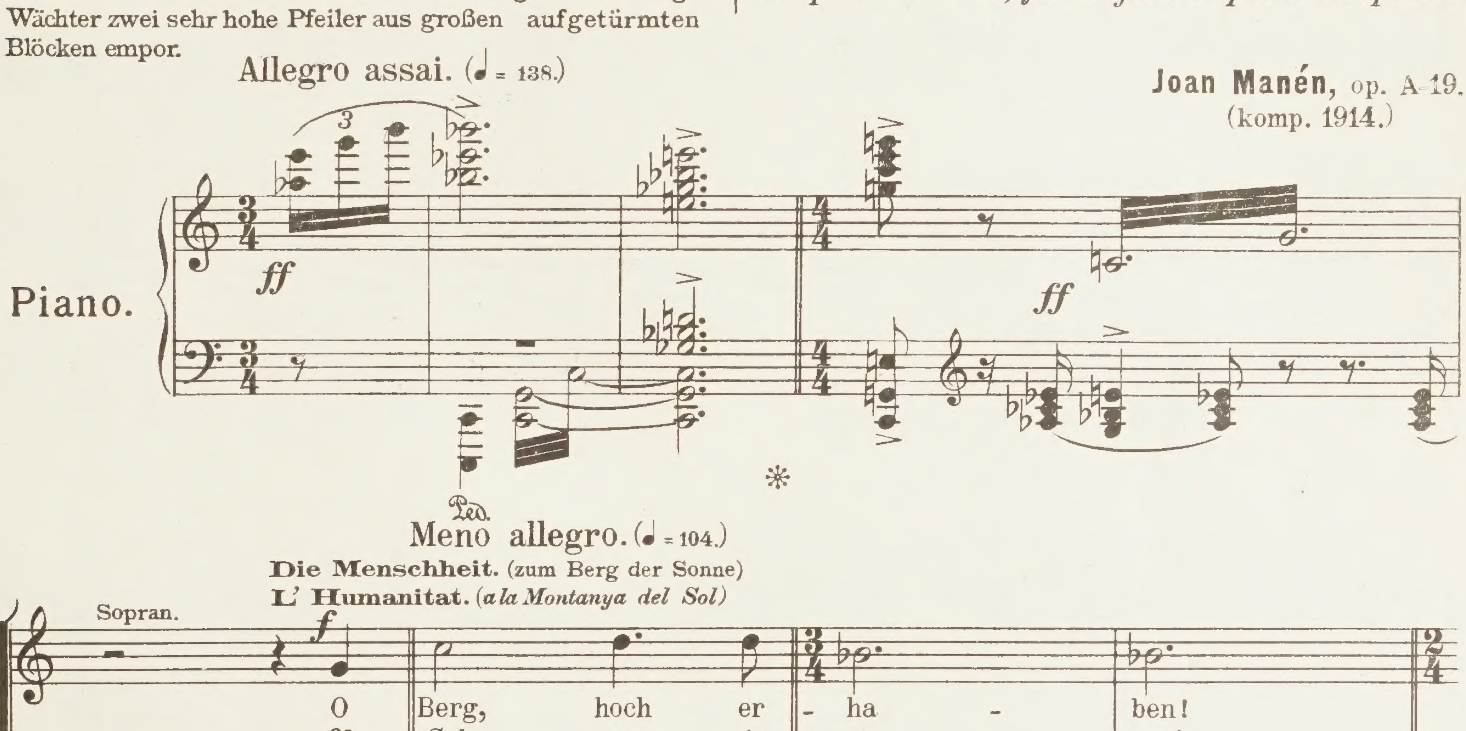
Prolog.
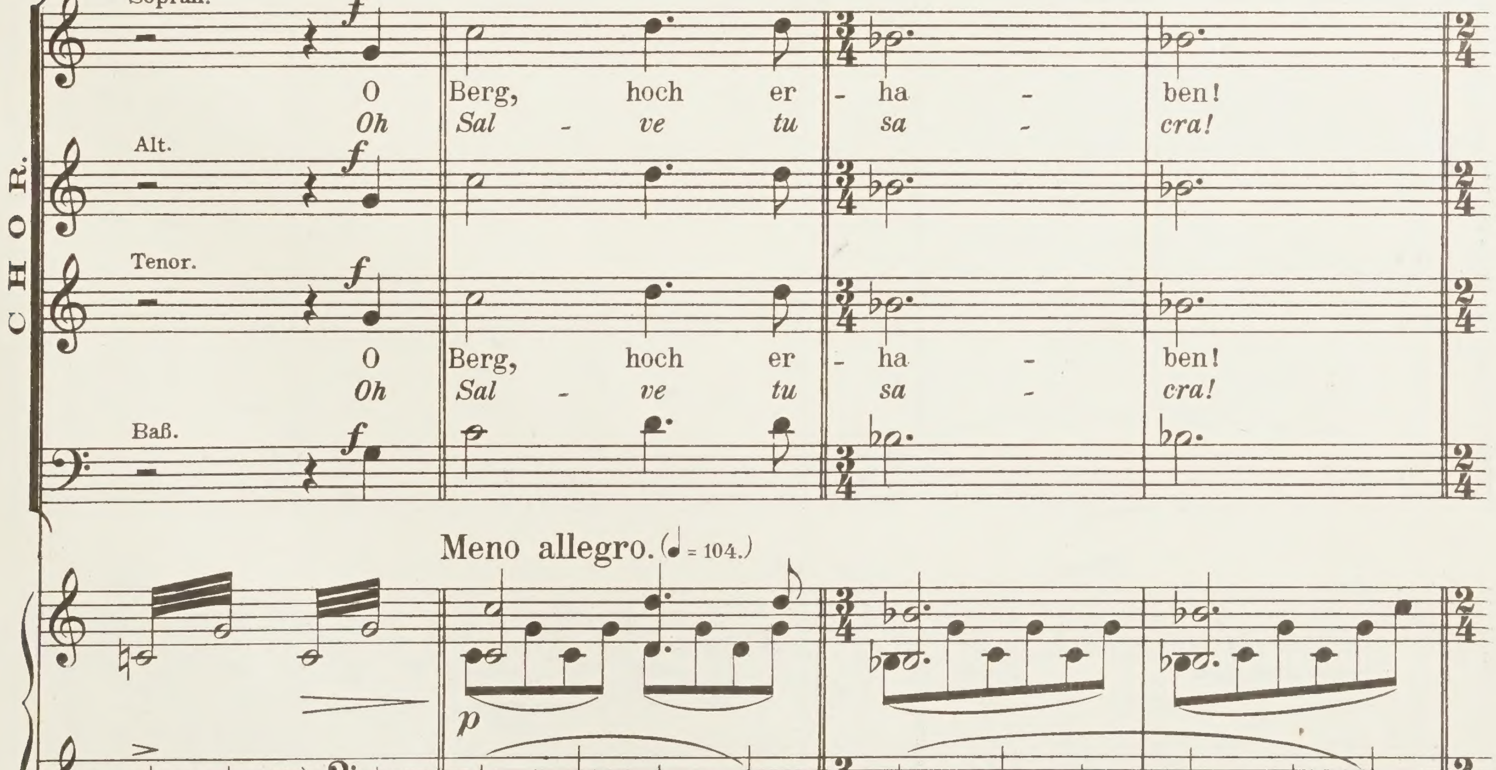
Man sieht den Berg der Sonne hinter Nebeln und Wolken. Der Gipfel ist nicht mehr sichtbar, ober dem Bühnenausschnitt gedacht. Von dort grelles Licht, das den ganzen Berg beleuchtet. Die übrige Bühne ist verdunkelt. Die Menschheit (*Chor*) steht in zwei großen Halbkreisen auf beiden Seiten im Vordergrund. Nahe dem Hintergrund, dem Berge zugewendet, sitzt der Mensch auf einem Thron, den ein Granitblock bildet. Seine Rechte hält eine erloschene Fackel. Zu beiden Seiten des Thrones ragen wie riesige Wächter zwei sehr hohe Pfeiler aus großen aufgetürmten Blöcken empor.
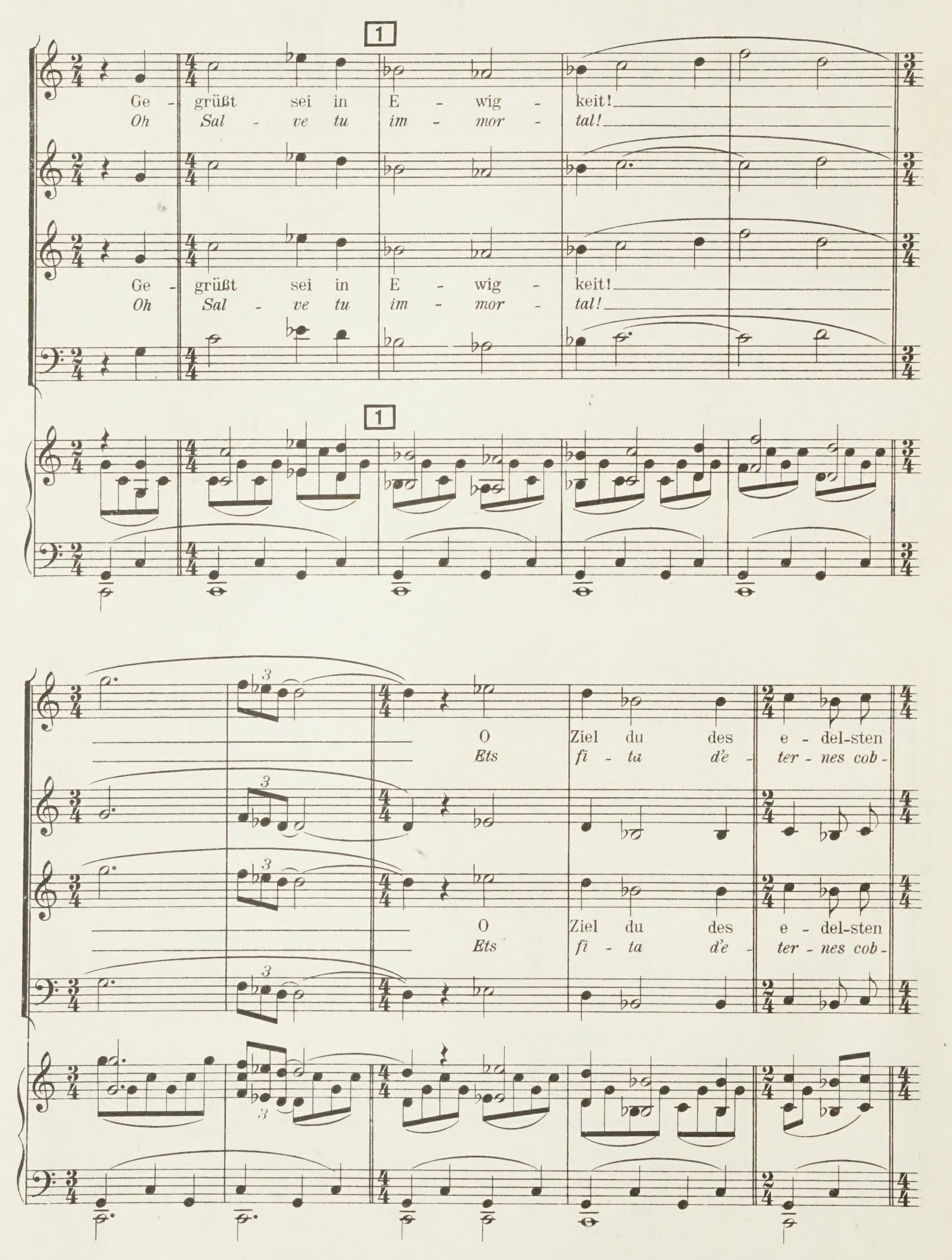
Camí del Sol.
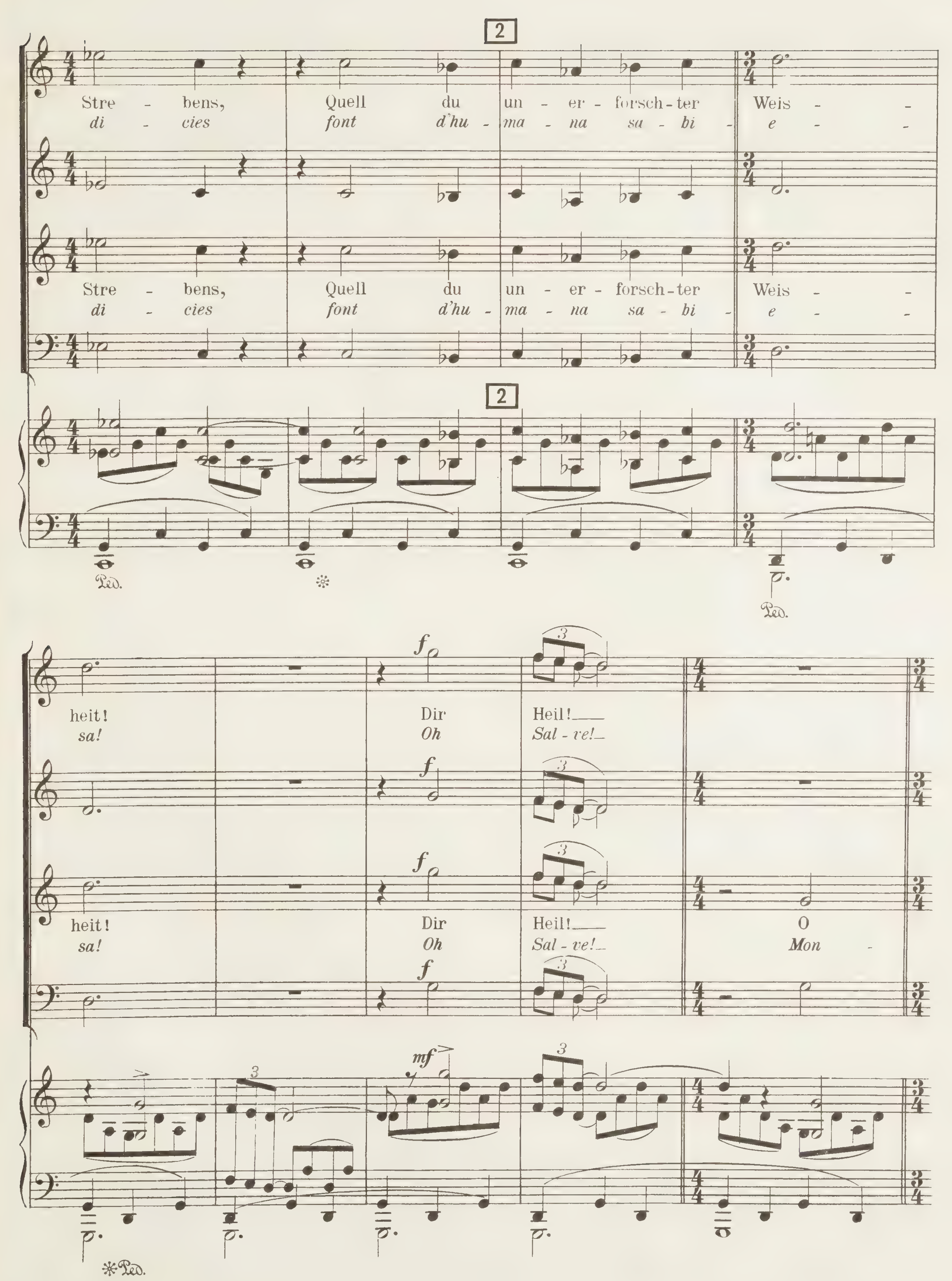
Prolec.
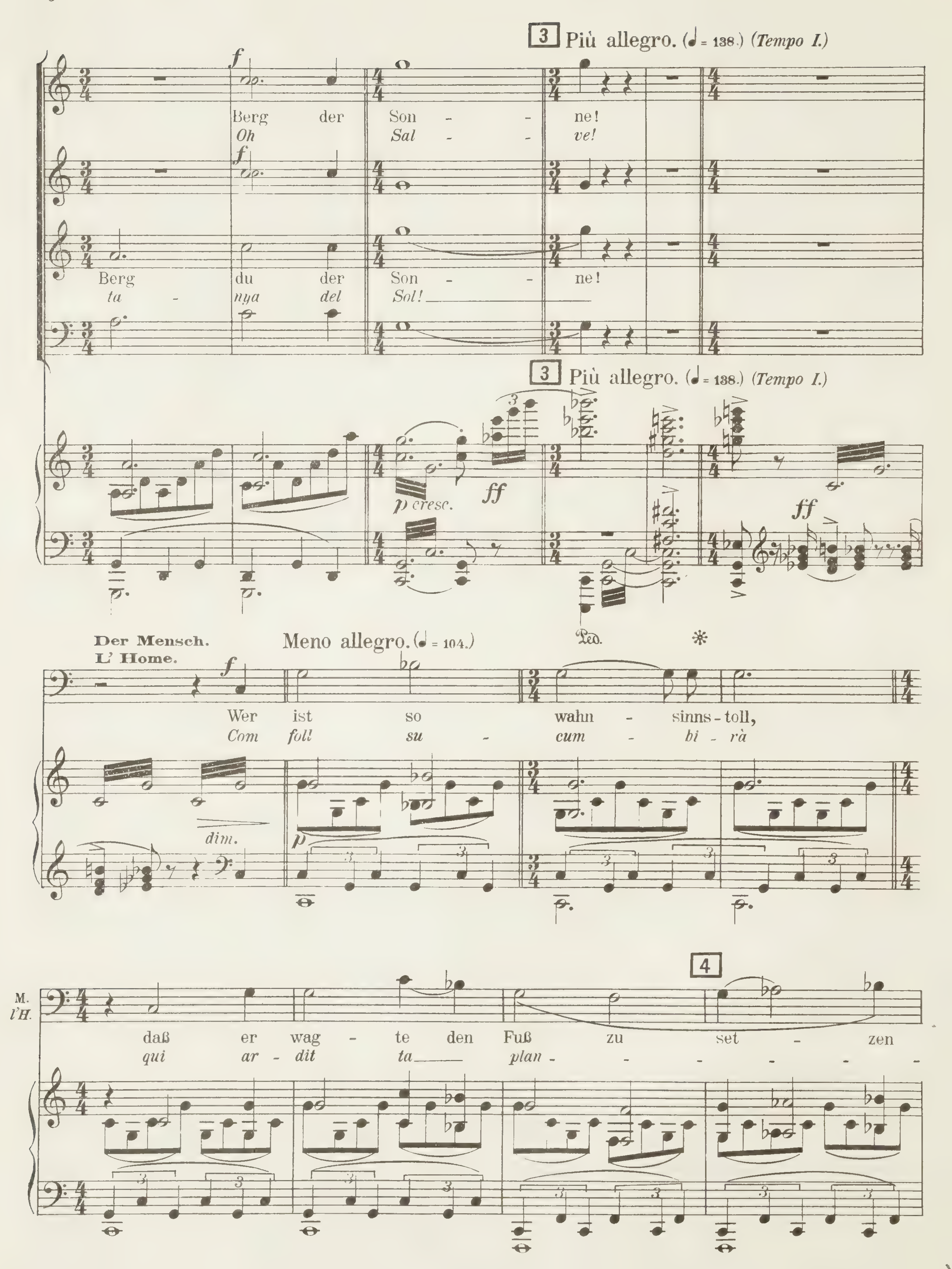
Al alsarse la cortina es veu la „Montayna del Sol“ envoltada per boires i núvols. El cimall se perd in lo alt de l'escena, d'hont cau una claror forsa intensa dessobre tota la Montayna: el rest de l'escena mig-fosc. L'Humanitat (Chor) seu en dos grans hemi-cicles col·locats á cada cantó del devant d'escena. Mes al fons, donantli front, en un tron fet de granitic mac, seu l'Home. Sa destra sosté una antorxa apagada. Als cantons del Tron, com gegantins guardians, dos pilars altissims, fets de grolleres pedres sobreposades.
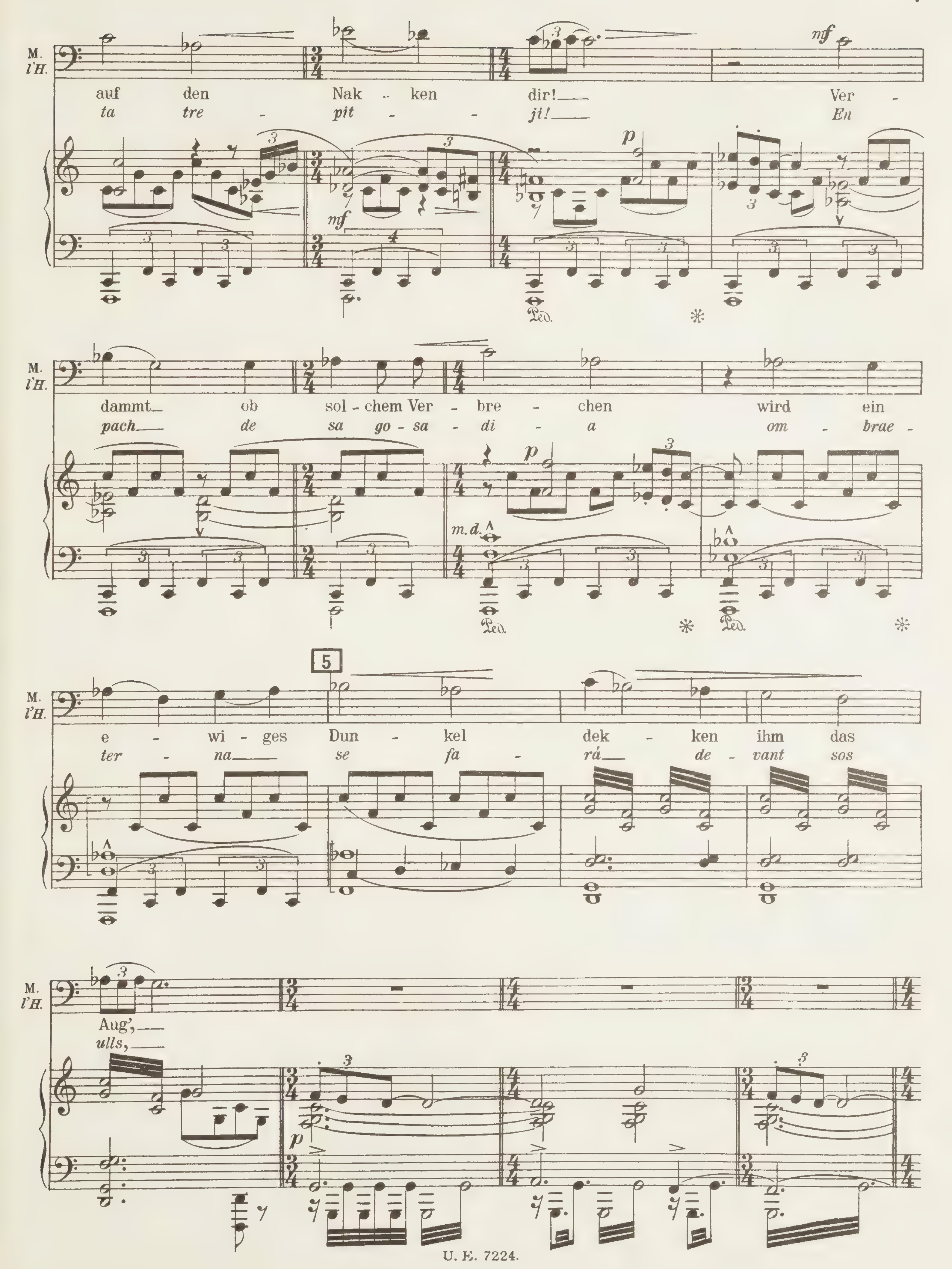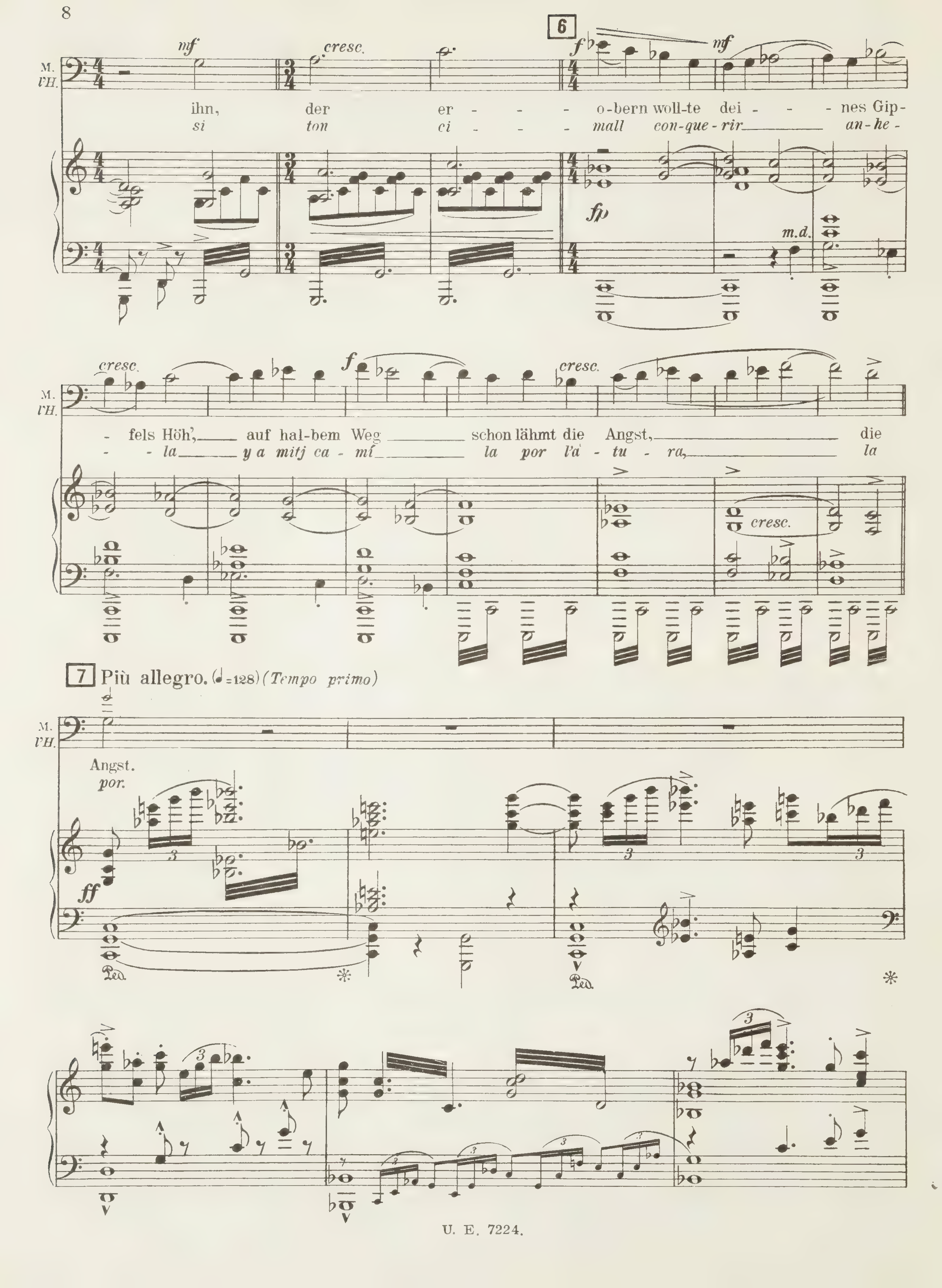





1
Ge - grüßt sei in E - wig - keit!
Oh Sal - ve tu im - mor - tal!
Ge - grüßt sei in E - wig - keit!
Oh Sal - ve tu im - mor - tal!
1
O Ziel du des e - del-sten
Ets fi - ta d'e - ter - nes cob -
O Ziel du des e - del-sten
Ets fi - ta d'e - ter - nes cob -
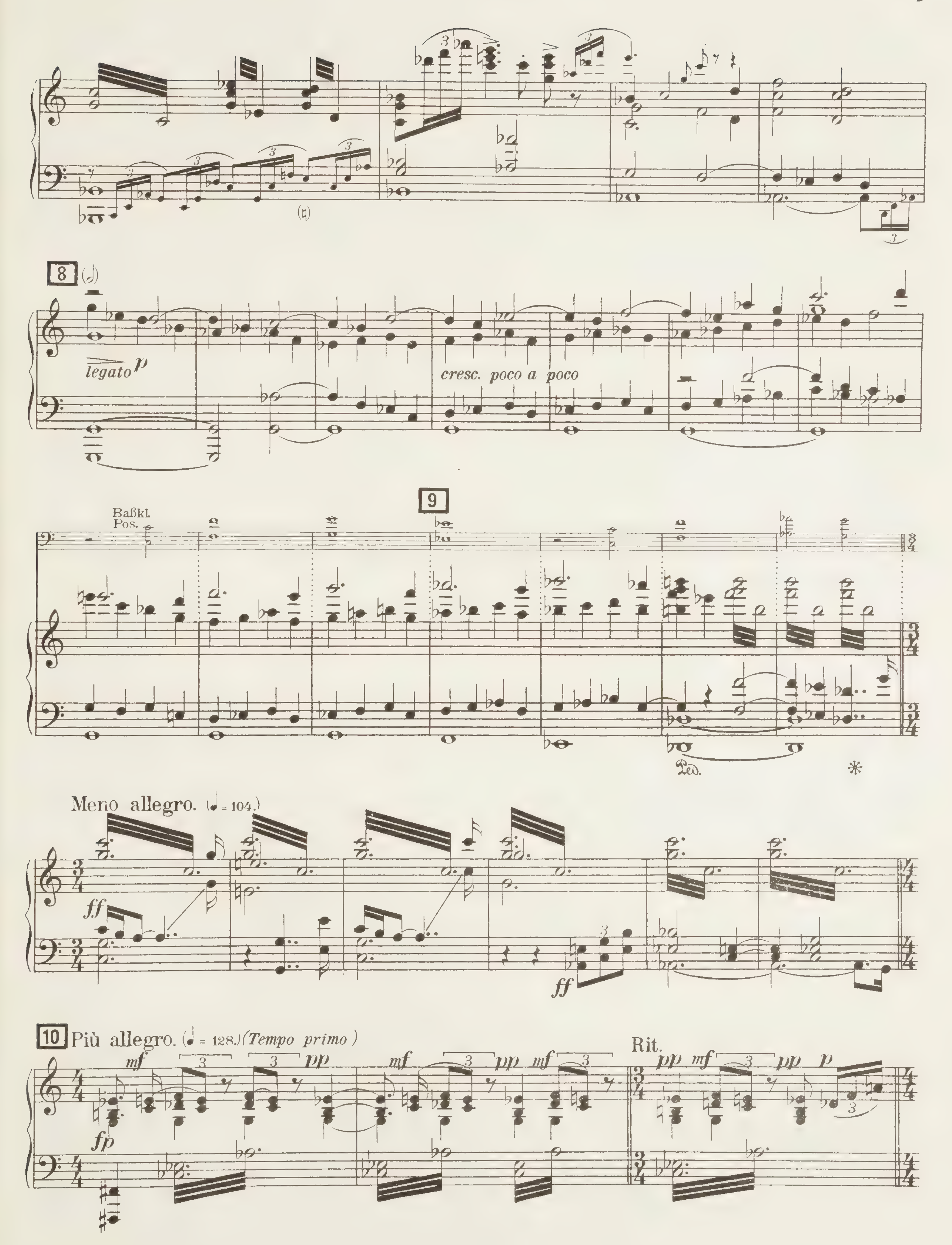

2
Stre - bens, Quell du un - er - forsch - ter Weis - -
di - cies font d'hu - ma - na sa - bi - e - -
Stre - bens, Quell du un - er - forsch - ter Weis - -
di - cies font d'hu - ma - na sa - bi - e - -
2
heit! Dir Heil!
sa! Oh Sal - ve!
f
mf
heit! Dir Heil! O
sa! Oh Sal - ve! Mon -
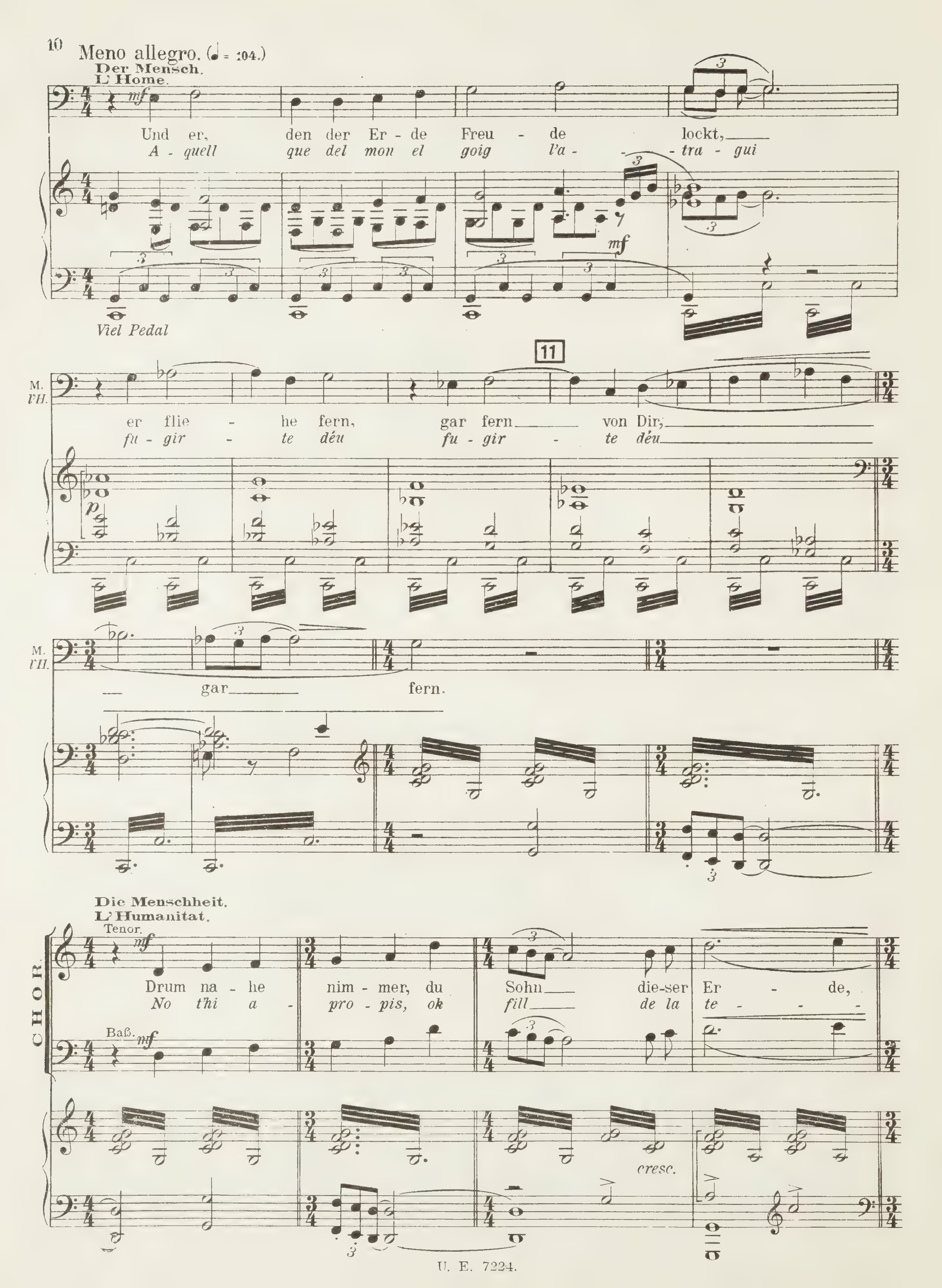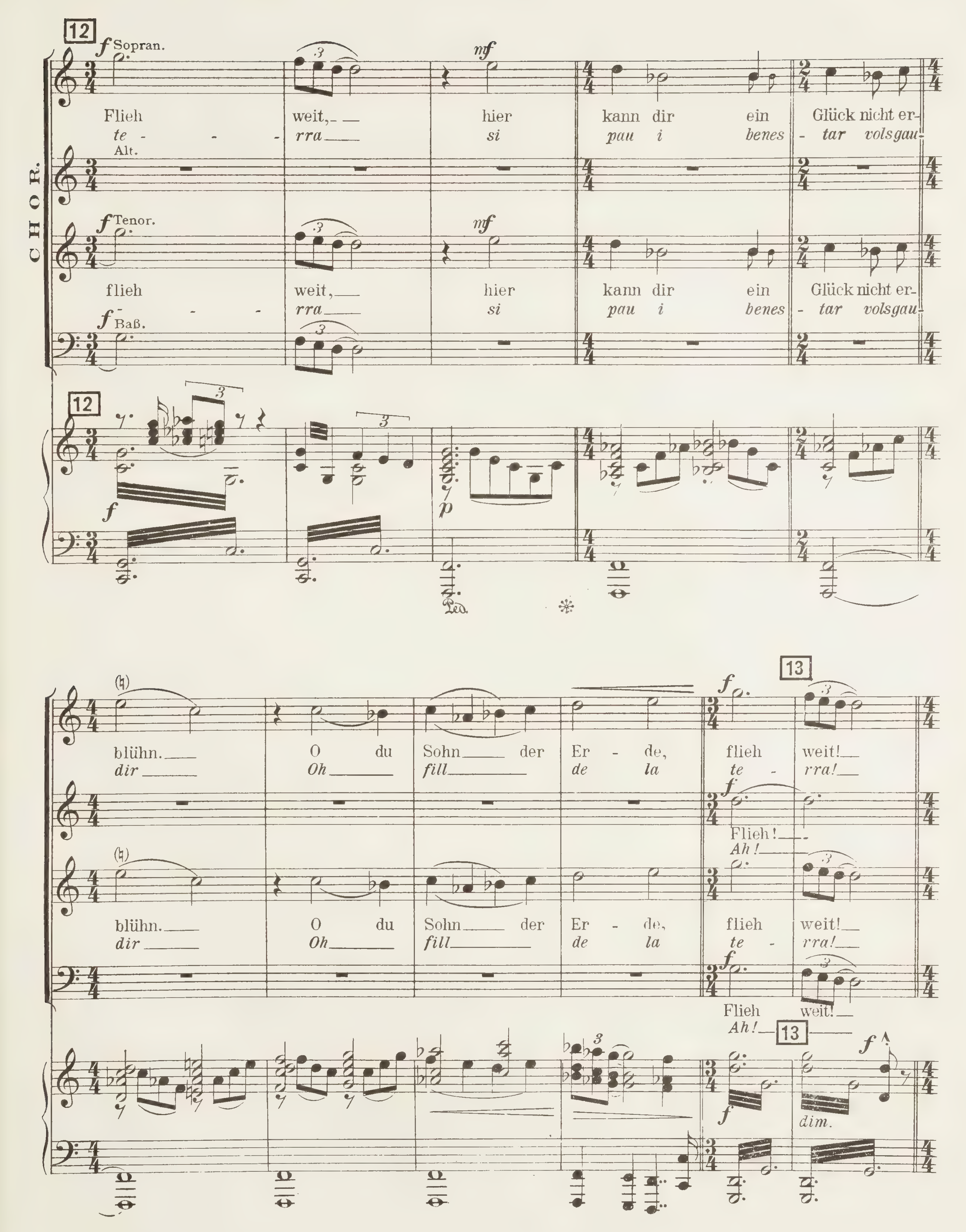


3 Più allegro. (♩ = 138.) (Tempo I.)
Berg der Son - - ne!
Oh Sal - - ve!
Berg du der Son - - ne!
ta - nya del Sol!
3 Più allegro. (♩ = 138.) (Tempo I.)
p cresc.
ff
ff
Ped.
Der Mensch.
L' Home.
Meno allegro. (♩ = 104.)
Wer ist so wahn - sinns-toll,
Com foll su - cum - bi - rà
dim.
p
M.
l'H.
4
daß er wag - te den Fuß zu set - zen
qui ar - dit ta plan - - - - - - -
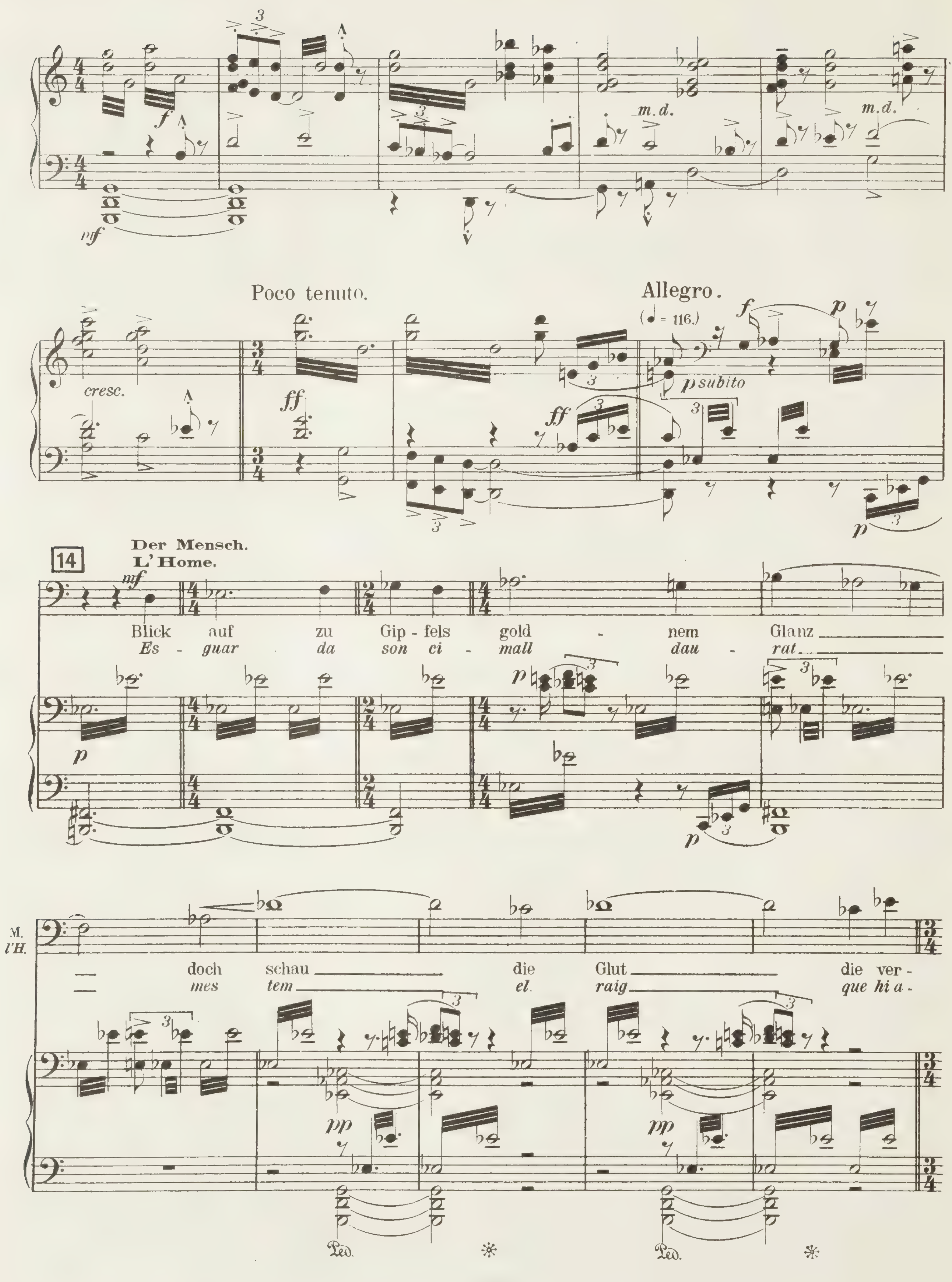

M.
l'H.
auf den Nak - ken dir! Ver -
ta tre - pit - - ji! En
mf
p
mf
Ped.
dammt ob sol-chem Ver - bre - chen wird ein
pach de sa go - sa - di - a om - brae -
p
m.d.
Ped.
Ped.
5
e - wi - ges Dun - kel dek - ken ihm das
ter - na se fa - rá de - vant sos
Aug',
ulls,
p


6
mf
cresc.
f
mf
M.
l'H.
ihn, der er - - - o-bern woll-te dei - - - nes Gip-
si ton ci - - - - mall con-que-rir an-he-
fp
m.d.
cresc.
f
cresc.
- fels Höh', auf hal-bem Weg schon lähmt die Angst, die
- - la y a mitj ca-mí la por l'a - tu - ra, la
cresc.
7 Più allegro. (♩=128) (Tempo primo)
Angst.
por.
ff
Ped.
Ped.
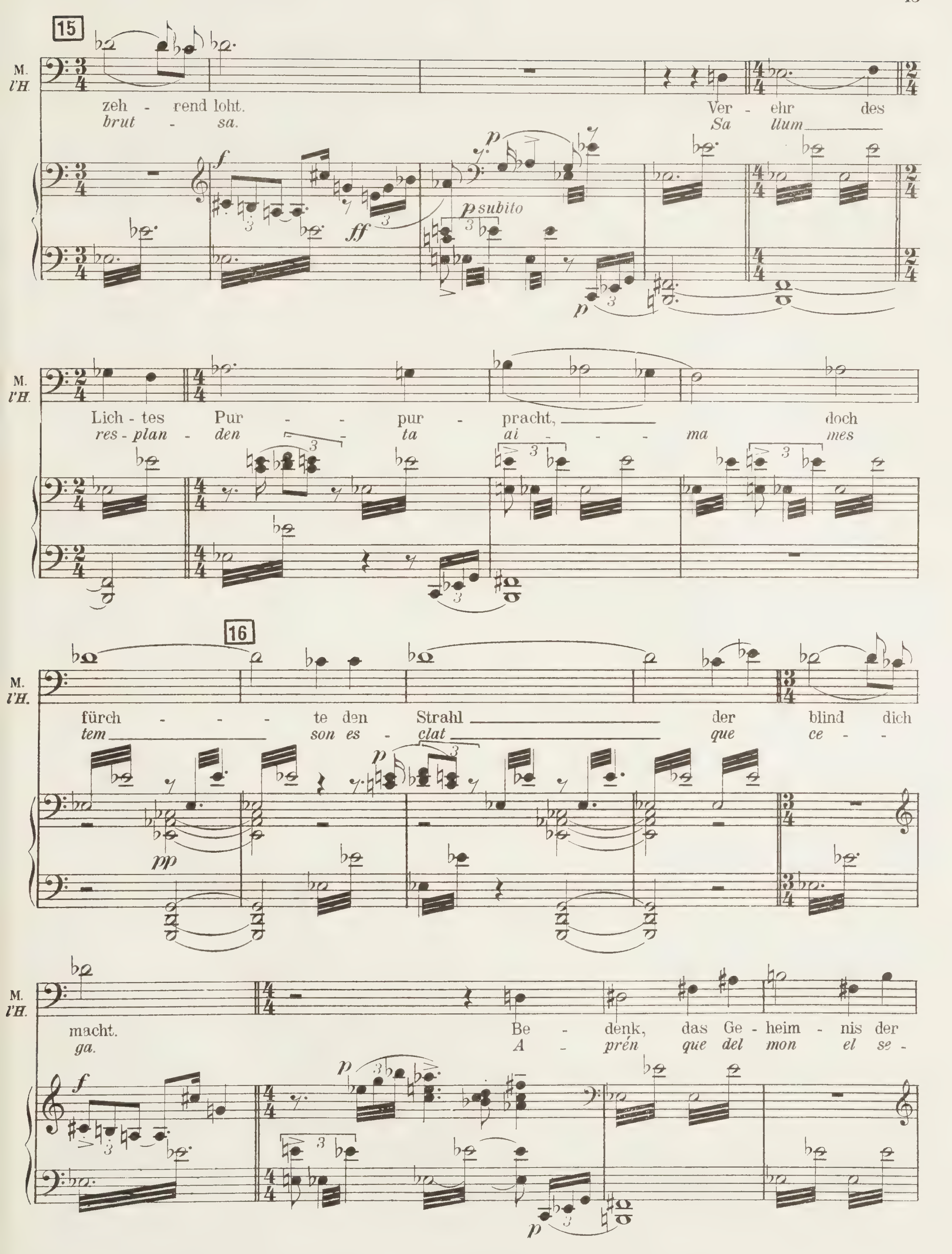

8
legato p
cresc. poco a poco
9
Baßkl.
Pos.
Ped.
Meno allegro. (♩ = 104.)
ff
ff
10
Più allegro. (♩ = 128.) (Tempo primo)
mf
pp
fp
Rit.
p
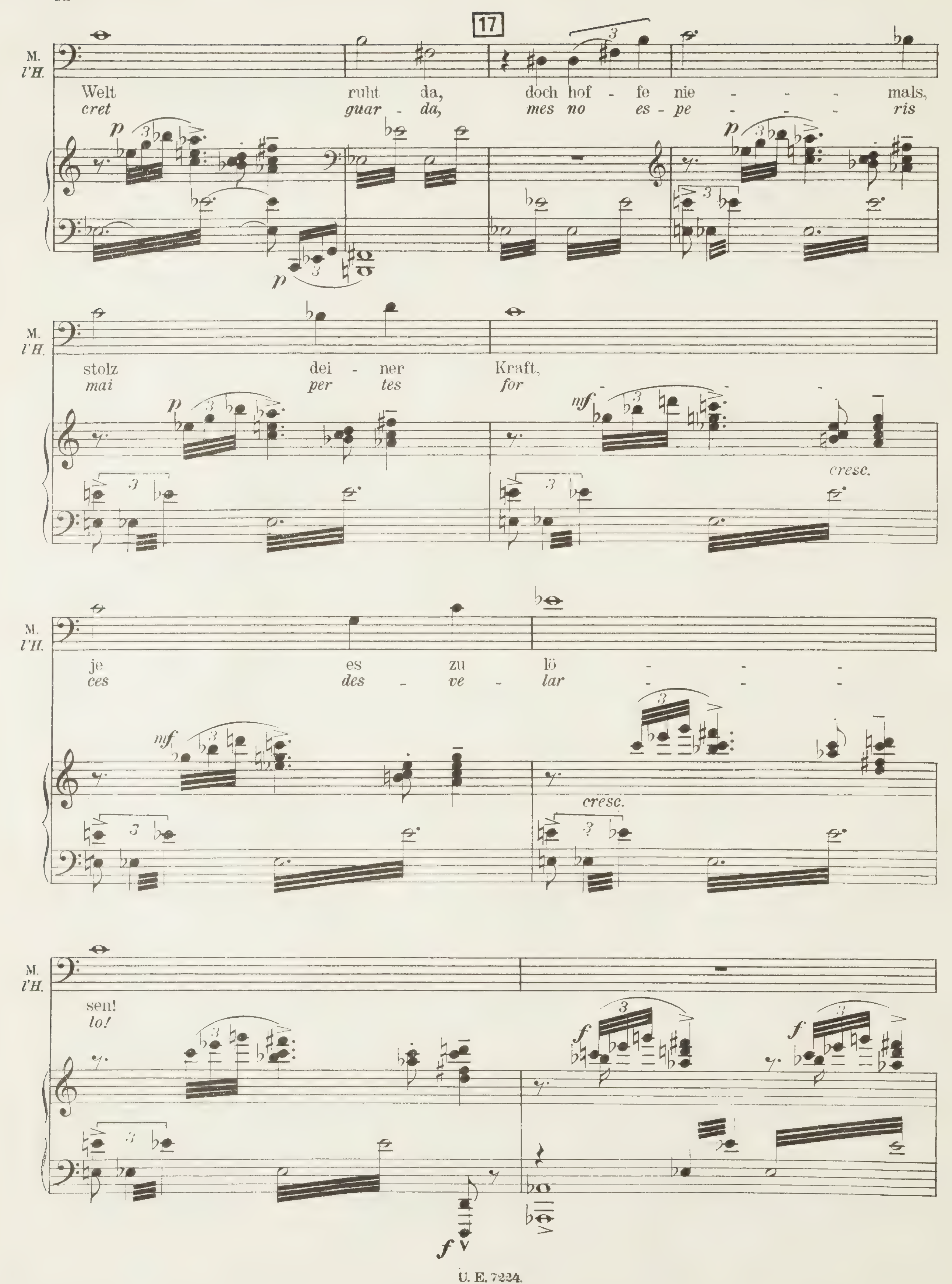

Meno allegro. (♩ = 104.)
Der Mensch.
L'Home.
Und er, den der Er - de Freu - de lockt,
A - quell que del mon el goig l'a - - tra - gui
Viel Pedal
11
M. I'H.
er flie - he fern, gar fern von Dir,
fu - gir - te déu fu - gir - te déu
gar fern.
Die Menschheit.
L'Humanitat.
Tenor.
CHOR
Drum na - he nim - mer, du Sohn die - ser Er - de,
No t'hi a - pro - pis, ok fill de la te - - -
Baß.
cresc.
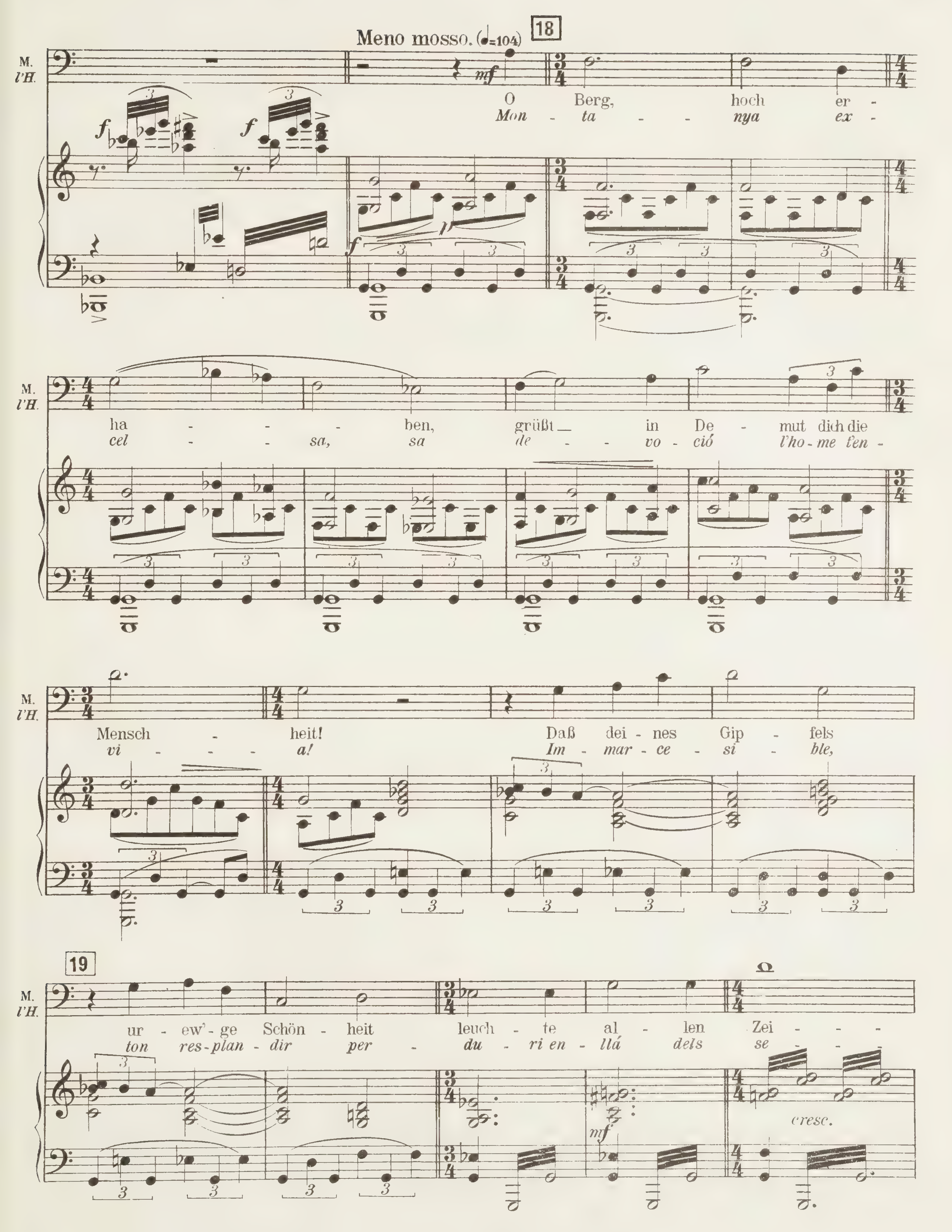

12
CHOR.
Sopran.
Flieh weit, hier kann dir ein Glück nicht er-
te - - rra si pau i benes - tar volsgau-
Alt.
Tenor.
flieh weit, hier kann dir ein Glück nicht er-
- - rra si pau i benes - tar volsgau-
Baß.
12
blühn. O du Sohn der Er - de, flieh weit!
dir Oh fill de la te - rra!
Flieh!
Ah!
blühn. O du Sohn der Er - de, flieh weit!
dir Oh fill de la te - rra!
Flieh weit!
Ah!
13
dim.
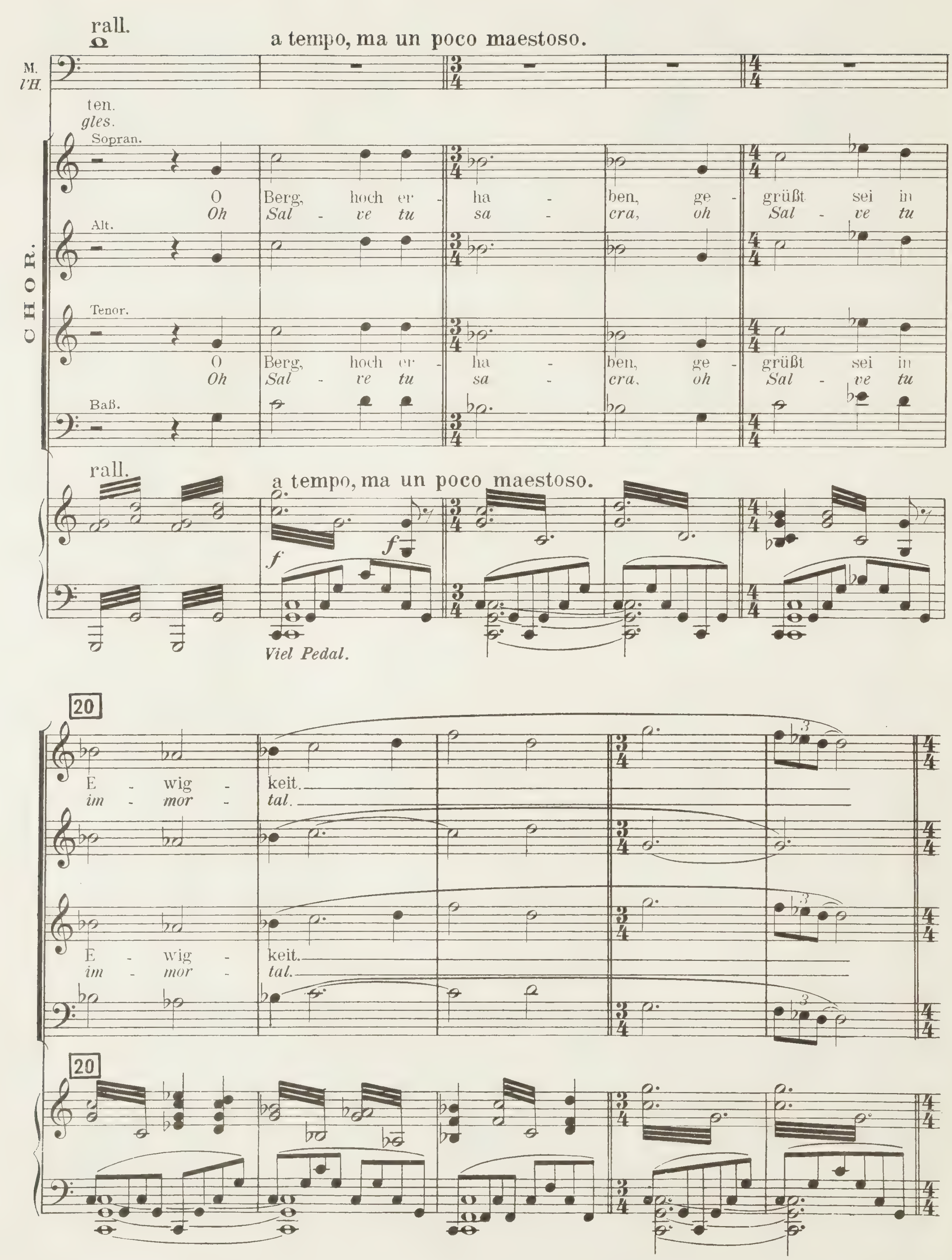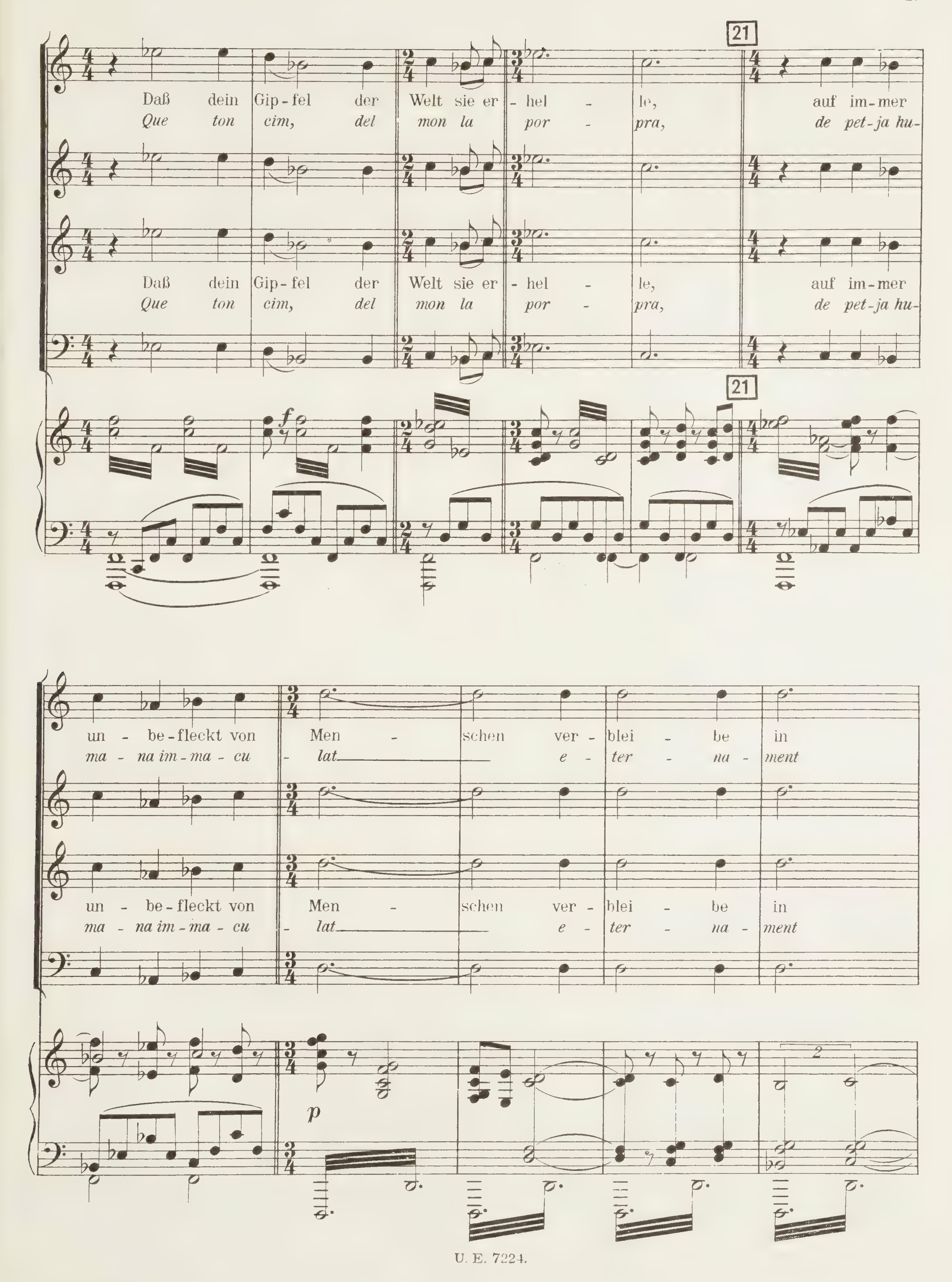


Poco tenuto.
Allegro.
(♩ = 116.)
p subito
cresc.
14
Der Mensch.
L' Home.
Blick auf zu Gip - fels gold - nem Glanz
Es - guar da son ci - mall dau - rat
M.
l'H.
doch schau die Glut die ver -
mes tem el raig que hi a -
m.d.


15
M.
l'H.
zeh - rend loht. Ver - ehr des
brut - sa. Sa llum
f
ff
p
p subito
Lich - tes Pur - - pur - pracht, doch
res - plan - den - ta ai - - - ma mes
16
fürch - - - te den Strahl der blind dich
tem son es - clat que ce - -
pp
macht. Be - denk, das Ge - heim - nis der
ga. A - prén que del mon el se -


17
M.
l'H.
Welt ruht da, doch hof - fe nie - - - - mals,
cret guar - da, mes no es - pe - - - - ris
stolz dei - ner Kraft,
mai per tes for
je es zu lö - - -
ces des - ve - lar - - -
sen!
lo!
p
mf
cresc.
f


Meno mosso. (♩=104)
18
M.
l'H.
O Berg, hoch er -
Mon - ta - - nya ex -
ha - - - ben, grüßt in De - mut dich die
cel - - sa, sa de - - vo - ció l'ho - me ten -
Mensch - heit!
vi - - - - a!
Daß dei - nes Gip - fels
Im - mar - ce - si - ble,
19
ur - ew'- ge Schön - heit leuch - te al - len Zei - - -
ton res - plan - dir per - du - ri en - llá dels se - - -
cresc.


rall.
a tempo, ma un poco maestoso.
M.
l'H.
ten.
gles.
Sopran.
O Berg, hoch er - ha - ben, ge - grüßt sei in
Oh Sal - ve tu sa - cra, oh Sal - ve tu
Alt.
CHOR.
Tenor.
O Berg, hoch er - ha - ben, ge - grüßt sei in
Oh Sal - ve tu sa - cra, oh Sal - ve tu
Baß.
rall.
a tempo, ma un poco maestoso.
f
f
Viel Pedal.
20
E - wig - keit.
im - mor - tal.
E - wig - keit.
im - mor - tal.
20


21
Daß dein Gip-fel der Welt sie er-hel - le, auf im-mer
Que ton cim, del mon la por - pra, de pet-ja hu-
Daß dein Gip-fel der Welt sie er-hel - le, auf im-mer
Que ton cim, del mon la por - pra, de pet-ja hu-
21
un - be-fleckt von Men - schen ver-blei - be in
ma - na im-ma-cu - lat e - ter - na - ment
un - be-fleckt von Men - schen ver-blei - be in
ma - na im-ma-cu - lat e - ter - na - ment
p

22

Rein - - heit.
res - - ti.

Rein - - heit.
res - - ti.

22

mf

poco allargando

cresc.

Die Menschheit.
L' Humanita.

Tenor.

a tempo (sempre un poco maestoso e espressivo) 23

CHOR.
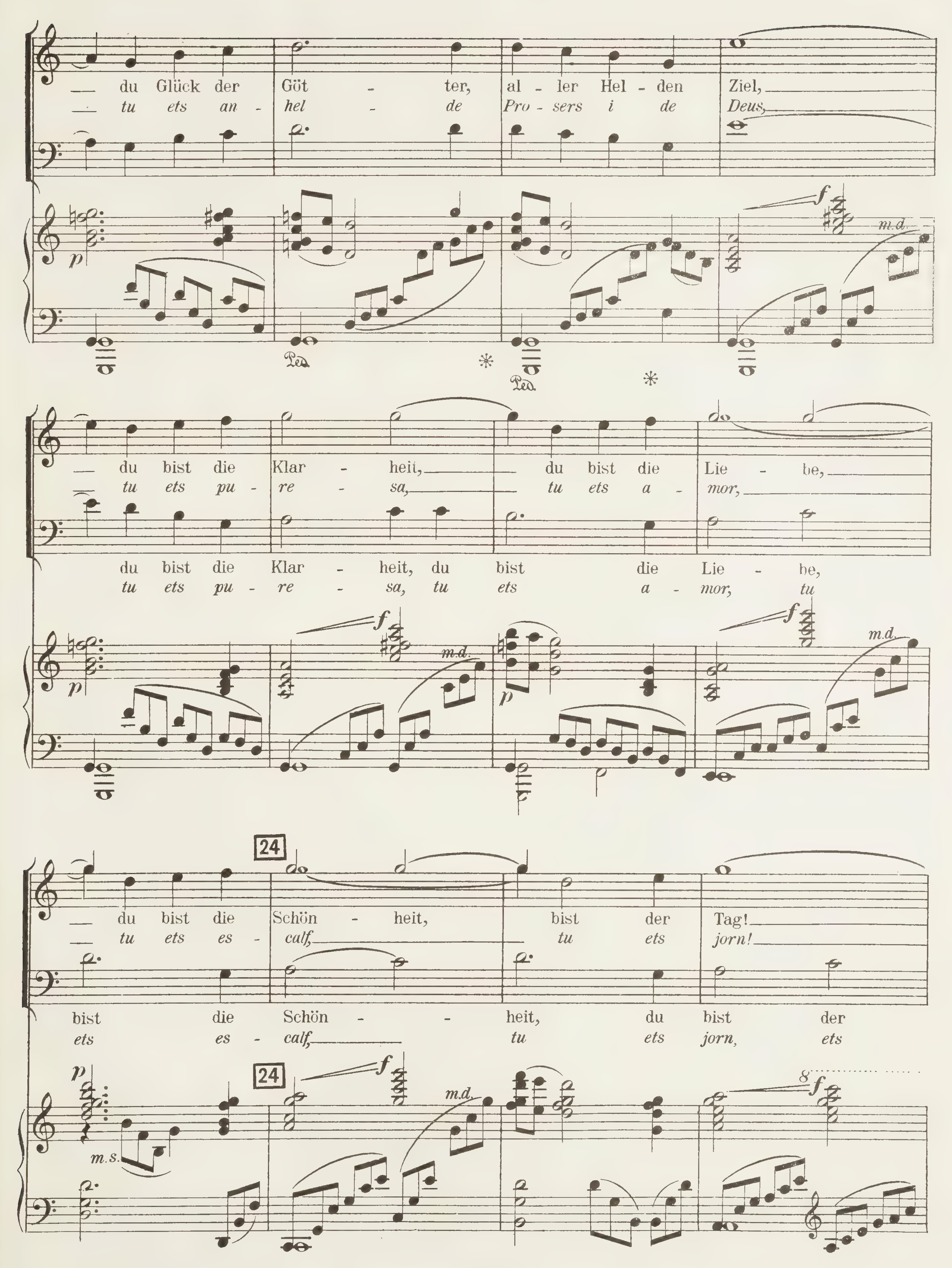
Du Quell des Le - bens und des Lichts,
Tu ets font de vi - dai de cla - ror,
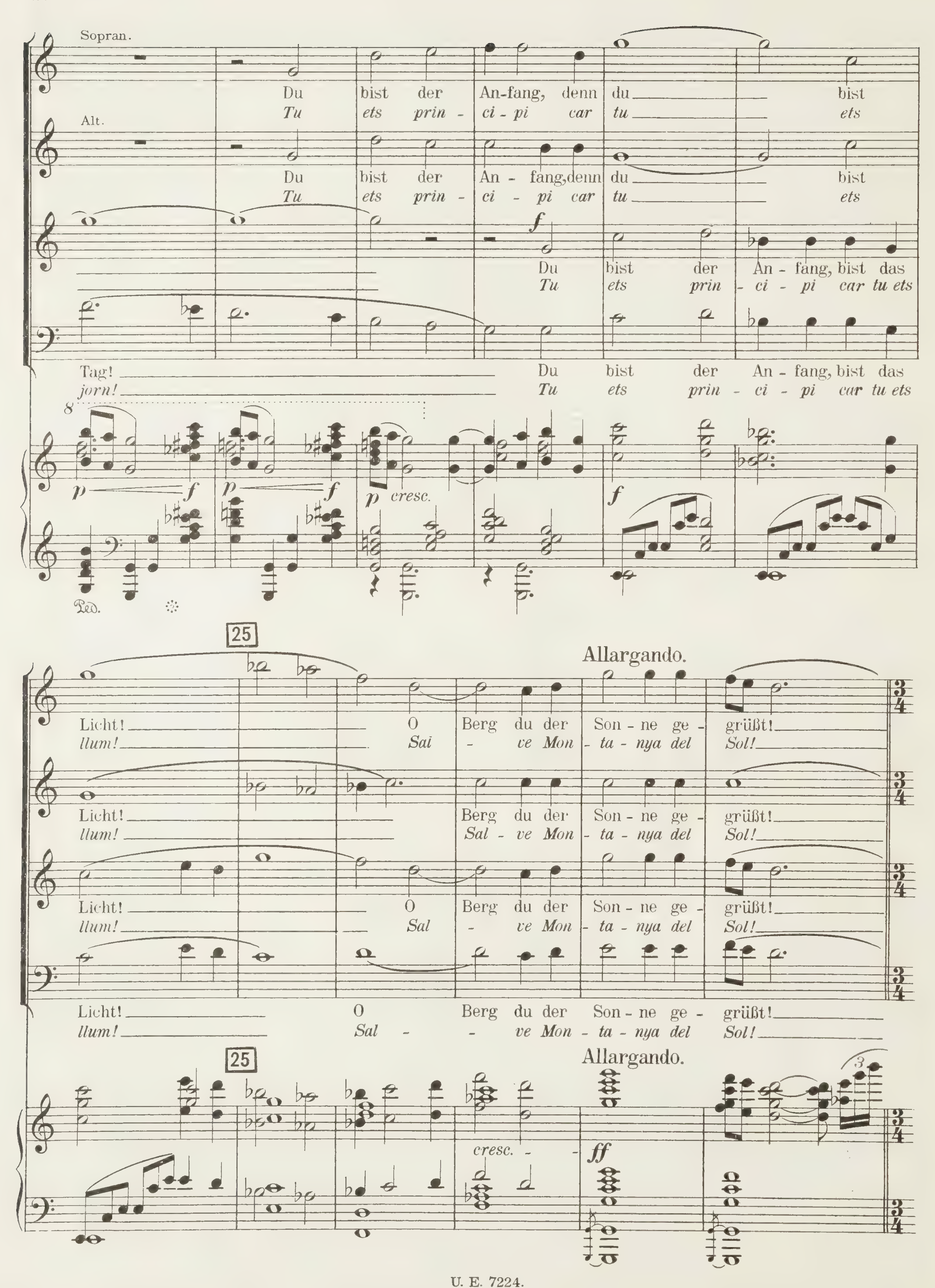
Baß.

a tempo (sempre un poco maestoso e espressivo) 23
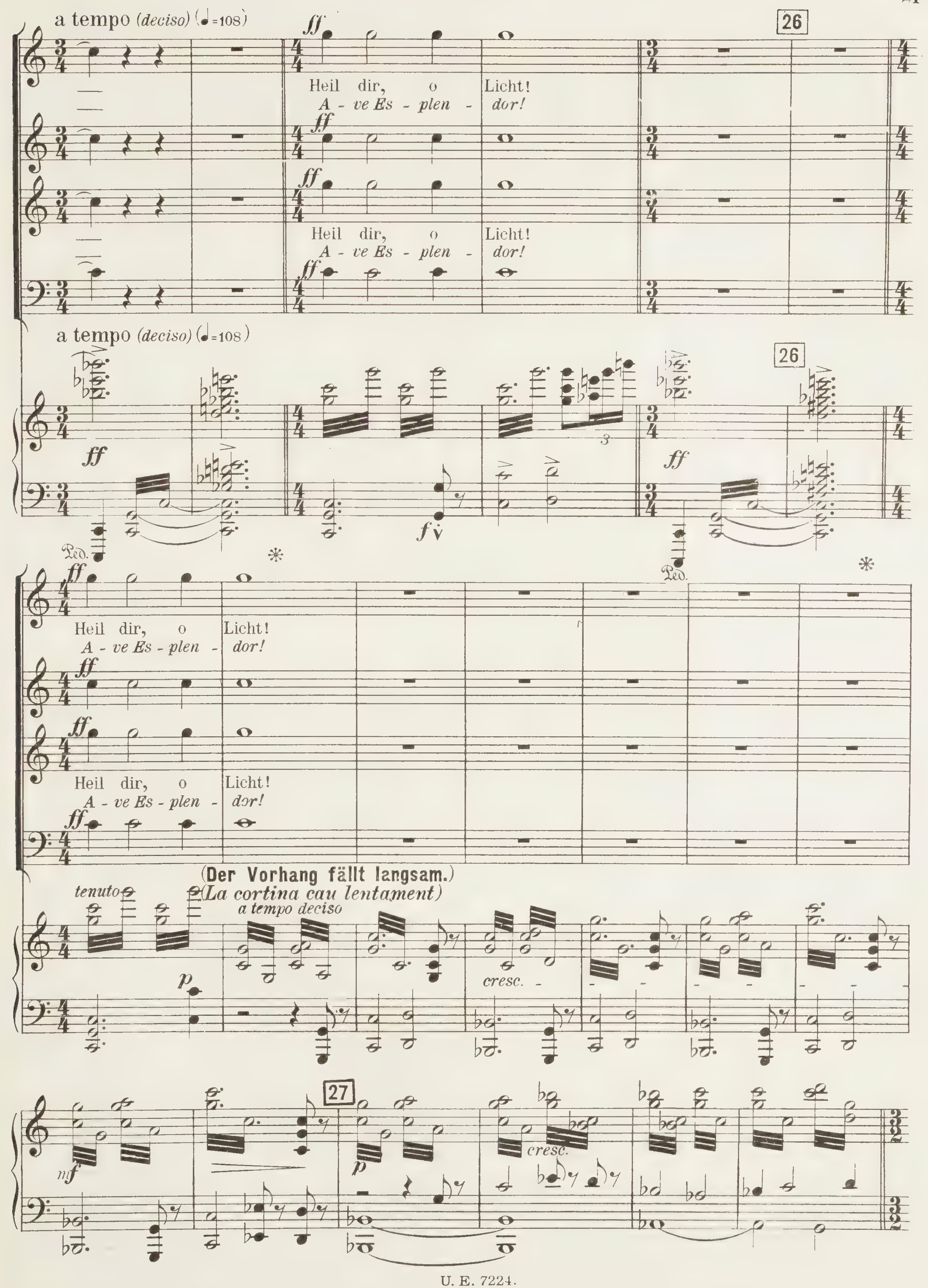
f p f m.d.
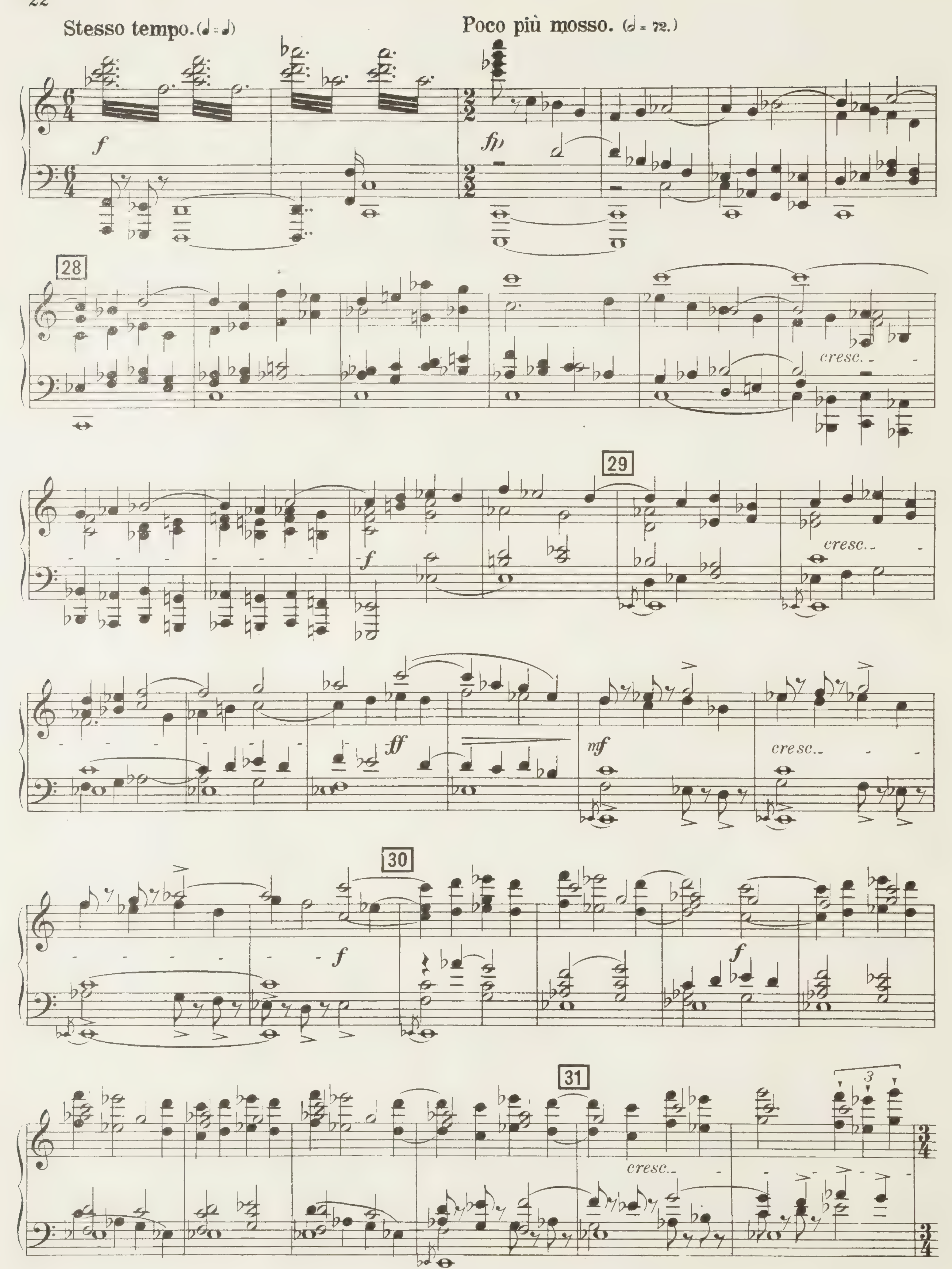
Ped. * Ped. *


du Glück der Göt - ter, al - ler Hel - den Ziel,
tu ets an - hel - de Pro - sers i de Deus,
du bist die Klar - heit, du bist die Lie - be,
tu ets pu - re - sa, tu ets a - mor,
du bist die Klar - heit, du bist die Lie - be,
tu ets pu - re - sa, tu ets a - mor, tu
m.d.
24
du bist die Schön - heit, bist der Tag!
tu ets es - calf, tu ets jorn!
bist die Schön - - heit, du bist der
ets es - calf, tu ets jorn, ets
m.s.
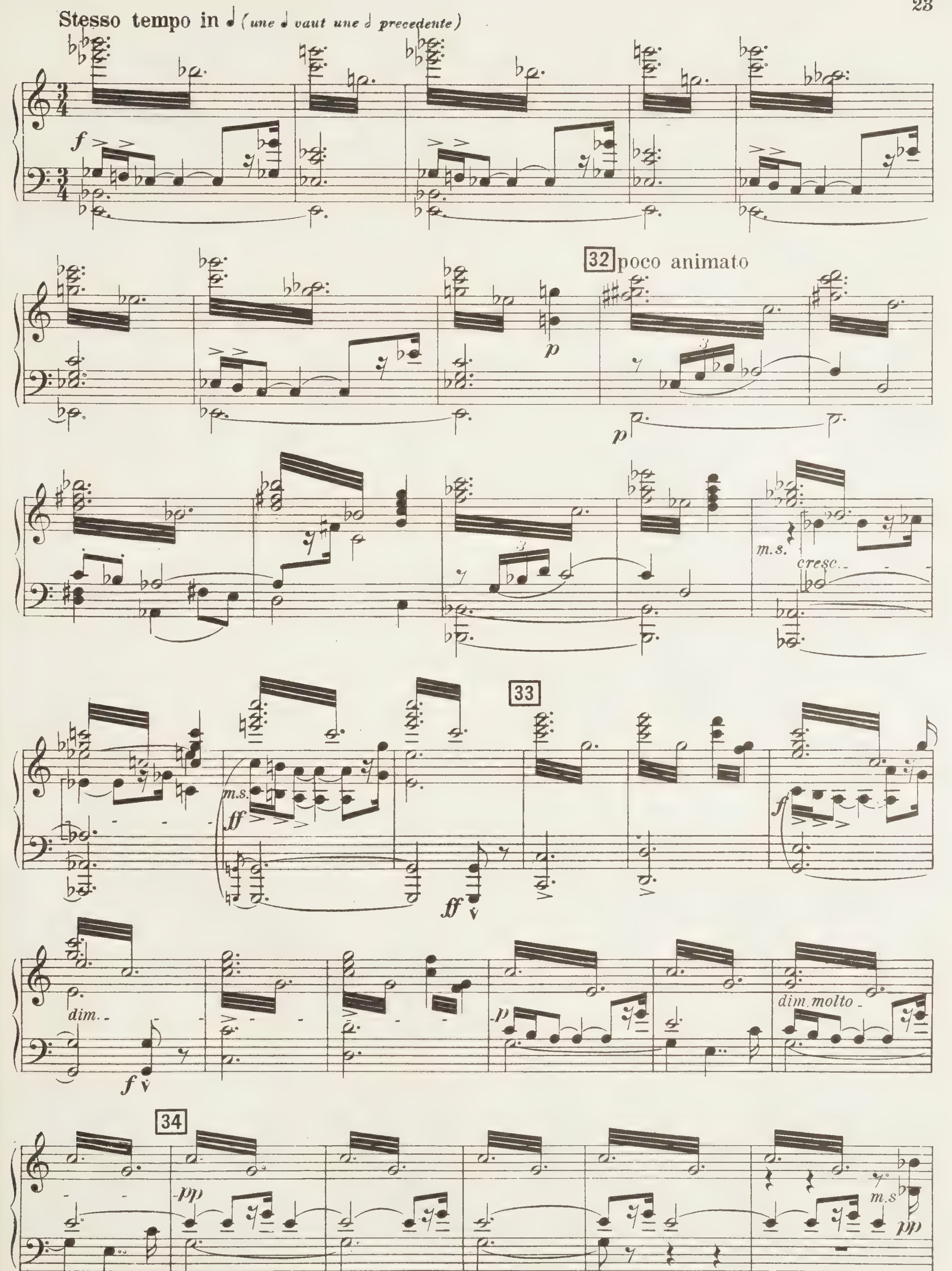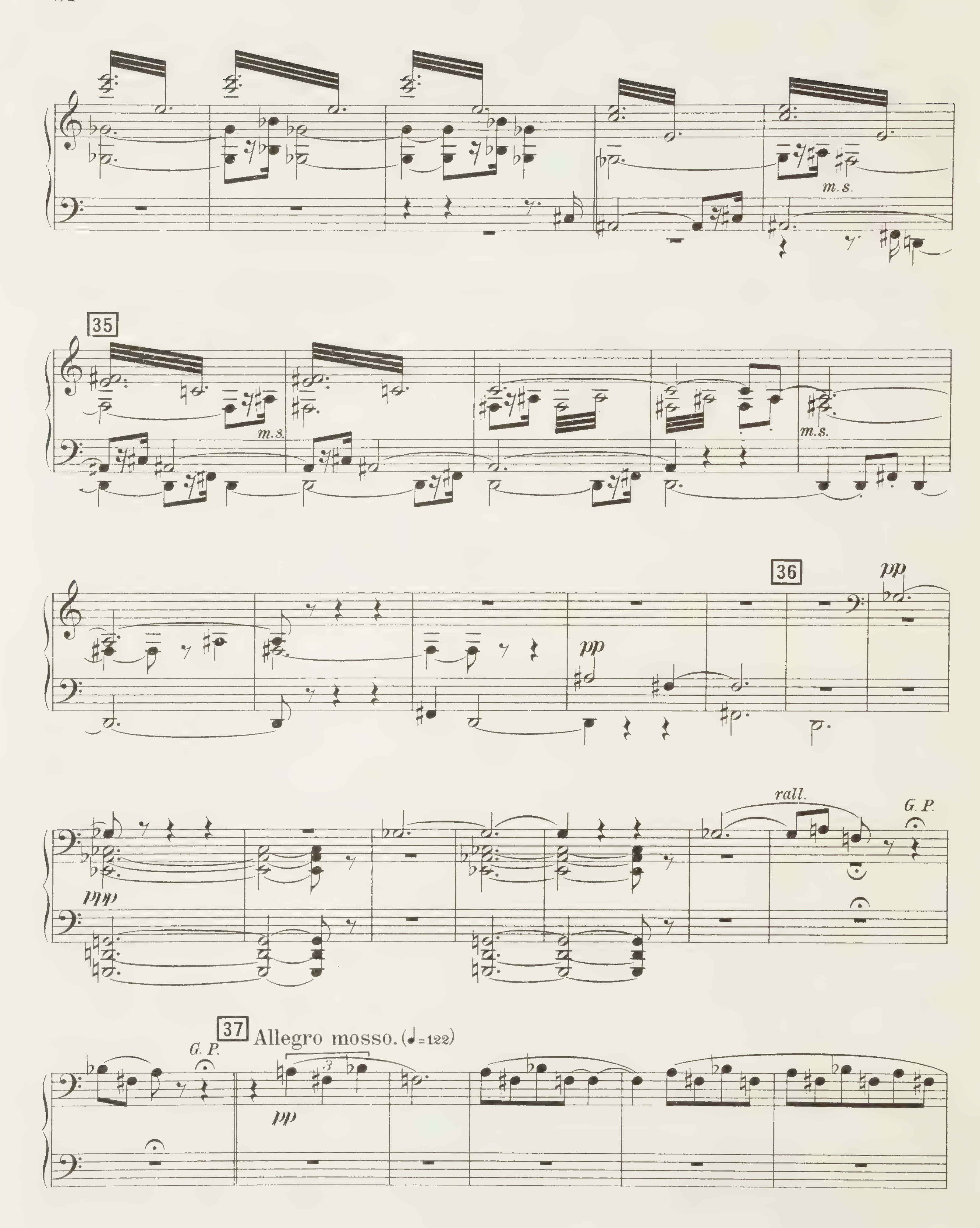


Sopran.
Du bist der An-fang, denn du bist
Tu ets prin - ci - pi car tu ets
Alt.
Du bist der An - fang, denn du bist
Tu ets prin - ci - pi car tu ets
Du bist der An - fang, bist das
Tu ets prin - ci - pi car tu ets
Tag!
jorn!
Du bist der An - fang, bist das
Tu ets prin - ci - pi car tu ets
p
f
p cresc.
Ped.
25
Allargando.
Licht!
llum!
O Berg du der Son - ne ge - grüßt!
Sal - ve Mon - ta - nya del Sol!
cresc.
ff
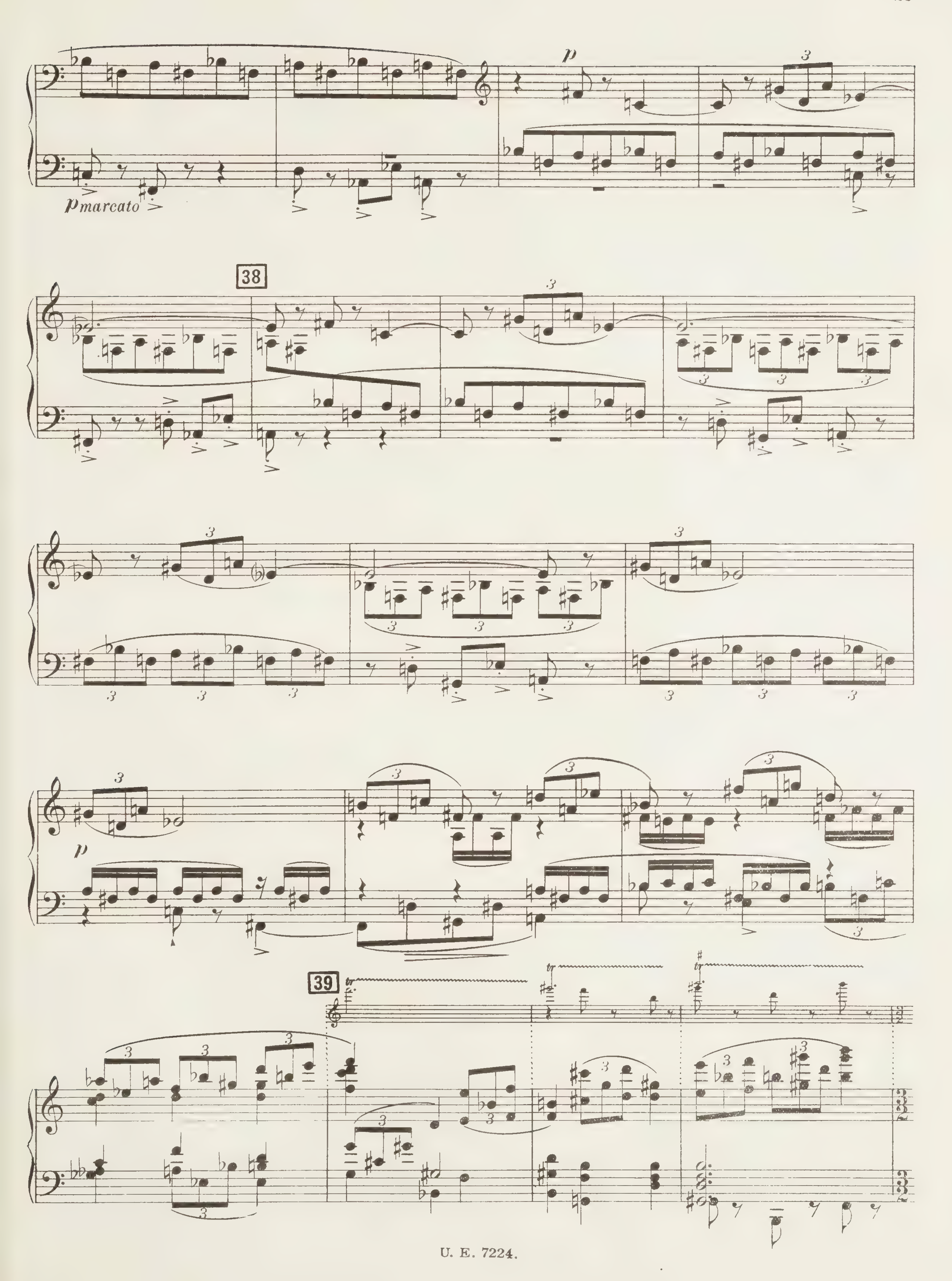

a tempo (deciso) (♩=108)
26
Heil dir, o Licht!
A - ve Es - plen - dor!
Heil dir, o Licht!
A - ve Es - plen - dor!
a tempo (deciso) (♩=108)
26
Heil dir, o Licht!
A - ve Es - plen - dor!
Heil dir, o Licht!
A - ve Es - plen - dor!
(Der Vorhang fällt langsam.)
(La cortina cau lentament)
tenuto
a tempo deciso
cresc.
27
cresc.



Stesso tempo. (𝅗𝅥 = ♩)
Poco più mosso. (𝅗𝅥 = 72.)
f
fp
28
cresc.
29
f
cresc.
ff
mf
cresc.
30
f
f
31
cresc.
3


Stesso tempo in ♩ (une ♩ vaut une 𝅗𝅥 precedente)
f
p
32 poco animato
p
m.s.
cresc.
33
m.s.
ff
ff
f
dim.
f
p
dim. molto
34
pp
m.s.
pp


35
m.s.
m.s.
pp
36
pp
ppp
rall.
G. P.
G. P.
37
Allegro mosso. (♩= 122)
3
pp


p marcato
p
38
p
39
tr

Erster Akt.
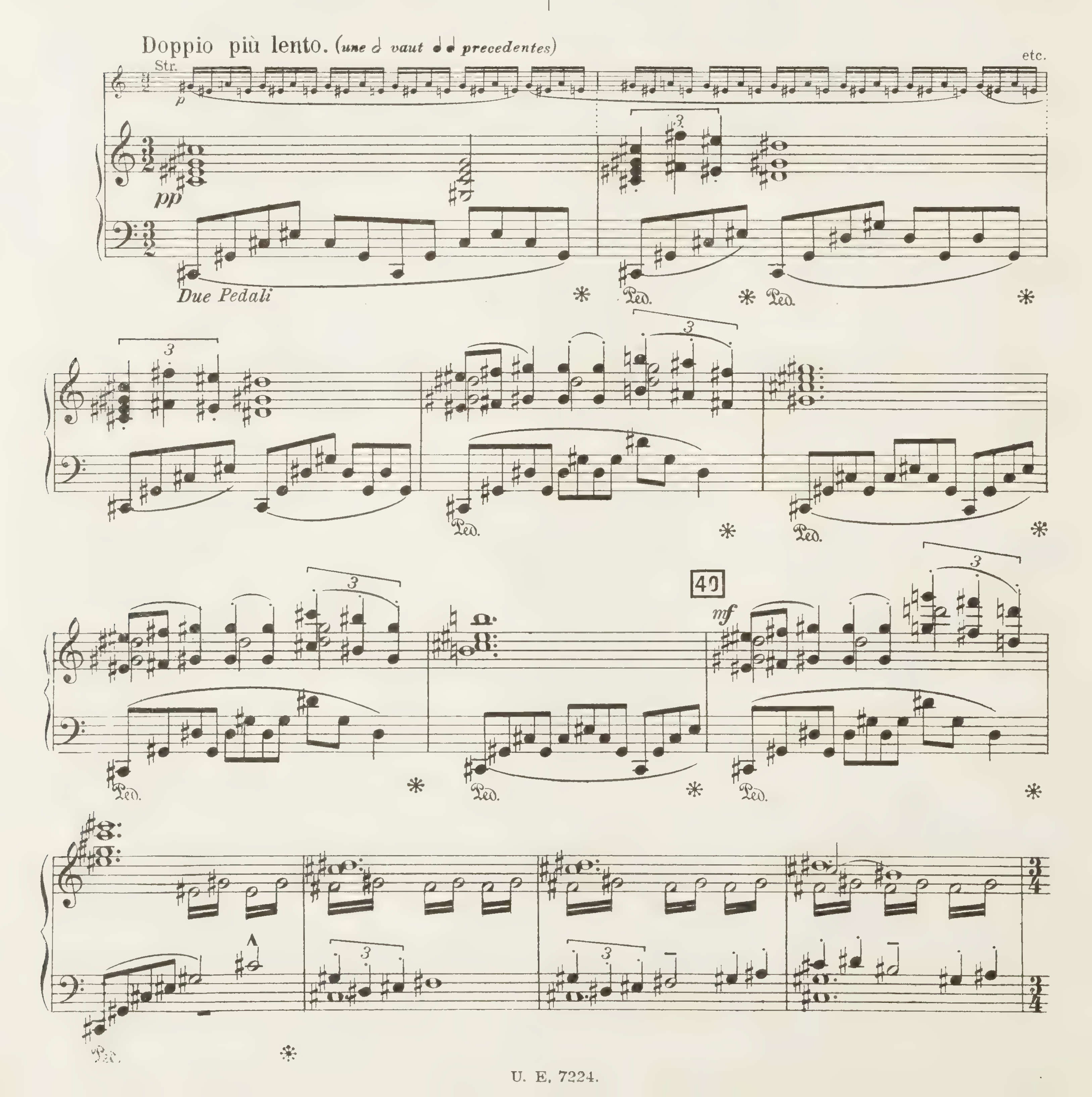
Erster Tag.
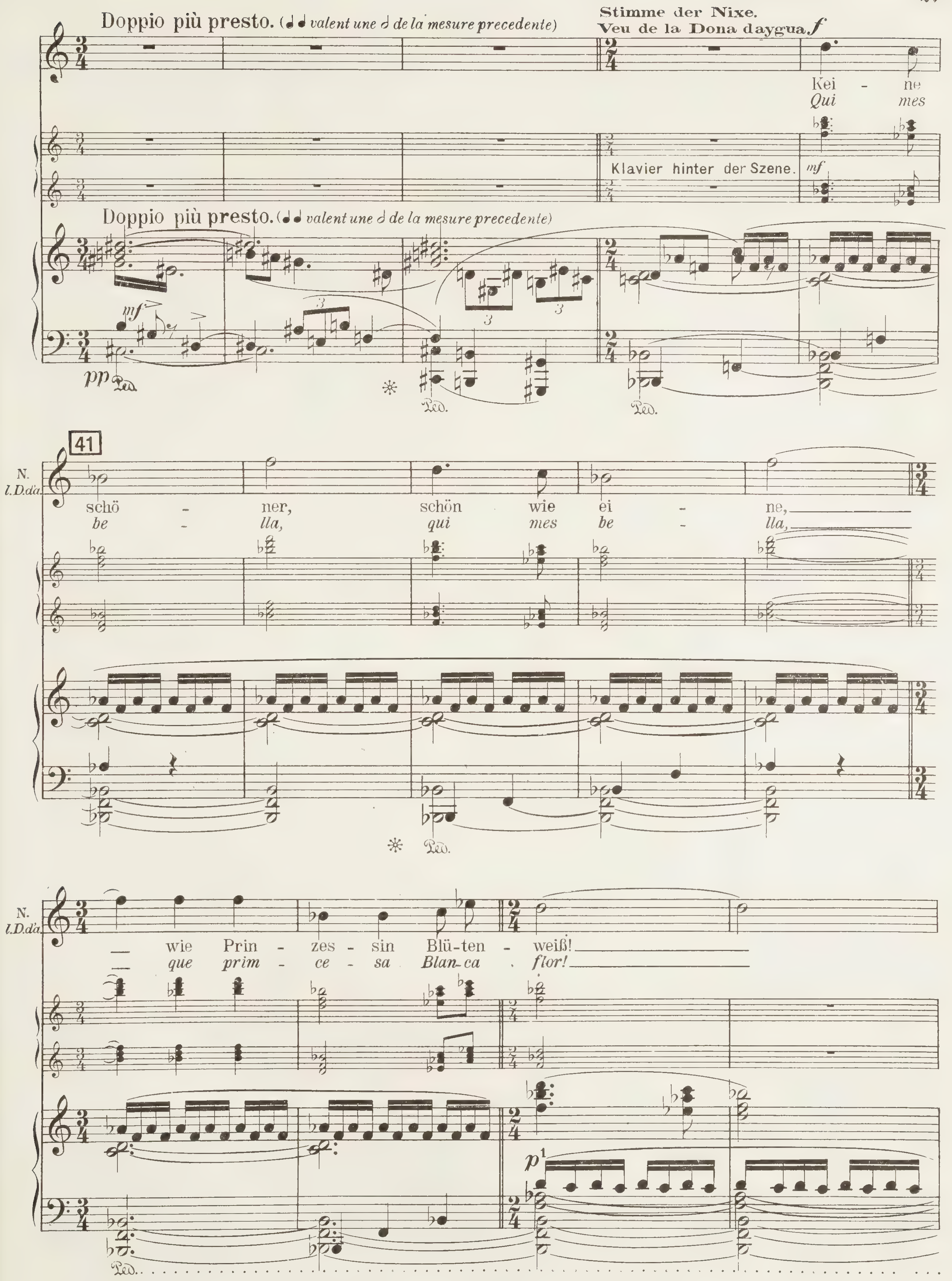
Den Hintergrund nimmt ein dichter Wald ein. In der Mitte sitzt die Alte auf einem moosigen Felsblock, unter einem alten sehr hohen Baum, mit silbener Spindel Nebelschwaden spinnend. Rechts auf steilen Hang das verzauberte Schloß. Man sieht nur einen Teil der Zyklopenmauer aus dem Dunkel ragen, sichtlich sehr fest, ohne Tür noch Öffnung. Seine Höhe überragt die Szene. Links Weidengesträuch und hohes Gras, dazwischen fließt ein kleiner Bach. Heller Tag. Beim Öffnen des Vorhangs hört man die Stimme der Nixe, die scheinbar aus dem Hochwald im Hintergrund kommt.

I. Acte.
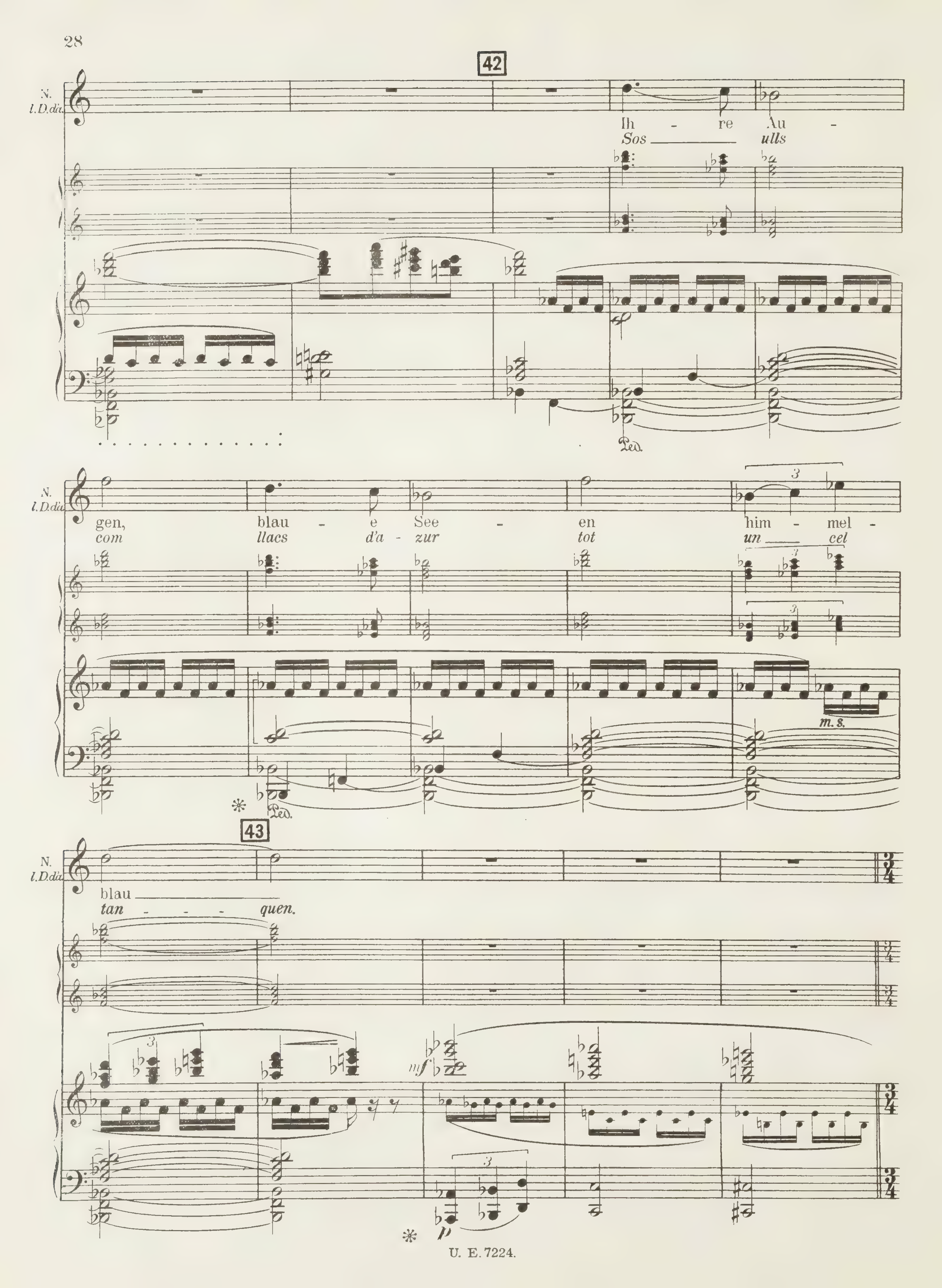
Primera Jornada.
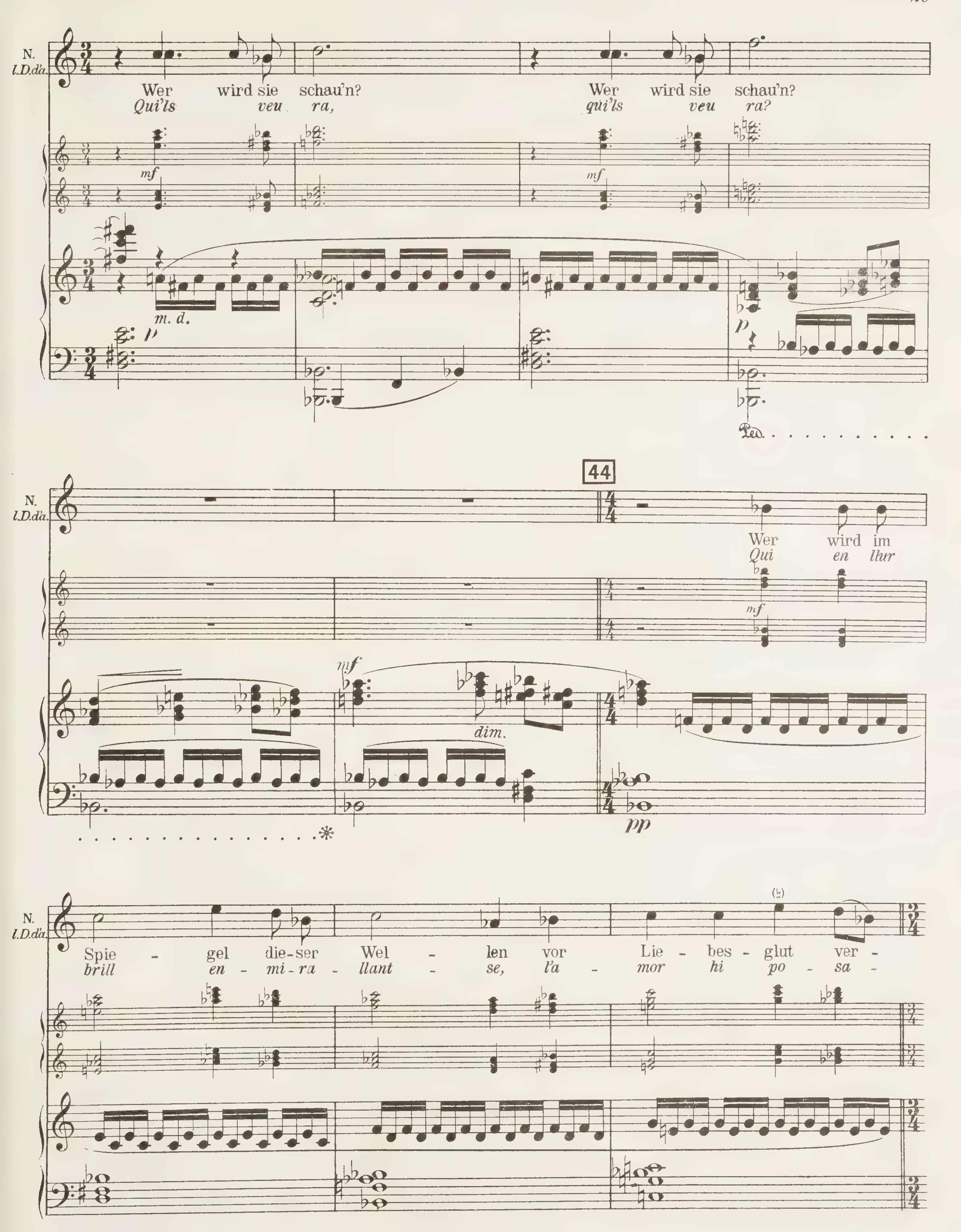
En el fons de la escena, una boscuria tupida. En el mig la Jaïa seu demunt d'un roc enmloçat al peu d'un vell i altissim roure, filant fúm en un fús d'argent. Del cantó dret, emplassat a dalt de marcada pendent, el Castell encisat. De aquest s'en veu sols un trós de mur, ciclópic, enfosquit, de gran resistencia aparent, sens porta ni forat, qual alsaria se perd en lo alt de la escena. Del canto esquer, canyals i herba alta, per entre hont s'escorra un xaragall. Es plé dia Al alsarse la cortina s'ou la veu de la Dona-dàigua que figura venir de dalt de l'arbreda, en la boscúria del fons.
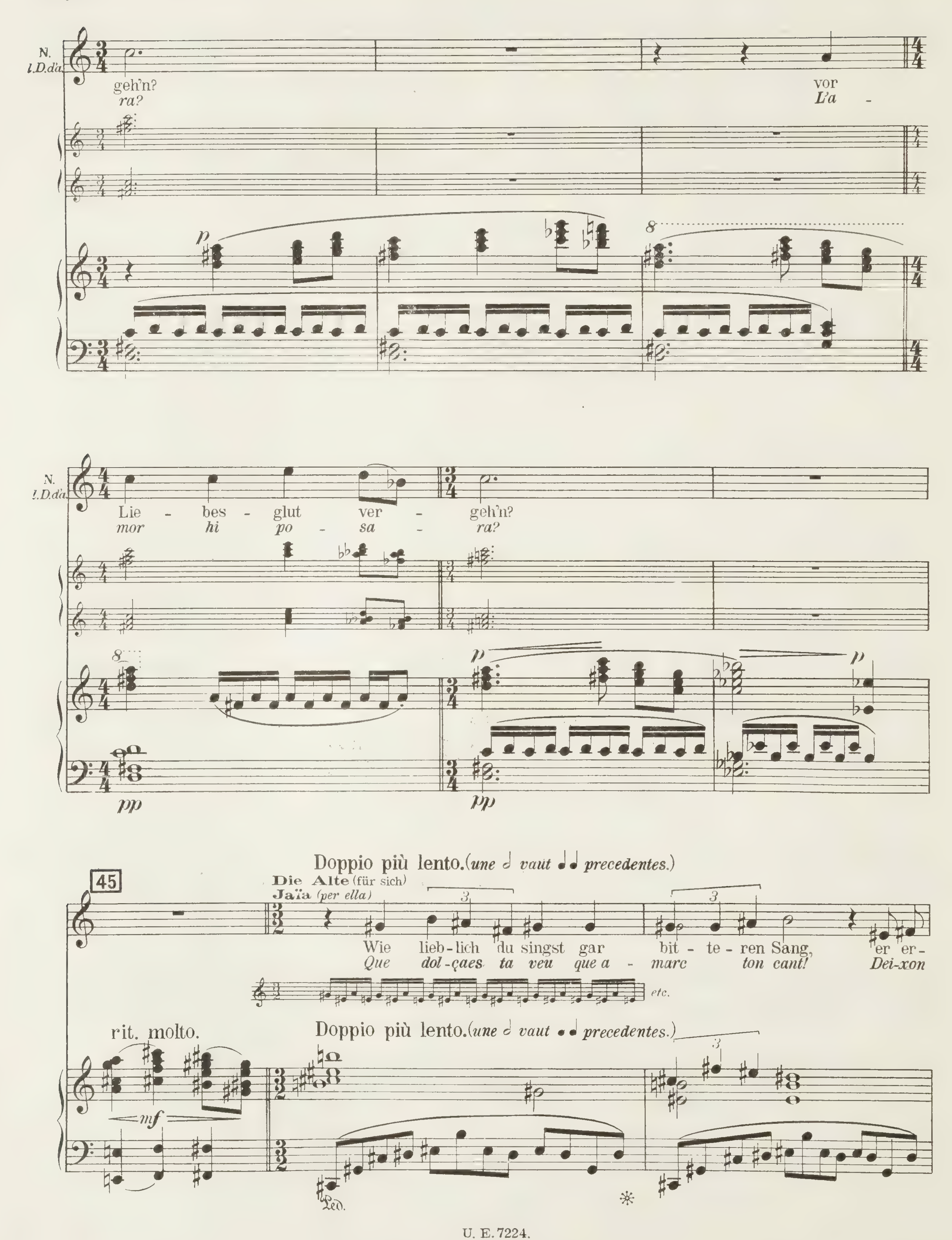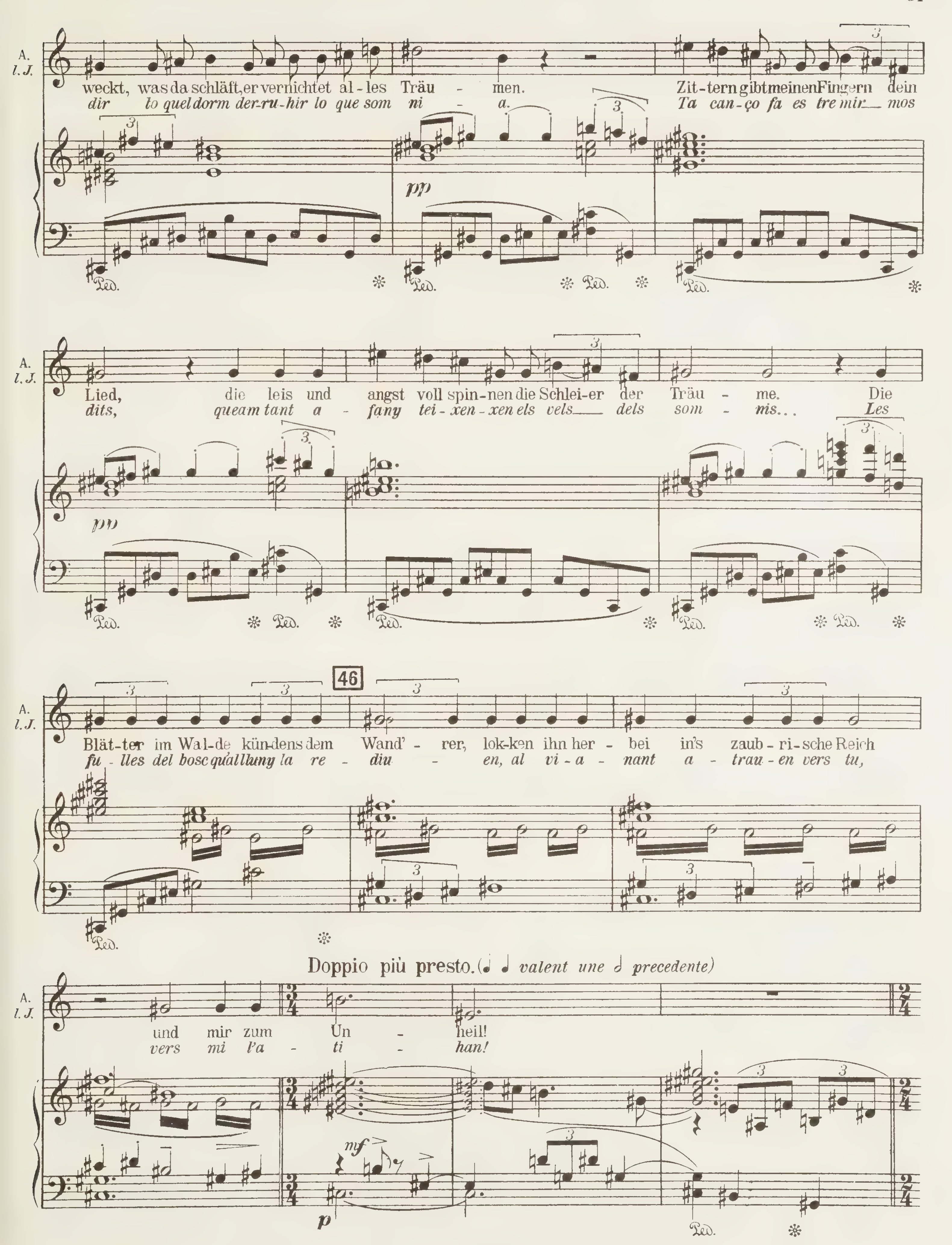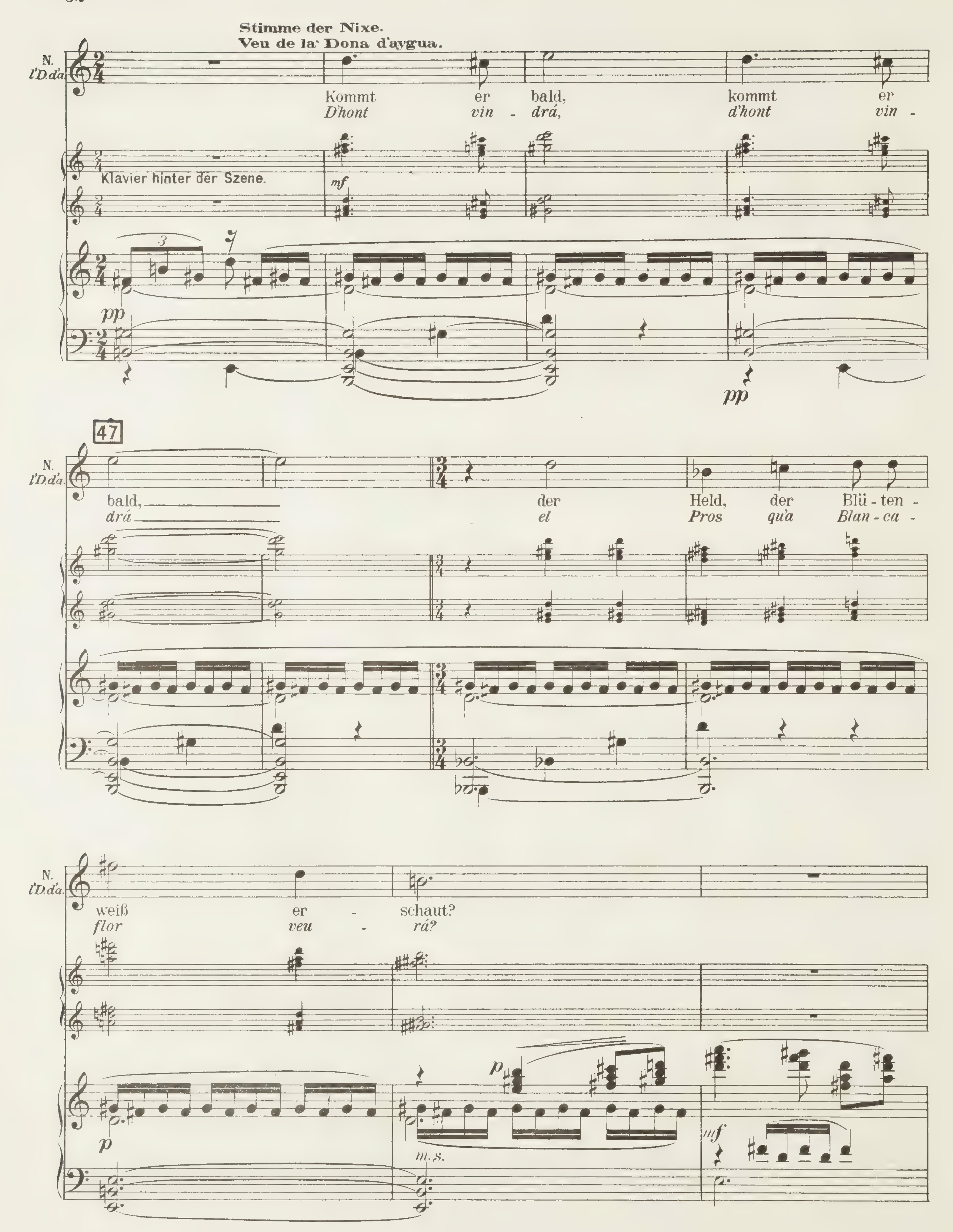




Doppio più presto. (valent une de la mesure precedente)
Stimme der Nixe.
Veu de la Dona daygua f
Keine
Qui mes
Klavier hinter der Szene.
mf
Doppio più presto. (valent une de la mesure precedente)
mf
pp
41
N.
l. D.d'a.
schöner, schön wie eine,
bella, qui mes bella,
N.
l. D.d'a.
wie Prinzessin Blütenweiß!
que primcesa Blanca flor!
p
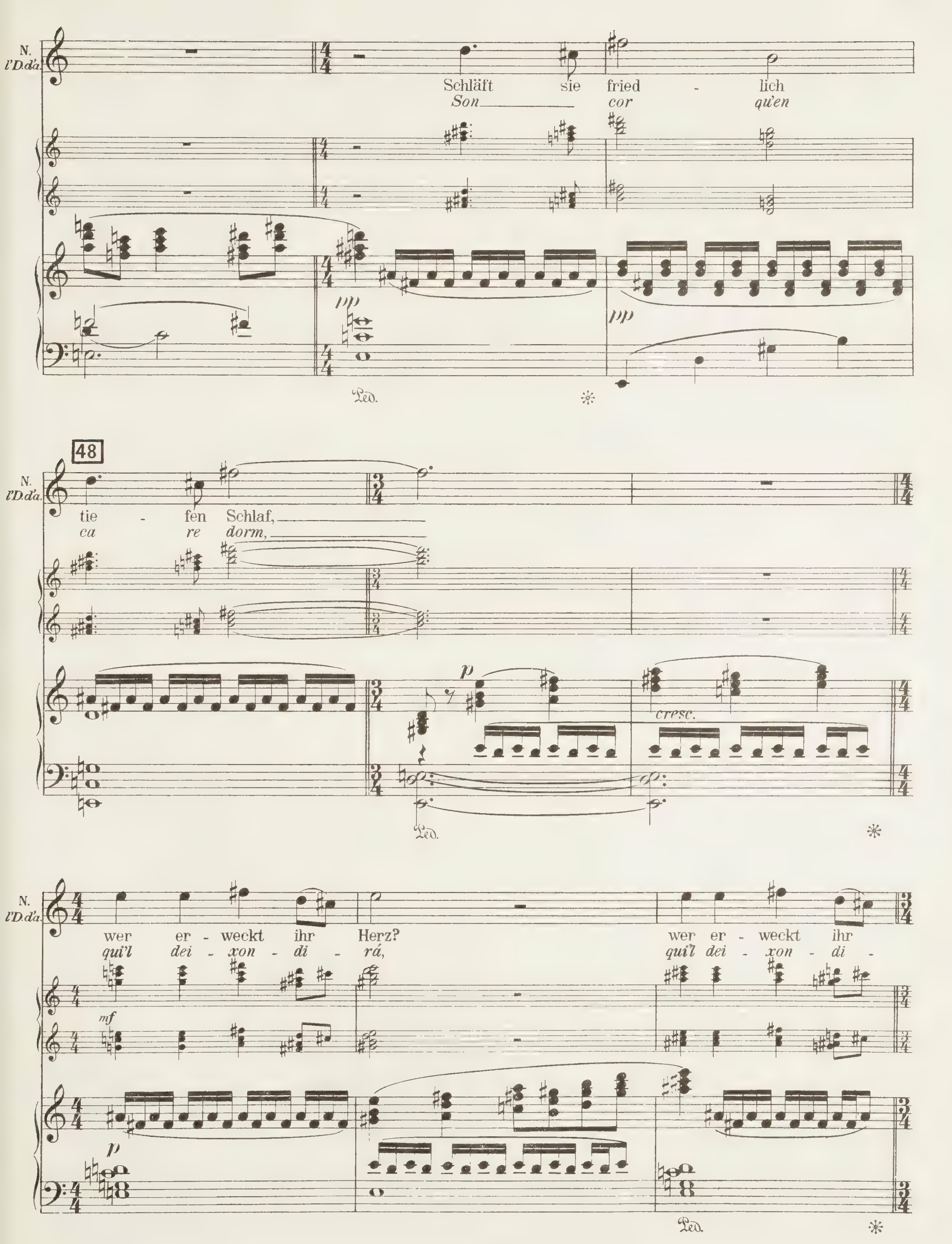

42
N.
l. D. dà
Ih - re Au -
Sos ulls
gen, blau - e See - en him - mel -
com llacs d'a - zur tot un cel
m. s.
43
blau
tan - - - quen.
mf
p
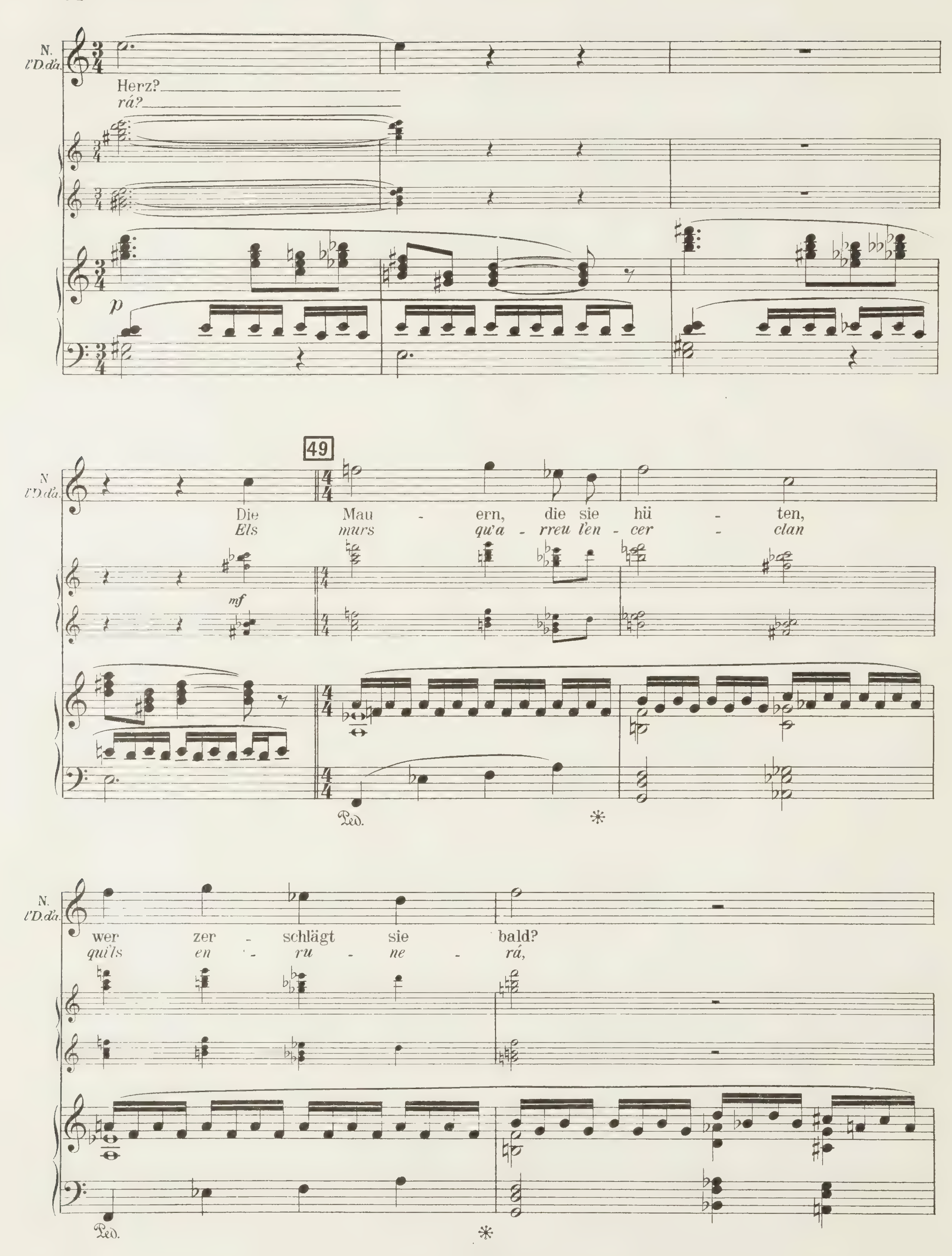

N.
I.D.dä.
Wer wird sie schau'n?
Qui'ls veu ra,
Wer wird sie schau'n?
qui'ls veu ra?
mf
m. d.
p
Ped.
44
Wer wird im
Qui en llur
dim.
pp
Spie - gel die-ser Wel - len vor Lie - bes - glut ver -
brill en - mi-ra - llant - se, l'a - mor hi po - sa -
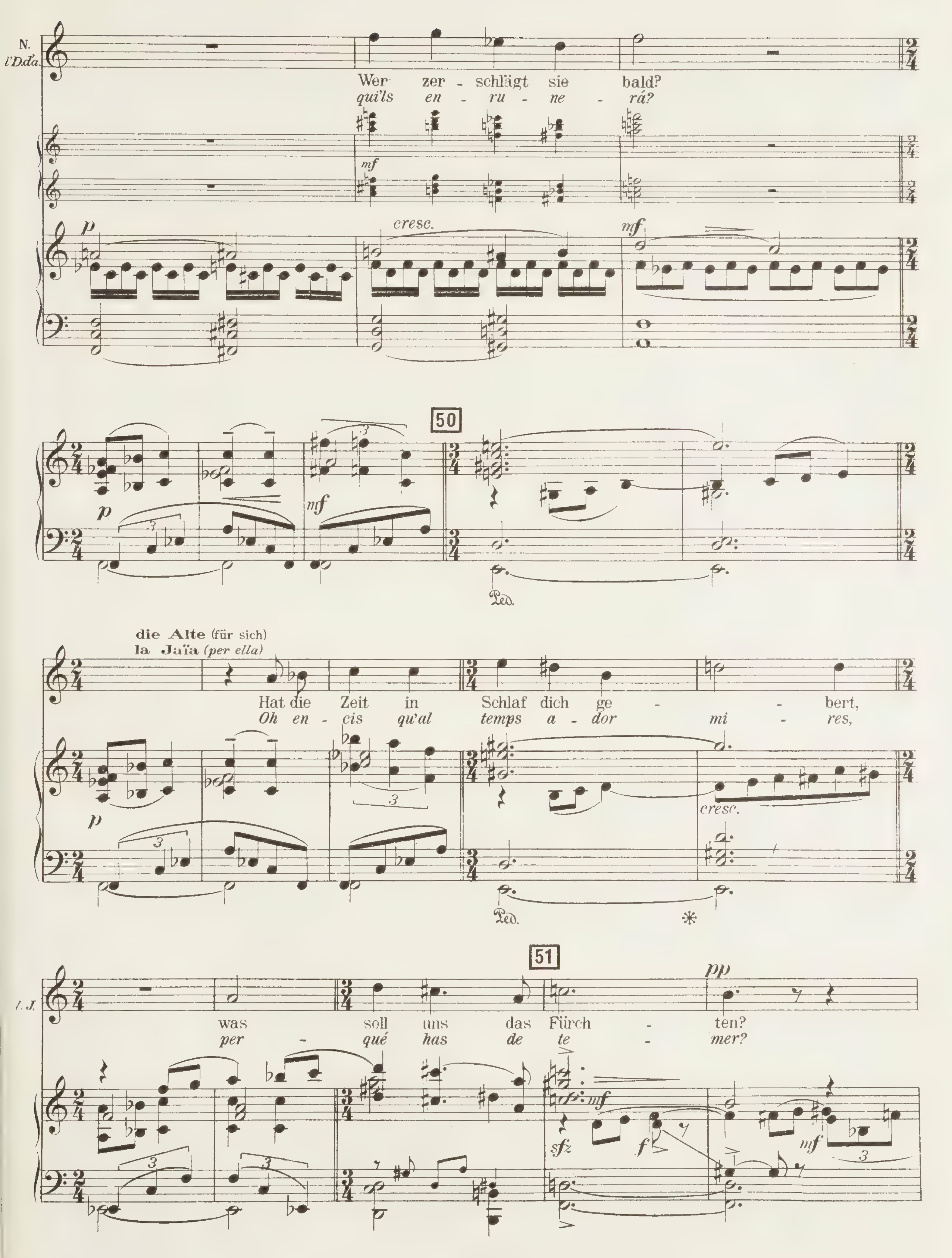

N.
I.D.d'a.
geh'n?
ra?
vor
L'a
Lie - bes - glut ver - geh'n?
mor hi po - sa - ra?
45
Doppio più lento. (une 𝅗𝅥 vaut ♩♩ precedentes.)
Die Alte (für sich)
Jaïa (per ella)
Wie lieb-lich du singst gar bit - te-ren Sang, er er-
Que dol-çaes ta veu que a - marc ton cant! Dei-xon
etc.
rit. molto.
mf
pp
p
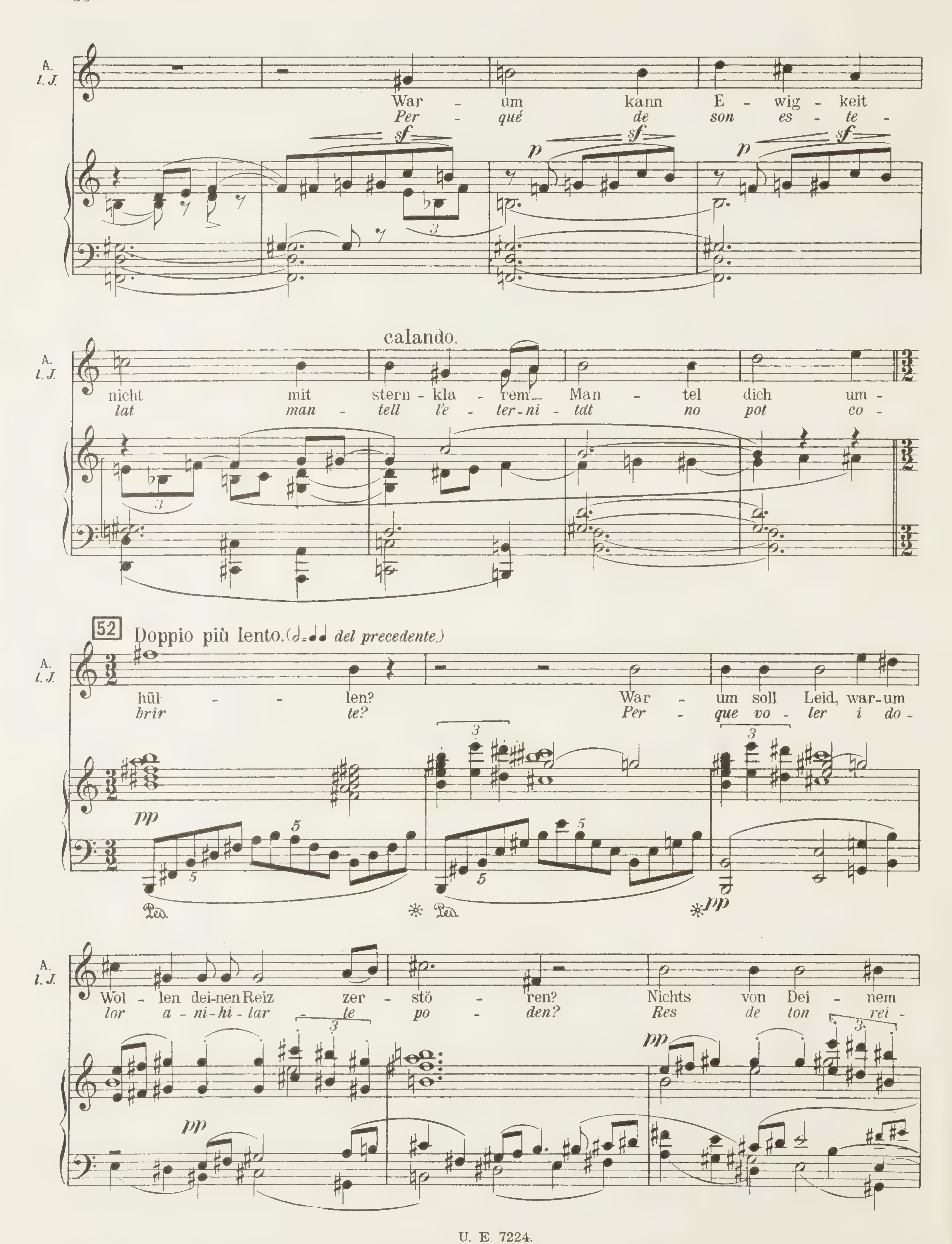

A.
I. J.
weckt, was da schläft, er vernichtet al - les Träu - men. Zit - tern gibt meinen Fingern dein
dir lo quel dorm der - ru - hir lo que som ni - a. Ta can - ço fa es tre mir mos
pp
Lied, die leis und angst voll spin - nen die Schlei - er der Träu - me. Die
dits, que am tant a - fany tei - xen - xen els vels dels som - mis... Les
pp
46
Blät - ter im Wal - de kün - dens dem Wand' - rer, lok - ken ihn her - bei in's zaub - ri - sche Reich
fu - lles del bosc qu'al lluny la re - diu - en, al vi - a - nant a - trau - en vers tu,
Doppio più presto. (♩. ♩ valent une 𝅗𝅥 precedente)
und mir zum Un - heil!
vers mi l'a - ti - han!
mf
p
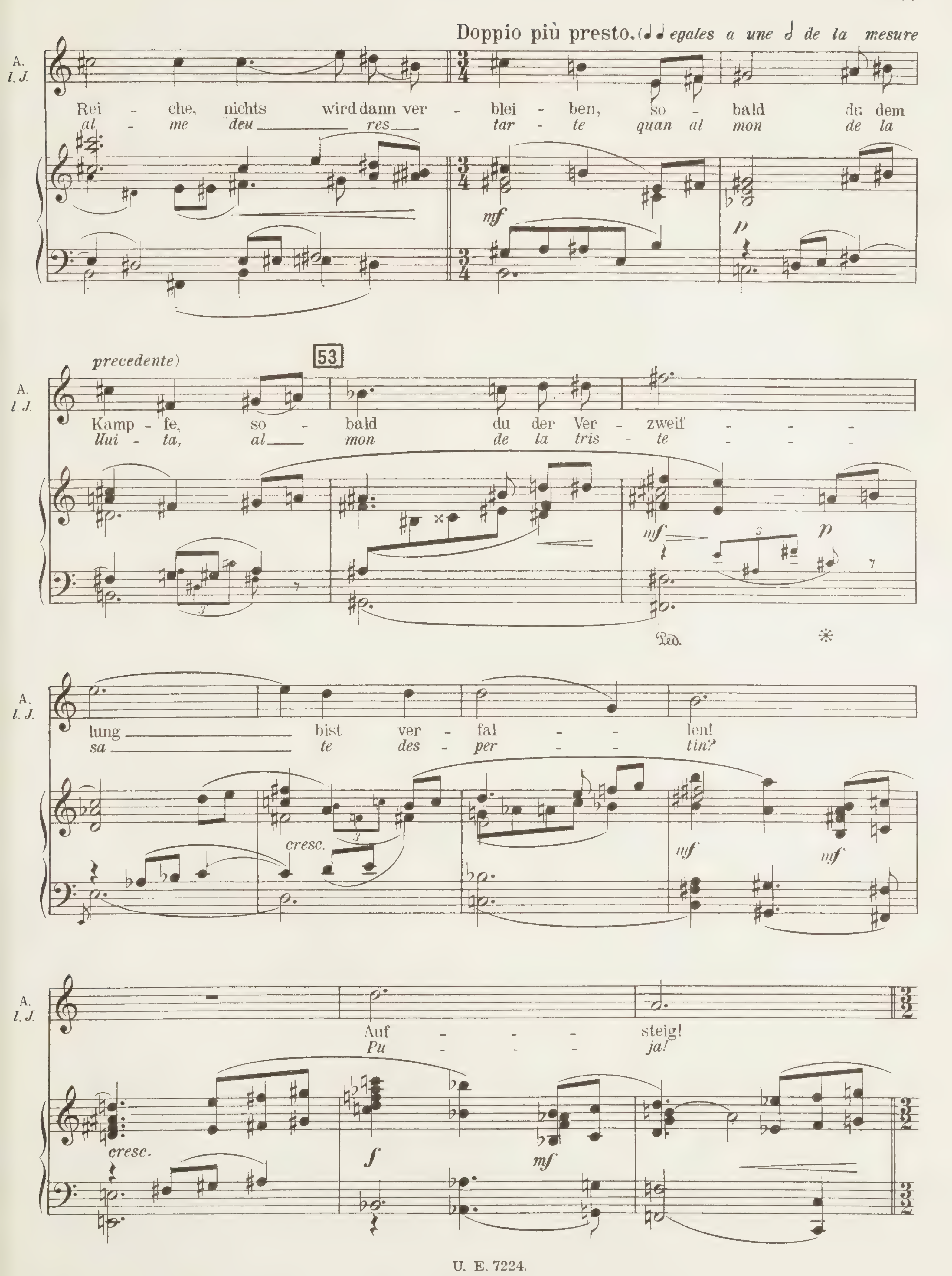

Stimme der Nixe.
Veu de la Dona d'aygua.
N.
l'D.d'a.
Kommt er bald, kommt er
D'hont vin - drá, d'hont vin -
Klavier hinter der Szene.
mf
pp
pp
47
bald,
drá
der Held, der Blü - ten -
el Pros qu'a Blan - ca -
weiß er - schaut?
flor veu - rá?
p
p
mf
m.s.
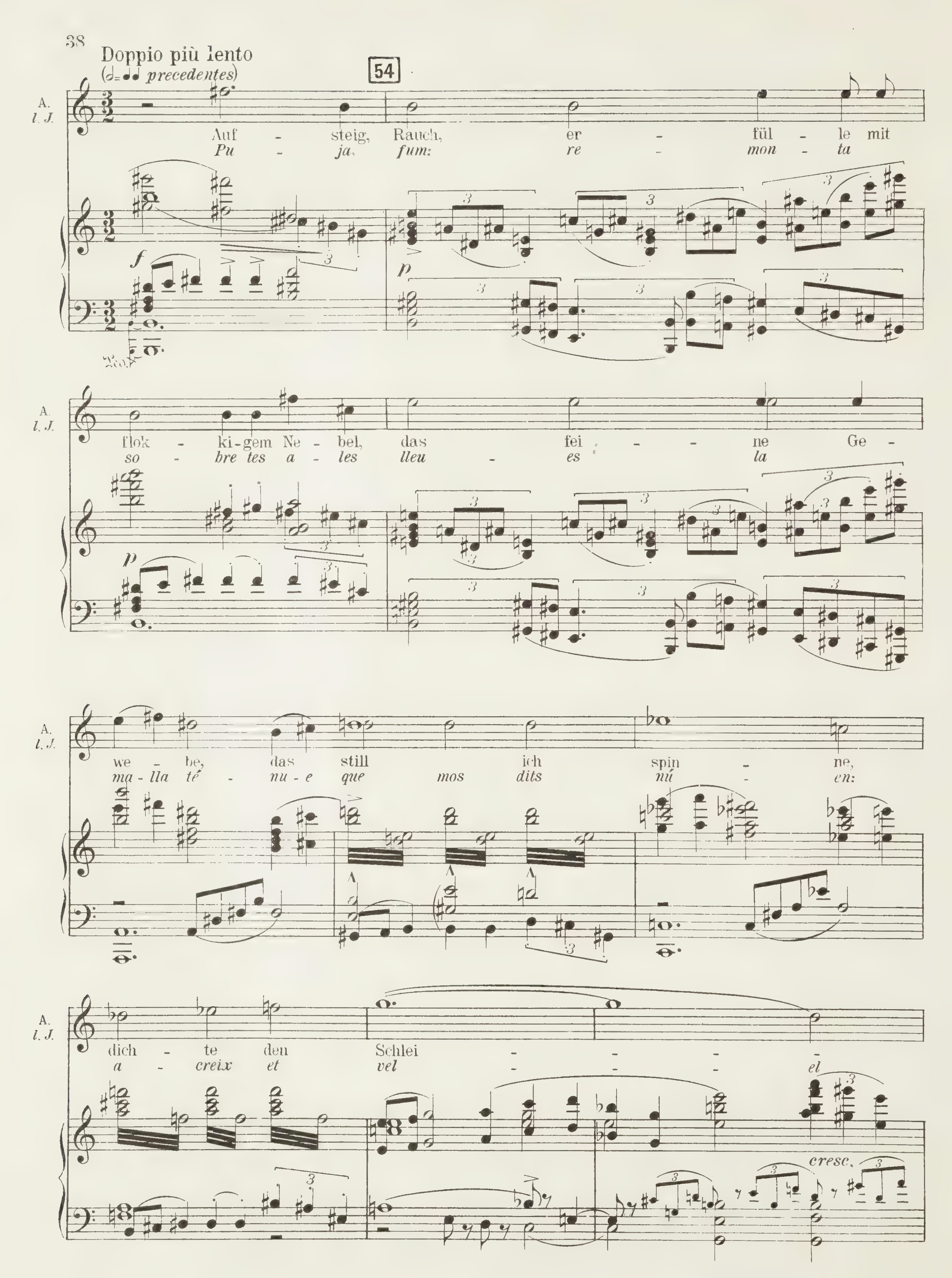

N.
l'D.d'a.
Schläft sie fried - lich
Son cor qu'en
pp
Ped.
48
tie - fen Schlaf,
ca re dorm,
p
cresc.
wer er - weckt ihr Herz?
quí'l dei - xon - di - rá,
mf
wer er - weckt ihr
quí'l dei - xon - di -


N.
l'D.d'a.
Herz?
rá?
p
49
Die Mau - ern, die sie hü - ten,
Els murs qu'a - rreu l'en - cer - clan
mf
Ped.
wer zer - schlägt sie bald?
qui'ls en - ru - ne - rá,
Ped.


N.
l'D.d'a.
Wer zer - schlägt sie bald?
qui'ls en - ru - ne - rá?
p
cresc.
mf
50
Ped.
die Alte (für sich)
la Jaïa (per ella)
Hat die Zeit in Schlaf dich ge - bert,
Oh en - cis qu'al temps a - dor mi - res,
cresc.
51
l. J.
was soll uns das Fürch - ten?
per - qué has de te - mer?
pp
sfz
f
mf


A.
I. J.
War - um kann E - wig - keit
Per - qué de son es - te -
sf
p
nicht mit stern - kla - rem Man - tel dich um -
lat man - tell l'e - ter - ni - tdt no pot co -
calando.
52
Doppio più lento. (𝅗𝅥 = ♩♩ del precedente.)
hül - - len? War - um soll Leid, war - um
brir te? Per - que vo - ler i do -
pp
Ped.
Wol - len dei - nen Reiz zer - stö - - ren? Nichts von Dei - nem
lor a - ni - hi - lar - te po - den? Res de ton rei -


Doppio più presto. (♩♩ egales a une 𝅗𝅥 de la mesure
precedente)
53
A.
l. J.
Rei - che, nichts wird dann ver - blei - ben, so - bald du dem
al - me deu res tar - te quan al mon de la
Kamp - fe, so - bald du der Ver - zweif - - - -
lluì - ta, al mon de la tris - te - - -
lung bist ver - fal - - - len!
sa te des - per - - - tin?
Auf - - - - steig!
Pu - - - - ja!
mf
p
cresc.
f
Ped.
*



Doppio più lento
(𝅗𝅥= ♩♩ precedentes)
54
A.
l. J.
Auf - steig, Rauch, er - fül - le mit
Pu - ja, fum: re - mon - ta
f
p
flok - ki-gem Ne - bel, das fei - - - ne Ge -
so - bre tes a - les lleu - es la
we - be, das still ich spin - ne,
ma - lla té - nu - e que mos dits nú - en:
dich - te den Schlei - - - -
a - creix et vel - - - el
cresc.

55

A. i. J.

er, ver - birg dies - ses Reich
vel qu'al en - torn d'ei - xos murs

f *p* *f* *p*

poco ten.

A. i. J.

und schütz' ihm den Frie - - den.
la pau a - por - - ta....

p
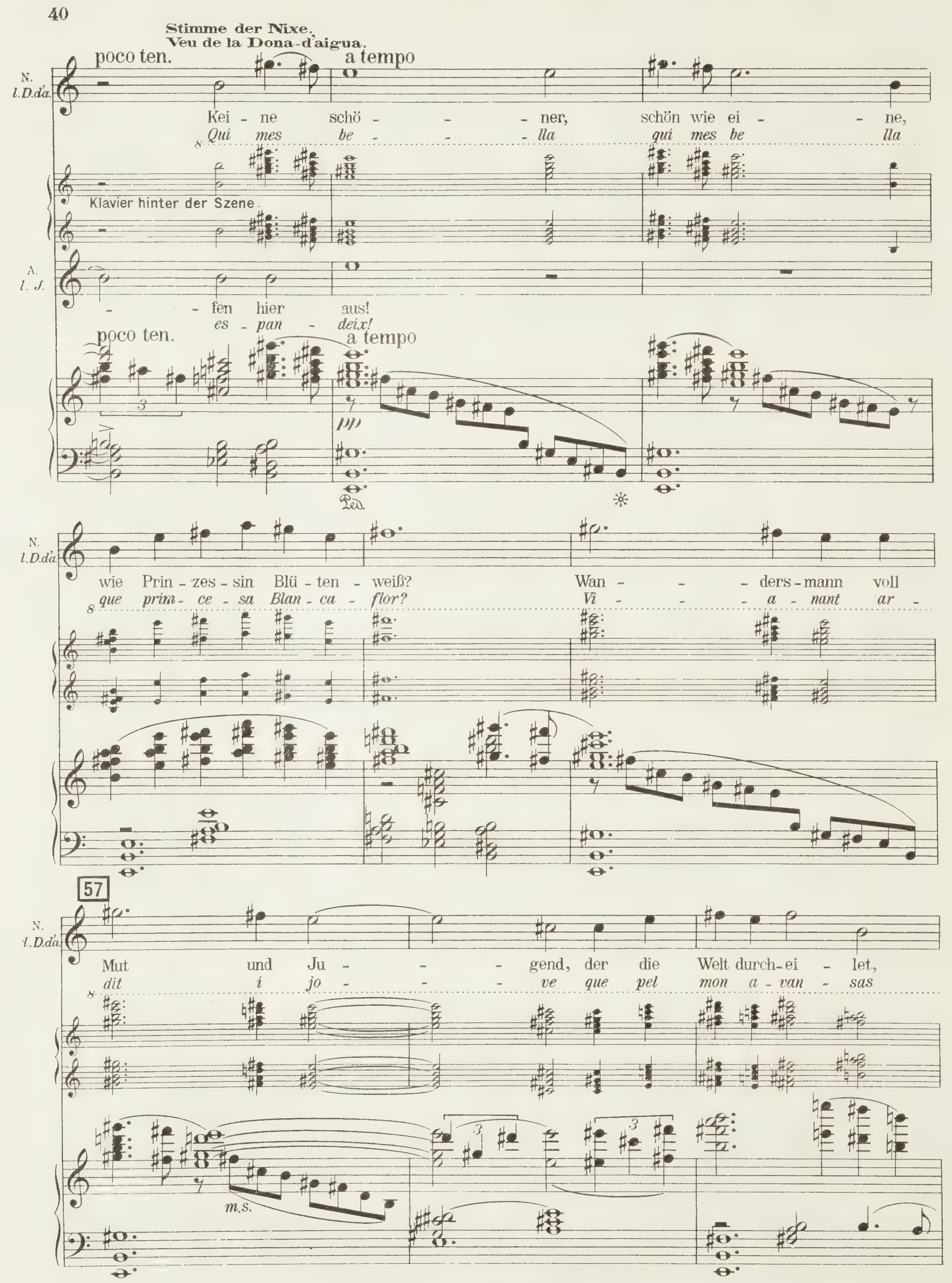
a tempo.

56

Die Alte.
La Jaïa.
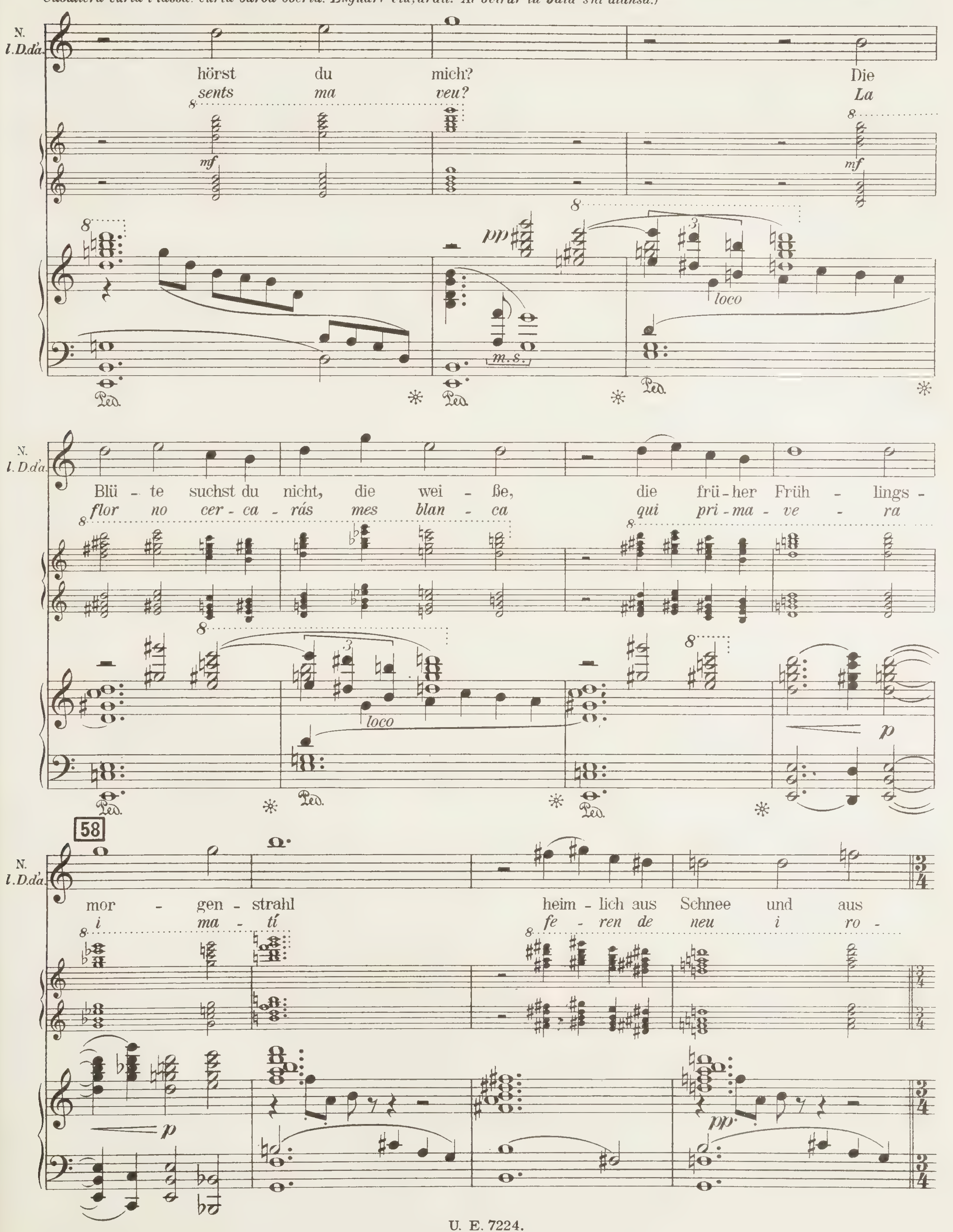
Schütz' ihm den Frie - den, breit' neu-es Hof -
la pau a - por - ta, la te - ne - bró
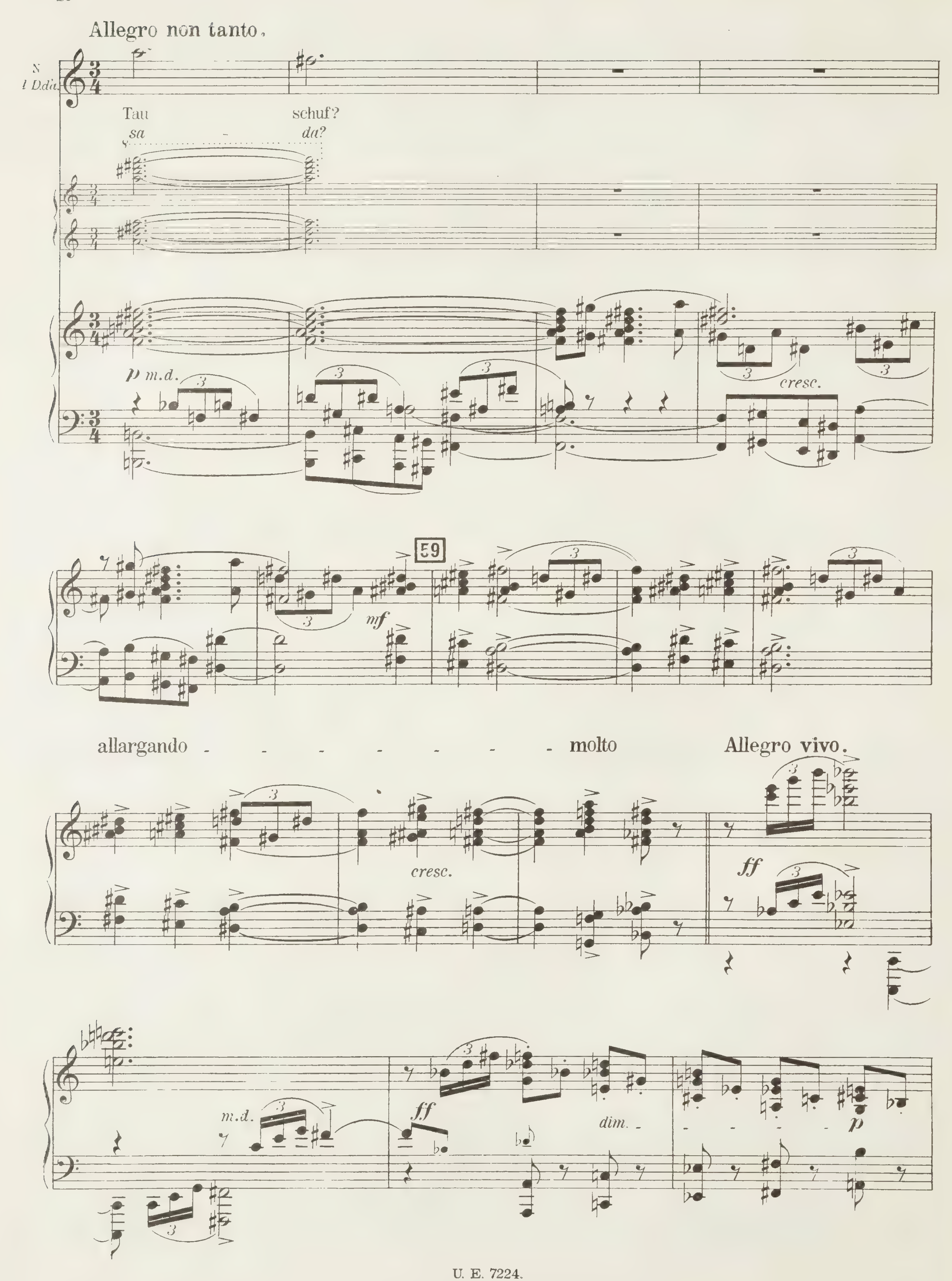
cresc. *f* *m.d.* *m.s.* *pp* *m.s.*
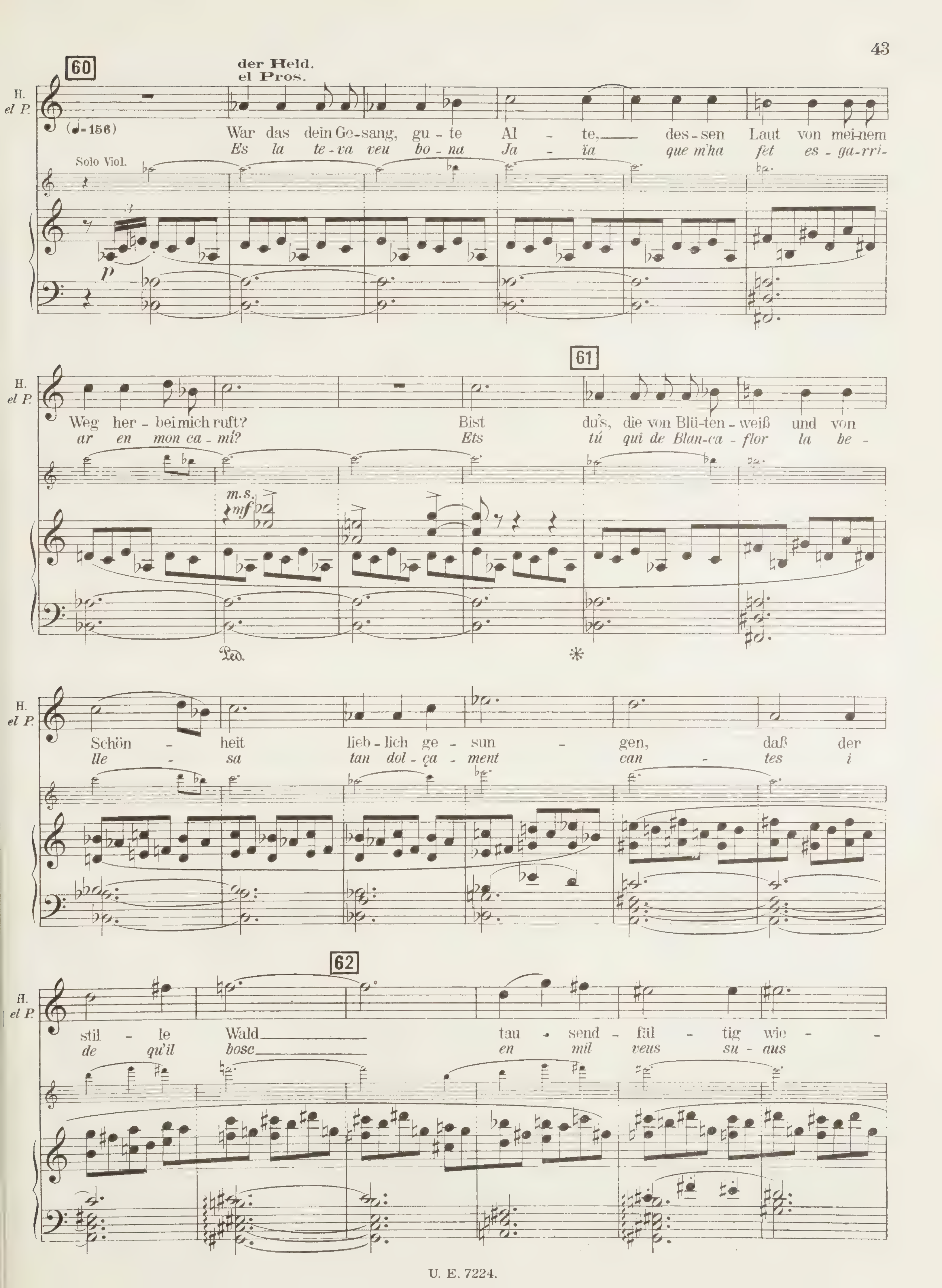

Stimme der Nixe.
Veu de la Dona-d'aigua.
poco ten.
a tempo
N.
l. D.d'a.
Kei - ne schö - - - ner, schön wie ei - - ne,
Qui mes be - - - lla qui mes be lla
Klavier hinter der Szene.
A.
l. J.
- fen hier aus!
es - pan - deix!
poco ten.
a tempo
pp
Ped.
wie Prin - zes - sin Blü - ten - weiß? Wan - - - ders - mann voll
que prim - ce - sa Blan - ca - flor? Vi - - - a - nant ar -
57
Mut und Ju - - - gend, der die Welt durch - ei - let,
dit i jo - - - ve que pel mon a - van - sas
m.s.

(Während dieses Gesanges ist aus dem Walde der Held aufgetaucht, er horcht aufmerksam auf die Stimme der Nixe und nähert sich, wie angezogen und geleitet von ihrem Gesang. Er ist jung. Gehüllt in Felle, glattes, kurzes Haar. Da er die Alte erblickt, geht er schnell auf sie zu.)
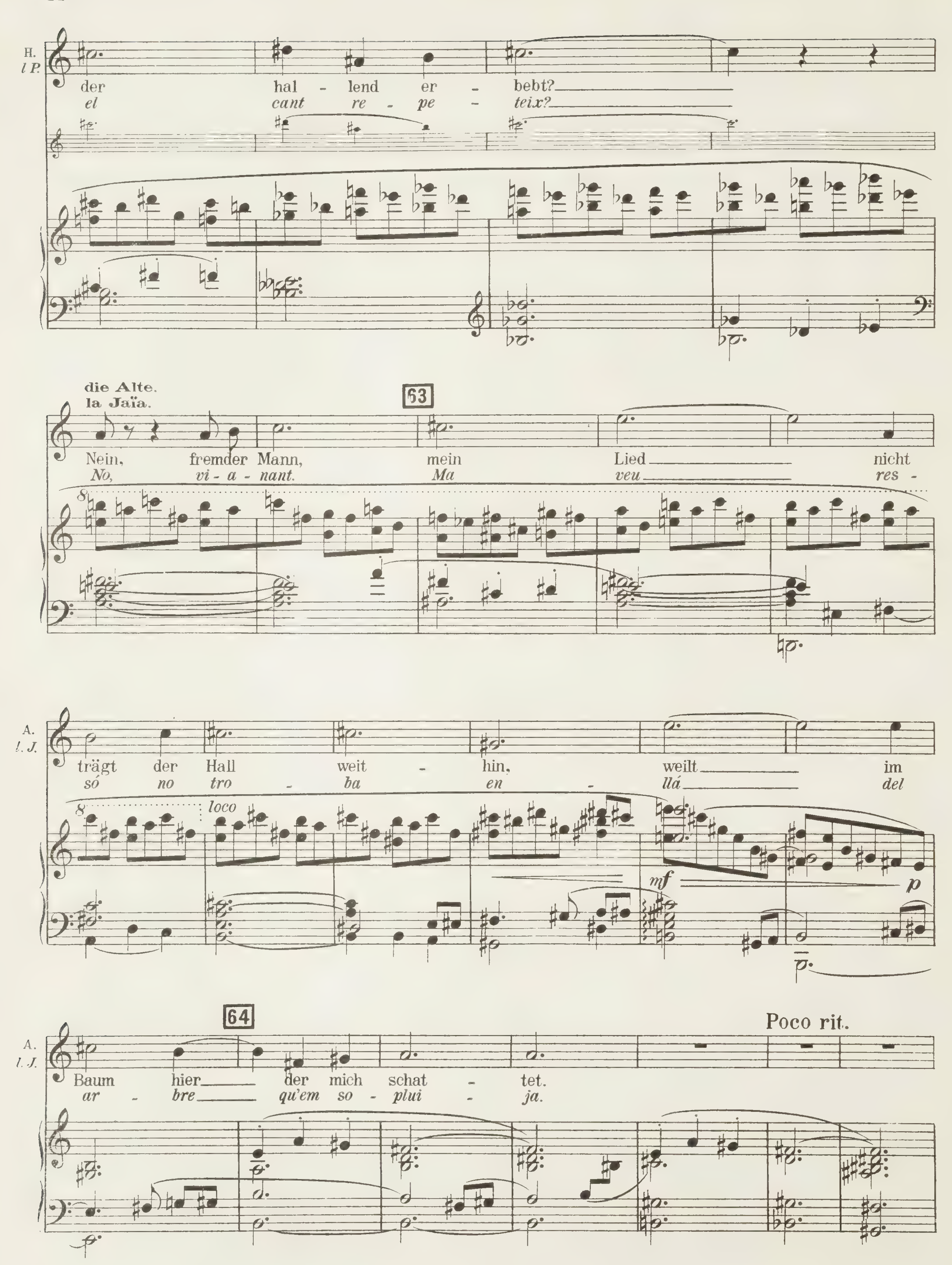
(El pros ix poc a poc de la bosouria, escoltant atentament la veu de la Dona d'aigua i camina com atret i guiat per ella. Es jove. Vesteix pells. Caballera curta i lassa: curta barba oberta. Esguart viu, ardit. Al ovirar la Jaïa s'hi atansa.)
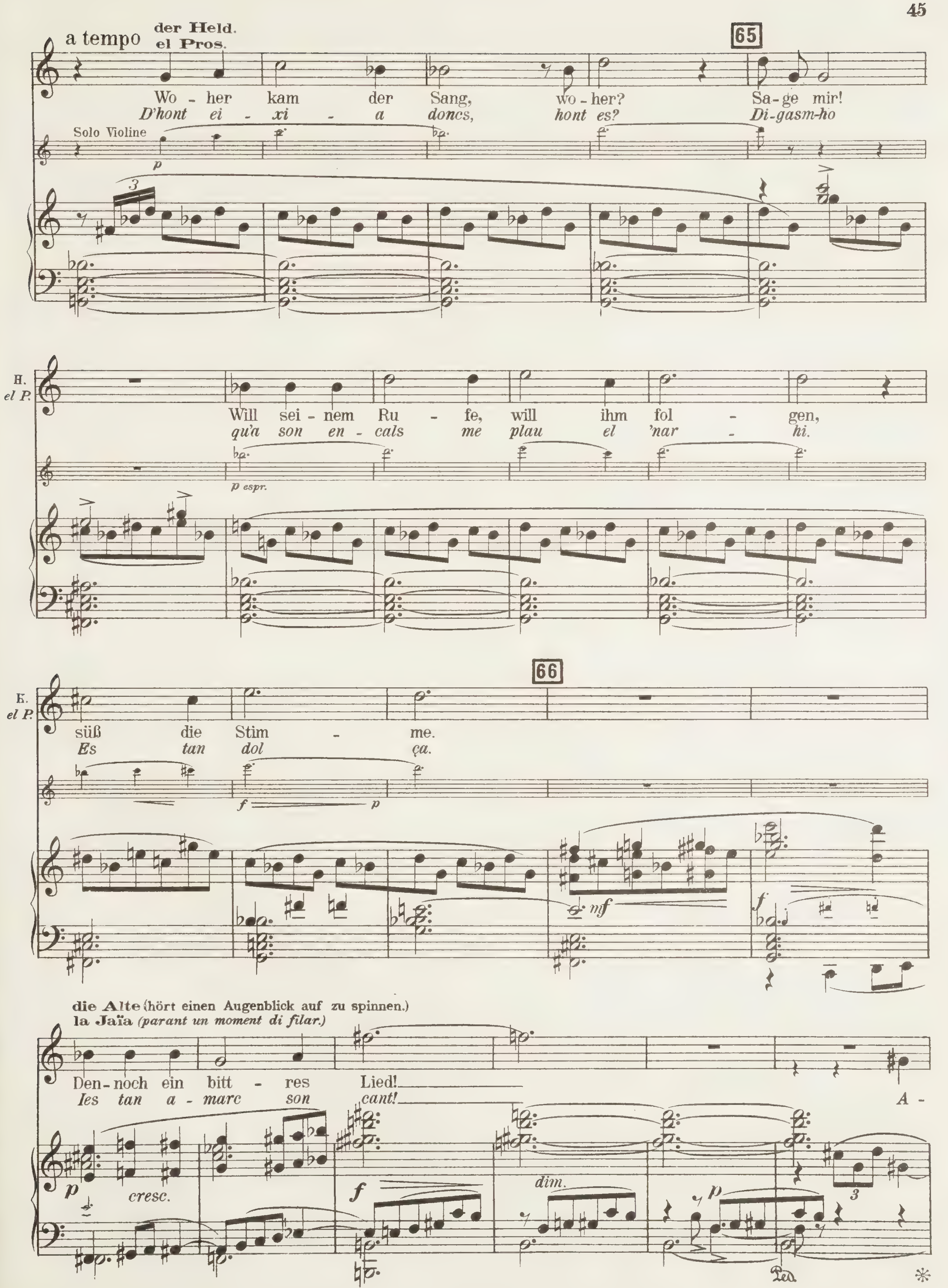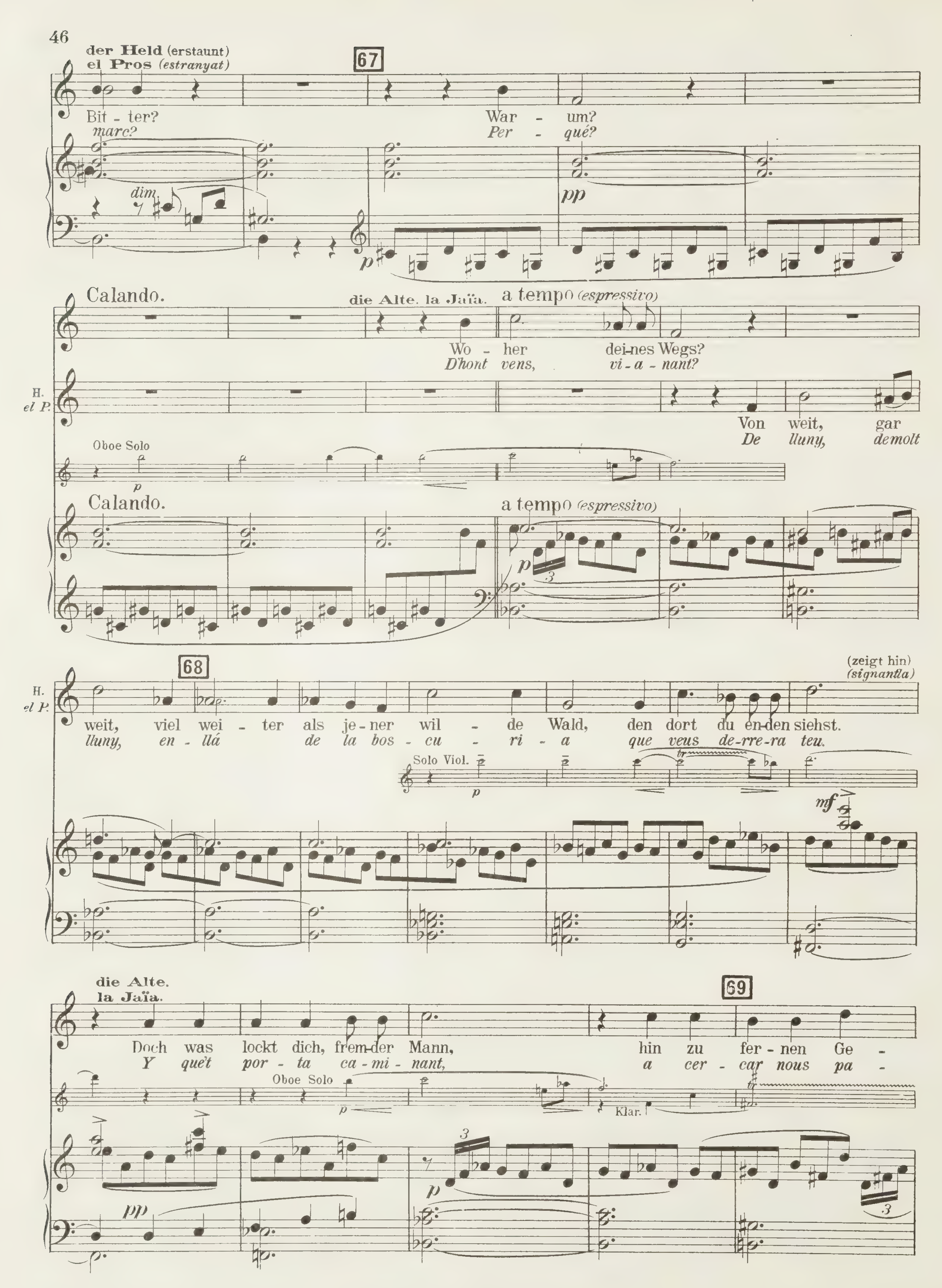



Allegro non tanto.
N
I D.d.a.
Tau
schuf?
sa
da?
p m.d.
cresc.
59
mf
allargando
molto
Allegro vivo.
cresc.
ff
m.d.
ff
dim.
p
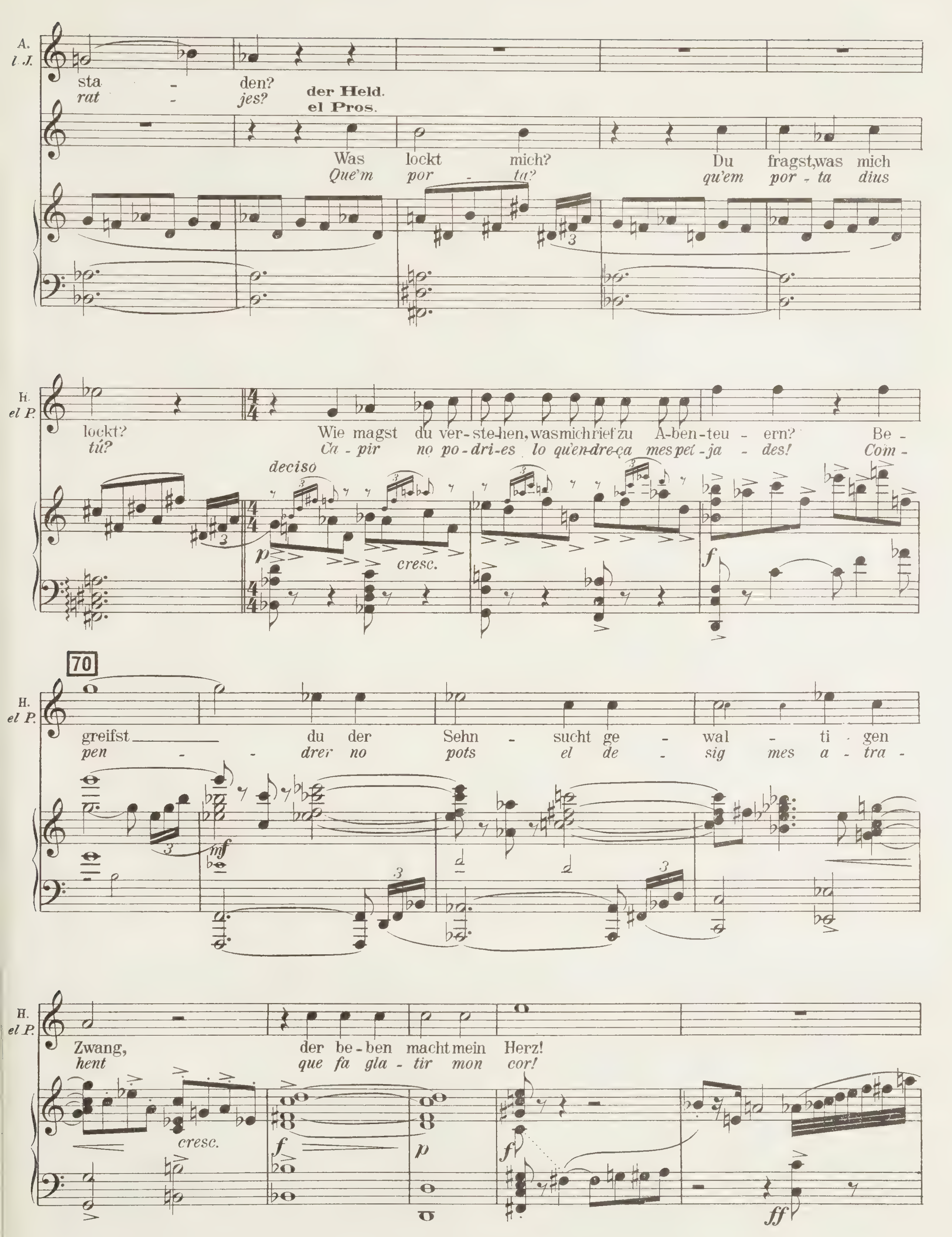


43
60
der Held.
el Pros.
H.
el P.
(♩=156)
War das dein Ge-sang, gu - te Al - te, des-sen Laut von mei-nem
Es la te-va veu bo-na Ja - ïa que m'ha fet es-garri-
Solo Viol.
p
Weg her-bei mich ruft? Bist du's, die von Blü-ten-weiß und von
ar en mon ca-mí? Ets tú qui de Blan-ca-flor la be-
61
m.s.
mf
Ped.
*
Schön - heit lieb-lich ge - sun - gen, daß der
lle - sa tan dol-ça - ment can - tes i
62
stil - le Wald tau - send - fäl - tig wie - -
de qu'il bosc en mil veus su-aus
U. E. 7224.


H.
l P.
der hal - lend er - bebt?
el cant re - pe - teix?
die Alte.
la Jaïa.
63
Nein, fremder Mann, mein Lied nicht
No, vi - a - nant. Ma veu res -
A.
l. J.
trägt der Hall weit - hin, weilt im
só no tro - ba en - llá del
loco
mf
p
64
Poco rit.
Baum hier der mich schat - tet.
ar - bre qu'em so - plui - ja.


a tempo
der Held.
el Pros.
65
Wo - her kam der Sang, wo - her? Sa - ge mir!
D'hont ei - xi - a doncs, hont es? Di - gasm-ho
Solo Violine
p
H.
el P.
Will sei - nem Ru - fe, will ihm fol - gen,
qu'a son en - cals me plau el 'nar - hi.
p espr.
H.
el P.
66
süß die Stim - me.
Es tan dol ça.
f
p
mf
f
die Alte (hört einen Augenblick auf zu spinnen.)
la Jaïa (parant un moment di filar.)
Den - noch ein bitt - res Lied!
Ies tan a - marc son cant!
A -
p
cresc.
f
dim.
p


der Held (erstaunt)
el Pros (estranyat)
67
Bit - ter?
marc?
War - um?
Per - qué?
dim.
pp
p
Calando.
die Alte. la Jaïa.
a tempo (espressivo)
Wo - her dei-nes Wegs?
D'hont vens, vi - a - nant?
H. el P.
Von weit, gar
De lluny, demolt
Oboe Solo
p
Calando.
a tempo (espressivo)
p
68
(zeigt hin)
(signantla)
weit, viel wei - ter als je - ner wil - de Wald, den dort du en-den siehst.
lluny, en-llá de la bos - cu - ri - a que veus de-rre-ra teu.
Solo Viol.
p
mf
die Alte.
la Jaïa.
69
Doch was lockt dich, frem-der Mann, hin zu fer - nen Ge -
Y quet por - ta ca - mi - nant, a cer - car nous pa -
Oboe Solo
p
Klar.
pp
p


A.
l. J.
sta - den?
rat - jes?
der Held.
el Pros.
Was lockt mich?
Que'm por - ta?
Du fragst, was mich
qu'em por - ta dius
H.
el P.
lockt?
tú?
Wie magst du ver-ste-hen, was mich rief zu A-ben-teu - ern? Be -
Ca - pir no po-dri-es lo qu'en-dre-ça mes pet-ja - des! Com -
deciso
cresc.
70
greifst du der Sehn - sucht ge - wal - ti - gen
pen - - drer no pots el de - sig mes a - tra -
Zwang, der be-ben macht mein Herz!
hent que fa gla - tir mon cor!
cresc.



71

(ernst)
(serios)

H.
el P.
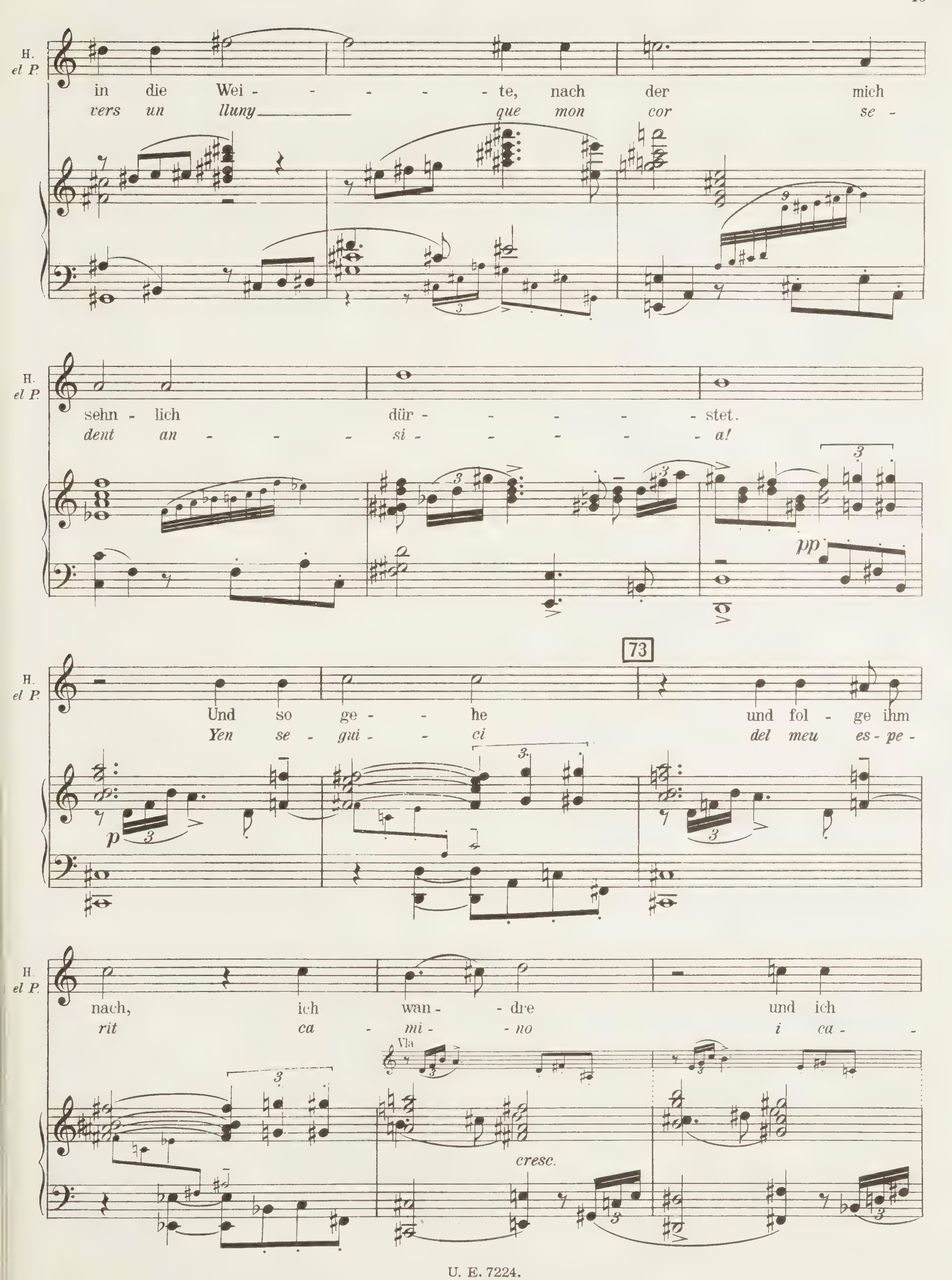
O Al - te, gu - te
Oh Ja - ïa, bo - na
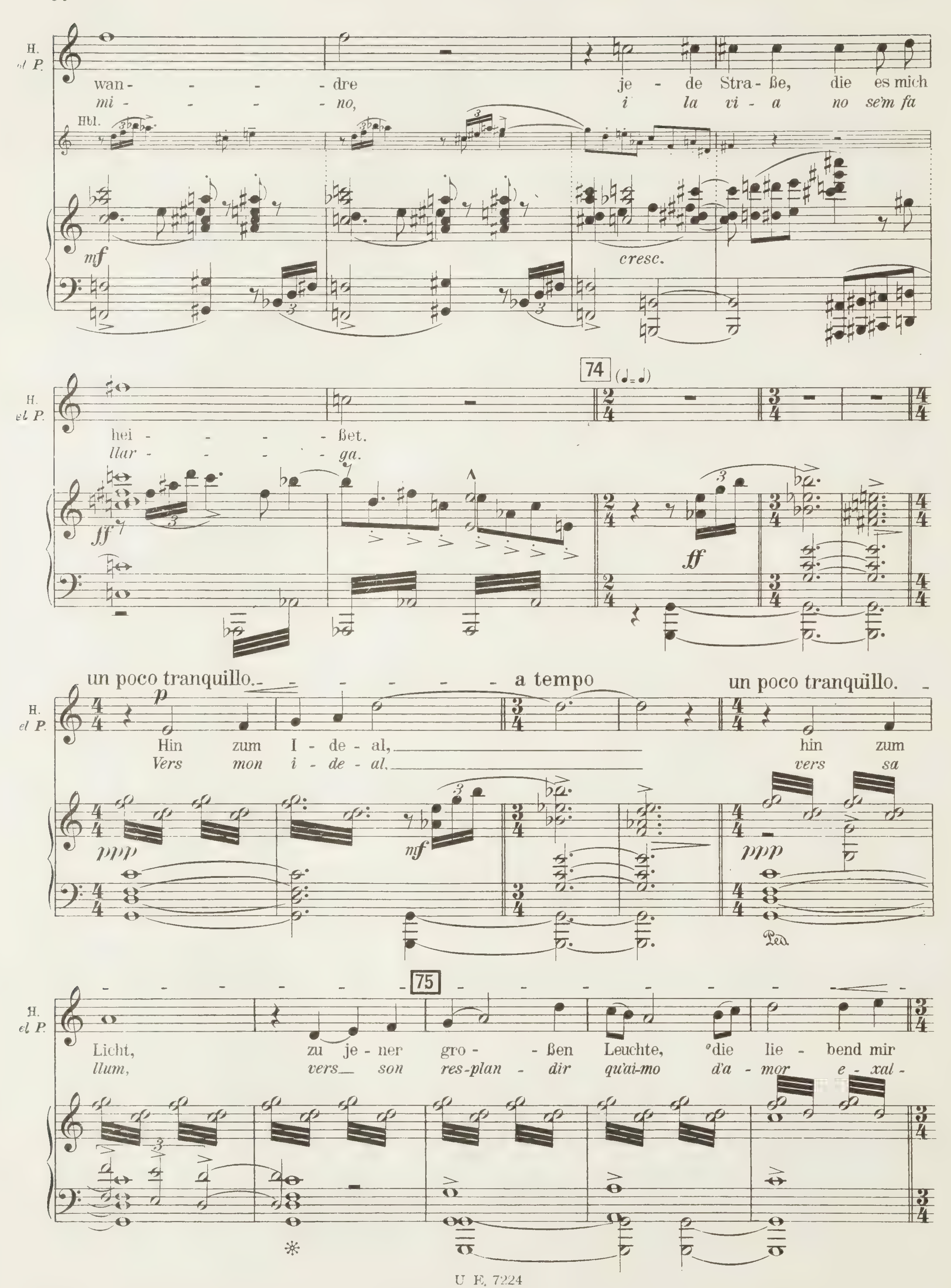
Al - te, mein hei - ßes Herz ist nicht mehr mein, ——
Ja - ïa, mon es - pe - rit no viu jaen mi, ——

— es fliegt trun - ken da - hin, fern der
— vo - la fuig vers el lluny d'hont ma

72

Hei - mat freund - li - cher Träu - - - - - me,
pen - sa am goig som - ni - - - - - a;


H. el P.
in die Wei - - - - te, nach der mich
vers un lluny que mon cor se -
sehn - lich dür - - - - - - stet.
dent an - - - si - - - - - a!
pp
73
Und so ge - - he und fol - ge ihm
Yen se - gui - - ci del meu es - pe -
p
nach, ich wan - dre und ich
rit ca - mi - no i ca - -
Vla
cresc.


H. el P.
wan- - - - dre je - de Stra- ße, die es mich
mi- - - - no, i la vi - a no se'm fa
Hbl.
mf
cresc.
hei - - - - ßet.
llar - - - - - ga.
ff
74
ff
un poco tranquillo. - - - - - - a tempo
un poco tranquillo.
p
Hin zum I - de - al,
Vers mon i - de - al,
hin zum
vers sa
ppp
mf
ppp
Ped
75
Licht, zu je - ner gro - ßen Leuchte, die lie - bend mir
llum, vers son res-plan - dir qu'ai-mo d'a - mor e - xal -

a tempo

H. / el P.

lacht ____ e - wig - lich. So
tat, ____ in - fi - nit, ____

f *mf*

f

geh ich und ra - ste nicht ____ und nichts hält
co - rro a - de - la - rat, ____ i res ____

76

auf ____ mei - nen Lauf ____ zu
pot ____ en - tor - pir ____ mon

cresc. *f*

ihr!
pas.

rall.
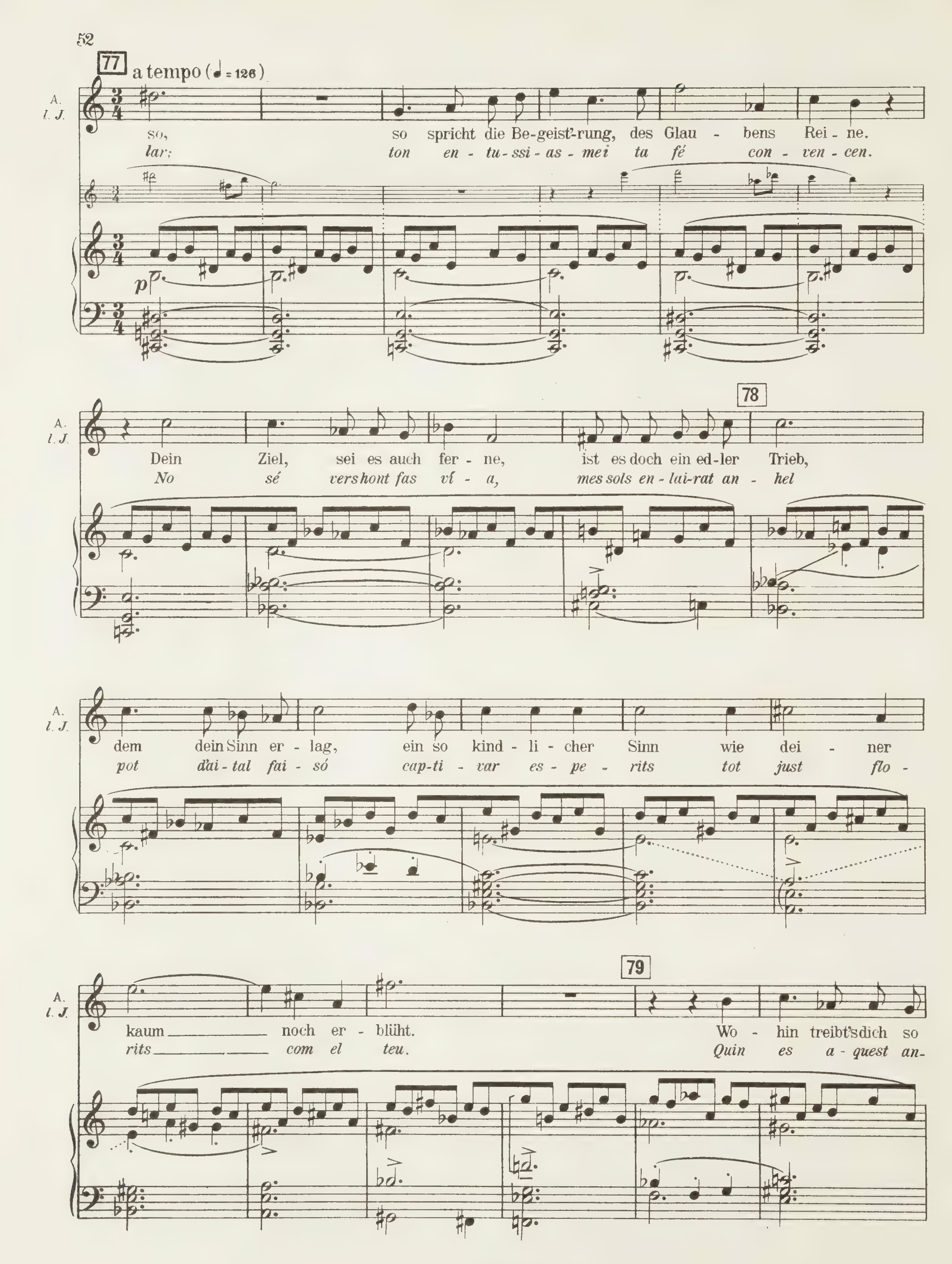
die Alte (das Spinnen unterbrechend)
la Jaïa *(parant un moment de filar)*
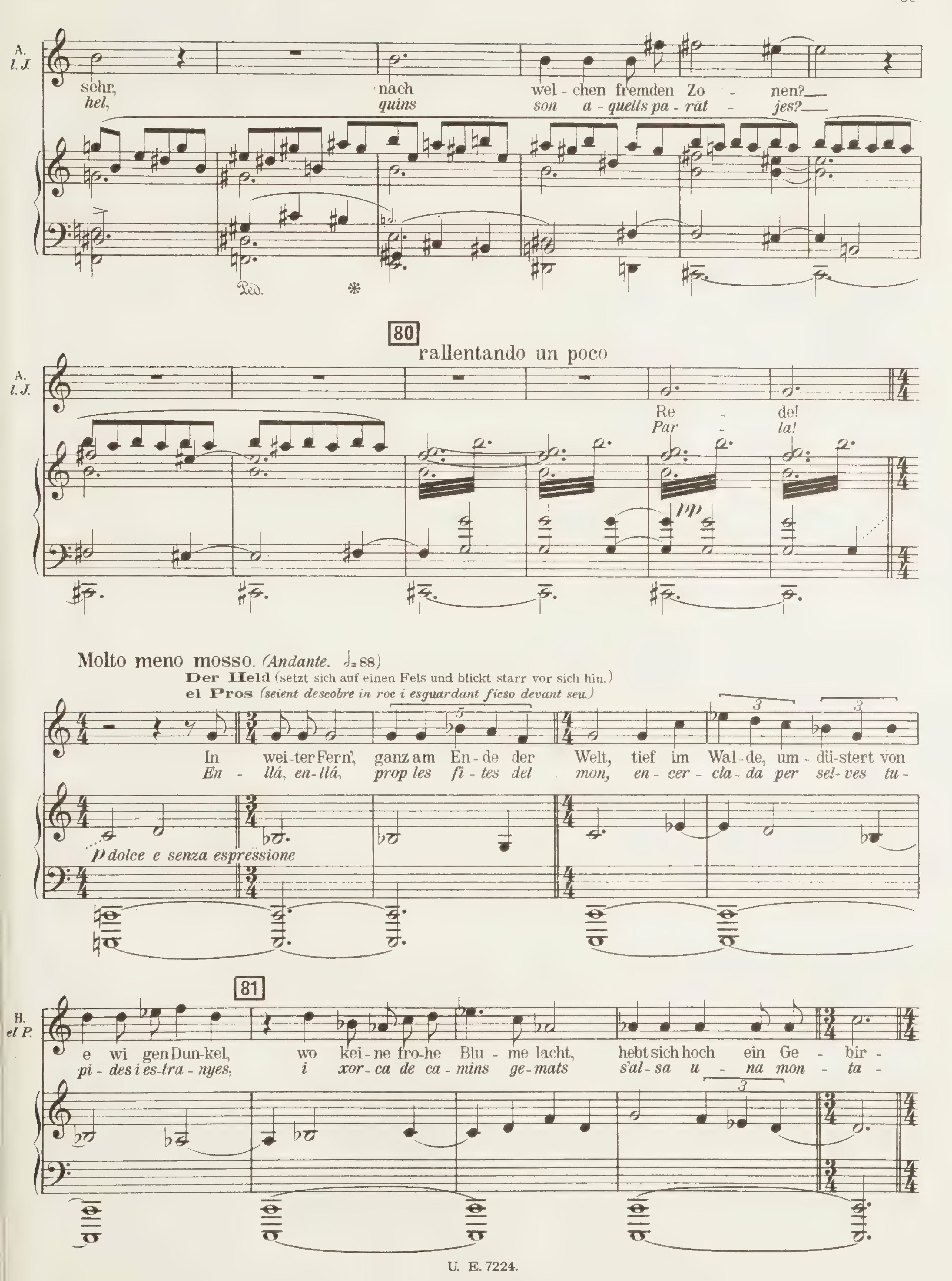
Ja, Hel-den spre-chen wohl
De pro-sers es ton par -
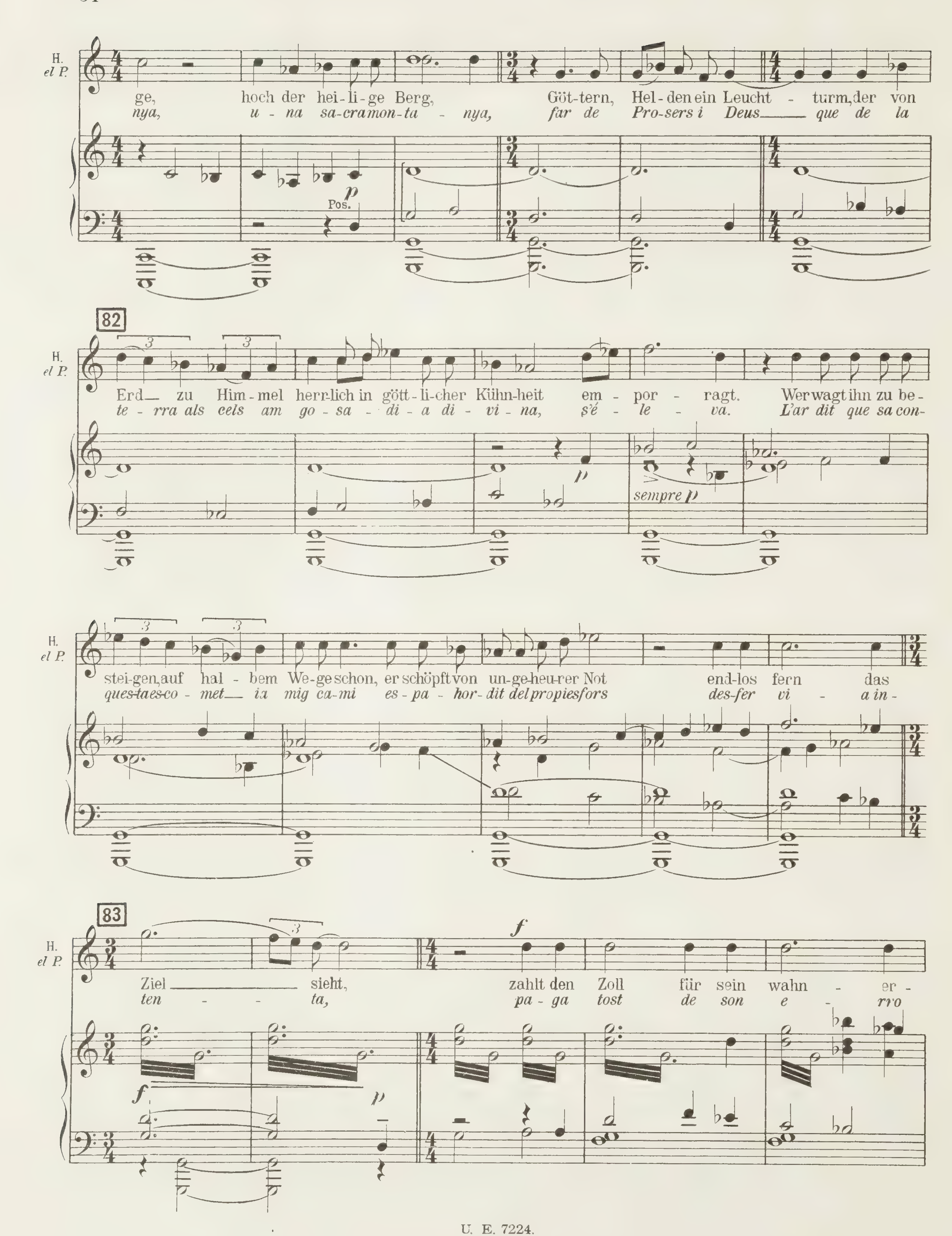
Solo Fl.
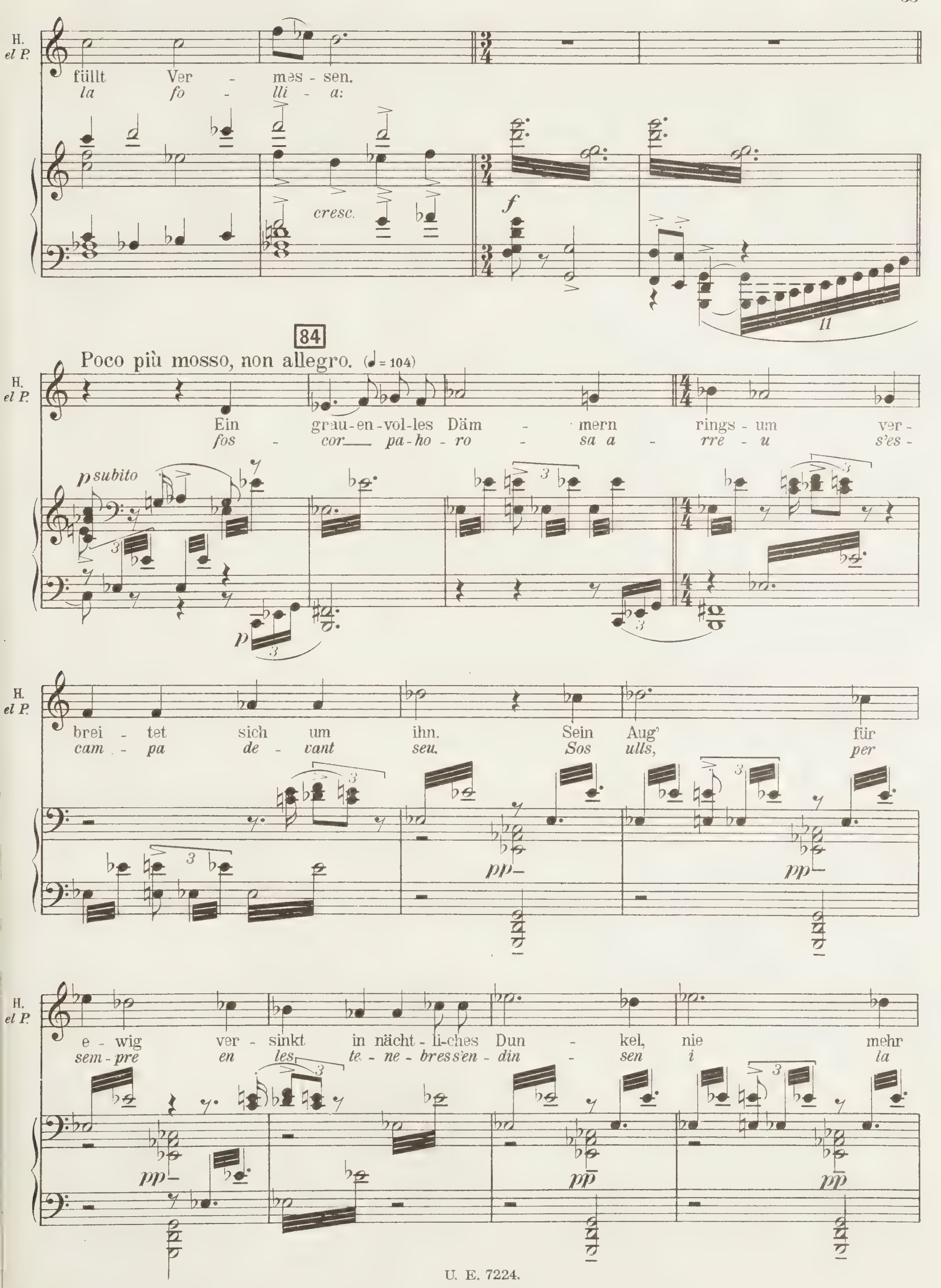
rall.

ff *ff* *p*
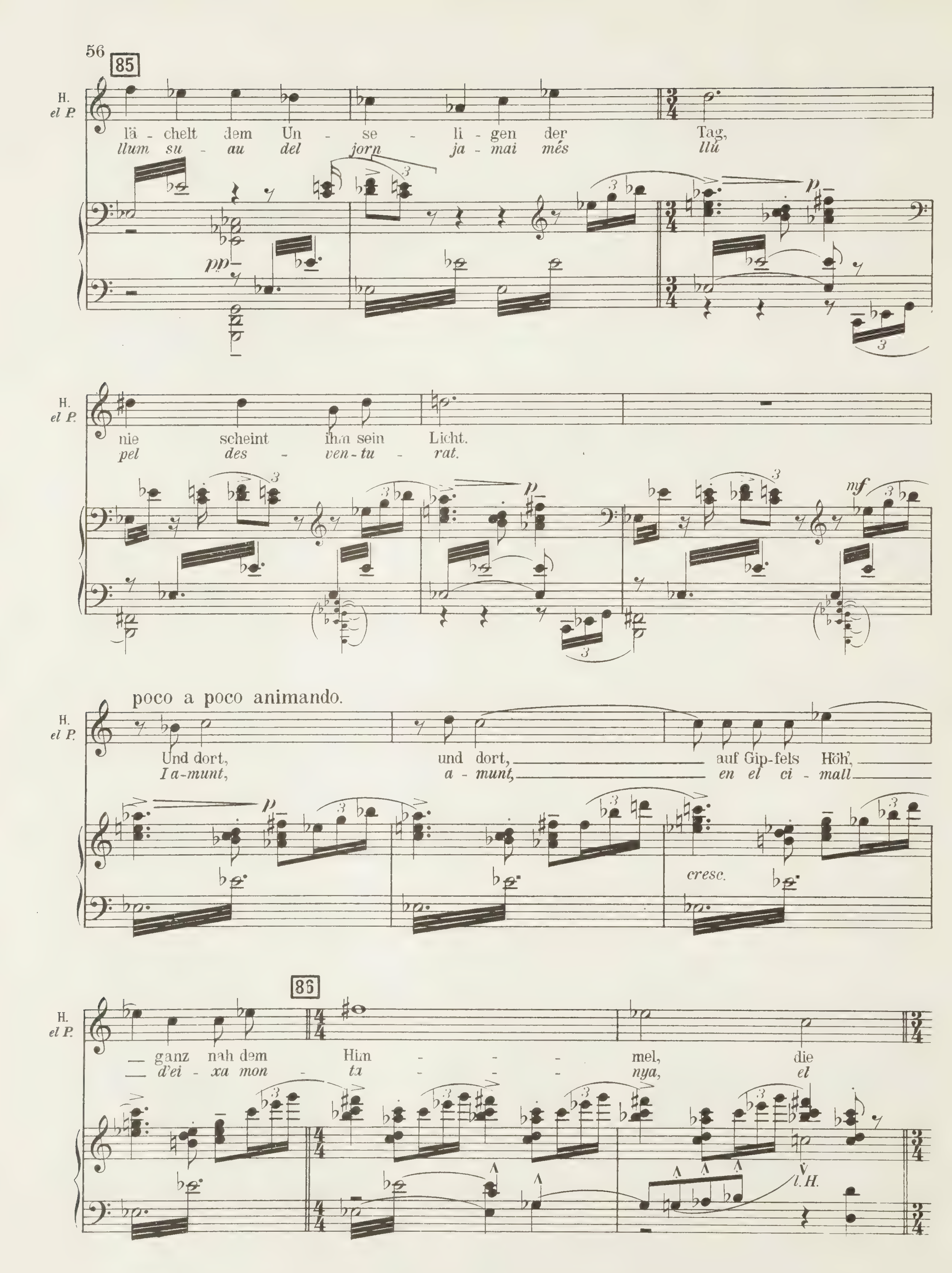

77
a tempo (♩ = 126)
A.
l. J.
so,
so spricht die Be-geist'-rung, des Glau - bens Rei - ne.
lar;
ton en - tu-ssi-as-mei ta fé con - ven - cen.
p
Dein Ziel, sei es auch fer - ne, ist es doch ein ed-ler Trieb,
No sé vershont fas vi - a, mes sols en-lai-rat an - hel
78
dem dein Sinn er - lag, ein so kind - li - cher Sinn wie dei - ner
pot d'ai-tal fai-só cap-ti-var es-pe-rits tot just flo -
kaum noch er - blüht. Wo - hin treibt's dich so
rits com el teu. Quin es a - quest an-
79
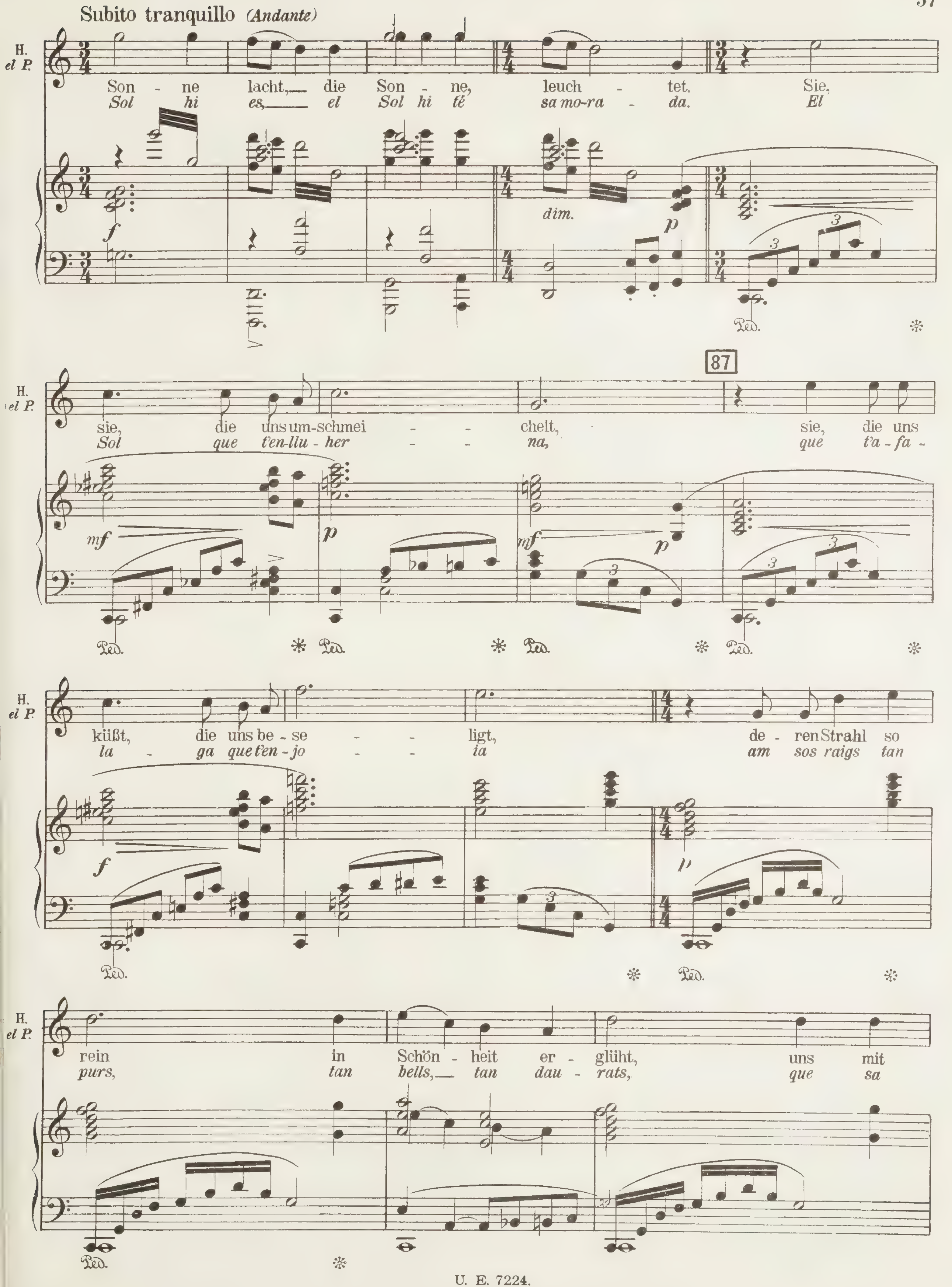

A.
I. J.
sehr, nach wel - chen fremden Zo - nen?
hel, quins son a - quells pa - rat - jes?
80
rallentando un poco
Re - de!
Par - la!
pp
Molto meno mosso. (Andante. 𝅗𝅥=88)
Der Held (setzt sich auf einen Fels und blickt starr vor sich hin.)
el Pros (seient descobre in roc i esguardant ficso devant seu.)
In wei-ter Fern', ganz am En-de der Welt, tief im Wal-de, um-dü-stert von
En - llá, en-llá, prop les fi - tes del mon, en - cer - cla - da per sel-ves tu -
p dolce e senza espressione
81
H.
el P.
e wi gen Dun-kel, wo kei-ne fro-he Blu - me lacht, hebt sich hoch ein Ge - bir -
pi - des i es-tra - nyes, i xor-ca de ca - mins ge-mats s'al-sa u - na mon - ta -
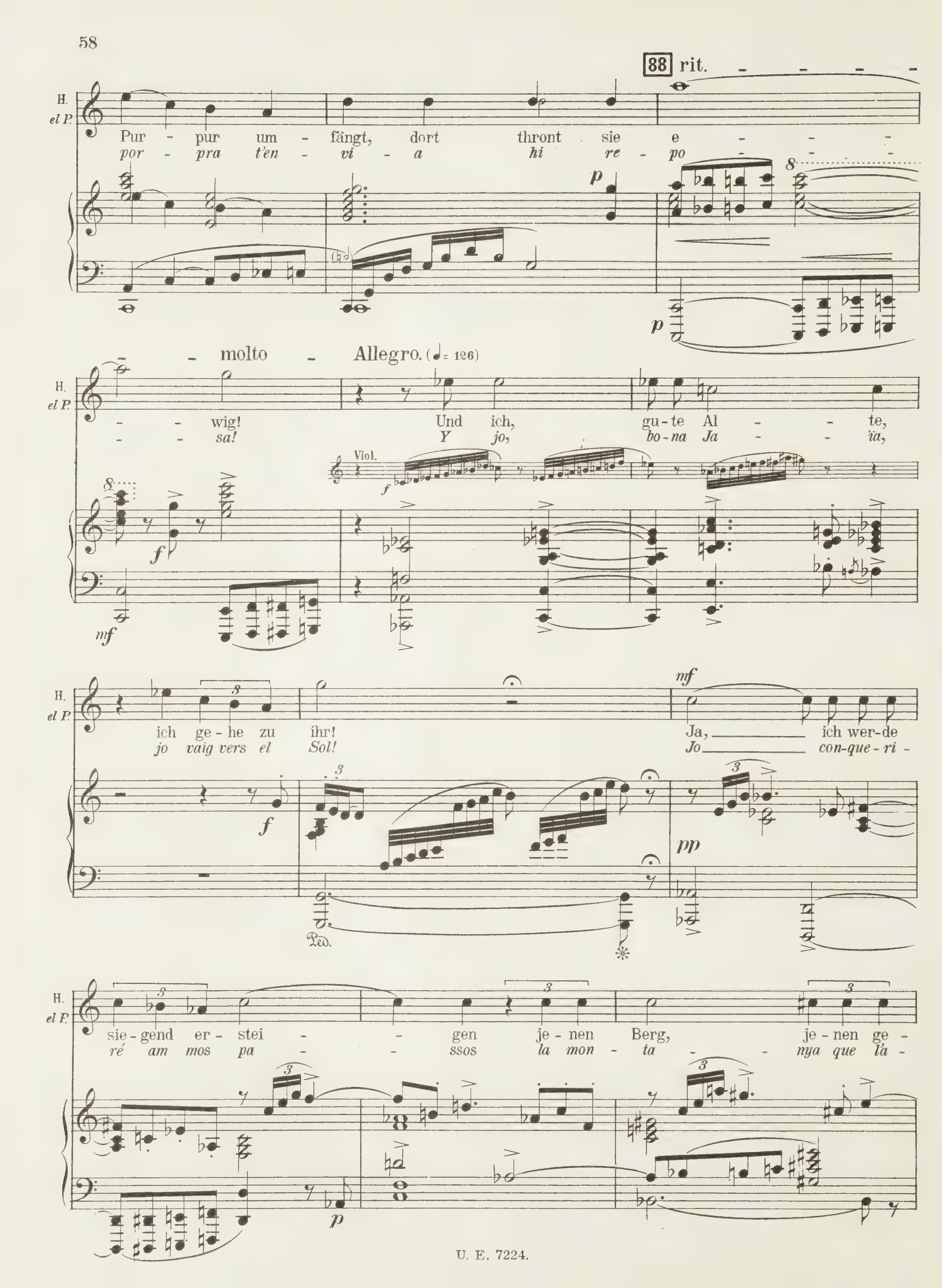

H. el P.
ge, hoch der hei-li-ge Berg, Göt-tern, Hel-den ein Leucht - turm, der von
nya, u-na sa-cramon-ta - nya, far de Pro-sers i Deus que de la
Pos.
82
Erd zu Him-mel herr-lich in gött-li-cher Kühn-heit em - por - ragt. Wer wagt ihn zu be-
te - rra als cels am go - sa - di - a di - vi - na, s'é - le - va. L'ar dit que sa con-
sempre p
stei-gen, auf hal - bem We-ge schon, er schöpft von un-ge-heu-rer Not end-los fern das
ques-ta es-co - met - ia mig ca-mi es - pa - hor- dit del propies fors des-fer vi - a in-
83
Ziel sieht, zahlt den Zoll für sein wahn - er -
ten - - ta, pa - ga tost de son e - rro



H. el P.
füllt Ver - mes - sen.
la fo - lli - a:
cresc.
f
11
84
Poco più mosso, non allegro. (♩ = 104)
Ein grau-en-vol-les Däm - mern rings - um ver -
fos - cor pa-ho-ro - sa a - rre - u s'es -
p subito
p
breitet sich um ihn. Sein Aug' für
cam - pa de - vant seu. Sos ulls, per
pp
e - wig ver - sinkt in nächt - li-ches Dun - kel, nie mehr
sem - pre en les te - ne - bres s'en - din - sen i la


85
H. el P.
lä - chelt dem Un - se - li - gen der Tag,
llum su - au del jorn ja - mai més llu
pp
p
nie scheint ihm sein Licht.
pel des - ven - tu - rat.
mf
poco a poco animando.
Und dort, und dort, auf Gip-fels Höh',
I a-munt, a - munt, en el ci - mall
cresc.
86
ganz nah dem Him - mel, die
d'ei - xa mon - ta - nya, el
l.H.


Subito tranquillo (Andante)
H. el P.
Son - ne lacht, die Son - ne, leuch - tet. Sie,
Sol hi es, el Sol hi té sa mo-ra - da. El
f
dim.
p
87
sie, die uns um-schmei - - chelt, sie, die uns
Sol que t'en-llu - her - - na, que t'a - fa -
mf
p
küßt, die uns be - se - - ligt, de - ren Strahl so
la - ga que t'en - jo - - ia am sos raigs tan
rein in Schön - heit er - glüht, uns mit
purs, tan bells, tan dau - rats, que sa


88 rit.
H.
el P.
Pur - pur um - fängt, dort throntsie e - - - -
por - pra t'en - vi - a hi re - po - - - -
molto Allegro. (♩= 126)
- - wig! Und ich, gu-te Al - - te,
- - sa! Y jo, bo-na Ja - - ia,
Viol.
ich ge-he zu ihr!
jo vaig vers el Sol!
Ja, ich wer-de
Jo conque-ri -
sie-gend er-stei - - gen je-nen Berg, je-nen ge -
ré am mos pa - - ssos la mon - ta - - nya que la -
Ped.



89

H.
el P.

krön - ten. Ja, ___ es wird be - zwingen mei-ne Kraft ___
guan - ta. Jo ___ a - ta-nya - ré am mon es - fors ___

pp

– sei - nen Grat strah-len-um - braust.
– son ci - mall de raigs co - bert,

p

p

Gött - lich
de lés -
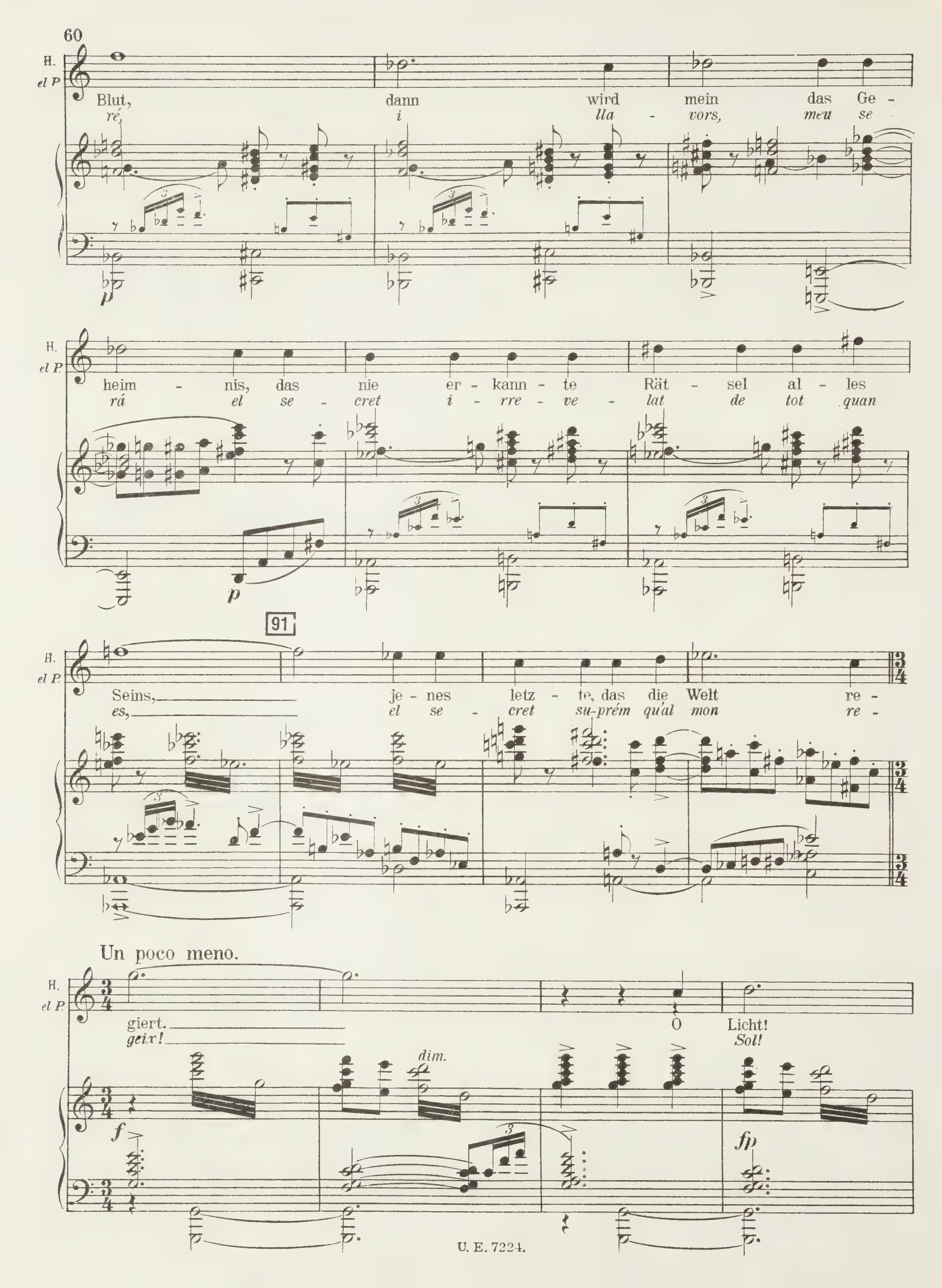
p

90

feu - ri-ges Flu - ten füllt mit hei - ßem Schwall mein
cen - ci - a de llur foc goi - jós men - vol - ta -

p

p


H.
el P.
Blut, dann wird mein das Ge-
ré, i lla - vors, meu se -
heim - nis, das nie er - kann - te Rät - sel al - les
rá el se - cret i - rre - ve - lat de tot quan
91
Seins, je - nes letz - te, das die Welt re -
es, el se - cret su-prém qu'al mon re -
Un poco meno.
giert.
geix!
O Licht!
Sol!
dim.

92

H. / el P.

O Son - ne! Se - lig, wer dich fin - -
Sol! Ben - hau - rat qui't cer - -

p

dim.

pp

Molto tranquillo. *(Andante.)*

det. Denn die-sen wird zu-teil das gan-ze
ca, car d'ell se - ra'l po-der de to-ta

pp

Allegro. (♩= 120)

Licht!
llum!

p

93

Die Alte (nachdenklich.)
La Jaïa *(pensívola)*

Weiß wohl den Sinn dei-ner Re - - de, hab' schon viel von dem
Jo'n sé - d'a-ques-ta mon-ta - - nya: jo n'ha - bi - a ha -

mf

p
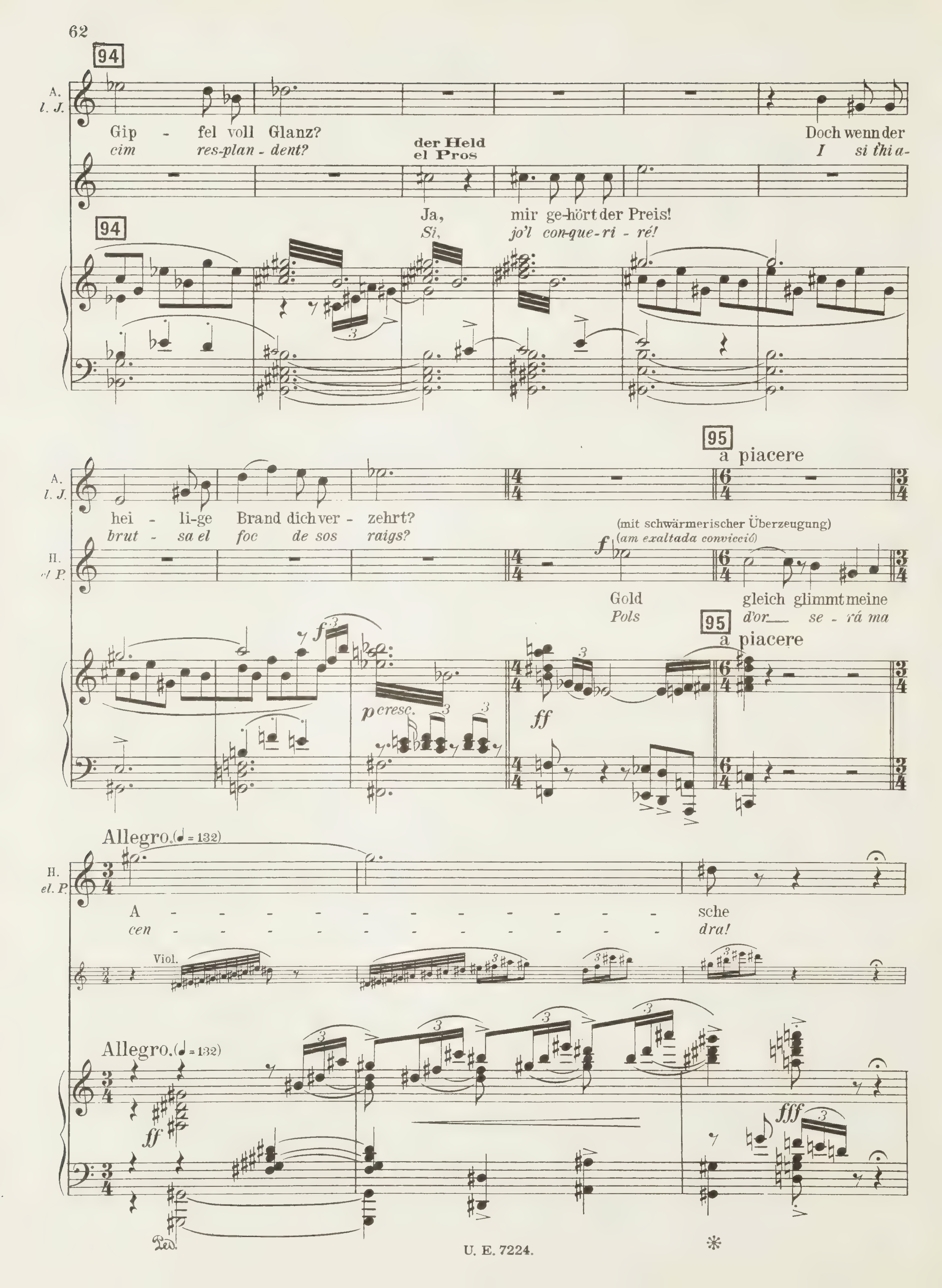
mf

Ped. *

A. / l. J.

Berg ge-hört. Doch hast du die Kraft, auch ihn zu er - rei - chen, den
gut es-ment. Mes, te creus prou fort per a con-que-rir - ne el

p


94
A.
l. J.
Gip - fel voll Glanz?
cim res-plan - dent?
der Held
el Pros
Doch wenn der
I si t'hi a-
Ja, mir ge-hört der Preis!
Si, jo'l con-que-ri - ré!
94
hei - li-ge Brand dich ver - zehrt?
brut - sa el foc de sos raigs?
95
a piacere
(mit schwärmerischer Überzeugung)
(am exaltada convicció)
H.
el P.
Gold gleich glimmt meine
Pols d'or se - rá ma
95
a piacere
p cresc.
ff
Allegro. (♩= 132)
A - - - - - - - - - - - - - sche
cen - - - - - - - - - - - - - dra!
Viol.
Allegro. (♩= 132)
ff
fff
Ped.

Stimme der Nixe
Veu de la Dona d'aigua

Kei - ne schö - ner, schön wie ei - - - ne, wie Prin-zes-sin Blü-ten - weiß!
Qui mes bel - la, qui mes bel - - la, que prim-ce - sa Blan-ca - flor?

Klavier hinter der Szene.

N.
l. D. d'a.

96

die Alte (für sich.)
la Jaïa (per ella.)

Nun er - wacht, was da schläft, und nun
Dei-xon - dir lo que dorm der-ru

der Held (aufgeregt horchend)
el Pros (escoltant extassiat)

O sü-ßes Sin - gen!
Ah, la veu dol - ca!

Stimme der Nixe
La veu de la Dona d'aigua

Schläft sie fried - lich tie - fen Schlaf, –
Son cor qu'en - ca - re dorm —

Klavier hinter der Szene.

f

A.
l. J.

en - det al-les Träu - men!
hir lo que som - ni - a!

pp
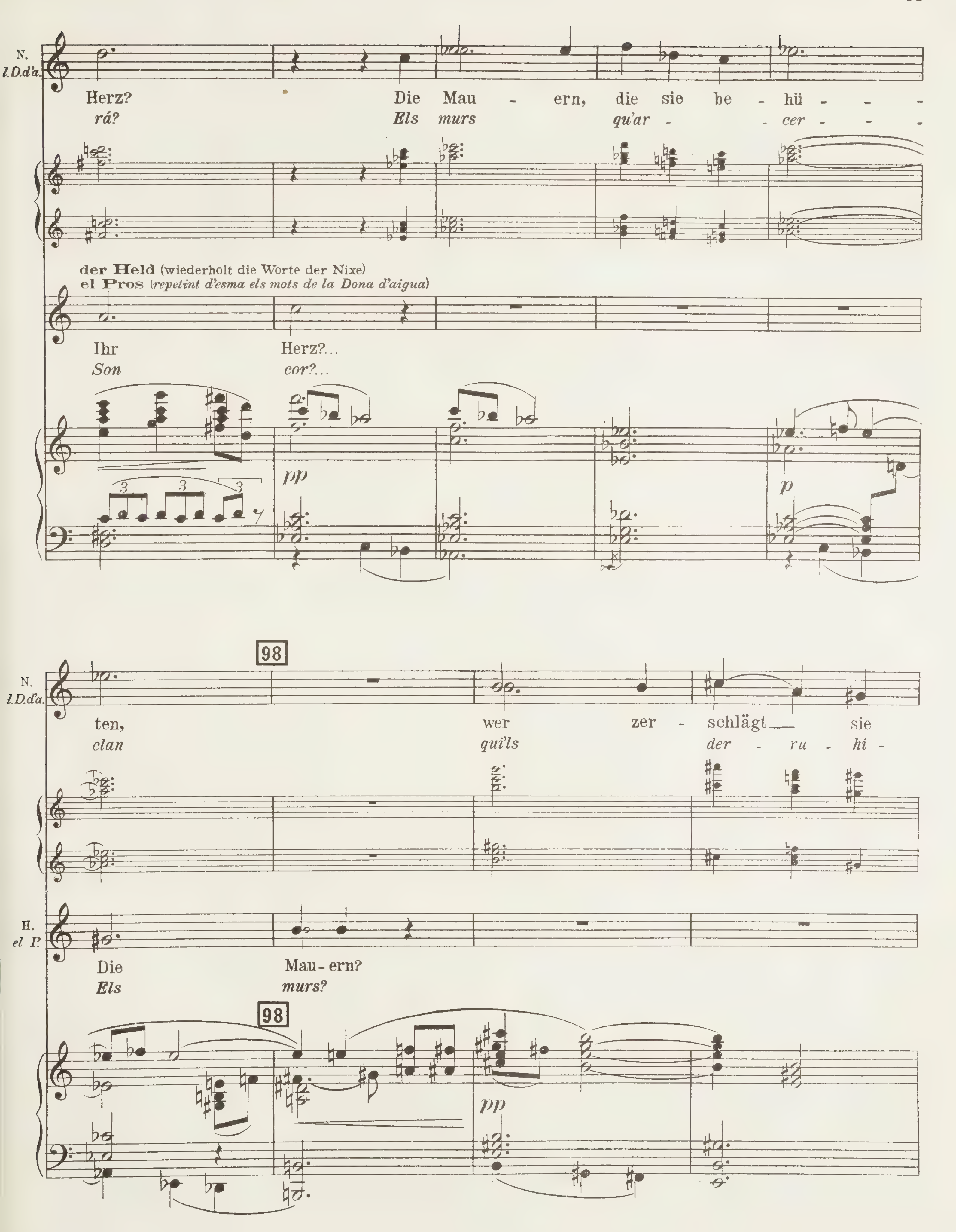
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *
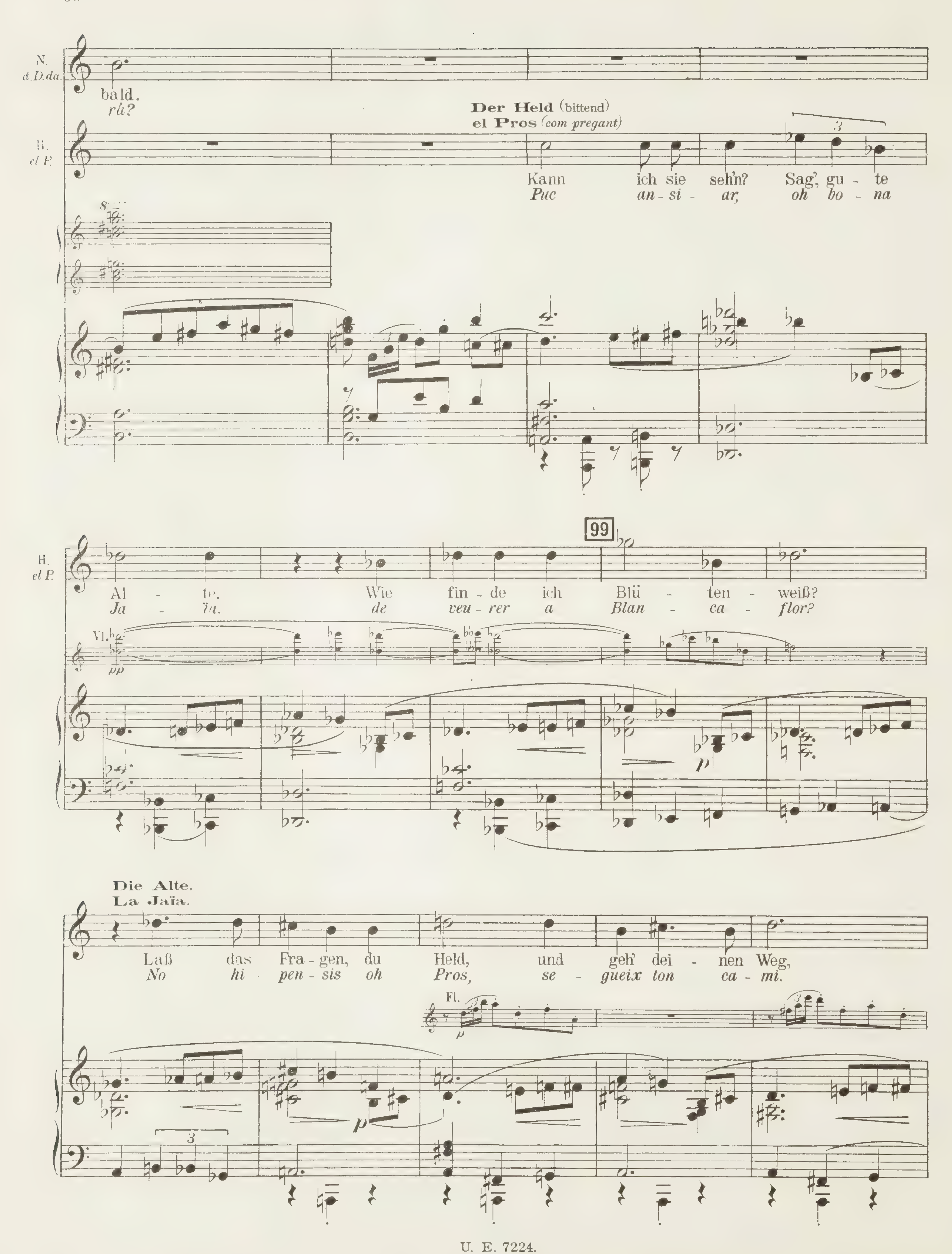
97

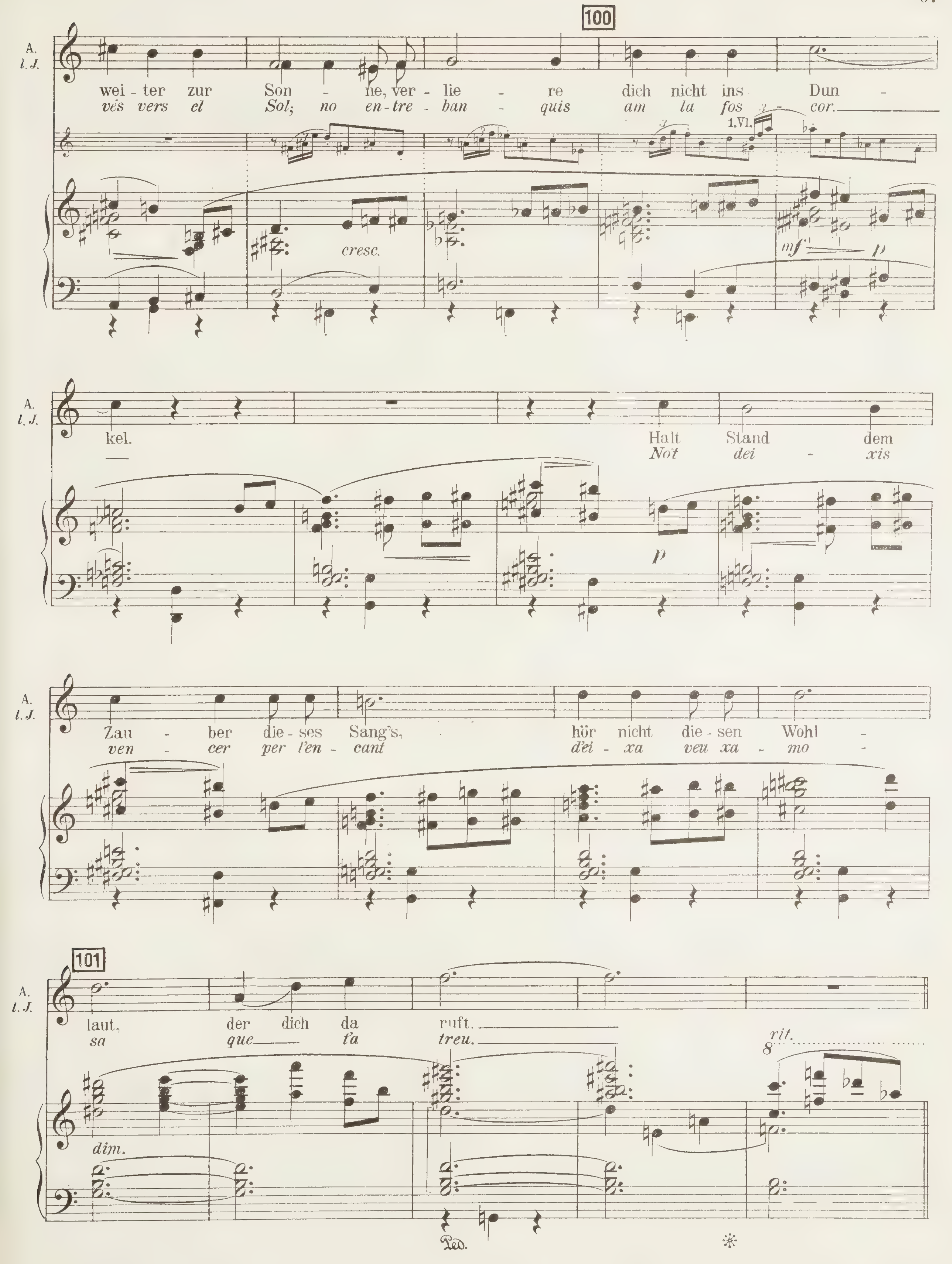
N.
l. D. d'a.

— wer er - weckt ihr Herz, wer er - weckt ihr
— *qui'l des - per - ta - rá, qui'l des - per - ta -*

97


N.
l.D.d'a.
Herz?
rá?
Die Mau - ern, die sie be - hü - - -
Els murs qu'ar - - cer - - -
der Held (wiederholt die Worte der Nixe)
el Pros (repetint d'esma els mots de la Dona d'aigua)
Ihr Herz?...
Son cor?...
pp
p
98
ten, wer zer - schlägt sie
clan qui'ls der - ru - hi -
H.
el P.
Die Mau-ern?
Els murs?
pp


N.
d. D.da.
bald.
rà?
Der Held (bittend)
el Pros (com pregant)
H.
el P.
Kann ich sie sehn? Sag', gu - te
Puc an - si - ar, oh bo - na
Al - te. Wie fin - de ich Blü - ten - weiß?
Ja - ïa. de veu - rer a Blan - ca - flor?
99
Vl.
pp
p
Die Alte.
La Jaïa.
Laß das Fra - gen, du Held, und geh' dei - nen Weg,
No hi pen - sis oh Pros, se - gueix ton ca - mi.
Fl.
p
3


100
A.
l. J.
wei - ter zur Son - ne, ver - lie - re dich nicht ins Dun -
vés vers el Sol; no en - tre - ban - quis am la fos - cor.
1. Vl.
cresc.
mf p
kel.
Halt Stand dem
Not dei - xis
p
Zau - ber die - ses Sang's, hör nicht die - sen Wohl -
ven - cer per l'en - cant d'ei - xa veu xa - mo -
101
laut, der dich da ruft.
sa que t'a treu.
rit.
dim.
Ped.
*



Allegretto, quasi Andantino.

Stimme der Nixe.
Veu de la Dona d'aigua.

Wer je ihr Aug' gesehn, der Held vergißt es nicht,
El Pros quelsseus ulls vei - gi nols o - bli - da - rá

Klavier hinter der Szene.

Die Alte.
La Jaïa.

An - de - re woll - ten
D'al - tres vol - gue - ren

Allegretto, quasi Andantino.

pp

p

102

N.
l. D. da.

o vergiß es nicht.
no'ls o - bli - da - rá.

f
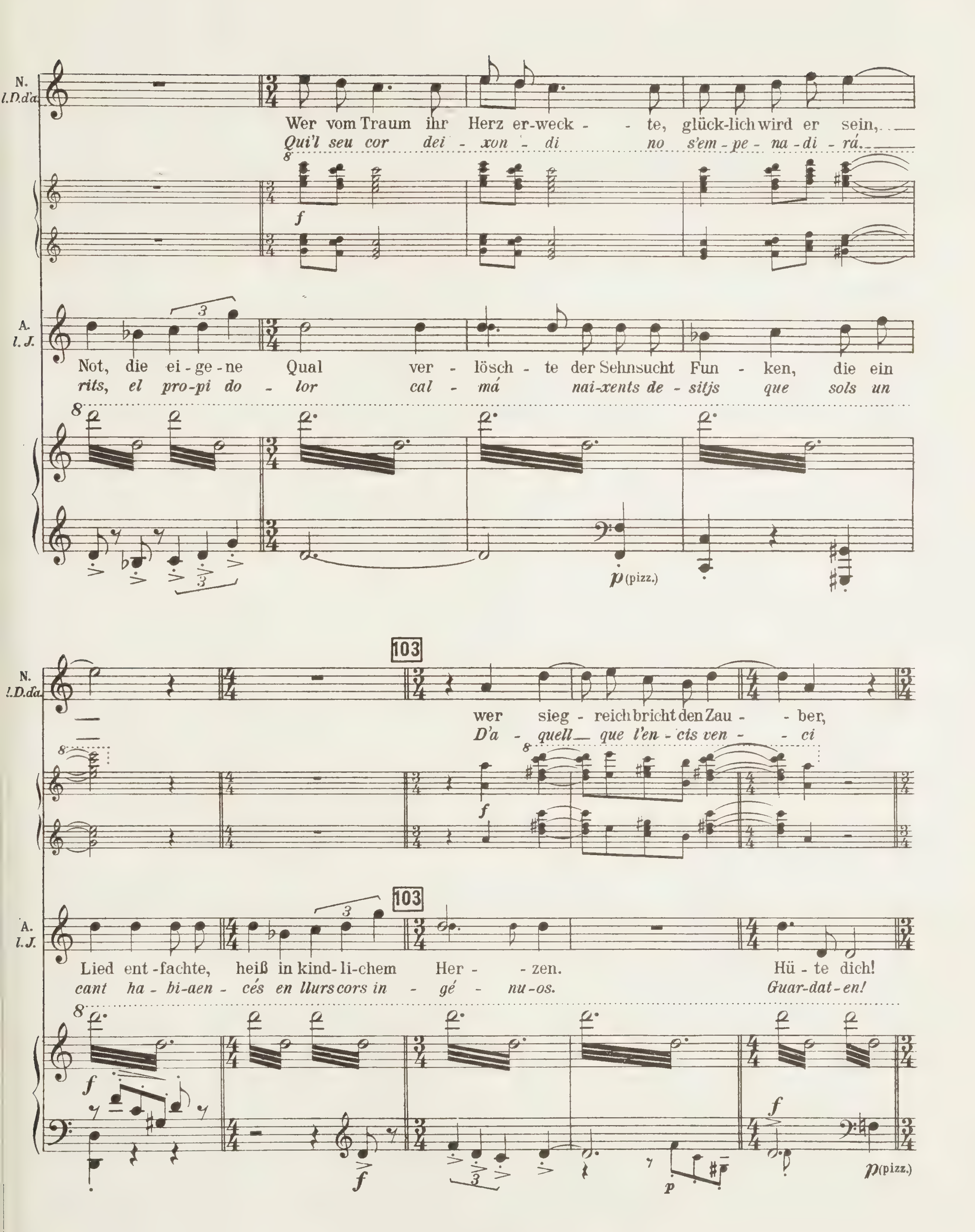
102
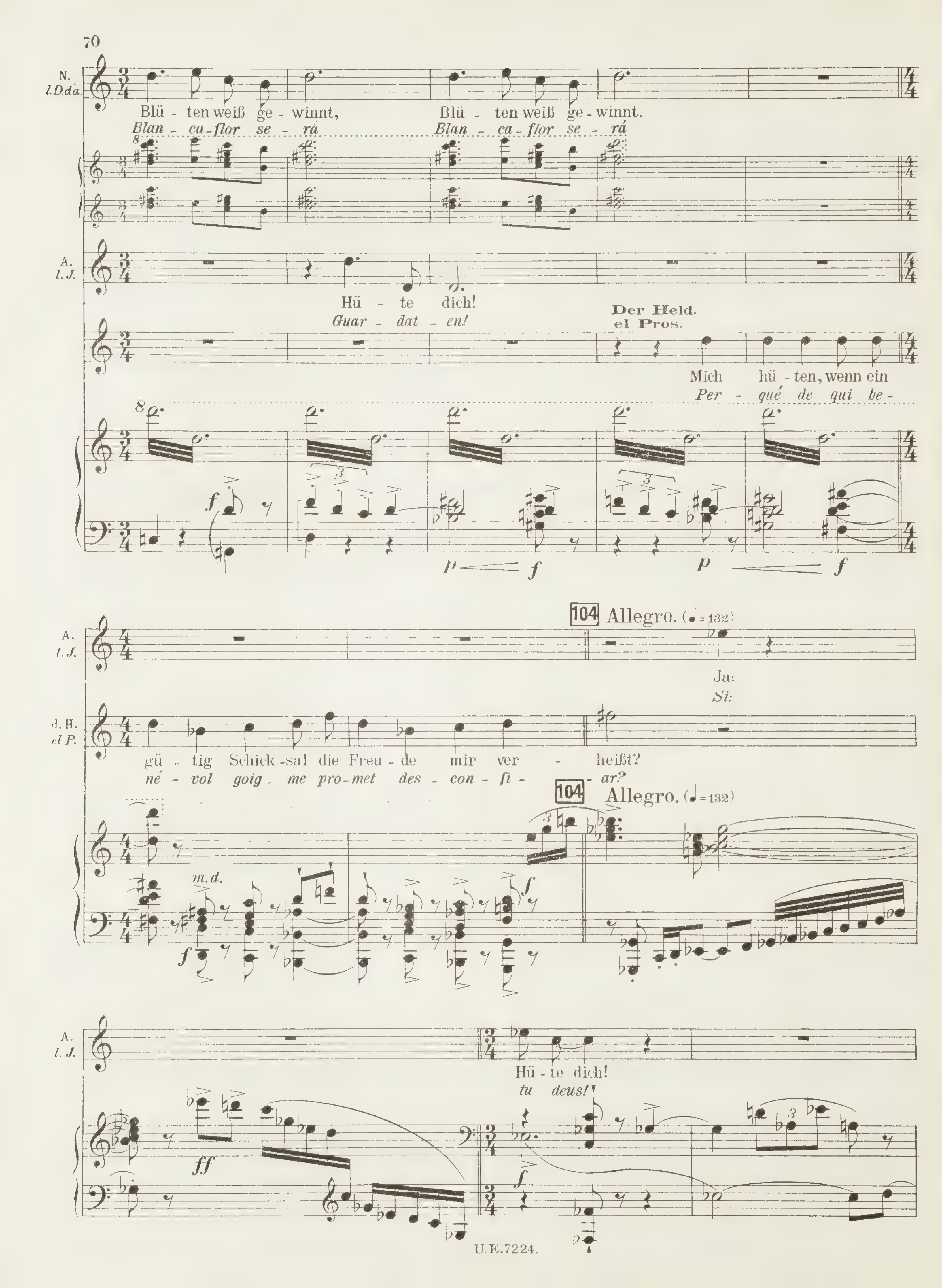
A.
l. J.
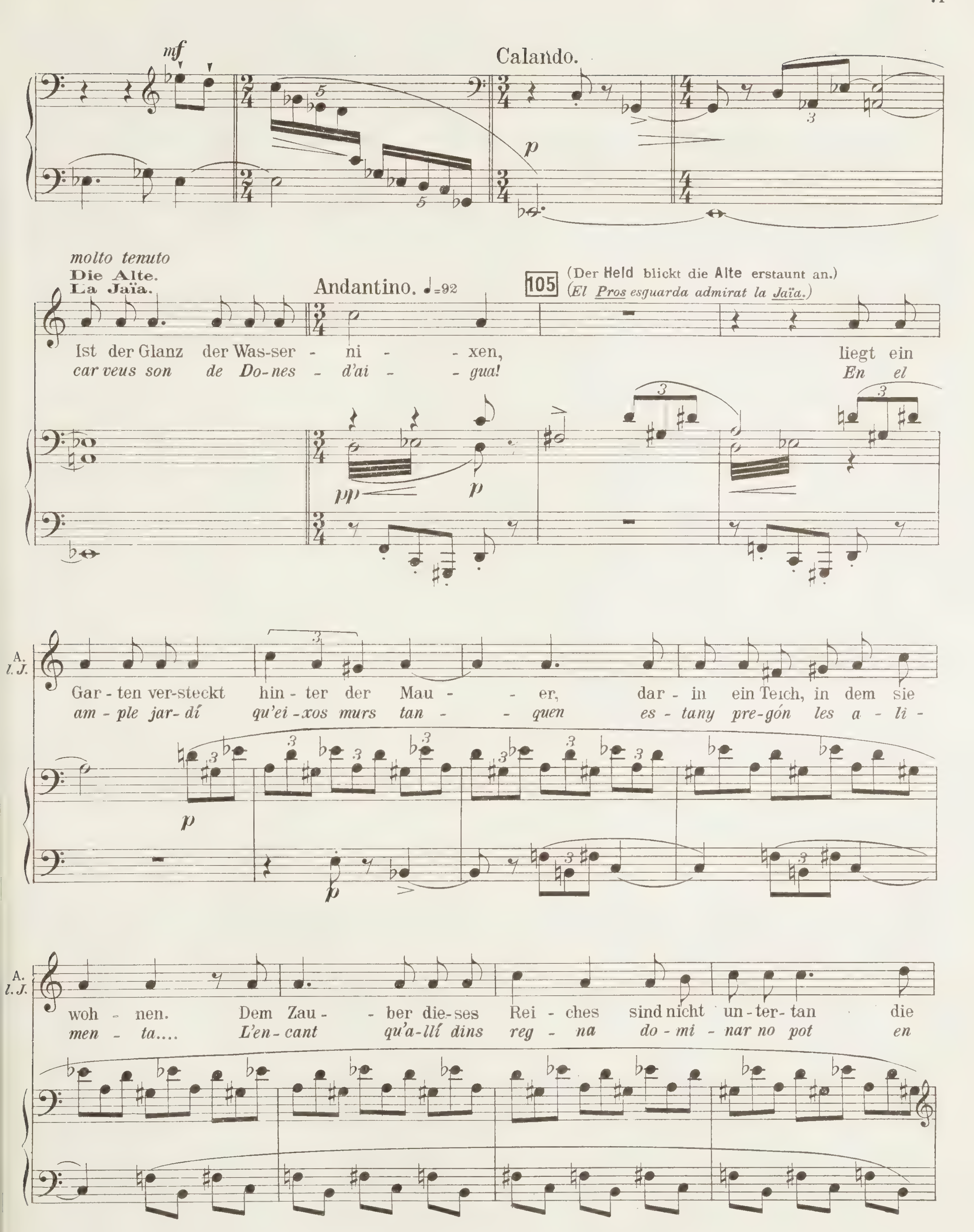
schon den Zau - ber be - steh'n, der Blü - ten weiß hier im Bann hält, — sie schu - fen sich
rom - prer ja l'en - cis qu'a Blan - ca - flor a - pre - so - na — i mal fe -
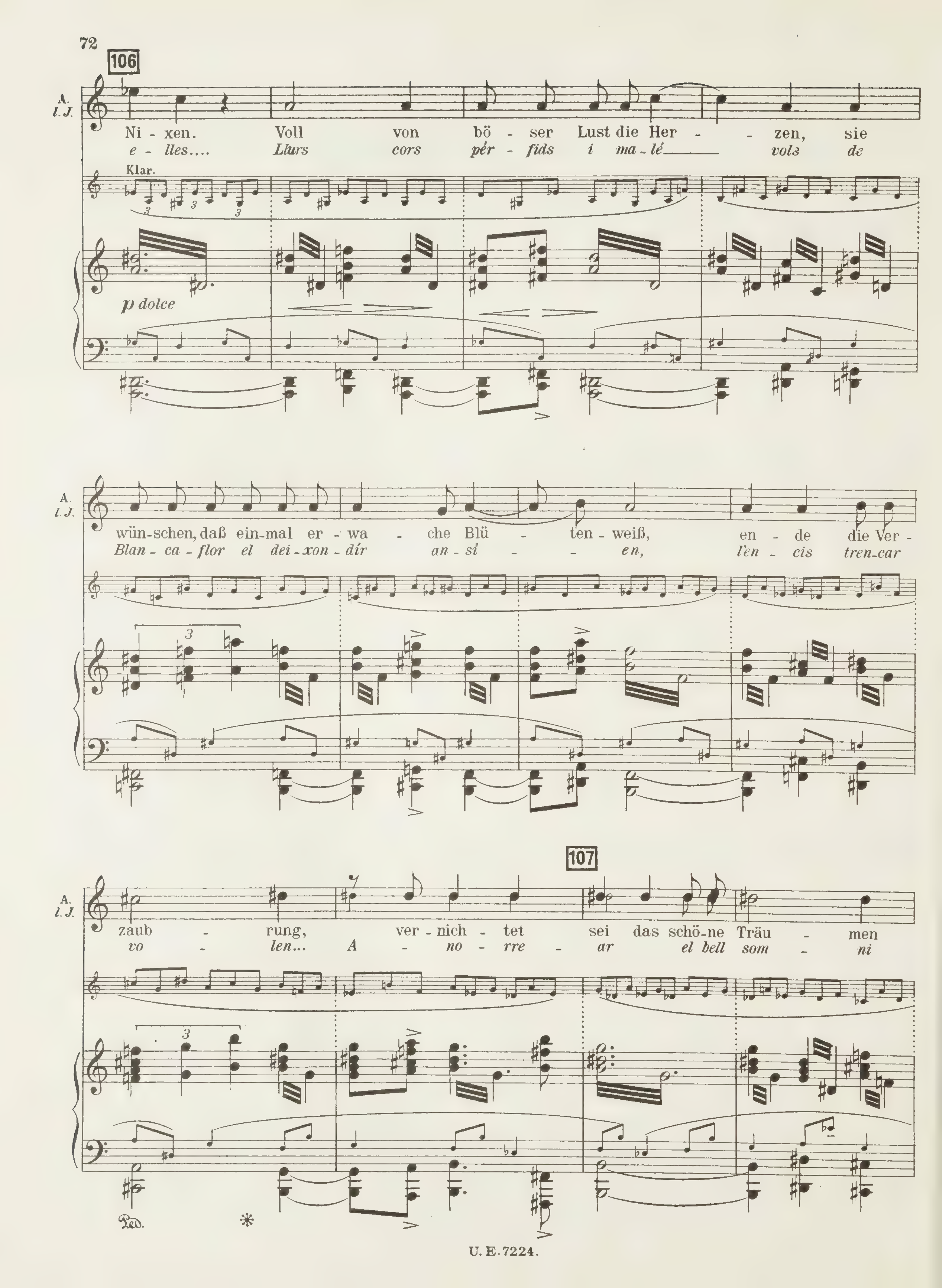
mf
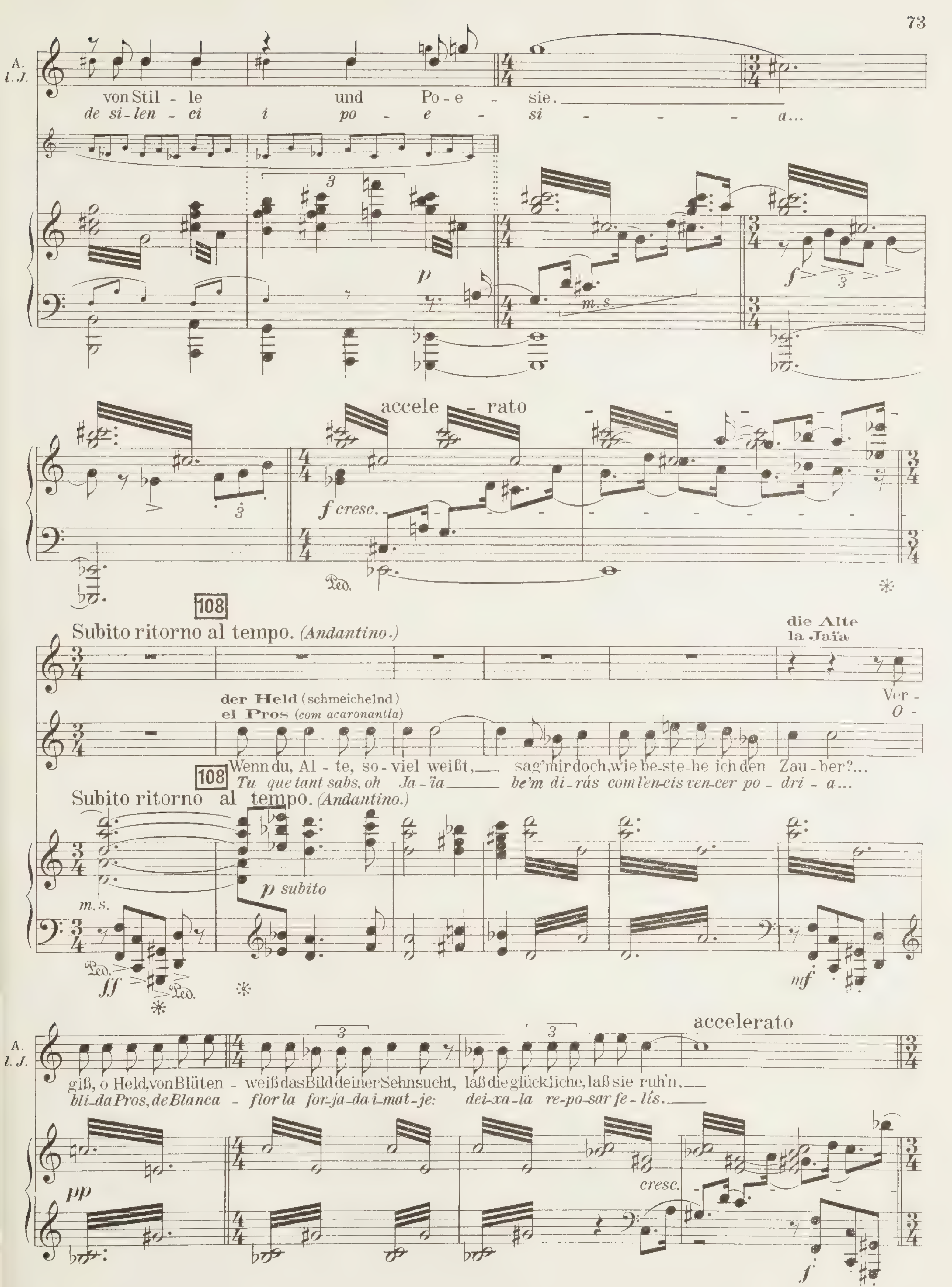
mf
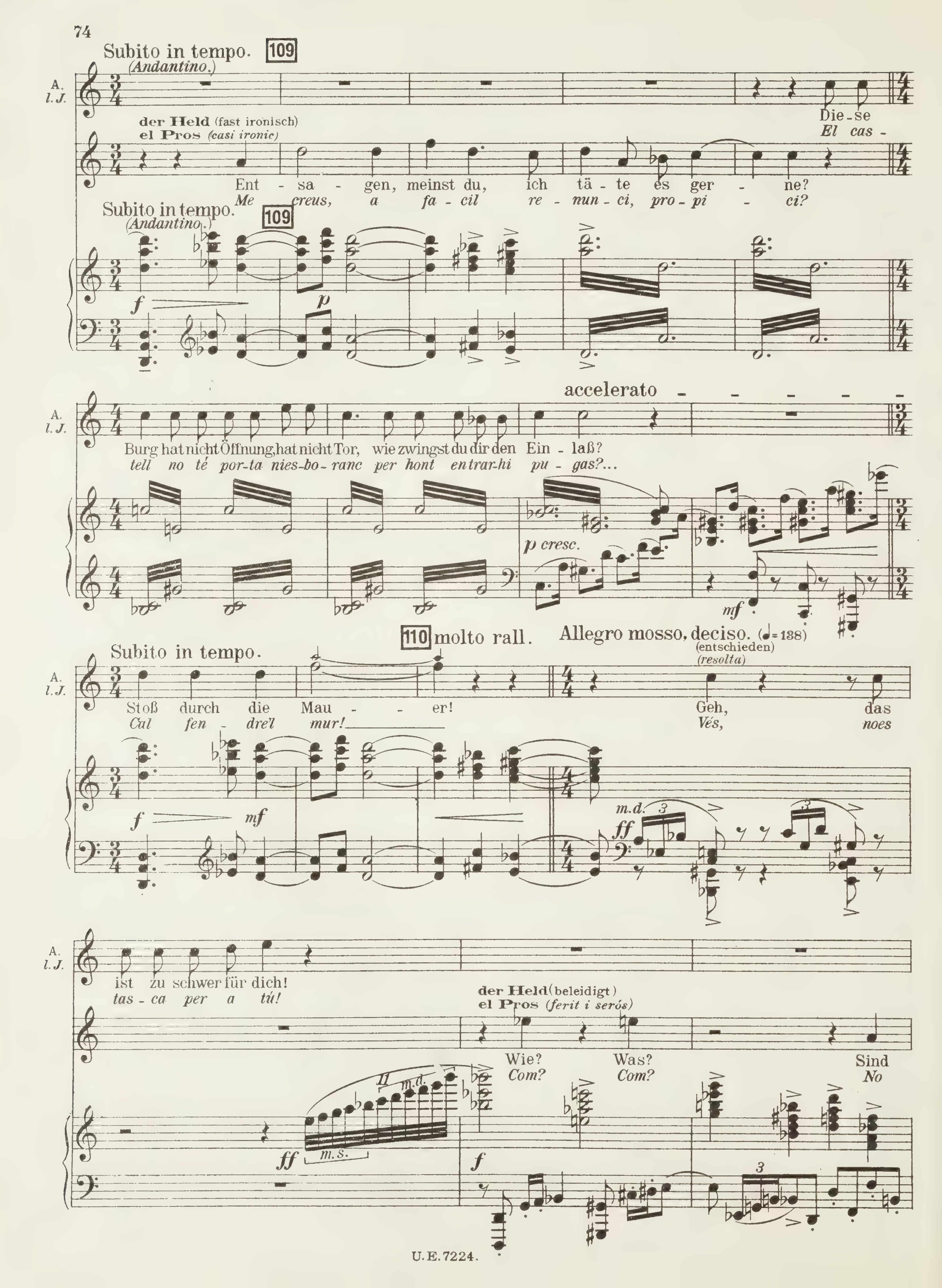

N.
l.D.d'a.
Wer vom Traum ihr Herz er-weck - - te, glück-lich wird er sein,
Qui'l seu cor dei - xon - di no s'em - pe - na - di - rá.
f
A.
l. J.
Not, die ei - ge - ne Qual ver - lösch - te der Sehnsucht Fun - ken, die ein
rits, el pro - pi do - lor cal - má nai - xents de - sitjs que sols un
p (pizz.)
103
wer sieg - reich bricht den Zau - - ber,
D'a - quell que l'en - cis ven - - ci
Lied ent - fachte, heiß in kind - li - chem Her - - zen. Hü - te dich!
cant ha - bi - aen - cés en llurs cors in - gé - nu - os. Guar - dat - en!
p (pizz.)
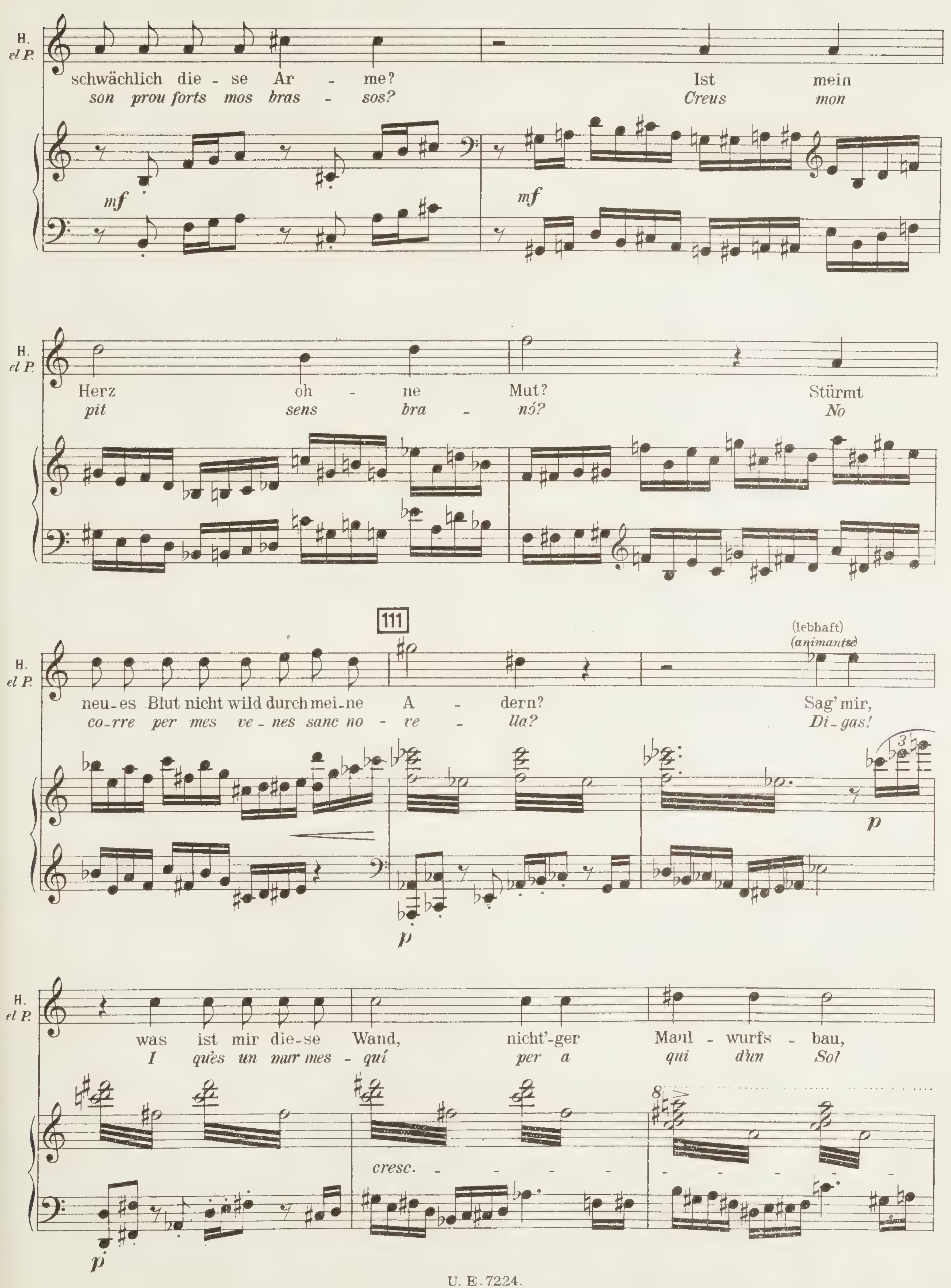

N.
l. D.d'a.
Blü - ten weiß ge - winnt, Blü - ten weiß ge - winnt.
Blan - ca-flor se - rá Blan - ca-flor se - rá
A.
l. J.
Hü - te dich!
Guar - dat - en!
Der Held.
el Pros.
Mich hü - ten, wenn ein
Per - qué de qui be -
104 Allegro.
Ja:
Si:
d. H.
el P.
gü - tig Schick-sal die Freu - de mir ver - heißt?
né - vol goig me pro-met des - con - fi - ar?
m.d.
Hü - te dich!
tu deus!
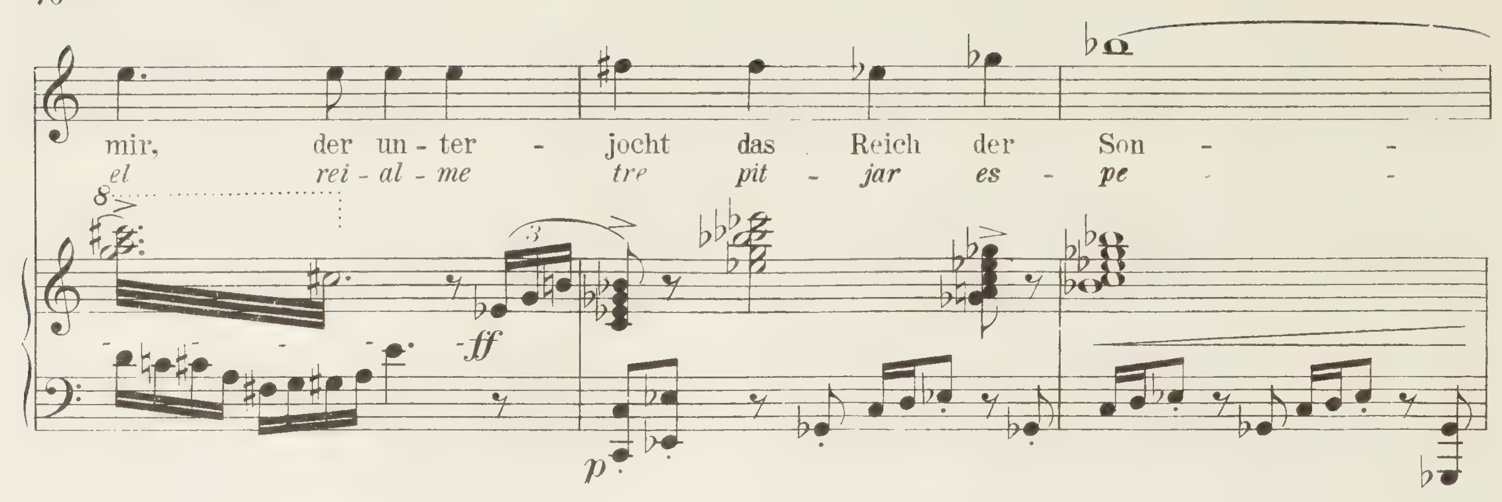

mf
Calando.
p
molto tenuto
Die Alte.
La Jaïa.
Andantino. ♩=92
105
(Der Held blickt die Alte erstaunt an.)
(El Pros esguarda admirat la Jaïa.)
Ist der Glanz der Was-ser - ni - - xen, liegt ein
car veus son de Do-nes - d'ai - - gua! En el
pp
p
A.
l. J.
Gar-ten ver-steckt hin-ter der Mau - - er, dar-in ein Teich, in dem sie
am - ple jar-dí qu'ei-xos murs tan - - quen es - tany pre-gón les a - li -
wöh - nen. Dem Zau - - ber die-ses Rei - ches sind nicht un-ter-tan die
men - ta.... L'en-cant qu'a-llí dins reg - na do - mi - nar no pot en


106
A.
l. J.
Ni - xen. Voll von bö - ser Lust die Her - - zen, sie
e - lles.... Llurs cors pér - fids i ma - lé vols de
Klar.
p dolce
A.
l. J.
wün - schen, daß ein - mal er - wa - che Blü - ten - weiß, en - de die Ver -
Blan - ca - flor el dei - xon - dír an - sí - - en, l'en - cis tren - car
107
A.
l. J.
zaub - rung, ver - nich - tet sei das schö - ne Träu - men
vo - len... A - no - rre - ar el bell som - ni
Ped.
*


A.
l. J.
von Stil - le und Po - e - sie.
de si - len - ci i po - e - si - - - a...
p
m.s.
f
accele - rato
f cresc.
Ped.
108
Subito ritorno al tempo. (Andantino.)
die Alte
la Jaïa
der Held (schmeichelnd)
el Pros (com acaronantla)
Ver -
O -
Wenn du, Al - te, so - viel weißt, sag' mir doch, wie be - ste - he ich den Zau - ber?...
Tu que tant sabs, oh Ja - ïa be'm di - rás com l'en - cis ven - cer po - dri - a...
p subito
m.s.
ff
mf
accelerato
giß, o Held, von Blüten - weiß das Bild deiner Sehnsucht, laß die glückliche, laß sie ruh'n.
bli - da Pros, de Blanca - flor la for - ja - da i - mat - je: dei - xa - la re - po - sar fe - lís.
pp
cresc.


Subito in tempo. 109
(Andantino.)
A. l. J.
der Held (fast ironisch)
el Pros (casi ironic)
Die-se
El cas-
Ent-sa-gen, meinst du, ich tä-te es ger-ne?
Me creus, a fa-cil re-nun-ci, pro-pi-ci?
accelerato
Burg hat nicht Öffnung, hat nicht Tor, wie zwingst du dir den Ein-laß?
tell no té por-ta nies-bo-ranc per hont entrar-hi pu-gas?...
p cresc.
Subito in tempo.
110 molto rall.
Allegro mosso, deciso. (♩=138)
(entschieden)
(resolta)
Stoß durch die Mau-er!
Cal fen-dre'l mur!
Geh, das
Vés, noes
ist zu schwer für dich!
tas-ca per a tú!
der Held (beleidigt)
el Pros (ferit i serós)
Wie? Was? Sind
Com? Com? No
m.d.
m.s.


H.
el P.
schwächlich die - se Ar - me?
son prou forts mos bras - sos?
Ist mein
Creus mon
mf
mf
Herz oh - ne Mut?
pit sens bra - nó?
Stürmt
No
111
(lebhaft)
(animantse)
neu-es Blut nicht wild durch mei-ne A - dern?
co-rre per mes ve-nes sanc no - re - lla?
Sag' mir,
Di-gas!
p
p
was ist mir die-se Wand, nicht'ger Maul - wurfs - bau,
I qu'es un mur mes - quí per a qui d'un Sol
cresc.
p



(Die Alte zittert, hört auf zu spinnen, hebt den Kopf und sieht zum erstenmal und mit schmerzlichem Ausdruck den Helden an. Der Rauch steigt langsam aus ihren Fingern empor.)
(La Jaïa trema. Para de filar, deixa caurer enrera son cap i esguarda per primera volta i tristament el Pros. El fúm escorrentse d'entre sos dits balbs s'eleva lentament.)

H. / *el P.*

\- - ne?
\- - *ra?*

ff

112 (erstaunt) *(estranyat)*

War-um siehst du so mich an? War-um bebst du?
Per-quéai-xis m'es - guar-das? Per - que tre - mas?

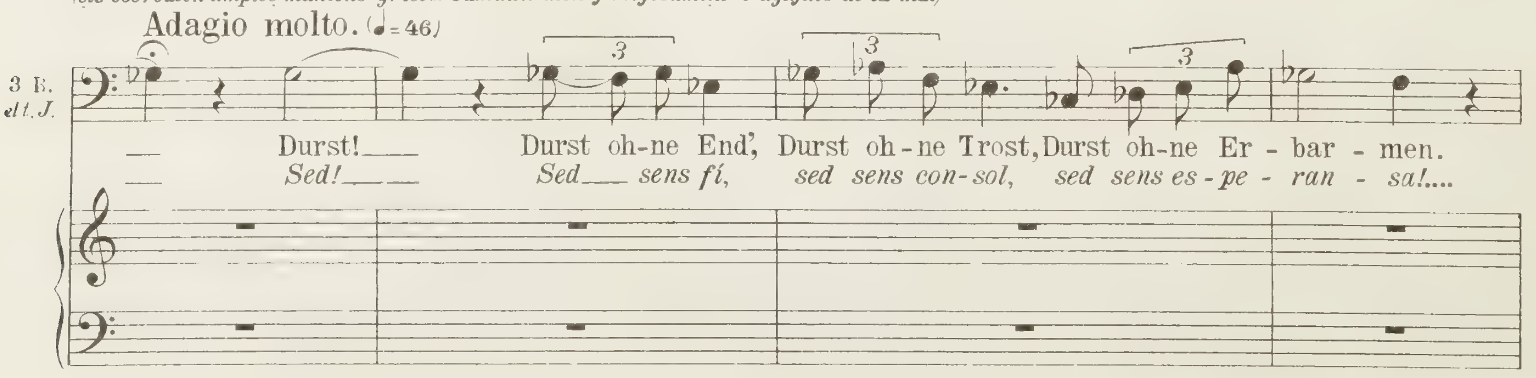
Die drei Besiegten: (aus der Ferne)
Els tres Jaïos: *(lluny)*
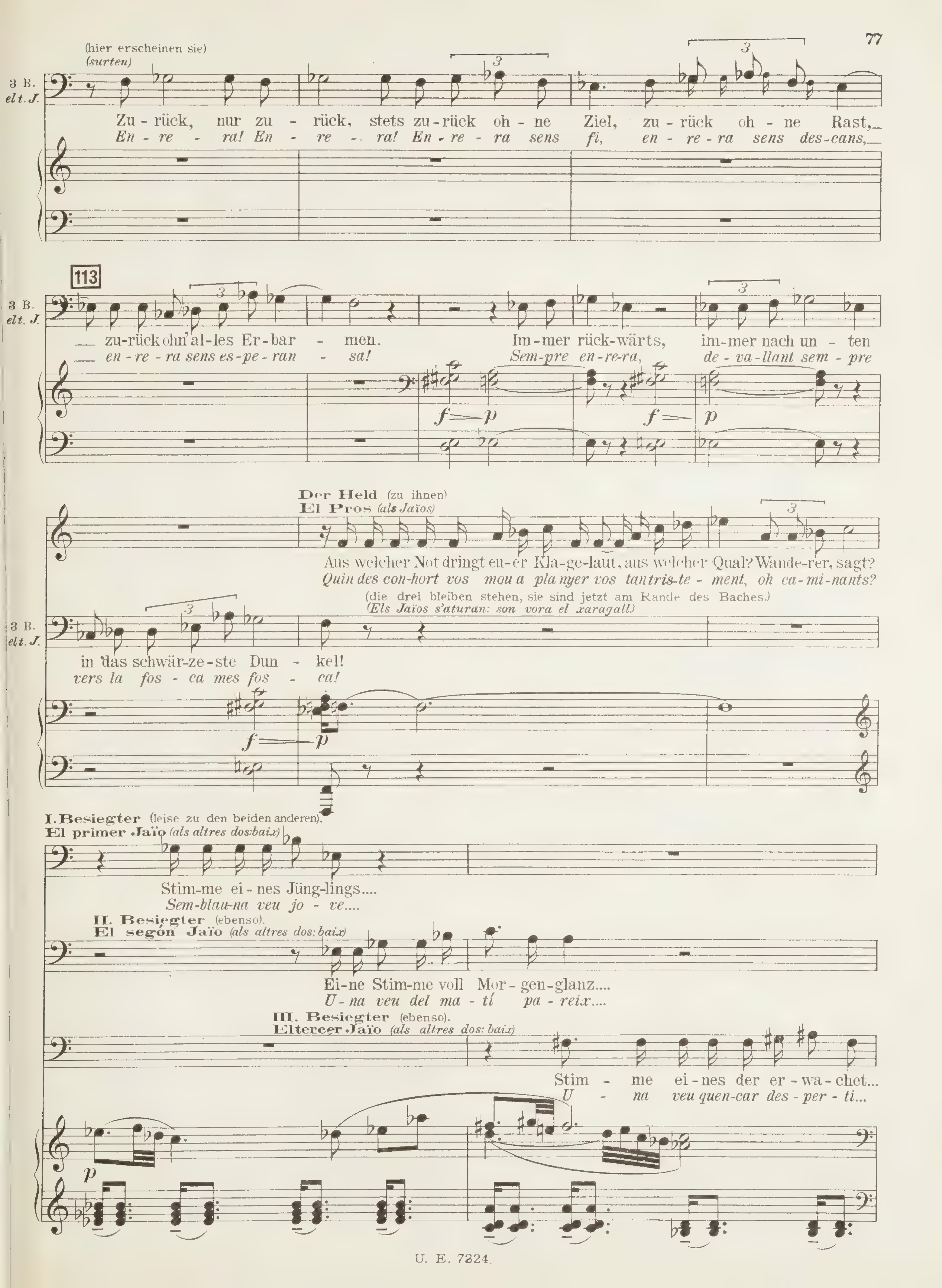
Durst!
Sed!
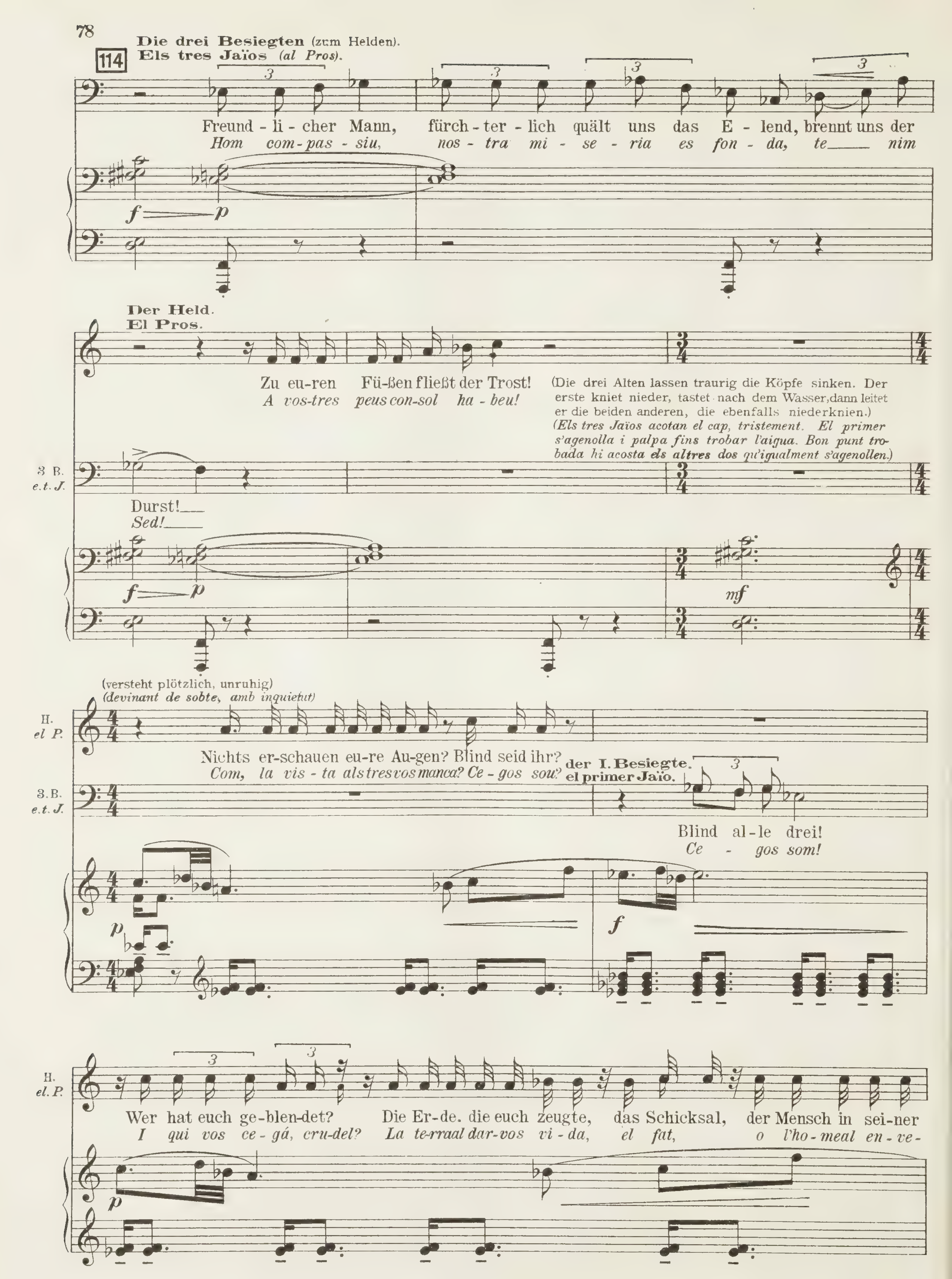
112
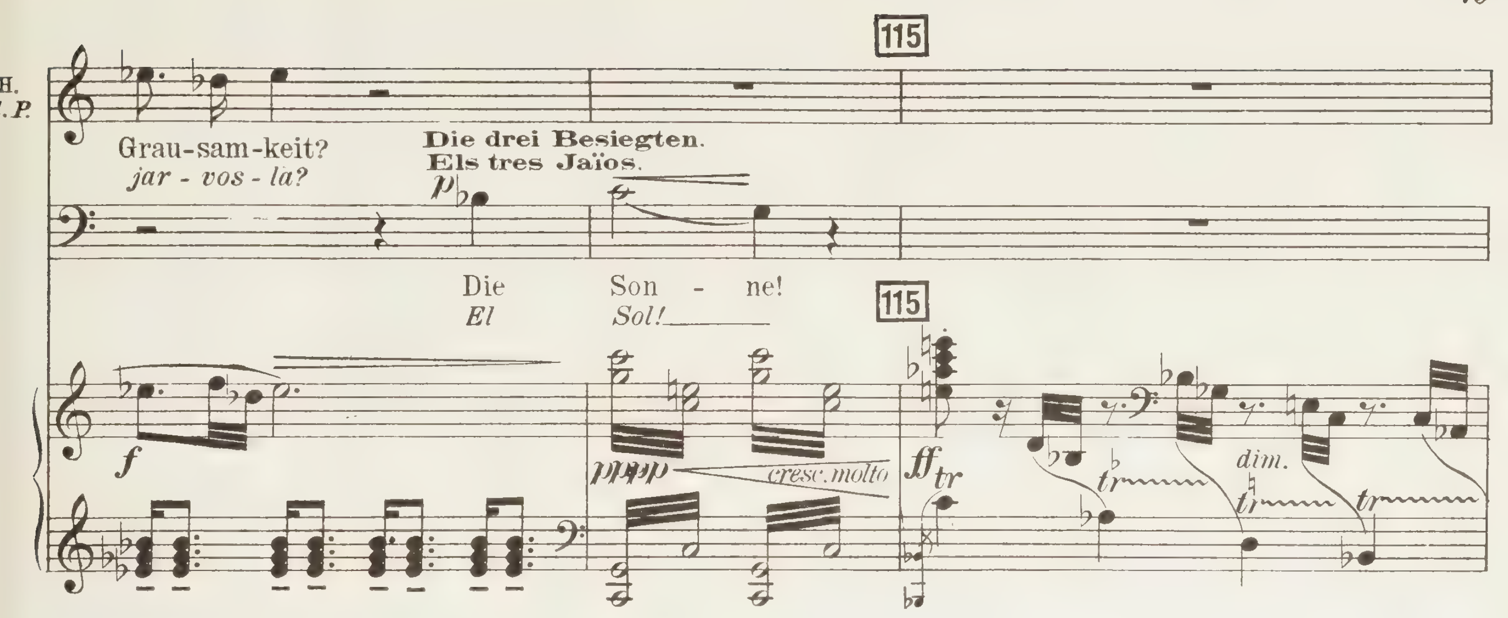
ff

(Von weitem haben sich Stimmen genähert. Der Held wendet den Kopf nach dieser Richtung, die Alte läßt den ihren sinken. Drei Männer kommen von links, es sind die Besiegten; sie sind alt und in weite graue Mäntel gehüllt und gehen mit langsamem, müdem Schritt Hand in Hand.)
(Del lluny tres veus s'apropen. El Pros gira'l cap vers d'hont s'ohuen venir. La Jaïa acota'l seu. Tres homens ixen de la esquerra. Son Jaïos: els cobreixen amples mantells grisos. Caminen molt fadigosament i agafats de la má.)




(hier erscheinen sie)
(surten)
3 B. el t. J.
Zu-rück, nur zu-rück, stets zu-rück oh-ne Ziel, zu-rück oh-ne Rast,
En-re-ra! En-re-ra! En-re-ra sens fi, en-re-ra sens des-cans,
113
zu-rück ohn' al-les Er-bar-men. Im-mer rück-wärts, im-mer nach un-ten
en-re-ra sens es-pe-ran-sa! Sem-pre en-re-ra, de-va-llant sem-pre
Der Held (zu ihnen)
El Pros (als Jaïos)
Aus welcher Not dringt eu-er Kla-ge-laut, aus welcher Qual? Wande-rer, sagt?
Quin des con-hort vos mou a pla nyer vos tan tris-te-ment, oh ca-mi-nants?
(die drei bleiben stehen, sie sind jetzt am Rande des Baches.)
(Els Jaïos s'aturan: son vora el xaragall.)
in das schwär-ze-ste Dun-kel!
vers la fos-ca mes fos-ca!
I. Besiegter (leise zu den beiden anderen).
El primer Jaïo (als altres dos: baix)
Stim-me ei-nes Jüng-lings....
Sem-blau-na veu jo-ve....
II. Besiegter (ebenso).
El segón Jaïo (als altres dos: baix)
Ei-ne Stim-me voll Mor-gen-glanz....
U-na veu del ma-tí pa-reix....
III. Besiegter (ebenso).
El tercer Jaïo (als altres dos: baix)
Stim-me ei-nes der er-wa-chet...
U-na veu quen-car des-per-ti...


114
Die drei Besiegten (zum Helden).
Els tres Jaïos (al Pros).
Freund-li-cher Mann, fürch-ter-lich quält uns das E-lend, brennt uns der
Hom com-pas-siu, nos-tra mi-se-ria es fon-da, te___ nim
f p
Der Held.
El Pros.
Zu eu-ren Fü-ßen fließt der Trost!
A vos-tres peus con-sol ha-beu!
(Die drei Alten lassen traurig die Köpfe sinken. Der erste kniet nieder, tastet nach dem Wasser, dann leitet er die beiden anderen, die ebenfalls niederknien.)
(Els tres Jaïos acotan el cap, tristement. El primer s'agenolla i palpa fins trobar l'aigua. Bon punt trobada hi acosta els altres dos qu'igualment s'agenollen.)
3 B. e.t. J.
Durst!___
Sed!___
f p mf
(versteht plötzlich, unruhig)
(devinant de sobte, amb inquietut)
H. el P.
Nichts er-schauen eu-re Au-gen? Blind seid ihr?
Com, la vis-ta als tres vos manca? Ce-gos sou?
der I. Besiegte.
el primer Jaïo.
3. B. e.t. J.
Blind al-le drei!
Ce - gos som!
p f
H. el. P.
Wer hat euch ge-blen-det? Die Er-de, die euch zeugte, das Schicksal, der Mensch in sei-ner
I qui vos ce-gá, cru-del? La te-rra al dar-vos vi-da, el fat, o l'ho-meal en-ve-
p



(Der Held steht erschüttert; die drei trinken lange mit dem Munde aus dem Bach, richten sich dann langsam auf, immer noch kniend; ihre Miene zeigt nichts von Befriedigung. Der Held nähert sich.)
(El Pros resta aclaparat. Els tres Jaïos beuen en tant, llargament, la boca contra l'aigua. Deprés d'un temps se redressen, prô sense alsarse d'agenollats. Llur mina remaneix insatisfeta. El Pros s'hi apropa.)

Der Held (blickt entsetzt auf den Bach).
El Pros *(esguardant espaverat el rieró).*

Die Quelle ist vertrocknet!
La font s'esasse-ca - da!

die drei Besiegten (traurig).
els tres Jaïos *(tristement).*
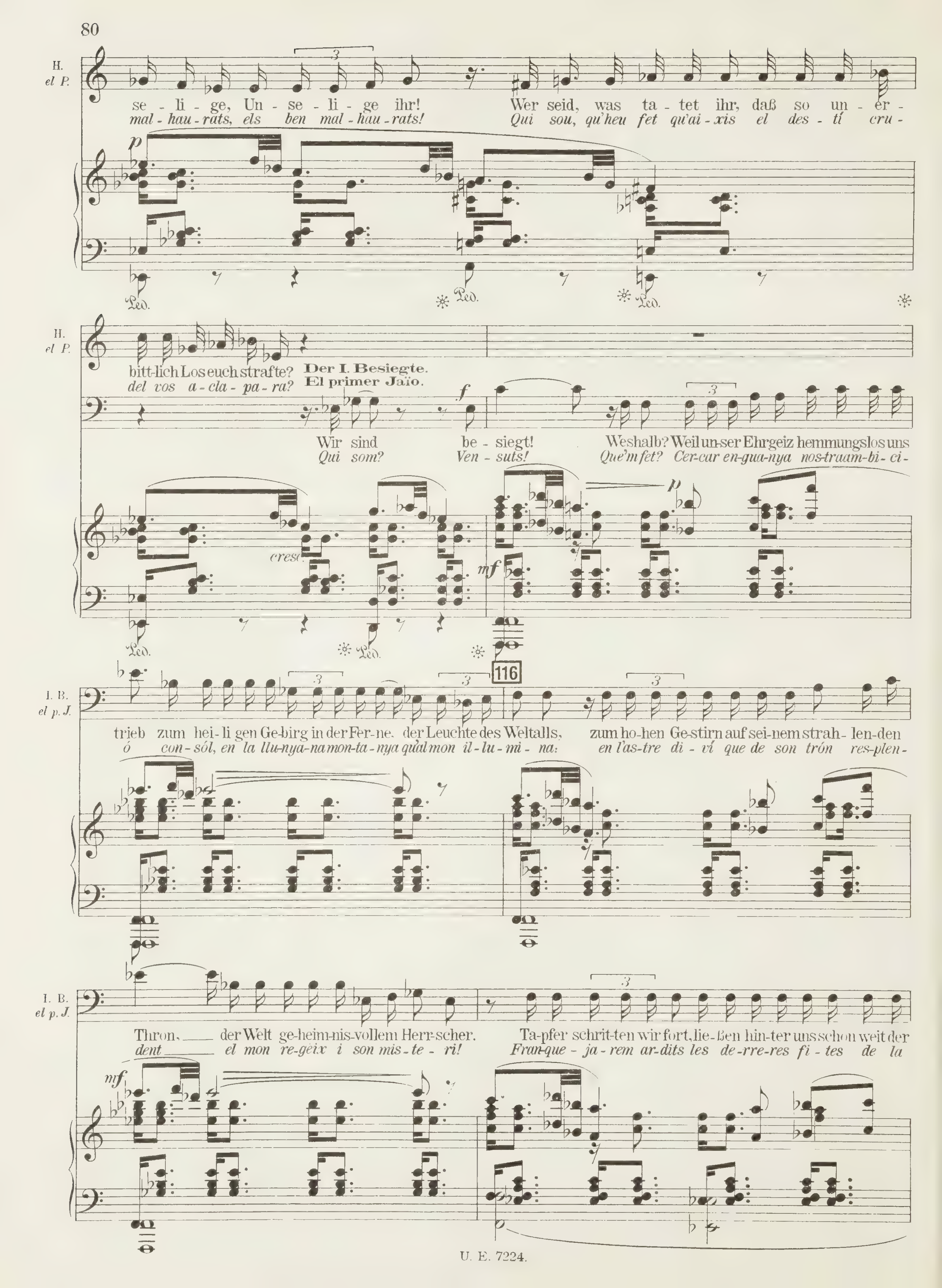
Vor uns'rem Mund versiegen sie
A nos-tre pas to-tes s'as
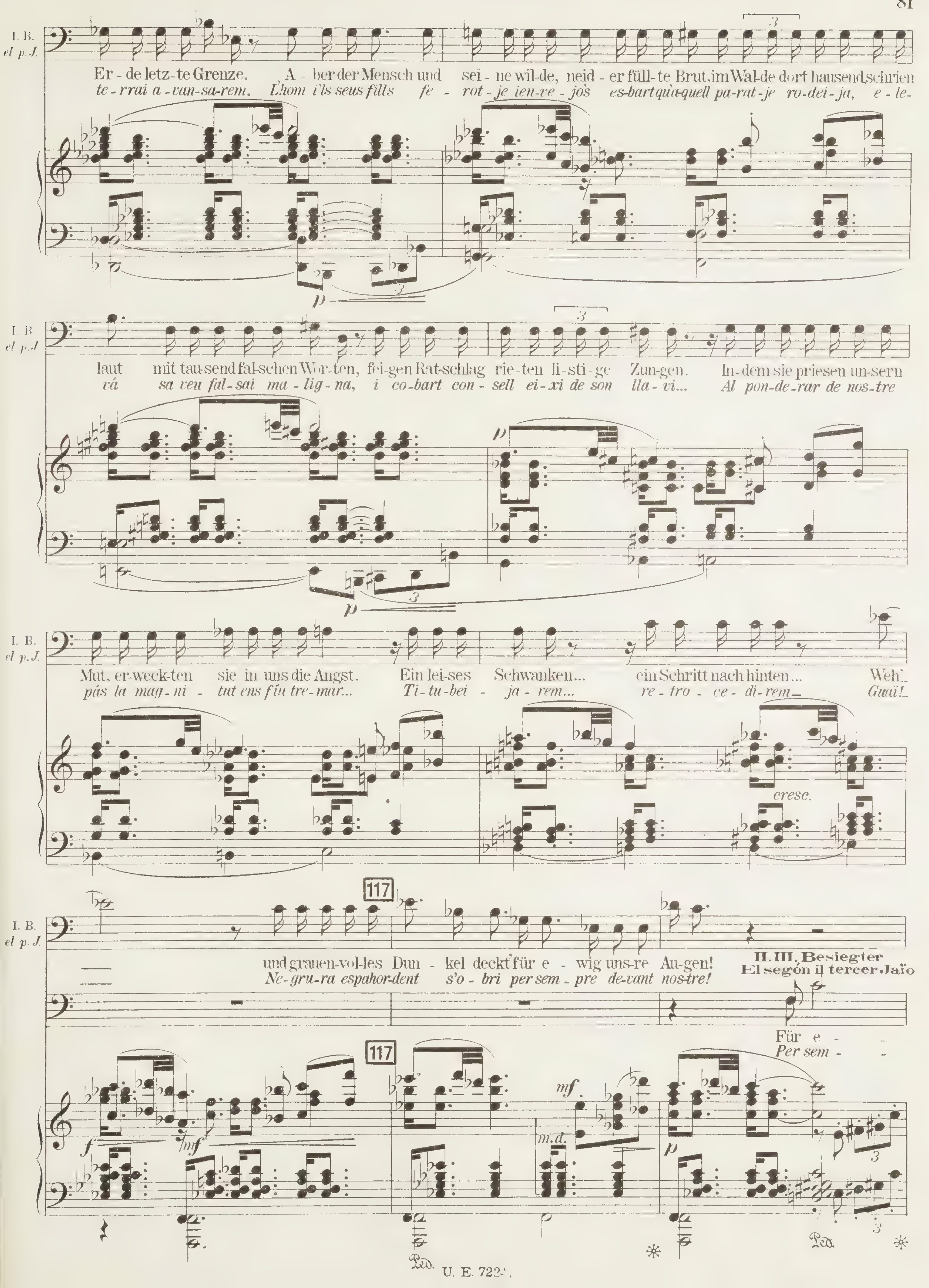
3 B.
e.t.J.
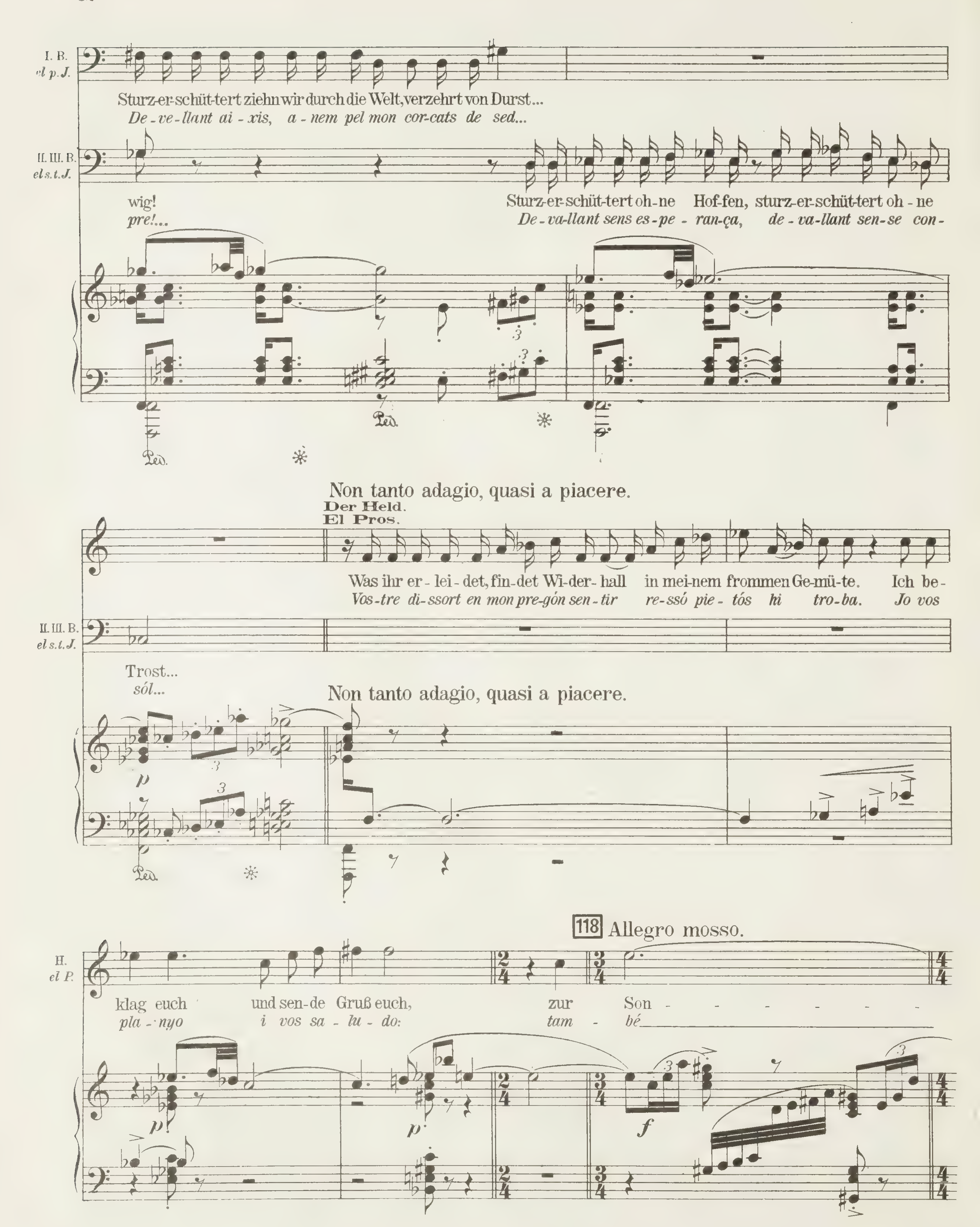
al - le und un - ser Durst ist oh - ne End', oh - ne Trost, oh - ne Er - bar - men!
se - quen! I nos-tra sed res-ta sens fi, sens con - sol sens es - pe - ran - ça!
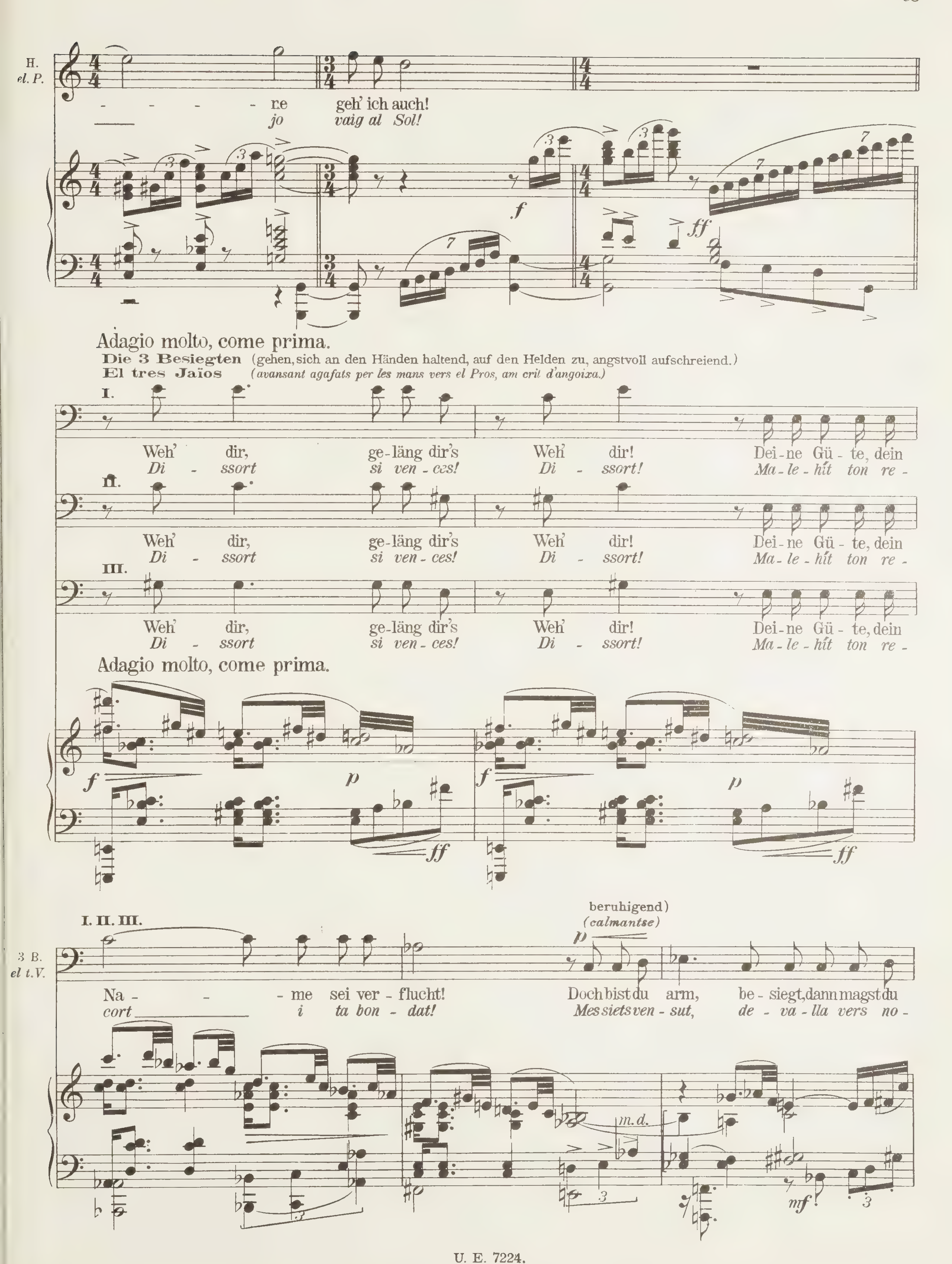
Der Held.
El Pros.
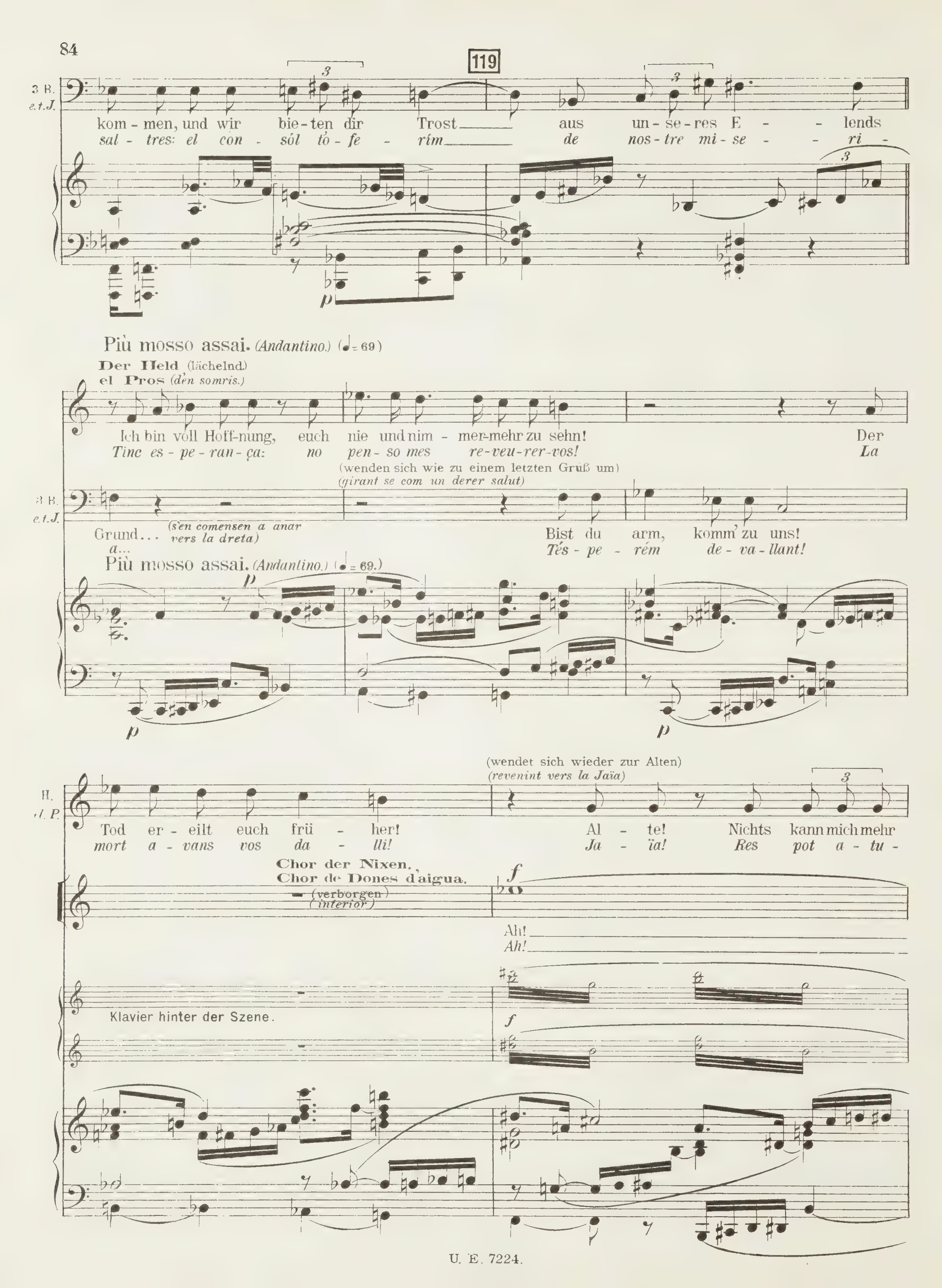
Un-
Ah,
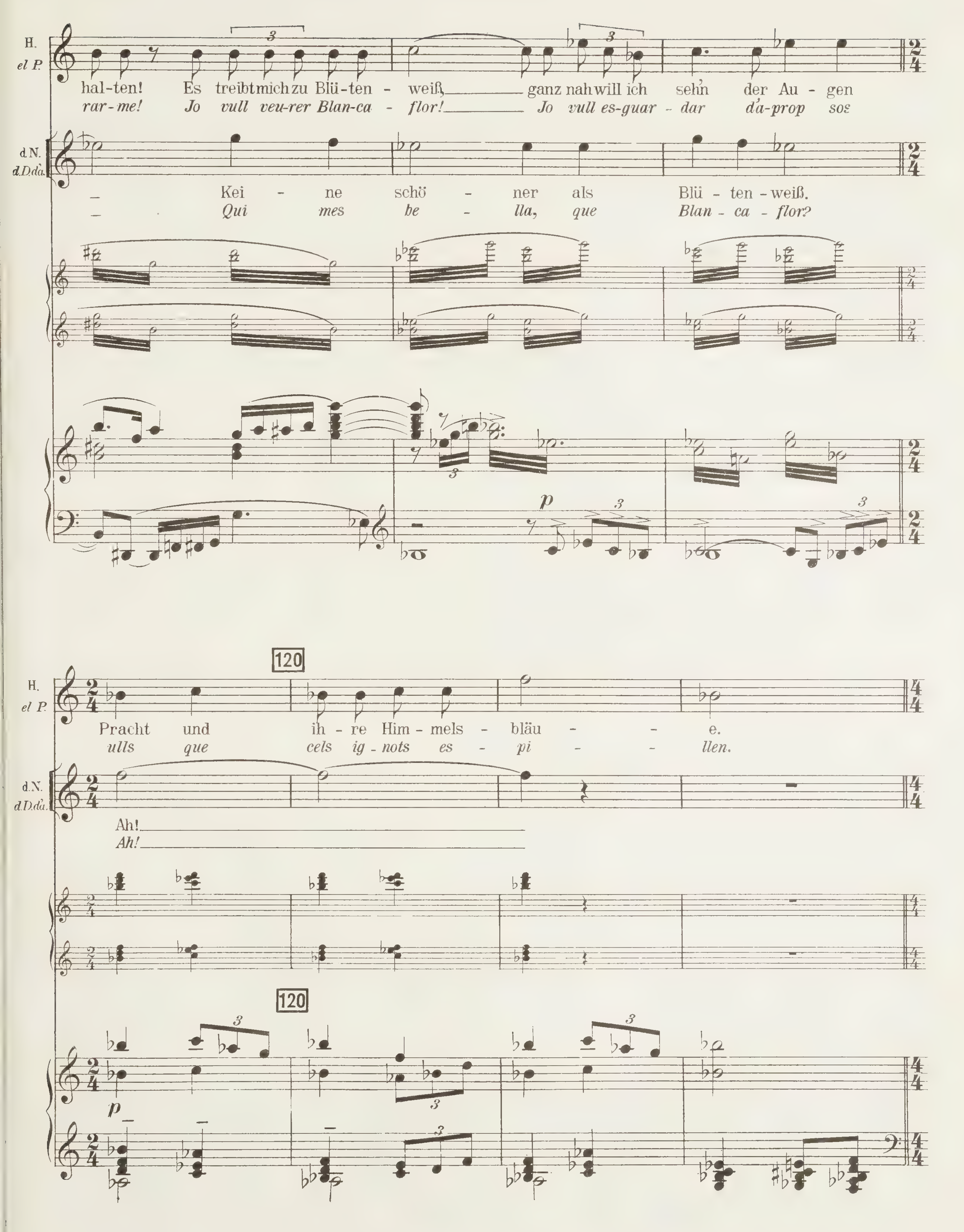

H.
el P.
se-li-ge, Un-se-li-ge ihr! Wer seid, was ta-tet ihr, daß so un-er-
mal-hau-rats, els ben mal-hau-rats! Qui sou, qu'heu fet qu'ai-xis el des-tí cru-
p
Ped.
H.
el P.
bitt-lich Los euch strafte?
del vos a-cla-pa-ra?
Der I. Besiegte.
El primer Jaïo.
f
Wir sind be-siegt! Weshalb? Weil un-ser Ehrgeiz hemmungslos uns
Qui som? Ven-suts! Que'm fet? Cer-car en-gua-nya nos-traam-bi-ci-
cresc.
p
mf
Ped.
116
I. B.
el p. J.
trieb zum hei-li gen Ge-birg in der Fer-ne. der Leuchte des Weltalls, zum ho-hen Ge-stirn auf sei-nem strah-len-den
ó con-sól, en la llu-nya-na mon-ta-nya qu'al mon il-lu-mi-na: en l'as-tre di-ví que de son trón res-plen-
I. B.
el p. J.
Thron, der Welt ge-heim-nis-vollem Herr-scher. Ta-pfer schrit-ten wir fort, lie-ßen hin-ter uns schon weit der
dent el mon re-geix i son mis-te-ri! Fran-que-ja-rem ar-dits les de-rre-res fi-tes de la
mf
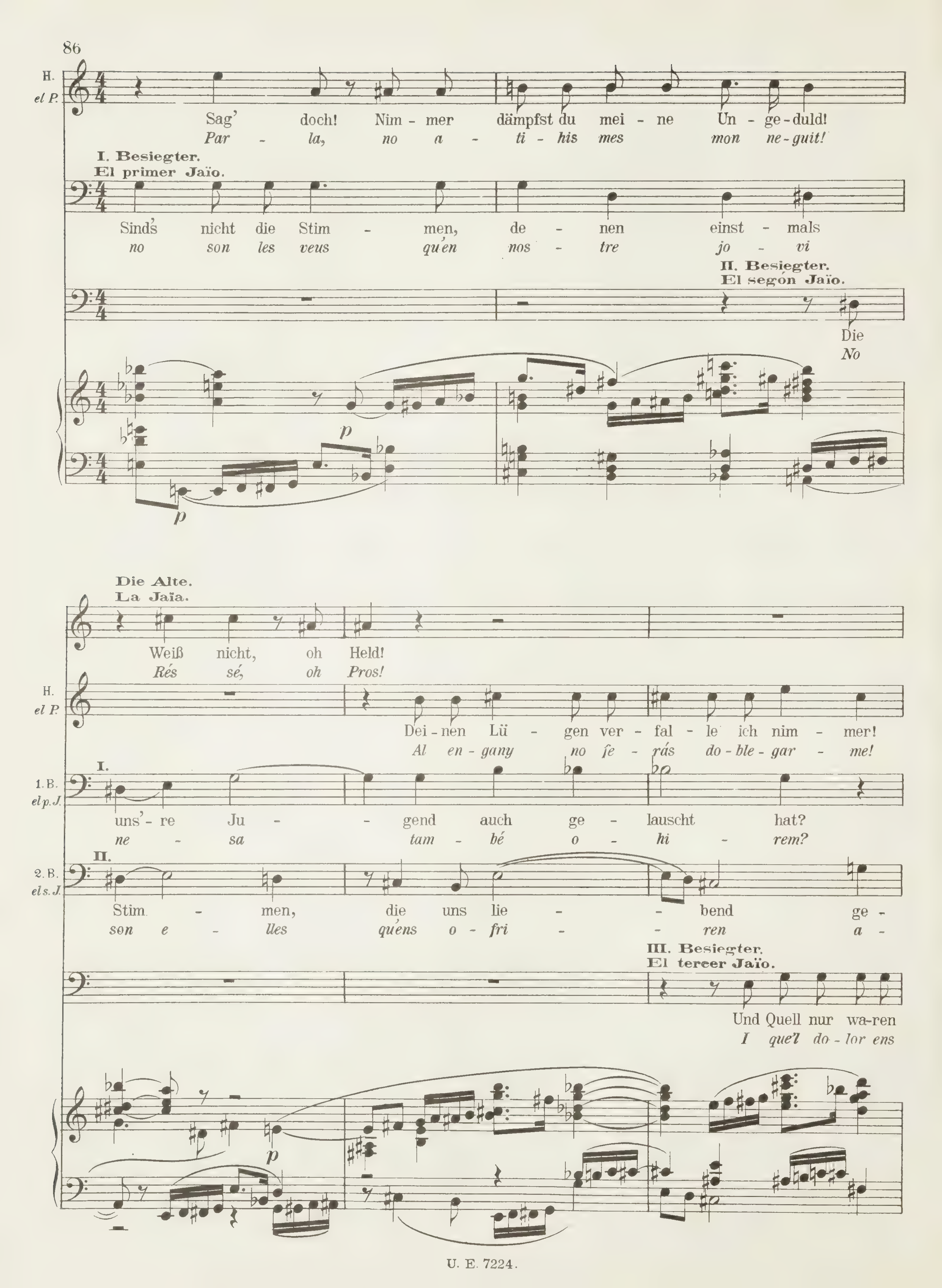

I. B. el p. J.
Er-de letz-te Grenze. A-ber der Mensch und sei-ne wil-de, neid-er-füll-te Brut, im Wal-de dort hausend, schrien
te-rrai a-van-sa-rem. L'hom i'ls seus fills fe-rot-je ien-ve-jo's es-bart qu'a-quell pa-rat-je ro-dei-ja, e-le-
p
I. B. el p. J.
laut mit tau-send fal-schen Wor-ten, fei-gen Rat-schlag rie-ten li-sti-ge Zun-gen. In-dem sie priesen un-sern
vá sa veu fal-sai ma-lig-na, i co-bart con-sell ei-xi de son lla-vi... Al pon-de-rar de nos-tre
p
I. B. el p. J.
Mut, er-weck-ten sie in uns die Angst. Ein lei-ses Schwanken... ein Schritt nach hinten... Weh!
pás la mag-ni-tut ens fíu tre-mar... Ti-tu-bei-ja-rem... re-tro-ce-di-rem... Guaï!
cresc.
117
I. B. el p. J.
und grauen-vol-les Dun-kel deckt für e-wig uns-re Au-gen!
Ne-gru-ra espahor-dent s'o-bri per sem-pre de-vant nos-tre!
II. III. Besiegter
El segón il tercer Jaïo
Für e-
Per sem-
117
f
mf
m.d.
p
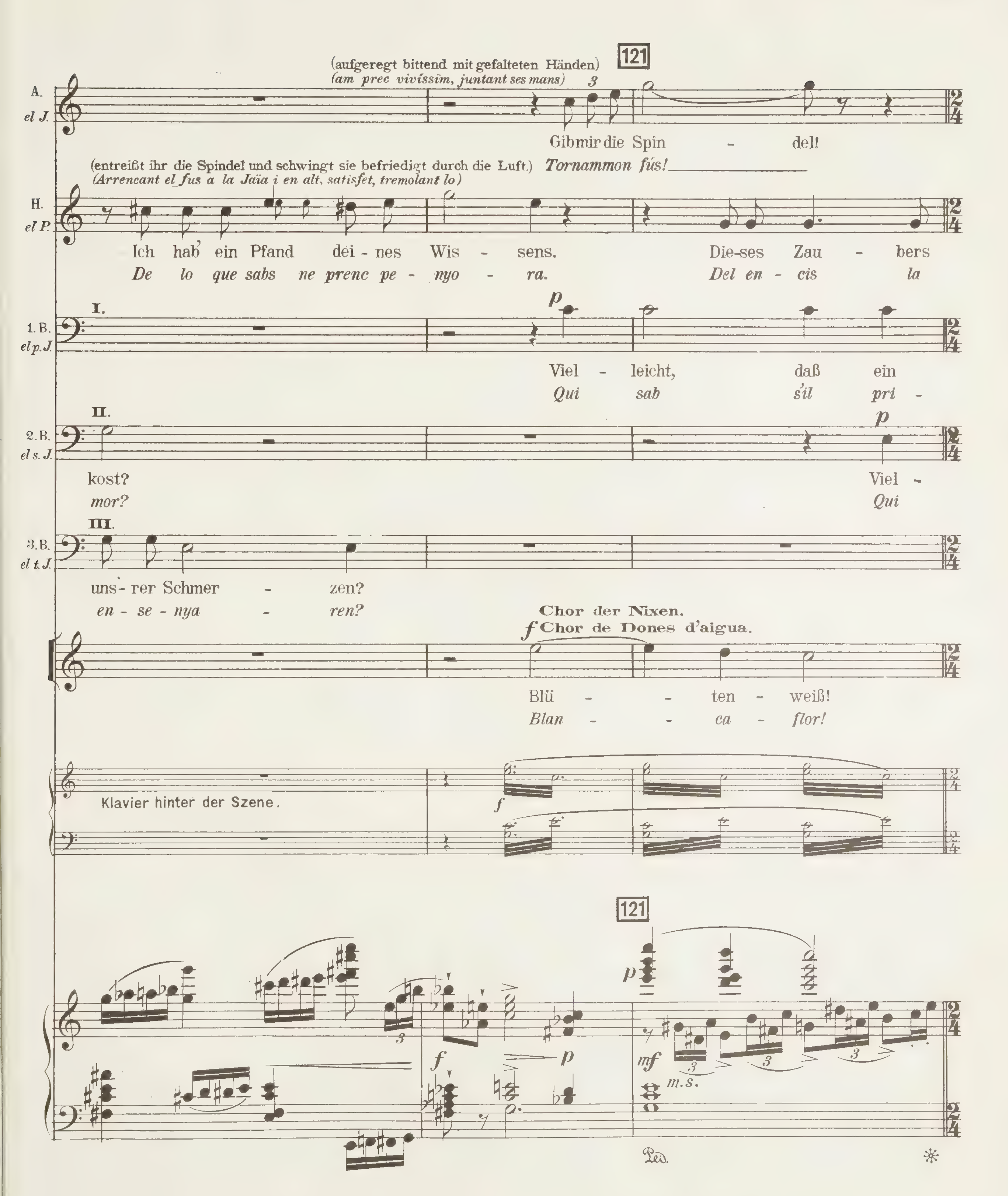

I. B.
el p. J.
Sturz-er-schüt-tert ziehn wir durch die Welt, verzehrt von Durst...
De-ve-llant ai-xis, a-nem pel mon cor-cats de sed...
II. III. B.
el s. t. J.
wig!
pre!...
Sturz-er-schüt-tert oh-ne Hof-fen, sturz-er-schüt-tert oh-ne
De-va-llant sens es-pe-ran-ça, de-va-llant sen-se con-
Non tanto adagio, quasi a piacere.
Der Held.
El Pros.
Was ihr er-lei-det, fin-det Wi-der-hall in mei-nem frommen Ge-mü-te. Ich be-
Vos-tre di-ssort en mon pre-gón sen-tir re-ssó pie-tós hi tro-ba. Jo vos
Trost...
sól...
Non tanto adagio, quasi a piacere.
118 Allegro mosso.
H.
el P.
klag euch und sen-de Gruß euch, zur Son
pla-nyo i vos sa-lu-do: tam-bé
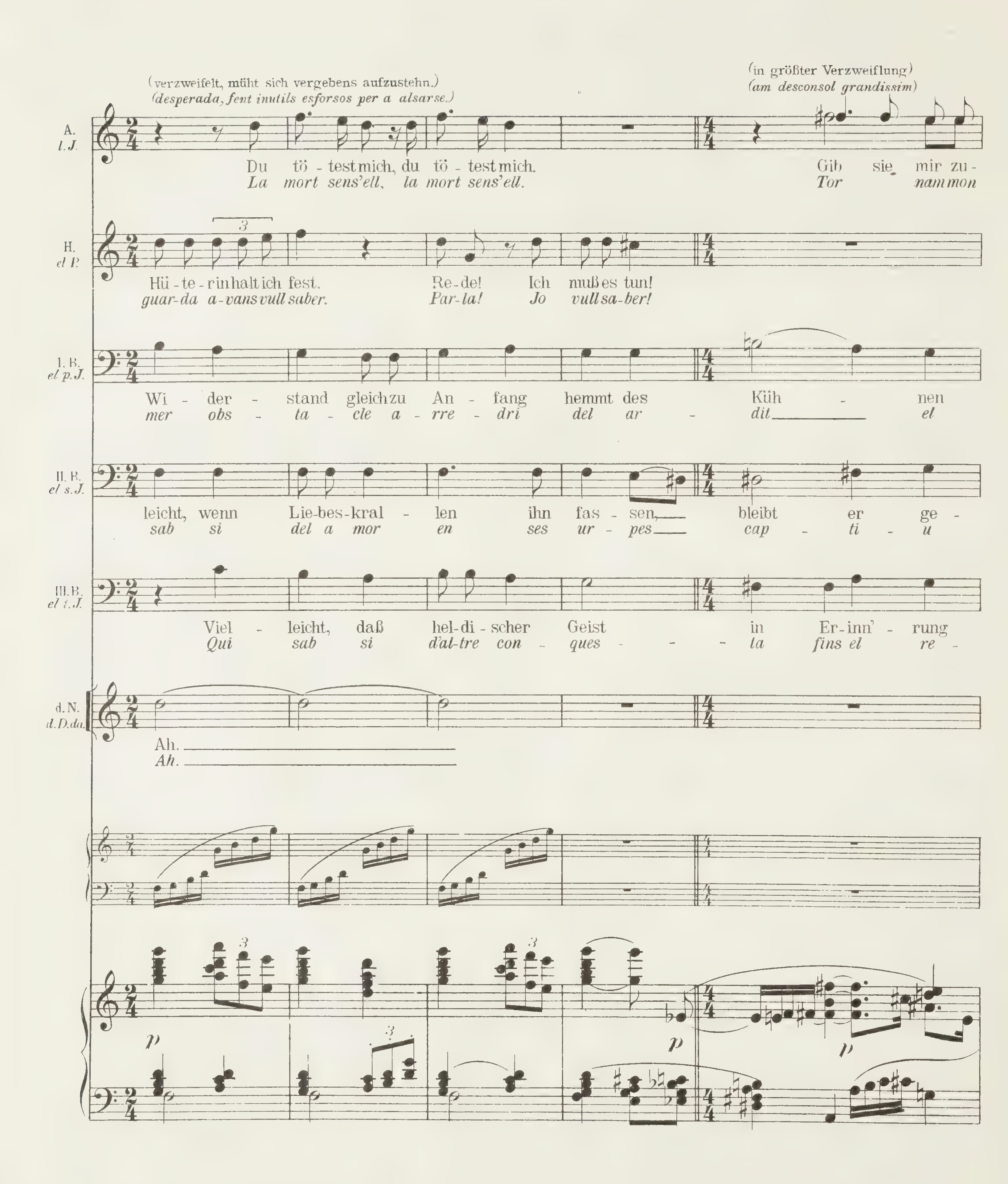

H.
el. P.
- - - - re geh' ich auch!
jo vaig al Sol!
f
ff
Adagio molto, come prima.
Die 3 Besiegten (gehen, sich an den Händen haltend, auf den Helden zu, angstvoll aufschreiend.)
El tres Jaïos (avansant agafats per les mans vers el Pros, am crit d'angoixa.)
I.
Weh' dir, ge-läng dir's Weh' dir! Dei-ne Gü-te, dein
Di - ssort si ven-ces! Di - ssort! Ma-le-hit ton re-
II.
Weh' dir, ge-läng dir's Weh' dir! Dei-ne Gü-te, dein
Di - ssort si ven-ces! Di - ssort! Ma-le-hit ton re-
III.
Weh' dir, ge-läng dir's Weh' dir! Dei-ne Gü-te, dein
Di - ssort si ven-ces! Di - ssort! Ma-le-hit ton re-
Adagio molto, come prima.
f
p
ff
I. II. III.
3 B.
el t.V.
beruhigend)
(calmantse)
p
Na - - me sei ver-flucht! Doch bist du arm, be-siegt, dann magst du
cort i ta bon-dat! Mes siets ven-sut, de-va-lla vers no-
m.d.
mf
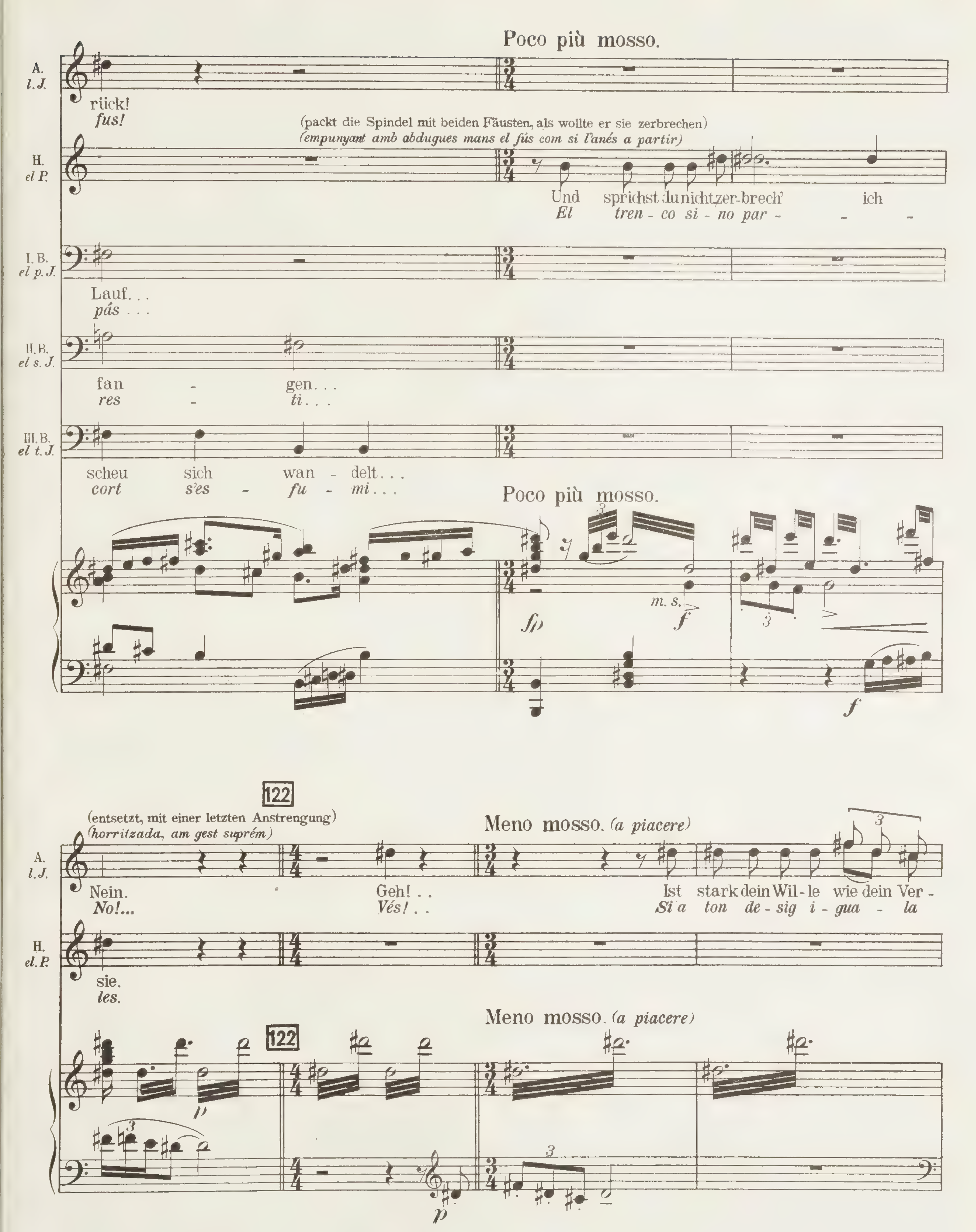

119
3 B. e.t.J.
kom - men, und wir bie - ten dir Trost aus un - se - res E - lends
sal - tres: el con - sól to - fe - rím de nos - tre mi - se - ri -
Più mosso assai. (Andantino.) (♩= 69)
Der Held (lächelnd)
el Pros (den somris.)
Ich bin voll Hoff-nung, euch nie und nim - mer-mehr zu sehn! Der
Tinc es - pe - ran - ça: no pen - so mes re-veu-rer-vos! La
(wenden sich wie zu einem letzten Gruß um)
(girant se com un derer salut)
Grund... (s'en comensen a anar vers la dreta)
a...
Bist du arm, komm zu uns!
Tés - pe - rém de - va - llant!
Più mosso assai. (Andantino.) (♩= 69.)
H. d. P.
Tod er - eilt euch frü - her!
mort a - vans vos da - lli!
(wendet sich wieder zur Alten)
(revenint vers la Jaïa)
Al - te! Nichts kann mich mehr
Ja - ïa! Res pot a - tu -
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aigua.
(verborgen)
(interior)
Ah!
Ah!
Klavier hinter der Szene.
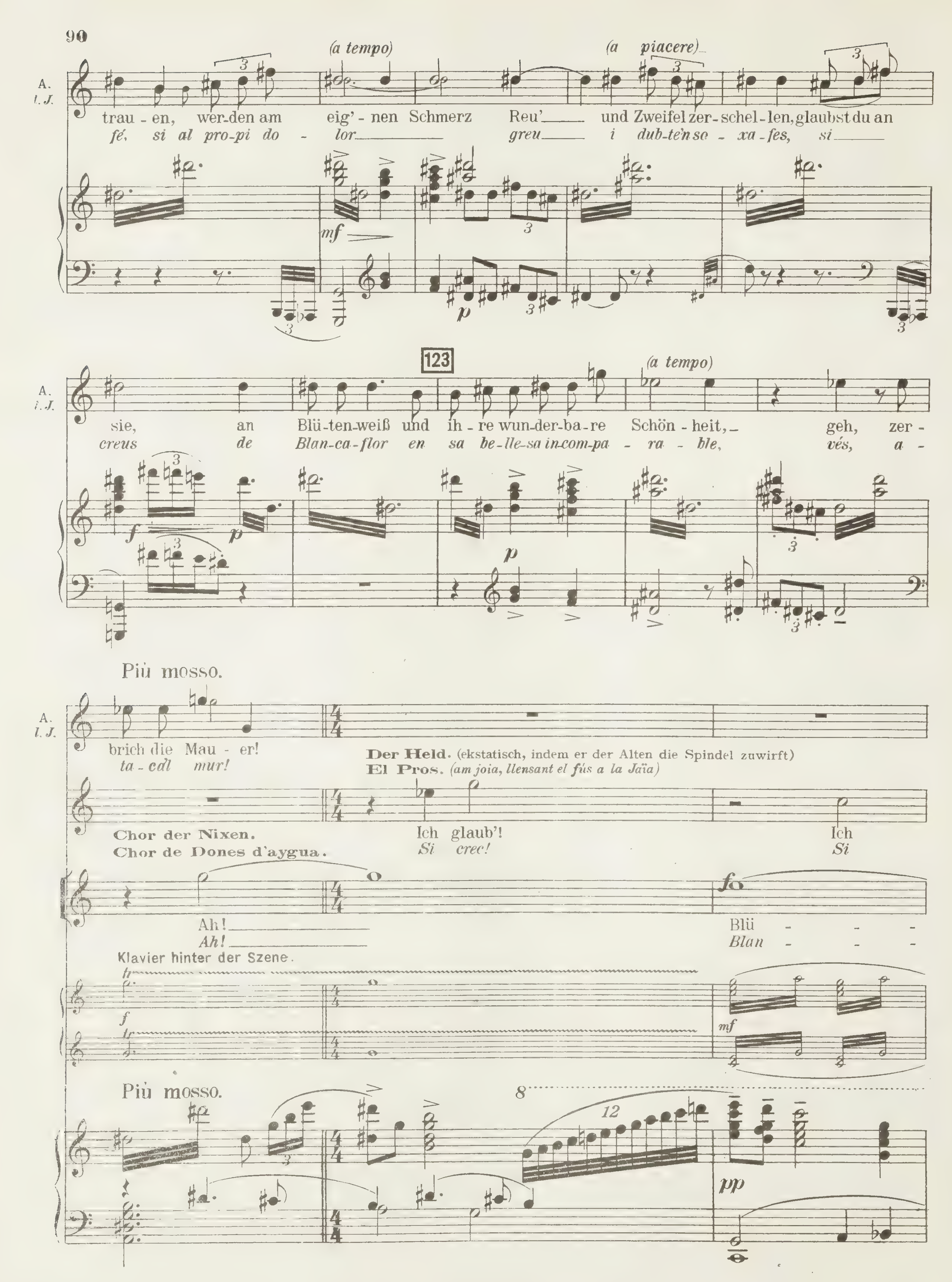

H.
el P.
hal-ten! Es treibt mich zu Blü-ten - weiß, ganz nah will ich sehn der Au - gen
rar-me! Jo vull veu-rer Blan-ca - flor! Jo vull es-guar - dar d'a-prop sos
d.N.
d.D.dà.
Kei - ne schö - ner als Blü - ten - weiß.
Qui mes be - lla, que Blan - ca - flor?
p
120
H.
el P.
Pracht und ih - re Him - mels - bläu - e.
ulls que cels ig - nots es - pi - llen.
d.N.
d.D.dà.
Ah!
Ah!
120
p
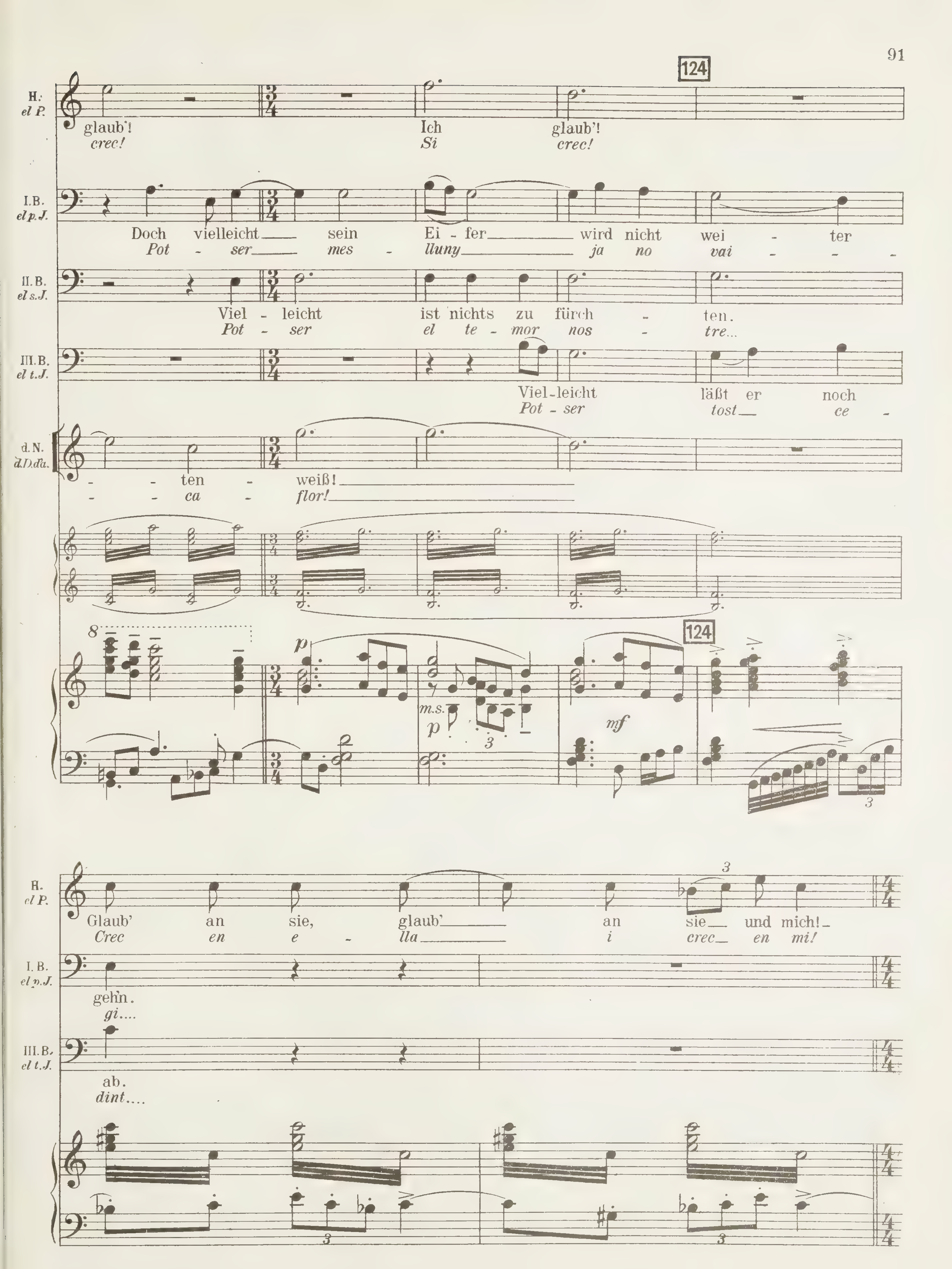

H.
el P.
Sag' doch! Nim - mer dämpfst du mei - ne Un - ge - duld!
Par - la, no a - ti - his mes mon ne - guit!
I. Besiegter.
El primer Jaïo.
Sind's nicht die Stim - men, de - nen einst - mals
no son les veus qu'en nos - tre jo - vi
II. Besiegter.
El segón Jaïo.
Die
No
p
p
Die Alte.
La Jaïa.
Weiß nicht, oh Held!
Rés sé, oh Pros!
H.
el P.
Dei - nen Lü - gen ver - fal - le ich nim - mer!
Al en - gany no fe - rás do - ble - gar - me!
I.
1. B.
el p. J.
uns' - re Ju - gend auch ge - lauscht hat?
ne - sa tam - bé o - hi - rem?
II.
2. B.
el s. J.
Stim - men, die uns lie - bend ge -
son e - lles qu'ens o - fri - ren a -
III. Besiegter.
El tercer Jaïo.
Und Quell nur wa-ren
I que'l do - lor ens
p

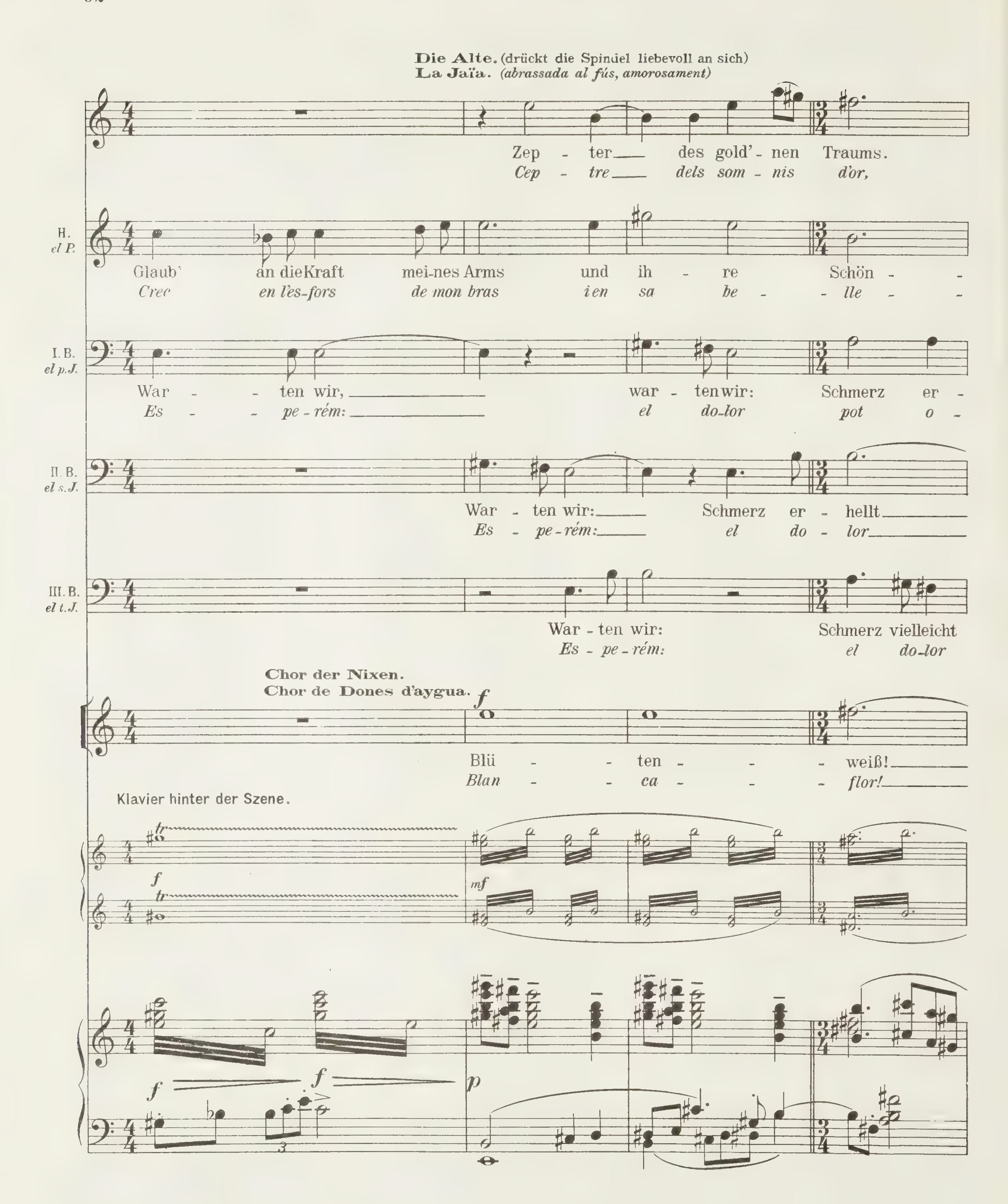

(aufgeregt bittend mit gefalteten Händen)
(am prec vivíssim, juntant ses mans)
121
A.
el J.
Gib mir die Spin - del!
Tornammon fús!
(entreißt ihr die Spindel und schwingt sie befriedigt durch die Luft.)
(Arrencant el fus a la Jäia i en alt, satisfet, tremolant lo)
H.
el P.
Ich hab' ein Pfand dei - nes Wis - sens. Die-ses Zau - bers
De lo que sabs ne prenc pe - nyo - ra. Del en - cis la
I.
1. B.
el p. J.
Viel - leicht, daß ein
Qui sab s'il pri -
II.
2. B.
el s. J.
kost? Viel -
mor? Qui
III.
3. B.
el t. J.
uns - rer Schmer - zen?
en - se - nya - ren?
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aigua.
Blü - - ten - weiß!
Blan - - ca - flor!
Klavier hinter der Szene.
121
m.s.
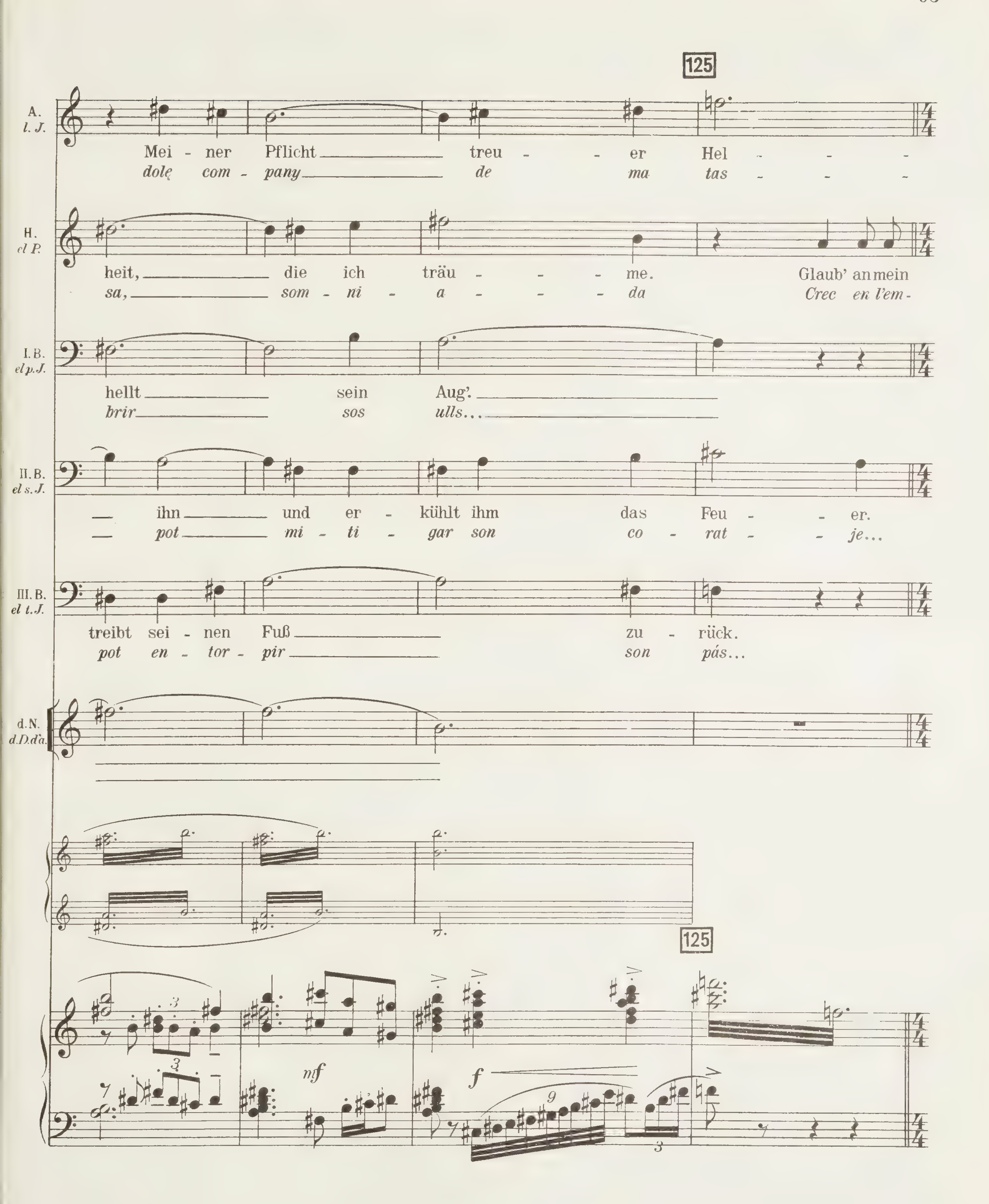

(verzweifelt, müht sich vergebens aufzustehn.)
(desperada, fent inutils esforsos per a alsarse.)
(in größter Verzweiflung)
(am desconsol grandissim)
A.
l. J.
Du tö - test mich, du tö - test mich.
La mort sens'ell, la mort sens'ell.
Gib sie mir zu-
Tor nammon
H.
el P.
Hü - te - rin halt ich fest.
guar-da a-vans vull saber.
Re-de! Ich muß es tun!
Par-la! Jo vull sa-ber!
I. B.
el p. J.
Wi - der - stand gleich zu An - fang hemmt des Küh - nen
mer obs - ta - cle a - rre - dri del ar - dit el
II. B.
el s. J.
leicht, wenn Lie-bes-kral - len ihn fas - sen, bleibt er ge -
sab si del a mor en ses ur - pes cap - ti - u
III. B.
el t. J.
Viel - leicht, daß hel-di-scher Geist in Er-inn' - rung
Qui sab si d'al-tre con - ques - la fins el re -
d. N.
d. D. da.
Ah.
Ah.
p


Poco più mosso.
A. l. J.
rück!
fus!
(packt die Spindel mit beiden Fäusten, als wollte er sie zerbrechen)
(empunyant amb abdugues mans el fús com si l'anés a partir)
H. el P.
Und sprichst du nicht, zer-brech' ich
El tren - co si - no par -
I. B. el p. J.
Lauf...
pás...
II. B. el s. J.
fan - gen...
res - ti...
III. B. el t. J.
scheu sich wan - delt...
cort s'es - fu - mi...
Poco più mosso.
m. s.
122
(entsetzt, mit einer letzten Anstrengung)
(horritzada, am gest suprém)
Meno mosso. (a piacere)
Nein.
No!...
Geh!..
Vés!..
Ist stark dein Wil - le wie dein Ver -
Si a ton de - sig i - gua - la
sie.
les.
Meno mosso. (a piacere)
122


(a tempo)
(a piacere)
A.
l. J.
trau - en, wer-den am eig' - nen Schmerz Reu' und Zweifel zer-schel-len, glaubst du an
fé, si al pro-pi do - lor greu i dub-te'n so - xa-fes, si
mf
p
123
(a tempo)
sie, an Blü-ten-weiß und ih - re wun-der-ba-re Schön - heit, geh, zer -
creus de Blan-ca-flor en sa be-lle-sa in-com-pa - ra - ble, vés, a -
f
p
Più mosso.
brich die Mau - er!
ta - cdl mur!
Der Held. (ekstatisch, indem er der Alten die Spindel zuwirft)
El Pros. (am joia, llensant el fús a la Jaïa)
Ich glaub'! Ich
Si crec! Si
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aygua.
Ah!
Ah!
Blü
Blan
Klavier hinter der Szene.
tr
f
mf
Più mosso.
8
12
pp


124
H.
el P.
glaub'!
crec!
Ich
Si
glaub'!
crec!
I.B.
el p.J.
Doch vielleicht sein Ei-fer wird nicht wei - ter
Pot - ser mes - lluny ja no vai - - -
II. B.
el s.J.
Viel - leicht ist nichts zu fürch - ten.
Pot - ser el te-mor nos - tre...
III. B.
el t.J.
Viel-leicht läßt er noch
Pot - ser tost ce -
d. N.
d.D.d'a.
- ten - weiß!
- - ca - flor!
p
m.s.
mf
Glaub' an sie, glaub' an sie und mich!
Crec en e - lla i crec en mi!
geh'n.
gi....
ab.
dint....


Die Alte. (drückt die Spindel liebevoll an sich)
La Jaïa. (abrassada al fús, amorosament)
Zep - ter des gold'-nen Traums.
Cep - tre dels som - nis d'or,
H.
el P.
Glaub' an die Kraft mei-nes Arms und ih - re Schön -
Crec en l'es-fors de mon bras i en sa be - lle -
I. B.
el p. J.
War - ten wir, war - ten wir: Schmerz er -
Es - pe - rém: el do-lor pot o -
II. B.
el s. J.
War - ten wir: Schmerz er - hellt
Es - pe - rém: el do - lor
III. B.
el t. J.
War - ten wir: Schmerz vielleicht
Es - pe - rém: el do-lor
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aygua.
Blü - ten - weiß!
Blan - ca - flor!
Klavier hinter der Szene.


125
A.
l. J.
Mei - ner Pflicht treu - - er Hel - - - -
dolę com - pany de ma tas - - - -
H.
el P.
heit, die ich träu - - - me. Glaub' an mein
sa, som - ni - a - - - da Crec en l'em-
I. B.
el p. J.
hellt sein Aug'.
brir sos ulls...
II. B.
el s. J.
ihn und er - kühlt ihm das Feu - - er.
pot mi - ti - gar son co - rat - - je...
III. B.
el t. J.
treibt sei - nen Fuß zu - rück.
pot en - tor - pir son pás...
d. N.
d. D. d'a.
125
mf
f

animando

A. / l. J.: fer: — Bleib bei mir!
ca: — tor - na a mi!

H. / el P.: Herz, das mich jagt, und an ih-rer Au - gen sanf - ten
bat de mon pit i en sos ulls de su - au es -

Die drei Besiegten (unisono)
El tres Jafos (unisono)

Wird nicht sie - gen, wird nicht
No deu ven - cer, no deu

animando

mf

A. / l. J.: Bleib bei mir!
tor - na a mi!

H. / el P.: Blick! Zau - ber, ver - geh!
guart! Tre - mi l'en - cis!

3 Bes. / e. t. V.: sie - gen, hof - fen wir!
ven - cer: con - fi - em!

affrettando al.....
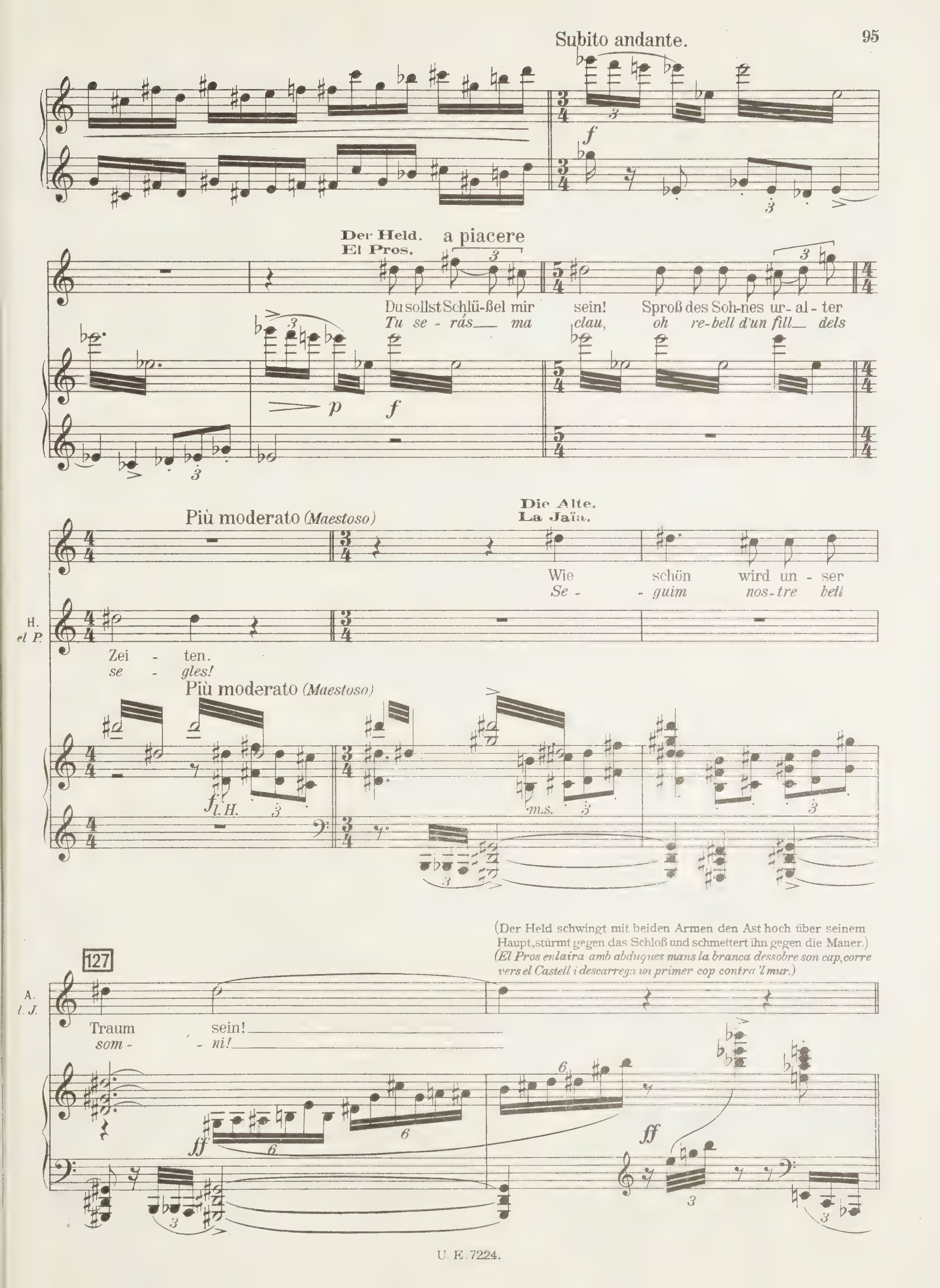
cresc.
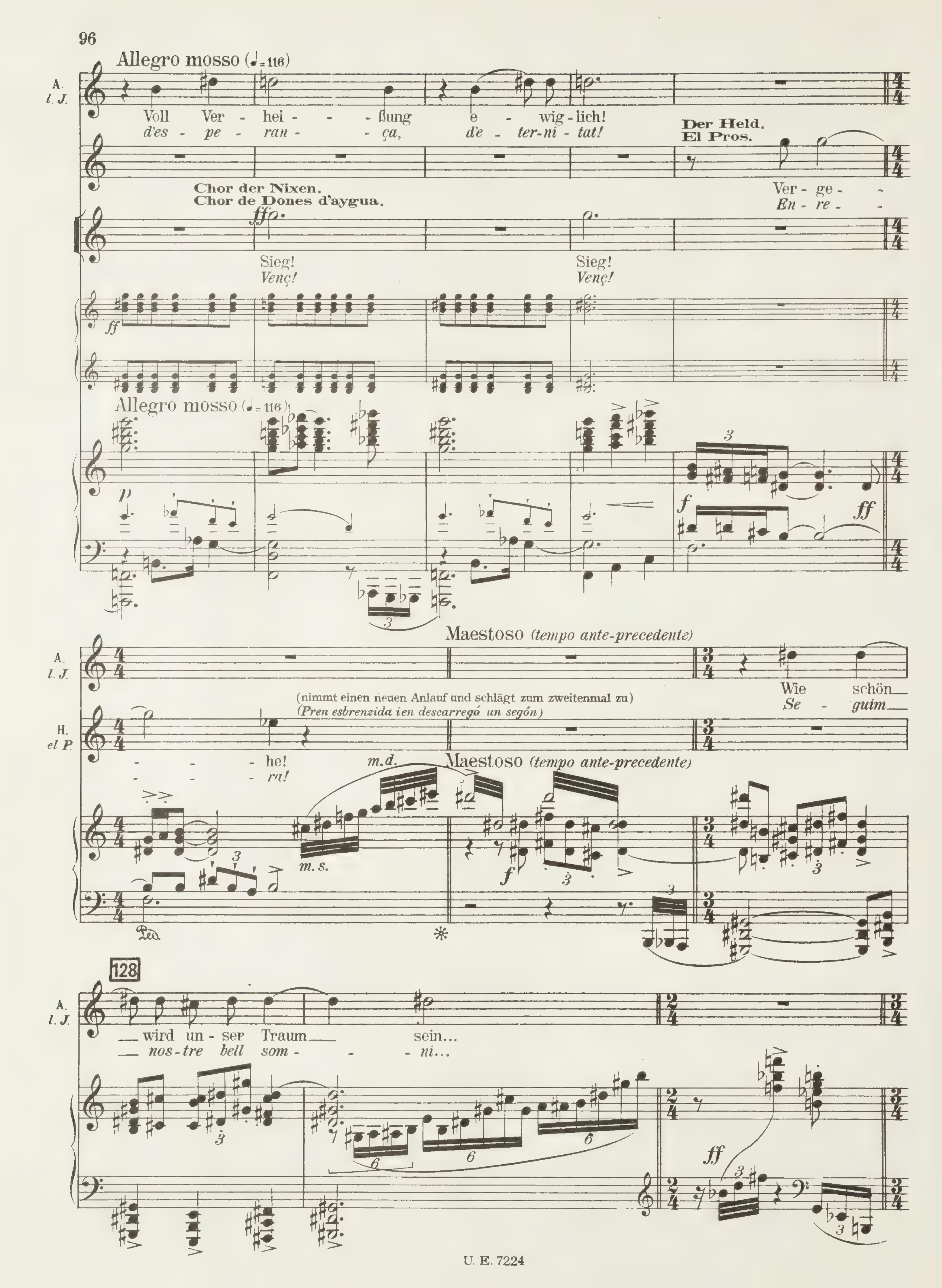
126
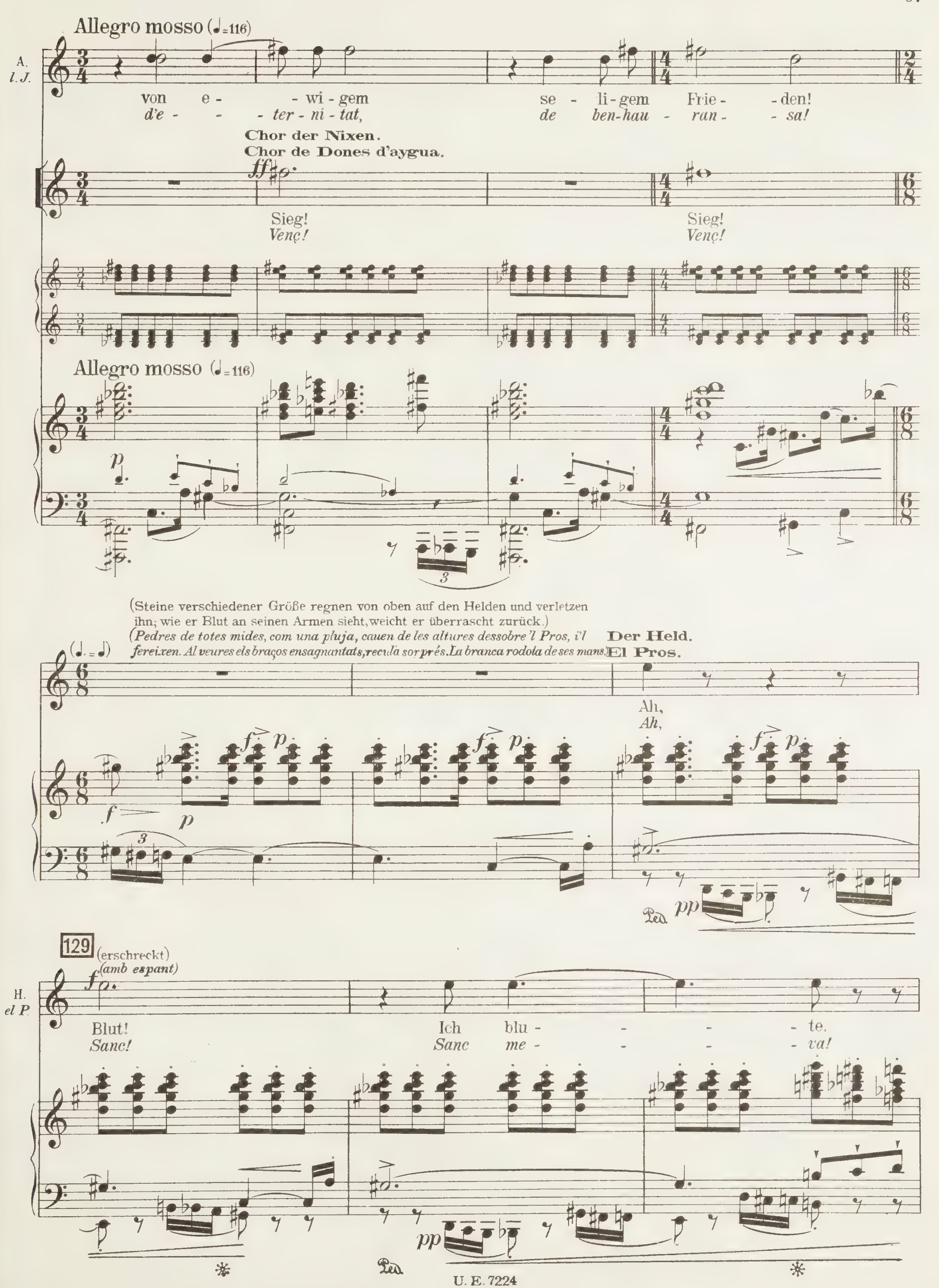
Allegro. (er geht zu dem Baum unter dem die Alte sitzt und bricht den stärksten Ast ab.)
(Va vers el roure que sopluija la Jaia i n'esqueixa el mes groixut brancatje.)
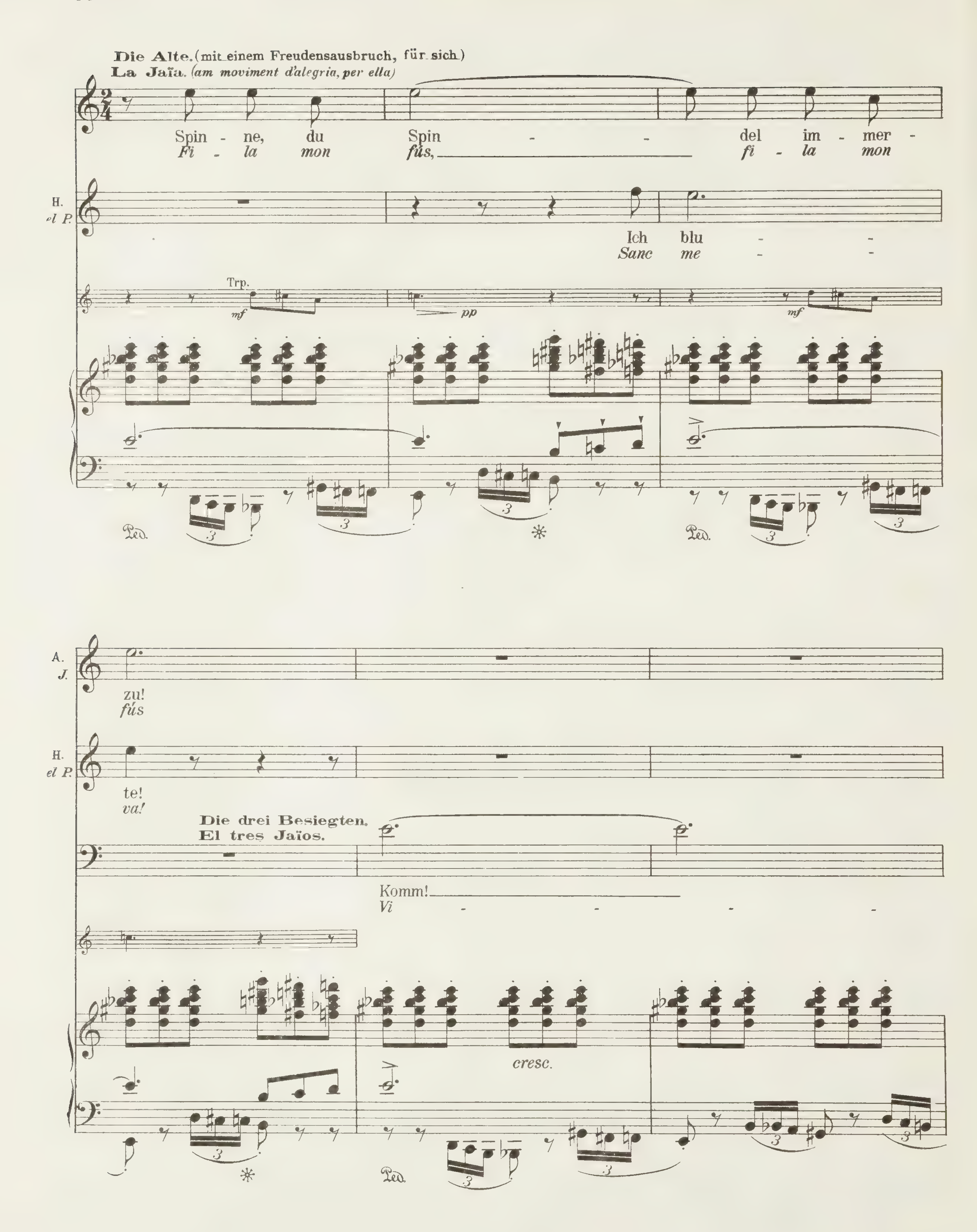
H. / el P.
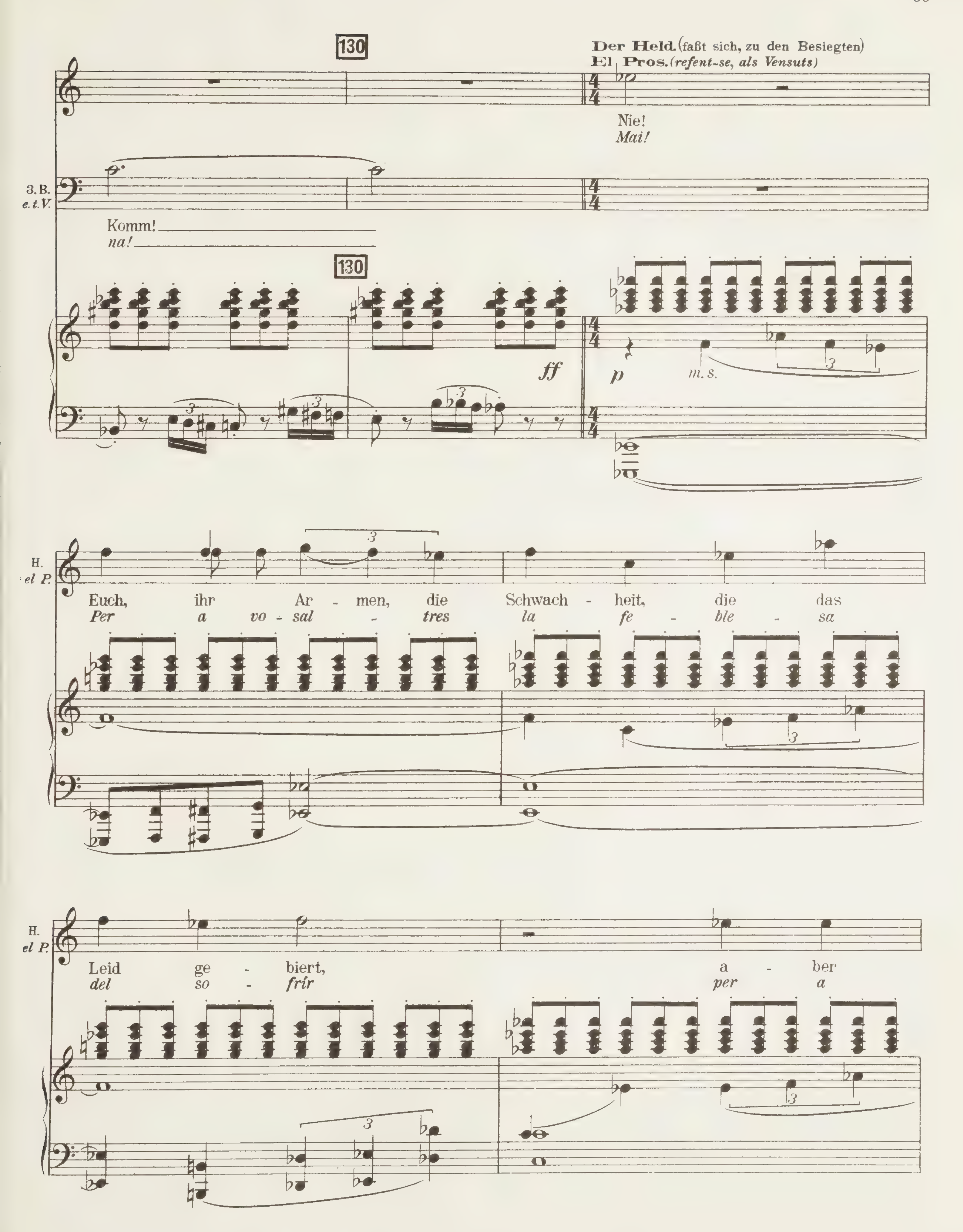
f stacc.
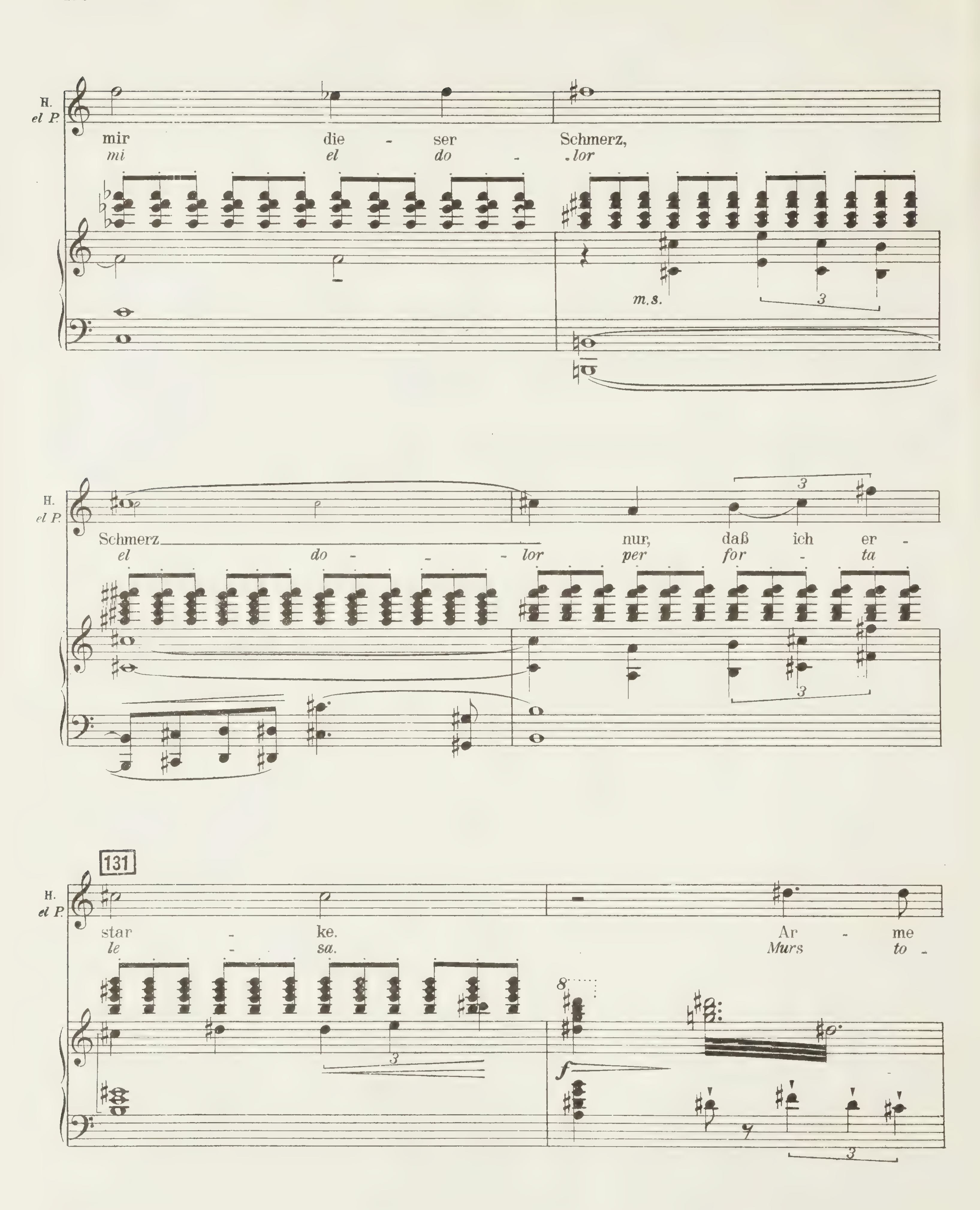

Subito andante.
Der Held.
El Pros.
a piacere
Du sollst Schlü-ßel mir sein! Sproß des Soh-nes ur-al-ter
Tu se-rás ma clau, oh re-bell d'un fill dels
Più moderato (Maestoso)
Die Alte.
La Jaïa.
Wie schön wird un-ser
Se-guim nos-tre bell
H.
el P.
Zei-ten.
se-gles!
Più moderato (Maestoso)
l. H.
m.s.
(Der Held schwingt mit beiden Armen den Ast hoch über seinem Haupt, stürmt gegen das Schloß und schmettert ihn gegen die Mauer.)
(El Pros enlaira amb abduques mans la branca dessobre son cap, corre vers el Castell i descarrega un primer cop contra 'l mur.)
127
A.
l. J.
Traum sein!
som-ni!
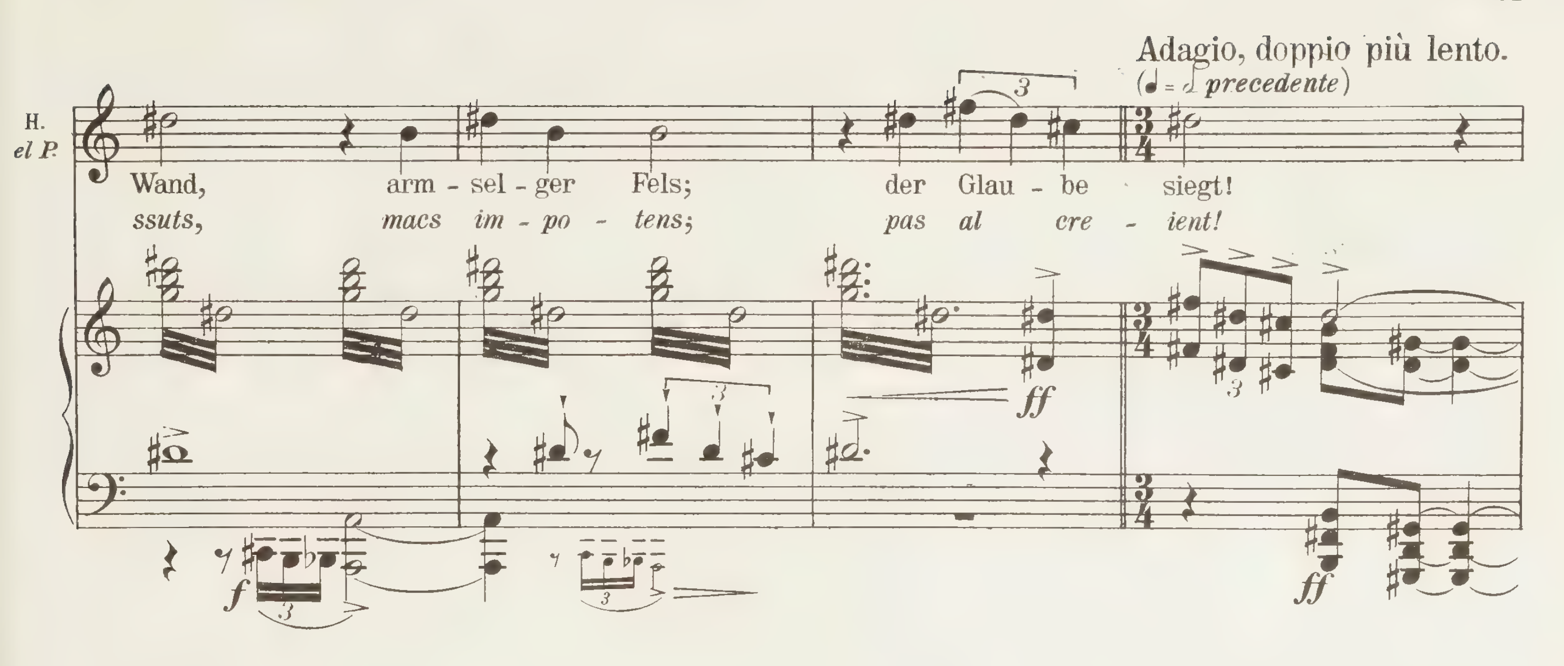

Allegro mosso (♩ = 116)
A. l. J.
Voll Ver - hei - - ßung e - wig - lich!
d'es - pe - ran - - ça, d'e - ter-ni - tat!
Der Held.
El Pros.
Ver - ge - -
En - re - -
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aygua.
ff
Sieg!
Venç!
Sieg!
Venç!
ff
Allegro mosso (♩ = 116)
p
f
ff
Maestoso (tempo ante-precedente)
Wie schön
Se - guim
(nimmt einen neuen Anlauf und schlägt zum zweitenmal zu)
(Pren esbrenzida ien descarregá un segón)
H. el P.
- - he!
- - ra!
m.d.
Maestoso (tempo ante-precedente)
m.s.
f
128
wird un - ser Traum sein...
nos - tre bell som - - ni...
ff


Allegro mosso (♩=116)
A.
l. J.
von e - - wi - gem se - li-gem Frie - - den!
d'e - - ter - ni - tat, de ben-hau - ran - - sa!
Chor der Nixen.
Chor de Dones d'aygua.
Sieg!
Venç!
Sieg!
Venç!
Allegro mosso (♩=116)
(Steine verschiedener Größe regnen von oben auf den Helden und verletzen ihn; wie er Blut an seinen Armen sieht, weicht er überrascht zurück.)
(Pedres de totes mides, com una pluja, cauen de les altures dessobre'l Pros, i'l fereixen. Al veures els braços ensagnantats, recula sorprès. La branca rodola de ses mans.)
Der Held.
El Pros.
Ah,
Ah,
129
(erschreckt)
(amb espant)
H.
el P.
Blut! Ich blu - - - - te.
Sanc! Sanc me - - - - va!


Die Alte. (mit einem Freudensausbruch, für sich)
La Jaïa. (am moviment d'alegria, per ella)
Spin - ne, du Spin - - del im - mer -
Fi - la mon fús, fi - la mon
H.
el P.
Ich blu - -
Sanc me - -
Trp.
mf
pp
mf
Ped.
Ped.
A.
J.
zu!
fús
H.
el P.
te!
va!
Die drei Besiegten.
El tres Jaïos.
Komm!
Vi - - - -
cresc.
Ped.

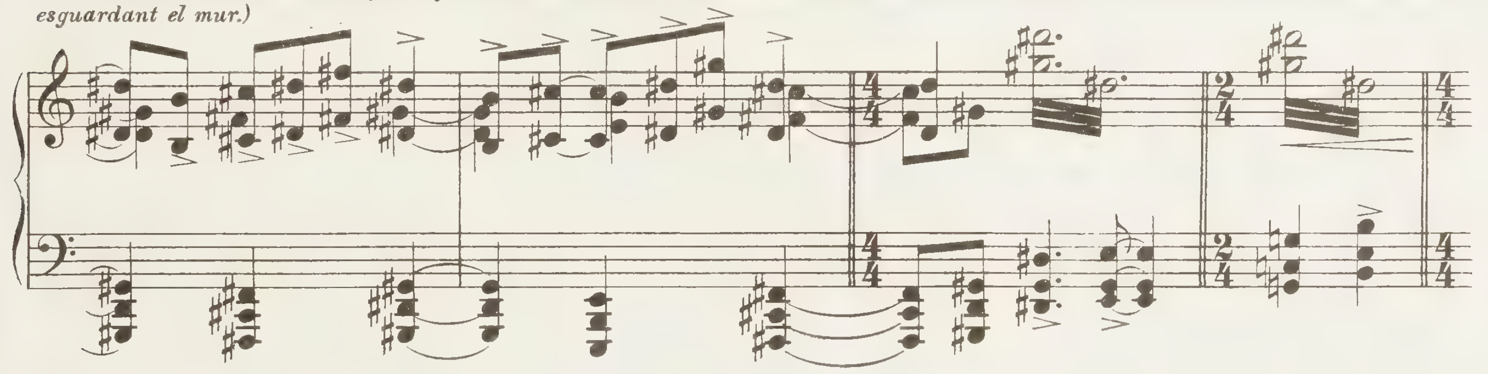

130
Der Held. (faßt sich, zu den Besiegten)
El Pros. (refent-se, als Vensuts)
Nie!
Mai!
3. B.
e. t. V.
Komm!
na!
130
ff
p
m. s.
H.
el P.
Euch, ihr Ar - men, die Schwach - heit, die das
Per a vo - sal - tres la fe - ble - sa
H.
el P.
Leid ge - biert, a - ber
del so - frír per a

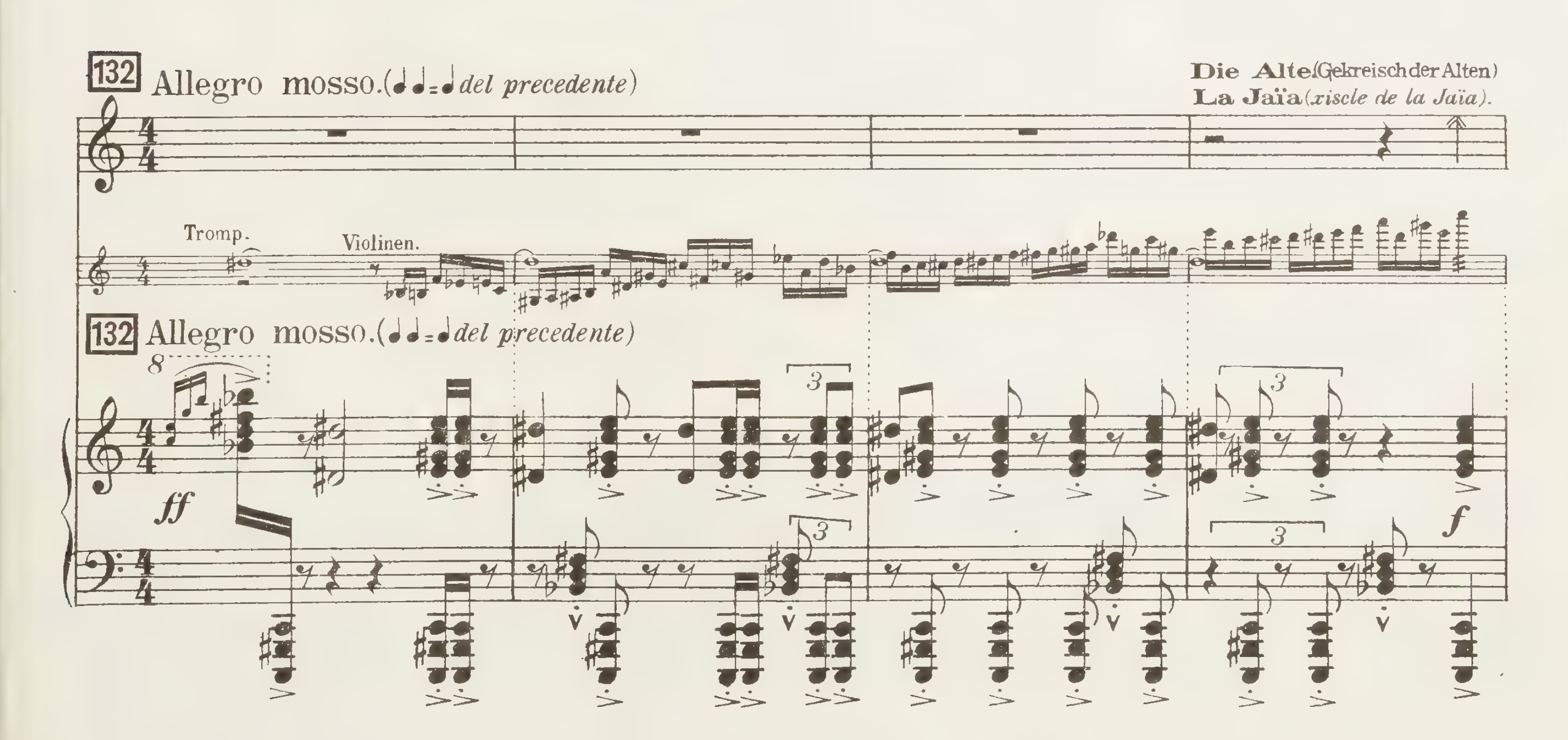

H.
el P.
mir die - ser Schmerz,
mi el do - lor
m.s.
3
Schmerz nur, daß ich er -
el do - - - lor per for - ta
131
star - ke. Ar - me
le - sa. Murs to -
8
f
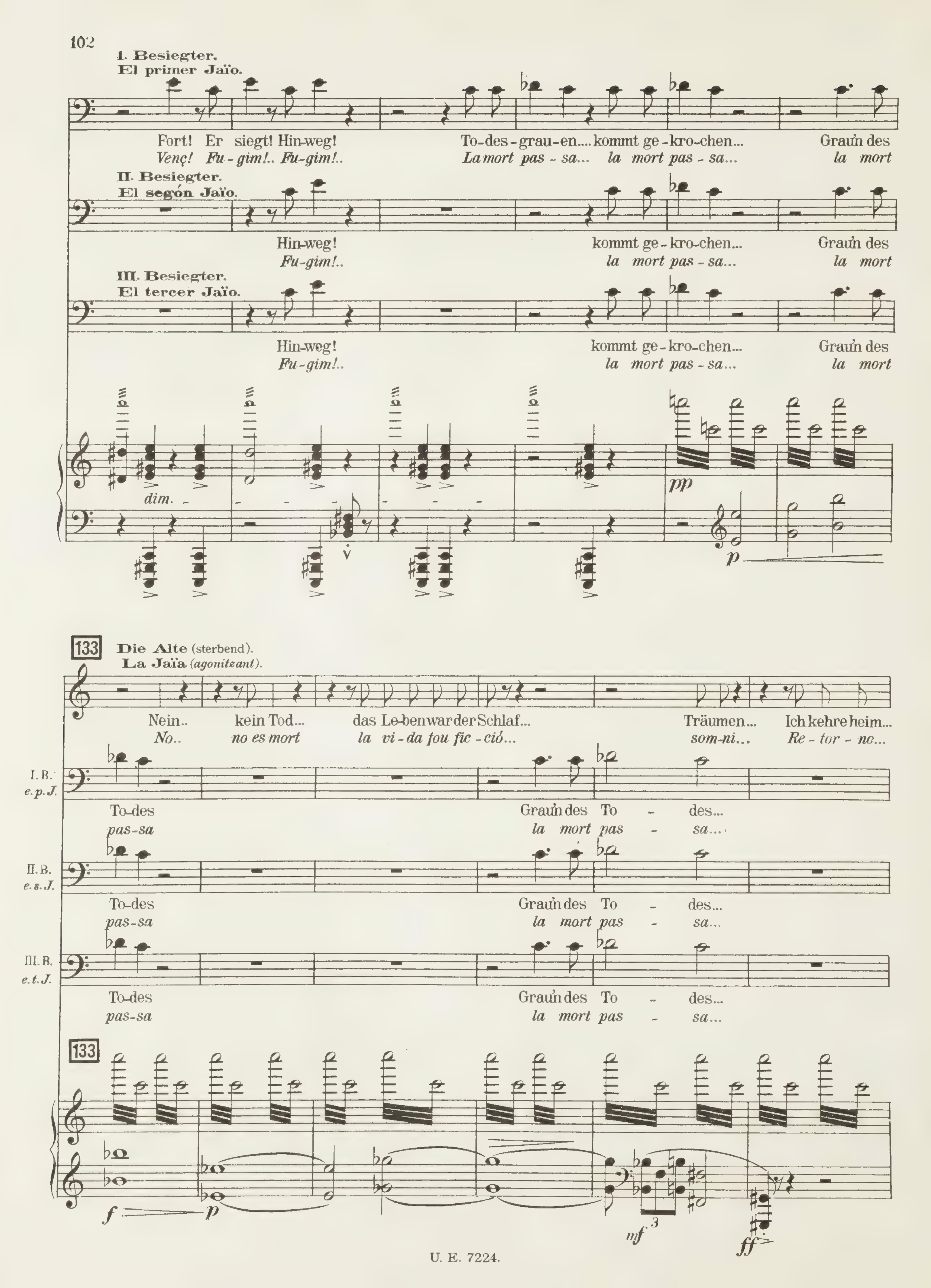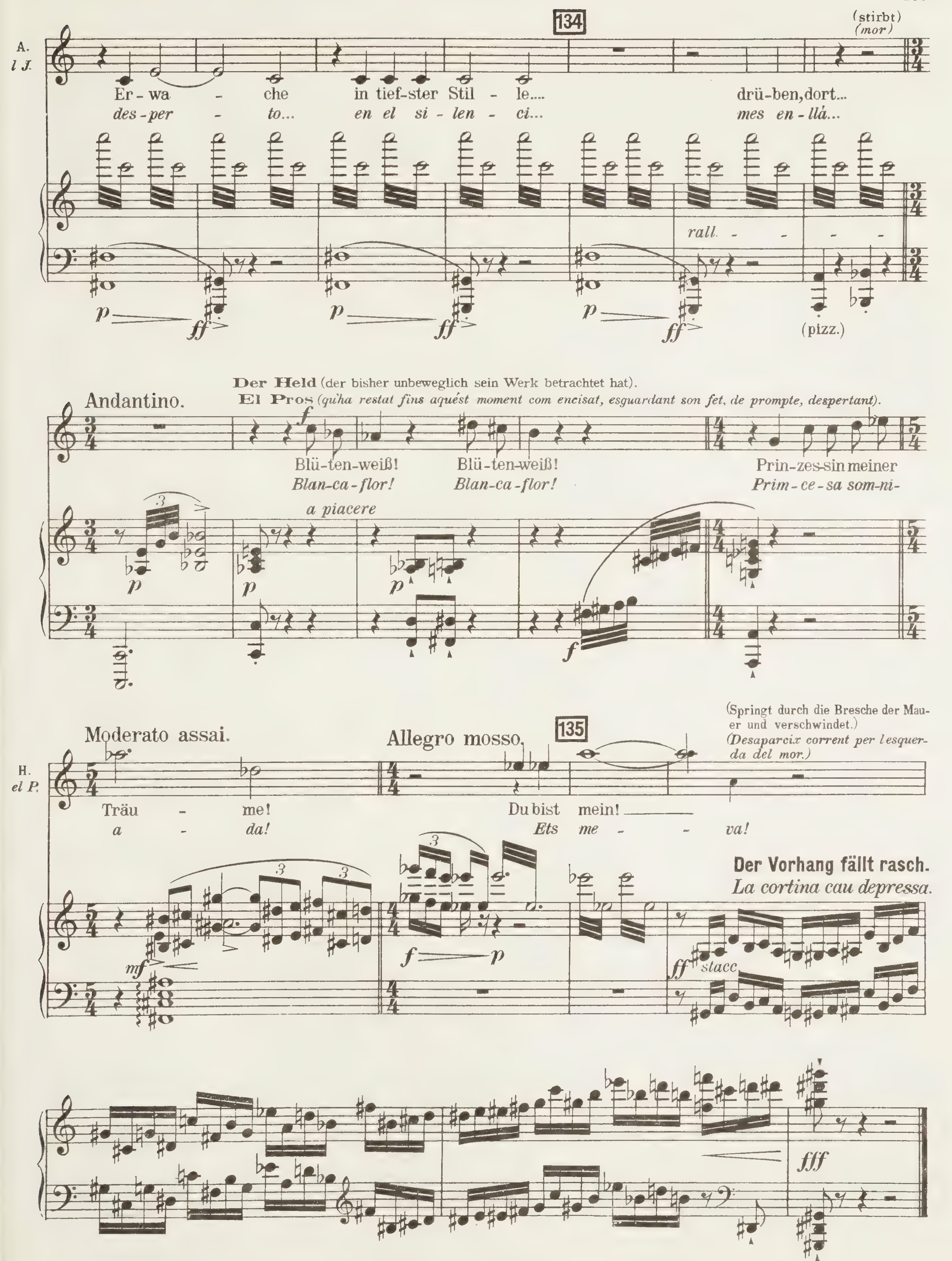


(Er nimmt den Ast wieder auf und schlägt nach einem neuerlichen mächtigen Anlauf zum drittenmal gegen die Mauer, welche unter gewaltigem Getöse einstürzt. In diesem Augenblick zerbricht die Spindel der Alten, die Alte stößt einen durchdringenden Schrei aus, steht auf, schwankt und stürzt keuchend zu Boden, sowie die drei Besiegten den Einsturz der Mauer und den Schmerzenschrei der Alten hören, fassen sie einander bei den Händen und schleppen sich mühsam nach rechts um zu fliehen. Die Hälfte der Bühne verfinstert sich, als ob das Dunkel der Nacht durch die Bresche aus dem Schloß hervor käme. Der Held ist stehen geblieben, regungslos auf die Mauer blickend.)

(Reprén la branca, pren forta esbrenzida i esventa un tercer cop al mur. Aquest s'esbadoca am estrèpit; en el mateix moment, el fús de la Jaïa se trenca. La Jaïa llenca un xiscle i s'alsa dreta pro no pot sostenirse i rodola, panteijanta per terra. Al ohir els Vensuts l'estrepit del mur i'l xiscle de dolor de la Jaïa, s'agafen de les mans i vencent sa fadiga de vells, arrosegant llurs peus, s'apressen a fugir vers la dreta. La meitat de la escena s'ompla de foscor, comsi ventades de nit vessessin per l'esboranc del castell. El Pros ha restat aturat, sens moviment, esguardant el mur.)






I. Besiegter.
El primer Jaïo.
Fort! Er siegt! Hin-weg! To-des-grau-en.... kommt ge-kro-chen... Grau'n des
Venç! Fu-gim!.. Fu-gim!.. La mort pas-sa... la mort pas-sa... la mort
II. Besiegter.
El segón Jaïo.
Hin-weg! kommt ge-kro-chen... Grau'n des
Fu-gim!.. la mort pas-sa... la mort
III. Besiegter.
El tercer Jaïo.
Hin-weg! kommt ge-kro-chen... Grau'n des
Fu-gim!.. la mort pas-sa... la mort
dim.
pp
p
133
Die Alte (sterbend).
La Jaïa (agonitzant).
Nein.. kein Tod... das Le-ben war der Schlaf... Träumen... Ich kehre heim...
No.. no es mort la vi-da fou fic-ció... som-ni... Re-tor-no...
I. B.
e. p. J.
To-des Grau'n des To-des...
pas-sa la mort pas-sa...
II. B.
e. s. J.
To-des Grau'n des To-des...
pas-sa la mort pas-sa...
III. B.
e. t. J.
To-des Grau'n des To-des...
pas-sa la mort pas-sa...
133
f
p
mf
ff
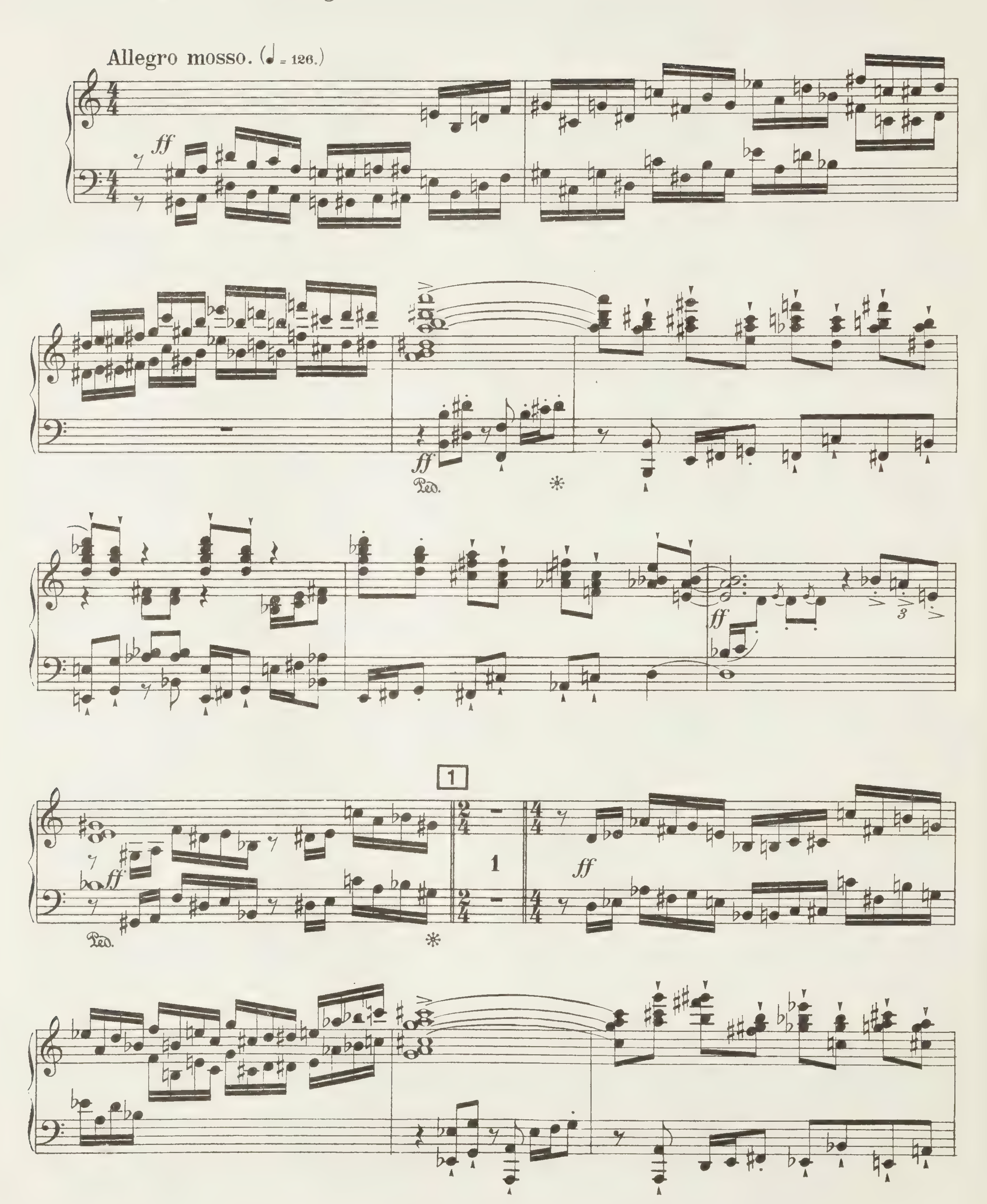


134
(stirbt)
(mor)
A.
l J.
Er-wa - che in tief-ster Stil - le.... drü-ben, dort...
des-per - to... en el si-len - ci... mes en-llà...
rall. - - - -
p
ff
(pizz.)
Der Held (der bisher unbeweglich sein Werk betrachtet hat).
El Pros (qu'ha restat fins aquést moment com encisat, esguardant son fet, de prompte, despertant).
Andantino.
f
Blü-ten-weiß! Blü-ten-weiß! Prin-zes-sin meiner
Blan-ca-flor! Blan-ca-flor! Prim-ce-sa somni-
a piacere
Moderato assai.
Allegro mosso.
135
(Springt durch die Bresche der Mauer und verschwindet.)
(Desaparcix corrent per l'esquerda del mor.)
H.
el P.
Träu - me! Du bist mein!
a - da! Ets me - - va!
Der Vorhang fällt rasch.
La cortina cau depressa.
mf
f
ff
stacc
fff
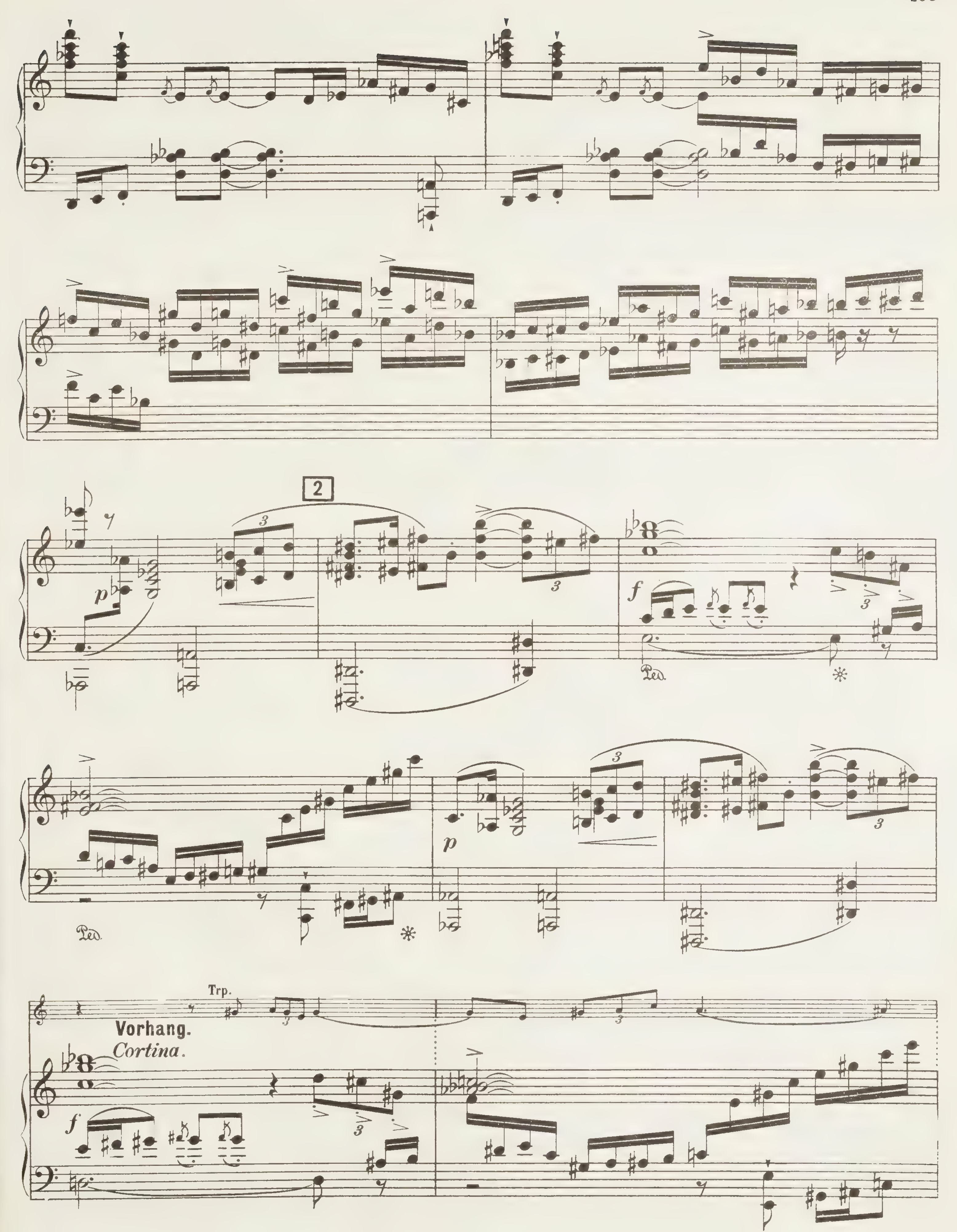
Zweiter Akt.

Zweiter Tag.

II. Acte.
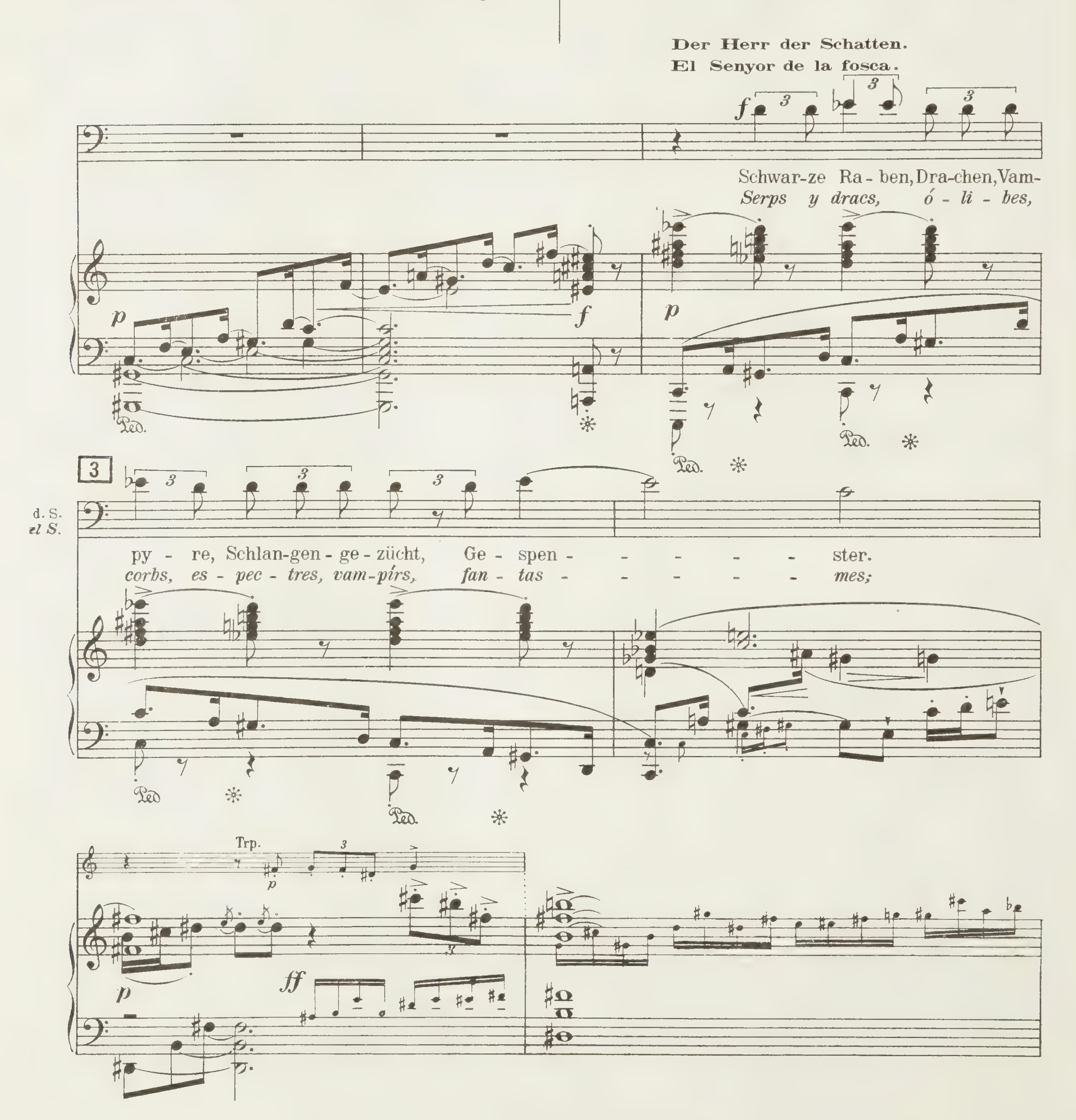
II. Jornada.
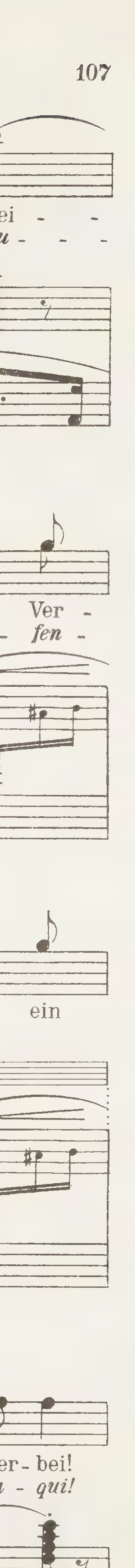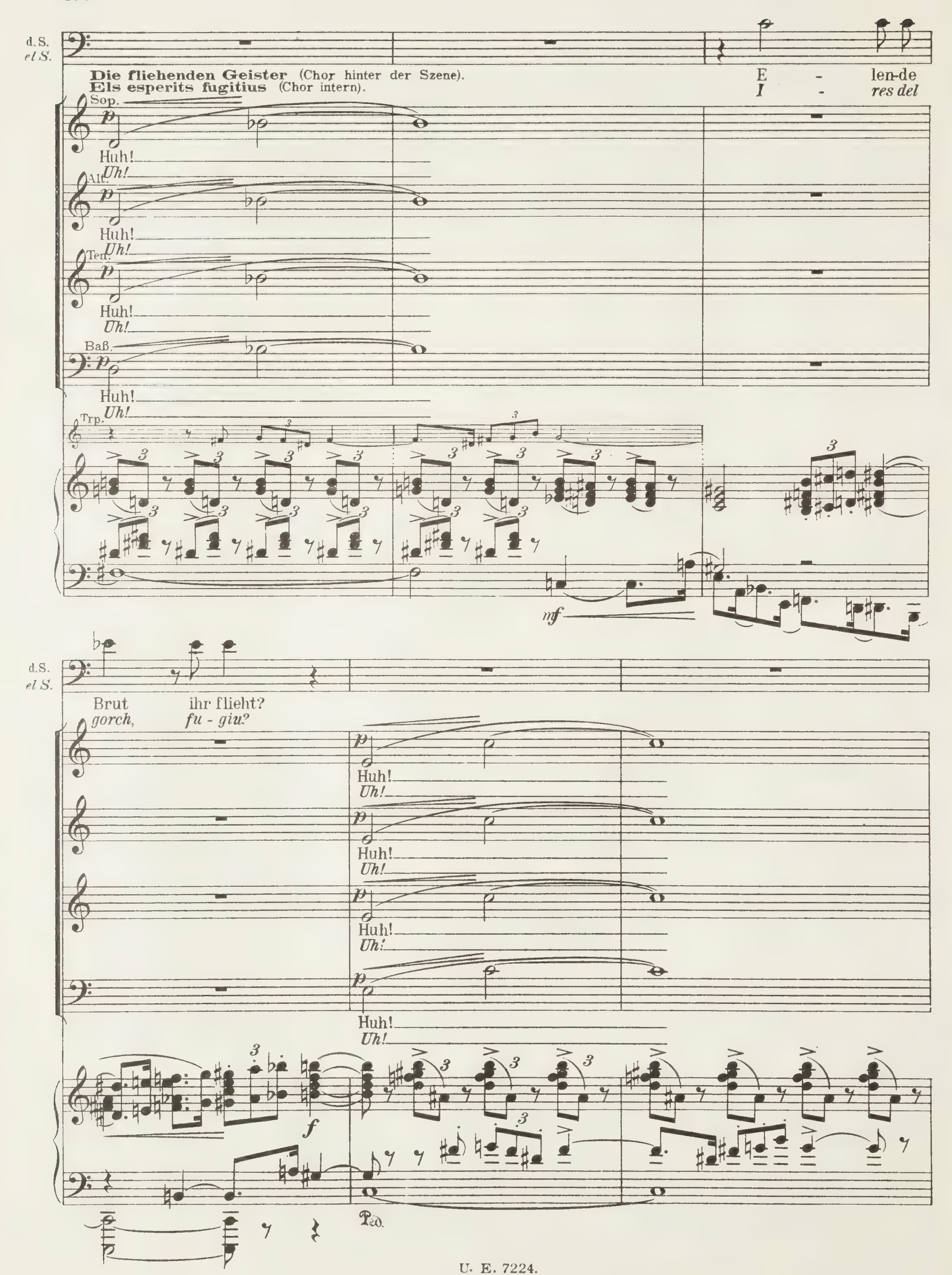



2
p
f
Ped.
p
Trp.
Vorhang.
Cortina.
f

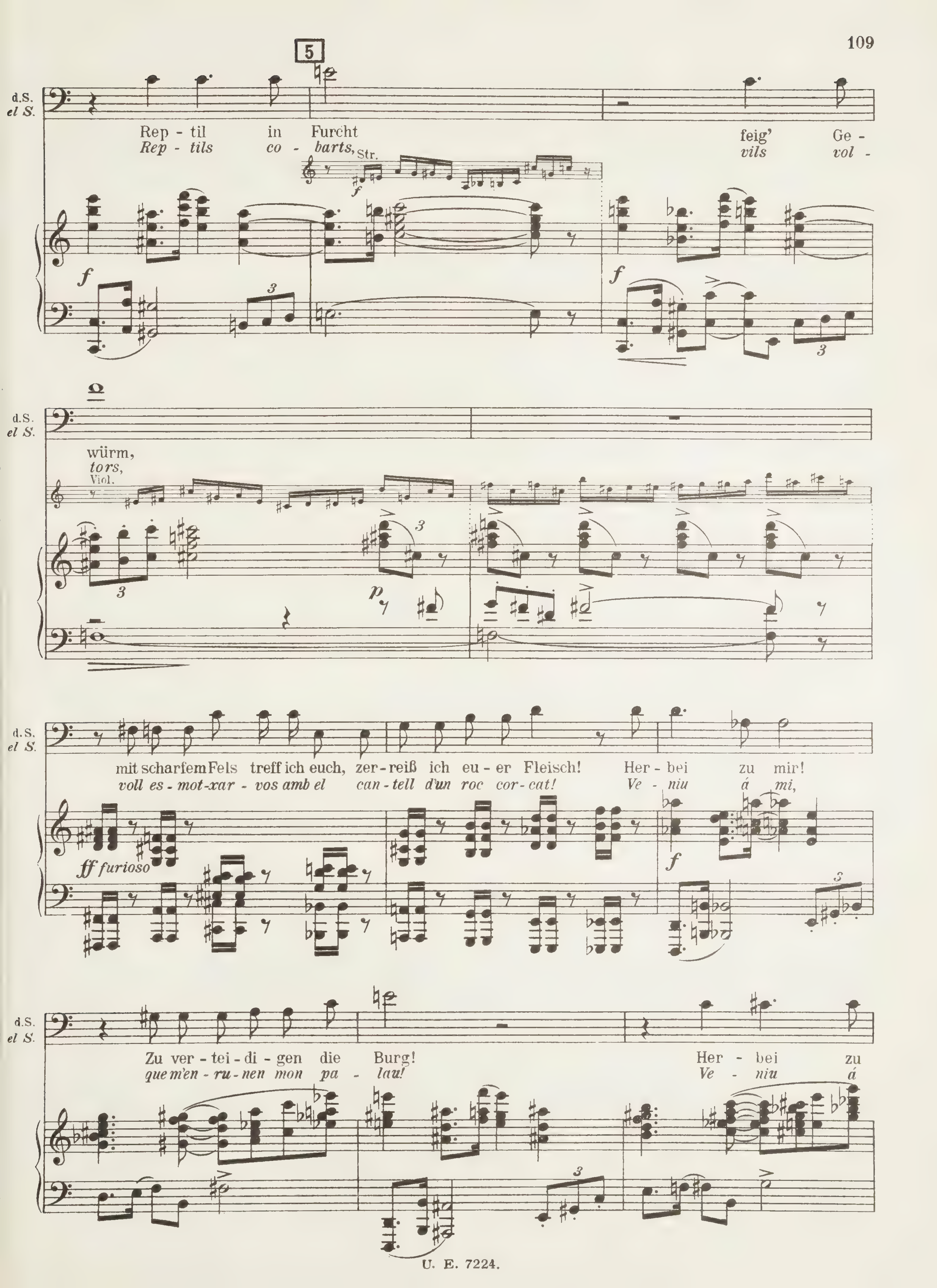
Der Garten des Zauberschlosses; genau in der Mitte der Bühne der Teich der Wassernixen von idealem harmonischem Blau und geheimnisvollen Reflexen, zu beiden Seiten Arkaden, die sich in der Ferne verlieren und scheinbar den ganzen Garten einschließen. Die Handlung beginnt kurz vor dem Ende des ersten Aktes; wenn der Vorhang aufgeht sieht man den aschgrauen Schatten des Herrn der Schatten auf einem Baum nahe dem Teich. Er versucht die Geister des Schlosses zurückzuhalten, die in tausend phantastischen Gestalten in Haufen gegen die linke Seite der Bühne, vor dem Angriff des Helden gegen die Mauer fliehen. Alles flüchtet, sogar die Bäume neigen sich nach dieser Seite, als wollten sie ebenfalls die Flucht ergreifen.

Jardí del Castell encisat. Al bell mig de l'escena l'Estany de les Dones d'aigua. Es blau, idealment, harmoniosament blau i d'un resplandir misteriós. De la dreta i de l'esquerra arrencan arcadas qu'es perden al lluny i figuran envoltar tot el Jardí. L'acció d'aquesta jornada comensa un xic avans de finirsa la de la primera. Al alsarse la cortina l'ombra cendrosa del Senyor de la fosca encastada en un arbre, vorer al Estany, tracta de contenir am sa veu els Esperits del Castell; qu'en mil visions fantastiques, atrevessan desbocats l'escena, vers l'esquerra, fugint l'escomesa del Pross al mur. Tot fuig. Fins l'abreda, cimbreijant, cap al mateix indret, sembla com si volgués desarrelarse i tambe fugir.
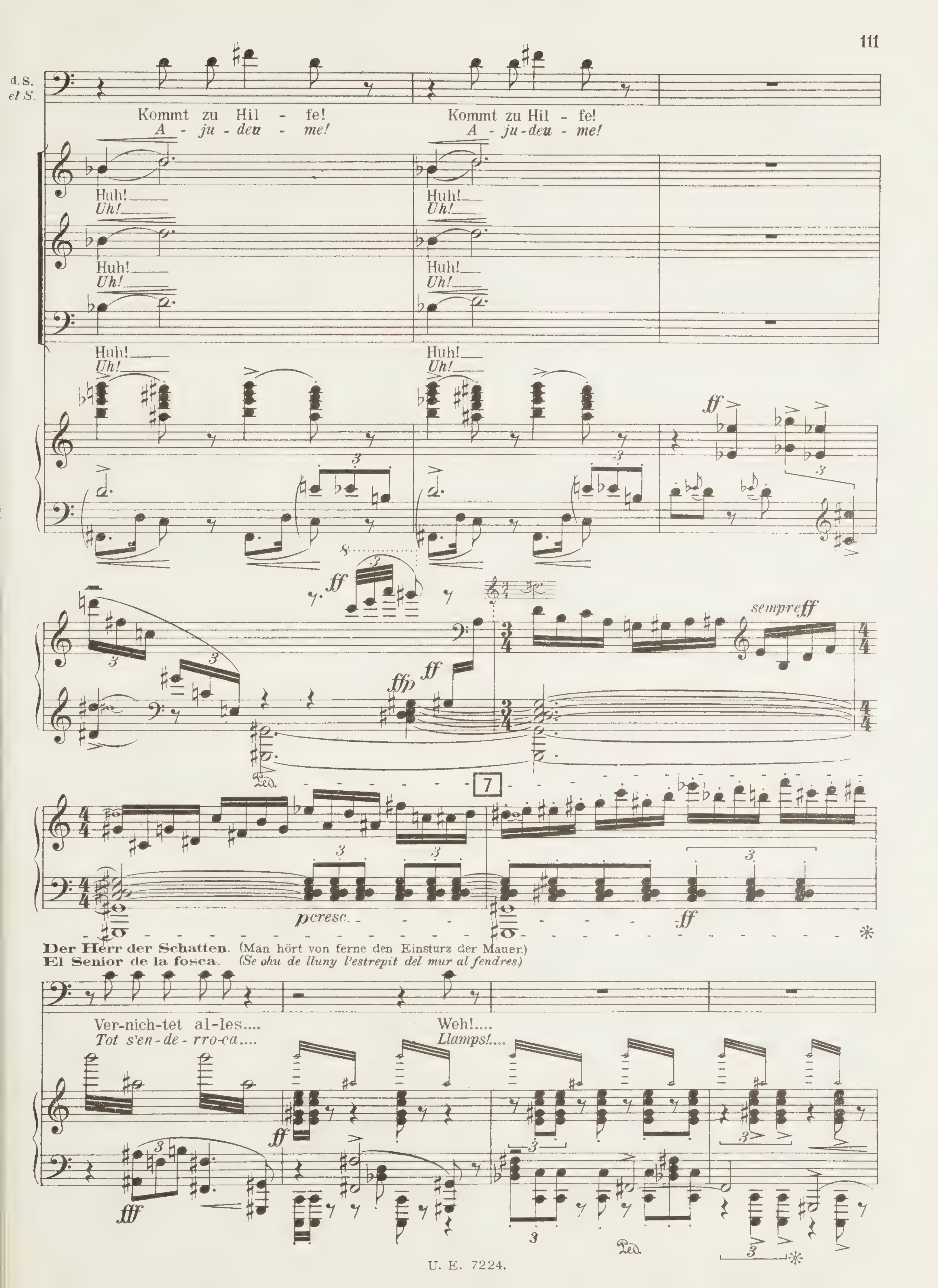



Spuk - ge - stal - ten Gei - ster der Angst! Halt! Halt! Fei - - - - - - - ge!
aus de nit; vi - sions de la por, au! au! Ju - - - - - - - li!
d. S.
el S.
Ver - tei - digt die Hei - mat
De - fen - seu vos - tre reg - - ne,
Trp.
die ein
qu'un
4
Narr will zer - stö - ren! Kommt her - bei! All her - bei!
boig vos l'en - ru - na! Ferms a - qui, ferms a - qui!
p
ff
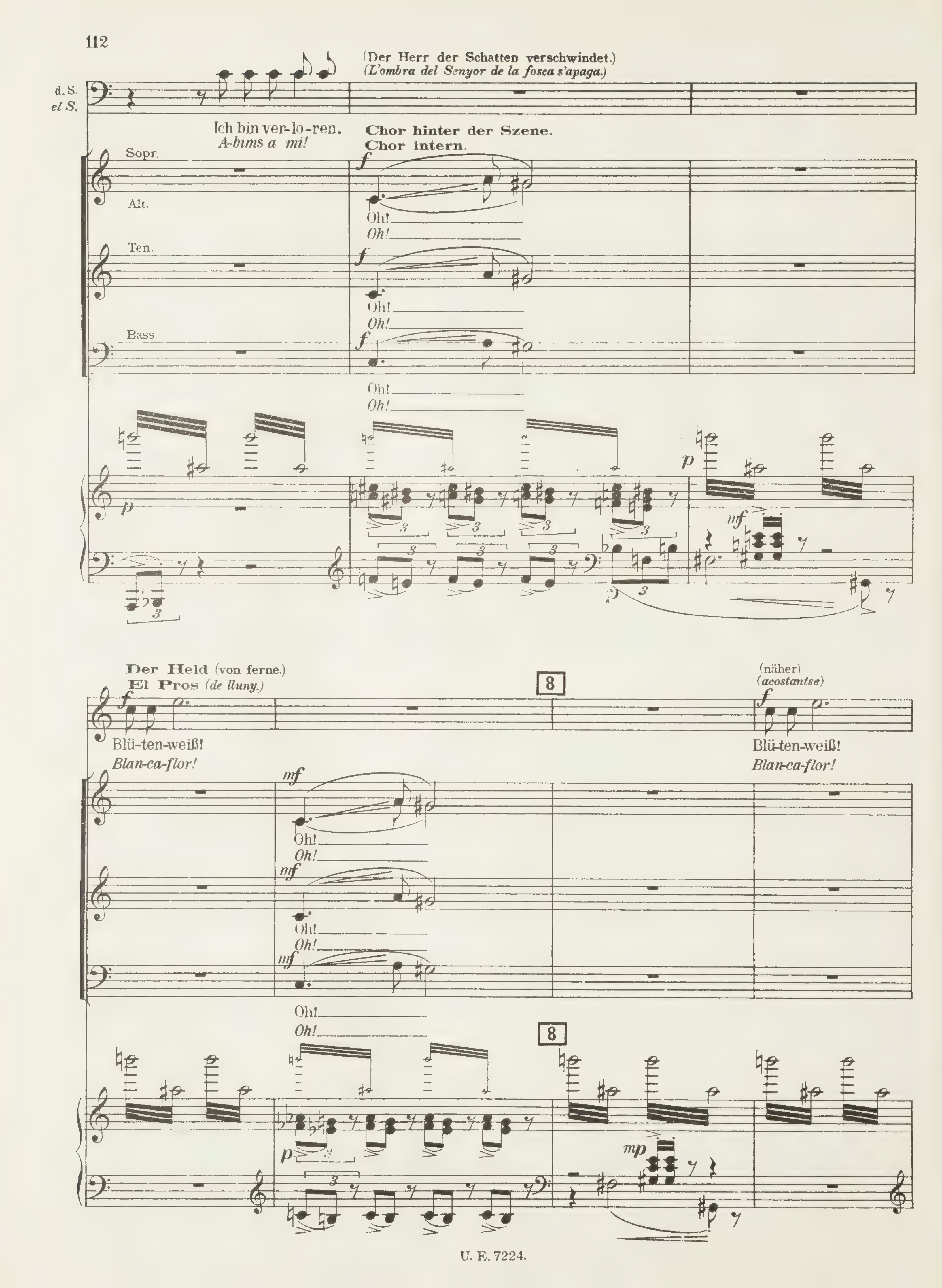

d.S.
el S.
Die fliehenden Geister (Chor hinter der Szene).
Els esperits fugitius (Chor intern).
E - len-de
I - res del
Sop.
Huh!
Uh!
Alt.
Ten.
Baß.
Trp.
mf
Brut ihr flieht?
gorch, fu - giu?
f


5
d.S.
el S.
Rep - til in Furcht
Rep - tils co - barts,
Str.
feig' Ge -
vils vol -
würm,
tors,
Viol.
mit scharfem Fels treff ich euch, zer - reiß ich eu - er Fleisch! Her - bei zu mir!
voll es - mot-xar - vos amb el can - tell d'un roc cor - cat! Ve - niu á mi,
ff furioso
Zu ver - tei - di - gen die Burg! Her - bei zu
que m'en - ru - nen mon pa - lau! Ve - niu á

6
d.S.
el S.
mir! Das Licht des Tags sei ver - flucht!
mi! Ma - le - dic - ció de la llum!
Trp.
f
Chor hinter der Szene.
Chor intern.
Sopran.
Alt.
Huh! Huh!
Uh! Uh!
Tenor.
Huh! Huh!
Uh! Uh!
Baß.
Huh! Huh!
Uh! Uh!
f



d. S.
el S.
Kommt zu Hil - fe!
A - ju - deu - me!
Kommt zu Hil - fe!
A - ju - deu - me!
Huh!
Uh!
Huh!
Uh!
Huh!
Uh!
Huh!
Uh!
Huh!
Uh!
Huh!
Uh!
ff
sempre ff
ffp
ff
pcresc.
ff
7
Der Herr der Schatten. (Man hört von ferne den Einsturz der Mauer.)
El Senior de la fosca. (Se ohu de lluny l'estrepit del mur al fendres.)
Ver-nich-tet al-les....
Tot s'en-de-rro-ca....
Weh!....
Llamps!....
ff
fff



(Der Herr der Schatten verschwindet.)
(L'ombra del Senyor de la fosca s'apaga.)
d. S.
el S.
Ich bin ver-lo-ren.
A-bims a mi!
Chor hinter der Szene.
Chor intern.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass
Oh!
Oh!
Der Held (von ferne.)
El Pros (de lluny.)
8
(näher)
(acostantse)
Blü-ten-weiß!
Blan-ca-flor!

(ganz nahe)
(acostantse mes)

H.
el P.

Blü-tenweiß! Blü-ten-
Blan-ca-flor! Blan-ca-

Oh!
Oh!

mit geschlossenem Mund.
boca closa.

Oh!
Oh!

mit geschlossenem Mund.
boca closa.

Oh!
Oh!

mit geschlossenem Mund.
boca closa.
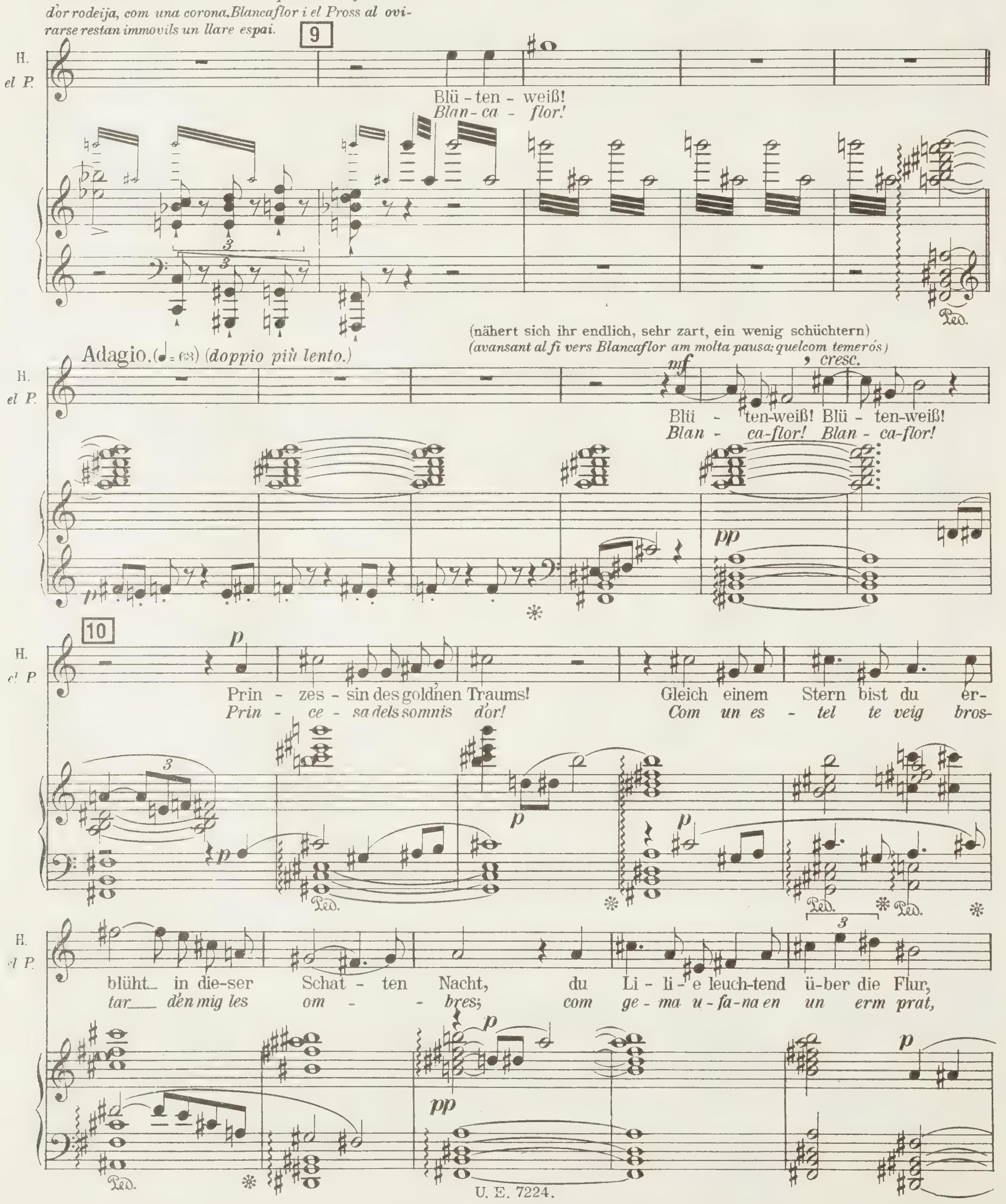
H.
el P.
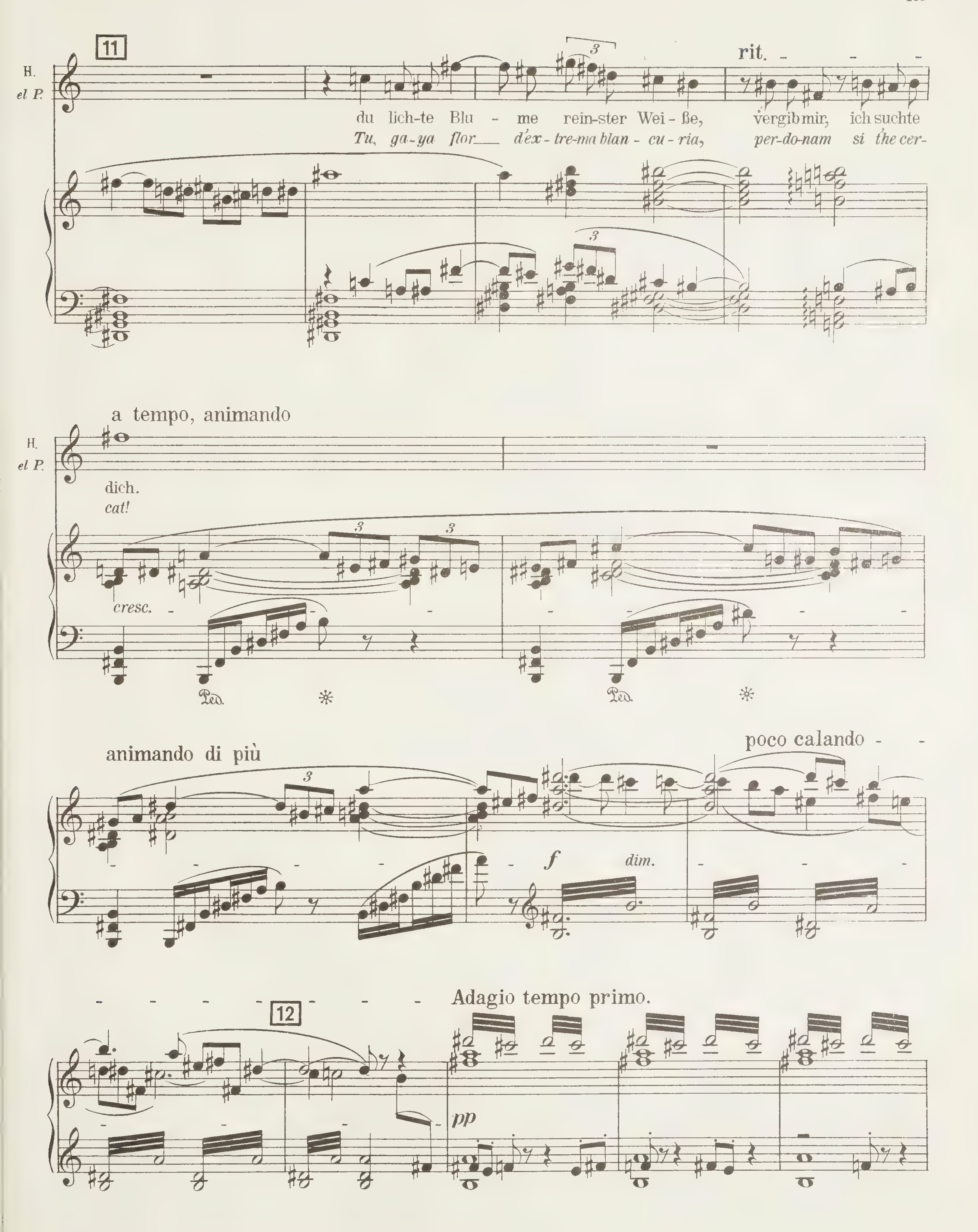
weiß! Blü - ten - weiß!
flor! Blan - ca - flor!
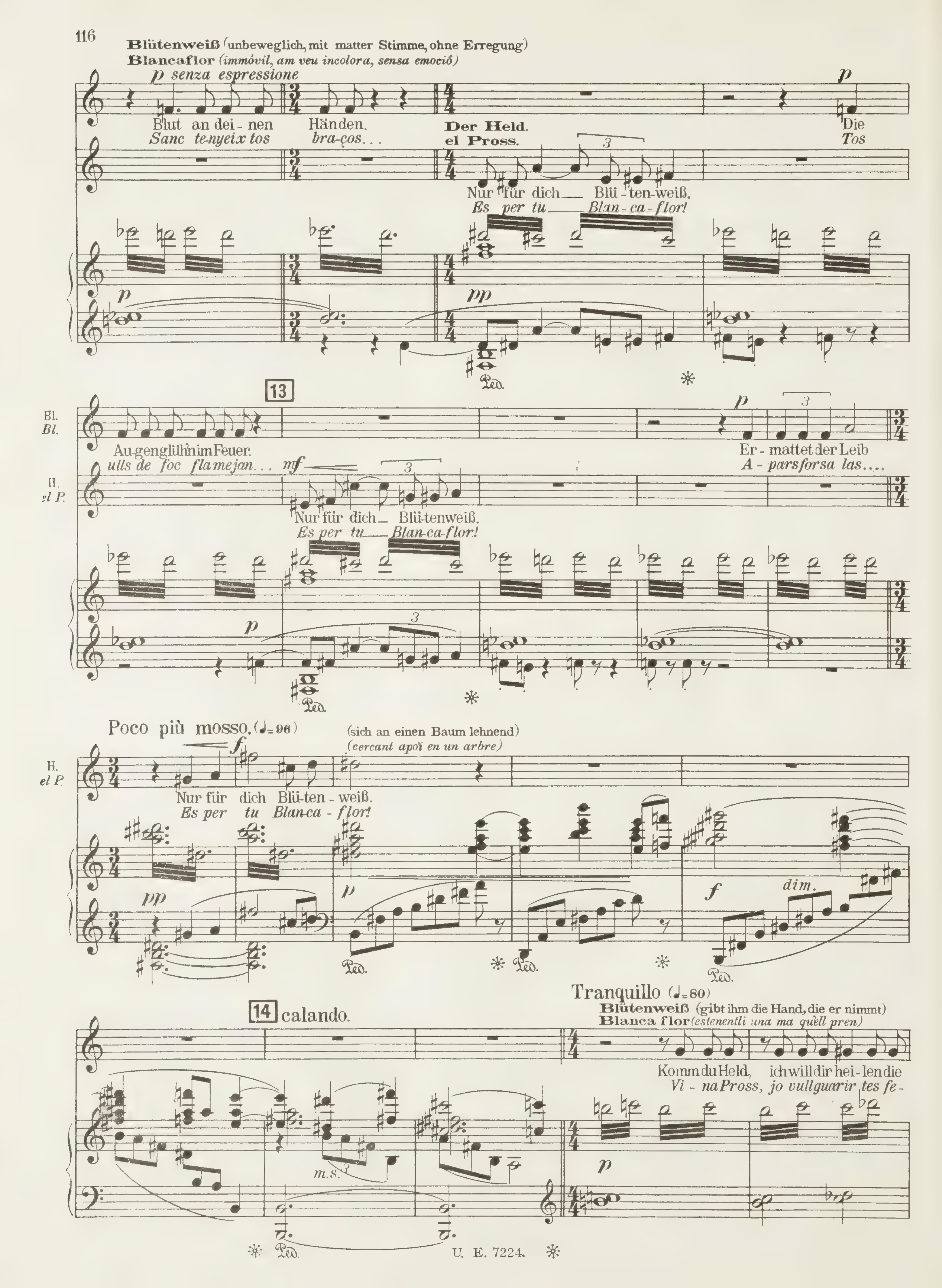
sempre p

Der Held kommt von rechts und bleibt überrascht stehen. Fast gleichzeitig wird links eine Erscheinung sichtbar: Blütenweiß, schön, bleich, dunkelblondes Haar in dichten Locken, um die Stirne ein feiner goldener Reif wie eine Krone; die beiden erblicken sich, bleiben lange regungslos.

El Pross ix de la dreta i s'atura assombrat. De l'esquerra, quasi al mateix temps, un visió ha aparescut: Blancaflor. Es bella i palida. Negres i espessos rulls li cauen d'abdós cantons de sa testa qu'un cercle finissim d'or rodeija, com una corona. Blancaflor i el Pross al ovirarse restan immovils un llarc espai.




11
H.
el P.
rit.
du lich-te Blu - me rein-ster Wei-ße, vergib mir, ich suchte
Tu, ga-ya flor d'ex-tre-ma blan-cu-ria, per-do-nam si t'he cer-
a tempo, animando
dich.
cat!
cresc.
Ped.
animando di più
poco calando
f
dim.
12
Adagio tempo primo.
pp


Blütenweiß (unbeweglich, mit matter Stimme, ohne Erregung)
Blancaflor (immóvil, am veu incolora, sensa emoció)
p senza espressione
Blut an dei-nen Händen.
Sanc te-nyeix tos bra-ços...
Der Held.
el Pross.
Nur für dich Blü-ten-weiß.
Es per tu Blan-ca-flor!
Die
Tos
13
Bl.
Au-genglühn im Feuer.
ulls de foc fla-mejan...
H.
el P.
Nur für dich Blü-tenweiß.
Es per tu Blan-ca-flor!
Er-mattet der Leib
A-parsforsa las....
Poco più mosso. (♩=96)
(sich an einen Baum lehnend)
(cercant apoi en un arbre)
Nur für dich Blü-ten-weiß.
Es per tu Blan-ca-flor!
dim.
14 calando.
Tranquillo (♩=80)
Blütenweiß (gibt ihm die Hand, die er nimmt)
Blanca flor (estenentli una ma quell pren)
Komm du Held, ich will dir hei-len die
Vi-na Pross, jo vull guarir tes fe-
m.s.
Ped.

Bl.
Bl.

Wun - den; das Was-ser die - ses Teichs, es schließt sie schnell.
ri - des. L'ai - guad'eix es - tany te les clou-rà.

Bl.
Bl.

15

Kommnur ganz na-he.
Vi - na, a - propat!

p

Ped. * Ped.

(Die Beiden gehen zum Teich, Blütenweiß setzt sich auf einen Stein nahe dem Wasser, der Held kniet zu ihren Füßen; sie taucht ihre Hand in das Wasser des Teiches und legt sie dem Helden sanft auf die verwundeten Arme. Unter dem Zauber des Wassers schlafen beide ein.)
(Tots dos van ver l'Estany. Blancaflor s'asseur dessobre un roc vorer a l'aigua; el Pross s'agenolla à sos peus. Ella enfons a sa má en les aigues del Estany; la passa dolçament dessobre els braços ferits d'Ell. Am l'encis de aigva abdós s'adormen.)

Der Held (im Einschlafen)
el Pross *(adomimtse)*

Blü - ten - weiß
Blan - ca - flor

pp
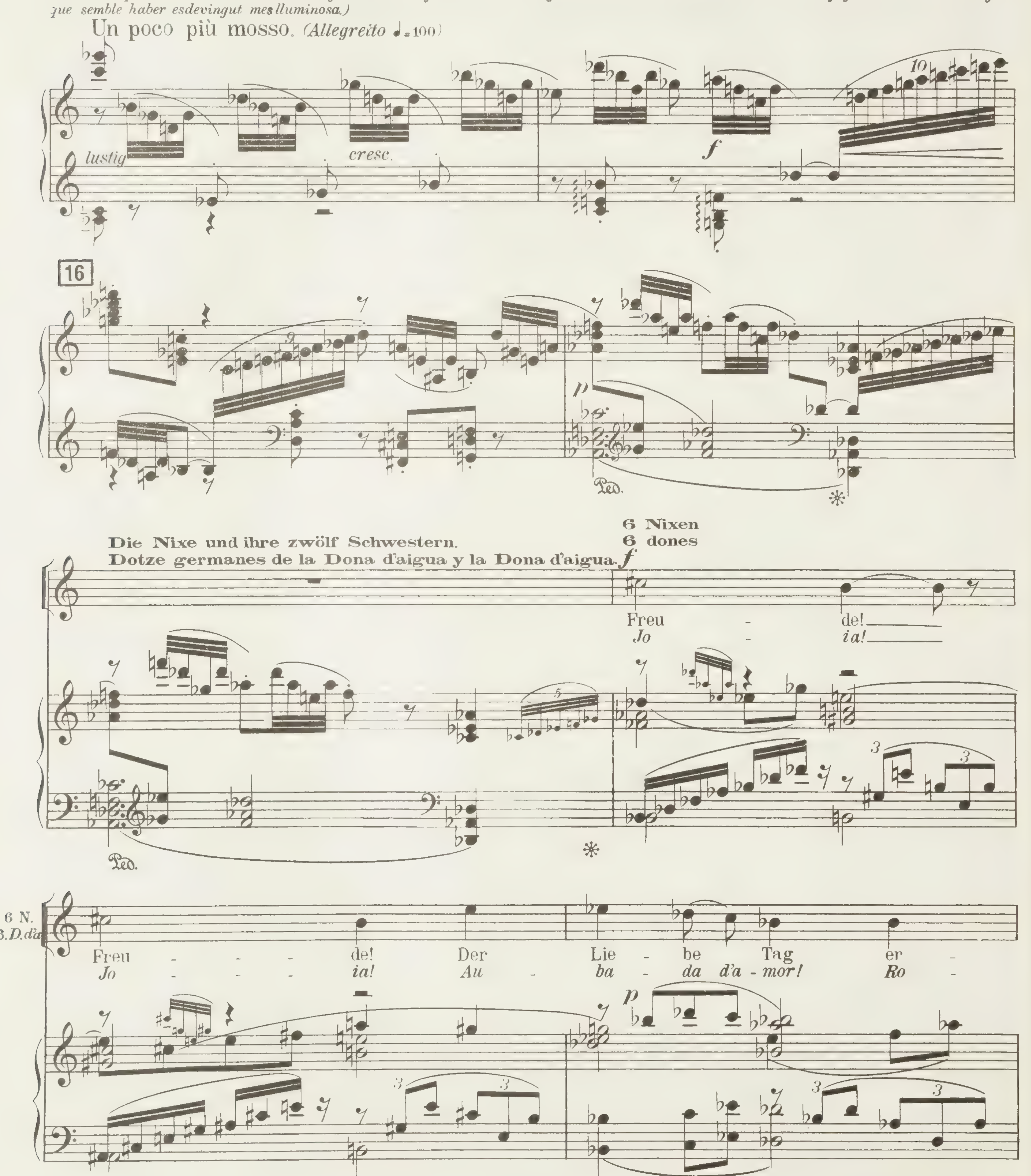
*

Ped.

*

(Er legt seinen Kopf in ihren Schoß, sie schließt die Augen und bleibt unbeweglich. Aus dem Teich sieht man den Kopf einer Nixe auftauchen, die neugierig nach den Schlafenden blickt und wieder verschwindet. Bald darauf an einer anderen Stelle eine zweite Nixe, ganz ebenso, als wollten sie sich überzeugen, ob der Zauberschlaf fest sei, damit sie nicht fürchten müßten, zu erscheinen. So werden allmählich, eine nach der andern, alle dreizehn Nixen sichtbar; ein Teil derselben lagert sich zwischen den Weidenbüschen des Ufers, die anderen bleiben spielend im Wasser, dessen Glanz noch zunimmt.)

(Acota el cap en la falda de Blancaflor. Blancaflor clou els ulls i queda immovil. D'un cantó del Estany es veu llavors apareixer el cap d'una Dona-d'aigua qu'esguarda curiosament els dos adormits i torna a desapareixer. A poc una altre Dona-d'aigua des d'un altre cantó fa lo mateix. Sembla com si esperin que l'encis de l'aigua haigi produhit son efecte definitiu per a eixir a flor, sens por. I aixis, poc a poc, una després de l'altre, apareixen les tretze Dones-d'aigua. Unas s'ajeuen entre'es canyals i brossa de la ribera, altres restan jugant demunt de l'aigua que semble haber esdevingut mes lluminosa.)



17

6 N.
6 D.d'a.

schließt die See - len und al - les wird neu al-les lieb - - -
sa - da d'a - ni - mes! Dolç dés-per - tar! Dolç re - viu - - -

6 Nixen.
6 dones.

Die
A - - -

6 N.
6 D.d'a.

lich!
re!

6 N.
6 D.d'a.

mf

Lie - be keimt, die Lie - be sprießt, die Lie - be herr - schet,
mor neix, a - mor creix, a - mor ni - uu

Vl.
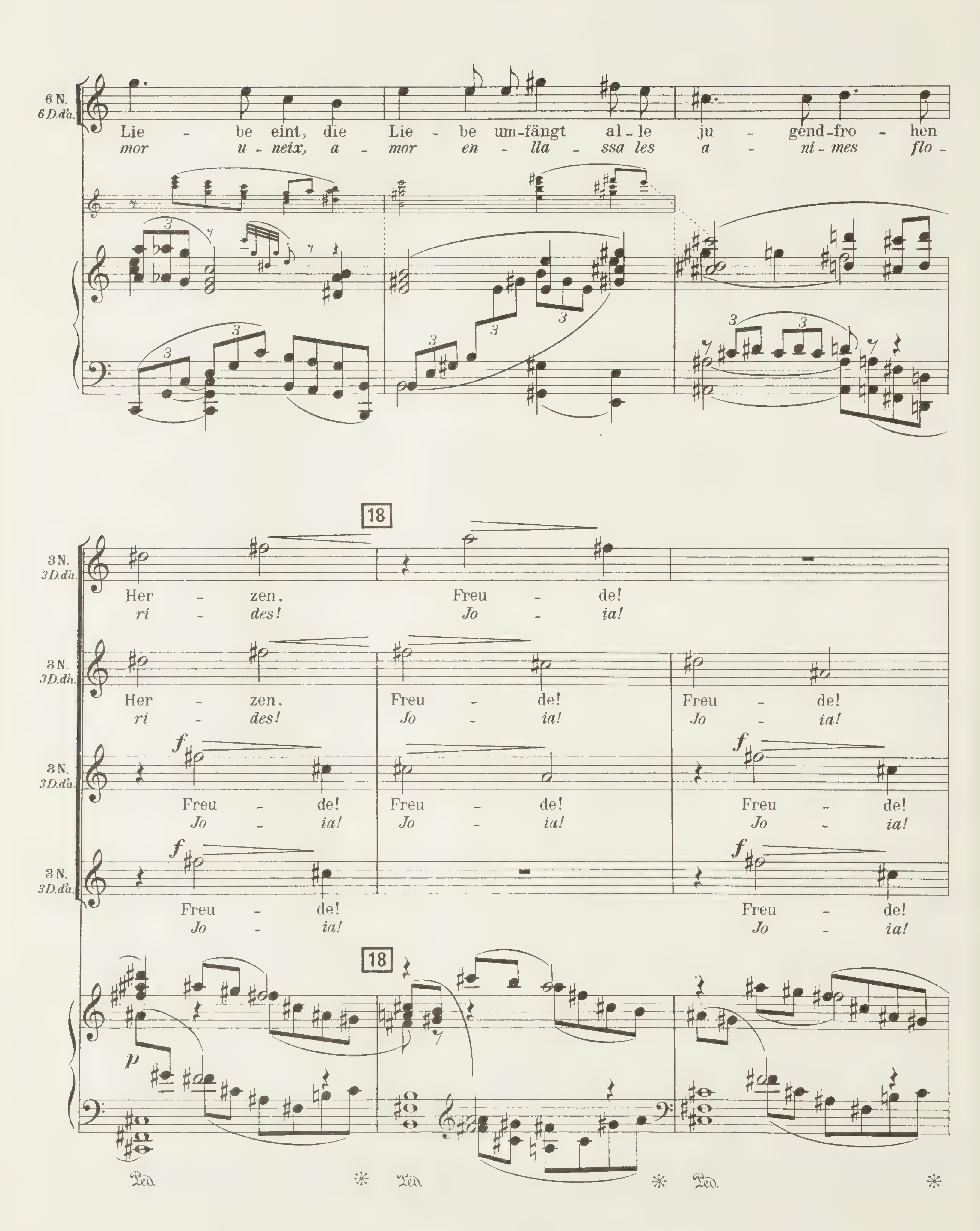
6 N.
6 D.d'a.
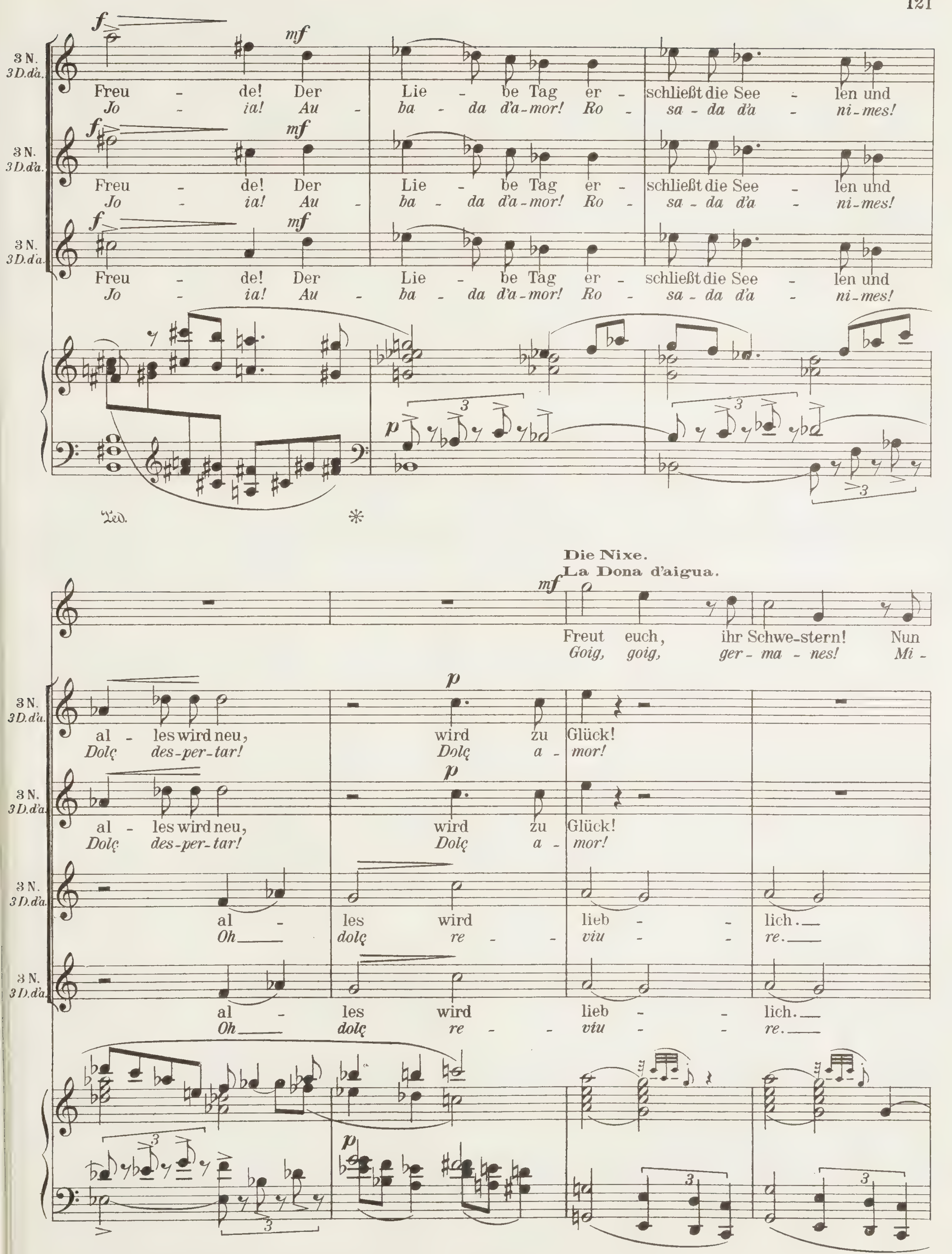
Die Lie - be heilt, die
A - mor gua - reix, a -
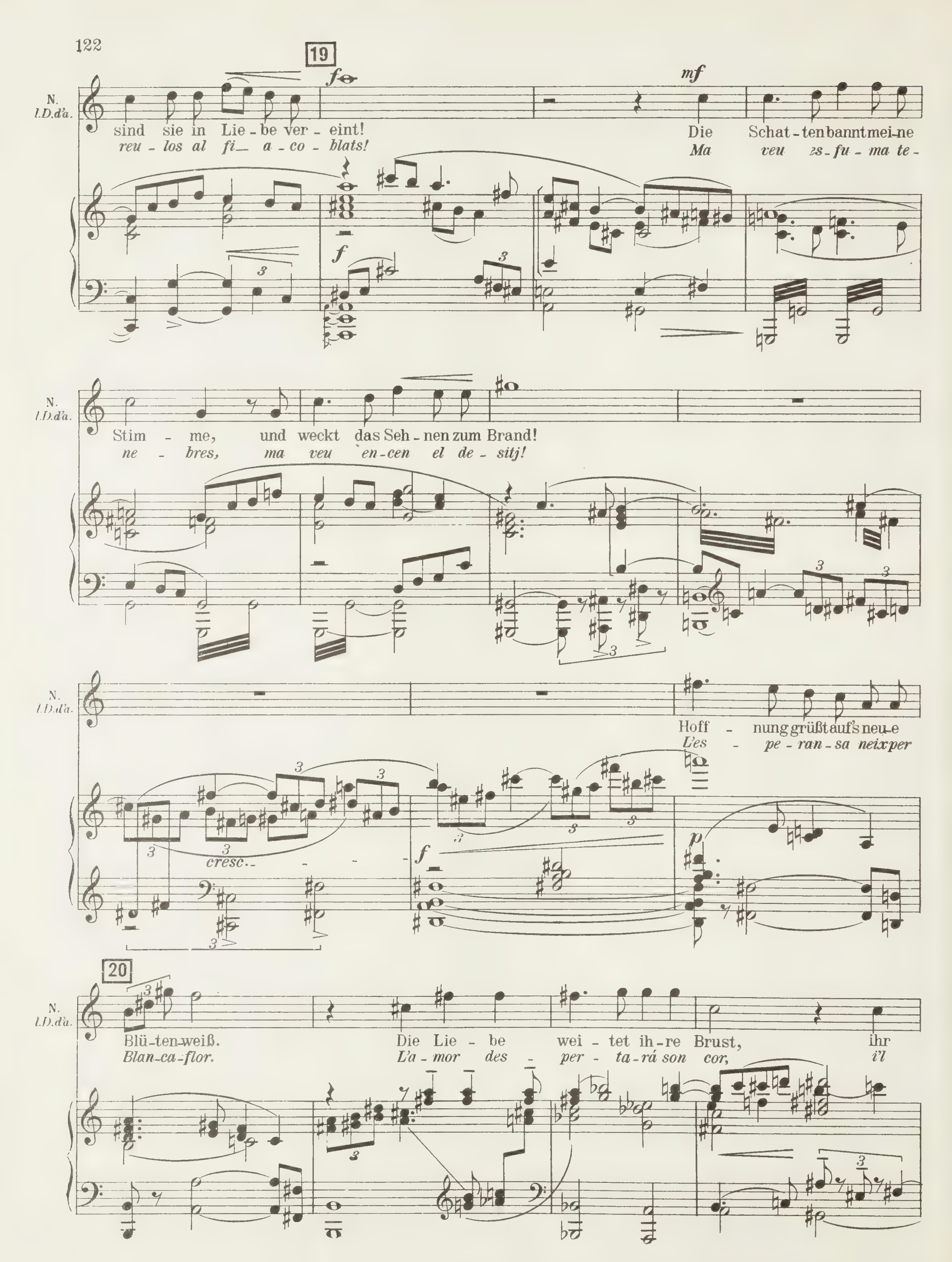
6 N.
6 D.d'a.
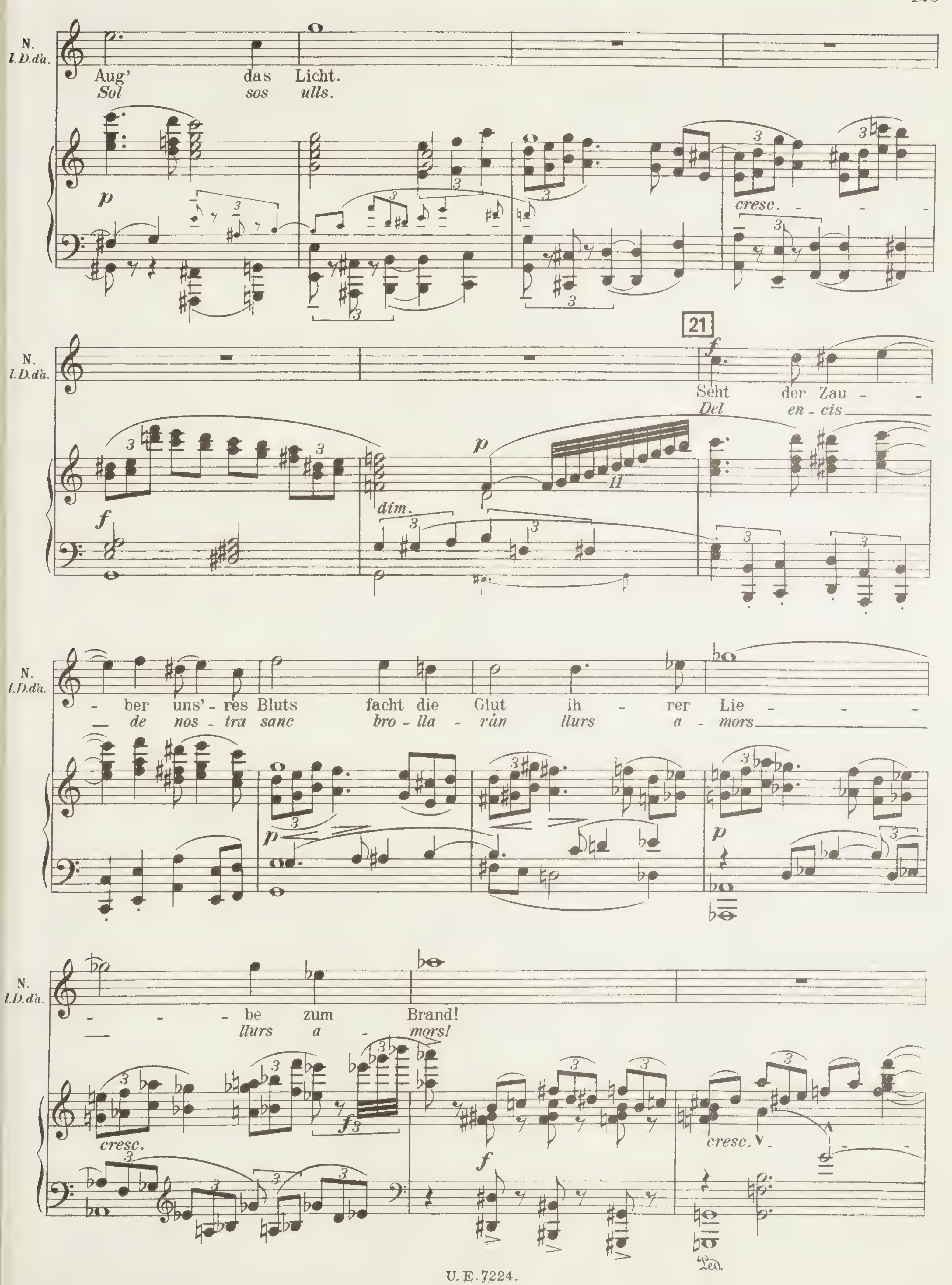
wo die Ju - gend herr - schet!
ont jo - ven - tut reg - na!

p
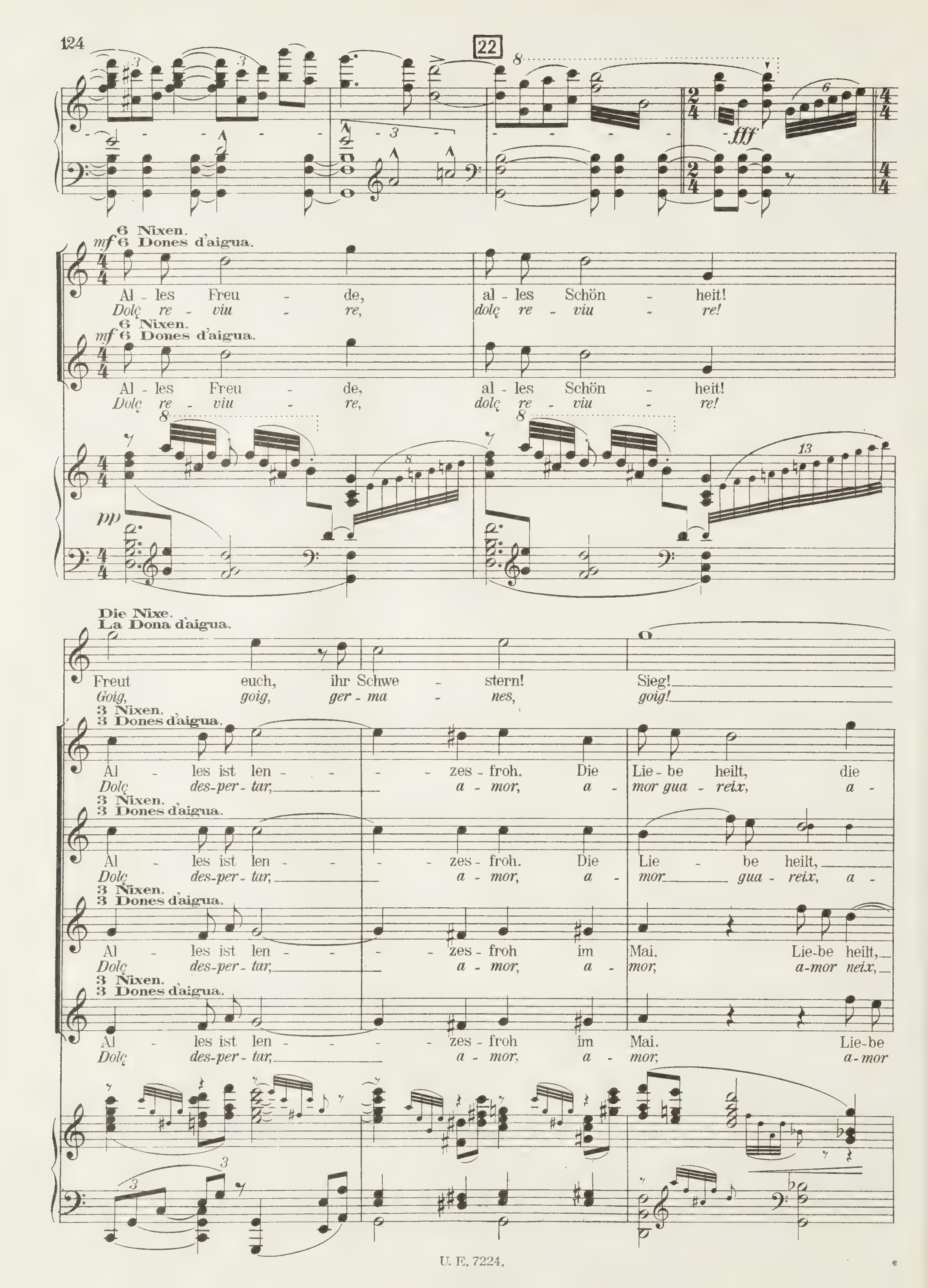

6 N.
6 D.d'a.
Lie - be eint, die Lie - be um-fängt al-le ju - gend-fro - hen
mor u-neix, a - mor en - lla - ssa les a - ni-mes flo -
18
3 N.
3 D.d'a.
Her - zen. Freu - de!
ri - des! Jo - ia!
Her - zen. Freu - de! Freu - de!
ri - des! Jo - ia! Jo - ia!
Freu - de! Freu - de! Freu - de!
Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia!
Freu - de! Freu - de!
Jo - ia! Jo - ia!
18
Ped.
Ped.
Ped.

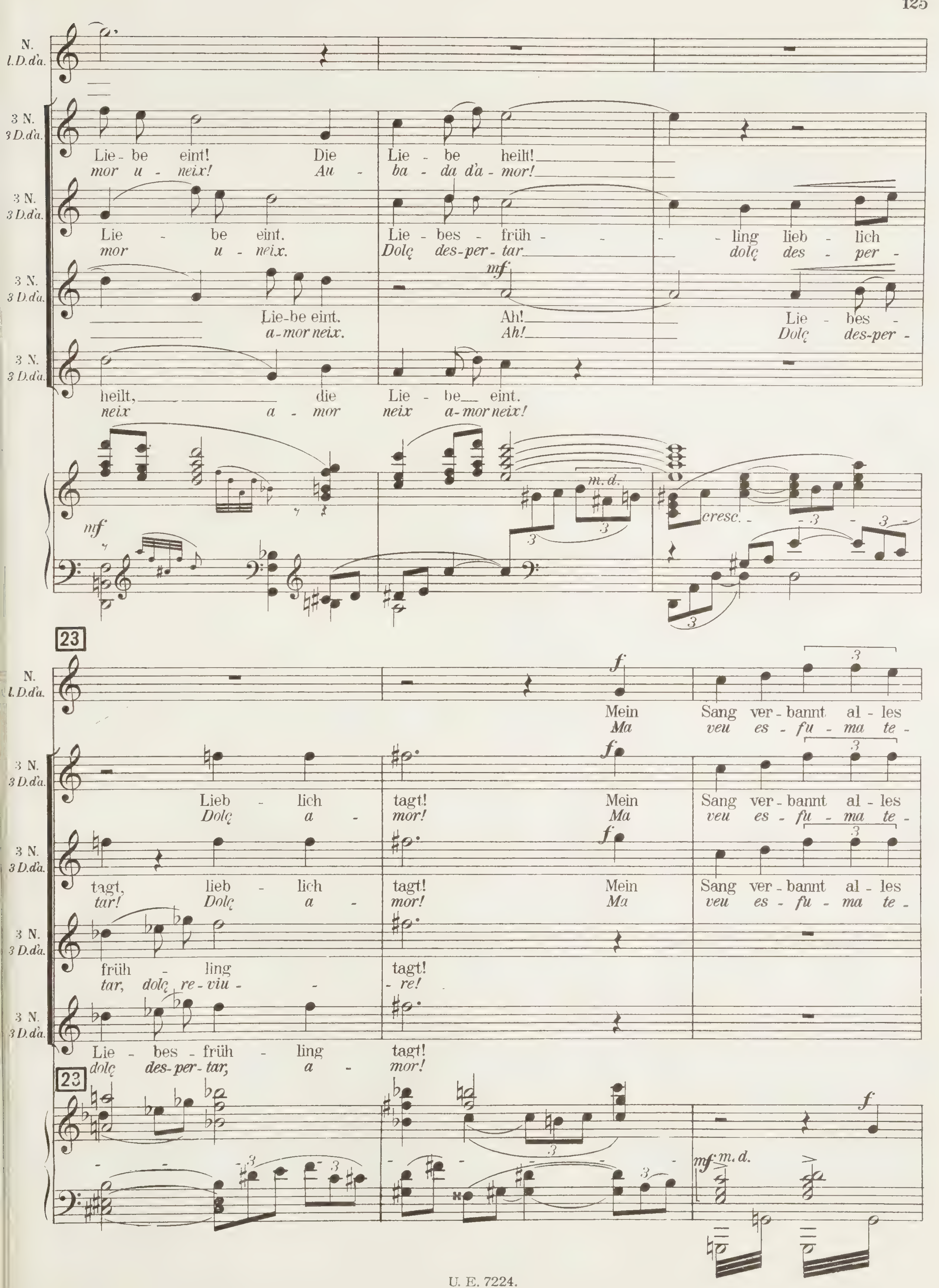

3 N.
3 D.d'a.
Freu - de! Der Lie - be Tag er - schließt die See - len und
Jo - ia! Au - ba - da d'a-mor! Ro - sa-da d'a - ni-mes!
Die Nixe.
La Dona d'aigua.
Freut euch, ihr Schwe-stern! Nun
Goig, goig, ger-ma-nes! Mi -
al - les wird neu, wird zu Glück!
Dolç des-per-tar! Dolç a - mor!
al - les wird lieb - lich.
Oh dolç re - viu - re.
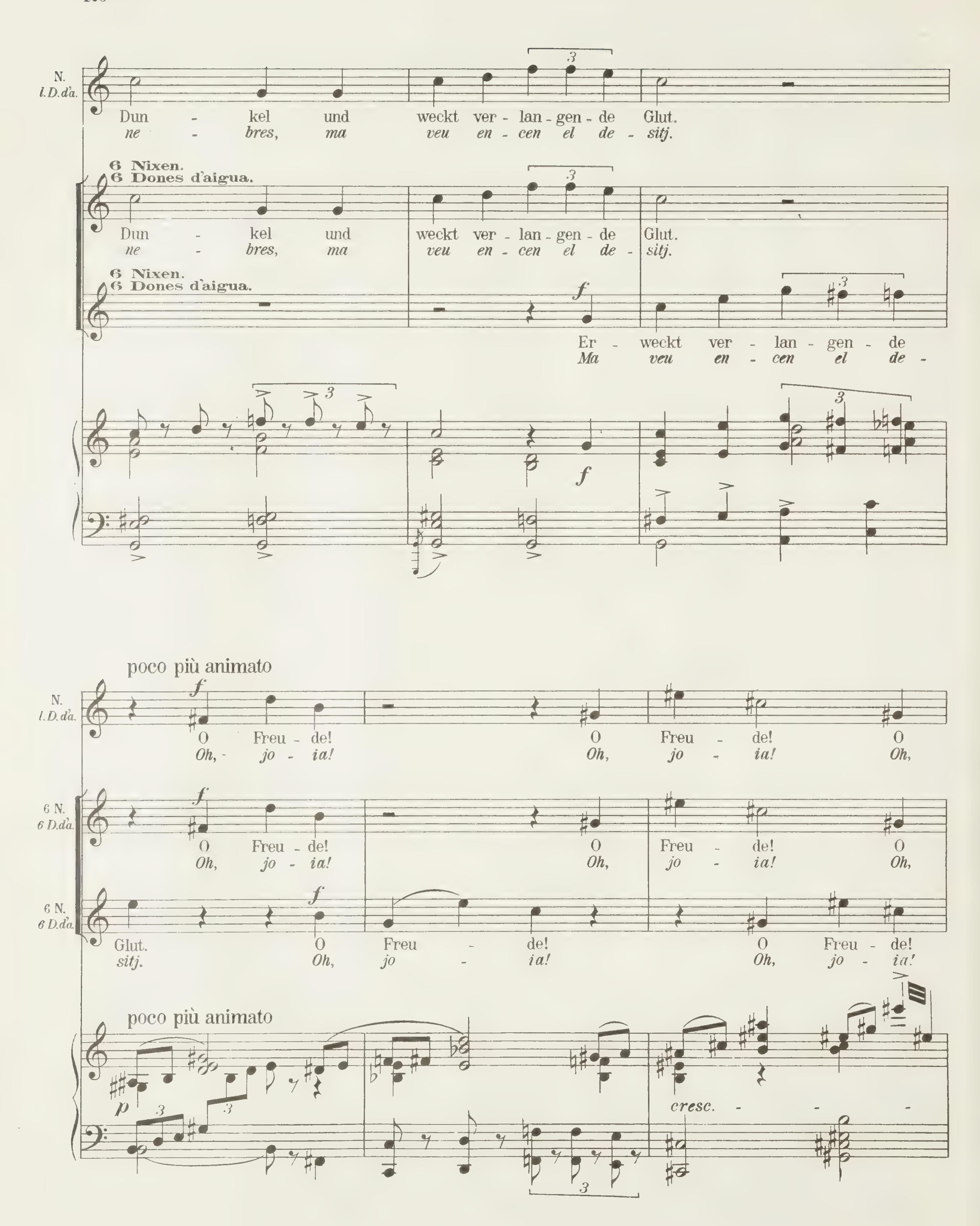

19
N.
l.D.d'a.
sind sie in Lie - be ver - eint! Die Schat - ten bannt mei - ne
reu - los al fi - a - co - blats! Ma veu es - fu - ma te -
Stim - me, und weckt das Seh - nen zum Brand!
ne - bres, ma veu en - cen el de - sitj!
cresc.
Hoff - nung grüßt auf's neu - e
L'es - pe - ran - sa neix per
20
Blü - ten - weiß. Die Lie - be wei - tet ih - re Brust, ihr
Blan - ca - flor. L'a - mor des - per - ta - rá son cor, i'l
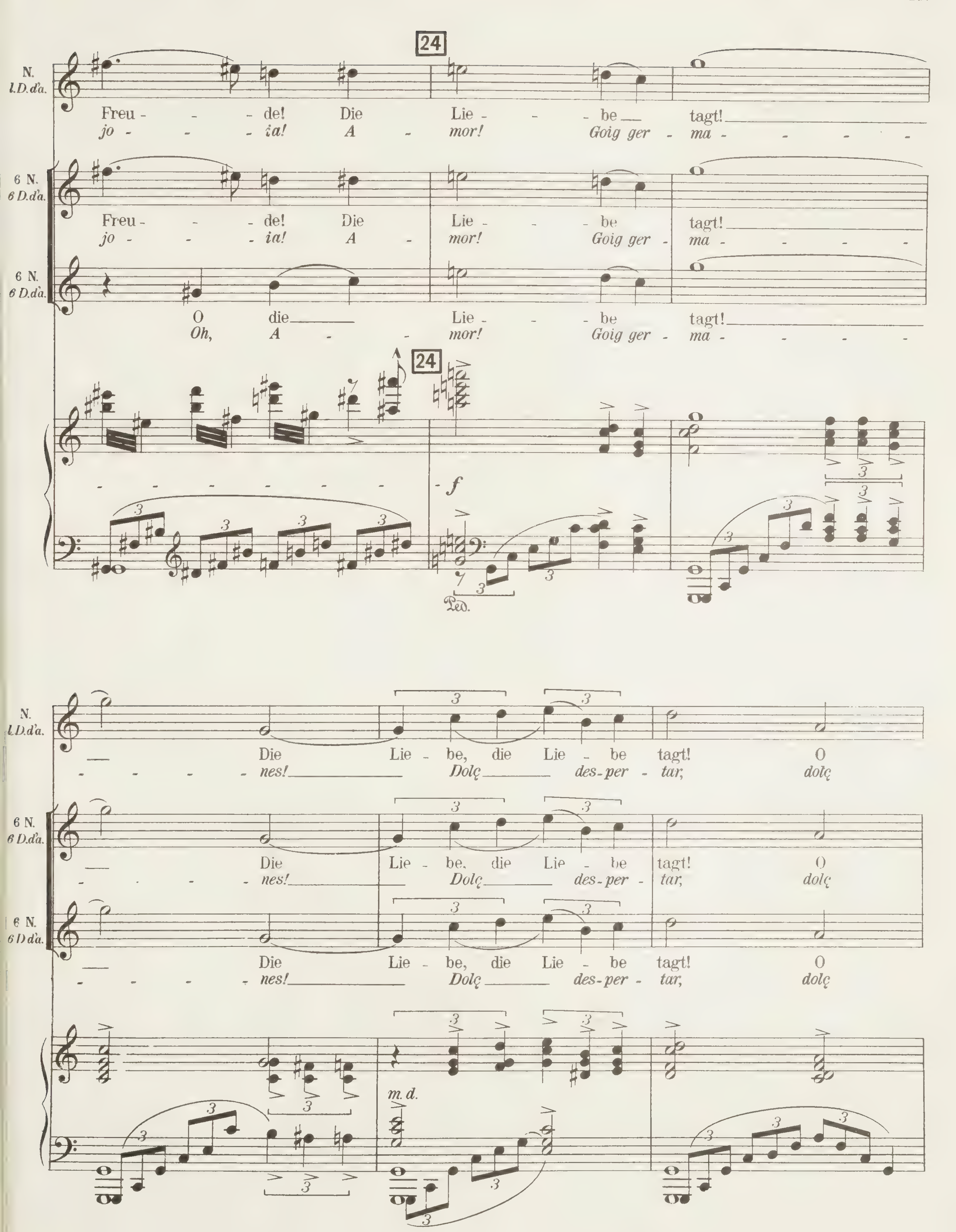


N.
I. D. d'a.
Aug' das Licht.
Sol sos ulls.
p
cresc.
21
f
Seht der Zau - ber uns'-res Bluts facht die Glut ih - rer Lie - be zum Brand!
Del en - cis de nos - tra sanc bro - lla - rán llurs a - mors llurs a - mors!
dim.
cresc.
f
Ped.
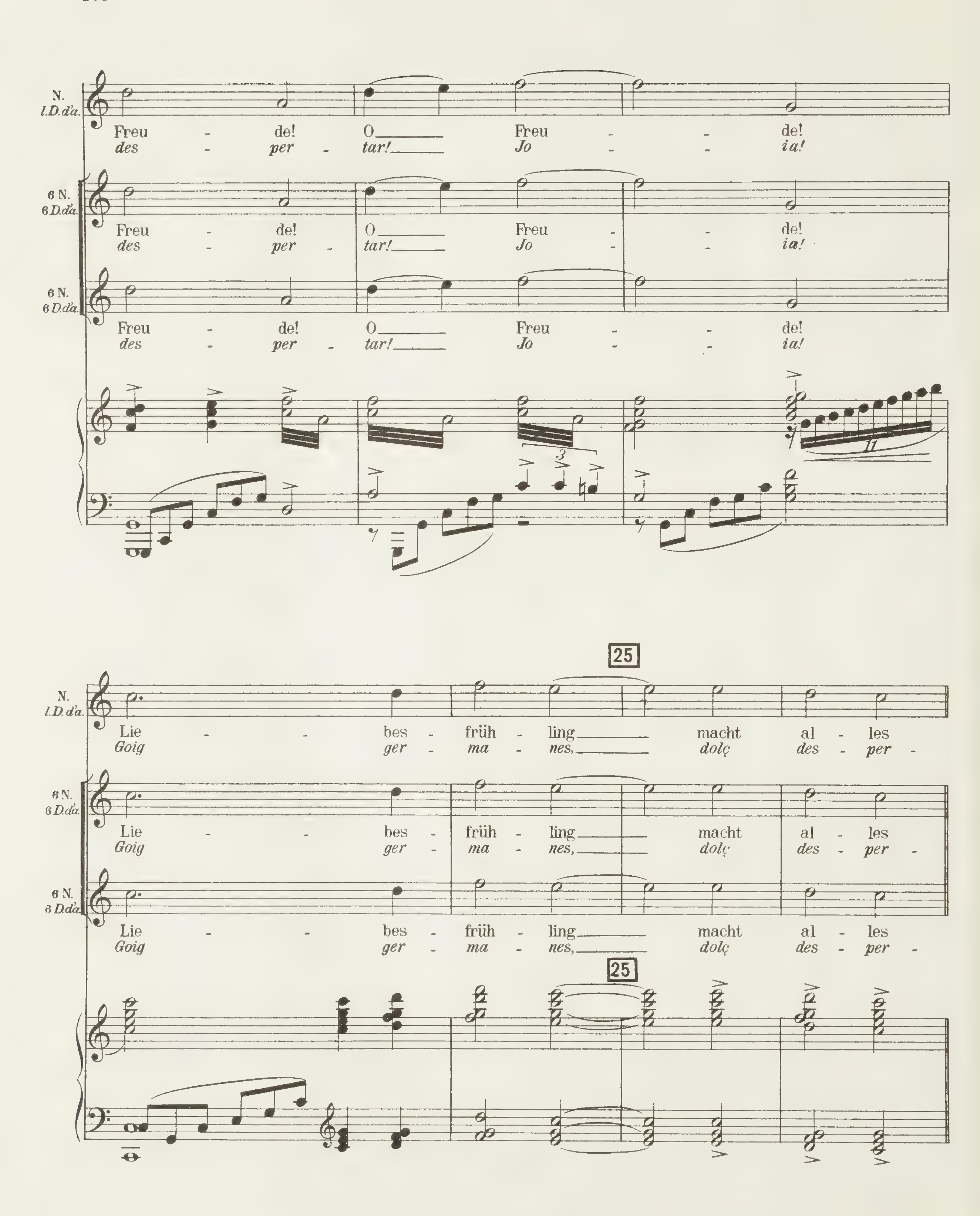

22
8
fff
6 Nixen.
mf 6 Dones d'aigua.
Al - les Freu - de, al - les Schön - heit!
Dolç re - viu - re, dolç re - viu - re!
6 Nixen.
mf 6 Dones d'aigua.
Al - les Freu - de, al - les Schön - heit!
Dolç re - viu - re, dolç re - viu - re!
pp
Die Nixe.
La Dona d'aigua.
Freut euch, ihr Schwe - stern! Sieg!
Goig, goig, ger - ma - nes, goig!
3 Nixen.
3 Dones d'aigua.
Al - les ist len - - zes - froh. Die Lie - be heilt, die
Dolç des - per - tar, a - mor, a - mor gua - reix, a -
3 Nixen.
3 Dones d'aigua.
Al - les ist len - - zes - froh. Die Lie - be heilt,
Dolç des - per - tar, a - mor, a - mor gua - reix, a -
3 Nixen.
3 Dones d'aigua.
Al - les ist len - - zes - froh im Mai. Lie - be heilt,
Dolç des - per - tar, a - mor, a - mor, a - mor neix,
3 Nixen.
3 Dones d'aigua.
Al - les ist len - - zes - froh im Mai. Lie - be
Dolç des - per - tar, a - mor, a - mor, a - mor
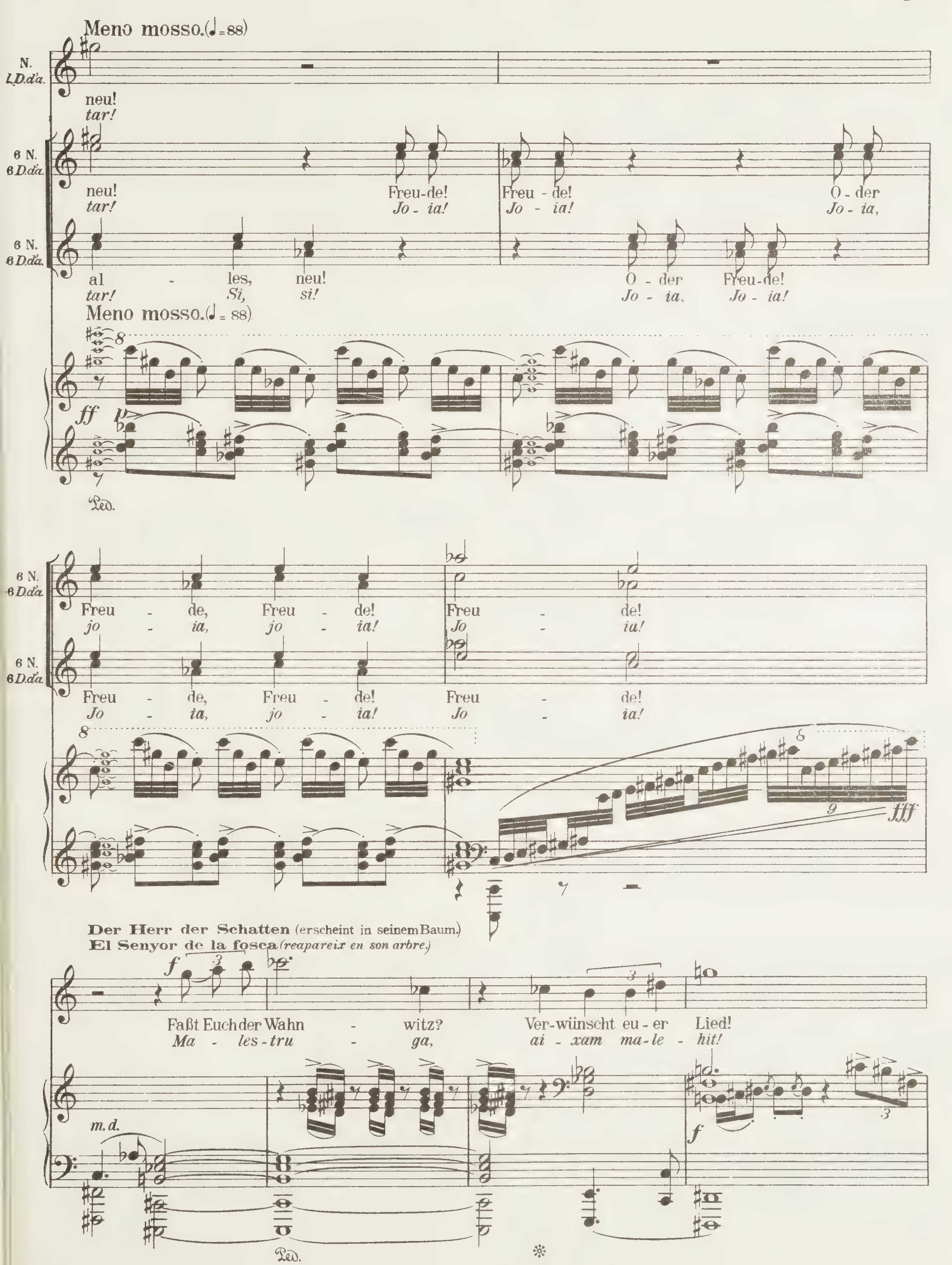

N. I. D. d'a.
3 N. 3 D. d'a.
Lie-be eint! Die Lie-be heilt!
mor u-neix! Au-ba-da d'a-mor!
Lie-be eint. Lie-bes-früh-ling lieb-lich
mor u-neix. Dolç des-per-tar dolç des-per-
mf
Lie-be eint. Ah! Lie-bes-
a-mor neix. Ah! Dolç des-per-
heilt, die Lie-be eint.
neix a-mor neix a-mor neix!
mf
m. d.
cresc.
23
f
Mein Sang ver-bannt al-les
Ma veu es-fu-ma te-
Lieb-lich tagt! Mein Sang ver-bannt al-les
Dolç a-mor! Ma veu es-fu-ma te-
tagt, lieb-lich tagt! Mein Sang ver-bannt al-les
tar! Dolç a-mor! Ma veu es-fu-ma te-
früh-ling tagt!
tar, dolç re-viu-re!
Lie-bes-früh-ling tagt!
dolç des-per-tar, a-mor!
23
mf m. d.
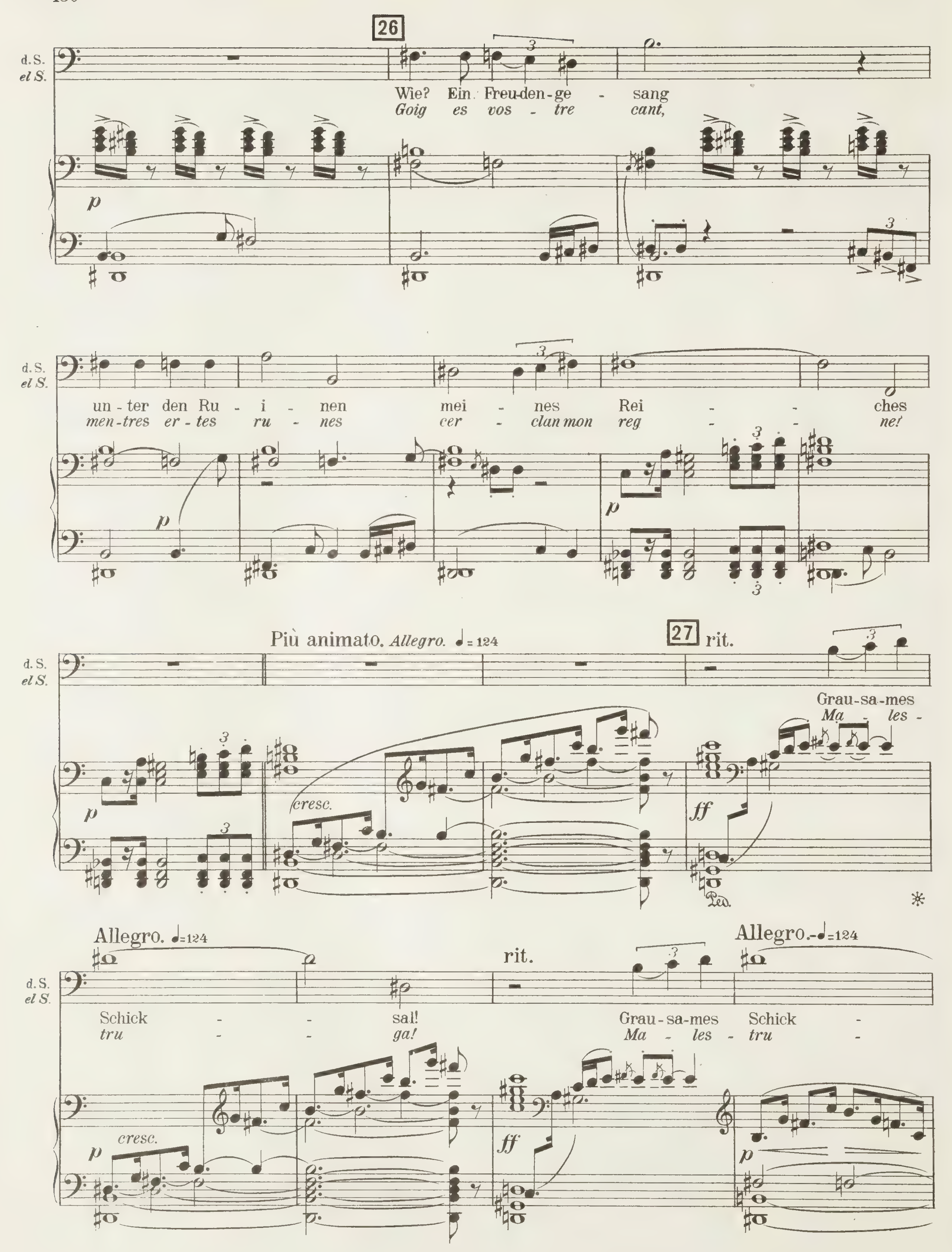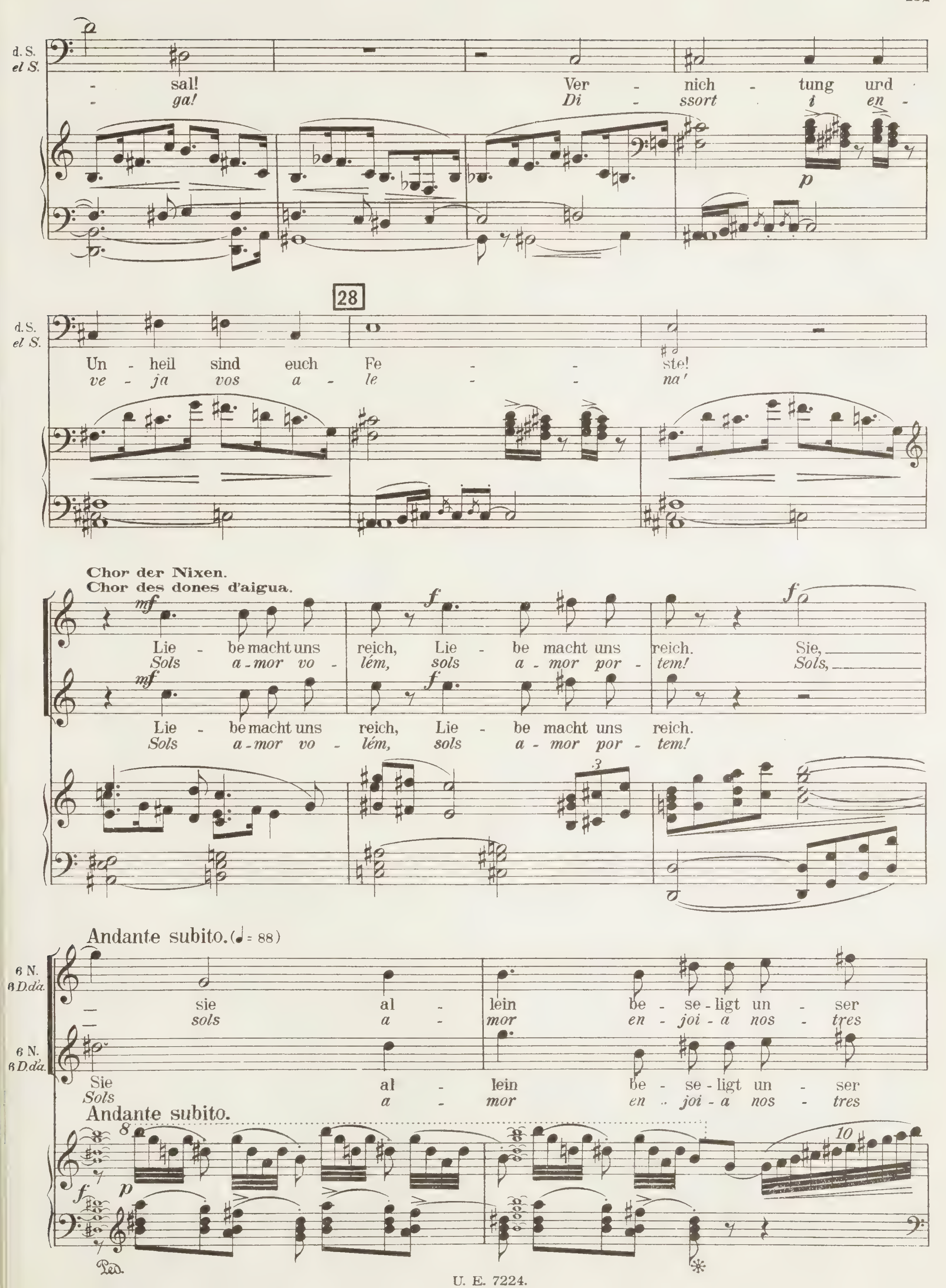


N.
l. D. d'a.
Dun - kel und weckt ver - lan - gen - de Glut.
ne - bres, ma veu en - cen el de - sitj.
6 Nixen.
6 Dones d'aigua.
Dun - kel und weckt ver - lan - gen - de Glut.
ne - bres, ma veu en - cen el de - sitj.
6 Nixen.
6 Dones d'aigua.
Er - weckt ver - lan - gen - de
Ma veu en - cen el de -
poco più animato
O Freu - de! O Freu - de! O
Oh, - jo - ia! Oh, jo - ia! Oh,
6 N.
6 D.d'a.
O Freu - de! O Freu - de! O
Oh, jo - ia! Oh, jo - ia! Oh,
Glut. O Freu - de! O Freu - de!
sitj. Oh, jo - ia! Oh, jo - ia!
poco più animato
cresc.
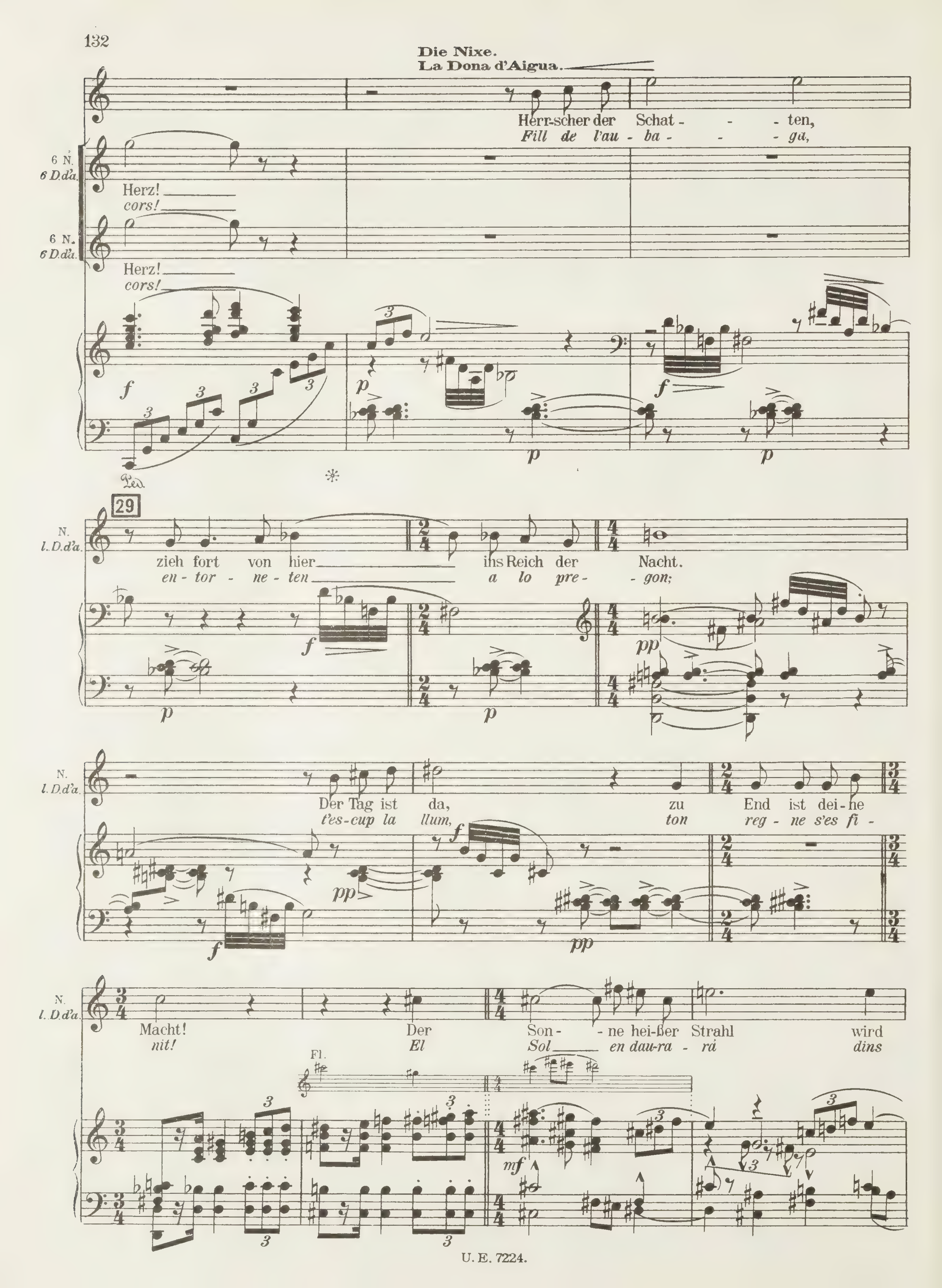

24
N.
1.D.d'a.
Freu - - de! Die Lie - - be tagt!
jo - - ia! A - mor! Goig ger - ma - - - -
6 N.
6 D.d'a.
Freu - - de! Die Lie - - be tagt!
jo - - ia! A - mor! Goig ger - ma - - - -
6 N.
6 D.d'a.
O die Lie - - be tagt!
Oh, A - - mor! Goig ger - ma - - - -
24
f
Ped.
N.
1.D.d'a.
Die Lie - be, die Lie - be tagt! O
nes! Dolç des - per - tar, dolç
6 N.
6 D.d'a.
Die Lie - be, die Lie - be tagt! O
nes! Dolç des - per - tar, dolç
6 N.
6 D.d'a.
Die Lie - be, die Lie - be tagt! O
nes! Dolç des - per - tar, dolç
m. d.
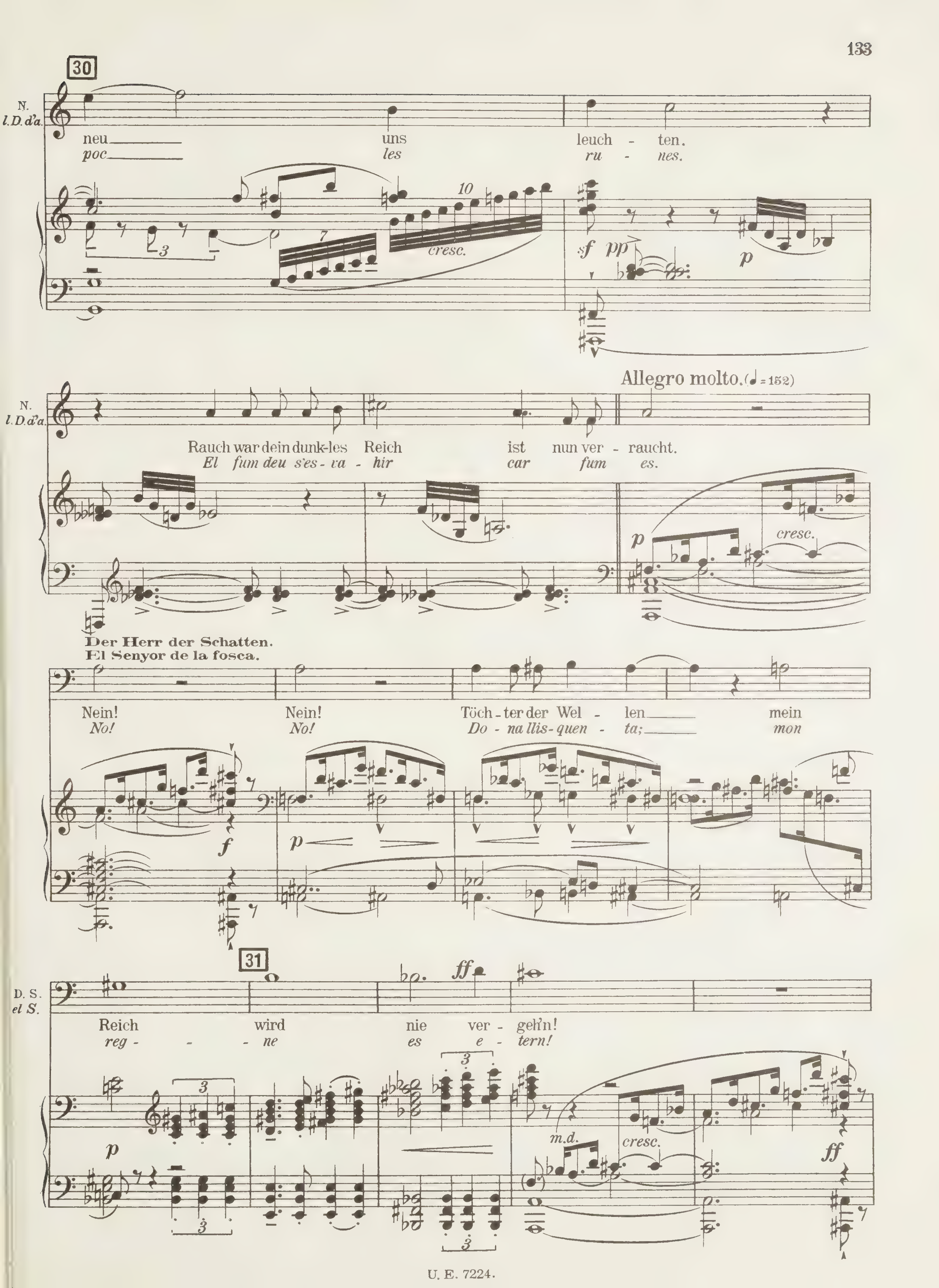

N.
l.D.d'a.
Freu - de! O Freu - - de!
des - per - tar! Jo - - ia!
6 N.
6 D.d'a.
Freu - de! O Freu - - de!
des - per - tar! Jo - - ia!
6 N.
6 D.d'a.
Freu - de! O Freu - - de!
des - per - tar! Jo - - ia!
3
11
25
N.
l.D.d'a.
Lie - - bes - früh - ling macht al - les
Goig ger - ma - nes, dolç des - per -
6 N.
6 D.d'a.
Lie - - bes - früh - ling macht al - les
Goig ger - ma - nes, dolç des - per -
6 N.
6 D.d'a.
Lie - - bes - früh - ling macht al - les
Goig ger - ma - nes, dolç des - per -
25
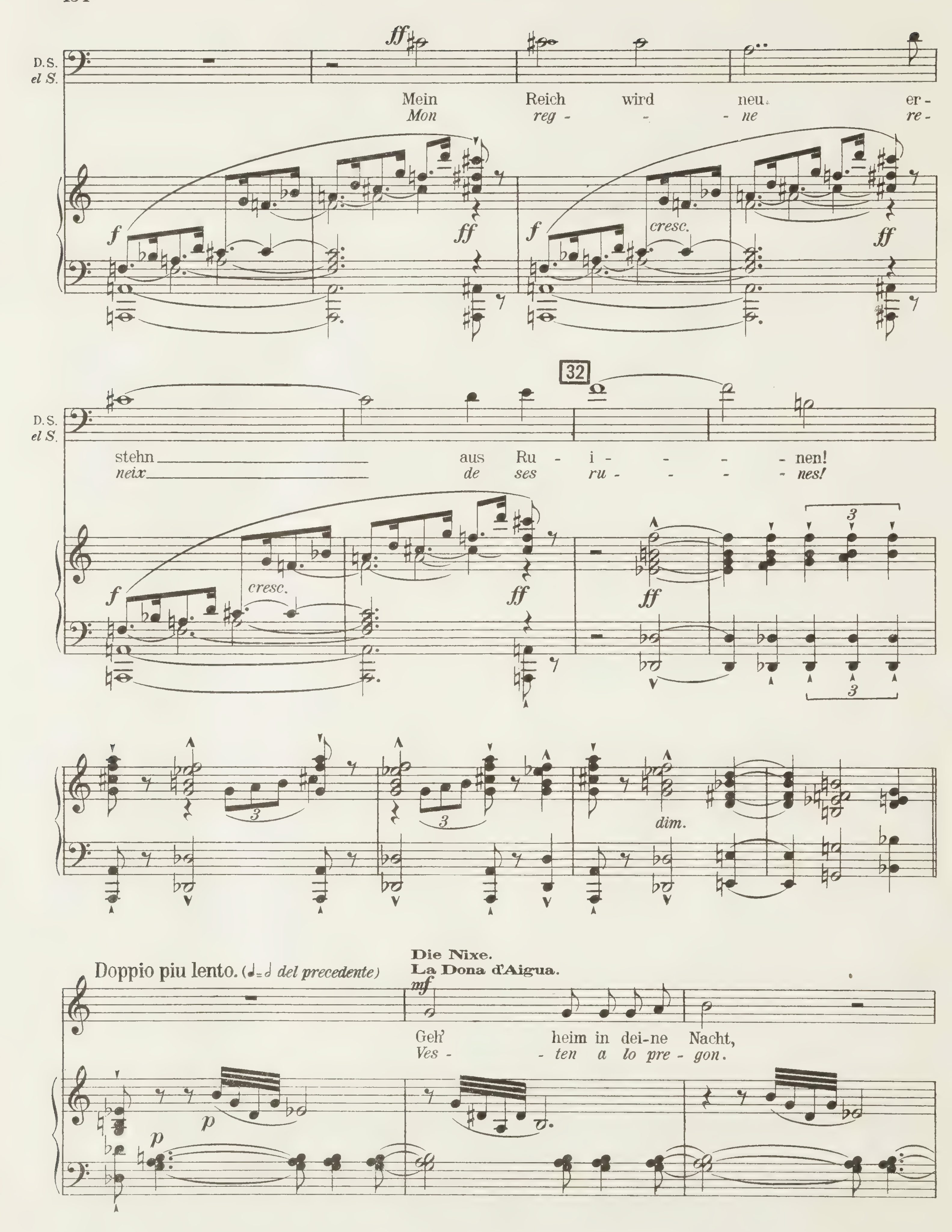

Meno mosso. (♩= 88)
N.
I.D.d'a.
neu!
tar!
6 N.
6 D.d'a.
neu! Freu-de! Freu - de! O - der
tar! Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia,
6 N.
6 D.d'a.
al - les, neu! O - der Freu-de!
tar! Si, si! Jo - ia, Jo - ia!
Meno mosso. (♩= 88)
ff
Ped.
6 N.
6 D.d'a.
Freu - de, Freu - de! Freu - de!
jo - ia, jo - ia! Jo - ia!
6 N.
6 D.d'a.
Freu - de, Freu - de! Freu - de!
Jo - ia, jo - ia! Jo - ia!
fff
Der Herr der Schatten (erscheint in seinem Baum.)
El Senyor de la fosca (reapareix en son arbre.)
f
Faßt Euch der Wahn - witz? Ver-wünscht eu - er Lied!
Ma - les-tru - ga, ai - xam ma - le - hit!
m.d.
f
Ped.
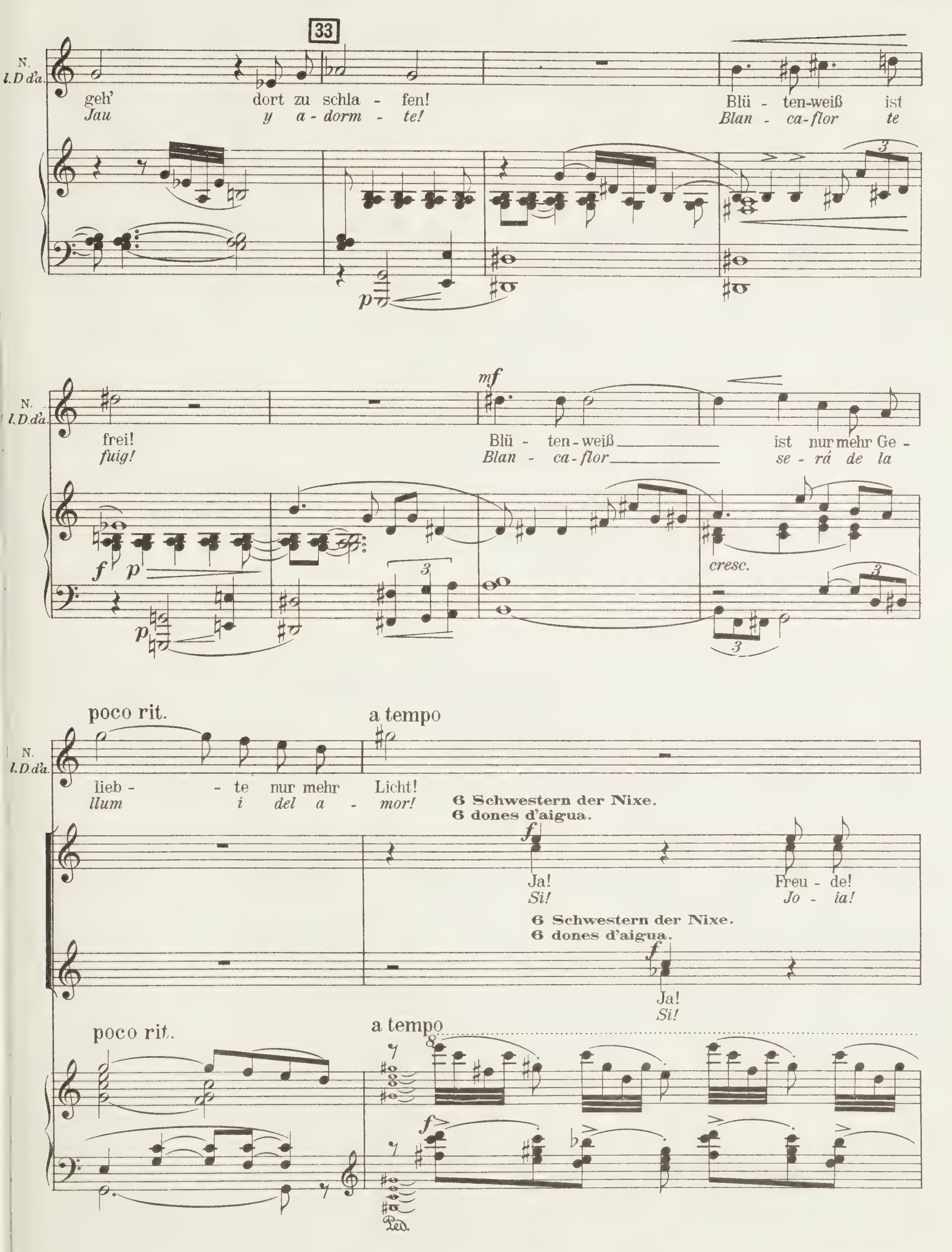

26
d. S.
el S.
Wie? Ein Freu-den-ge - sang
Goig es vos - tre cant,
p
un-ter den Ru - i - nen mei - nes Rei - - - ches
men-tres er-tes ru - nes cer - clan mon reg - - - ne!
Più animato. Allegro. ♩= 124
27
rit.
cresc.
ff
Grau-sa-mes
Ma - les -
Allegro. ♩=124
Schick - - sal!
tru - - ga!
rit.
Grau-sa-mes Schick -
Ma - les - tru -
Allegro.-♩=124
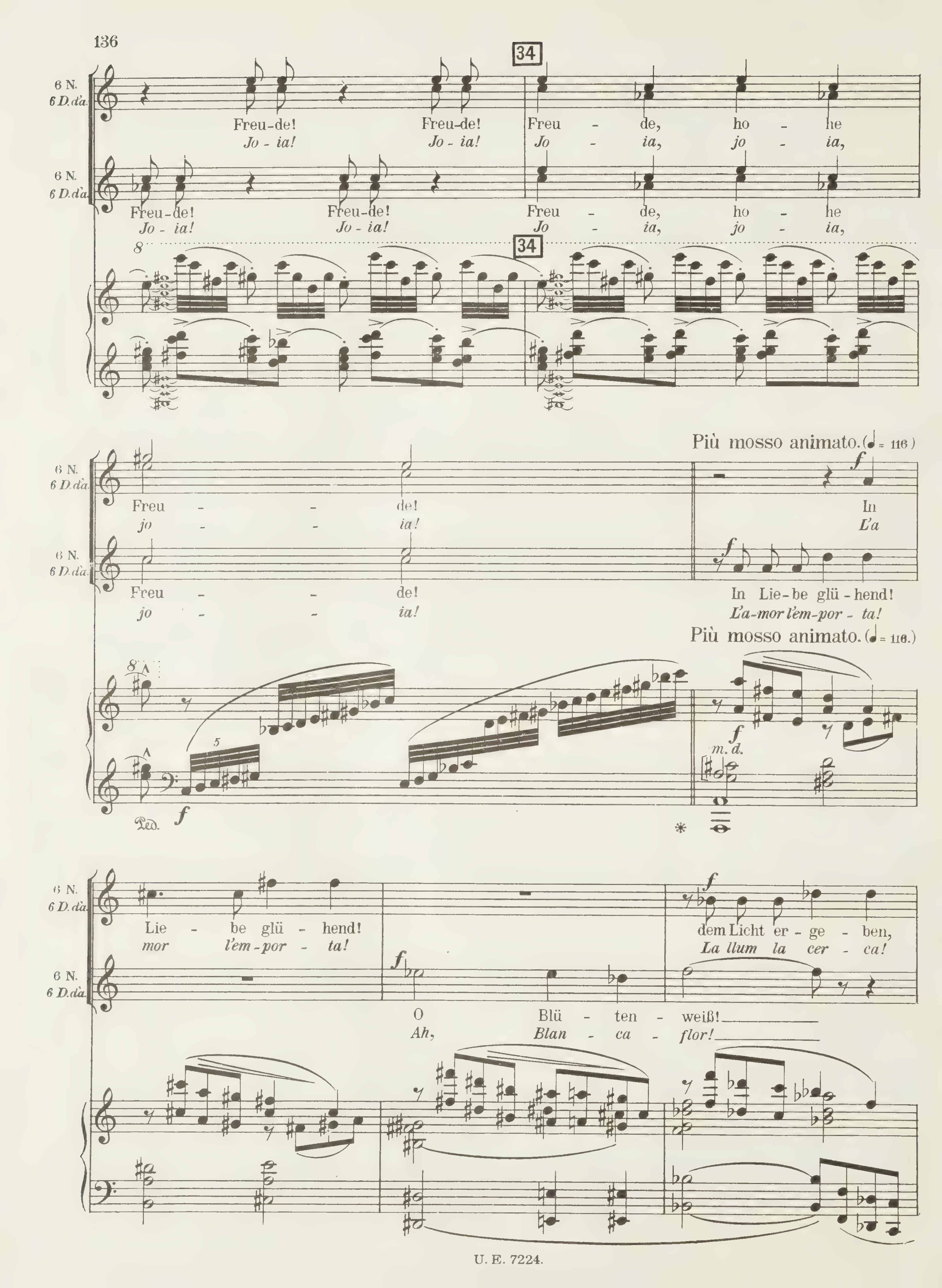

d. S.
el S.
sal!
ga!
Ver - nich - tung und
Di - ssort i en -
p
28
Un - heil sind euch Fe - - ste!
ve - ja vos a - le - - na'
Chor der Nixen.
Chor des dones d'aigua.
mf
f
Lie - be macht uns reich, Lie - be macht uns reich. Sie,
Sols a - mor vo - lém, sols a - mor por - tem! Sols,
Lie - be macht uns reich, Lie - be macht uns reich.
Sols a - mor vo - lém, sols a - mor por - tem!
Andante subito. (♩ = 88)
6 N.
6 D.d'a.
sie al - lein be - se - ligt un - ser
sols a - mor en - joi - a nos - tres
Sie al - lein be - se - ligt un - ser
Sols a - mor en - joi - a nos - tres
Andante subito.
Ped.


Die Nixe.
La Dona d'Aigua.
Herr-scher der Schat - - ten,
Fill de l'au-ba - - - ga,
6 N.
6 D.d'a.
Herz!
cors!
6 N.
6 D.d'a.
Herz!
cors!
29
N.
l. D.d'a.
zieh fort von hier ins Reich der Nacht.
en-tor - ne-ten a lo pre - - gon;
N.
l. D.d'a.
Der Tag ist da, zu End ist dei-ne
t'es-cup la llum, ton reg - ne s'es fi -
N.
l. D.d'a.
Macht! Der Son - ne hei-ßer Strahl wird
nit! El Sol en dau-ra-rà dins
Fl.


30
N.
l. D. d'a.
neu uns leuchten.
poc les ru - nes.
10
7
3
cresc.
sf pp
p
Allegro molto. (♩= 152)
Rauch war dein dunk-les Reich ist nun ver - raucht.
El fum deu s'es - va - hir car fum es.
cresc.
Der Herr der Schatten.
El Senyor de la fosca.
Nein! Nein! Töch - ter der Wel - len mein
No! No! Do - na llis - quen - ta; mon
f
31
D. S.
el S.
Reich wird nie ver - geh'n!
reg - - - ne es e - tern!
ff
m.d.
cresc.


D.S.
el S.
Mein Reich wird neu er-
Mon reg - - - ne re-
cresc.
stehn aus Ru - i - - - - nen!
neix de ses ru - - - - nes!
32
cresc.
dim.
Doppio piu lento. (♩=♩ del precedente)
Die Nixe.
La Dona d'Aigua.
Geh' heim in dei-ne Nacht,
Ves - - ten a lo pre - gon.


33
N.
l. D d'a.
geh' dort zu schla - fen! Blü - ten-weiß ist
Jau y a - dorm - te! Blan - ca-flor te
p
frei! Blü - ten-weiß ist nur mehr Ge -
fuig! Blan - ca-flor se - rá de la
mf
f p
p
cresc.
poco rit.
a tempo
lieb - te nur mehr Licht!
llum i del a - mor!
6 Schwestern der Nixe.
6 dones d'aigua.
Ja! Freu - de!
Si! Jo - ia!
Ja!
Si!
f
Ped.


34
6 N.
6 D.d'a.
Freu-de! Freu-de! Freu - de, ho - he
Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia, jo - ia,
Freu-de! Freu-de! Freu - de, ho - he
Jo - ia! Jo - ia! Jo - ia, jo - ia,
Freu - de!
jo - ia!
Più mosso animato. (♩ = 116)
In
L'a
In Lie-be glü-hend!
L'a-mor l'em-por - ta!
m. d.
Lie - be glü - hend!
mor l'em-por - ta!
dem Licht er - ge - ben,
La llum la cer - ca!
O Blü - ten - weiß!
Ah, Blan - ca - flor!

6 N.
6 D.d'a.

Blü - - ten - weiß in hol - der Pracht!
Blan - - ca - flor des - per - ta - rá!

6 N.
6 D.d'a.

dem Licht er - ge - ben! In Lie - be glü - hend
La llum la cer - ca! L'a - mor l'em - por - ta!

35

6 N.
6 D.d'a.

f

In Lie - be
Oh, Blan - ca -

3 N.
3 D.d'a.

Blü - ten-weiß er - wacht, in Lie - be
Blan - ca - flor ai - ma - ra! L'a - mor!

3 N.
3 D.d'a.

Blü - ten-weiß er - wacht, in Lie - be glü - hend.
Blan - ca - flor ai - ma - ra! L'a - mor l'em - por - ta.

35

6 N.
6 D.d'a.

Blü - - ten - weiß in hol - der
flor des - per - - - ta - -
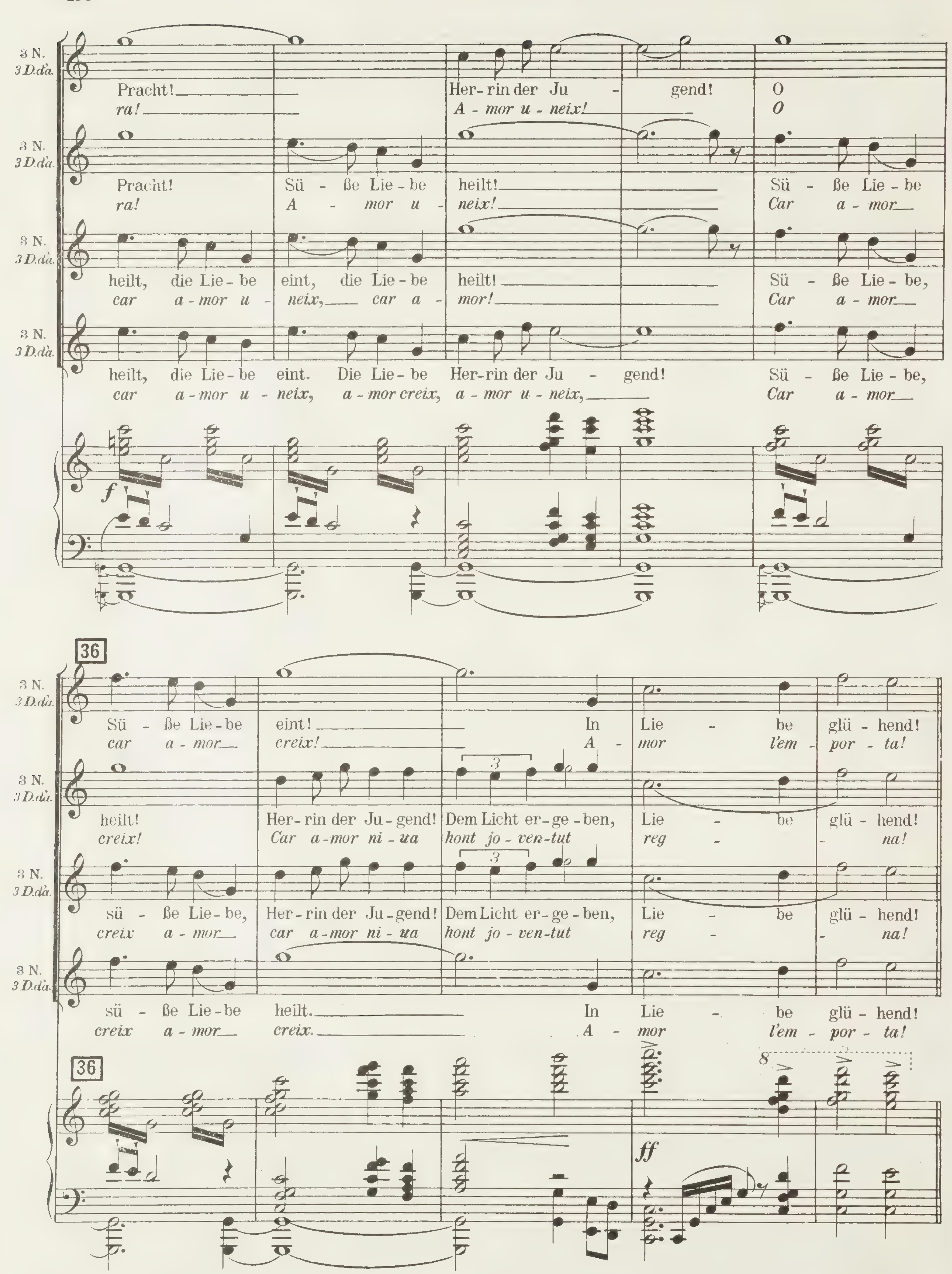
3 N.
3 D.d'a.
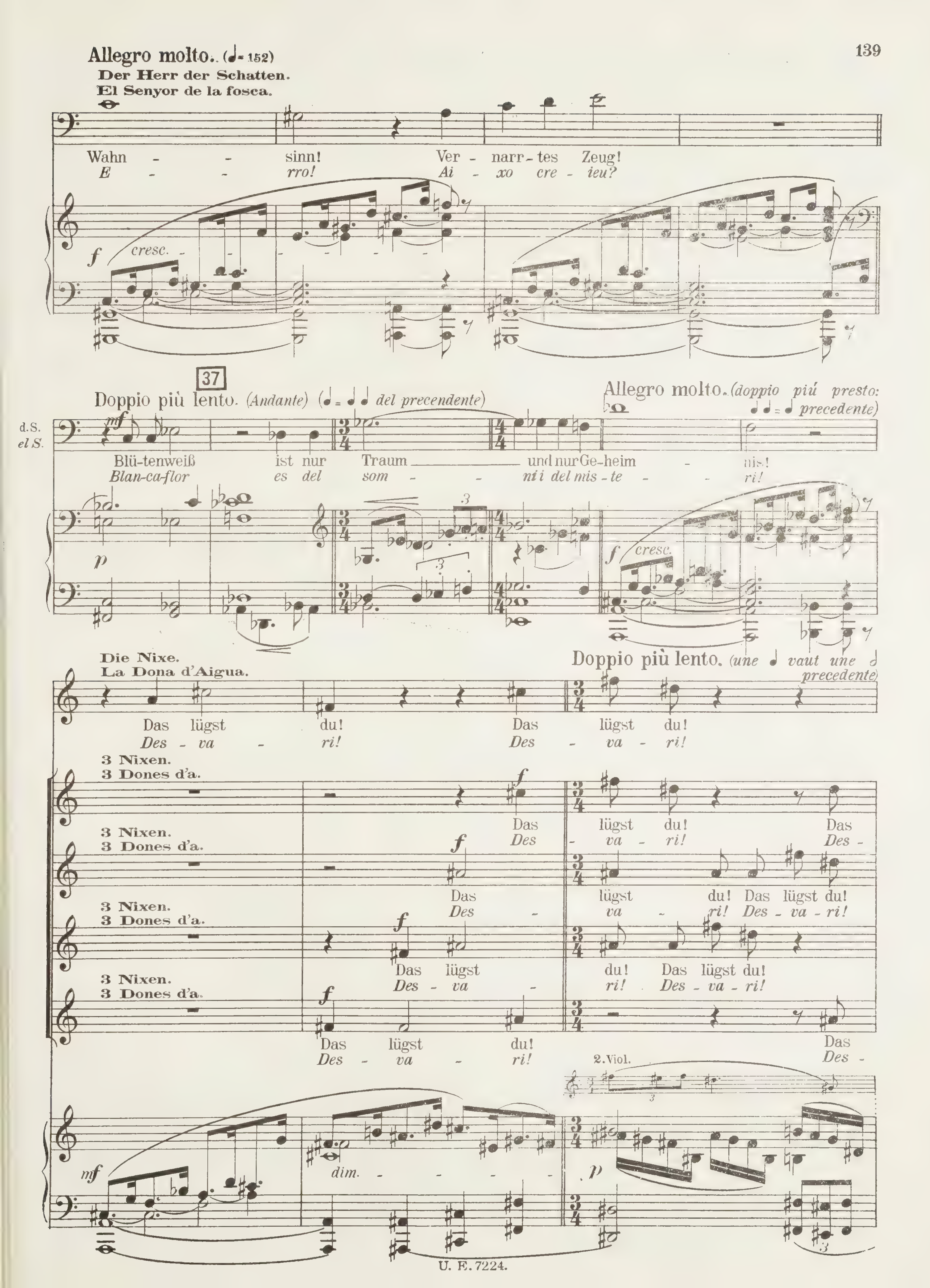
Dem Licht er - ge - ben, denn die Lie - be
L'a - mor l'em - por - ta! La llum la cer - ca,
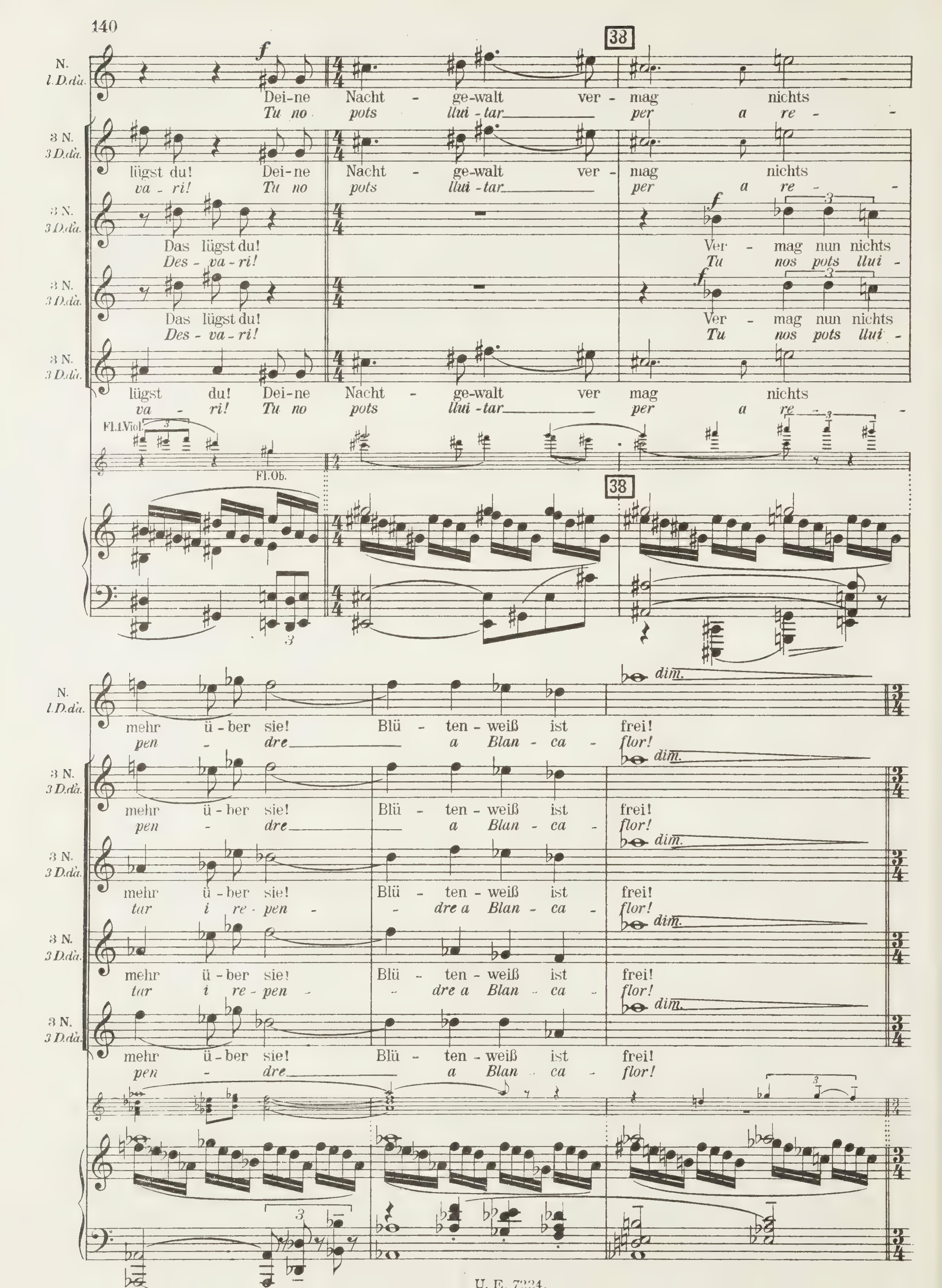
3 N.
3 D.d'a.

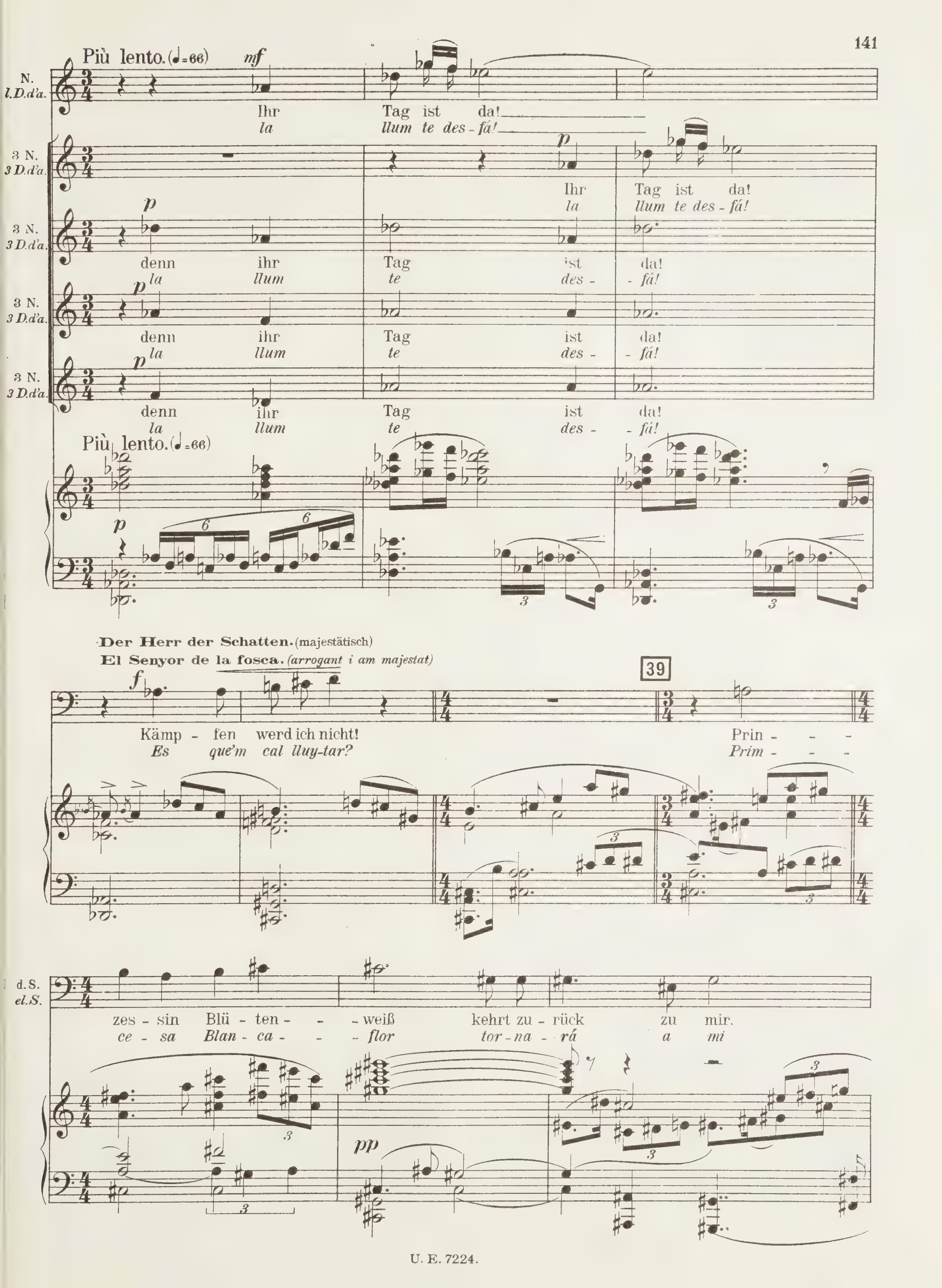
Dem Licht er - ge - ben, denn die Lie - be
L'a - mor l'em - por - ta! La llum la cer - - ca,

cresc.
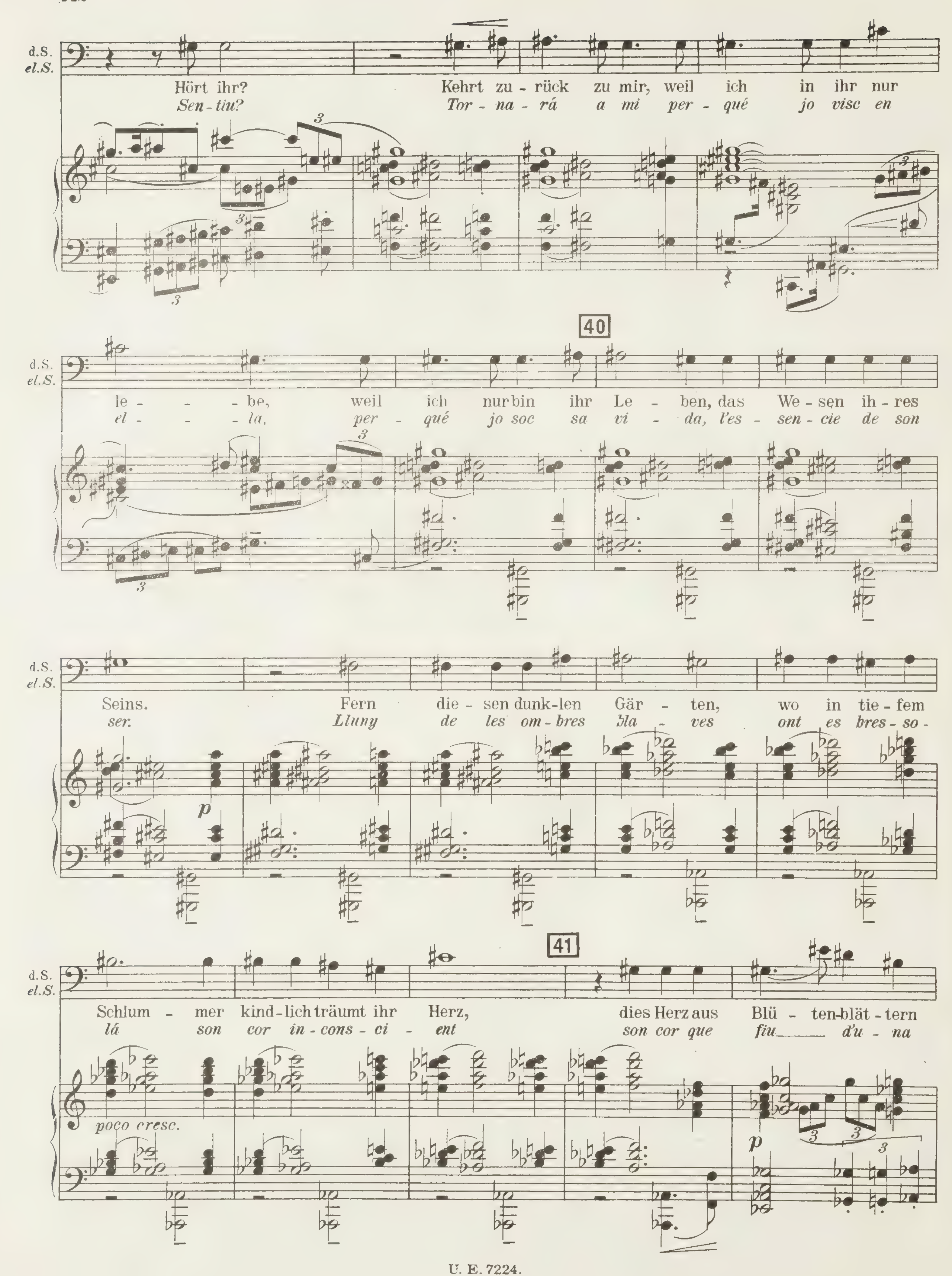

3 N.
3 D.d'a.
Pracht! Her-rin der Ju - gend! O
ra! A - mor u - neix! O
Pracht! Sü - ße Lie - be heilt! Sü - ße Lie - be
ra! A - mor u - neix! Car a - mor
heilt, die Lie - be eint, die Lie - be heilt! Sü - ße Lie - be,
car a - mor u - neix, car a - mor! Car a - mor
heilt, die Lie - be eint. Die Lie - be Her-rin der Ju - gend! Sü - ße Lie - be,
car a - mor u - neix, a - mor creix, a - mor u - neix, Car a - mor
f
36
Sü - ße Lie - be eint! In Lie - be glü - hend!
car a - mor creix! A - mor l'em - por - ta!
heilt! Her-rin der Ju - gend! Dem Licht er - ge - ben, Lie - be glü - hend!
creix! Car a - mor ni - ua hont jo - ven - tut reg - na!
sü - ße Lie - be, Her-rin der Ju - gend! Dem Licht er - ge - ben, Lie - be glü - hend!
creix a - mor car a - mor ni - ua hont jo - ven - tut reg - na!
sü - ße Lie - be heilt. In Lie - be glü - hend!
creix a - mor creix. A - mor l'em - por - ta!
36
ff
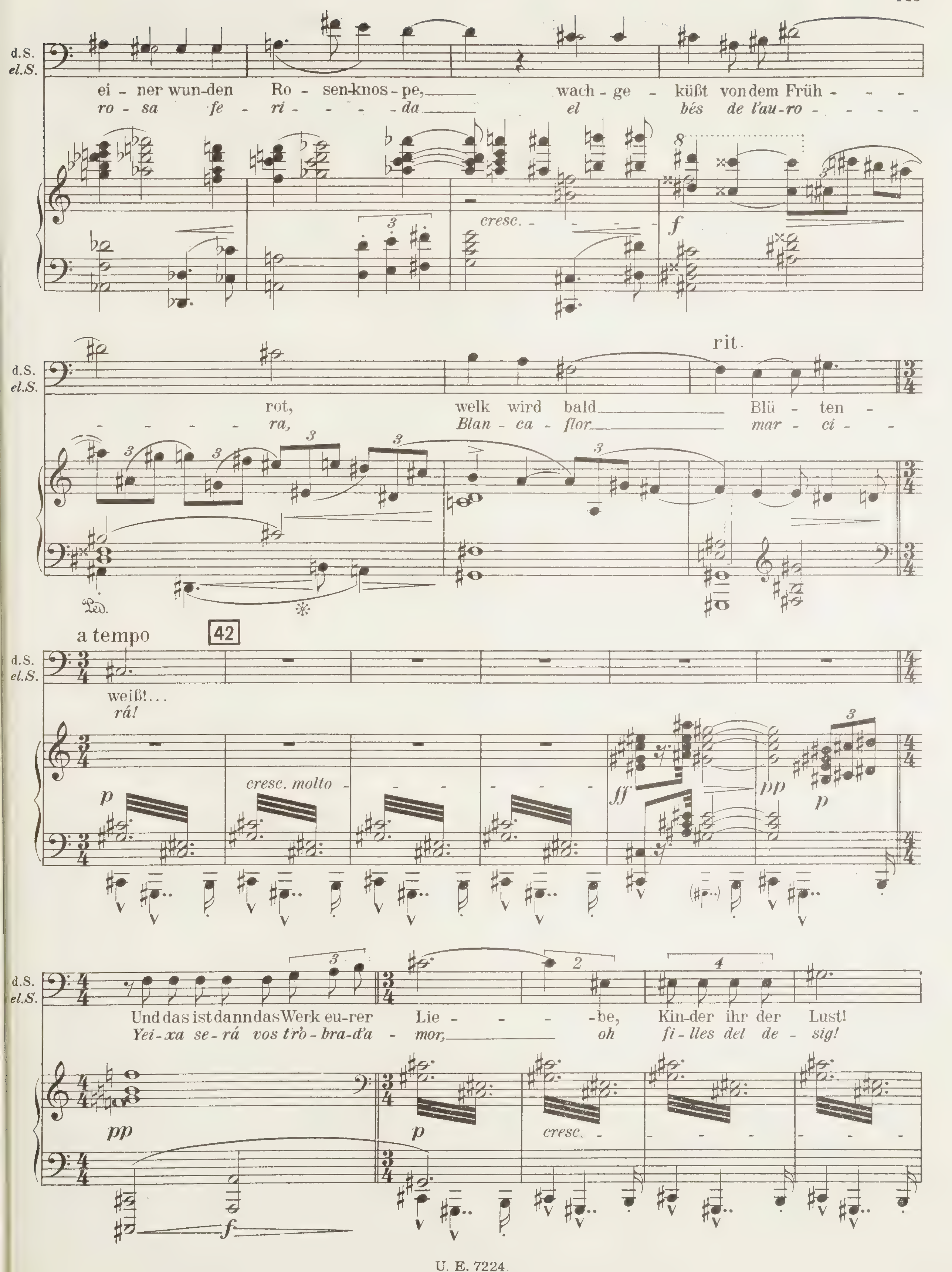

Allegro molto. (♩= 152)
Der Herr der Schatten.
El Senyor de la fosca.
Wahn - - sinn! Ver - narr - tes Zeug!
E - - rro! Ai - xo cre - ieu?
cresc.
37
Doppio più lento. (Andante) (♩ = ♩♩ del precendente)
d.S.
el S.
Blü-tenweiß ist nur Traum und nur Ge-heim - nis!
Blan-ca-flor es del som - - ni i del mis - te - - ri!
Allegro molto. (doppio piú presto: ♩♩ = ♩ precedente)
cresc.
Die Nixe.
La Dona d'Aigua.
Doppio più lento. (une ♩ vaut une 𝅗𝅥 precedente)
Das lügst du! Das lügst du!
Des - va - ri! Des - va - ri!
3 Nixen.
3 Dones d'a.
Das lügst du! Das
Des - va - ri! Des -
Das lügst du! Das lügst du!
Des - va - ri! Des - va - ri!
Das lügst du! Das lügst du!
Des - va - ri! Des - va - ri!
Das lügst du! Das
Des - va - ri! Des -
2.Viol.
dim.
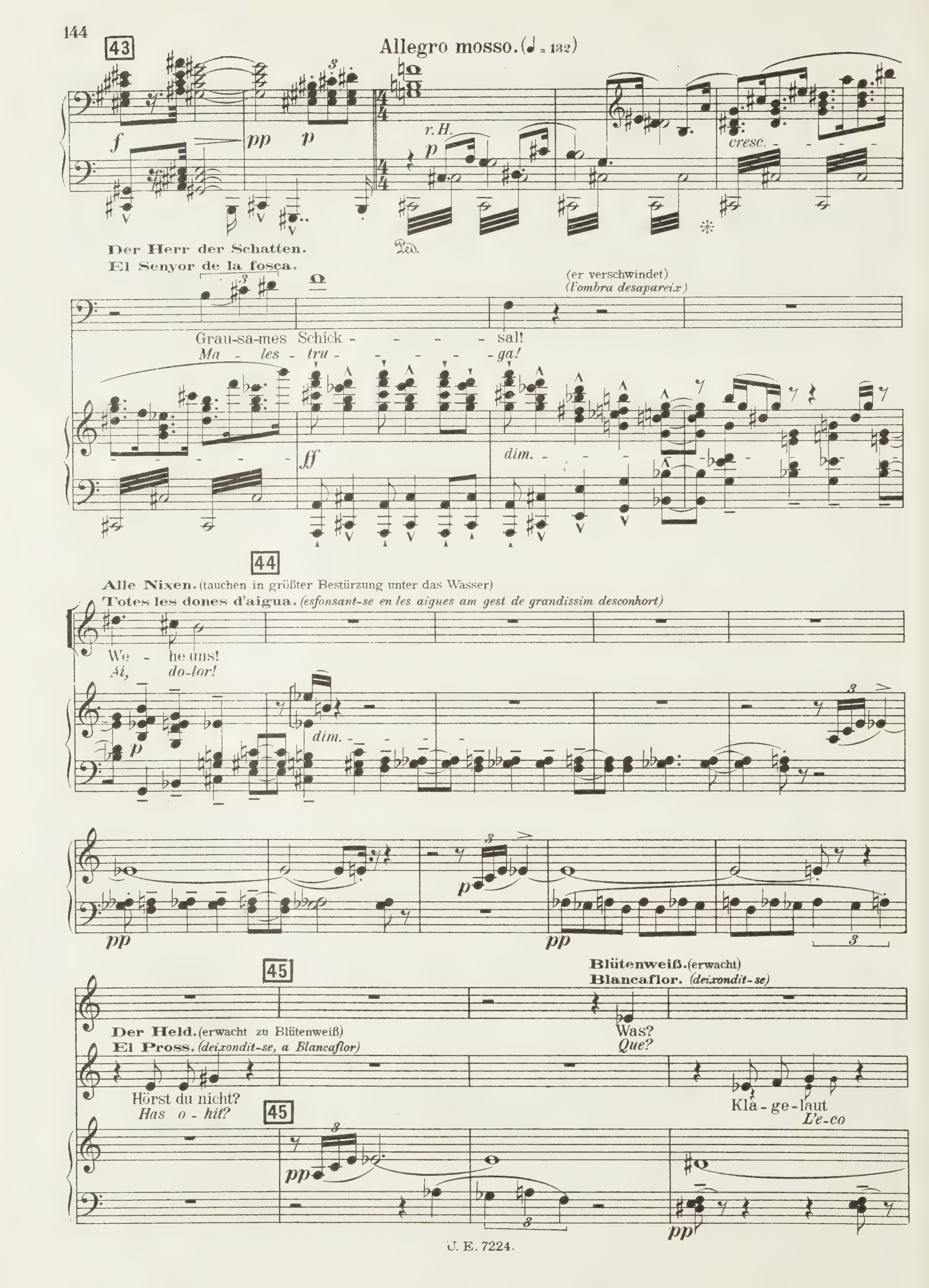

N.
I. D.d'a.
3 N.
3 D.d'a.
38
Dei-ne Nacht - ge-walt ver - mag nichts
Tu no pots llui-tar per a re -
lügst du! Dei-ne Nacht - ge-walt ver - mag nichts
va - ri! Tu no pots llui-tar per a re -
Das lügst du! Ver - mag nun nichts
Des - va - ri! Tu nos pots llui -
Das lügst du! Ver - mag nun nichts
Des - va - ri! Tu nos pots llui -
lügst du! Dei-ne Nacht - ge-walt ver mag nichts
va - ri! Tu no pots llui-tar per a re -
Fl.1.Viol.
Fl.Ob.
mehr ü-ber sie! Blü - ten-weiß ist frei!
pen - dre a Blan - ca - flor!
mehr ü-ber sie! Blü - ten-weiß ist frei!
pen - dre a Blan - ca - flor!
mehr ü-ber sie! Blü - ten-weiß ist frei!
tar i re-pen - dre a Blan - ca - flor!
mehr ü-ber sie! Blü - ten-weiß ist frei!
tar i re-pen - dre a Blan - ca - flor!
mehr ü-ber sie! Blü - ten-weiß ist frei!
pen - dre a Blan - ca - flor!
dim.
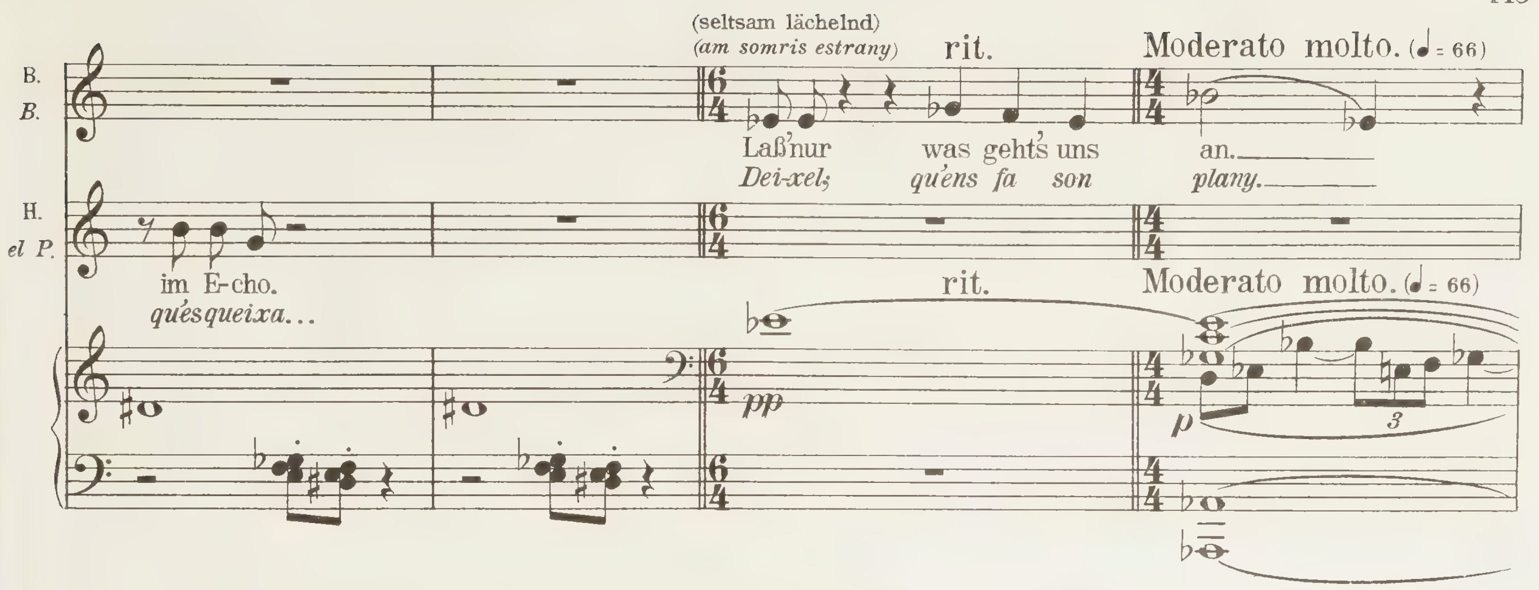


Più lento. (♩=66)
N.
I.D.d'a.
Ihr Tag ist da!
la llum te des-fá!
3 N.
3 D.d'a.
Ihr Tag ist da!
la llum te des-fá!
denn ihr Tag ist da!
la llum te des-fá!
denn ihr Tag ist da!
la llum te des-fá!
denn ihr Tag ist da!
la llum te des-fá!
Più lento. (♩=66)
Der Herr der Schatten. (majestätisch)
El Senyor de la fosca. (arrogant i am majestat)
Kämpfen werd ich nicht!
Es que'm cal lluy-tar?
39
Prin-
Prim-
d. S.
el. S.
zessin Blüten-weiß kehrt zurück zu mir.
cesa Blanca-flor tornará a mi


d.S.
el.S.
Hört ihr? Kehrt zu - rück zu mir, weil ich in ihr nur
Sen - tiu? Tor - na - rá a mi per - qué jo visc en
40
le - - be, weil ich nur bin ihr Le - ben, das We - sen ih - res
el - - la, per - qué jo soc sa vi - da, l'es - sen - cie de son
Seins. Fern die - sen dunk - len Gär - ten, wo in tie - fem
ser. Lluny de les om - bres bla - ves ont es bres - so -
p
41
Schlum - mer kind - lich träumt ihr Herz, dies Herz aus Blü - ten-blät - tern
lá son cor in - cons - ci - ent son cor que fiu d'u - na
poco cresc.
p


d.S.
el.S.
ei - ner wun-den Ro - sen-knos - pe, wach - ge - küßt von dem Früh -
ro - sa fe - ri - da el bés de l'au-ro -
cresc.
f
rit.
rot, welk wird bald Blü - ten -
ra, Blan - ca - flor mar - ci -
a tempo
42
weiß!...
rá!
p
cresc. molto
ff
pp
p
Und das ist dann das Werk eu-rer Lie - be, Kin-der ihr der Lust!
Yei-xa se-rá vos trò-bra-d'a - mor, oh fi-lles del de - sig!
pp
f
p
cresc.


43
Allegro mosso. (♩ = 132)
f
pp
p
r.H.
p
cresc.
Ped.
Der Herr der Schatten.
El Senyor de la fosca.
(er verschwindet)
(l'ombra desapareix)
Grau-sa-mes Schick - sal!
Ma - les - tru - ga!
ff
dim.
44
Alle Nixen. (tauchen in größter Bestürzung unter das Wasser)
Totes les dones d'aigua. (esfonsant-se en les aigues am gest de grandissim desconhort)
We - he uns!
Ai, do-lor!
p
dim.
pp
pp
45
Blütenweiß. (erwacht)
Blancaflor. (deixondit-se)
Was?
Que?
Der Held. (erwacht zu Blütenweiß)
El Pross. (deixondit-se, a Blancaflor)
Hörst du nicht?
Has o - hit?
Kla - ge - laut
L'e-co
pp
pp



(Pause; Blütenweiß scheint ganz verändert, als wäre sie nach sehr langer Zeit erwacht; ihr Benehmen und ihr Ausdruck sind anders lebendiger geworden; nichts mehr von der Kälte, der Mattigkeit von damals, als sie erschien.)

(Pausa; Blancaflor sembla haber esdevingut un' altre. Com si despertés, després de llarc temps adormida, son gest, son expressió son altres: s'acostan mes a la vida. L'esllanguiment, la fredó de s'aparició s'han esvahit.

46

poco

Der Held (betrachtet sie aufmerksam.)
El Pross *(esguardant-la ficsament.)*
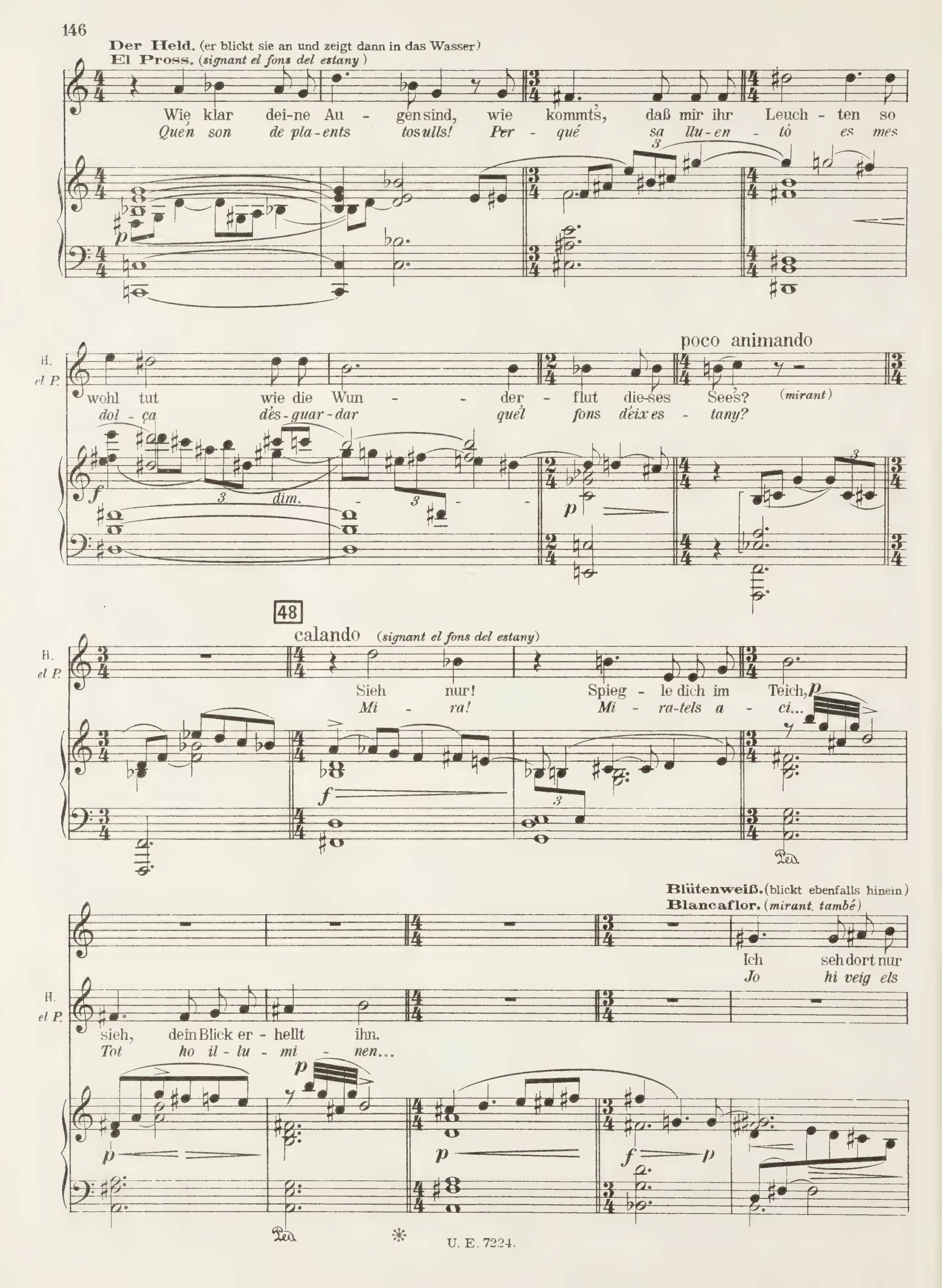
Blü - ten-weiß, Blü - ten-weiß!
Blan - ca - flor, Blan - ca - flor!
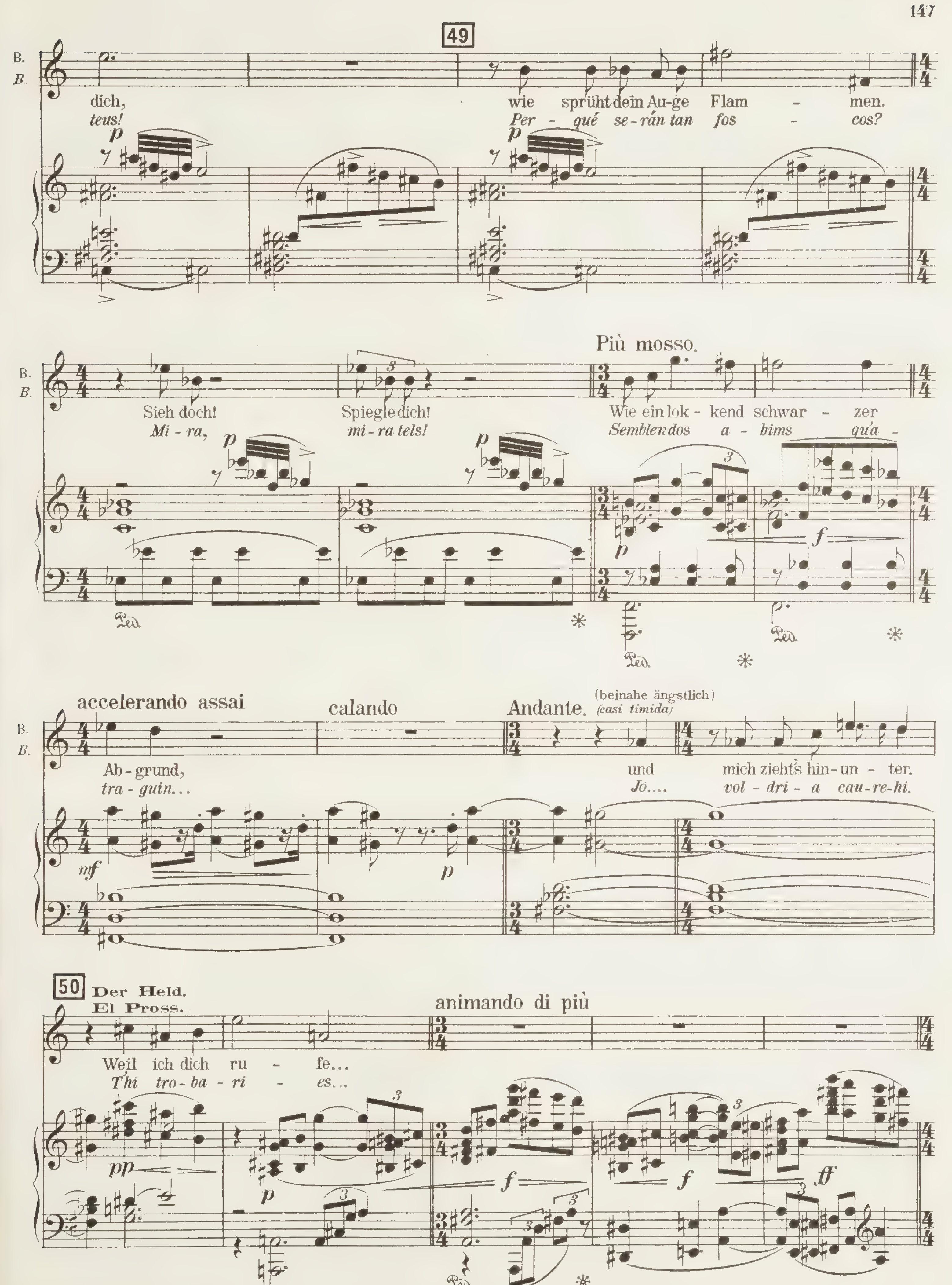
pp
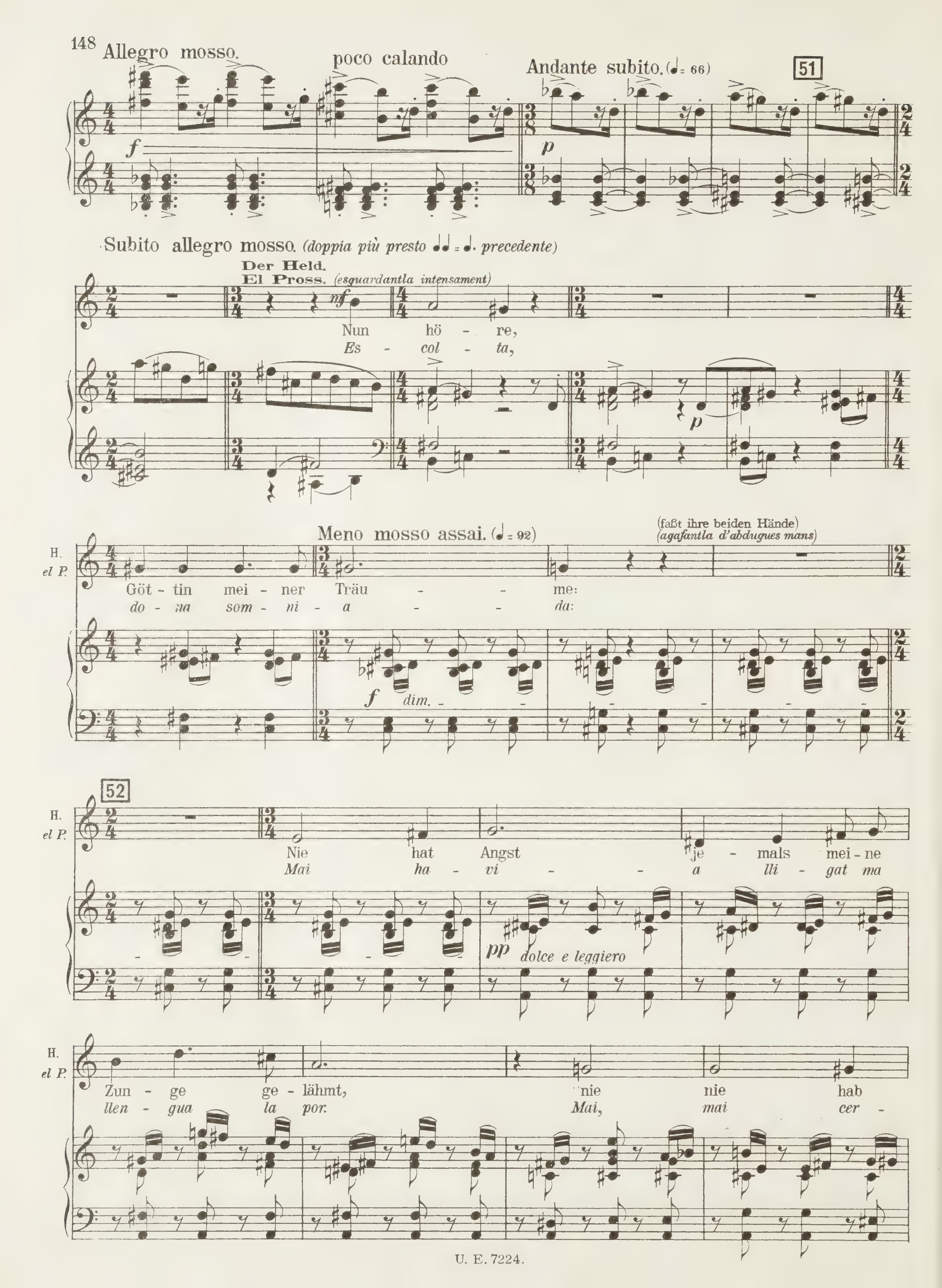
Blütenweiß.
Blancaflor.

47

Ja ich hö - re.
Que an - si - es?


Der Held. (er blickt sie an und zeigt dann in das Wasser)
El Pross. (signant el fons del estany)
Wie klar dei-ne Au - gen sind, wie kommts, daß mir ihr Leuch - ten so
Quen son de pla-ents tos ulls! Per - qué sa llu-en - tó es mes
H.
el P.
wohl tut wie die Wun - - der - flut die-ses Sees?
dol - ça dés-guar-dar quel fons déix es - tany?
poco animando
(mirant)
dim.
48
calando (signant el fons del estany)
Sieh nur! Spieg - le dich im Teich,
Mi - ra! Mi - ra-tels a - ci...
Blütenweiß. (blickt ebenfalls hinein)
Blancaflor. (mirant. tambè)
Ich seh dort nur
Jo hi veig els
sieh, dein Blick er - hellt ihn.
Tot ho il - lu - mi - nen...


49
B.
B.
dich,
teus!
wie sprüht dein Au-ge Flam - men.
Per - qué se-rán tan fos - cos?
Più mosso.
Sieh doch!
Mi-ra,
Spiegle dich!
mi-ra tels!
Wie ein lok - kend schwar - zer
Semblen dos a - bims qu'a -
accelerando assai
calando
Andante.
(beinahe ängstlich)
(casi timida)
Ab - grund,
tra - guin...
und
Jo....
mich zieht's hin - un - ter.
vol - dri - a cau-re-hi.
50
Der Held.
El Pross.
animando di più
Weil ich dich ru - fe...
Thi tro-ba-ri - es...


Allegro mosso.
poco calando
Andante subito. (♩= 66)
51
Subito allegro mosso. (doppia più presto ♩♩ = ♩. precedente)
Der Held.
El Pross. (esguardantla intensament)
Nun hö - re,
Es - col - ta,
Meno mosso assai. (♩= 92)
(faßt ihre beiden Hände)
(agafantla d'abdugues mans)
H.
el P.
Göt - tin mei - ner Träu - - - me:
do - na som - ni - a - - - da:
dim.
52
Nie hat Angst je - mals mei - ne
Mai ha - vi - - - a lli - gat ma
dolce e leggiero
Zun - ge ge - lähmt, nie nie hab
llen - gua la por. Mai, mai cer -

53

H. el P.

un - ge - wiß die Wor-te schwan - kend ich gesucht
qui in-de-cis la va - - ga pa - rau -

Fl.

zu ma - len mein Ge - fühl. Was
la es - pill del meu sen - tir: per -

poco cresc.
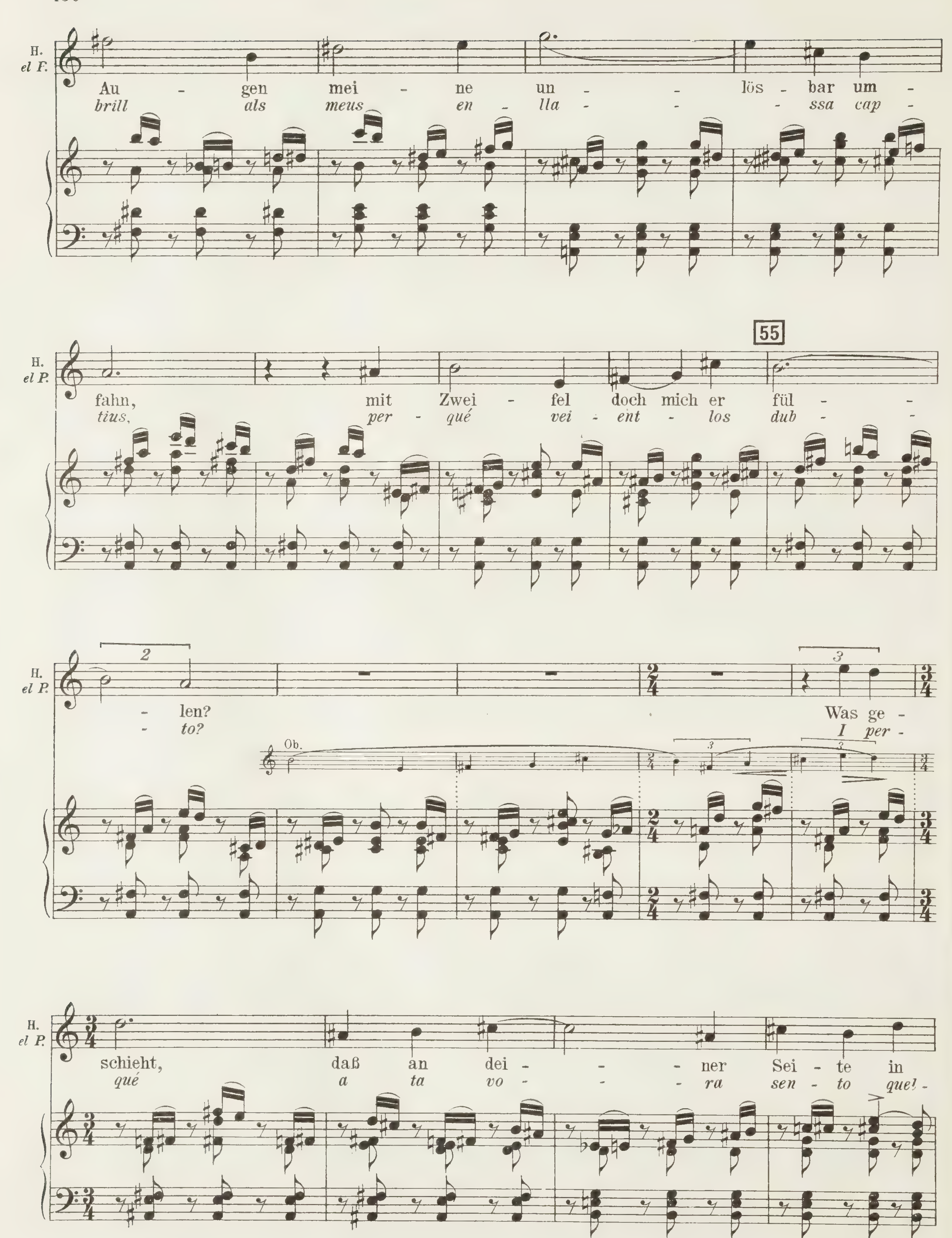
54
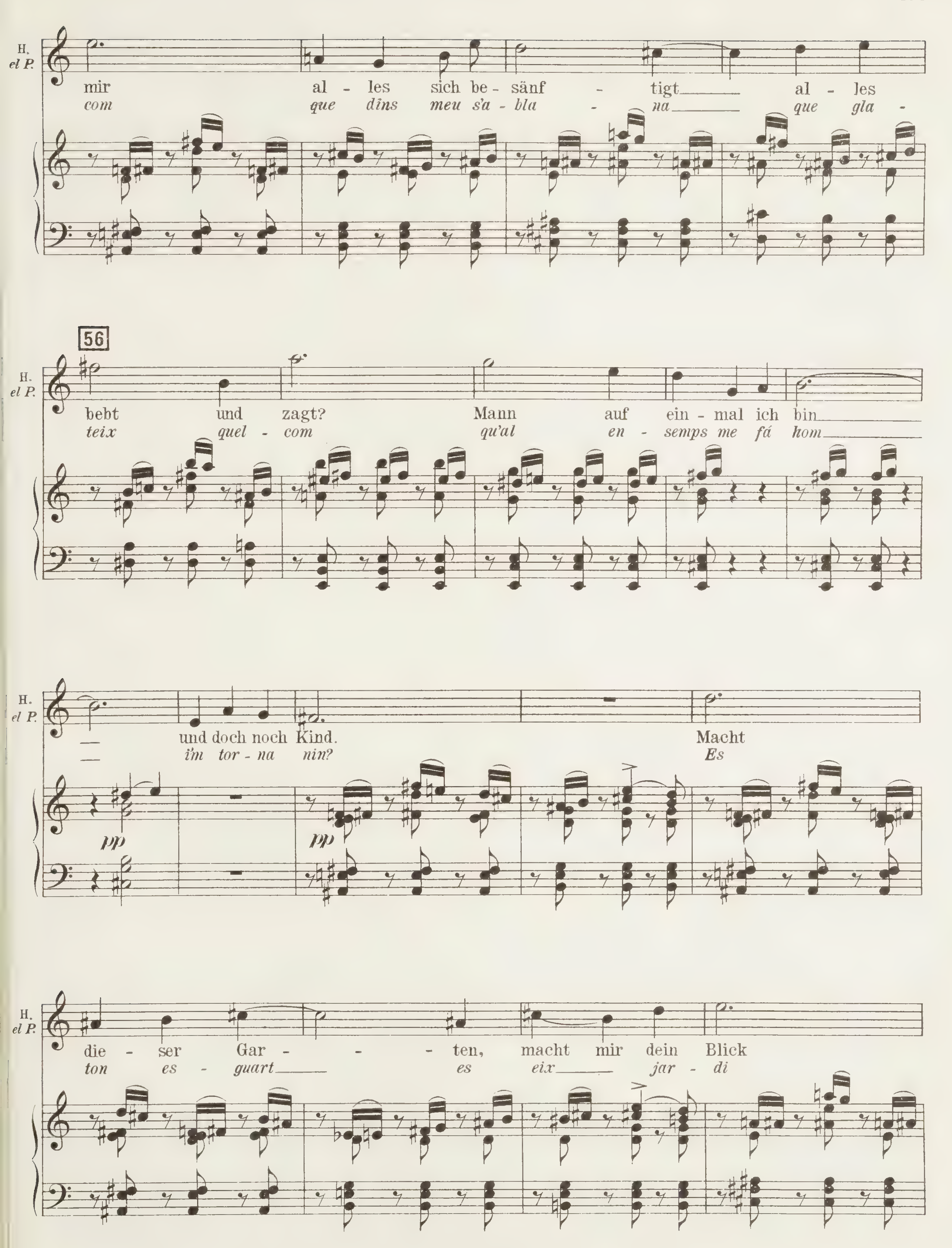
ge - schieht nun, daß mich dein Blick er -
que tos ulls per - que tos ulls va-cil - lar me
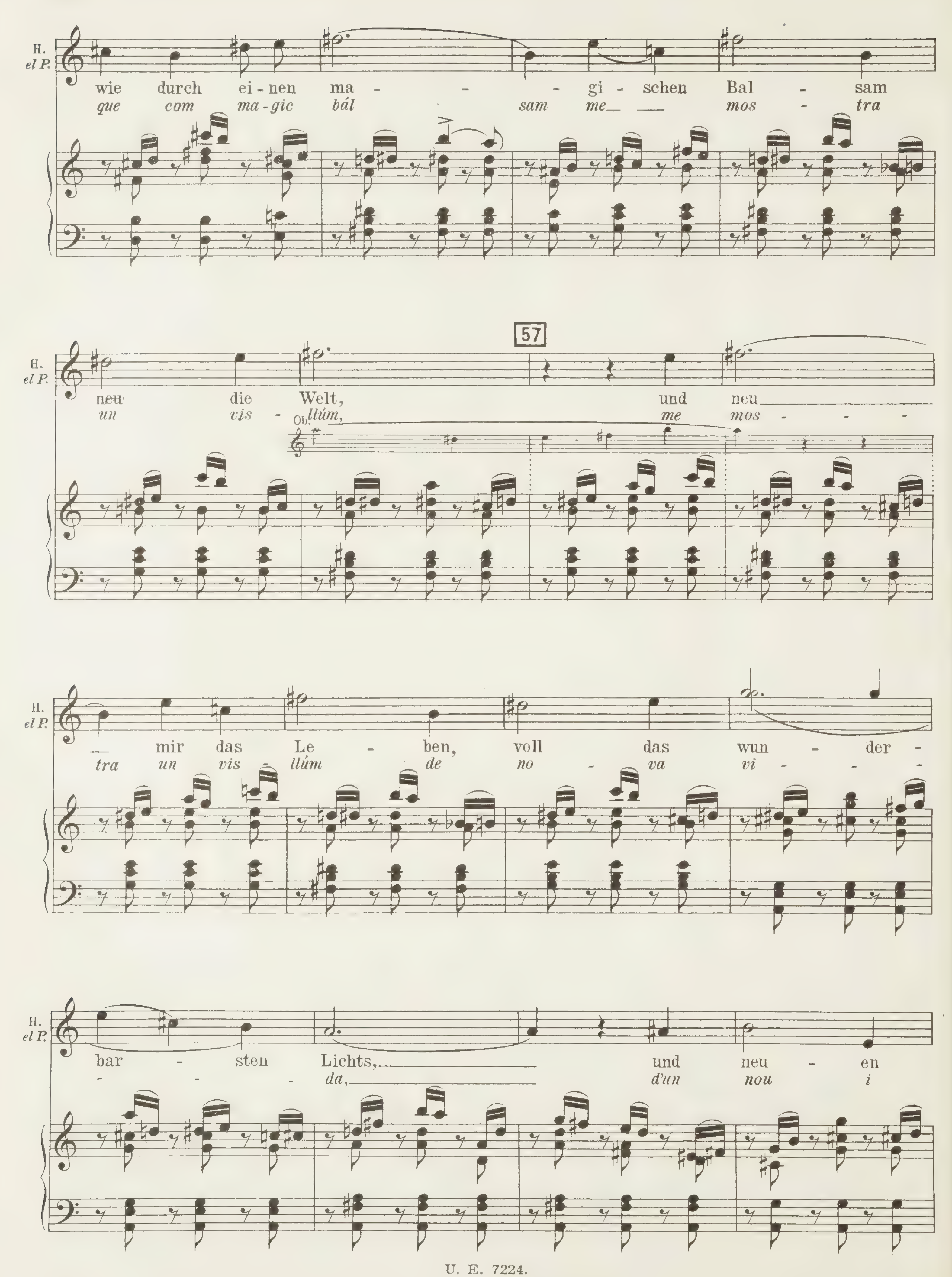
pp
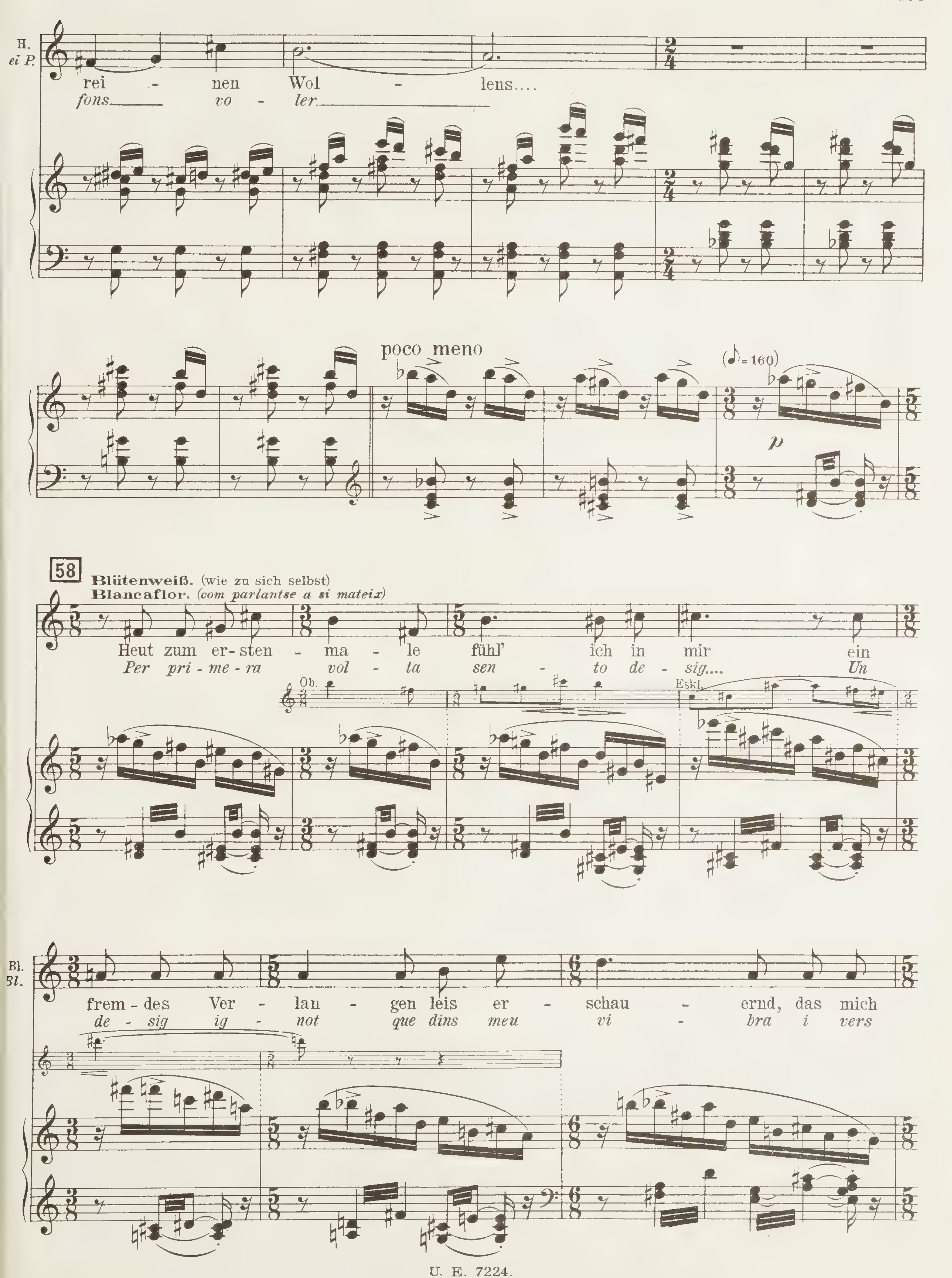
schreckt? Daß glän - - zen - de
fan? Per - qué per - que llur

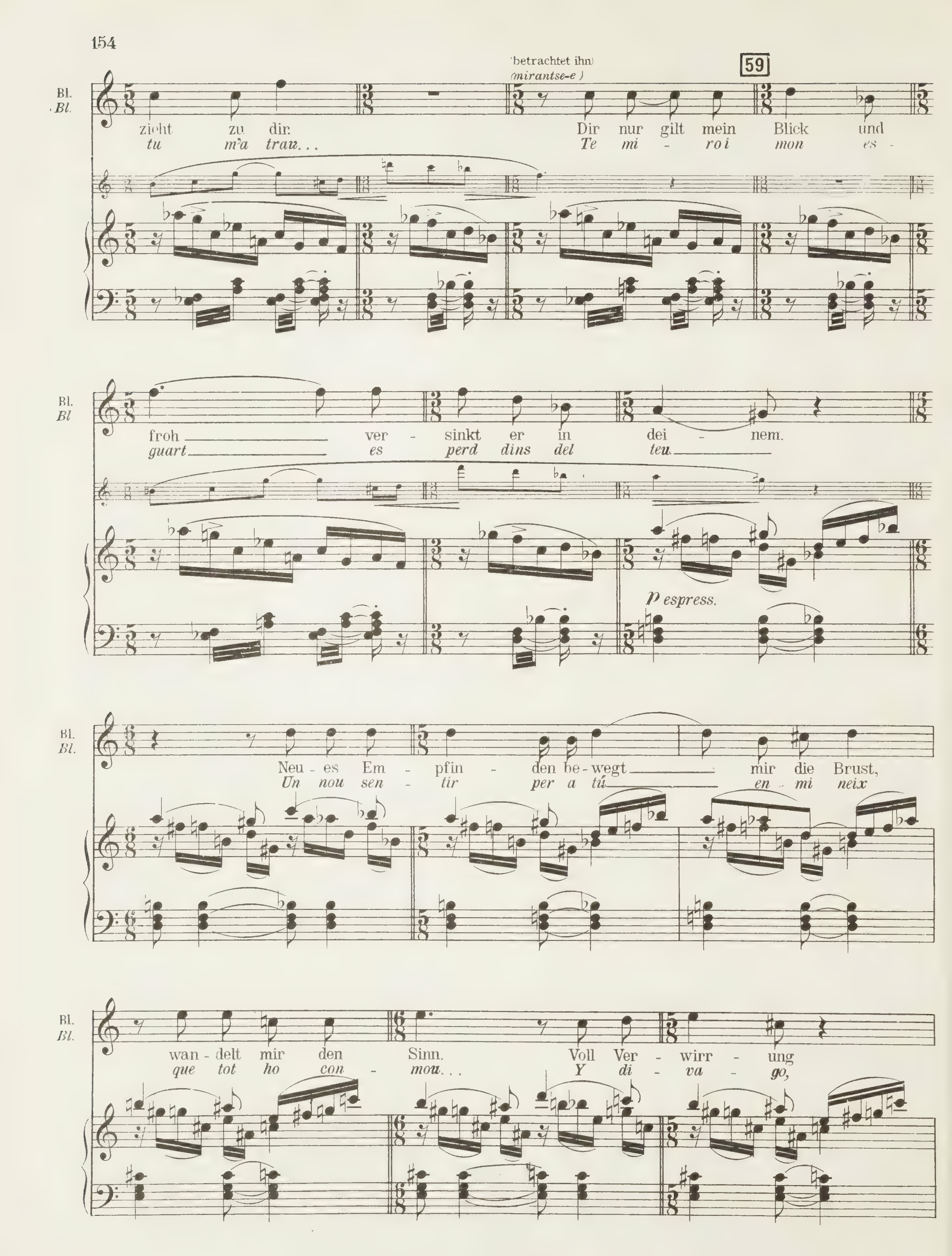
Ob.


H.
el F.
Au - gen mei - ne un - - lös - bar um -
brill als meus en lla - - - ssa cap -
H.
el P.
55
fahn, mit Zwei - fel doch mich er fül - -
tius, per - qué vei - ent - los dub - -
2
- len?
- to?
Ob.
3
Was ge -
I per -
schieht, daß an dei - - - ner Sei - te in
qué a ta vo - - - ra sen - to quel -
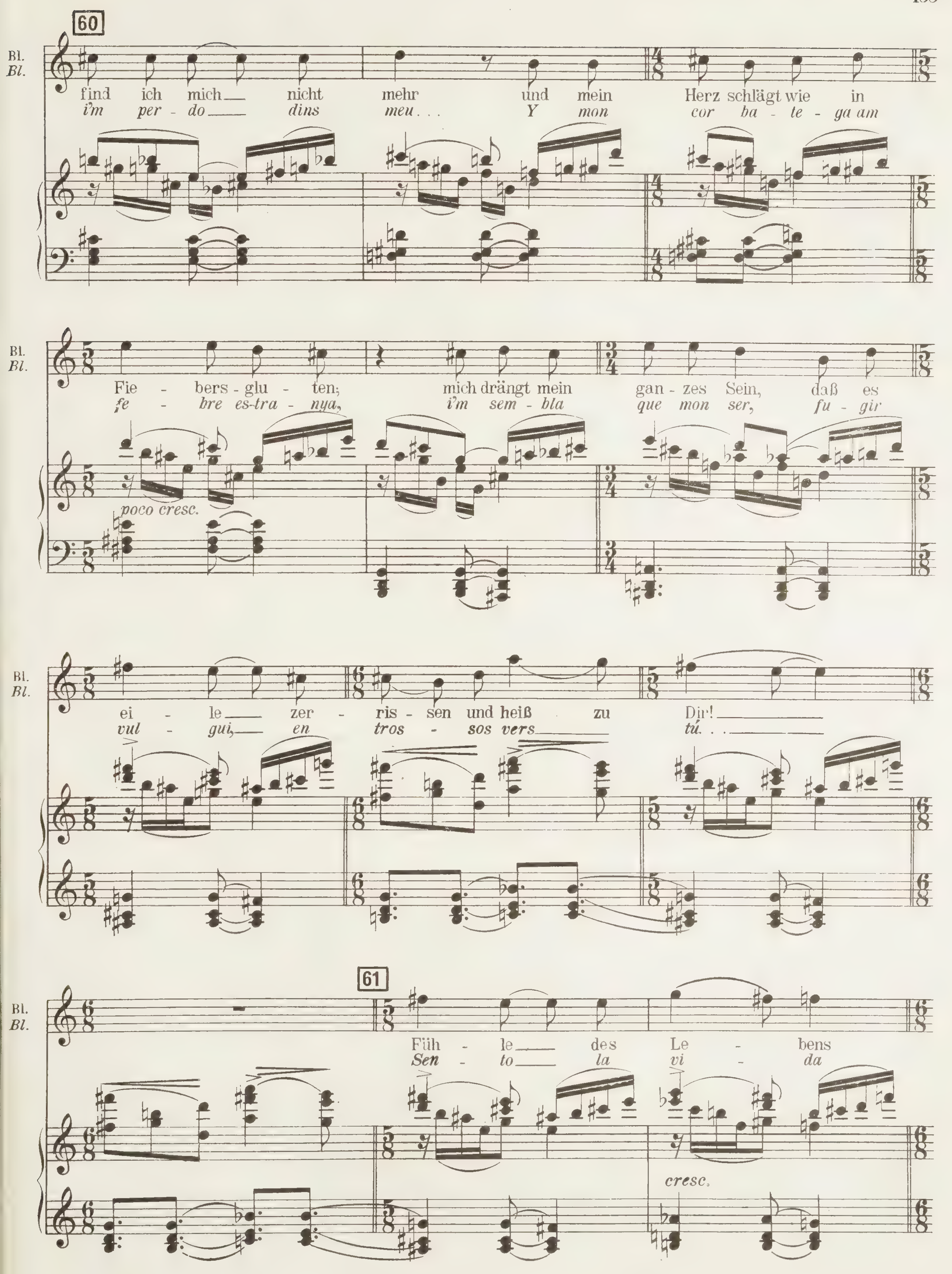

H.
el P.
mir al - les sich be - sänf - tigt al - les
com que dins meu s'a - bla - na que gla -
56
bebt und zagt? Mann auf ein - mal ich bin
teix quel - com qu'al en - semps me fá hom
und doch noch Kind.
ím tor - na nin?
pp
pp
Macht
Es
die - ser Gar - - ten, macht mir dein Blick
ton es - guart es eix jar - di
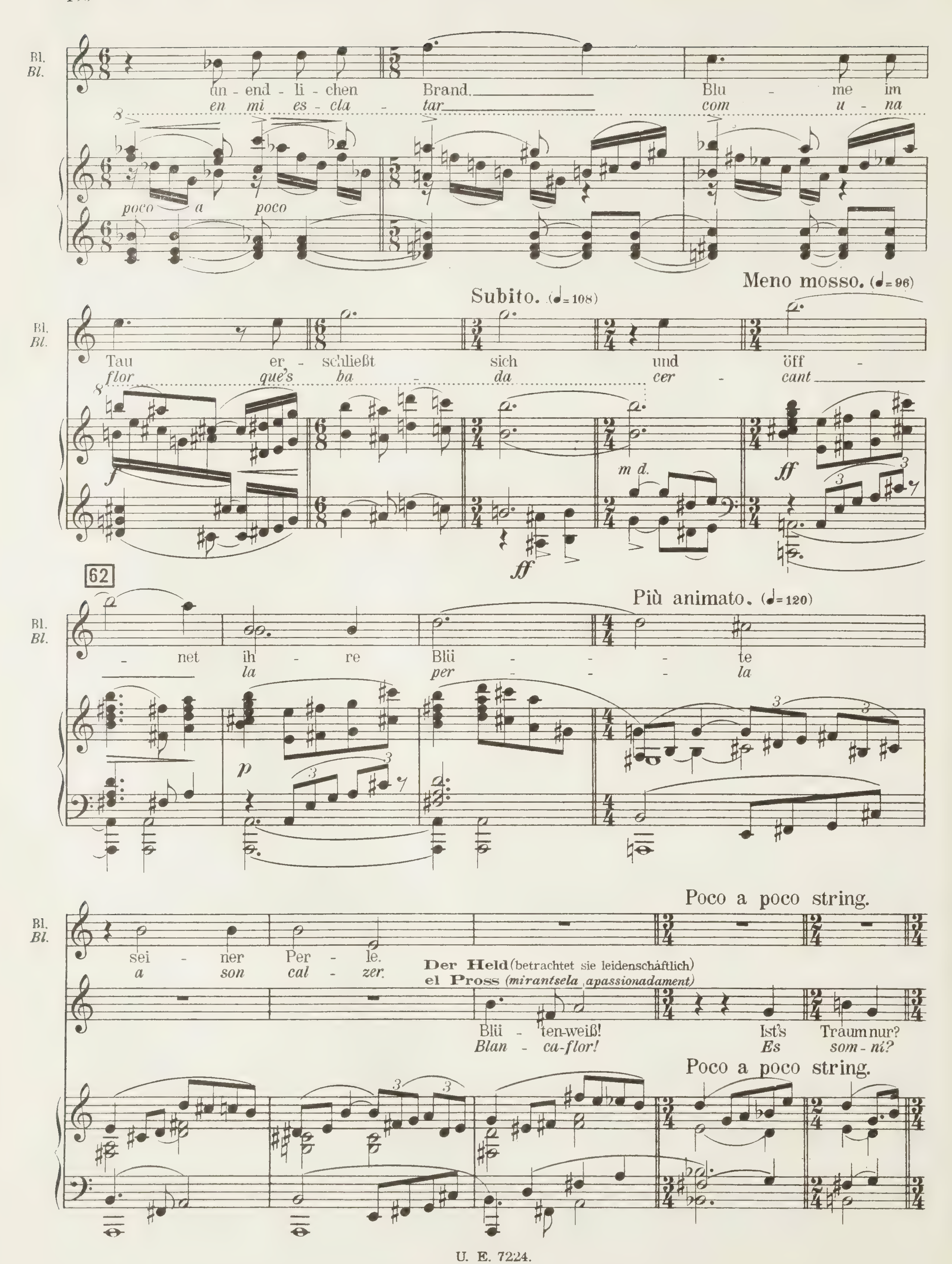

H.
el P.
wie durch ei-nen ma - - gi - schen Bal - sam
que com ma-gic bál sam me___ mos - tra
57
neu die Welt, und neu
un vis - llúm, me mos - - -
Ob.
— mir das Le - ben, voll das wun - der -
tra un vis - llúm de no - va vi - - -
bar - sten Lichts, und neu - en
- - - da, d'un nou i
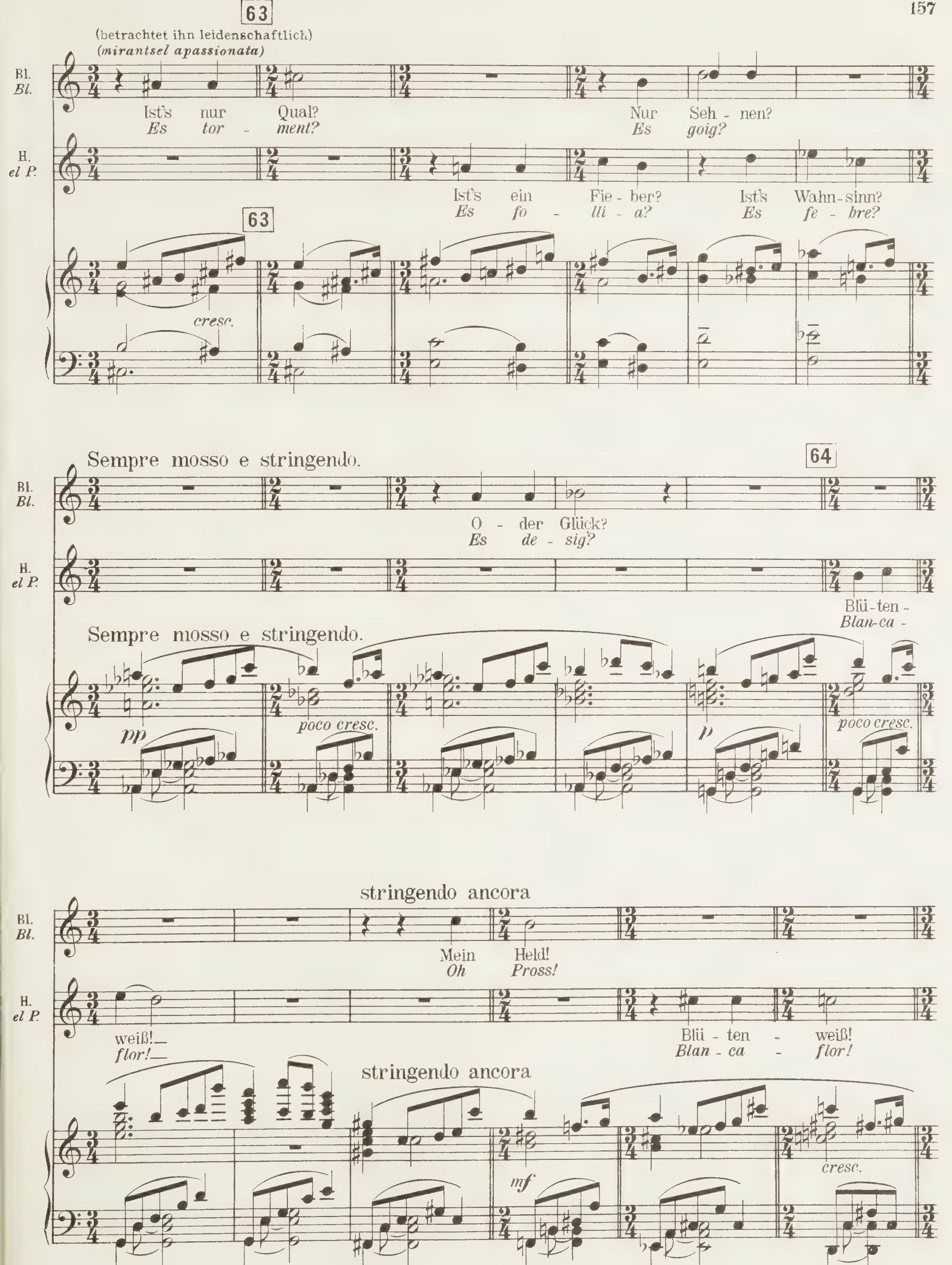

H.
ei P.
rei - nen Wol - lens....
fons vo - ler.
poco meno
(♪= 160)
p
58
Blütenweiß. (wie zu sich selbst)
Blancaflor. (com parlantse a si mateix)
Heut zum er-sten - ma - le fühl' ich in mir ein
Per pri-me-ra vol - ta sen - to de - sig.... Un
Ob.
Eskl.
Bl.
Bl.
frem-des Ver - lan - gen leis er - schau - ernd, das mich
de - sig ig - not que dins meu vi - bra i vers
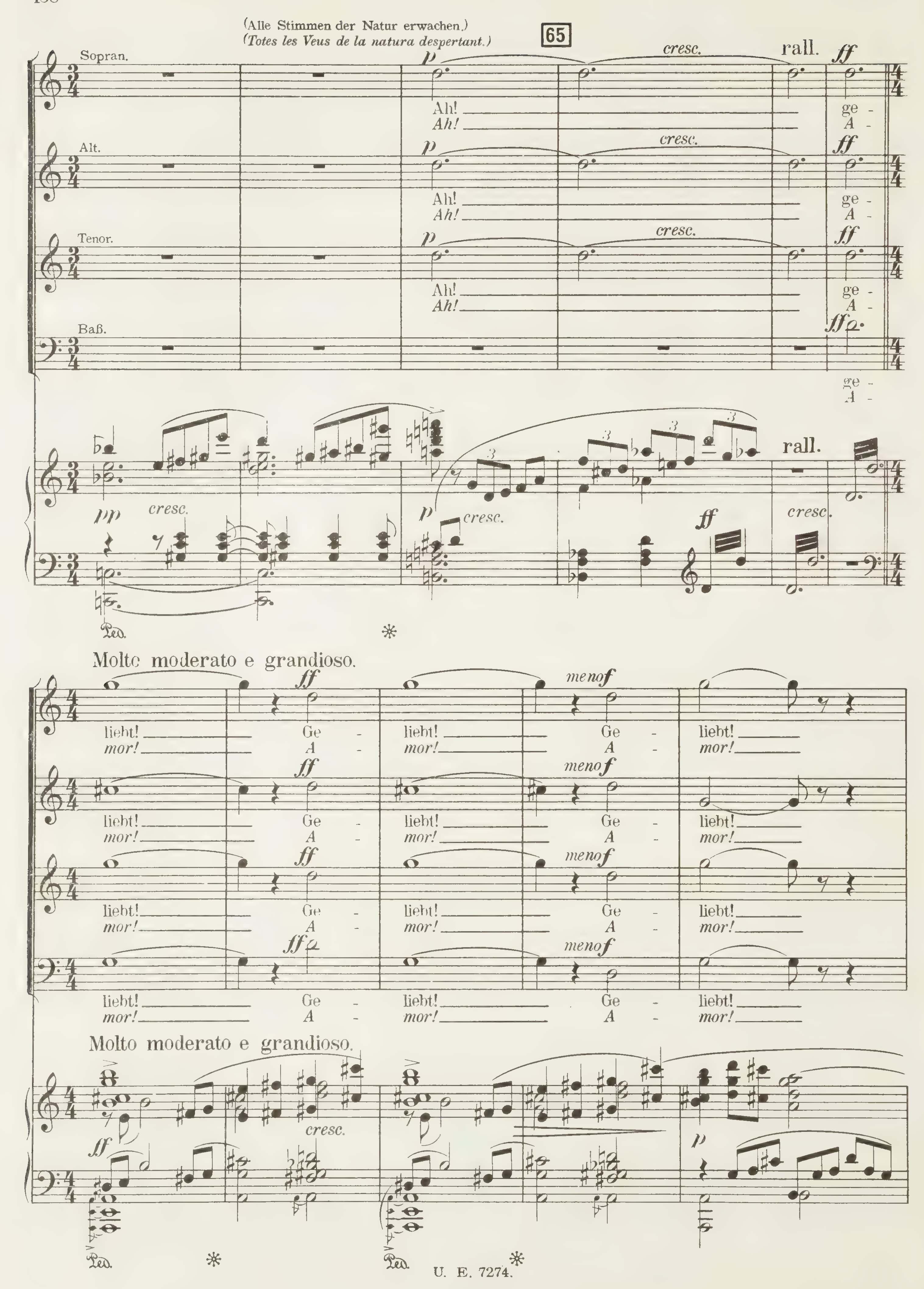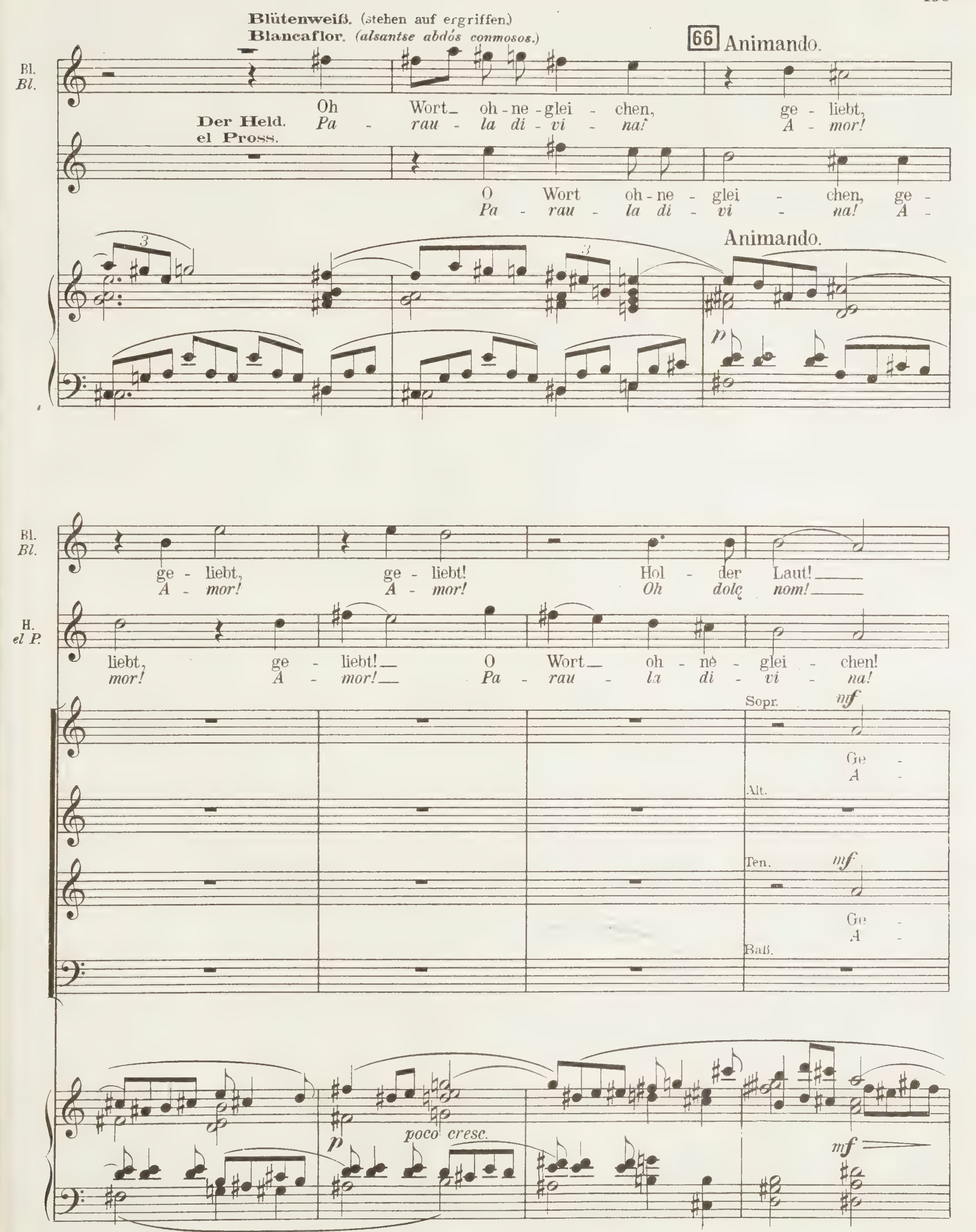


(betrachtet ihn)
(mirantse-e)
59
Bl.
Bl.
zieht zu dir. Dir nur gilt mein Blick und
tu m'a trau... Te mi - roi mon es -
froh ver - sinkt er in dei - nem.
guart es perd dins del teu.
p espress.
Neu - es Em - pfin - den be-wegt mir die Brust,
Un nou sen - tir per a tú en mi neix
wan - delt mir den Sinn. Voll Ver - wirr - ung
que tot ho con - mou... Y di - va - go,
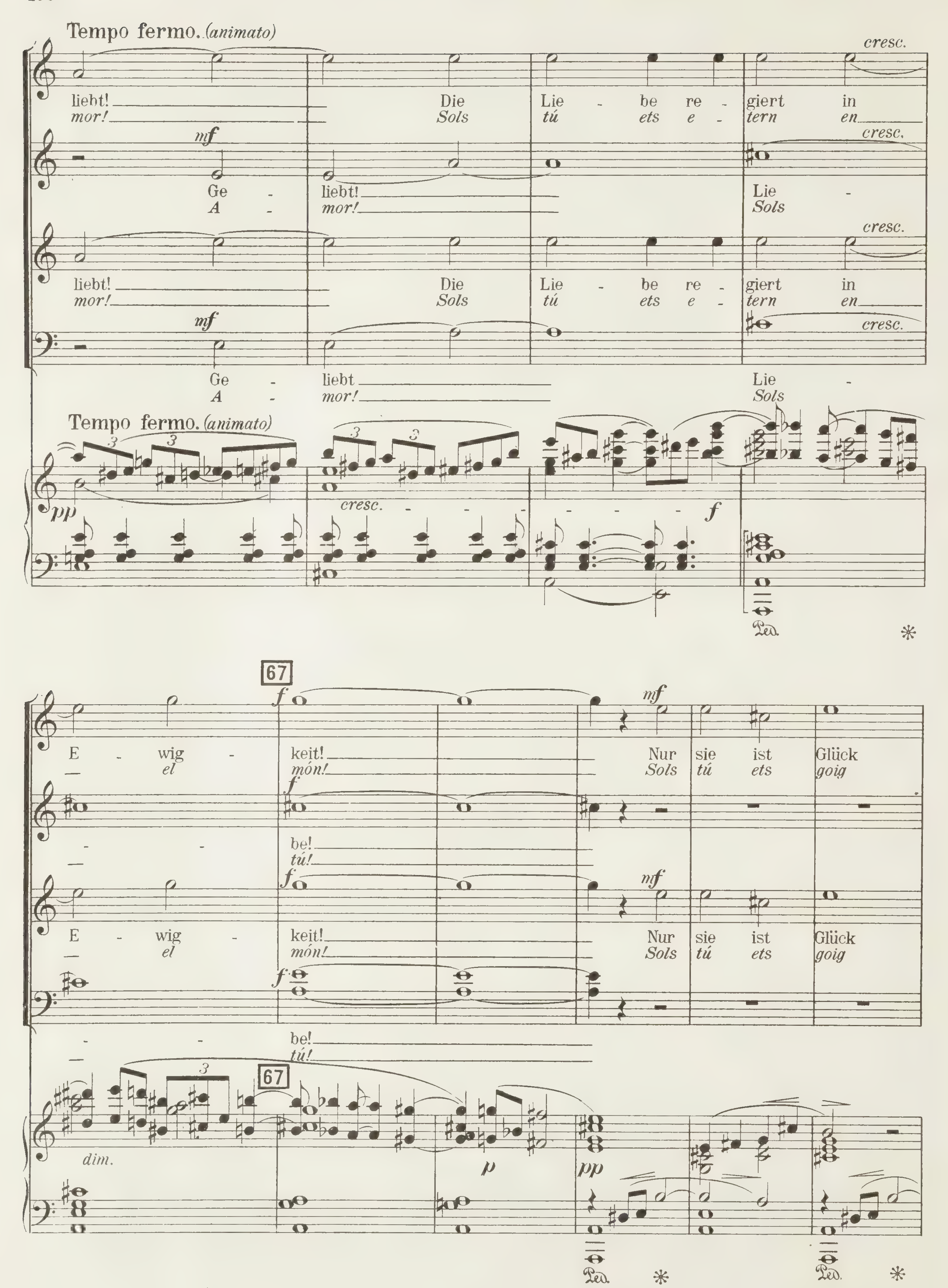

60
Bl.
Bl.
find ich mich nicht mehr und mein Herz schlägt wie in
i'm per-do dins meu... Y mon cor ba-te-ga am
Fie-bers-glu-ten; mich drängt mein gan-zes Sein, daß es
fe-bre es-tra-nya, i'm sem-bla que mon ser, fu-gir
poco cresc.
ei-le zer-ris-sen und heiß zu Dir!
vul-gui, en tros-sos vers tú...
61
Füh-le des Le-bens
Sen-to la vi-da
cresc.
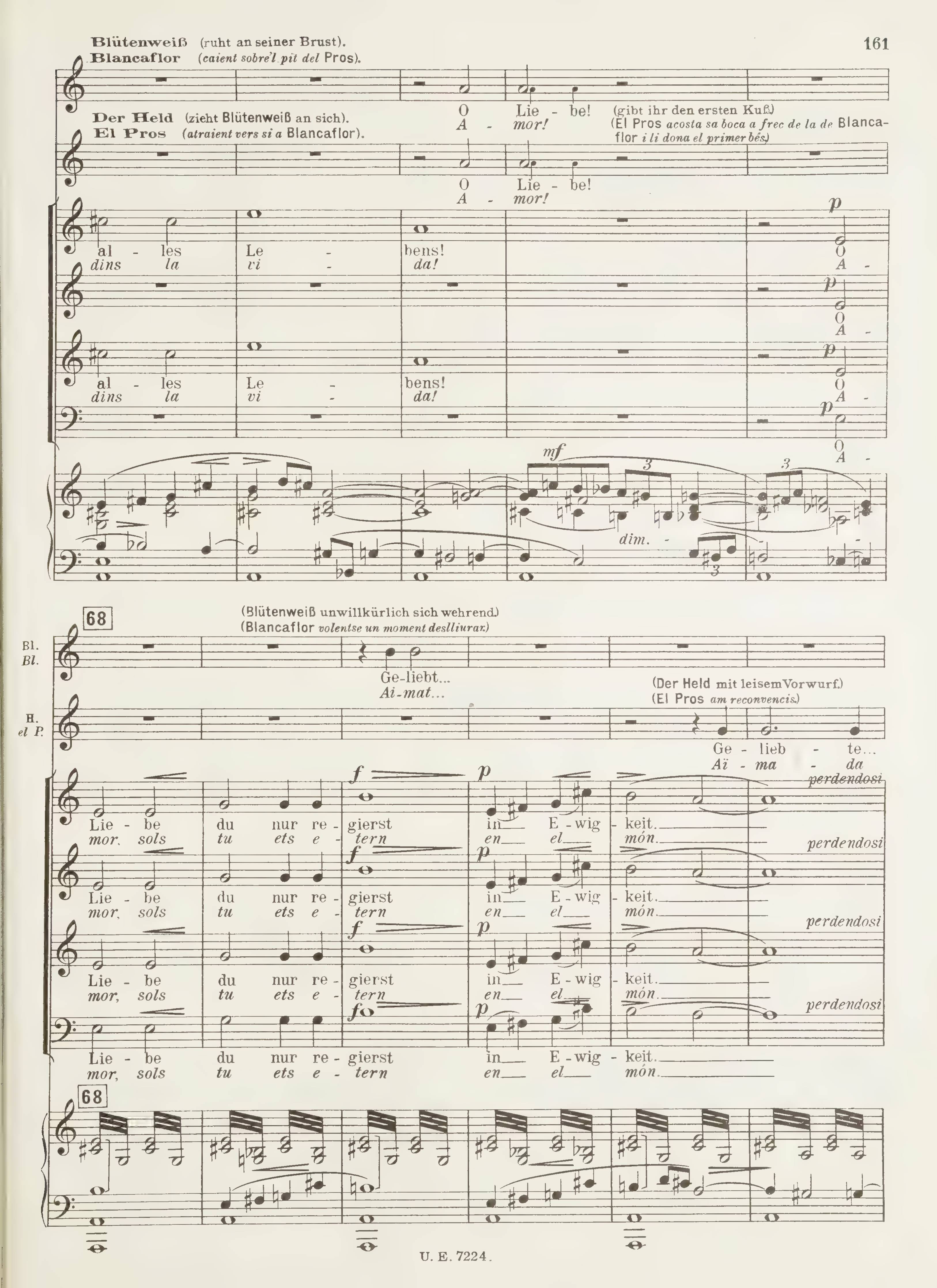

Bl.
Bl.
un - end - li - chen Brand. Blu - me im
en mi es - cla - tar com u - na
poco a poco
Subito. (♩= 108)
Meno mosso. (♩= 96)
Tau er - schließt sich und öff -
flor que's ba - da cer - cant
m d.
ff
62
Più animato. (♩= 120)
- net ih - re Blü - te
la per - la
p
Poco a poco string.
sei - ner Per - le.
a son cal - zer.
Der Held (betrachtet sie leidenschaftlich)
el Pross (mirantsela apassionadament)
Blü - ten-weiß! Ist's Traum nur?
Blan - ca-flor! Es som - ni?
Poco a poco string.
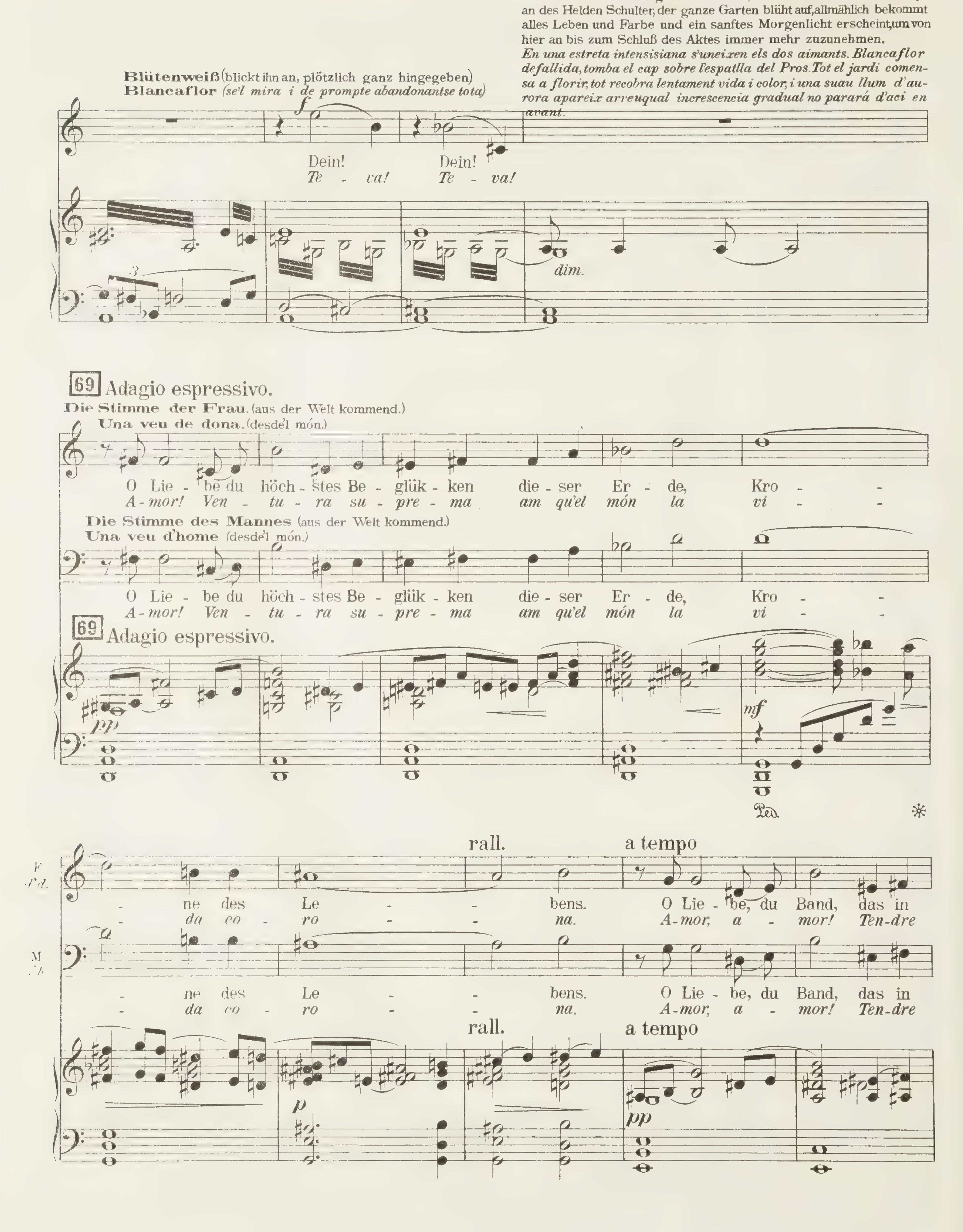

63
(betrachtet ihn leidenschaftlich)
(mirantsel apassionata)
Bl.
Bl.
Ist's nur Qual?
Es tor - ment?
Nur Seh - nen?
Es goig?
H.
el P.
Ist's ein Fie - ber?
Es fo - lli - a?
Ist's Wahn - sinn?
Es fe - bre?
63
cresc.
Sempre mosso e stringendo.
O - der Glück?
Es de - sig?
64
Blü - ten -
Blan - ca -
Sempre mosso e stringendo.
pp
poco cresc.
p
poco cresc.
stringendo ancora
Mein Held!
Oh Pross!
weiß!
flor!
Blü - ten - weiß!
Blan - ca - flor!
stringendo ancora
mf
cresc.


(Alle Stimmen der Natur erwachen.)
(Totes les Veus de la natura despertant.)
65
Sopran.
Alt.
Tenor.
Baß.
p
cresc.
rall.
ff
Ah!
Ah!
ge -
A -
pp
Ped.
Molto moderato e grandioso.
meno f
liebt!
mor!
Ge -
A -
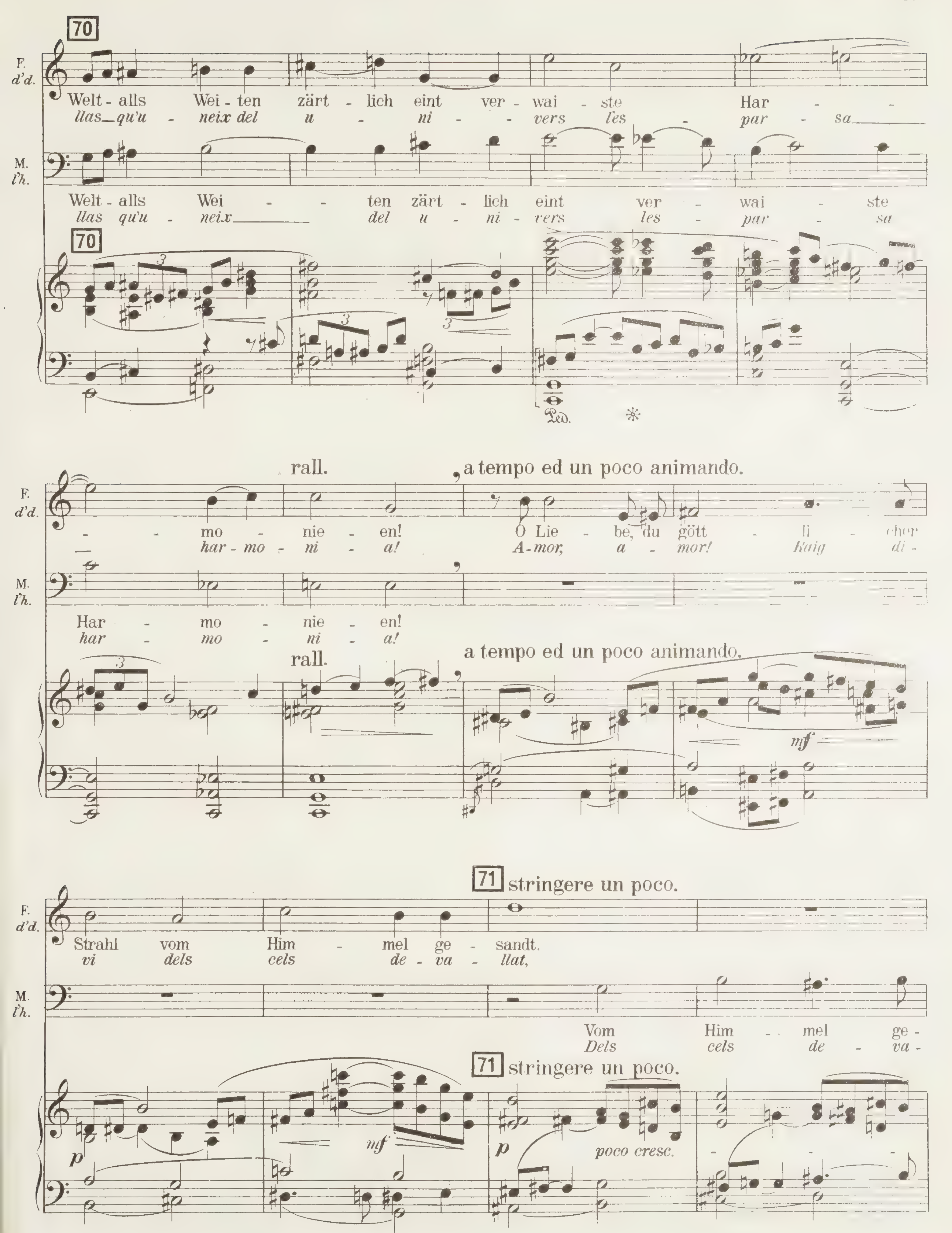

Blütenweiß. (stehen auf ergriffen.)
Blancaflor. (alsantse abdós conmosos.)
66 Animando.
Bl.
Bl.
Oh Wort ohne gleichen, geliebt,
Pa rau la di vi na! A mor!
Der Held.
el Pross.
O Wort oh ne glei chen, ge
Pa rau la di vi na! A
Animando.
3
p
ge liebt, ge liebt! Hol der Laut!
A mor! A mor! Oh dolç nom!
H.
el P.
liebt, ge liebt! O Wort oh ne glei chen!
mor! A mor! Pa rau la di vi na!
Sopr.
mf
Ge
A
Alt.
Ten.
mf
Ge
A
Baß.
poco cresc.
p
mf
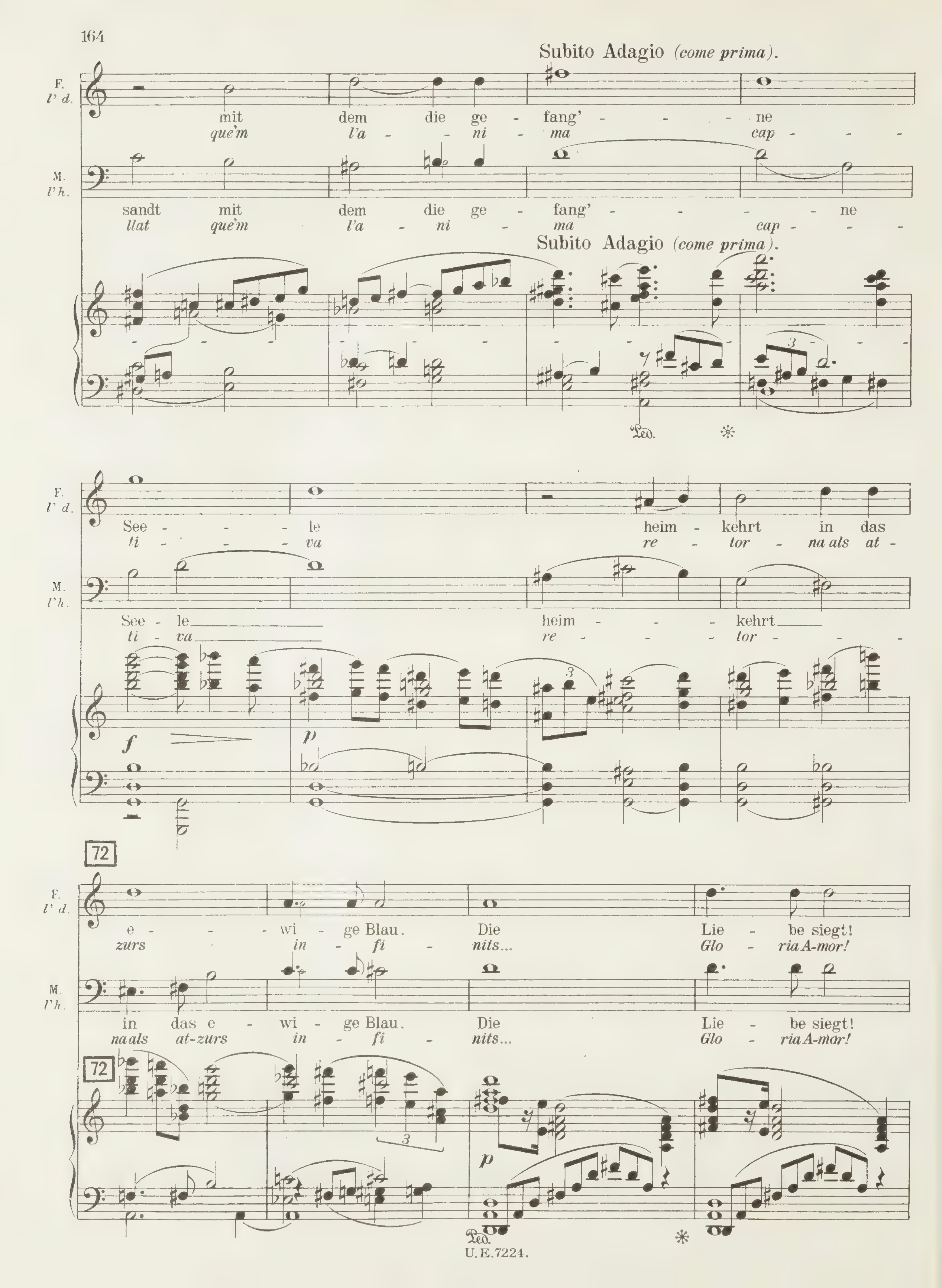

Tempo fermo. (animato)
cresc.
liebt! Die Lie - be re - giert in
mor! Sols tú ets e - tern en
mf
Ge - liebt!
A - mor!
Lie -
Sols
liebt! Die Lie - be re - giert in
mor! Sols tú ets e - tern en
Ge - liebt
A - mor!
Tempo fermo. (animato)
pp
cresc.
f
Ped.
67
f
mf
E - wig - keit! Nur sie ist Glück
el món! Sols tú ets goig
be!
tú!
dim.
p
pp
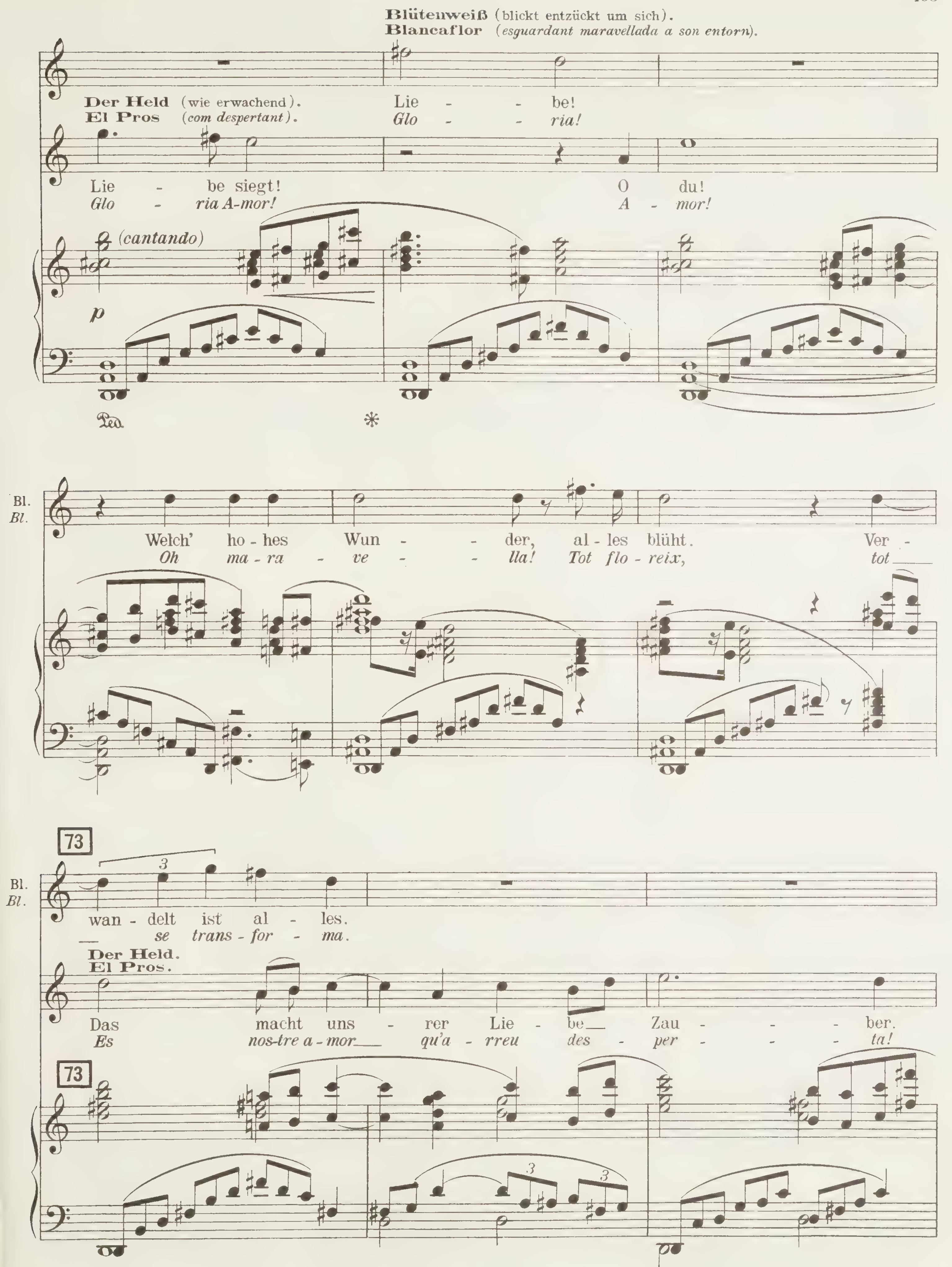

Blütenweiß (ruht an seiner Brust).
Blancaflor (caient sobre'l pit del Pros).
O Lie - be! (gibt ihr den ersten Kuß)
A - mor! (El Pros acosta sa boca a frec de la de Blancaflor i li dona el primer bés)
Der Held (zieht Blütenweiß an sich).
El Pros (atraient vers si a Blancaflor).
O Lie - be!
A - mor!
al - les Le - bens!
dins la vi - da!
O A -
mf
dim.
68
(Blütenweiß unwillkürlich sich wehrend)
(Blancaflor volentse un moment deslliurar)
Bl.
Ge-liebt...
Ai-mat...
(Der Held mit leisem Vorwurf)
(El Pros am reconvencis)
H.
el P.
Ge - lieb - te...
Aï - ma - da
Lie - be du nur re - gierst in E - wig - keit.
mor, sols tu ets e - tern en el món.
perdendosi
U. E. 7224.
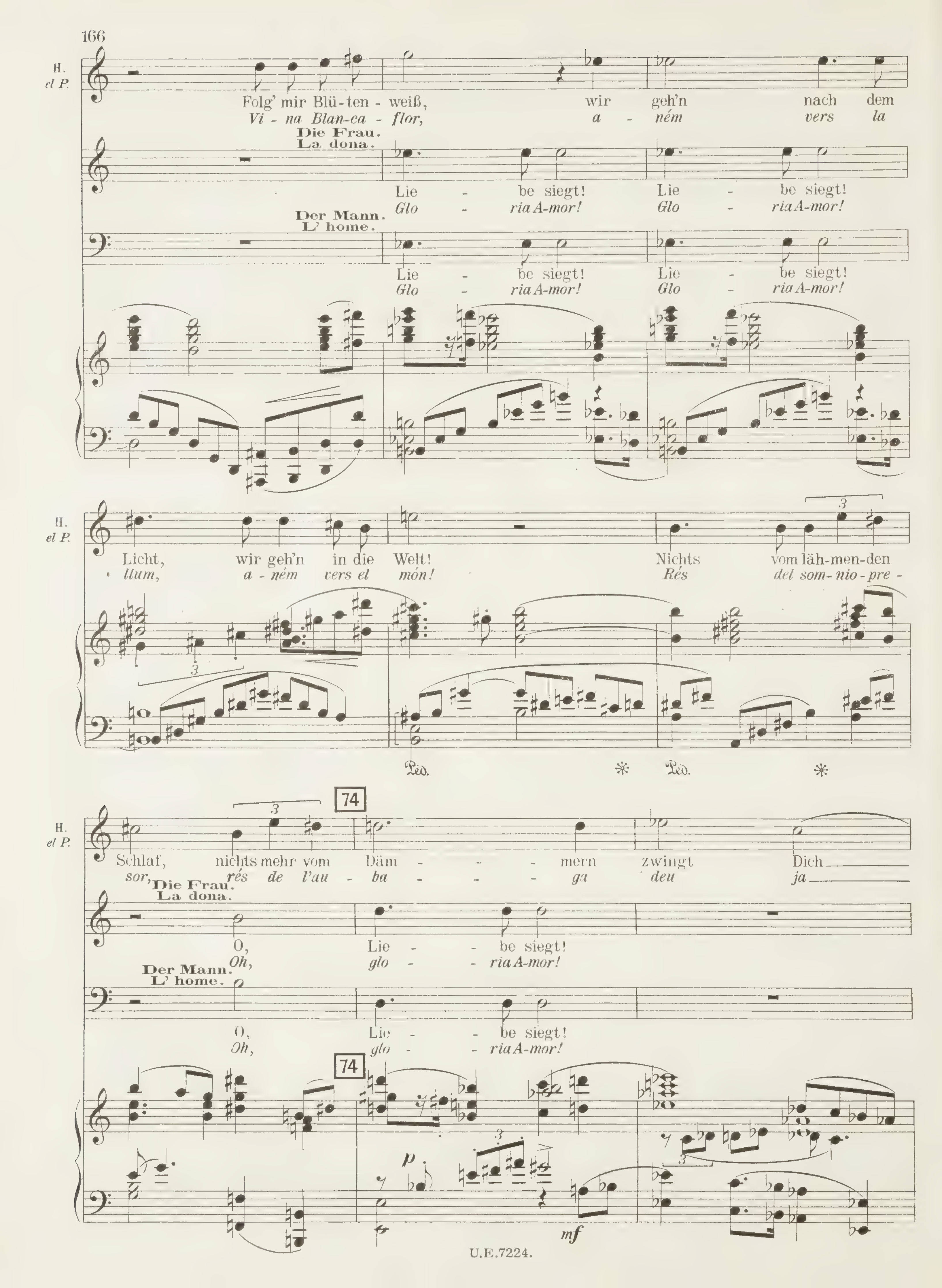


Stürmische Umarmung der Liebenden; Blütenweiß lehnt ihren Kopf an des Helden Schulter, der ganze Garten blüht auf, allmählich bekommt alles Leben und Farbe und ein sanftes Morgenlicht erscheint, um von hier an bis zum Schluß des Aktes immer mehr zuzunehmen.
En una estreta intensisiana s'uneixen els dos aimants. Blancaflor defallida, tomba el cap sobre l'espatlla del Pros. Tot el jardi comensa a florir, tot recobra lentament vida i color, i una suau llum d'aurora apareix arreuqual increscencia gradual no pararà d'aci en avant.
Blütenweiß (blickt ihn an, plötzlich ganz hingegeben)
Blancaflor (se'l mira i de prompte abandonantse tota)
f
Dein! Dein!
Te - va! Te - va!
dim.
69 Adagio espressivo.
Die Stimme der Frau. (aus der Welt kommend.)
Una veu de dona. (desde'l món.)
O Lie - be du höch - stes Be - glük - ken die - ser Er - de, Kro -
A-mor! Ven - tu - ra su - pre - ma am qu'el món la vi -
Die Stimme des Mannes (aus der Welt kommend.)
Una veu d'home (desde'l món.)
O Lie - be du höch - stes Be - glük - ken die - ser Er - de, Kro -
A-mor! Ven - tu - ra su - pre - ma am qu'el món la vi -
69 Adagio espressivo.
pp
mf
rall.
a tempo
- ne des Le - - bens. O Lie - be, du Band, das in
- da co - ro - - na. A-mor, a - mor! Ten-dre
- ne des Le - - bens. O Lie - be, du Band, das in
- da co - ro - - na. A-mor, a - mor! Ten-dre
rall.
a tempo
p
pp
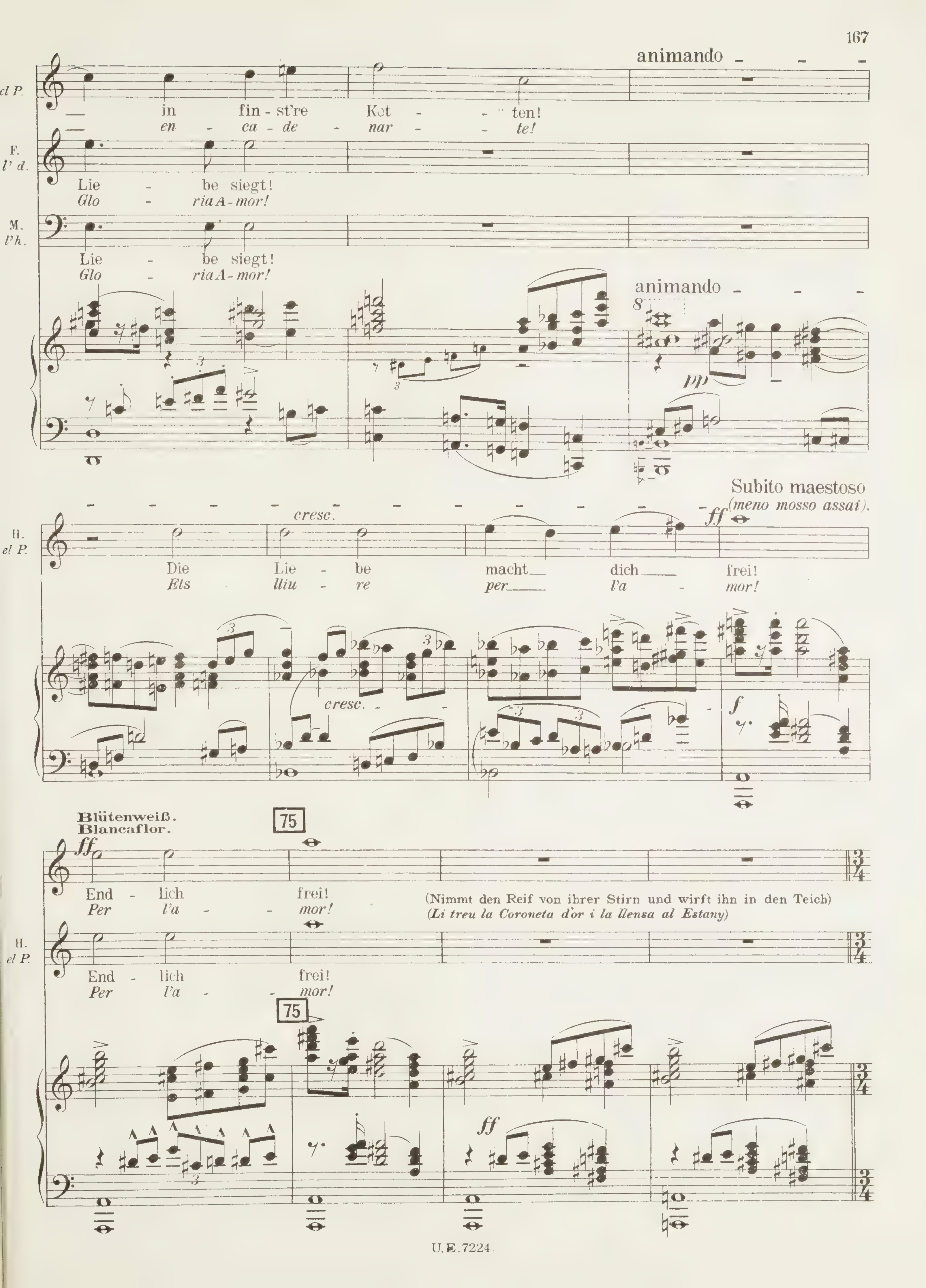

70
F. d'd.
Welt-alls Wei-ten zärt-lich eint ver-wai-ste Har-
llas_qu'u-neix del u-ni-vers les par-sa
M. l'h.
Welt-alls Wei-ten zärt-lich eint ver-wai-ste
llas qu'u-neix del u-ni-vers les par-sa
70
Ped.
rall.
a tempo ed un poco animando.
mo-nie-en! O Lie-be, du gött-li-cher
har-mo-ni-a! A-mor, a-mor! Raig di-
Har-mo-nie-en!
har-mo-ni-a!
rall.
a tempo ed un poco animando.
mf
71 stringere un poco.
Strahl vom Him-mel ge-sandt.
vi dels cels de-va-llat,
Vom Him-mel ge-
Dels cels de-va-
71 stringere un poco.
p
mf
p
poco cresc.
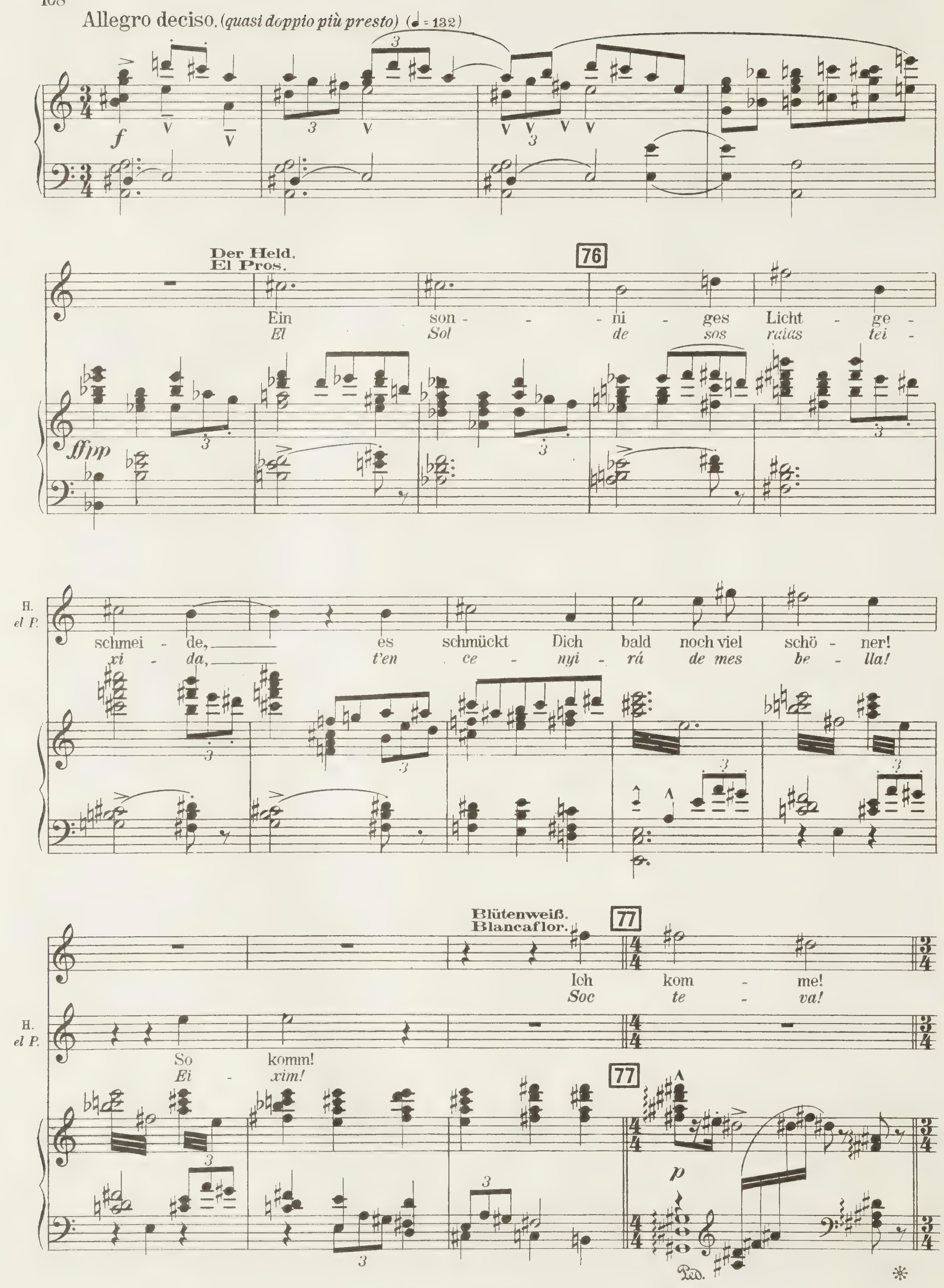

164
Subito Adagio (come prima).
F. l' d.
mit dem die ge - fang' - - - ne
que'm l'a - ni - ma cap - - -
M. l'h.
sandt mit dem die ge - fang' - - - - ne
llat que'm l'a - ni - ma cap - - -
Subito Adagio (come prima).
Ped. *
See - - le heim - kehrt in das
ti - - va re - tor - na als at -
See - le heim - - kehrt
ti - va re - - tor - -
f p
72
e - - wi - ge Blau. Die Lie - be siegt!
zurs in - fi - nits... Glo - ria A-mor!
in das e - wi - ge Blau. Die Lie - be siegt!
na als at-zurs in - fi - nits... Glo - ria A-mor!
72
p
Ped. *
U.E.7224.
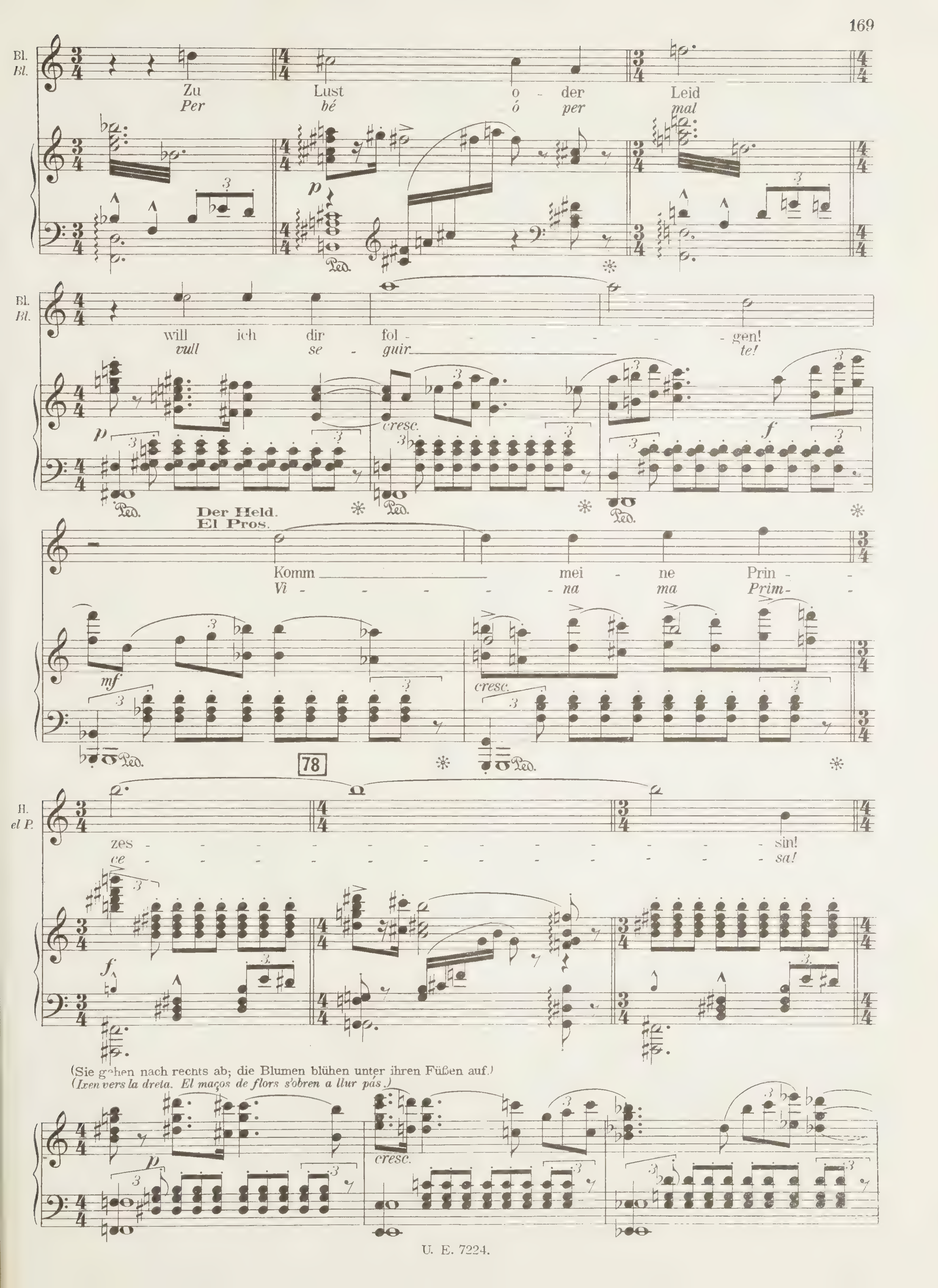


Blütenweiß (blickt entzückt um sich).
Blancaflor (esguardant maravellada a son entorn).
Der Held (wie erwachend).
El Pros (com despertant).
Lie - - be!
Glo - - ria!
Lie - be siegt! O du!
Glo - ria A-mor! A - mor!
(cantando)
p
Bl.
Bl.
Welch' ho-hes Wun - - der, al-les blüht. Ver -
Oh ma-ra - ve - - lla! Tot flo-reix, tot
73
wan - delt ist al - les.
se trans - for - ma.
Der Held.
El Pros.
Das macht uns - rer Lie - be Zau - - ber.
Es nos-tre a-mor qu'a - rreu des - per - - ta!
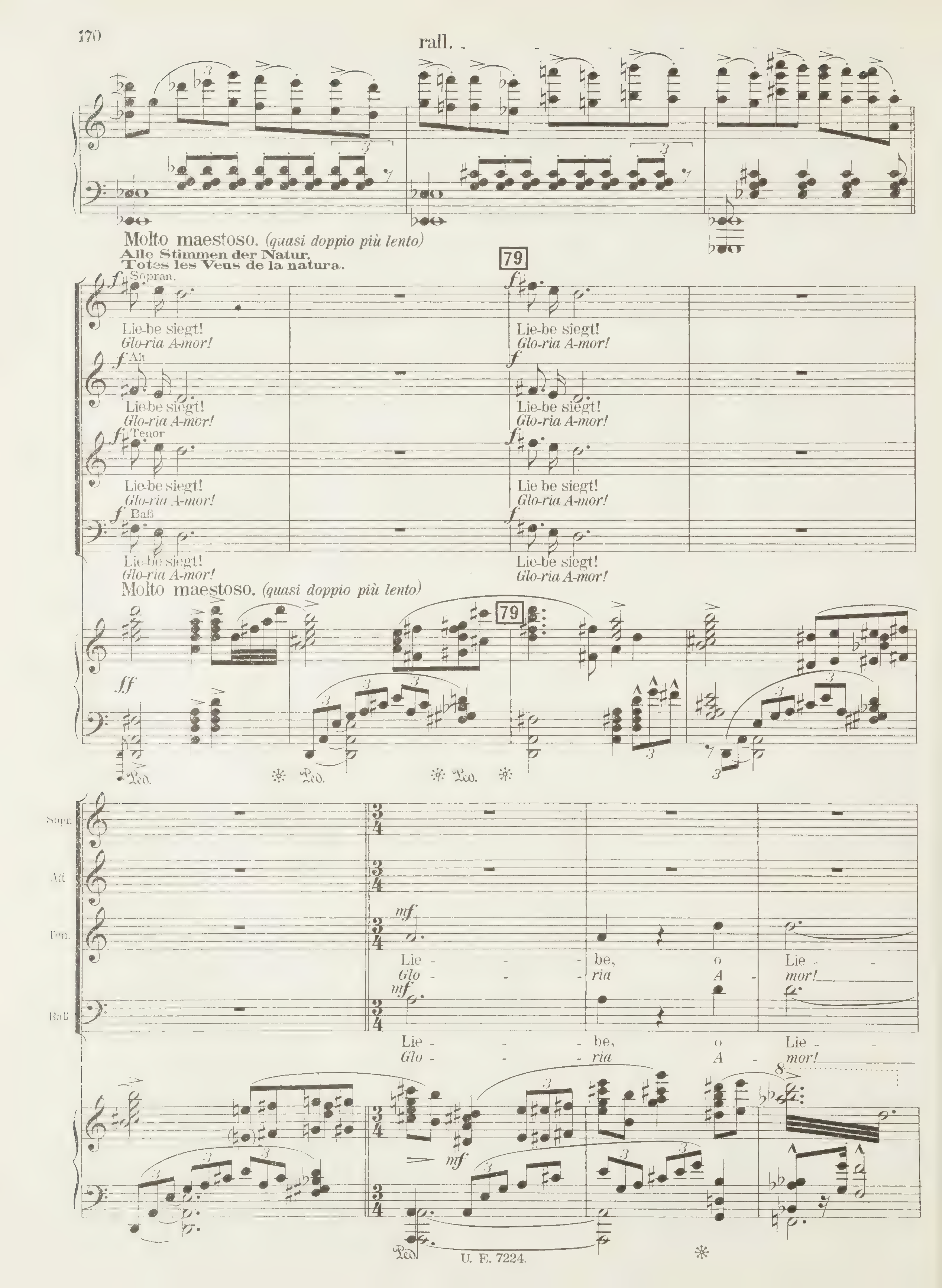

H.
el P.
Folg' mir Blü-ten - weiß, wir geh'n nach dem
Vi - na Blan-ca - flor, a - ném vers la
Die Frau.
La dona.
Lie - be siegt! Lie - be siegt!
Glo - ria A-mor! Glo - ria A-mor!
Der Mann.
L' home.
Lie - be siegt! Lie - be siegt!
Glo - ria A-mor! Glo - ria A-mor!
Licht, wir geh'n in die Welt! Nichts vom läh-men-den
llum, a - ném vers el món! Rés del som-nio-pre -
Ped.
Ped.
74
Schlaf, nichts mehr vom Däm - - - mern zwingt Dich
sor, rés de l'au - ba - - - ga deu ja
O, Lie - - be siegt!
Oh, glo - - ria A-mor!
O, Lie - - be siegt!
Oh, glo - - ria A-mor!
74
p
mf
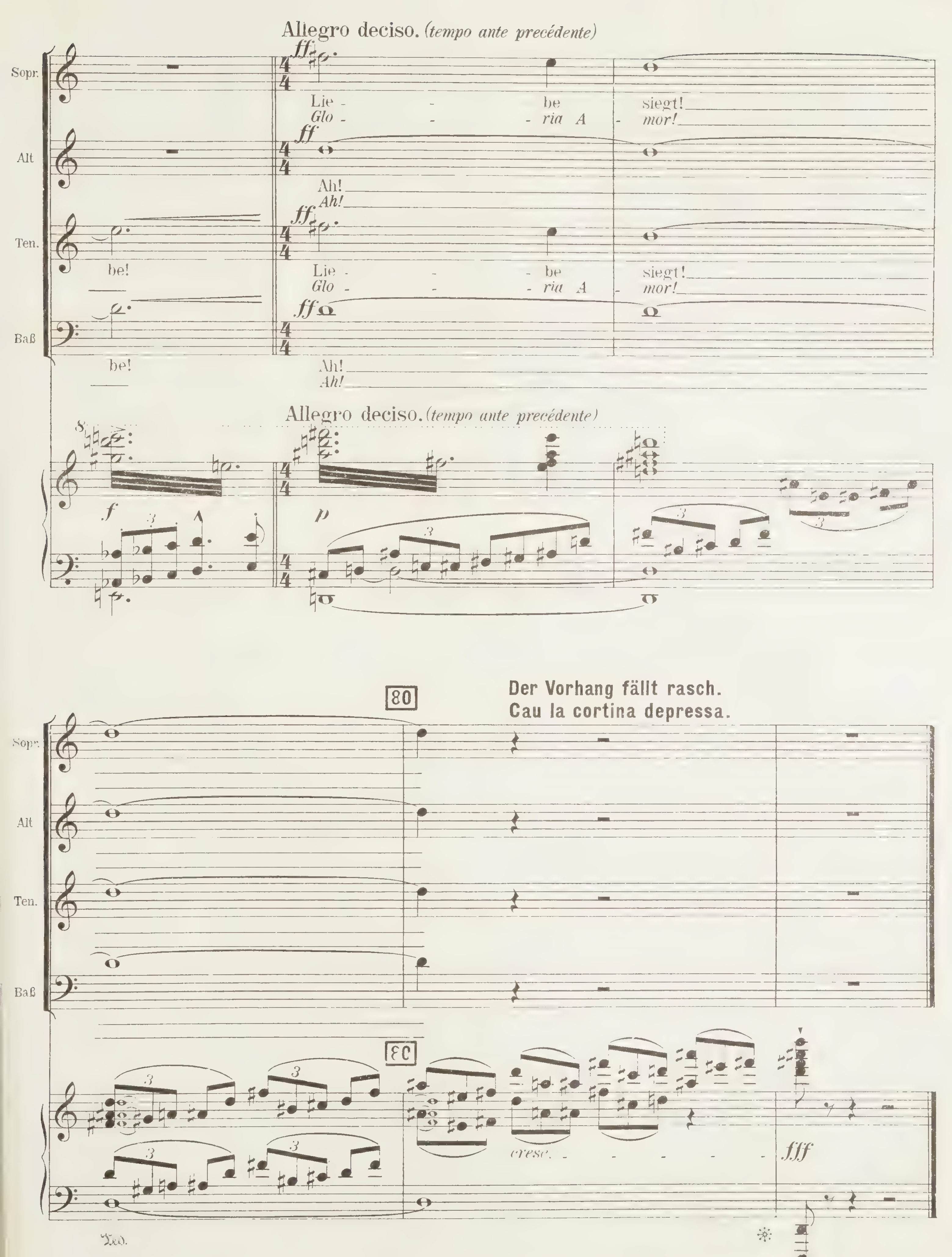

animando
in fin-st're Ket-ten!
en-ca-de-nar-te!
Lie-be siegt!
Glo-ria A-mor!
Lie-be siegt!
Glo-ria A-mor!
animando
pp
Subito maestoso
(meno mosso assai).
cresc.
ff
Die Lie-be macht dich frei!
Ets lliu-re per l'a-mor!
cresc.
f
Blütenweiß.
Blancaflor.
75
ff
End-lich frei!
Per l'a-mor!
(Nimmt den Reif von ihrer Stirn und wirft ihn in den Teich)
(Li treu la Coroneta d'or i la llensa al Estany)
End-lich frei!
Per l'a-mor!
75
ff



Allegro deciso. (quasi doppio più presto) (♩= 132)
f
Der Held.
El Pros.
76
Ein son - - ni - ges Licht - ge -
El Sol de sos raias tei -
ffpp
H.
el P.
schmei - de, es schmückt Dich bald noch viel schö - ner!
xi - da, t'en ce - nyi - rá de mes be - lla!
Blütenweiß.
Blancaflor.
77
Ich kom - me!
Soc te - va!
So komm!
Ei - xim!
p
Ped.


Bl.
Bl.
Zu Lust o - der Leid
Per bé ó per mal
p
Ped.
will ich dir fol - - - - - - - - gen!
vull se - guir te!
cresc.
f
Der Held.
El Pros.
Komm mei - ne Prin - -
Vi - - - - - - na ma Prim -
mf
cresc.
78
H.
el P.
zes - - - - - - - - - - - - - - sin!
ce - - - - - - - - - - - - - - sa!
f
(Sie gehen nach rechts ab; die Blumen blühen unter ihren Füßen auf.)
(Ixen vers la dreta. El maços de flors s'obren a llur pás.)
p
cresc.


rall.
Molto maestoso. (quasi doppio più lento)
Alle Stimmen der Natur.
Totes les Veus de la natura.
79
Sopran.
Lie-be siegt!
Glo-ria A-mor!
Alt
Tenor
Baß
Molto maestoso. (quasi doppio più lento)
Sopr.
Alt
Ten.
Baß
Lie - be, o Lie -
Glo - ria A - mor!
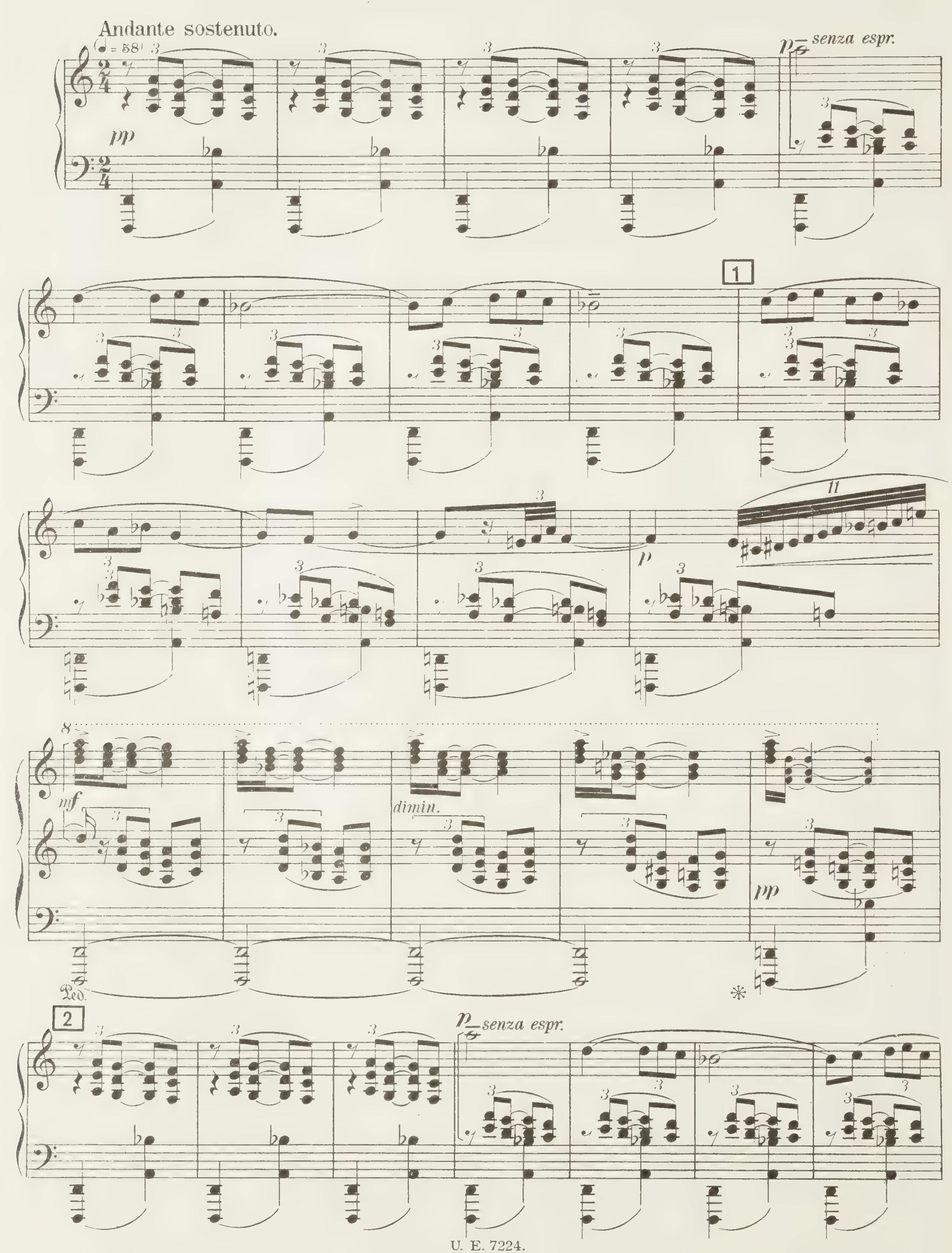

Allegro deciso. (tempo ante precédente)
Sopr.
Alt
Ten.
Baß
Lie - - be siegt!
Glo - - ria A - mor!
Ah!
Ah!
be!
Allegro deciso. (tempo ante precédente)
80
Der Vorhang fällt rasch.
Cau la cortina depressa.
cresc.
fff

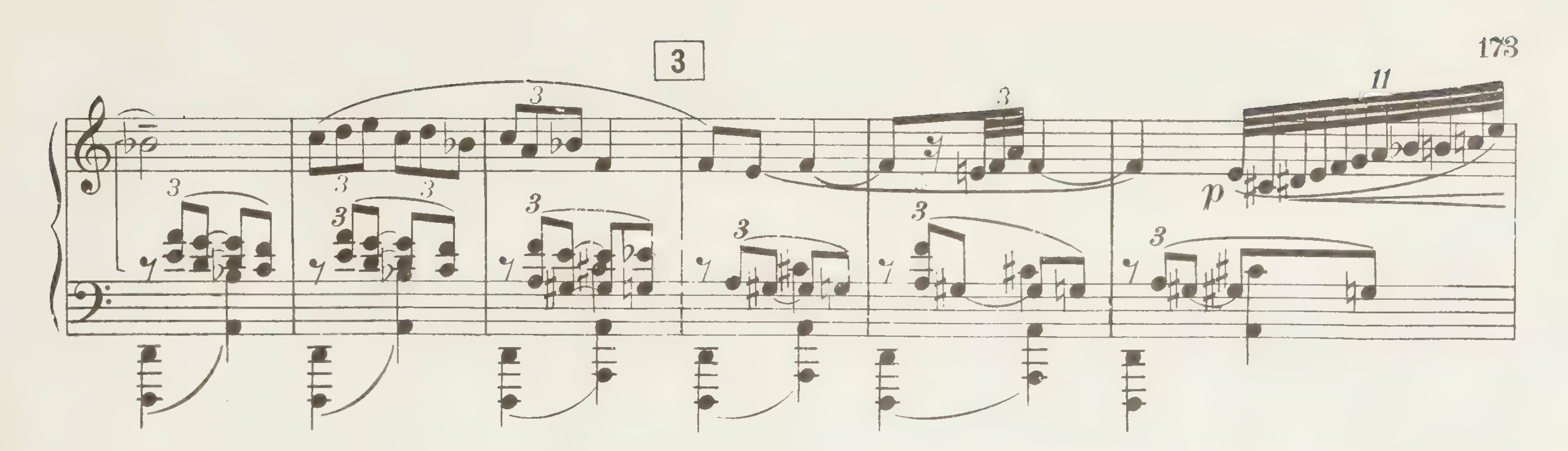
Dritter Akt.

Dritter Tag.

III. Acte.
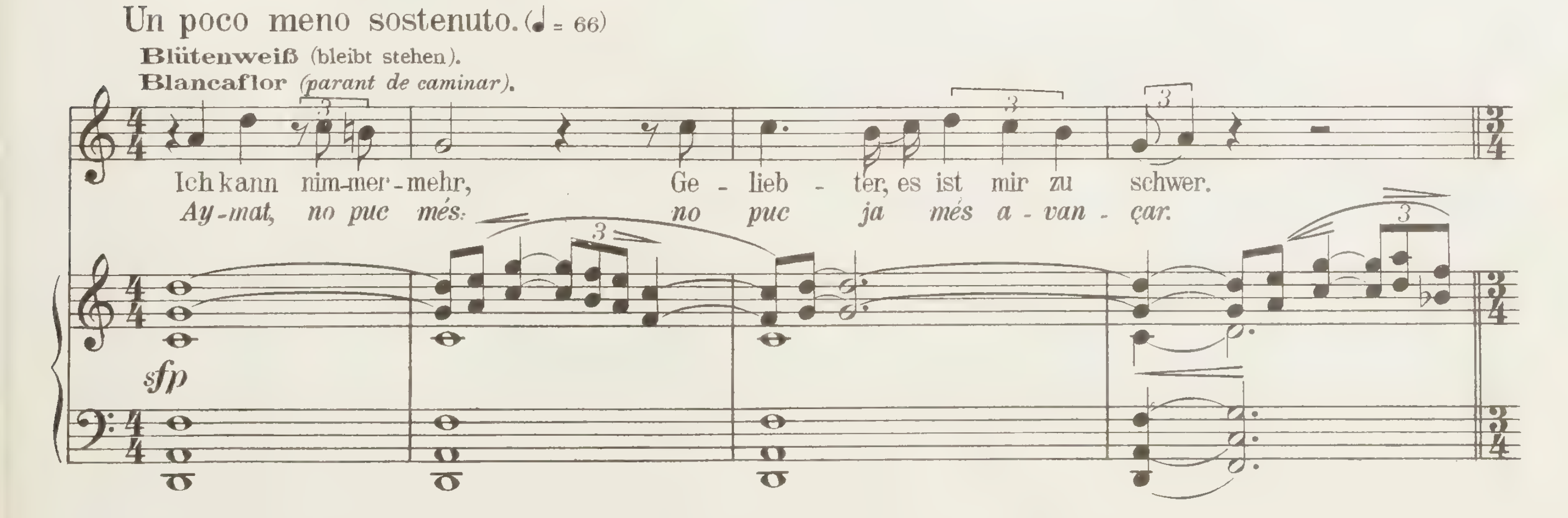
III. Jornada.
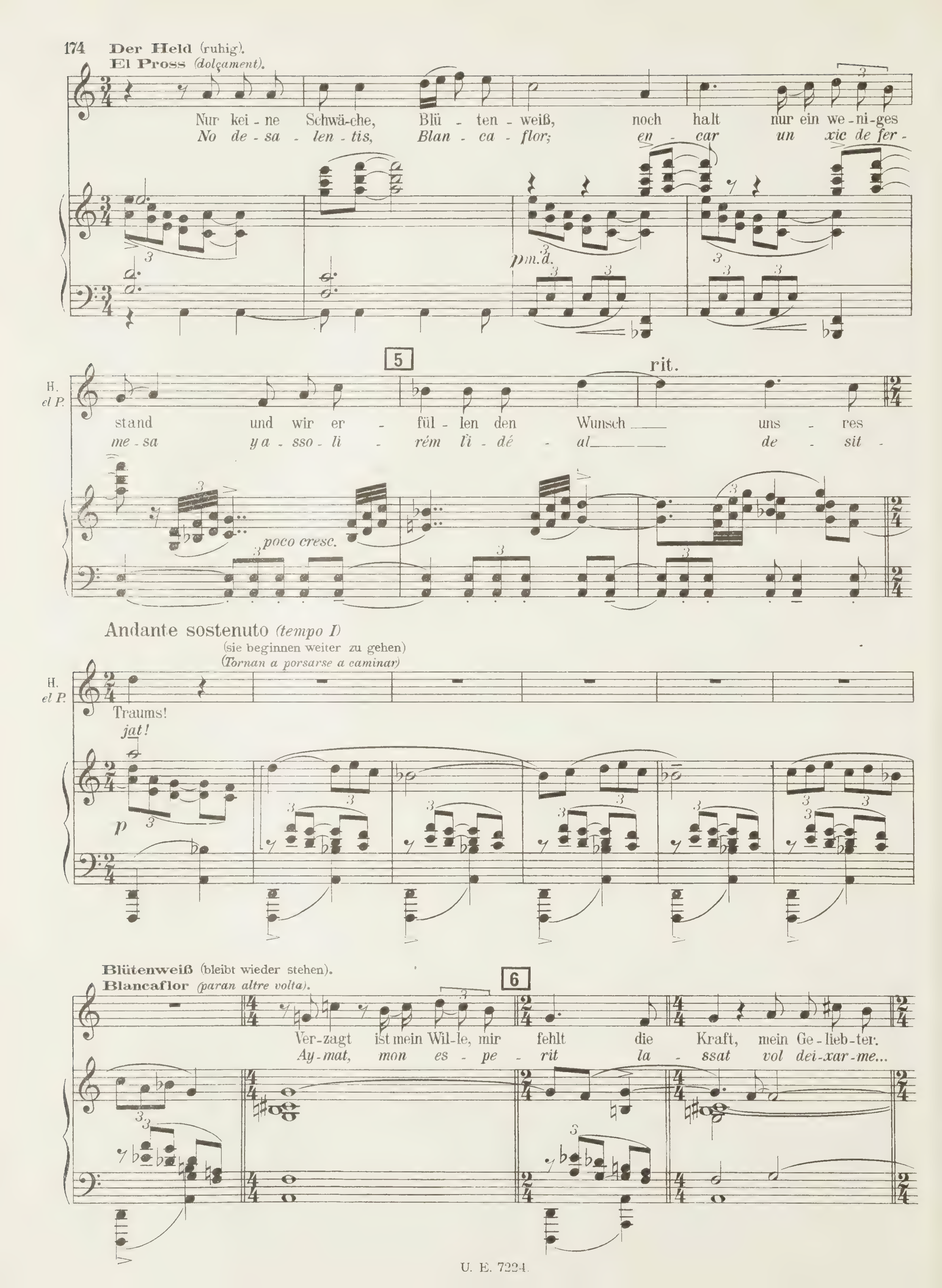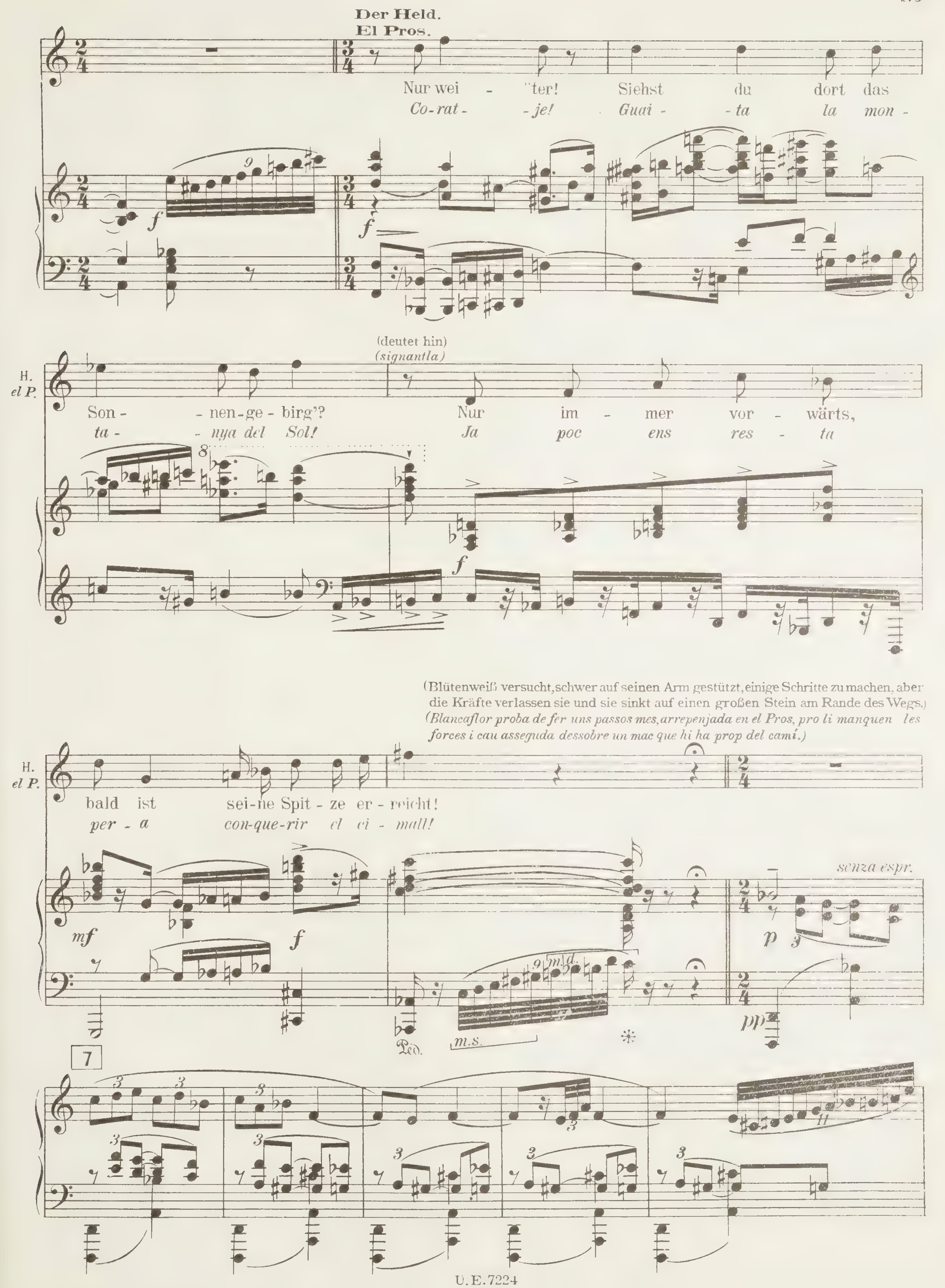




Vorhang Auf dem Weg zum Berg der Sonne. Blick auf eine Einöde, vereinzelte, kahle Bäume, Steine, Staub, blendendes Licht. Der Weg steigt nach links hin an. Der Held und Blütenweiß treten links unten auf; sie schleppt sich mühsam, er stützt sie; beide sehen etwas gealtert aus.
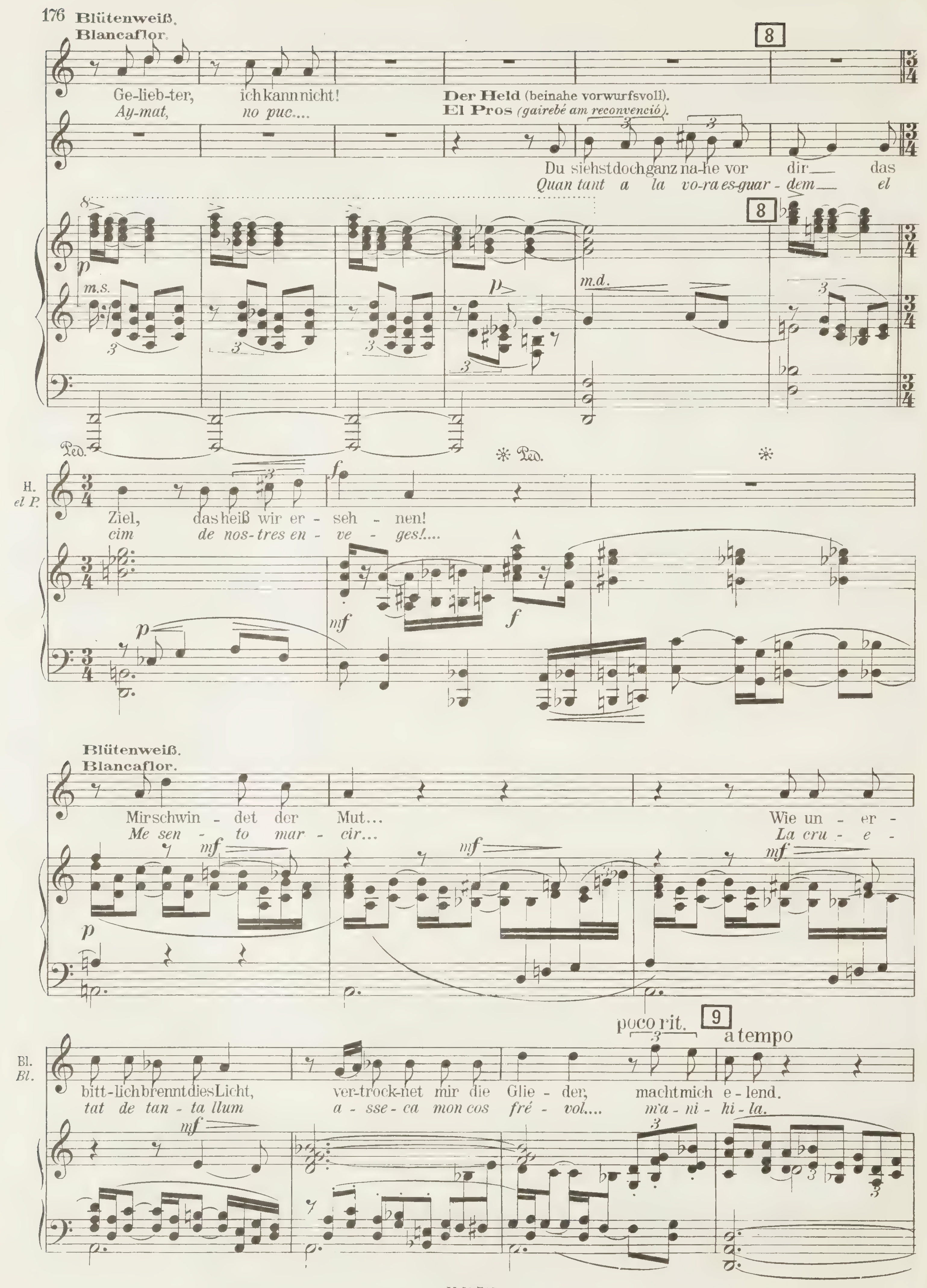
S'alsa la cortina. *Cami sota la Montanya del Sol. Prespectiva erma, algún qu'altre arbre desfullat, rocs, pols.... Claror enlluernadora. Vers la dreta el cami remonta. El Pross i Blancaflor ixen de l'esquerra. Blancaflor camina penosament: el Pross la sosté; abdós quelcom envellits.*
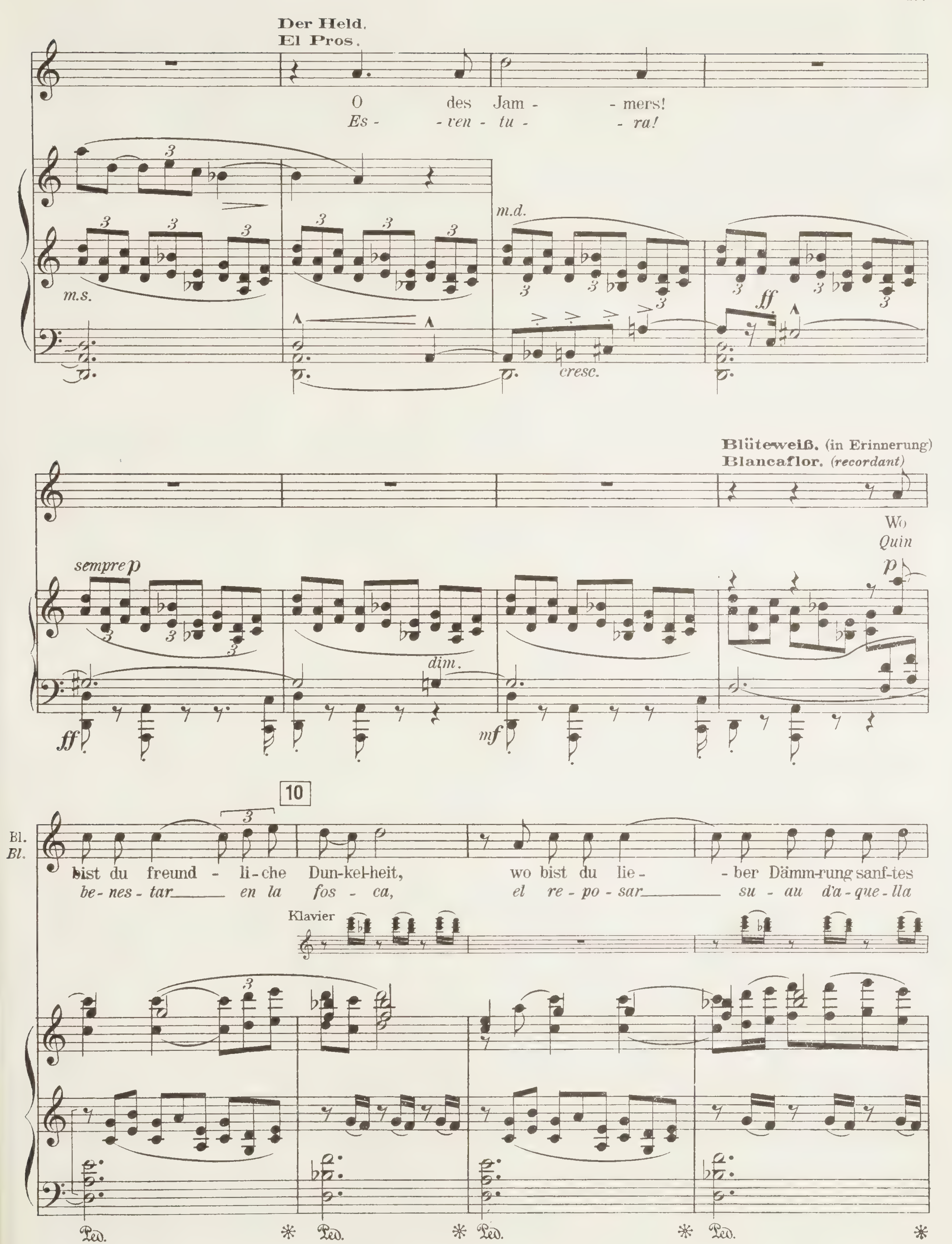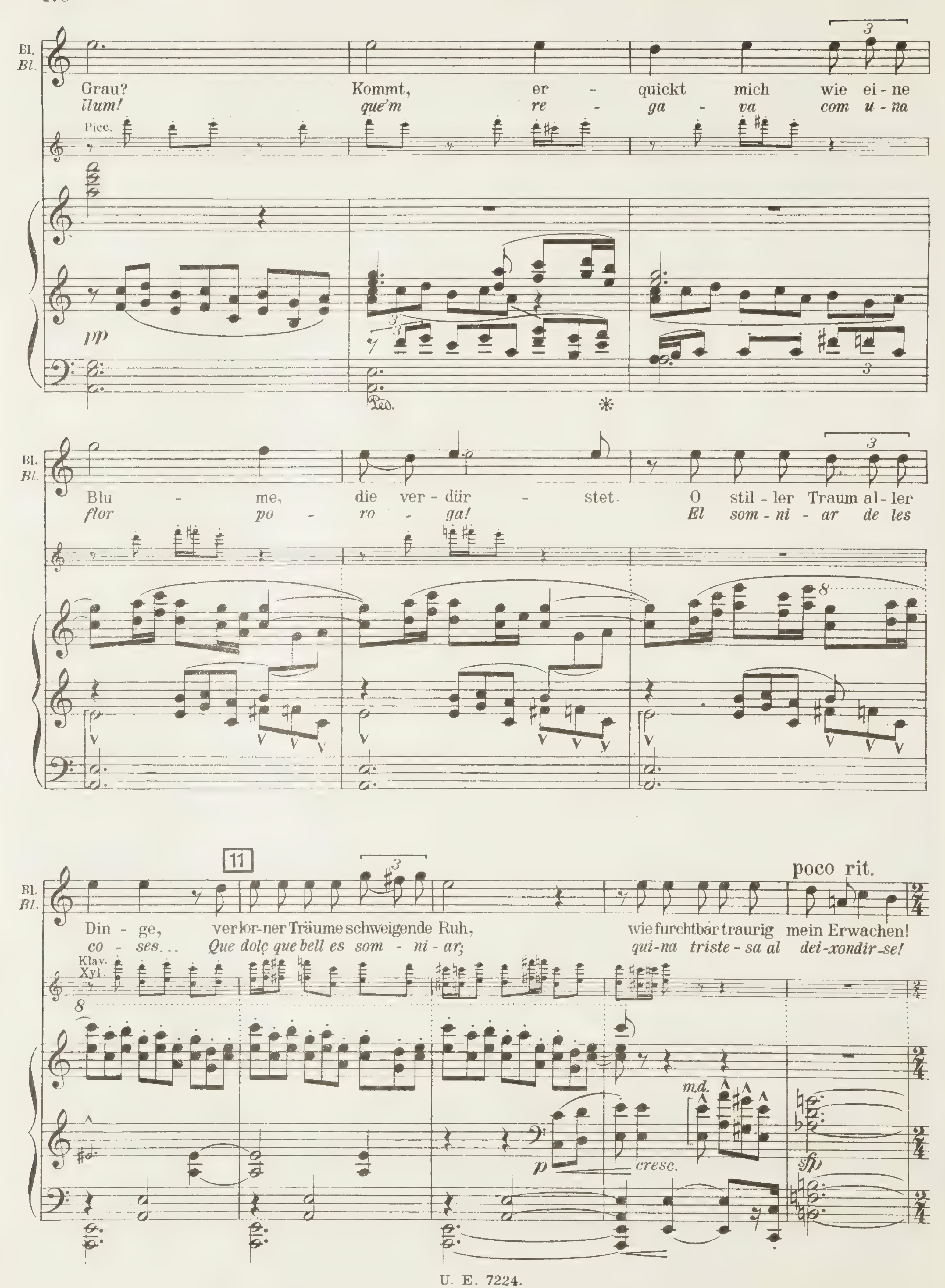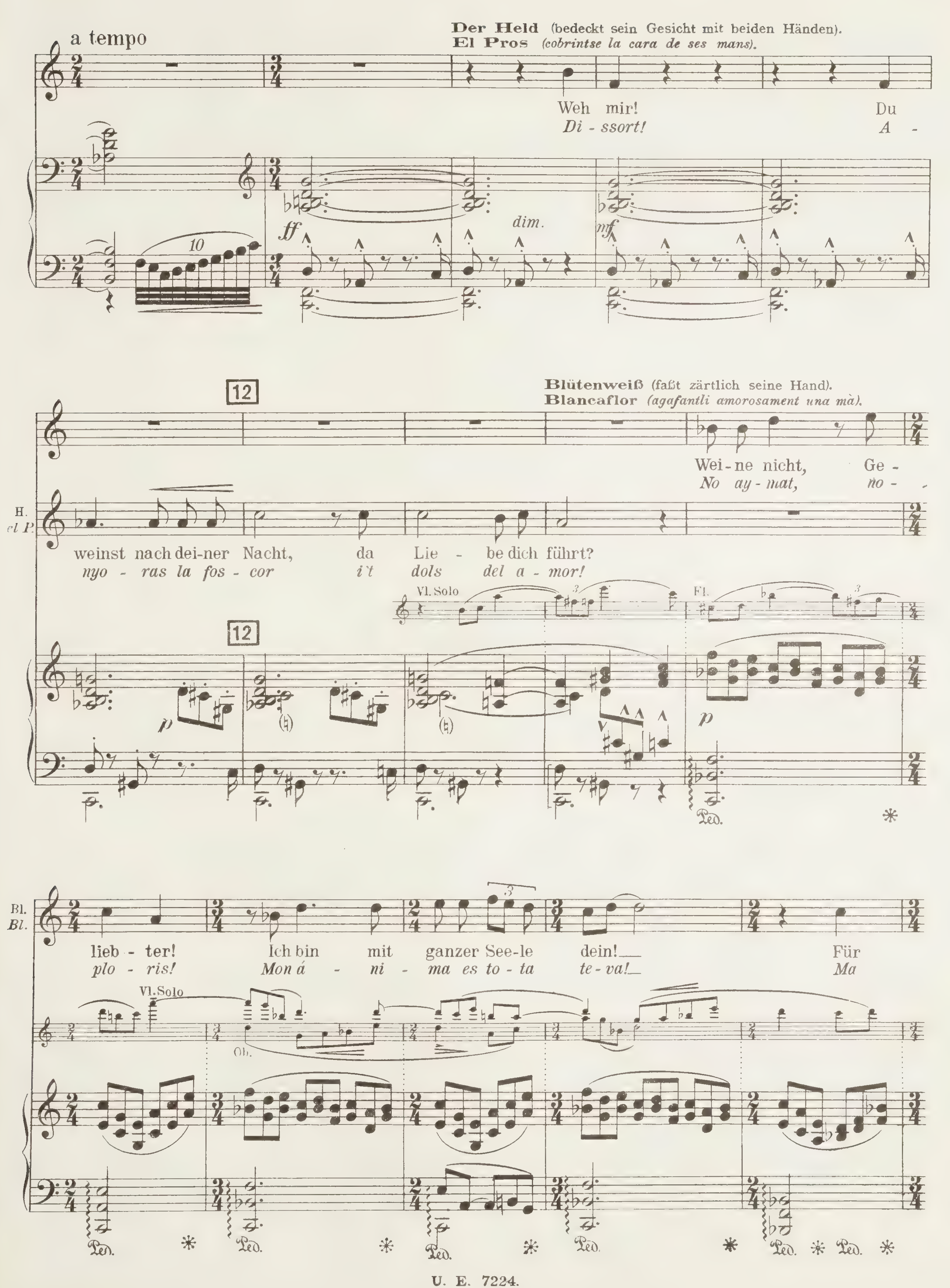




Der Held (ruhig).
El Pross (dolçament).
Nur kei-ne Schwä-che, Blü - ten - weiß, noch halt nur ein we-ni-ges
No de-sa - len-tis, Blan - ca - flor; en - car un xic de fer-
pm.d.
5
rit.
H. el P.
stand und wir er - fül-len den Wunsch uns - res
me-sa ya-sso-li - rém l'i-dé - al de - sit -
poco cresc.
Andante sostenuto (tempo I)
(sie beginnen weiter zu gehen)
(Tornan a porsarse a caminar)
Traums!
jat!
p
Blütenweiß (bleibt wieder stehen).
Blancaflor (paran altre volta).
6
Ver-zagt ist mein Wil-le, mir fehlt die Kraft, mein Ge-lieb-ter.
Ay-mat, mon es - pe - rit la - ssat vol dei-xar-me...
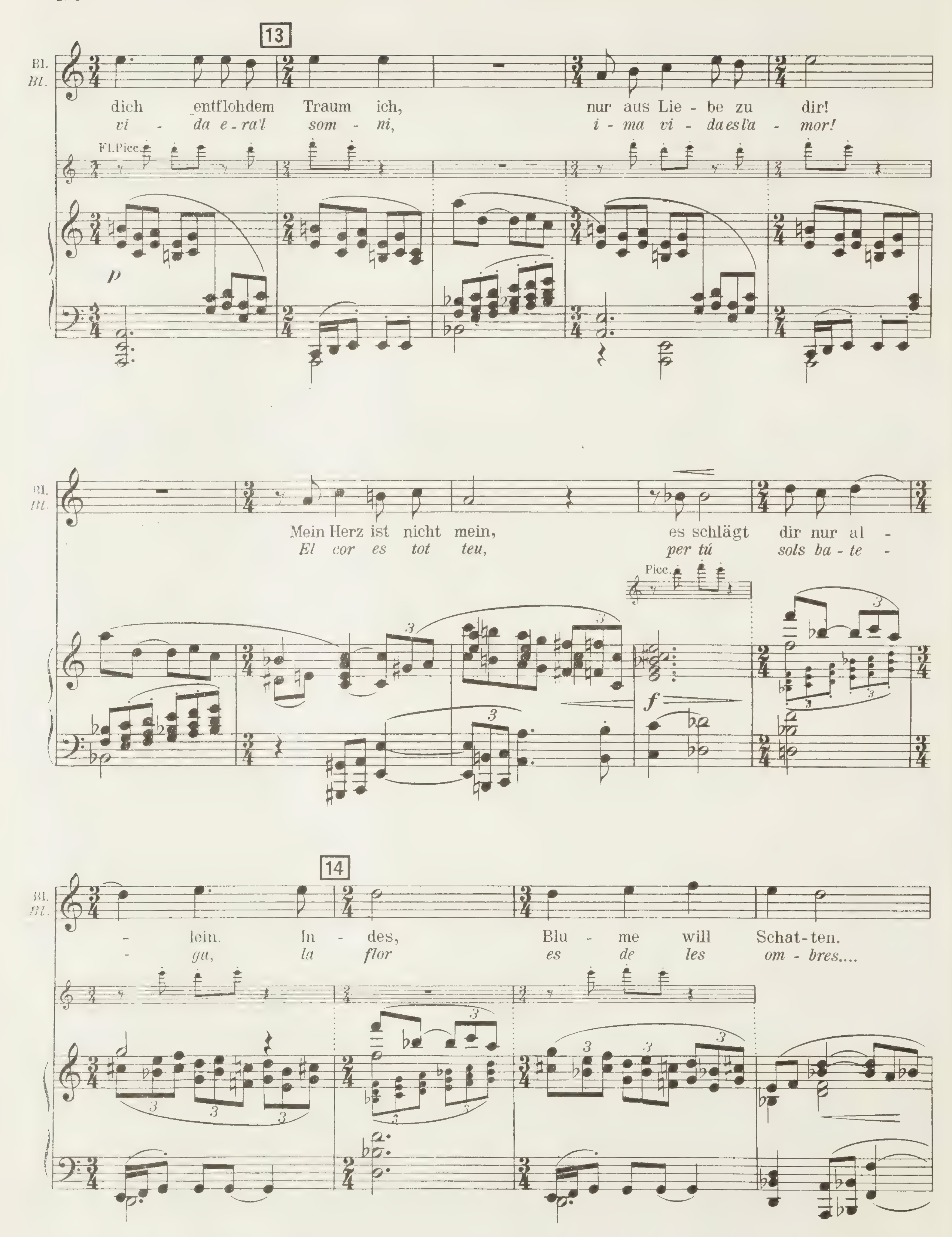

Der Held.
El Pros.
Nur wei - ter! Siehst du dort das
Co-rat - je! Guai - ta la mon -
f
f
H.
el P.
(deutet hin)
(signantla)
Son - nen-ge - birg'? Nur im - mer vor - wärts,
ta - nya del Sol! Ja poc ens res - ta
f
(Blütenweiß versucht, schwer auf seinen Arm gestützt, einige Schritte zu machen, aber die Kräfte verlassen sie und sie sinkt auf einen großen Stein am Rande des Wegs.)
(Blancaflor proba de fer uns passos mes, arrepenjada en el Pros, pro li manquen les forces i cau asseguda dessobre un mac que hi ha prop del camí.)
H.
el P.
bald ist sei-ne Spit - ze er - reicht!
per - a con-que-rir el ci - mall!
mf
f
senza espr.
p
pp
m.d.
m.s.
Ped.
7


Blütenweiß.
Blancaflor.
Ge-lieb-ter, ich kann nicht!
Ay-mat, no puc....
Der Held (beinahe vorwurfsvoll).
El Pros (gairebé am reconvenció).
Du siehst doch ganz na-he vor dir das
Quan tant a la vo-ra es-guar-dem el
8
m.s.
m.d.
Ziel, das heiß wir er-seh-nen!
cim de nos-tres en-ve-ges!....
H.
el P.
Mir schwin-det der Mut...
Me sen-to mar-cir...
Wie un-er-
La cru-e-
bitt-lich brennt dies Licht,
tat de tan-ta llum
ver-trock-net mir die Glie-der,
a-sse-ca mon cos fré-vol....
macht mich e-lend.
m'a-ni-hi-la.
Bl.
Bl.
poco rit.
9
a tempo
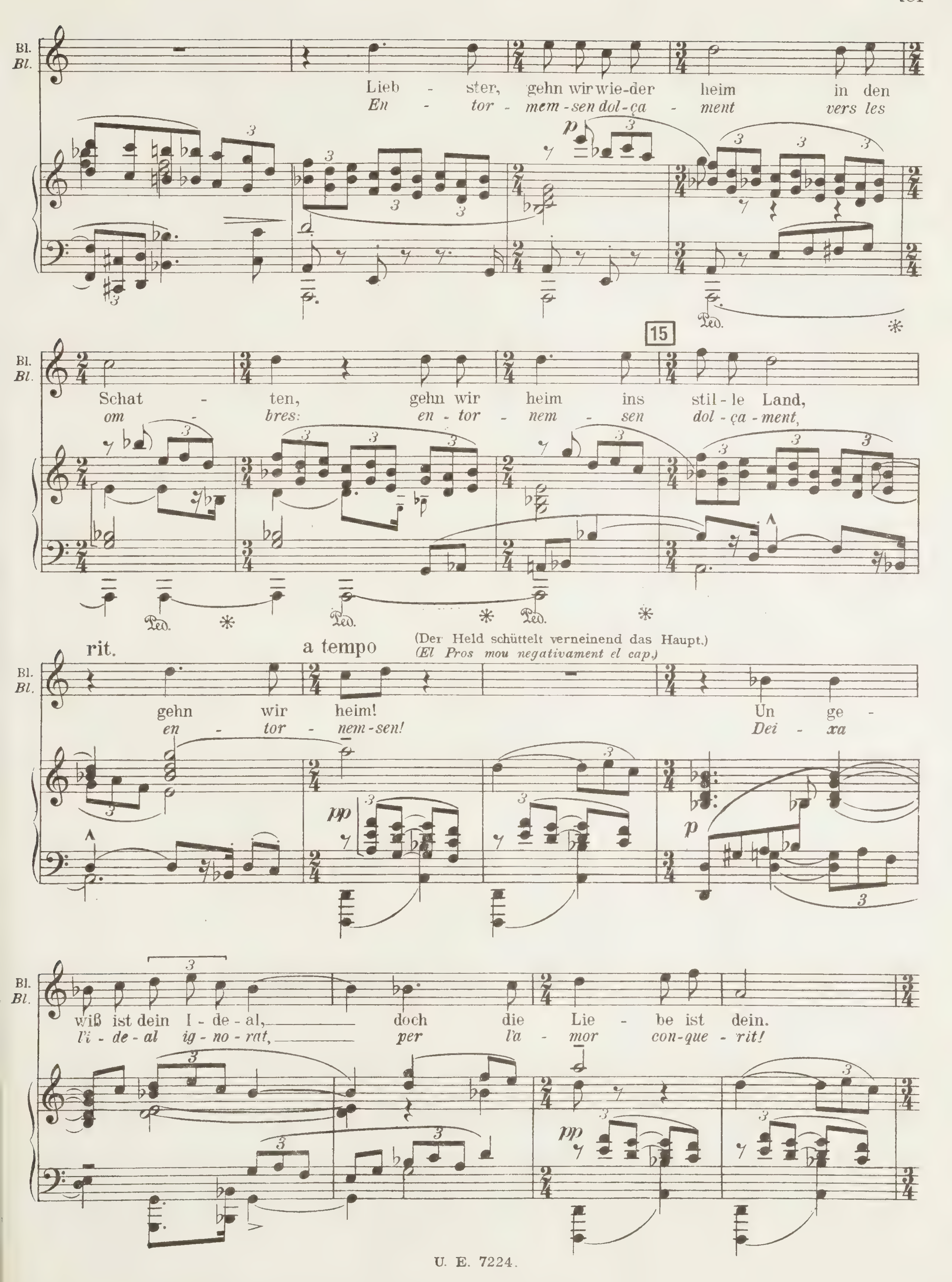

Der Held.
El Pros.
O des Jam - mers!
Es - ven - tu - ra!
m.d.
m.s.
cresc.
ff
Blüteweiß. (in Erinnerung)
Blancaflor. (recordant)
Wo
Quin
sempre p
dim.
mf
p
10
Bl.
Bl.
bist du freund - li-che Dun-kel-heit, wo bist du lie - ber Dämm-rung sanf-tes
be-nes-tar en la fos - ca, el re - po - sar su - au d'a-que-lla
Klavier
Ped.


Bl.
Bl.
Grau? Kommt, er - quickt mich wie ei-ne
ilum! que'm re - ga - va com u-na
Picc.
pp
Ped.
Blu - me, die ver-dür - stet. O stil-ler Traum al-ler
flor po - ro - ga! El som-ni-ar de les
11
Dinge, ver-lor-ner Träume schweigende Ruh, wie furchtbar traurig mein Erwachen!
co - ses... Que dolç que bell es som - ni - ar; qui-na triste-sa al dei-xondir-se!
Klav.
Xyl.
poco rit.
m.d.
p
cresc.
sfp

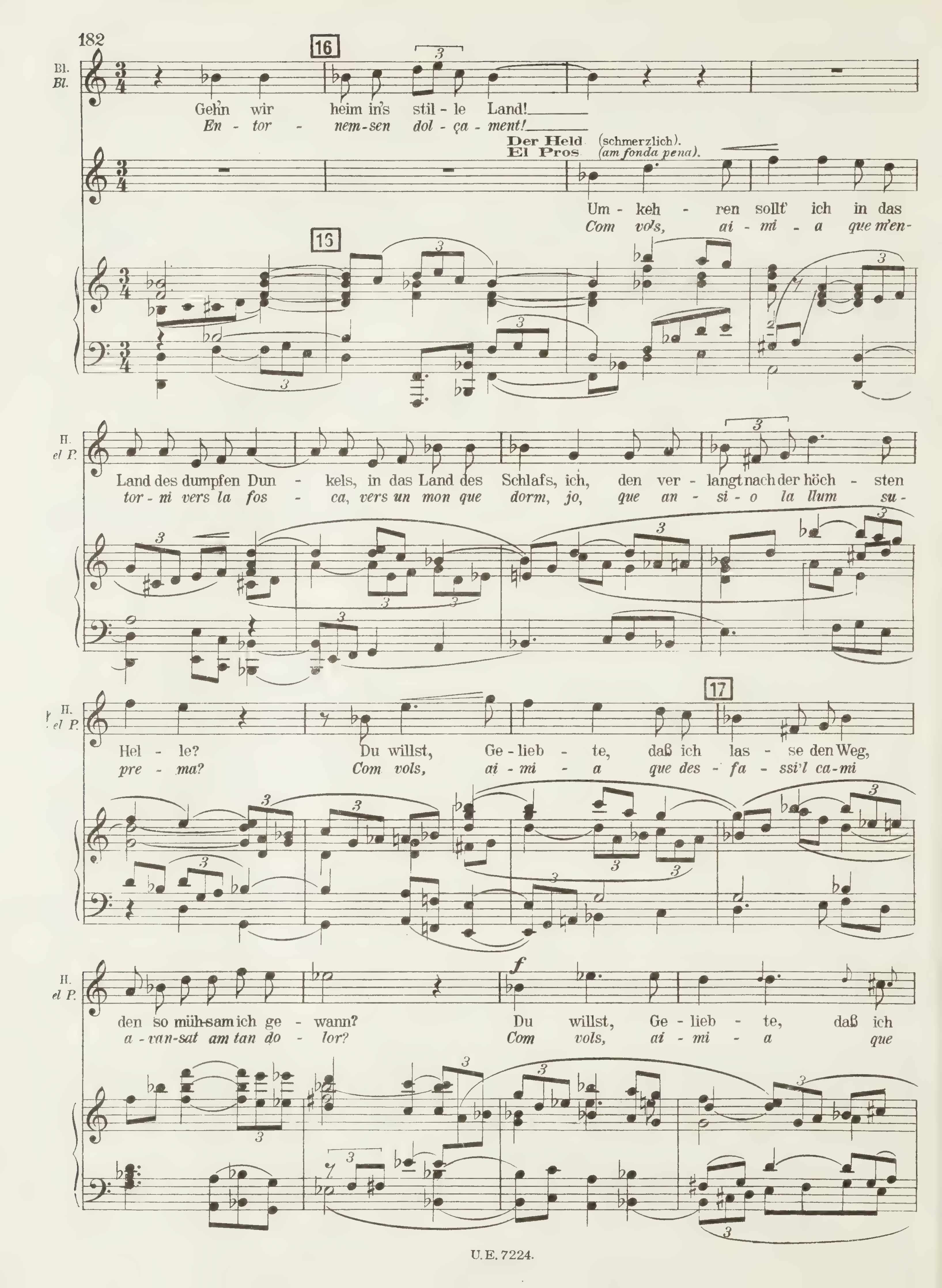

a tempo
Der Held (bedeckt sein Gesicht mit beiden Händen).
El Pros (cobrintse la cara de ses mans).
Weh mir! Du
Di - ssort! A -
ff
dim.
mf
10
12
Blütenweiß (faßt zärtlich seine Hand).
Blancaflor (agafantli amorosament una mà).
Wei - ne nicht, Ge -
No ay - mat, no -
H.
el P.
weinst nach dei-ner Nacht, da Lie - be dich führt?
nyo - ras la fos - cor i't dols del a - mor!
Vl. Solo
Fl.
p
Bl.
Bl.
lieb - ter! Ich bin mit ganzer See-le dein!
plo - ris! Mon á - ni - ma es to - ta te - va!
Für
Ma
Ob.

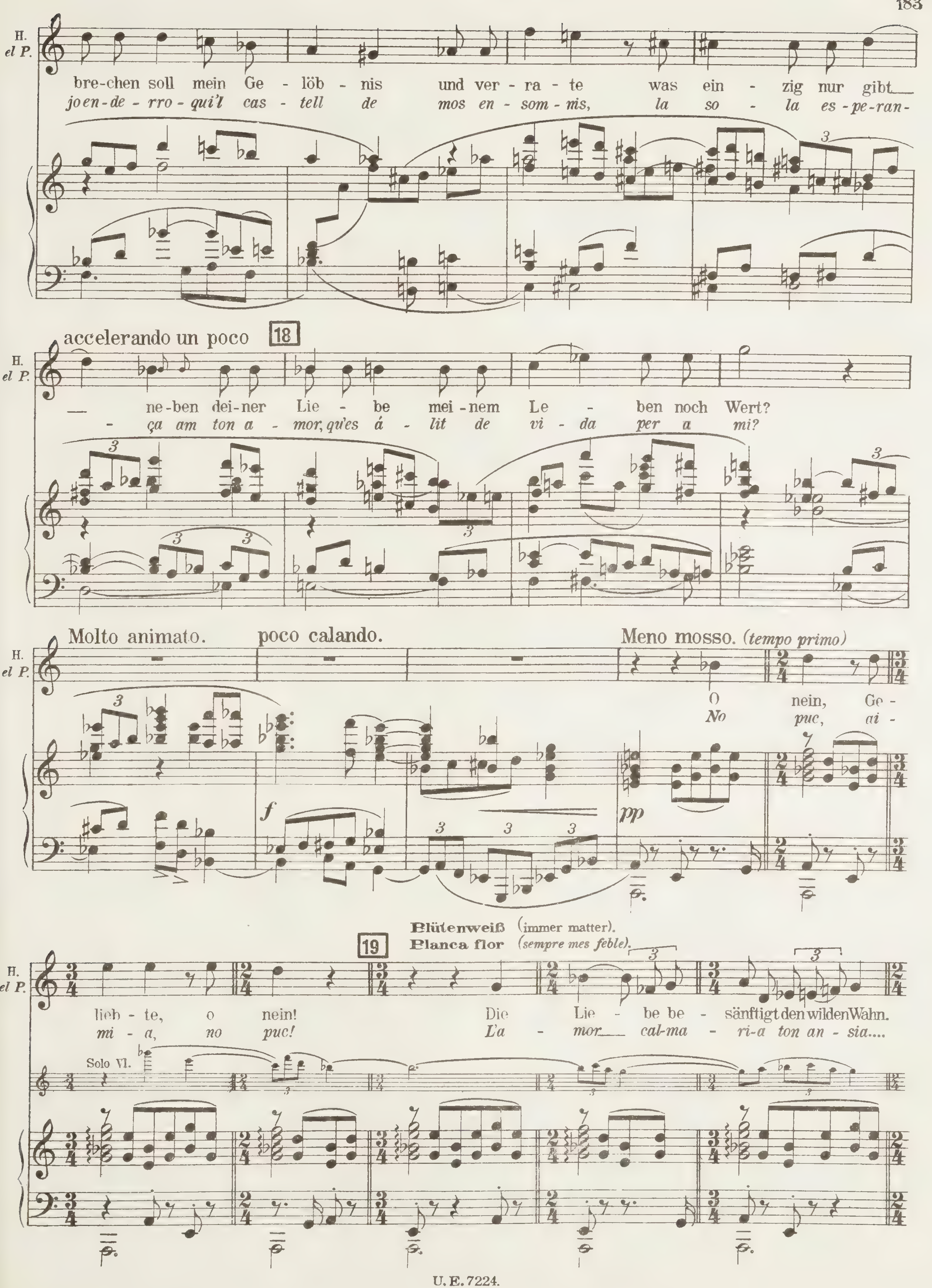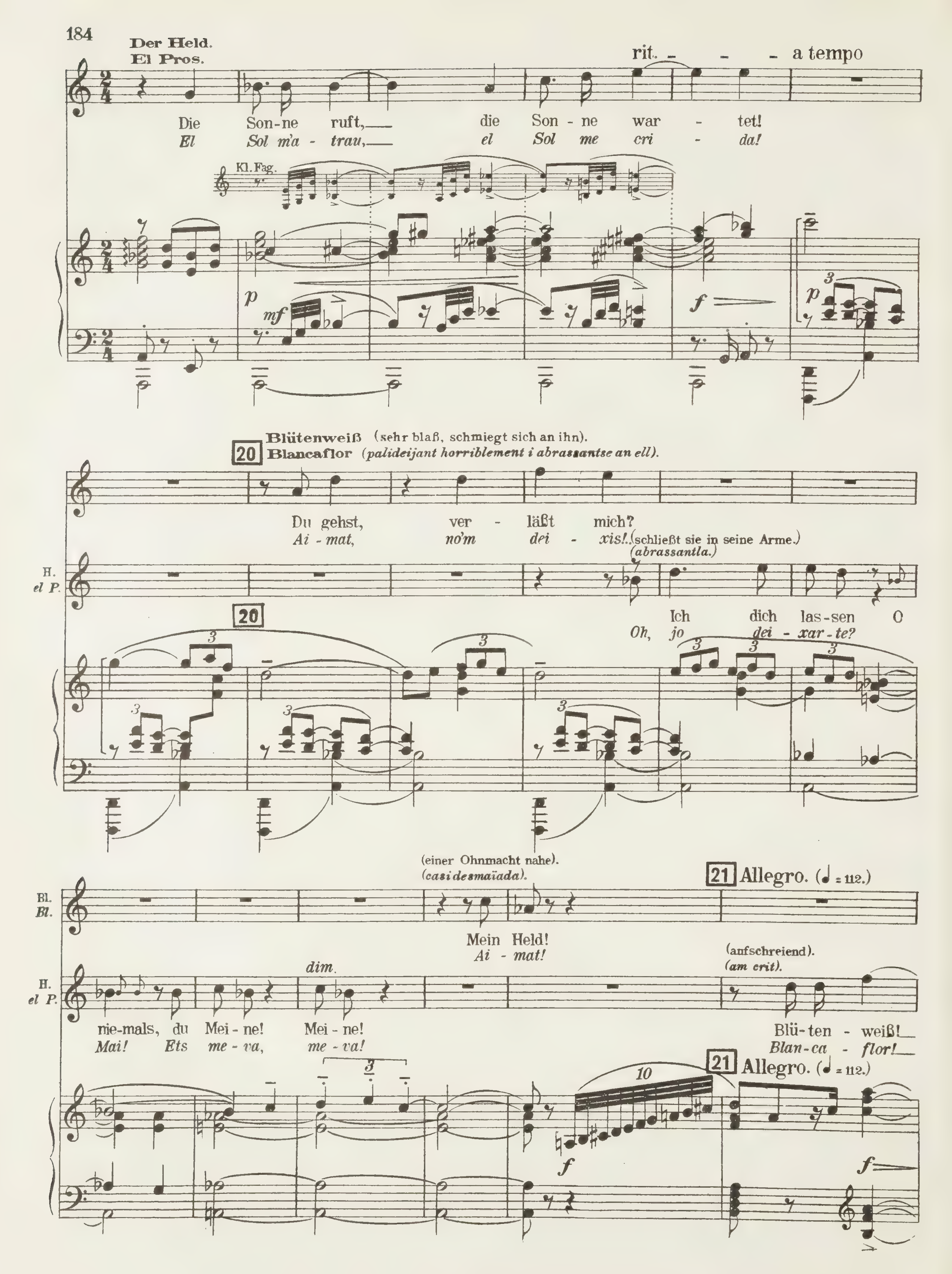


13
Bl.
Bl.
dich entflohdem Traum ich, nur aus Lie - be zu dir!
vi - da e-ra'l som - ni, i - ma vi - da es l'a - mor!
Fl.Picc.
p
Mein Herz ist nicht mein, es schlägt dir nur al -
El cor es tot teu, per tú sols ba - te -
Picc.
f
14
- lein. In - des, Blu - me will Schat-ten.
- ga, la flor es de les om - bres....
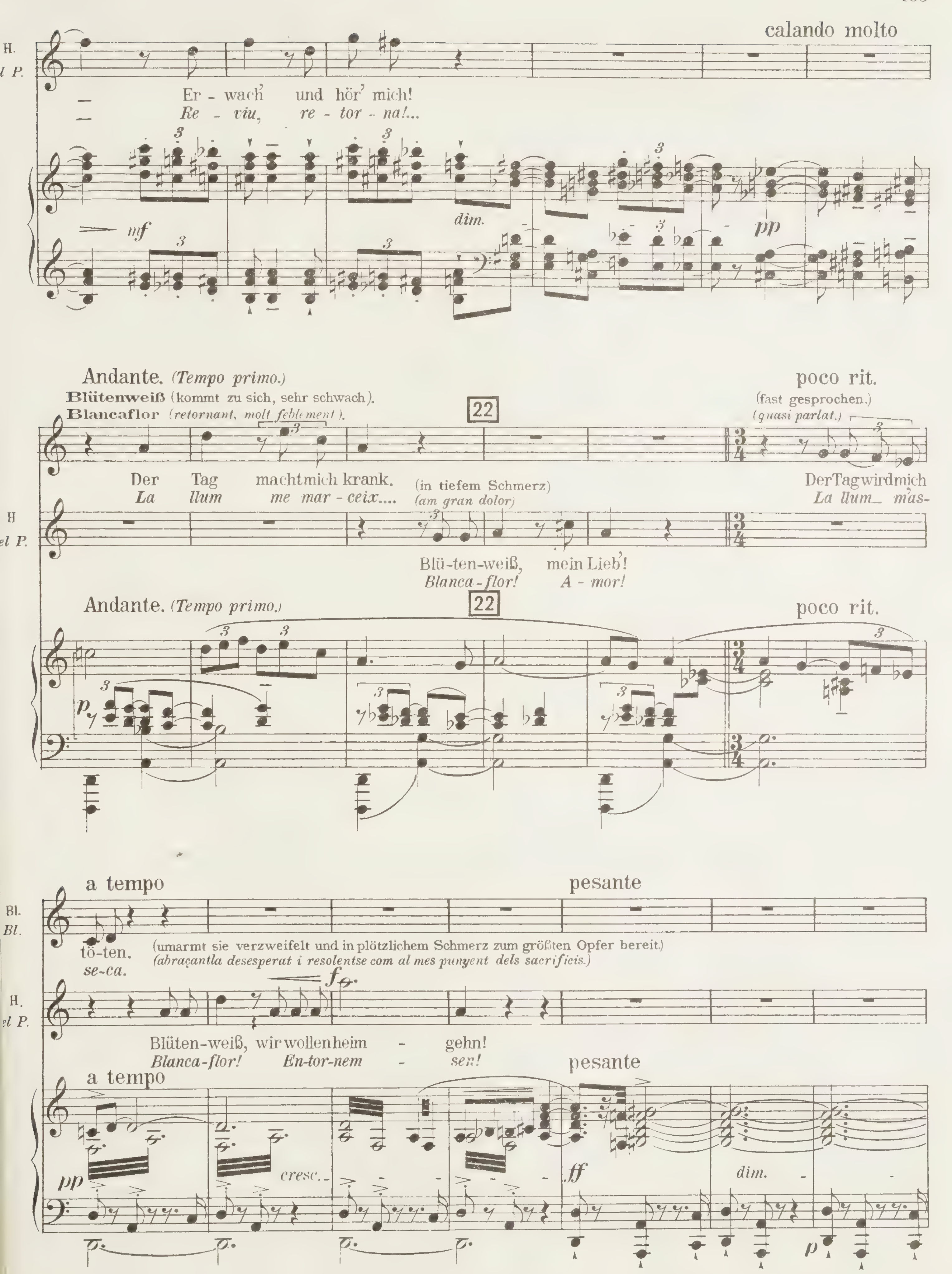


Bl.
Bl.
Lieb - ster, gehn wir wie-der heim in den
En - tor - mem-sen dol-ça - ment vers les
p
Ped.
15
Schat - ten, gehn wir heim ins stil-le Land,
om - bres: en-tor - nem - sen dol-ça-ment,
rit.
a tempo
(Der Held schüttelt verneinend das Haupt.)
(El Pros mou negativament el cap.)
gehn wir heim! Un ge -
en - tor - nem-sen! Dei - xa
pp
p
wiß ist dein I - de - al, doch die Lie - be ist dein.
l'i - de - al ig - no - rat, per l'a - mor con-que - rit!
pp
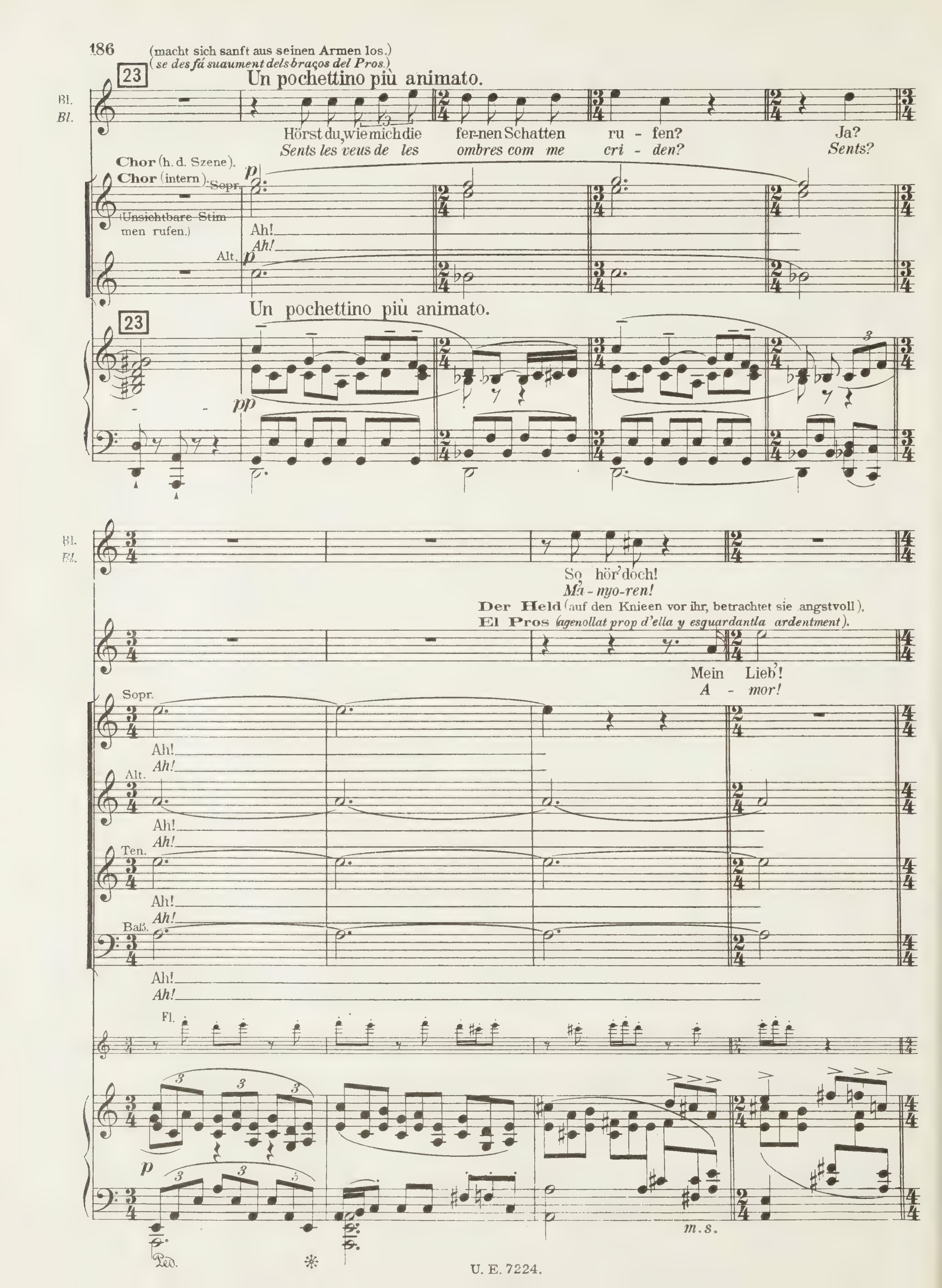

182
Bl.
Bl.
16
Geh'n wir heim in's stil - le Land!
En - tor - nem-sen dol - ça - ment!
Der Held (schmerzlich).
El Pros (am fonda pena).
Um - keh - ren sollt' ich in das
Com vols, ai - mi - a que m'en-
16
H.
el P.
Land des dumpfen Dun - kels, in das Land des Schlafs, ich, den ver - langt nach der höch - sten
tor - ni vers la fos - ca, vers un mon que dorm, jo, que an - si - o la llum su-
17
Hel - le? Du willst, Ge - lieb - te, daß ich las - se den Weg,
pre - ma? Com vols, ai - mi - a que des - fa - ssi'l ca - mi
den so müh-sam ich ge - wann? Du willst, Ge - lieb - te, daß ich
a - van-sat am tan do - lor? Com vols, ai - mi - a que
f
U.E. 7224.
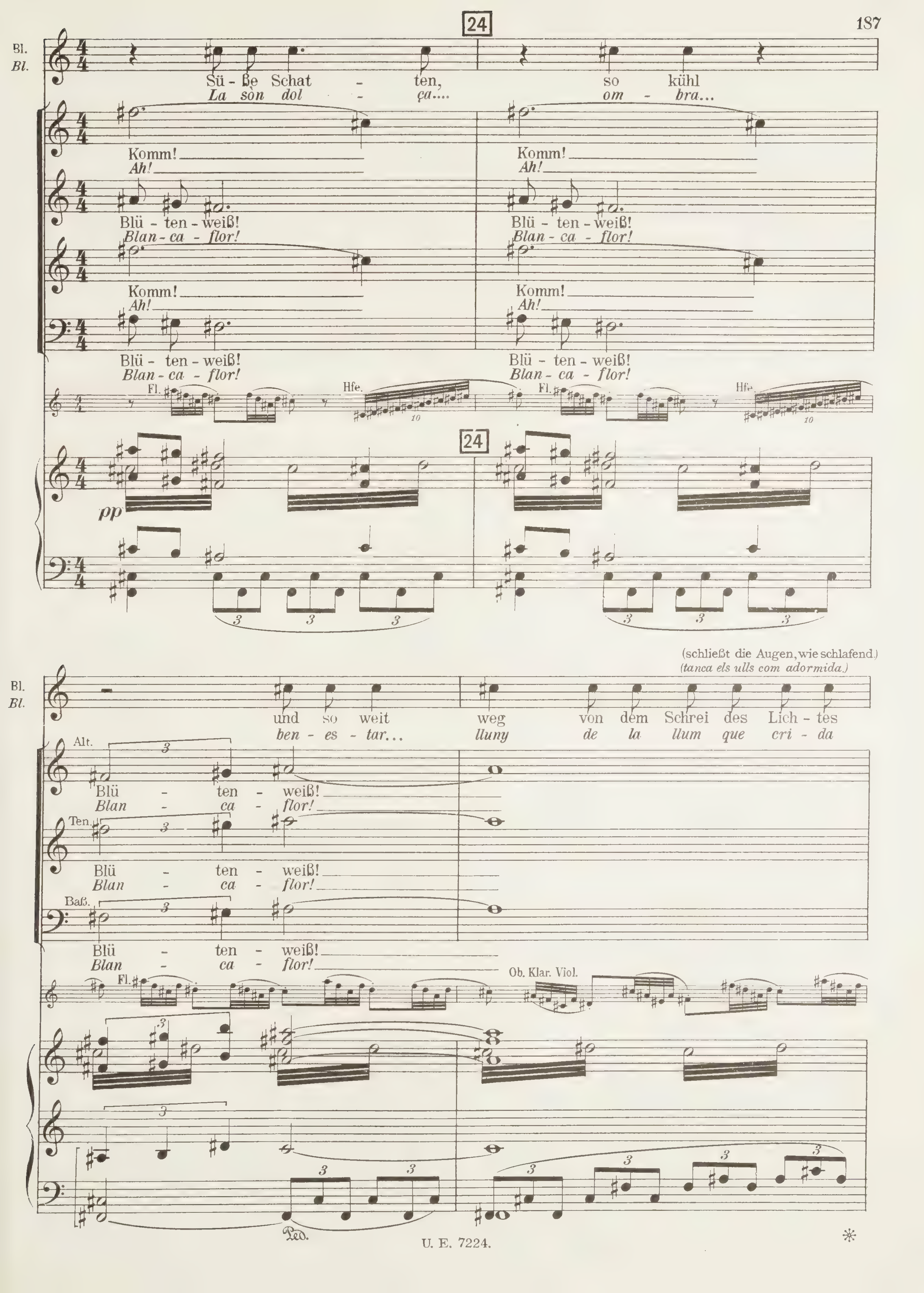

H. el P.
bre-chen soll mein Ge-löb-nis und ver-ra-te was ein-zig nur gibt
jo en-de-rro-qui'l cas-tell de mos en-som-nis, la so-la es-pe-ran-
accelerando un poco
18
ne-ben dei-ner Lie-be mei-nem Le-ben noch Wert?
ça am ton a-mor, qu'es á-lit de vi-da per a mi?
Molto animato.
poco calando.
Meno mosso. (tempo primo)
O nein, Ge-
No puc, ai-
f
pp
lieb-te, o nein!
mi-a, no puc!
Blütenweiß (immer matter).
Planca flor (sempre mes feble).
19
Die Lie-be be-sänftigt den wilden Wahn.
L'a-mor cal-ma-ri-a ton an-sia....
Solo Vl.



Der Held.
El Pros.
rit. - - - a tempo
Die Son-ne ruft, die Son-ne war - tet!
El Sol m'a - trau, el Sol me cri - da!
Kl. Fag.
p
mf
f
p
Blütenweiß (sehr blaß, schmiegt sich an ihn).
20
Blancaflor (palideijant horriblement i abrassantse an ell).
Du gehst, ver - läßt mich?
Ai - mat, no'm dei - xis!
(schließt sie in seine Arme.)
(abrassantla.)
H.
el P.
20
Ich dich las-sen O
Oh, jo dei - xar - te?
(einer Ohnmacht nahe).
(casi desmaïada).
21
Allegro. (♩ = 112.)
Bl.
Bl.
Mein Held!
Ai - mat!
(aufschreiend).
(am crit).
dim.
H.
el P.
nie-mals, du Mei-ne! Mei-ne!
Mai! Ets me-va, me-va!
Blü-ten - weiß!
Blan-ca - flor!
10
f
21
Allegro. (♩ = 112.)
f


calando molto
H.
l P.
Er - wach und hör mich!
Re - viu, re - tor - na!...
mf
dim.
pp
Andante. (Tempo primo.)
Blütenweiß (kommt zu sich, sehr schwach).
Blancaflor (retornant, molt feblement).
22
poco rit.
(fast gesprochen.)
(quasi parlat.)
Der Tag machtmich krank.
La llum me mar - ceix....
(in tiefem Schmerz)
(am gran dolor)
DerTagwirdmich
La llum mas-
H
el P.
Blü-ten-weiß, mein Lieb!
Blanca-flor! A - mor!
Andante. (Tempo primo.)
22
poco rit.
p
a tempo
pesante
Bl.
Bl.
tö-ten.
se-ca.
(umarmt sie verzweifelt und in plötzlichem Schmerz zum größten Opfer bereit.)
(abraçantla desesperat i resolentse com al mes punyent dels sacrificis.)
H.
el P.
f
Blüten-weiß, wir wollenheim - gehn!
Blanca-flor! En-tor-nem - sen!
a tempo
pesante
pp
cresc.
ff
dim.
p
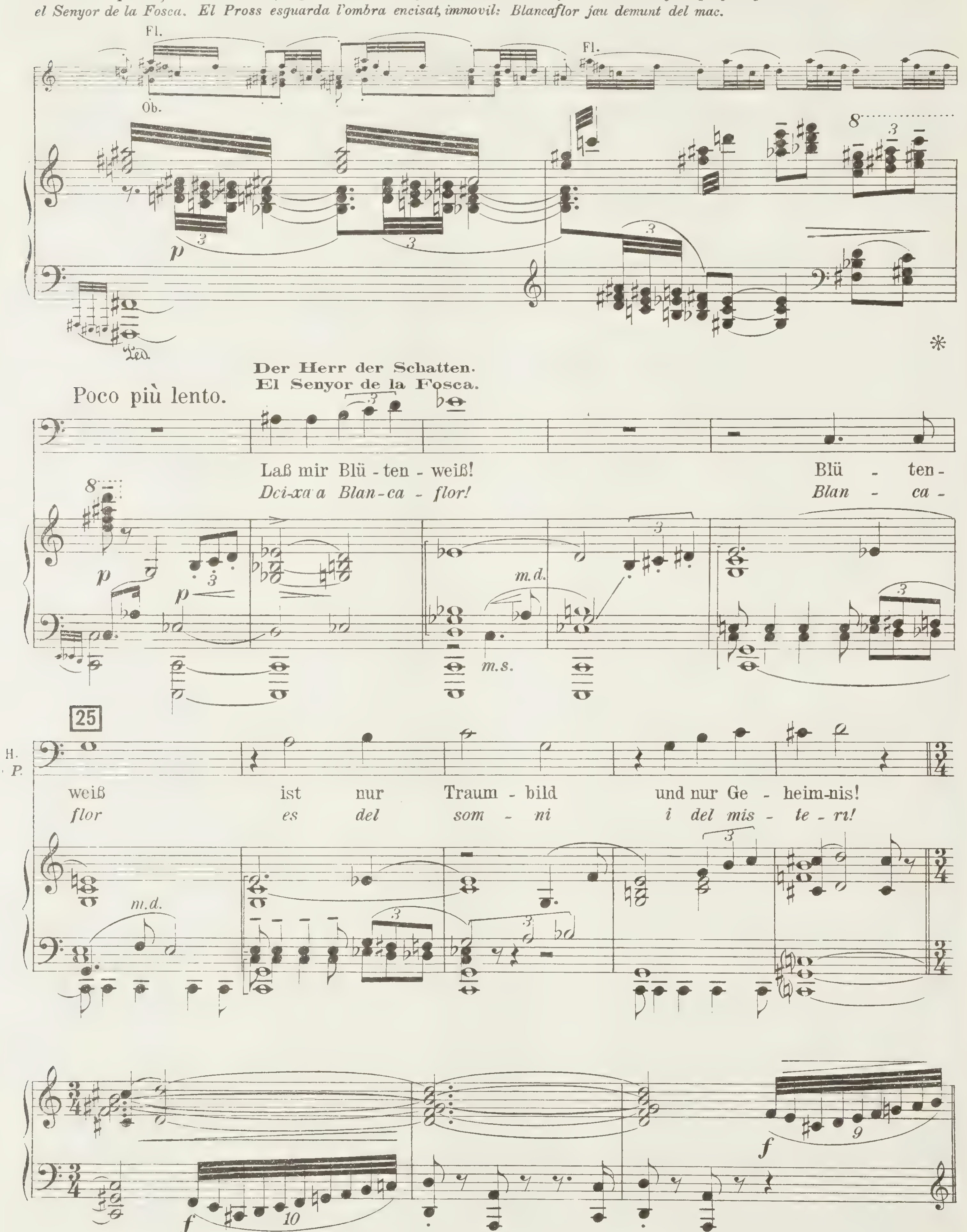

(macht sich sanft aus seinen Armen los.)
(se desfá suaument dels braços del Pros.)
23
Un pochettino più animato.
Bl.
Bl.
Hörst du, wie mich die fer-nen Schatten ru - fen?
Sents les veus de les ombres com me cri - den?
Ja?
Sents?
Chor (h. d. Szene).
Chor (intern).
Sopr.
(Unsichtbare Stimmen rufen.)
Ah!
Ah!
Alt.
Un pochettino più animato.
23
So hör doch!
Ma - nyo-ren!
Der Held (auf den Knieen vor ihr, betrachtet sie angstvoll).
El Pros (agenollat prop d'ella y esguardantla ardentment).
Mein Lieb!
A - mor!
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
Fl.
m.s.
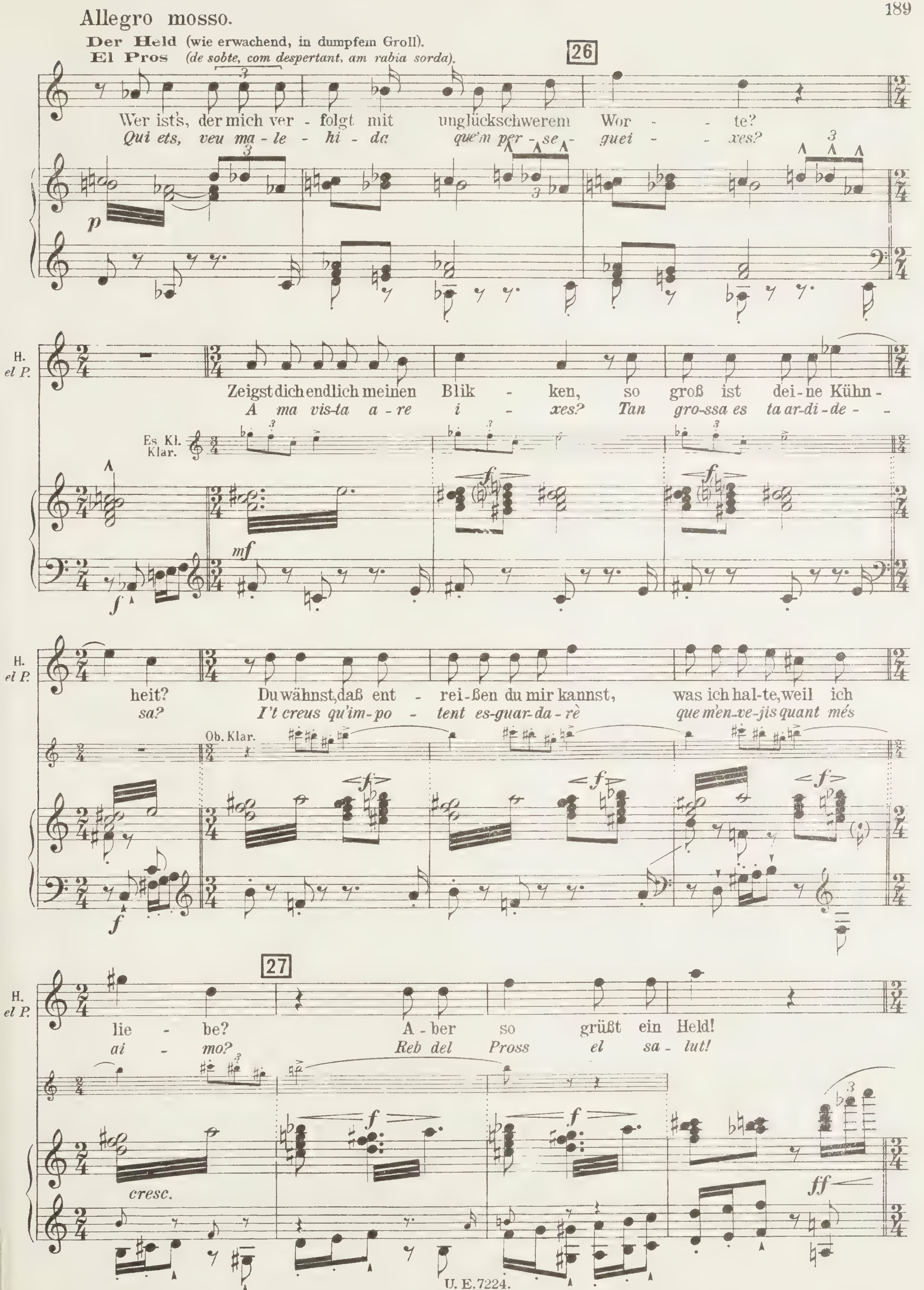


24
Bl.
Bl.
Süße Schatten, so kühl
La son dolça.... ombra...
Komm!
Ah!
Blütenweiß!
Blanca flor!
Komm!
Ah!
Blütenweiß!
Blanca flor!
Fl.
Hfe.
24
pp
(schließt die Augen, wie schlafend.)
(tanca els ulls com adormida.)
und so weit weg von dem Schrei des Lichtes
benestar... lluny de la llum que crida
Alt.
Blütenweiß!
Blanca flor!
Ten.
Blütenweiß!
Blanca flor!
Baß.
Blütenweiß!
Blanca flor!
Fl.
Ob. Klar. Viol.

Der Held will sie aufheben, als plötzlich das Licht sich verdunkelt und im Hintergrund in einem großen Felsblock ein grauer Schatten auftaucht; es ist der Herr der Schatten. Der Held betrachtet ihn unbeweglich und finster. Blütenweiß liegt auf ihrem Stein.
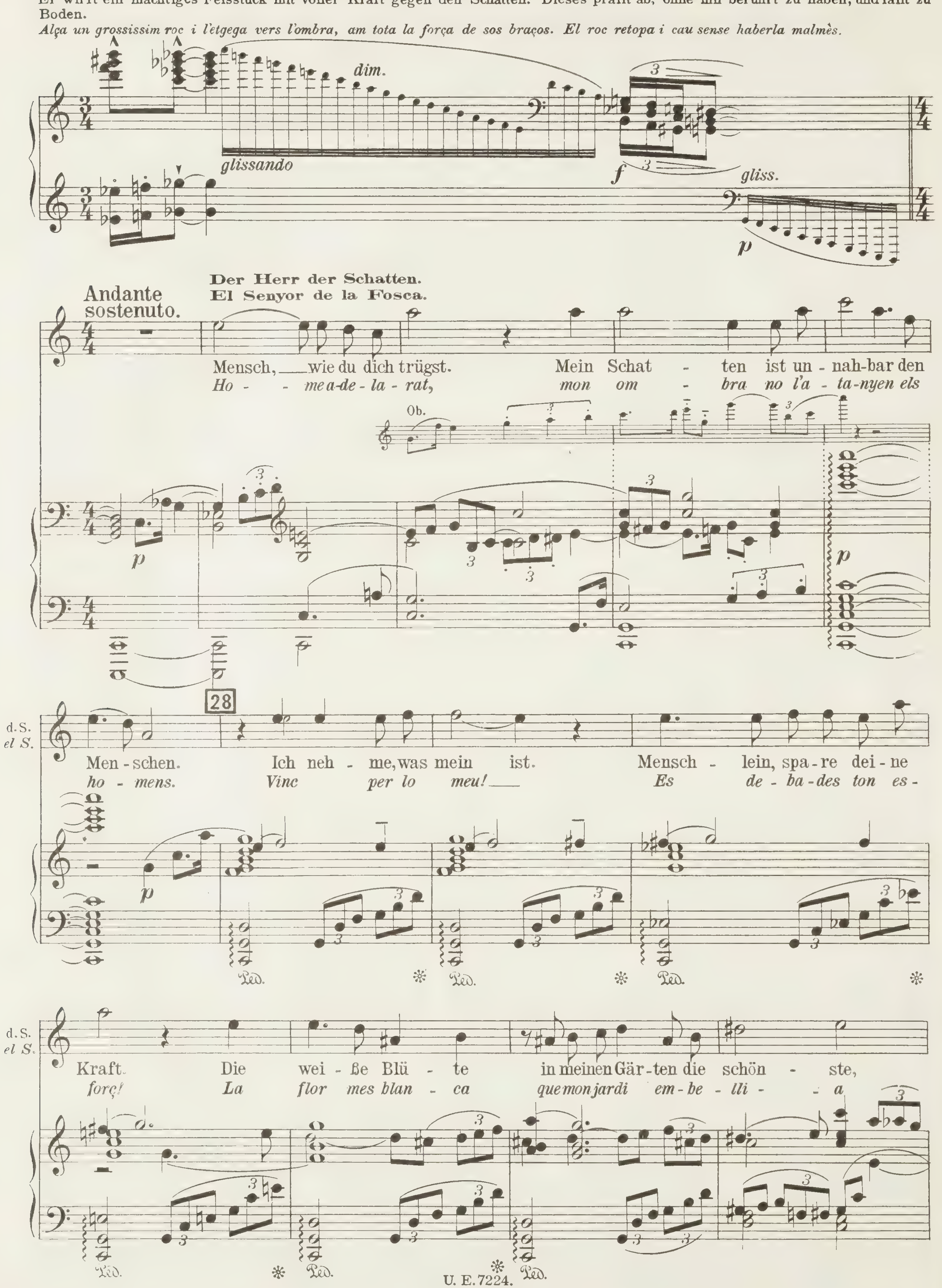
El Pros va per alçarla en sos braços quan la llum del jorn s'esblaima i en el fons, dins d'un gros penyal aparcix una ombra morada: el Senyor de la Fosca. El Pross esguarda l'ombra encisat, immovil: Blancaflor jau demunt del mac.
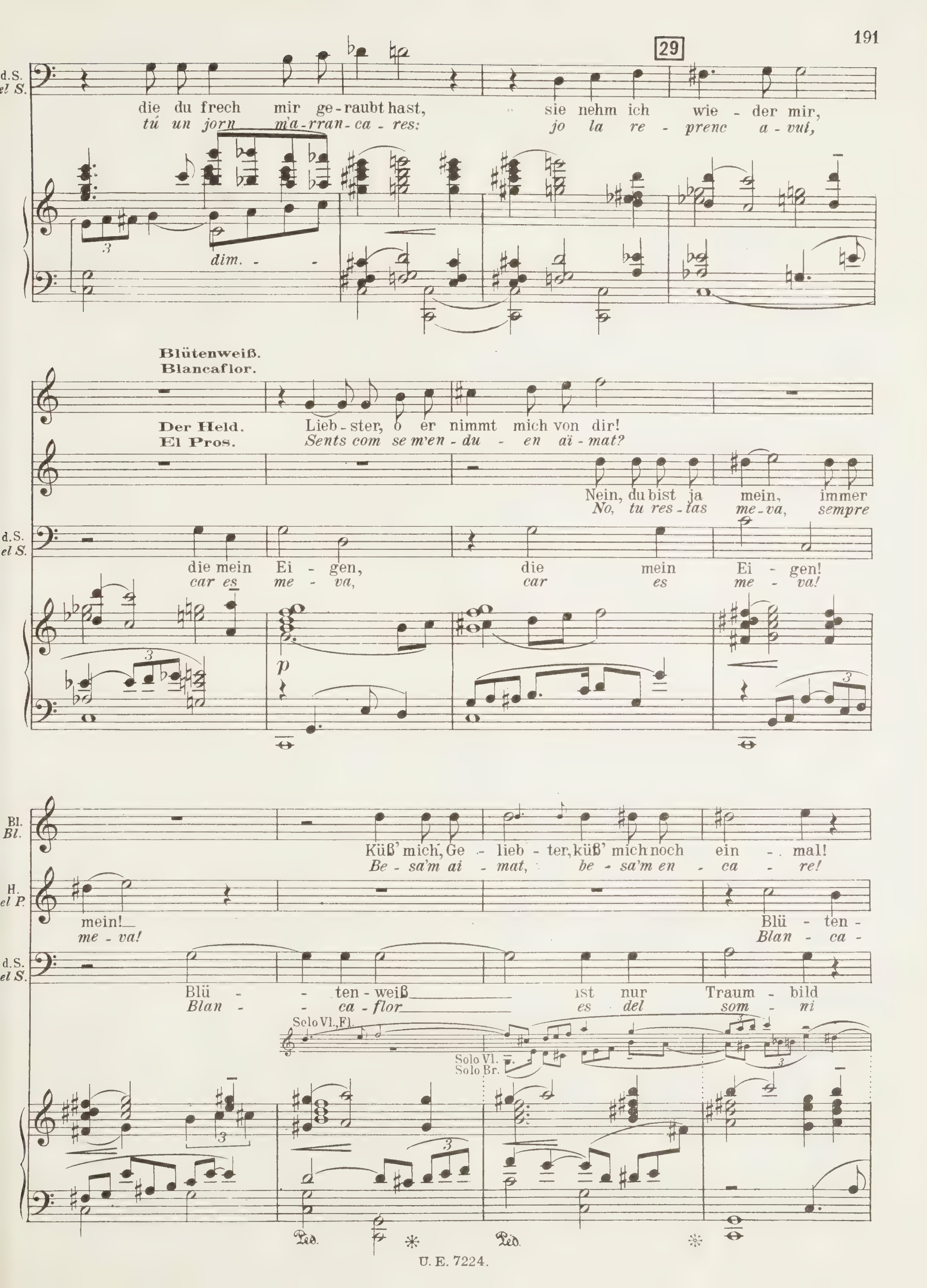



Allegro mosso.
Der Held (wie erwachend, in dumpfem Groll).
El Pros (de sobte, com despertant, am rabia sorda).
26
Wer ist's, der mich ver - folgt mit unglückschwerem Wor - te?
Qui ets, veu ma - le - hi - da que'm per - se - guei - - xes?
H.
el P.
Zeigst dich endlich meinen Blik - ken, so groß ist dei - ne Kühn -
A ma vis-ta a - re i - xes? Tan gro-ssa es ta ar-di-de -
Es Kl.
Klar.
heit? Du wähnst, daß ent - rei-ßen du mir kannst, was ich hal-te, weil ich
sa? I't creus qu'im-po - tent es-guar-da-rè que m'en-ve-jis quant més
Ob. Klar.
lie - be? A - ber so grüßt ein Held!
ai - mo? Reb del Pross el sa - lut!
27
cresc.

Er wirft ein mächtiges Felsstück mit voller Kraft gegen den Schatten. Dieses prallt ab, ohne ihn berührt zu haben, und fällt zu Boden.

Alça un grossissim roc i l'etgega vers l'ombra, am tota la força de sos braços. El roc retopa i cau sense haberla malmès.





29
d.S.
el S.
die du frech mir ge-raubt hast, sie nehm ich wie - der mir,
tú un jorn m'a-rran-ca-res: jo la re - prenc a-vui,
dim.
Blütenweiß.
Blancaflor.
Lieb-ster, o er nimmt mich von dir!
Sents com se m'en-du - en aï-mat?
Der Held.
El Pros.
Nein, du bist ja mein, immer
No, tu res-tas me-va, sempre
die mein Ei - gen, die mein Ei - gen!
car es me - va, car es me - va!
p
Bl.
Bl.
Küß' mich, Ge - lieb - ter, küß' mich noch ein - mal!
Be - sa'm ai - mat, be - sa'm en - ca - re!
H.
el P.
mein!
me - va!
Blü - ten -
Blan - ca -
Blü - ten - weiß ist nur Traum - bild
Blan - ca - flor es del som - ni
Solo Vl., Fl.
Solo Vl.
Solo Br.
Ped.

30

Bl. / *Bl.*: Der Hauch deines Mun - des ganz na - he dem
L'es-calf de ta bo - ca l'es - calf prop de la

H. / *el P.*: weiß, mein süs - ses Lieb! Dir mein
flor, mon dolç a - mor! Teus mos

d. S. / *el S.*: ist nur Ge - heim - - - nis!
i del mi - ste - - - ri!

30

m.d.

Ped. *
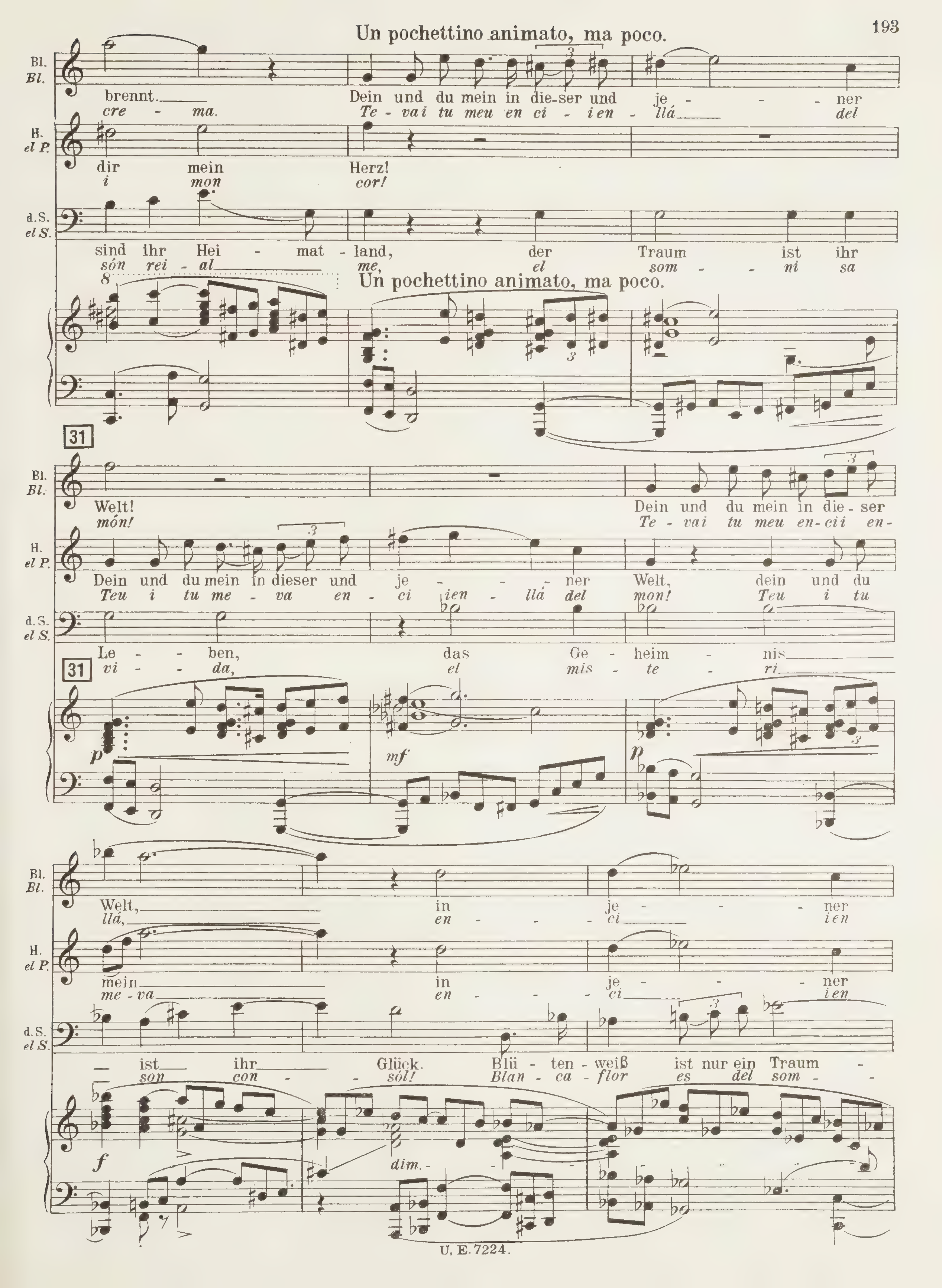
Bl. / *Bl.*: mei - nen ein letz - ter Gruß die - ser Welt, die mich
me - va com pos-tri - mer con - sól d'u - na vi - da qu'em

H. / *el P.*: Kuß! Dir mein Herz, dir mein Kuß,
be - sos i mon cor teus mos be - sos

d. S. / *el S.*: Blü - ten - - weiß ist mein, denn die Schat - ten
Blan - ca - - flor es me - va. Les om - bres son

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *


Un pochettino animato, ma poco.
Bl.
Bl.
brennt. Dein und du mein in die-ser und je - - - ner
cre - ma. Te - vai tu meu en ci - ien - llá del
H.
el P.
dir mein Herz!
i mon cor!
d.S.
el S.
sind ihr Hei - mat - land, der Traum ist ihr
són rei - al me, el som - - ni sa
Un pochettino animato, ma poco.
31
Welt! Dein und du mein in die-ser
món! Te - vai tu meu en-cii en-
Dein und du mein in dieser und je - - - ner Welt, dein und du
Teu i tu me - va en - ci ien - llá del mon! Teu i tu
Le - ben, das Ge - heim - nis
vi - da, el mis - te - ri
31
p
mf
p
Welt, in je - - - ner
llá, en - - ci ien
mein in je - - - ner
me - va en - - - ci ien
ist ihr Glück. Blü - ten - weiß ist nur ein Traum -
son con - sól! Blan - ca - flor es del som -
f
dim.

rall. Maestoso energico.

Bl. / Bl.
Welt! Du mein!
llá del món!

H. / el P.
Welt! Du mein!
llá del món!

d. S. / el S.
-bild und nur Ge-heim-nis.
-ni i del mis-te-ri!

Maestoso energico.
rall.

cresc.
ff

32

(Die Liebenden küßen sich zum letztenmal. Blütenweiß sinkt aus den Armen des Held tot zu Boden.)
(Els aimats se besan: es el derrer bés. Blancaflor al desfersa dels braços del Pros, cau morta.)

Meno lento.
(triumphierend)
(am crit de victoria)

(Das Bild des Herrn der Schatten leuchtet für einen Moment auf, wird bald blaßer und verschwindet langsam.)
(L'ombra del Sengor de la fosca, fulgura un moment: tost s'apaga i poc a poc desapareix.)

d.S. / el S.
Mein! Mein!
Me-va!
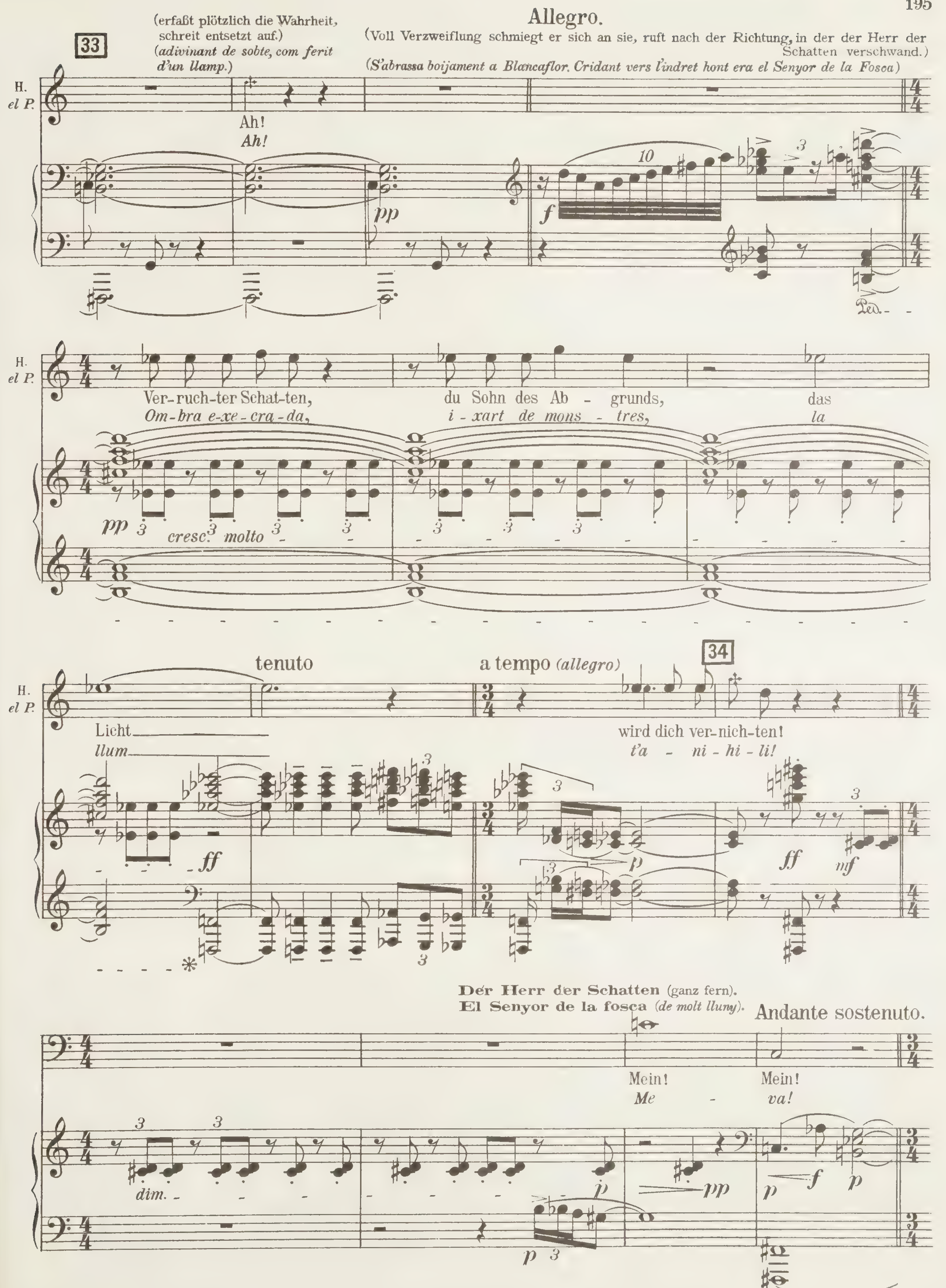
p f pp f p pp
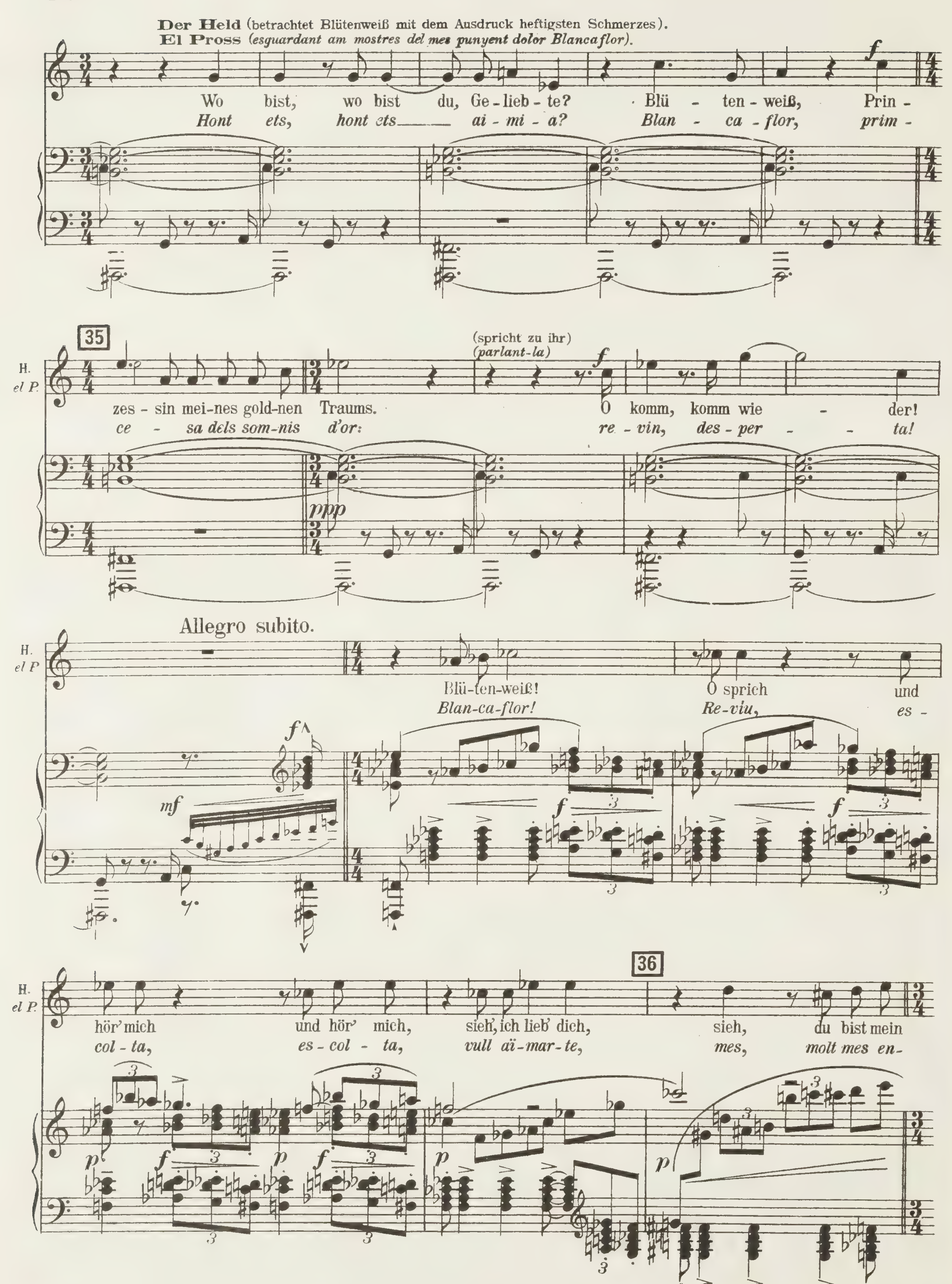
Der Held. (berührt die regungslose Blütenweiß)
El Pross. *(tocant el cos inert de Blancaflor)*
Ge-lieb-te, Ge-lieb-te, er-wa-che!
Aïma-da, aïma-da des-per-ta!
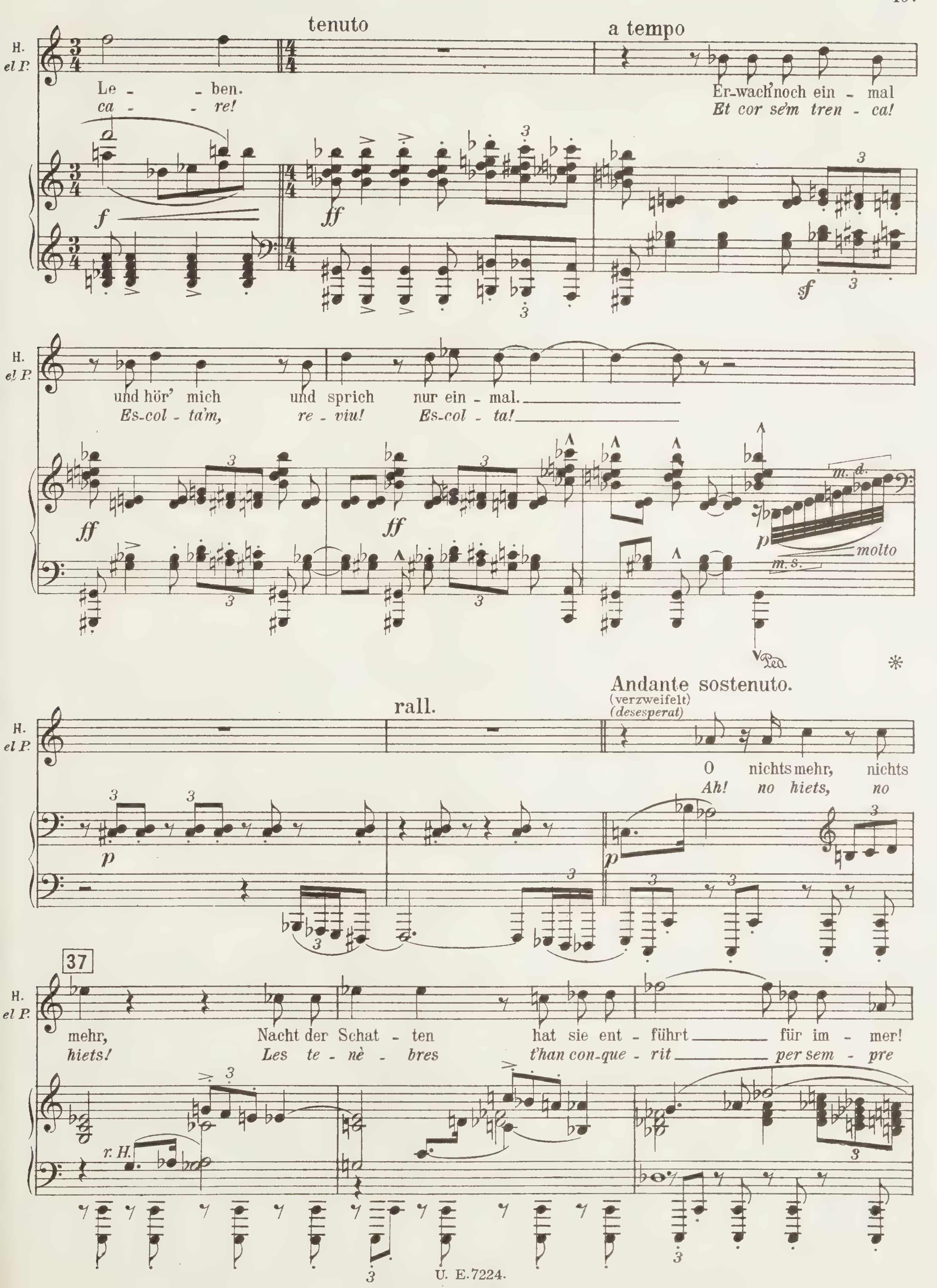
(von ferne)
(lluny)

d.S. / el S.
Mein! Mein! Mein! Mein!
Me-va! Me-va!

mf p


33
(erfaßt plötzlich die Wahrheit, schreit entsetzt auf.)
(adivinant de sobte, com ferit d'un llamp.)
Allegro.
(Voll Verzweiflung schmiegt er sich an sie, ruft nach der Richtung, in der der Herr der Schatten verschwand.)
(S'abrassa boijament a Blancaflor. Cridant vers l'indret hont era el Senyor de la Fosca)
H. el P.
Ah!
Ah!
pp
f
Ped.
Ver-ruch-ter Schat-ten, du Sohn des Ab - grunds, das
Om-bra e-xe-cra-da, i - xart de mons - tres, la
pp cresc. molto
tenuto
a tempo (allegro)
34
Licht wird dich ver-nich-ten!
llum t'a - ni - hi - li!
ff
p
ff
mf
Der Herr der Schatten (ganz fern).
El Senyor de la fosca (de molt lluny).
Andante sostenuto.
Mein! Mein!
Me - va!
dim.
p
pp
p
f
p


Der Held (betrachtet Blütenweiß mit dem Ausdruck heftigsten Schmerzes).
El Pross (esguardant am mostres del mes punyent dolor Blancaflor).
Wo bist, wo bist du, Ge-lieb-te? Blü-ten-weiß, Prin-
Hont ets, hont ets ai-mi-a? Blan-ca-flor, prim-
35
H. el P.
zes-sin mei-nes gold-nen Traums.
ce-sa dels som-nis d'or:
(spricht zu ihr)
(parlant-la)
O komm, komm wie-der!
re-vin, des-per-ta!
ppp
Allegro subito.
Blü-ten-weiß!
Blan-ca-flor!
O sprich und
Re-viu, es-
mf
hör' mich und hör' mich, sieh, ich lieb' dich,
col-ta, es-col-ta, vull aï-mar-te,
36
sieh, du bist mein
mes, molt mes en-


tenuto
a tempo
H.
el P.
Le - ben.
ca - re!
Er-wach noch ein - mal
Et cor se'm tren - ca!
f
ff
sf
und hör' mich und sprich nur ein - mal.
Es-col - ta'm, re - viu! Es-col - ta!
m. d.
p
molto
m. s.
Ped.
rall.
Andante sostenuto.
(verzweifelt)
(desesperat)
O nichts mehr, nichts
Ah! no hiets, no
37
mehr, Nacht der Schat - ten hat sie ent - führt für im - mer!
hiets! Les te - nè - bres t'han con - que - rit per sem - pre
r. H.

(er fällt auf die Knie vcr ihr und weint bitterlich; plötzlich rafft er sich auf, schrecklich dem fernen Feinde drohend.)
(Cau de genolls per terra devant Blancaflor, plorant amargament. De sobte s'ergueix terrible, i com amenassant l'enemic llunyà.)

H. el P.

Seid mir ver - flucht all ihr finst - ren Schat - ten,
Ma - le - dic - ciò so - bre les te - ne - bres!

seid mir ver - flucht dunk - le Ge - wal - ten! Licht der Son - ne,
Ma - le - dic - ciò so - bre la fos - ca! Sol des fes - les,
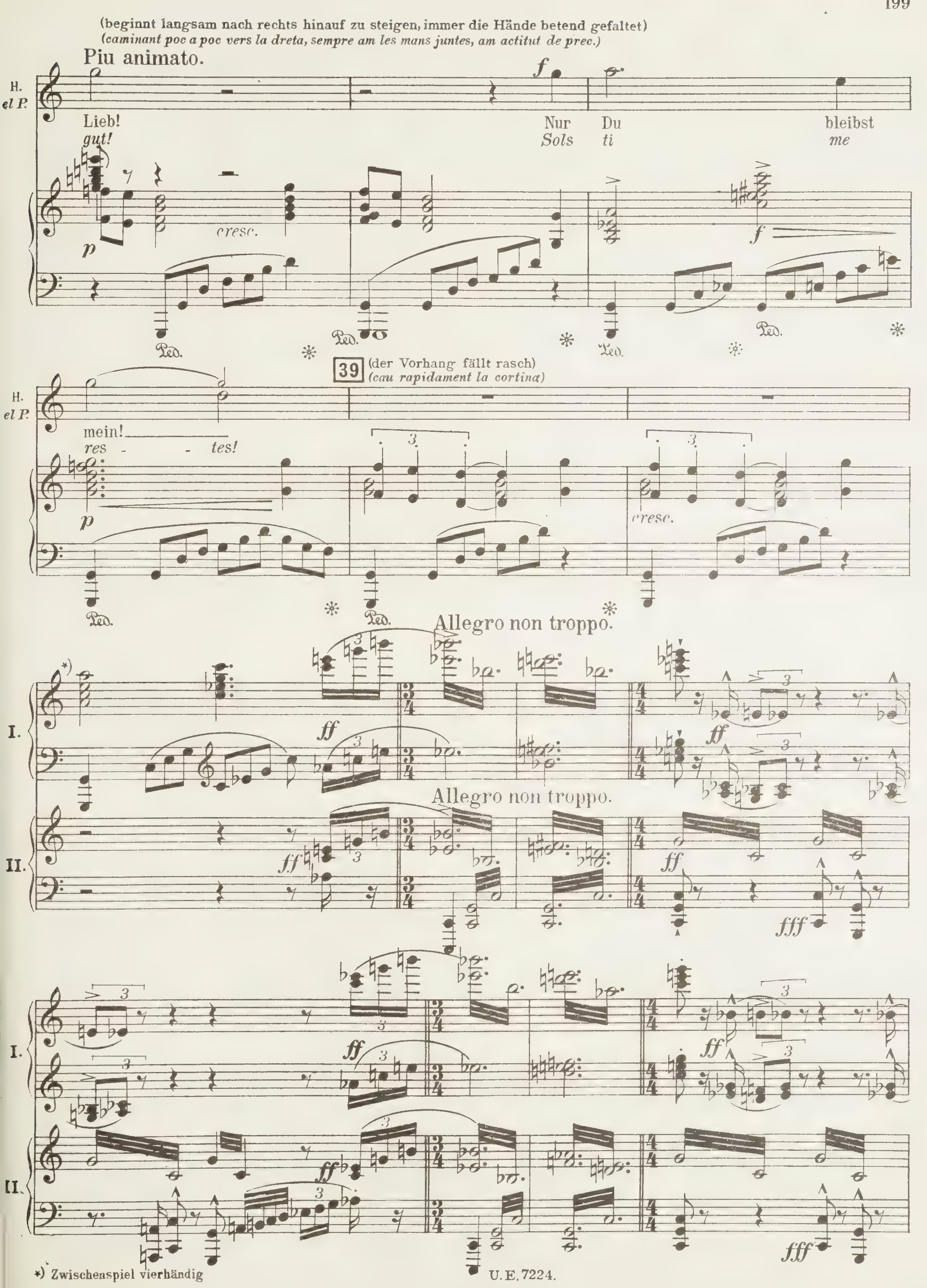
38

was dich flieht, ver - der - be dein Strahl! Licht! Licht!
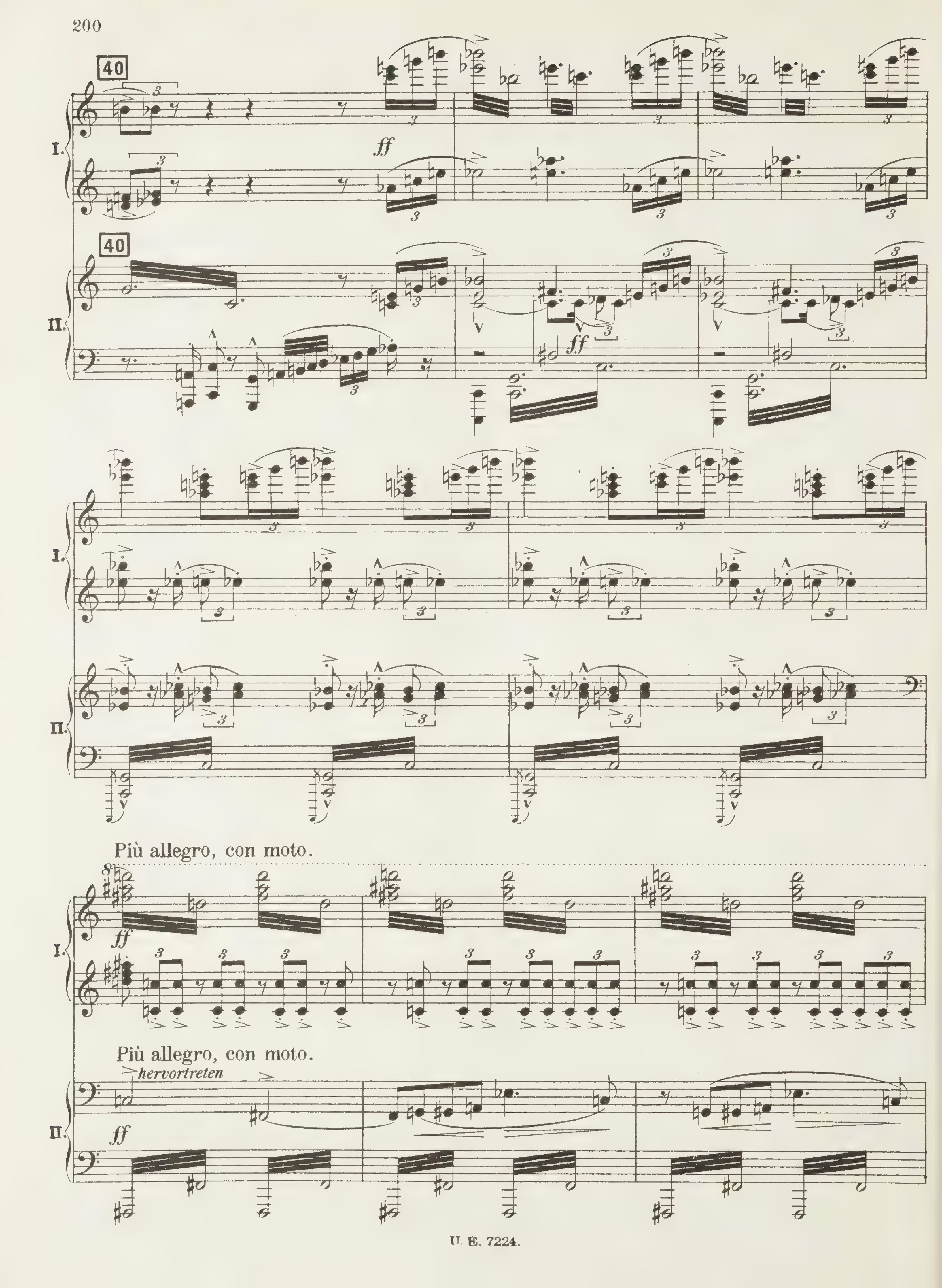
Animato.
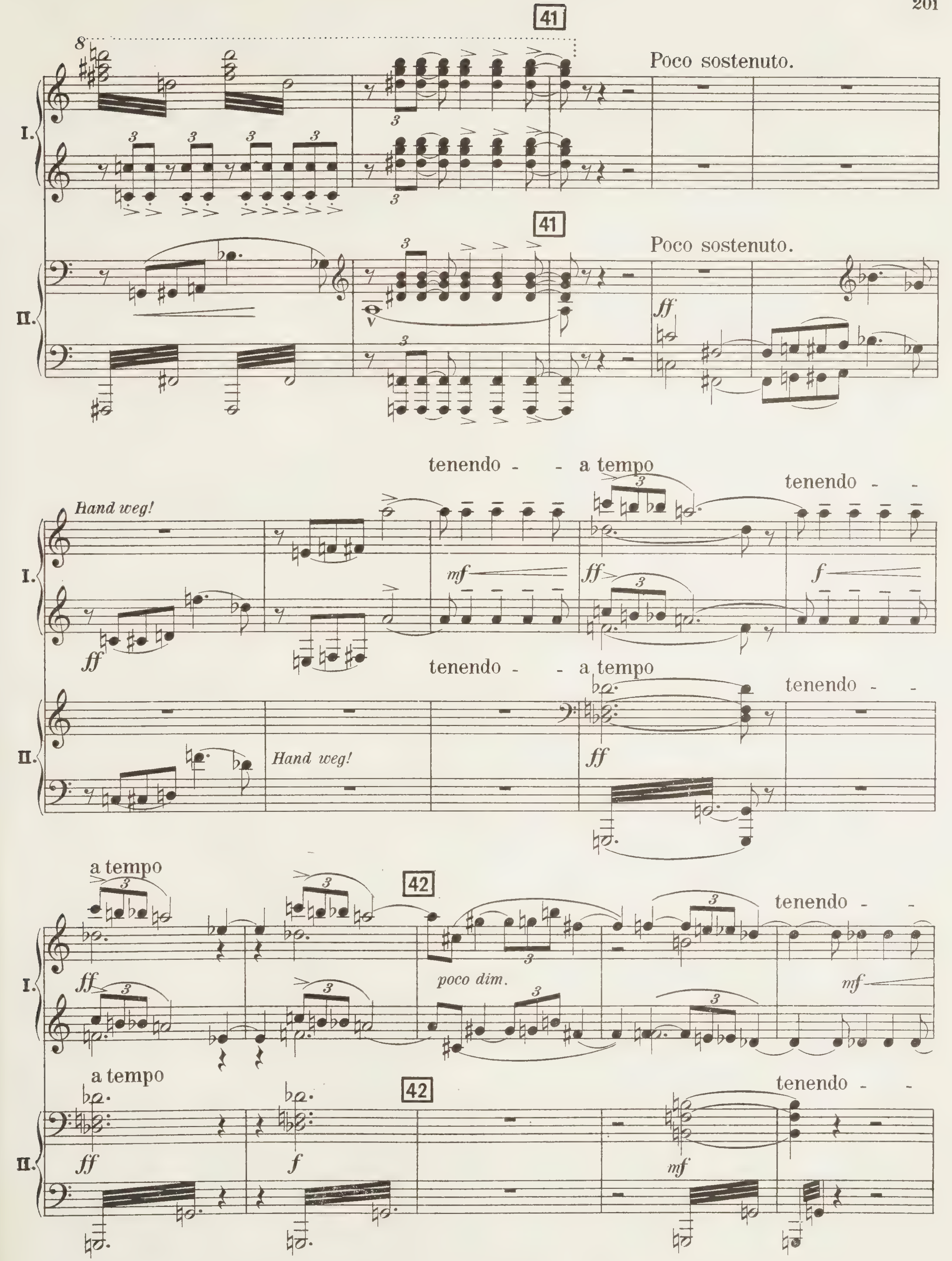
Be - freiung bring mir von mei - nem
a - ni - hi - la tot quan te fuig! Sol! Sol! Des - per - tam del meu do - lor in -
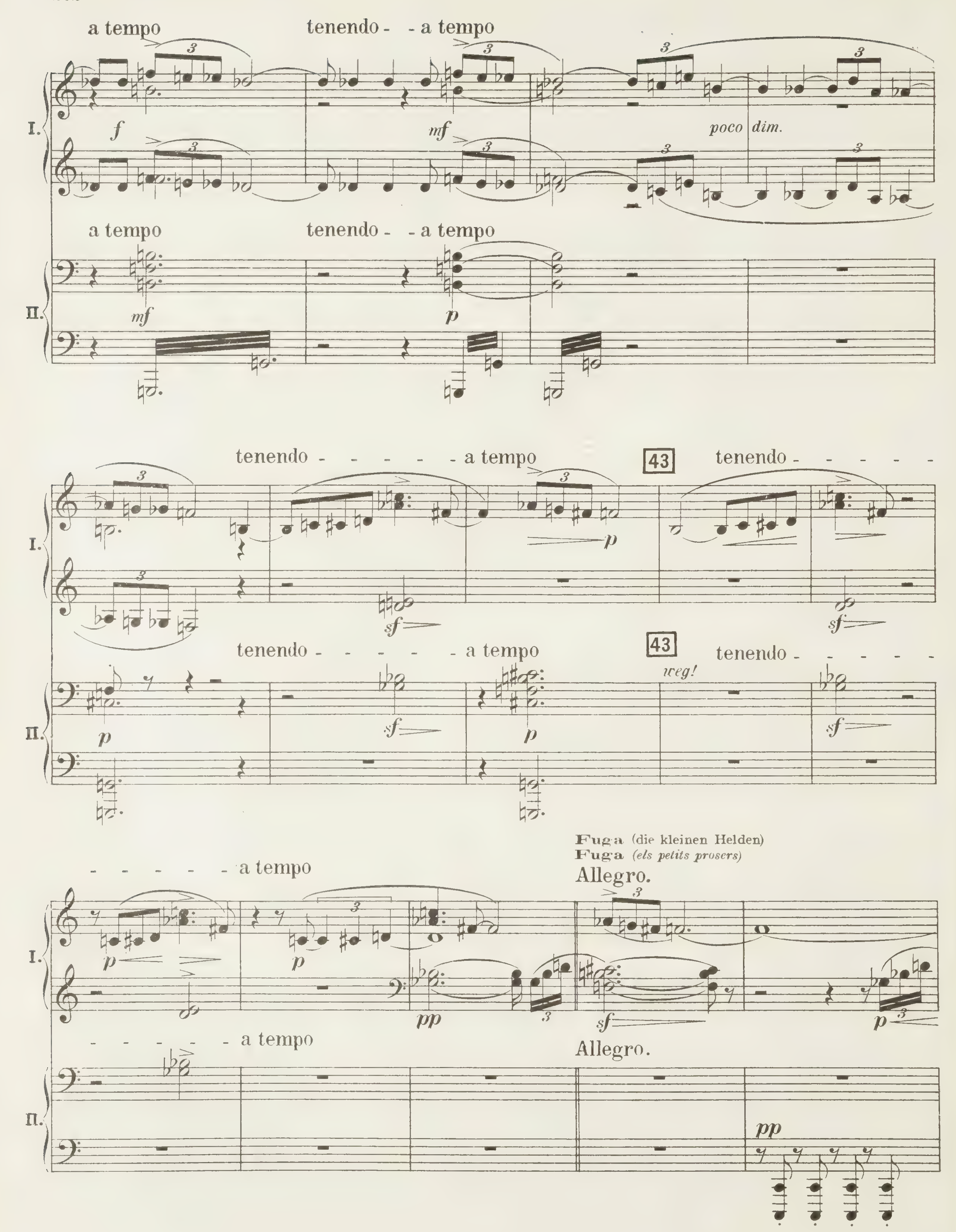
Leid, er - wär - me mein Herz, mei - ne Son - ne, mein
tens! Con - for - ta el meu cor, Sol ay - mat, Sol vol -
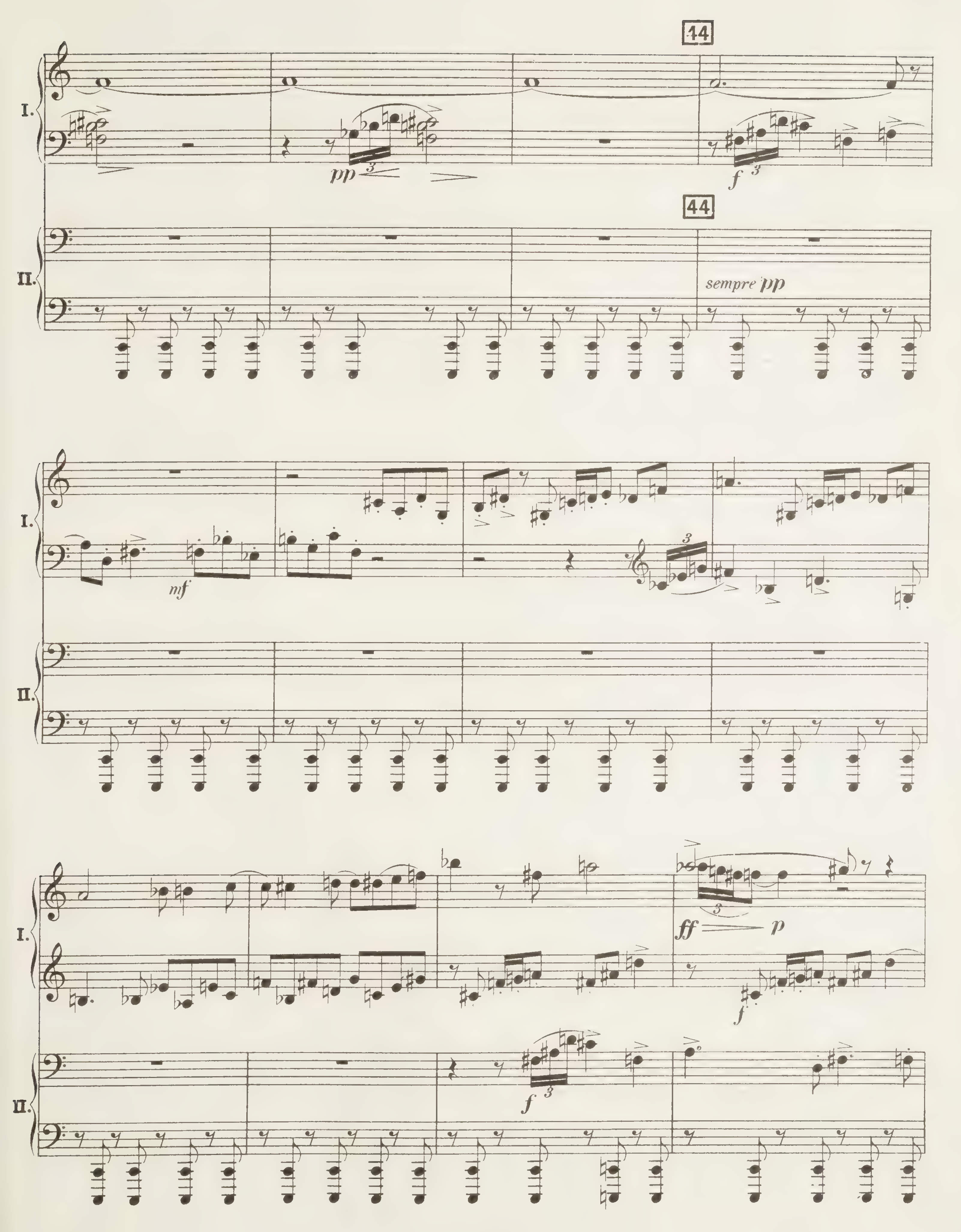


*) Zwischenspiel vierhändig
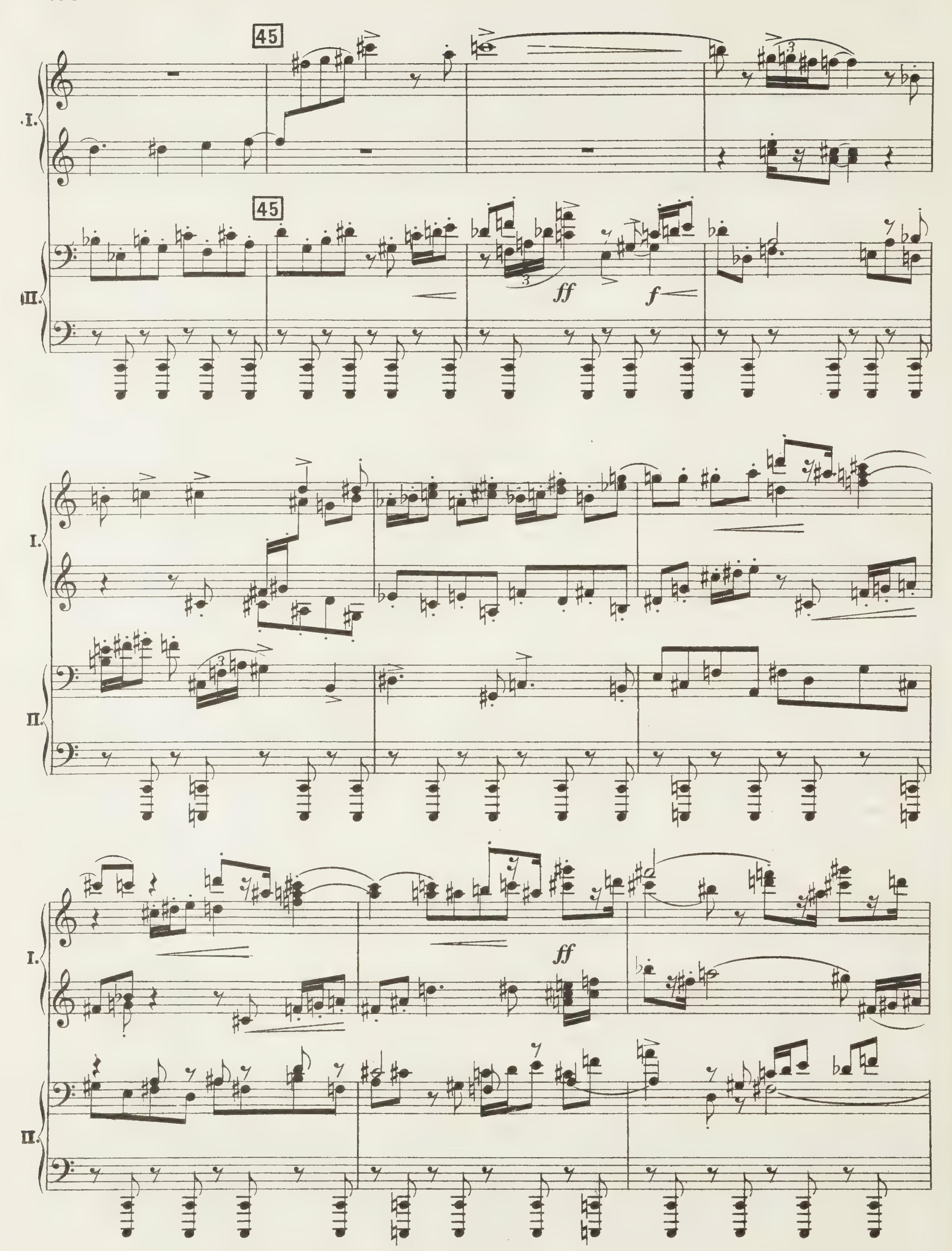

40
I.
ff
40
II.
ff
I.
II.
Più allegro, con moto.
8
ff
I.
Più allegro, con moto.
hervortreten
II.
ff
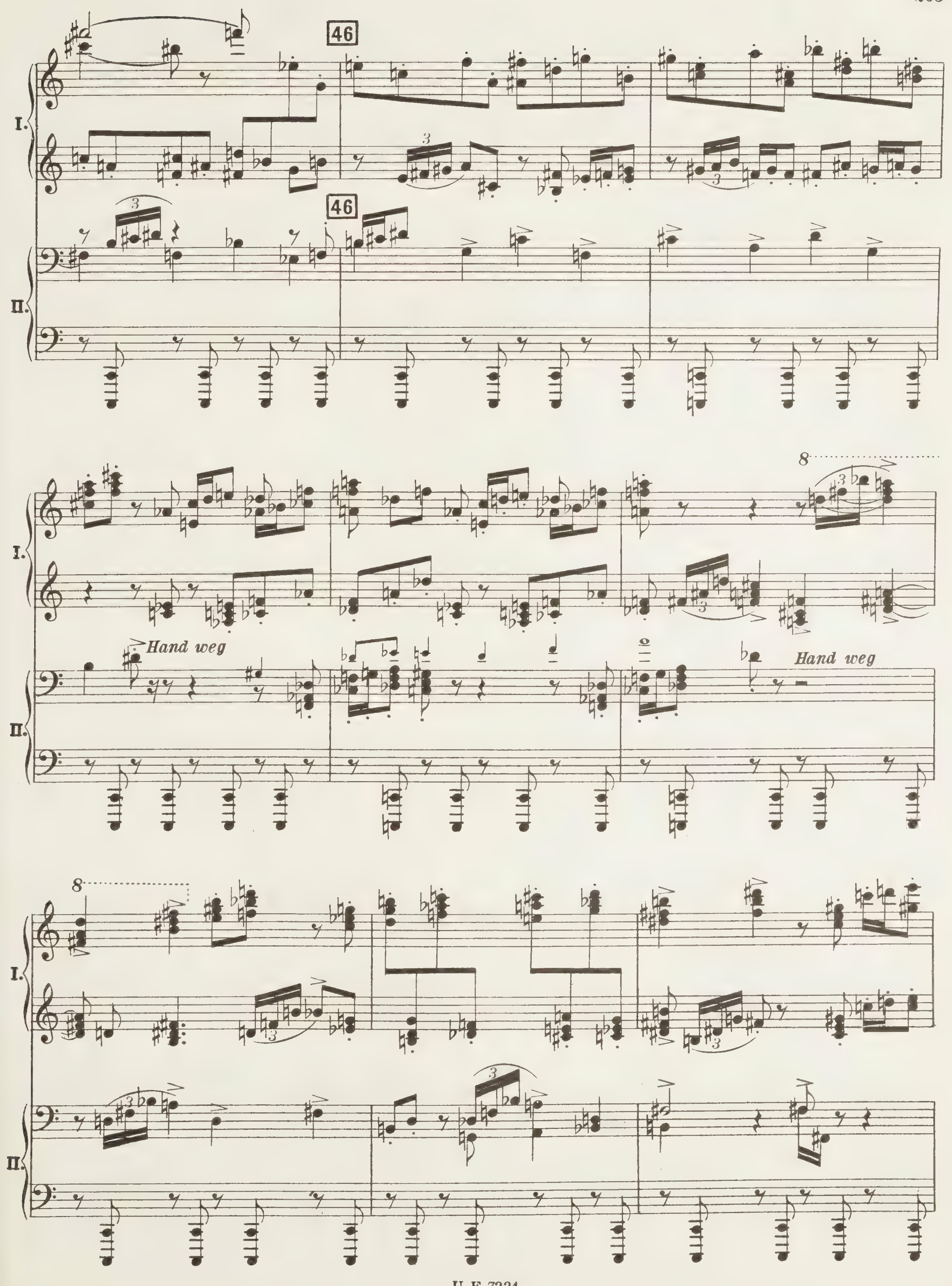

41
Poco sostenuto.
I.
41
Poco sostenuto.
II.
tenendo - - a tempo
tenendo - -
Hand weg!
tenendo - - a tempo
tenendo - -
Hand weg!
a tempo
42
tenendo - -
poco dim.
a tempo
42
tenendo - -

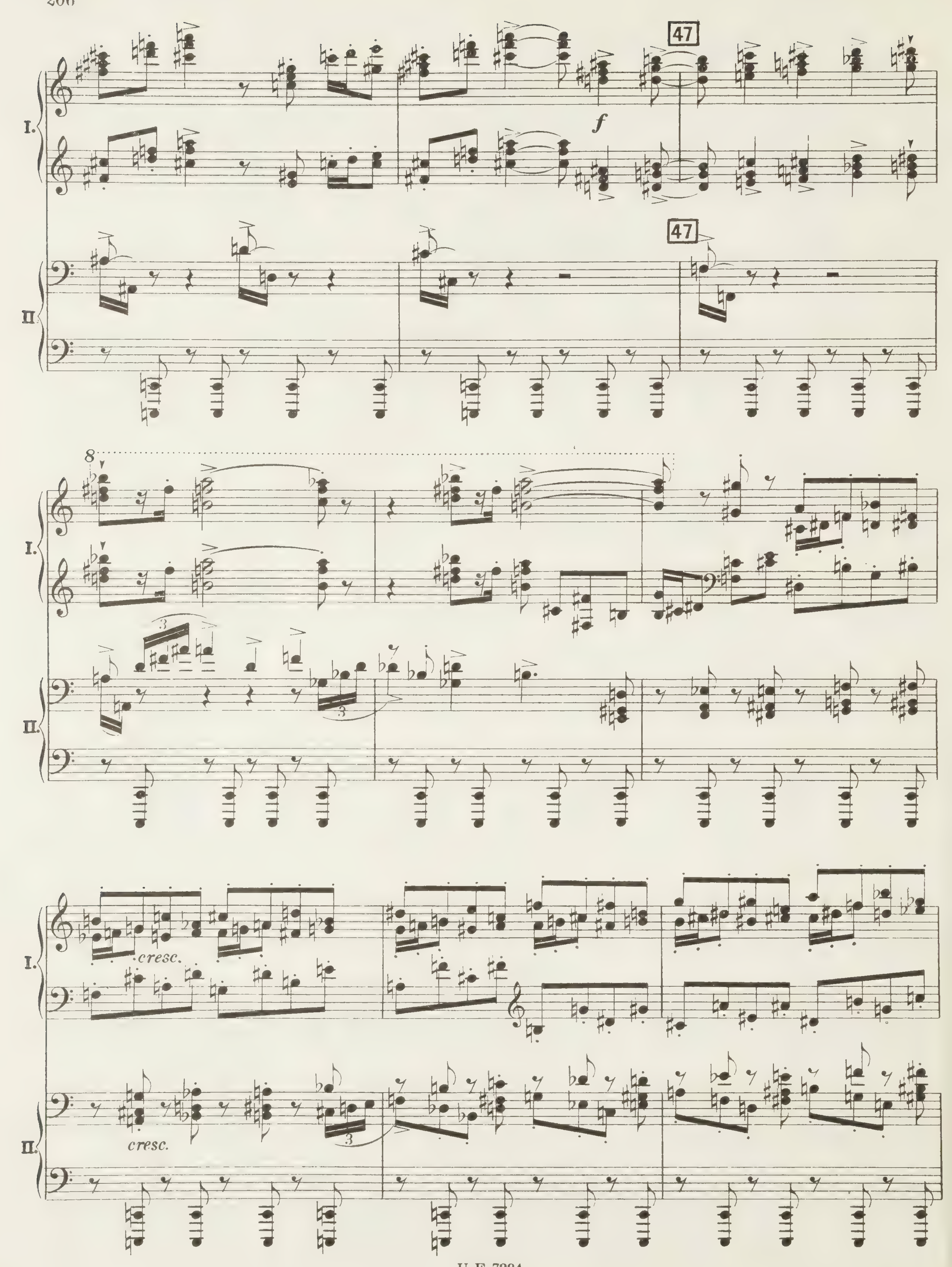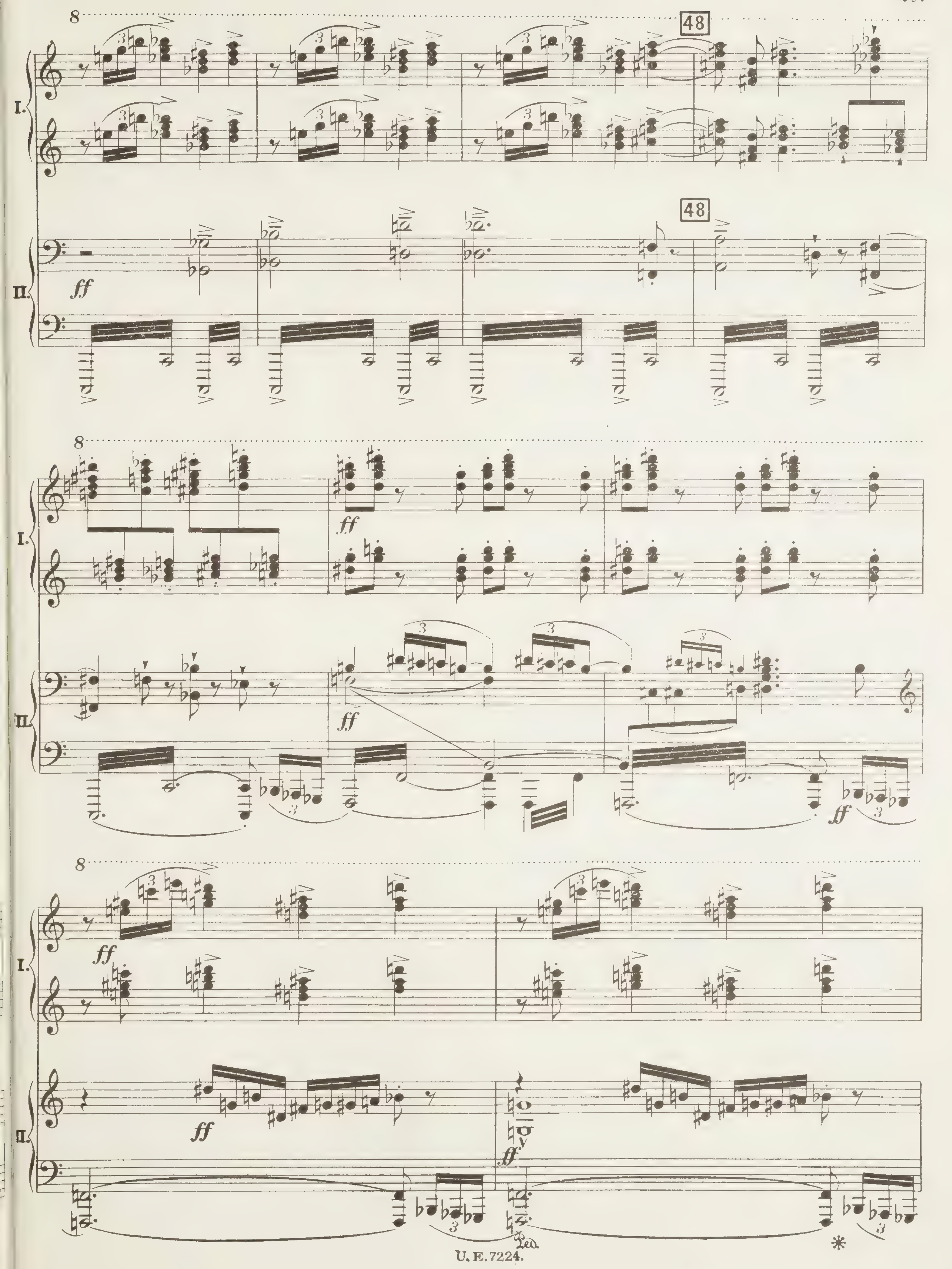


a tempo
tenendo - - a tempo
poco dim.
I.
II.
tenendo - - - - - - a tempo
43
tenendo - - - - -
weg!
- - - - - a tempo
Fuga (die kleinen Helden)
Fuga (els petits prosers)
Allegro.


44
I.
pp
f
44
II.
sempre pp
I.
mf
II.
I.
ff
p
f
II.
f
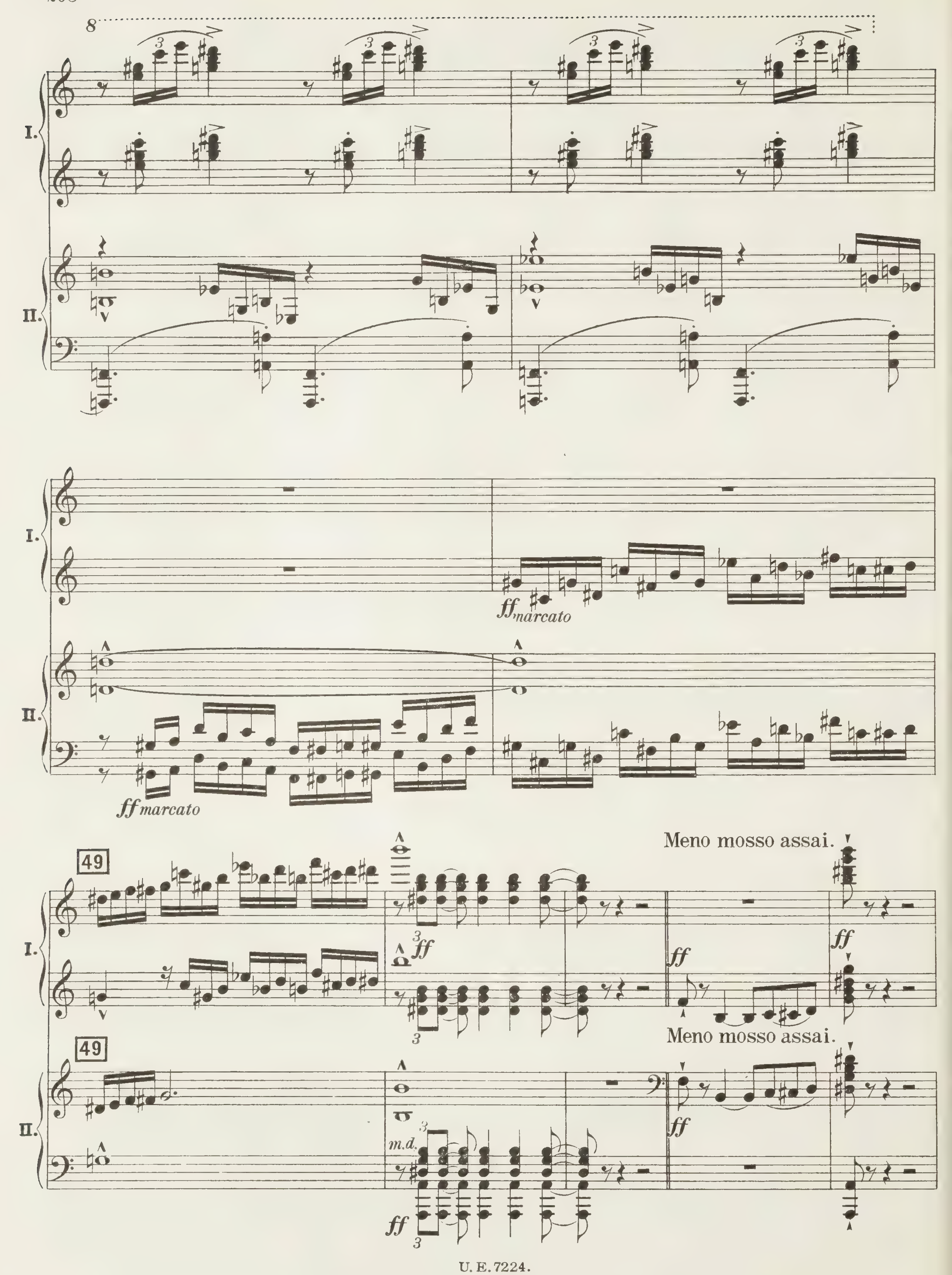

45
I.
45
ff
f
II.
I.
II.
I.
ff
II.
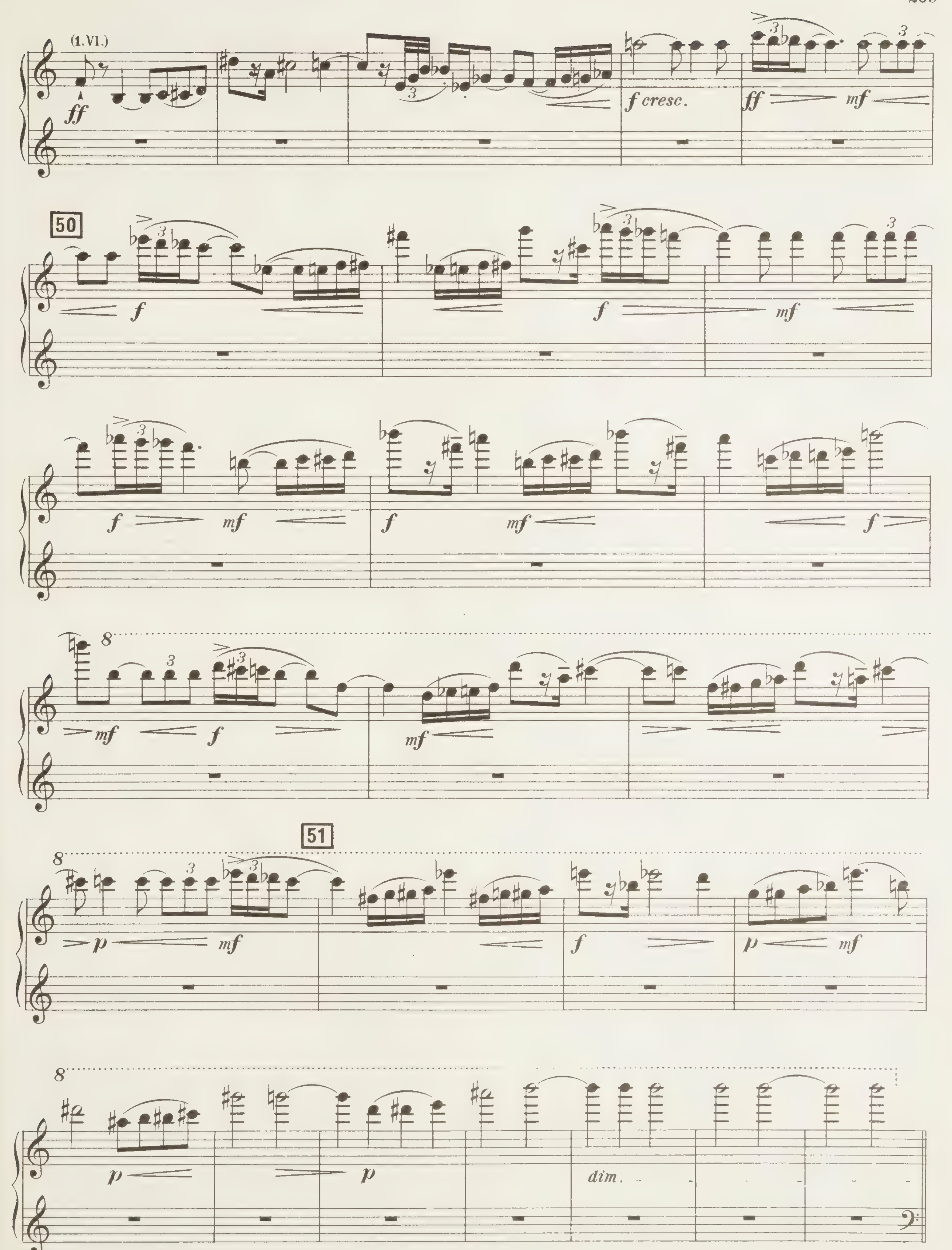

46
I.
46
II.
Hand weg
I.
Hand weg
II.
8
8
I.
II.


47
f
47
I.
II.
8
3
cresc.
cresc.



8
48
I.
II.
ff
48
I.
II.
ff
ff
ff
8
I.
II.
ff
ff
ff
Ped.


I.
II.
ff marcato
ff marcato
49
Meno mosso assai.
ff
m.d.
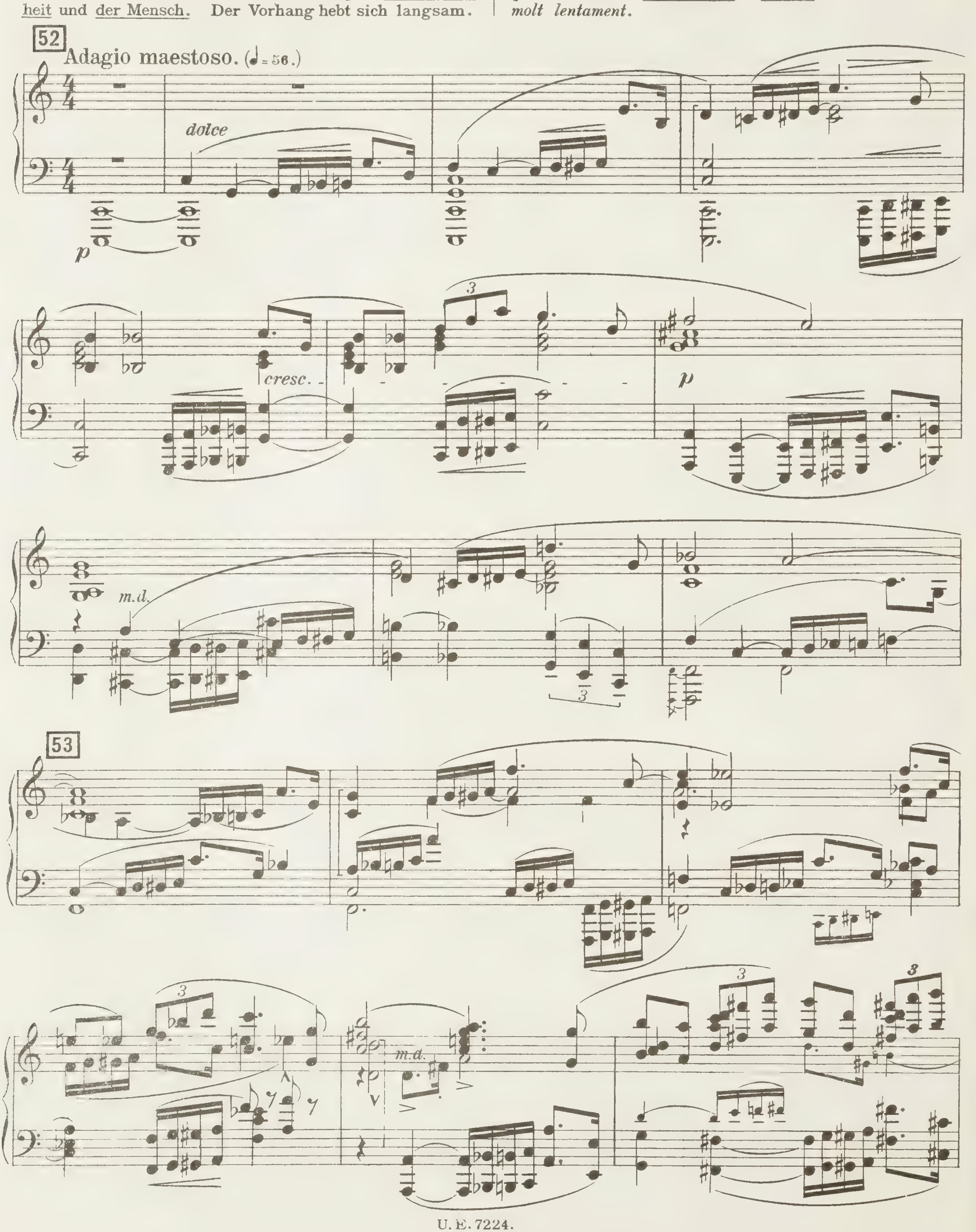

(1.Vl.)
ff
f cresc.
ff
mf
50
f
f
mf
f
mf
f
mf
f
mf
mf
f
mf
51
p
mf
f
p
mf
p
p
dim.
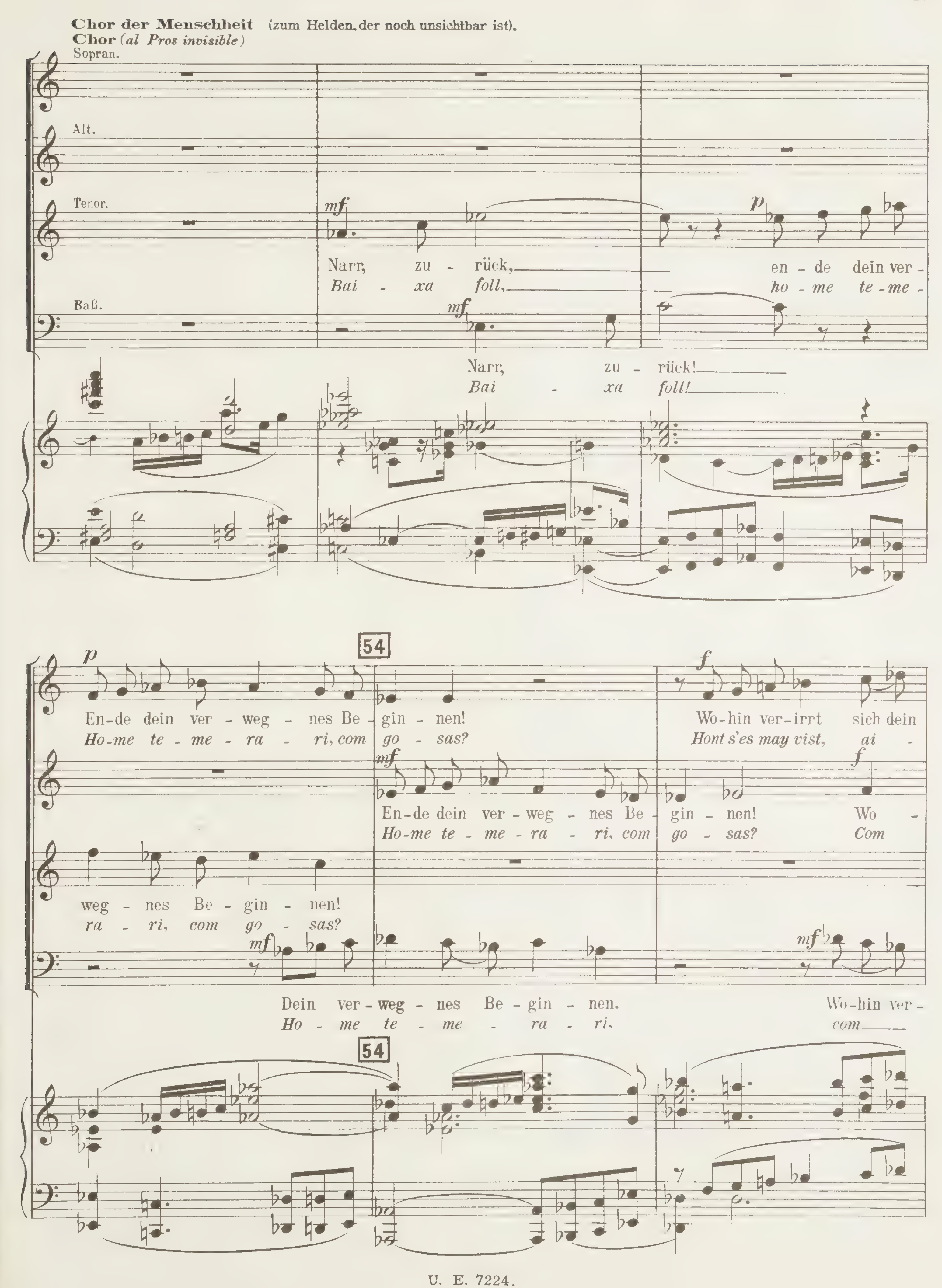
Epilog.
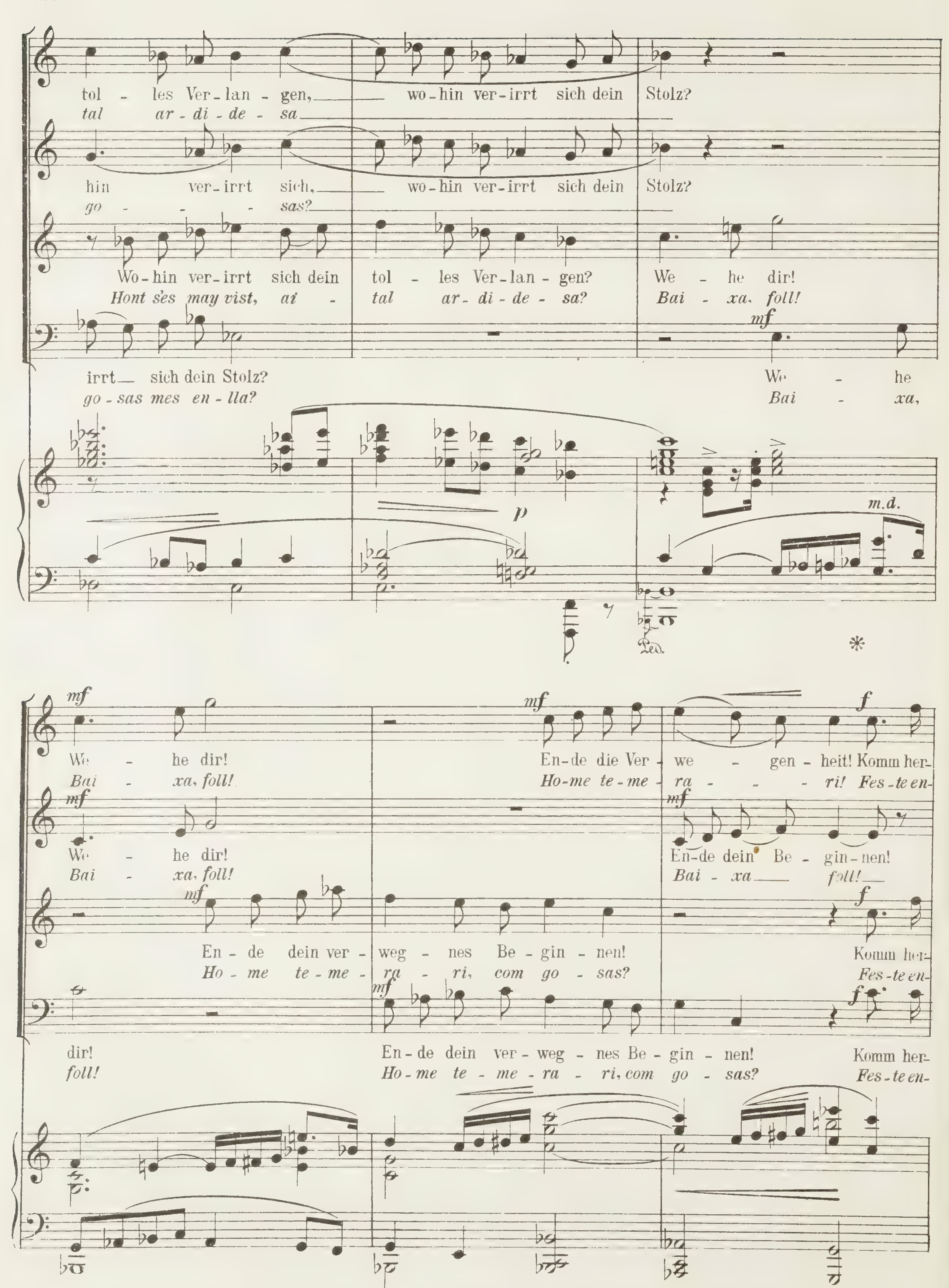
Wie im Vorspiel sieht man den Berg der Sonne von Nebeln und Wolken umgeben, doch in anderer Ansicht, sodaß er von links her ansteigt und der Gipfel rechts hinter dem Bühnenausschnitt gedacht ist, von wo auch das blendende Licht erstrahlt. Unten, ebenso wie im Vorspiel, die Menschheit und der Mensch. Der Vorhang hebt sich langsam.

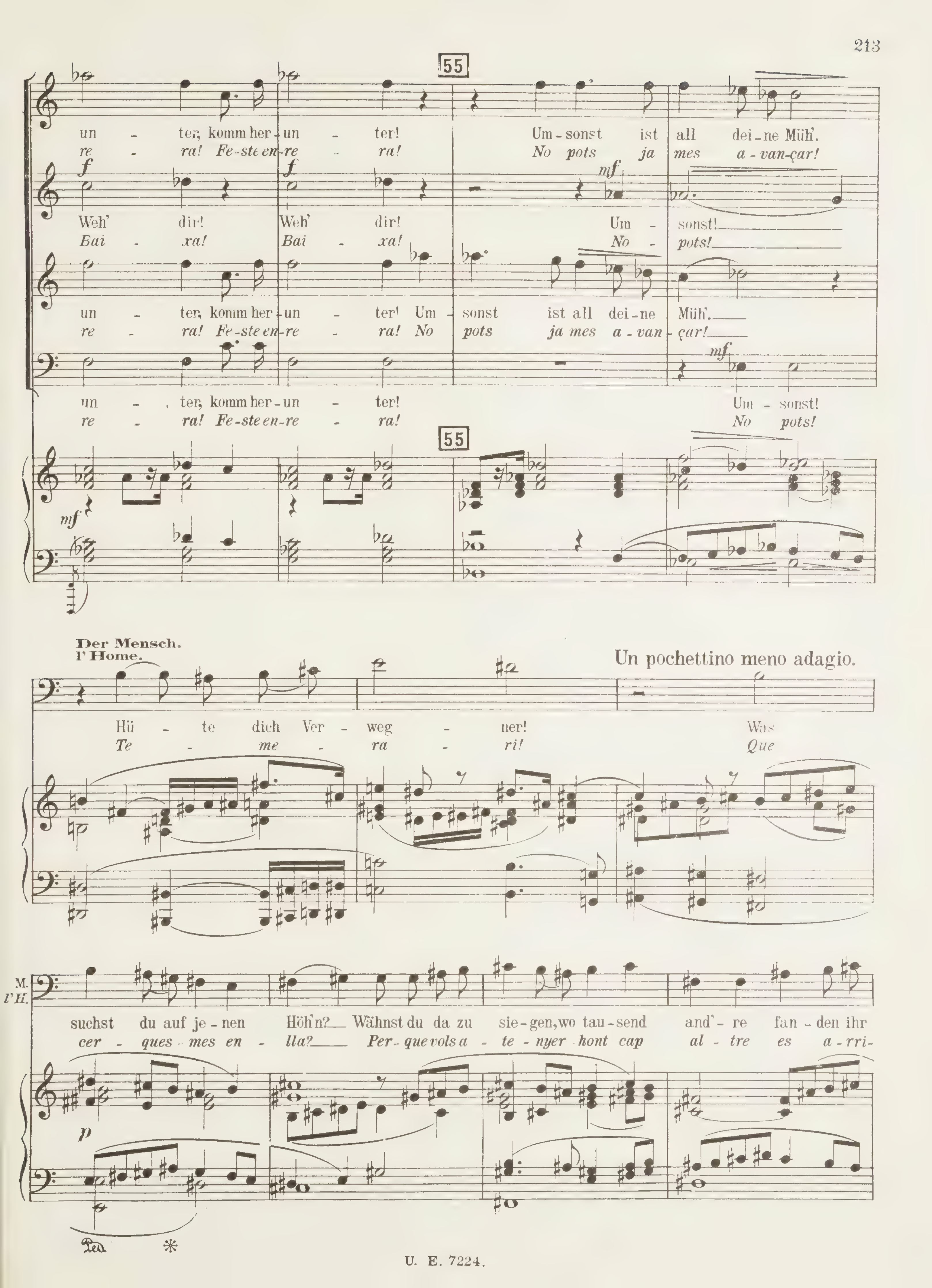
Epílec.
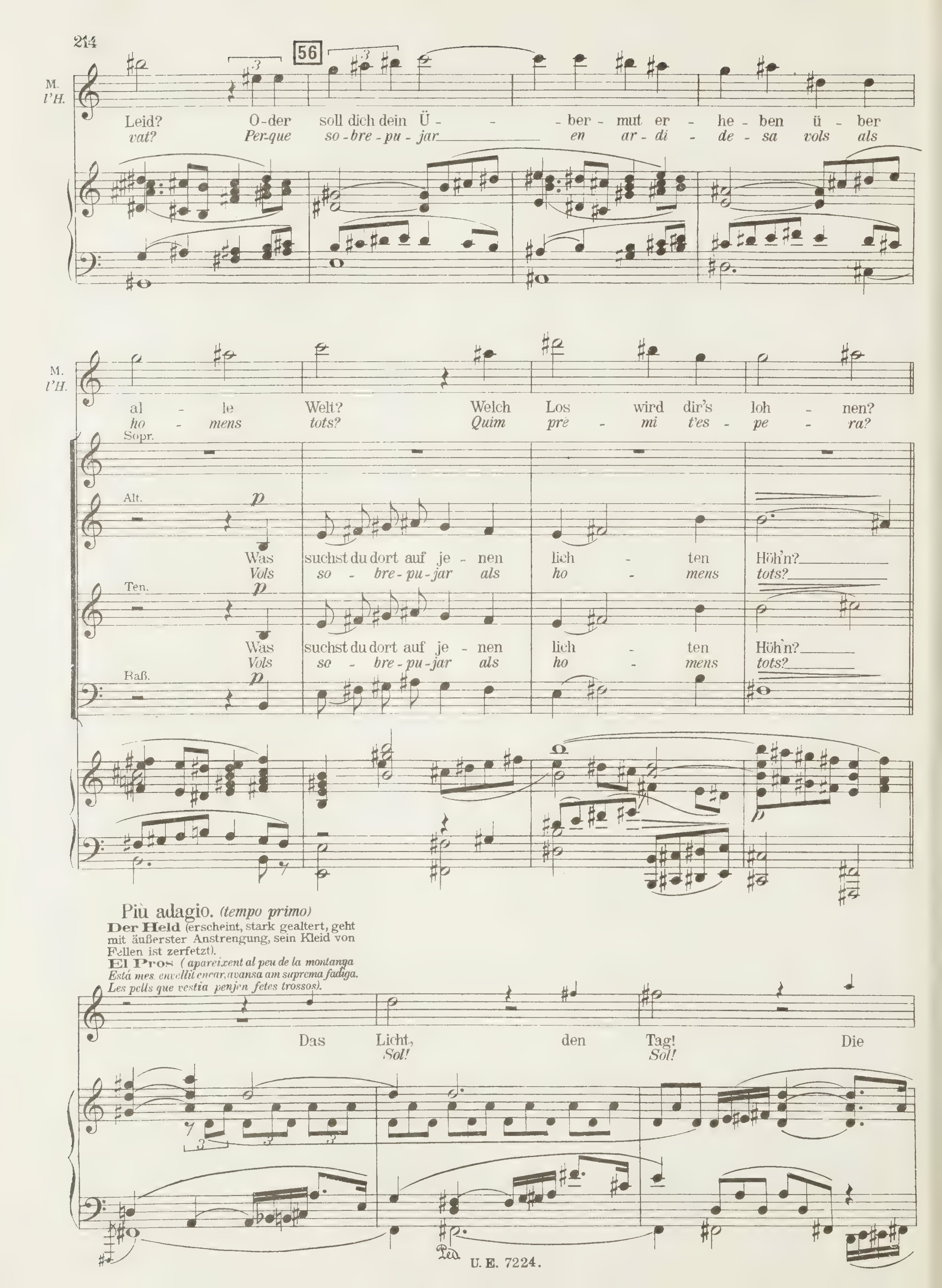
Com en el prolec, la „Montanya del Sol“ está envoltada per boires i nuvols, pro adossada al costat esquer de la escena. Pe lo tant, el cim figura esser dins, en el costat dret, d'hont ix una claror excesiva. Abaix, en idéntica col-locaciò qu'en el Prolec, l'Humanitat i l'Home. La cortina s'alsa molt lentament.
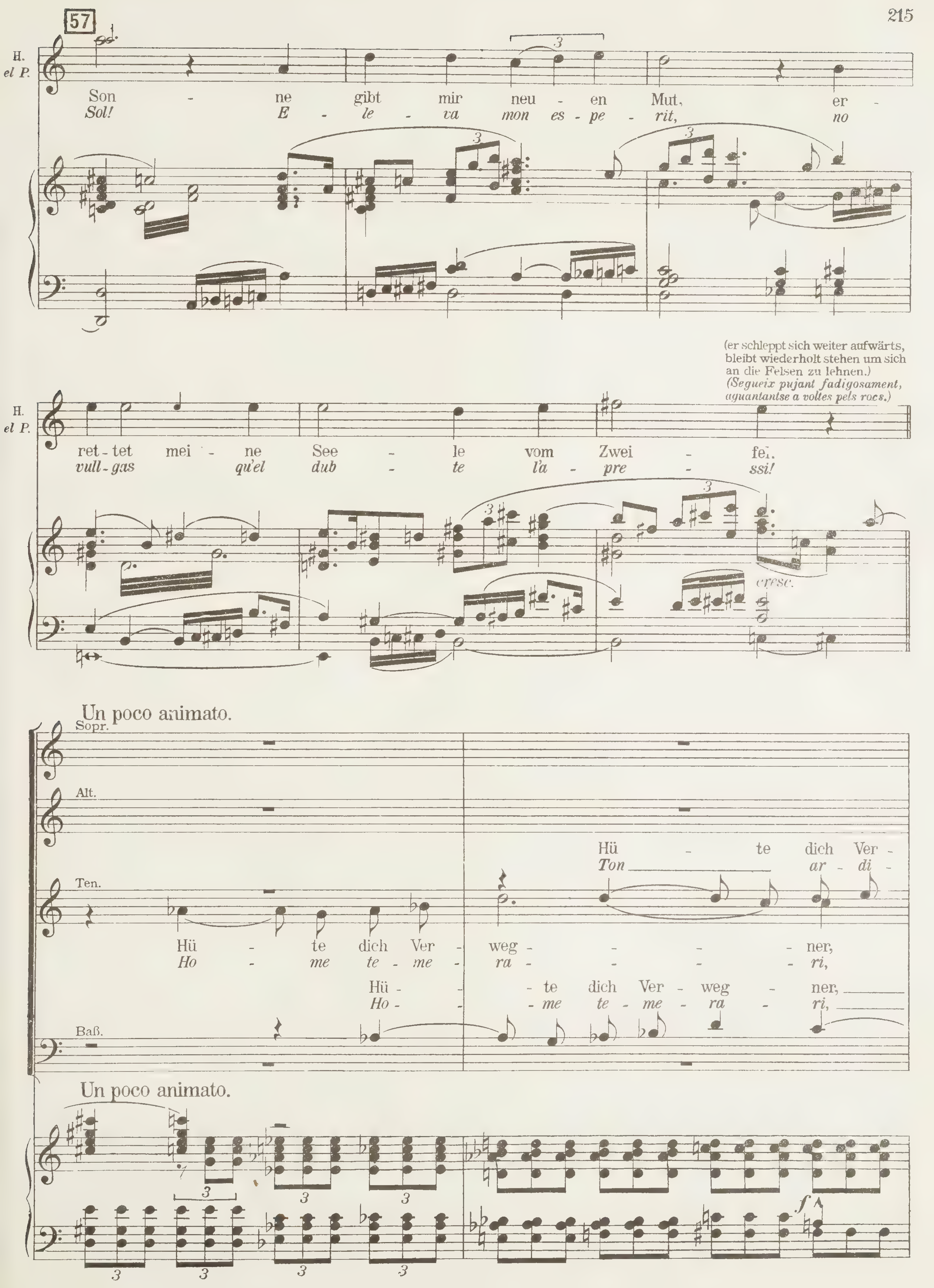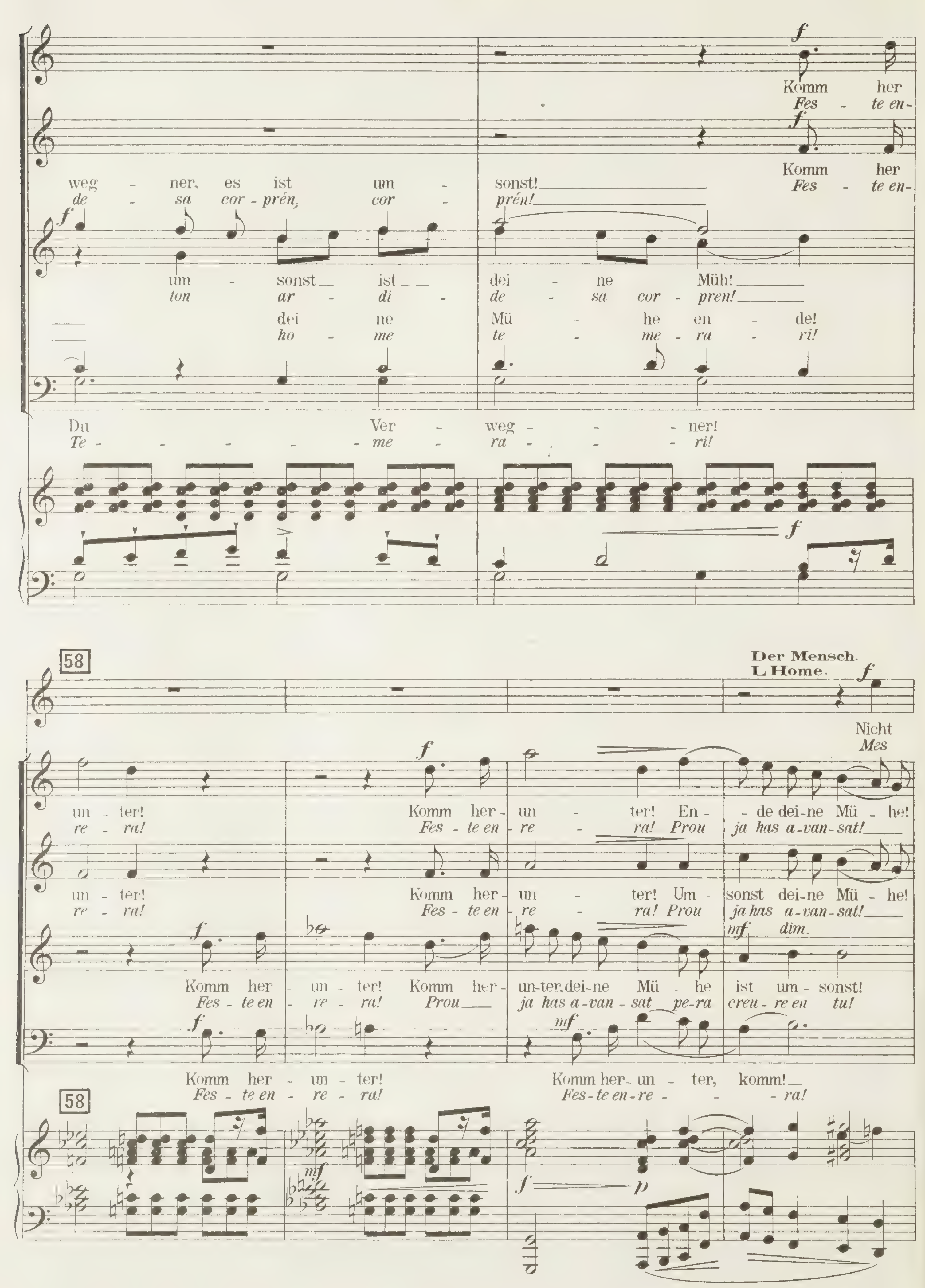



Chor der Menschheit (zum Helden, der noch unsichtbar ist).
Chor (al Pros invisible)
Sopran.
Alt.
Tenor.
Baß.
Narr, zu - rück, en - de dein ver -
Bai - xa foll, ho - me te - me -
Narr, zu - rück!
Bai - xa foll!
54
En-de dein ver - weg - nes Be - gin - nen! Wo-hin ver-irrt sich dein
Ho-me te - me - ra - ri, com go - sas? Hont s'es may vist, ai -
En-de dein ver - weg - nes Be - gin - nen! Wo -
Ho-me te - me - ra - ri, com go - sas? Com
weg - nes Be - gin - nen!
ra - ri, com go - sas?
Dein ver - weg - nes Be - gin - nen. Wo-hin ver -
Ho - me te - me - ra - ri. com
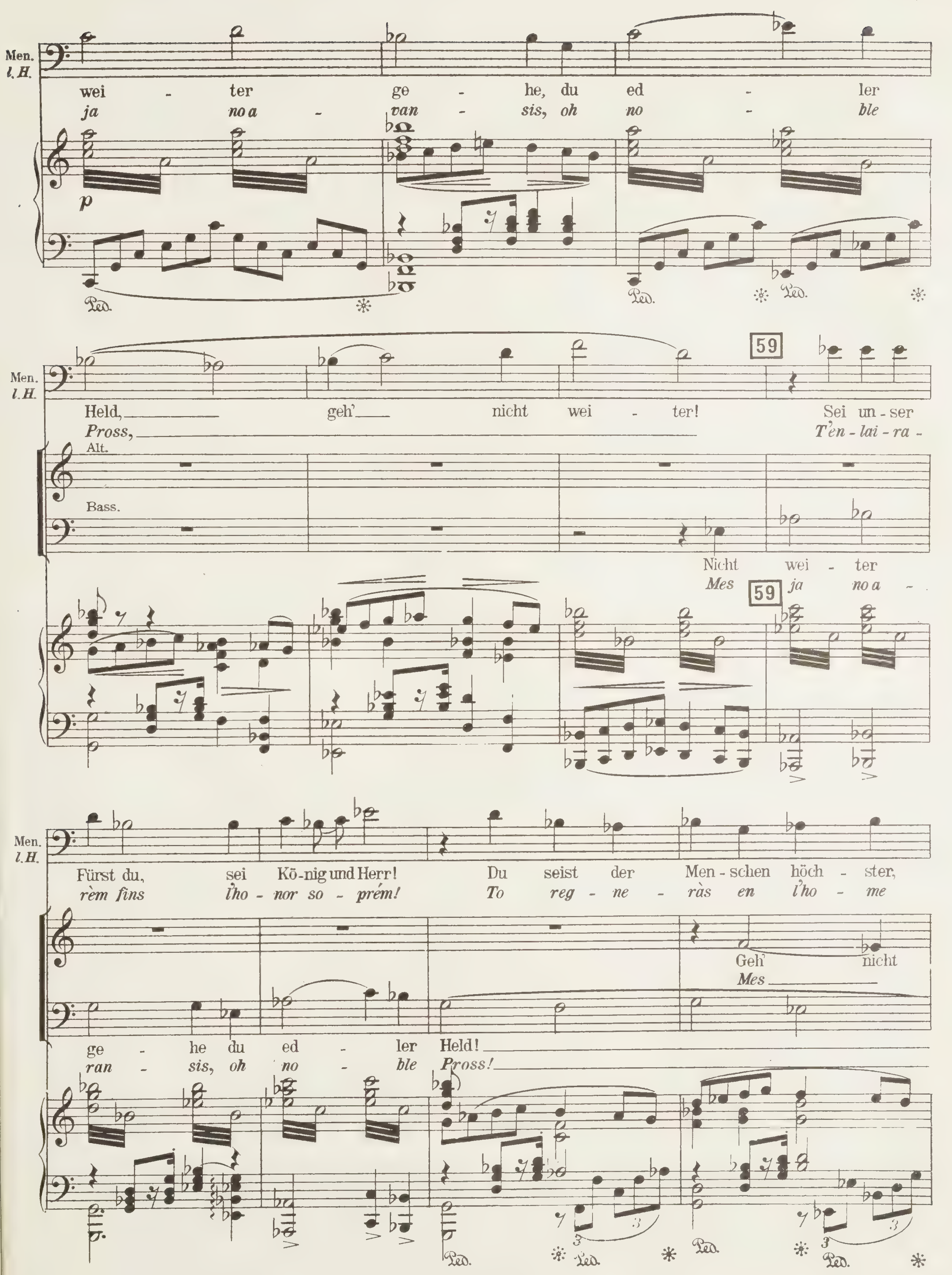

tol - les Ver - lan - gen, wo - hin ver - irrt sich dein Stolz?
tal ar - di - de - sa
hin ver - irrt sich, wo - hin ver - irrt sich dein Stolz?
go - - - sas?
Wo - hin ver - irrt sich dein tol - les Ver - lan - gen? We - he dir!
Hont s'es may vist, ai - tal ar - di - de - sa? Bai - xa, foll!
mf
irrt sich dein Stolz? We - he
go - sas mes en - lla? Bai - xa,
p
m.d.
Ped.
*
mf
We - he dir! En - de die Ver - we - gen - heit! Komm her-
Bai - xa, foll! Ho - me te - me - ra - - - ri! Fes - te en-
mf
f
We - he dir! En - de dein Be - gin - nen!
Bai - xa, foll! Bai - xa foll!
En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen! Komm her-
Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas? Fes - te en-
dir! En - de dein ver - weg - nes Be - gin - nen! Komm her-
foll! Ho - me te - me - ra - ri, com go - sas? Fes - te en-
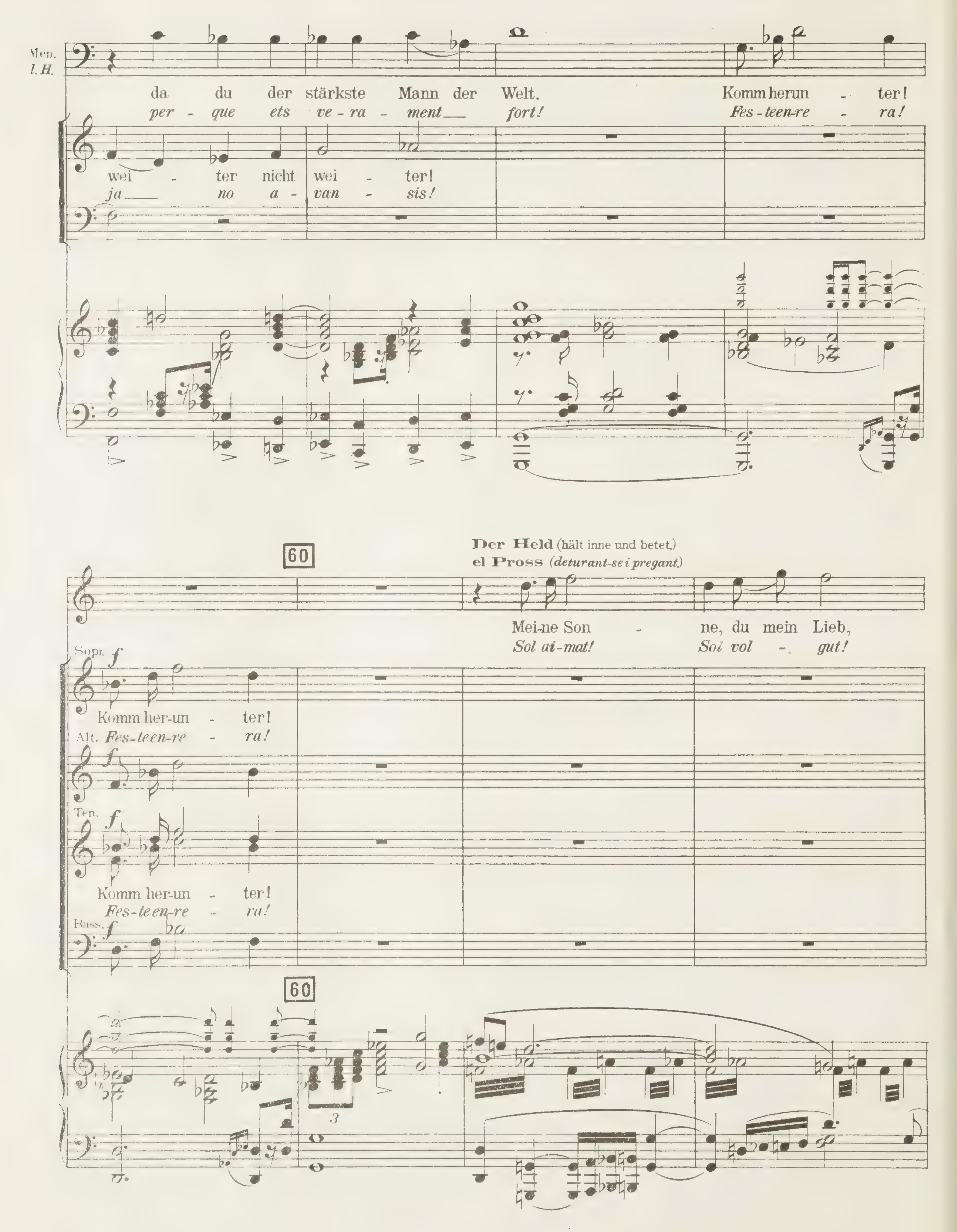

55
unter, komm herunter! Umsonst ist all deine Müh'.
rera! Festeenrera! No pots jamés avançar!
Weh' dir! Weh' dir! Umsonst!
Baixa! Baixa! No pots!
unter, komm herunter! Umsonst ist all deine Müh'.
rera! Festeenrera! No pots jamés avançar!
unter, komm herunter! Umsonst!
rera! Festeenrera! No pots!
55
Der Mensch.
l'Home.
Un pochettino meno adagio.
Hüte dich Verwegner! Was
Temerari! Que
M.
l'H.
suchst du auf jenen Höh'n? Wähnst du da zu siegen, wo tausend and're fanden ihr
cerques mes enllà? Per que vols atenyer hont cap altre es arri-
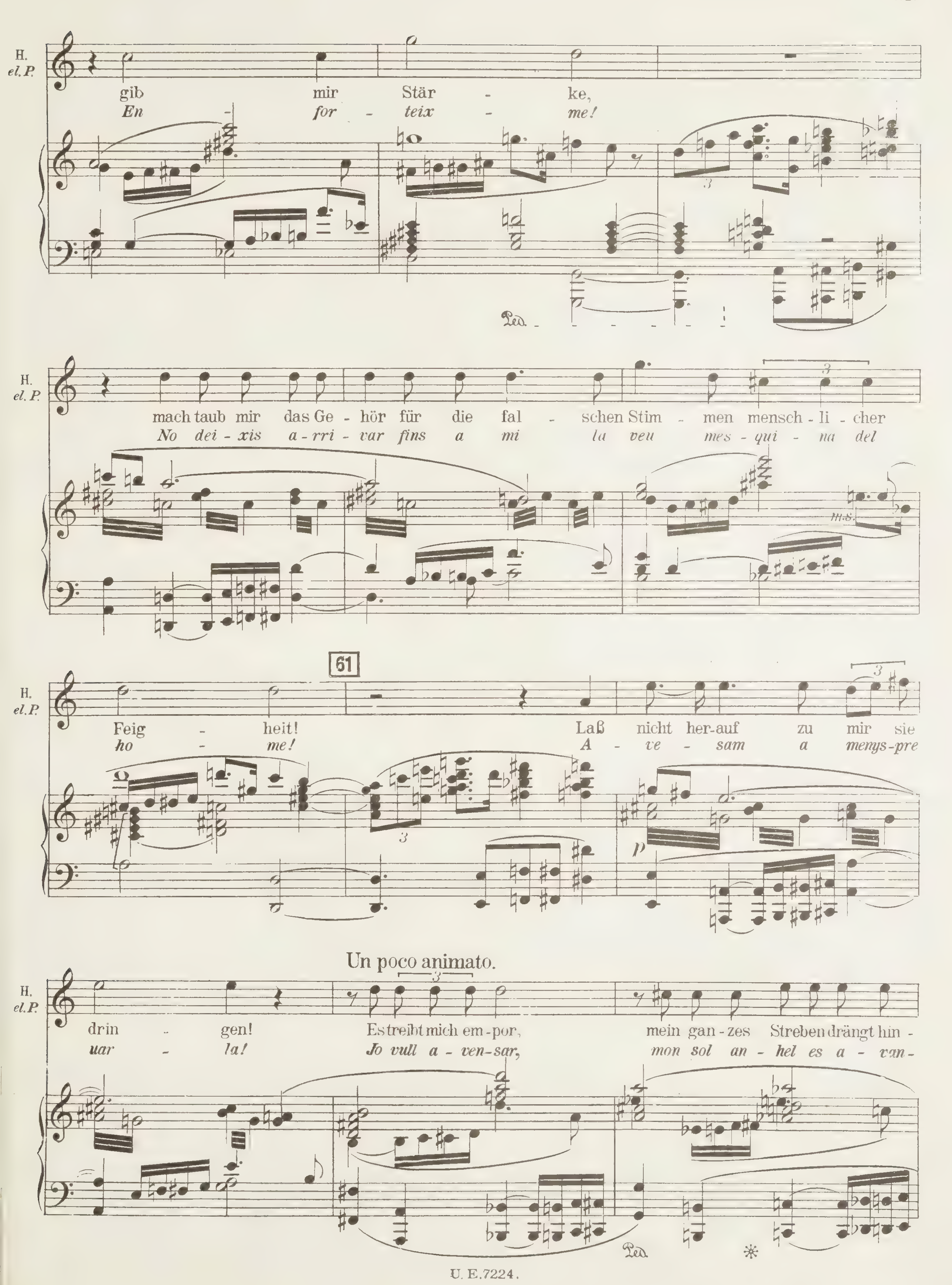

56
M.
l'H.
Leid? O-der soll dich dein Ü - - ber - mut er - he - ben ü - ber
vat? Per-que so - bre - pu - jar en ar - di - de - sa vols als
al - le Welt? Welch Los wird dir's loh - nen?
ho - mens tots? Quim prè - mi t'es - pe - ra?
Sopr.
Alt.
Was suchst du dort auf je - nen lich - ten Höh'n?
Vols so - bre - pu - jar als ho - mens tots?
Ten.
Was suchst du dort auf je - nen lich - ten Höh'n?
Vols so - bre - pu - jar als ho - mens tots?
Baß.
Più adagio. (tempo primo)
Der Held (erscheint, stark gealtert, geht mit äußerster Anstrengung, sein Kleid von Fellen ist zerfetzt).
El Pros (apareixent al peu de la montanya Está mes envellit encar, avansa am suprema fadiga. Les pells que vestia penjen fetes trossos).
Das Licht, den Tag! Die
Sol! Sol!
Ped.
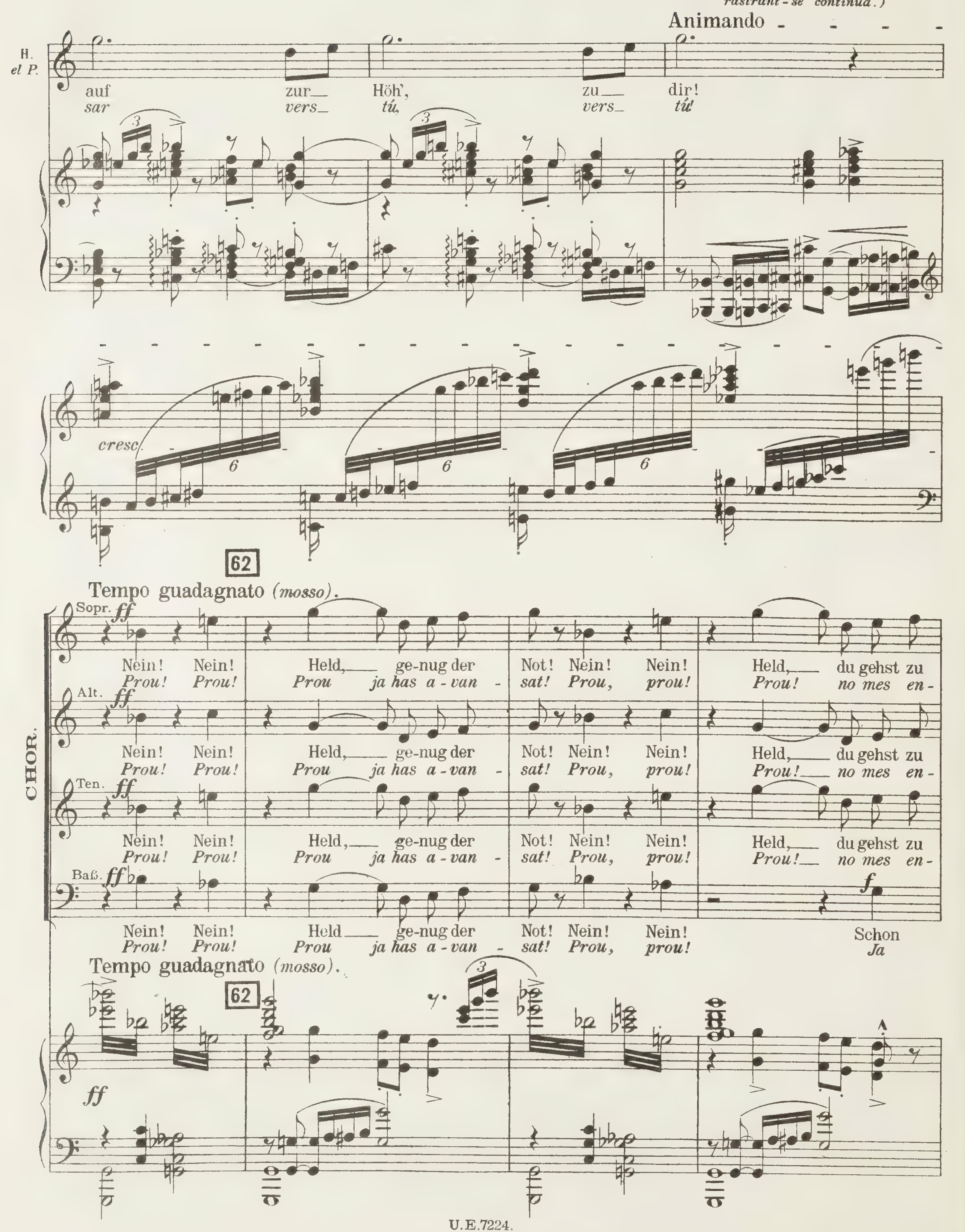

57
H.
el P.
Son - ne gibt mir neu - en Mut, er -
Sol! E - le - va mon es - pe - rit, no
ret - tet mei - ne See - le vom Zwei - fel.
vull - gas qu'el dub - te l'a - pre - ssi!
(er schleppt sich weiter aufwärts, bleibt wiederholt stehen um sich an die Felsen zu lehnen.)
(Segueix pujant fadigosament, aguantantse a voltes pels rocs.)
cresc.
Un poco animato.
Sopr.
Alt.
Hü - te dich Ver -
Ton ardi -
Ten.
Hü - te dich Ver - weg - ner,
Ho - me te - me - ra - ri,
Hü - te dich Ver - weg - ner,
Ho - me te - me - ra - ri,
Baß.
Un poco animato.
f
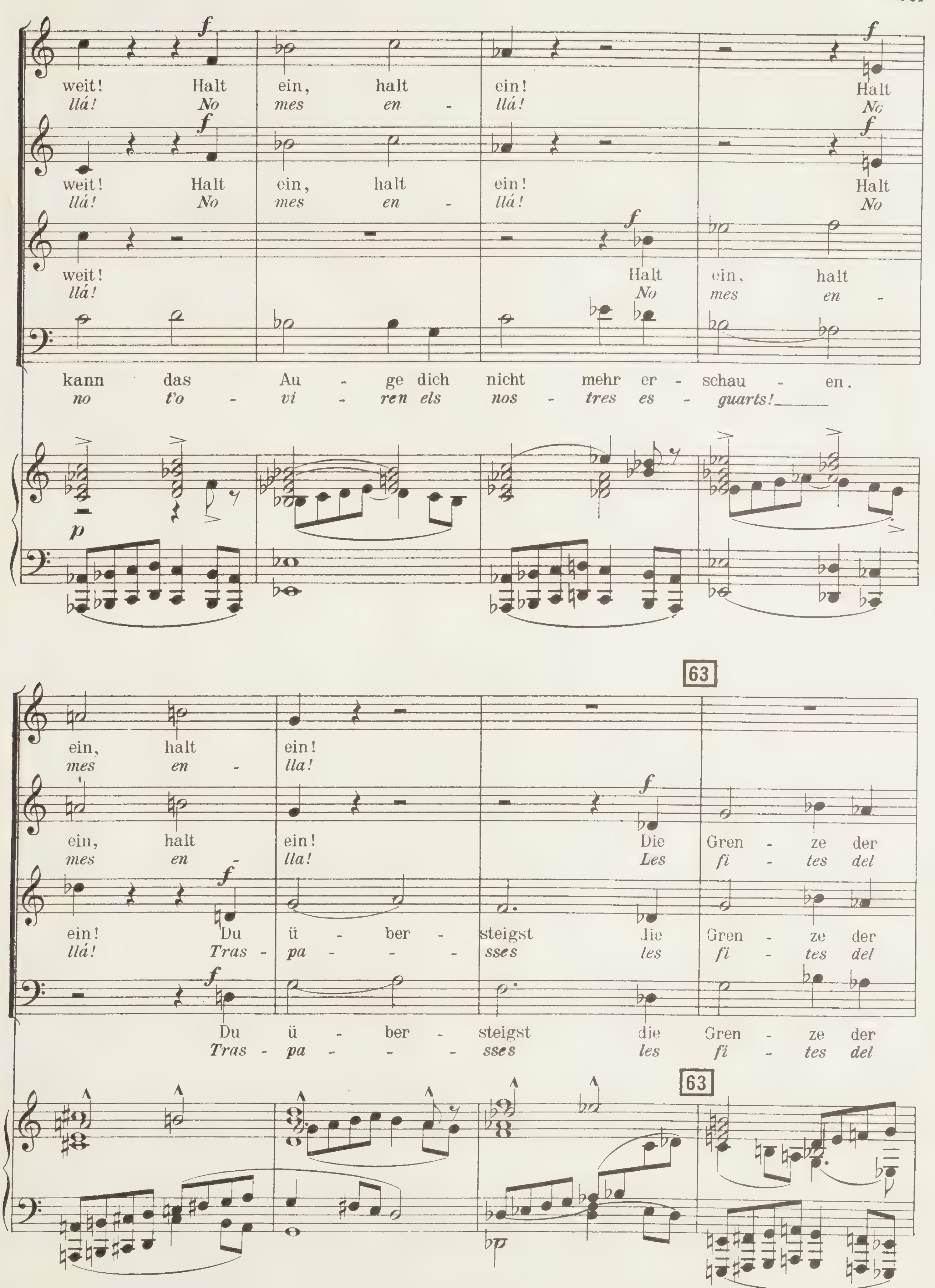

Komm her
Fes - te en-
Komm her
Fes - te en-
weg - ner, es ist um - sonst!
de - sa cor - prén, cor - prén!
um - sonst ist dei - ne Müh!
ton ar - di de - sa cor - pren!
dei ne Mü - he en - de!
ho - me te - me - ra - ri!
Du Ver - weg - ner!
Te - me - ra - ri!
58
Der Mensch.
L Home.
Nicht
Mes
un - ter! Komm her - un - ter! En - de dei-ne Mü - he!
re - ra! Fes - te en - re - ra! Prou ja has a-van-sat!
un - ter! Komm her - un - ter! Um - sonst dei-ne Mü - he!
re - ra! Fes - te en - re - ra! Prou ja has a-van-sat!
Komm her - un - ter! Komm her - un-ter, dei-ne Mü - he ist um - sonst!
Fes - te en - re - ra! Prou ja has a-van - sat pe-ra creu - re en tu!
Komm her - un - ter! Komm her - un - ter, komm!
Fes - te en - re - ra! Fes - te en - re - ra!
58
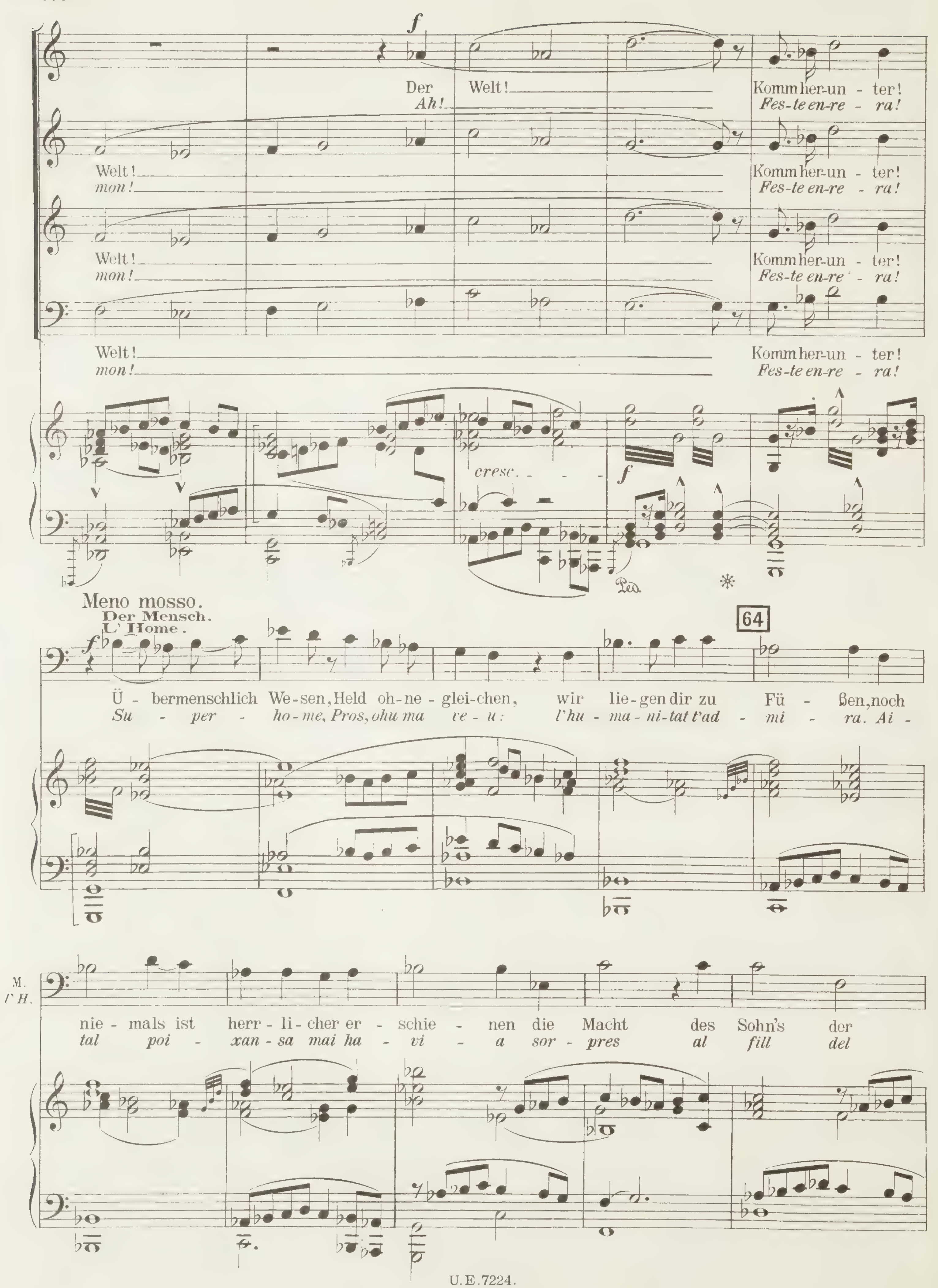

Men.
l. H.
wei - ter ge - he, du ed - ler
ja no a - van - sis, oh no - ble
p
Held, geh' nicht wei - ter! Sei un - ser
Pross, T'en - lai - ra -
59
Alt.
Bass.
Nicht wei - ter
Mes ja no a -
Fürst du, sei Kö - nig und Herr! Du seist der Men - schen höch - ster,
rèm fins l'ho - nor so - prém! To reg - ne - ràs en l'ho - me
Geh' nicht
Mes
ge - he du ed - ler Held!
ran - sis, oh no - ble Pross!
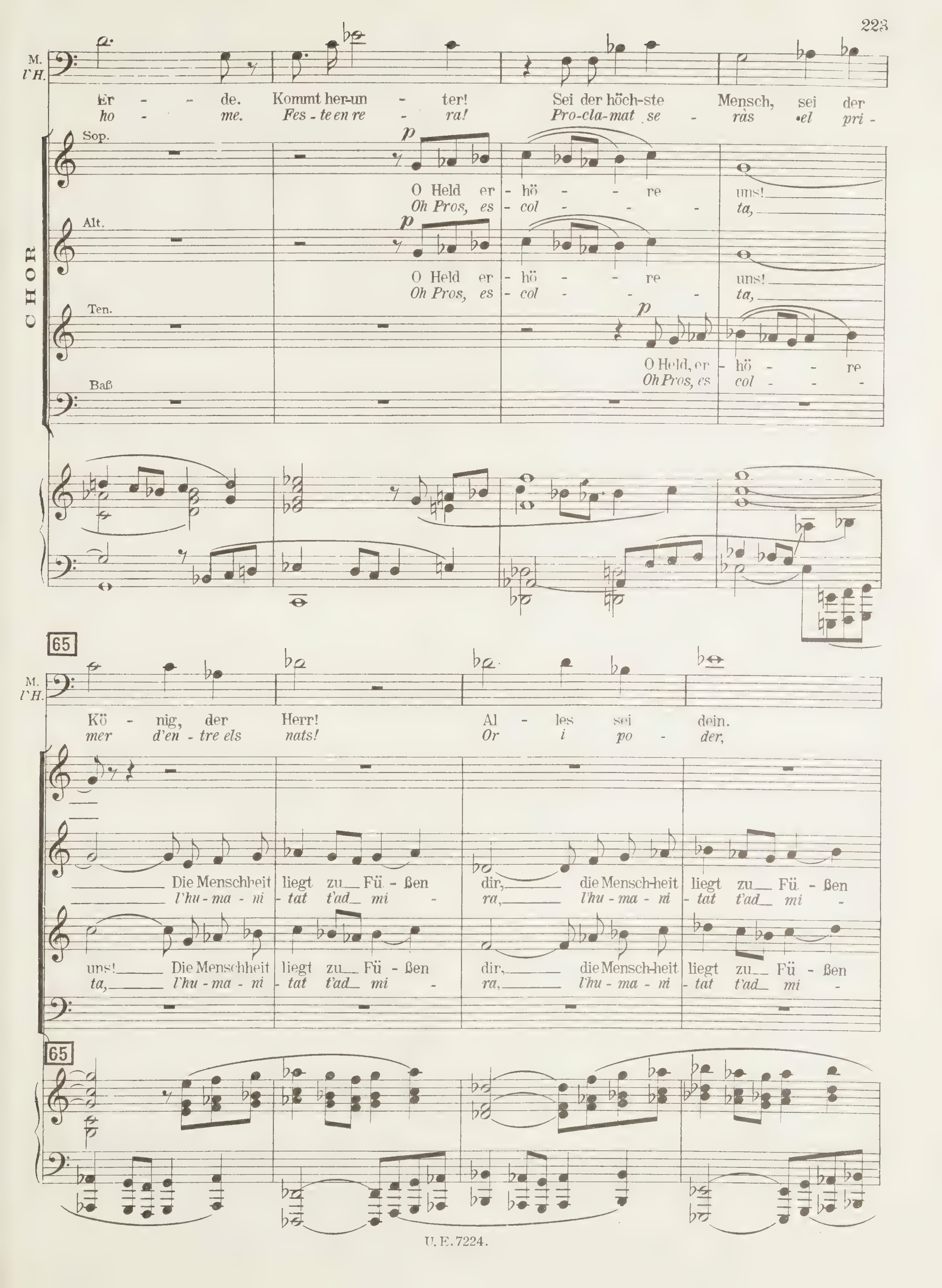

Men.
l. H.
da du der stärkste Mann der Welt. Komm herun - ter!
per - que ets ve - ra - ment fort! Fes - teen-re - ra!
wei - ter nicht wei - ter!
ja no a - van - sis!
60
Der Held (hält inne und betet.)
el Pross (deturant-se i pregant.)
Mei-ne Son - ne, du mein Lieb,
Sol ai-mat! Sol vol - gut!
Sopr.
Komm her-un - ter!
Alt. Fes-teen-re - ra!
Ten.
Komm her-un - ter!
Fes-teen-re - ra!
Bass.
60
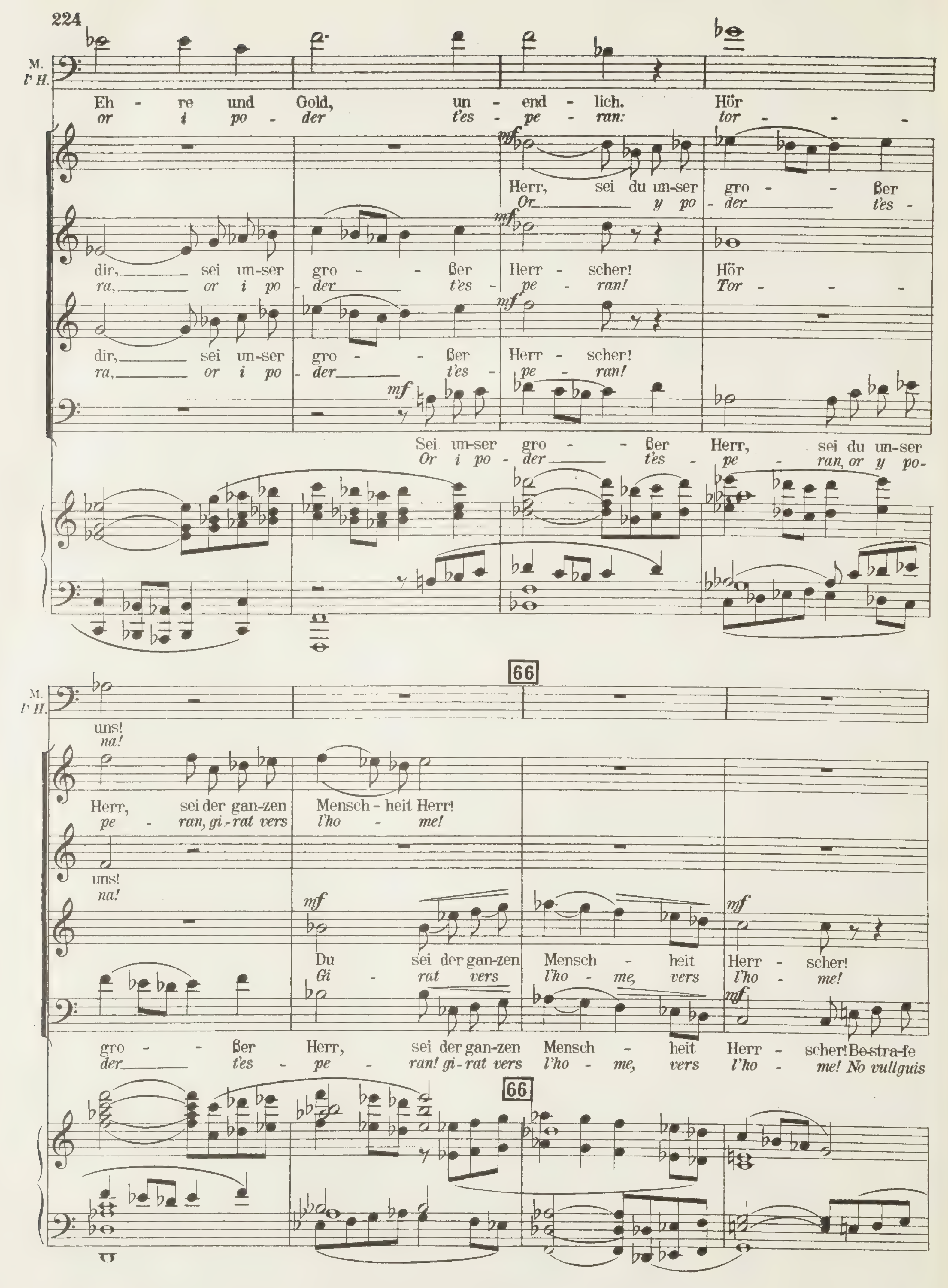

H.
el. P.
gib mir Stär - ke,
En - for - teix - me!
Ped.
H.
el. P.
mach taub mir das Ge - hör für die fal - schen Stim - men mensch - li - cher
No dei - xis a - rri - var fins a mi la veu mes - qui - na del
m.s.
61
H.
el. P.
Feig - heit!
ho - me!
Laß nicht her-auf zu mir sie
A - ve - sam a menys-pre
p
Un poco animato.
H.
el. P.
drin - gen!
uar - la!
Es treibt mich em - por,
Jo vull a - ven-sar,
mein gan - zes Streben drängt hin -
mon sol an - hel es a - van-
Ped.

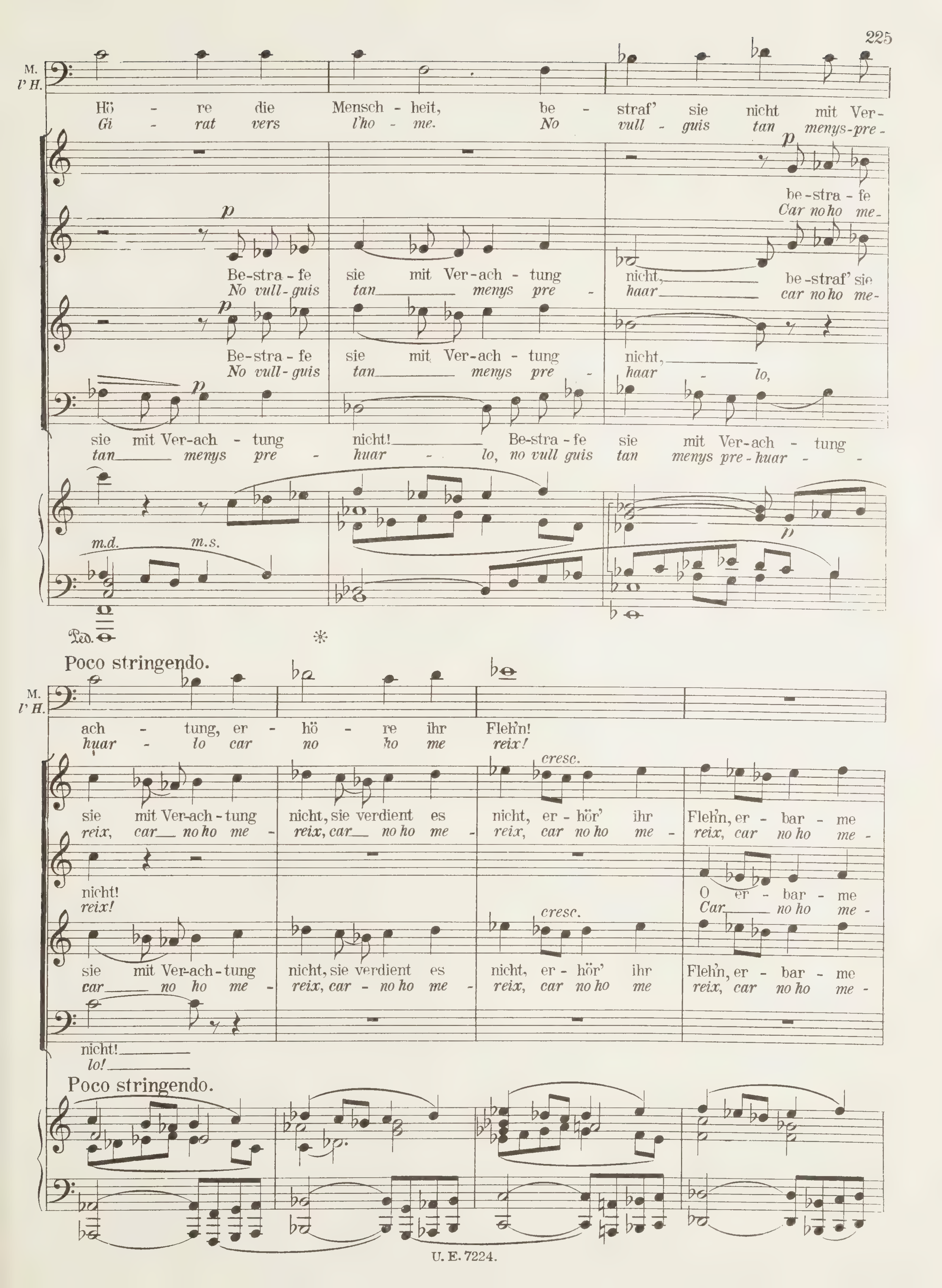

(Er geht weiter. Wiederholt stürzt er vor Erschöpfung hin; dennoch schleppt er sich vorwärts.)
(Segueix pujant. A voltes la fadiga el fa caurer: llavors arrastrant-se continúa.)
Animando
H. el P.
auf zur Höh', zu dir!
sar vers tú, vers tú!
cresc.
62
Tempo guadagnato (mosso).
CHOR.
Sopr.
Alt.
Ten.
Baß.
Nein! Nein! Held, genug der Not! Nein! Nein! Held, du gehst zu
Prou! Prou! Prou ja has avan-sat! Prou, prou! Prou! no mes en-
Nein! Nein! Held genug der Not! Nein! Nein! Schon
Prou! Prou! Prou ja has avan-sat! Prou, prou! Ja


weit! Halt ein, halt ein! Halt
llá! No mes en - llá! No
weit! Halt ein, halt ein! Halt
llá! No mes en - llá! No
weit! Halt ein, halt
llá! No mes en -
kann das Au - ge dich nicht mehr er - schau - en.
no t'o - vi - ren els nos - tres es - guarts!
63
ein, halt ein!
mes en - lla!
ein, halt ein! Die Gren - ze der
mes en - lla! Les fi - tes del
ein! Du ü - ber - steigst die Gren - ze der
llá! Tras - pa - - - sses les fi - tes del
Du ü - ber - steigst die Gren - ze der
Tras - pa - - - sses les fi - tes del
63


222
Der Welt!
Ah!
Komm her-un - ter!
Fes-te en-re - ra!
Welt!
mon!
Komm her-un - ter!
Fes-te en-re - ra!
Welt!
mon!
Komm her-un - ter!
Fes-te en-re - ra!
Welt!
mon!
Komm her-un - ter!
Fes-te en-re - ra!
cresc.
f
Meno mosso.
Der Mensch.
L' Home.
64
Ü - bermenschlich We-sen, Held oh-ne-glei-chen, wir lie-gen dir zu Fü - ßen, noch
Su - per - ho-me, Pros, ohu ma re - u: l'hu - ma-ni-tat t'ad - mi - ra. Ai -
M.
l'H.
nie - mals ist herr - li-cher er - schie - nen die Macht des Sohn's der
tal poi - xan-sa mai ha - vi - a sor - pres al fill del
U.E.7224.


M.
l'H.
Er - - de. Kommt her-un - ter! Sei der höch-ste Mensch, sei der
ho - me. Fes - te en re - ra! Pro-cla-mat se - ràs el pri -
Sop.
O Held er - hö - - re uns!
Oh Pros, es - col - - - ta,
Alt.
O Held er - hö - - re uns!
Oh Pros, es - col - - - ta,
CHOR
Ten.
O Held, er - hö - - re
Oh Pros, es col - - -
Baß
p
65
Kö - nig, der Herr! Al - les sei dein.
mer d'en - tre els nats! Or i po - der,
Die Menschheit liegt zu Fü - ßen dir, die Mensch-heit liegt zu Fü - ßen
l'hu - ma - ni - tat t'ad mi - ra, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi -
uns! Die Menschheit liegt zu Fü - ßen dir, die Mensch-heit liegt zu Fü - ßen
ta, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi - ra, l'hu - ma - ni - tat t'ad mi -


M.
l' H.
Eh - re und Gold, un - end - lich. Hör
or i po - der t'es - pe - ran: tor - - -
Herr, sei du un-ser gro - - ßer
Or y po - der t'es -
dir, sei un-ser gro - - ßer Herr - scher! Hör
ra, or i po - der t'es - pe - ran! Tor - - -
dir, sei un-ser gro - - ßer Herr - scher!
ra, or i po - der t'es - pe - ran!
Sei un-ser gro - - ßer Herr, sei du un-ser
Or i po - der t'es - pe - ran, or y po-
66
uns!
na!
Herr, sei der gan-zen Mensch - heit Herr!
pe - ran, gi-rat vers l'ho - me!
uns!
na!
Du sei der gan-zen Mensch - heit Herr - scher!
Gi - rat vers l'ho - me, vers l'ho - me!
gro - - ßer Herr, sei der gan-zen Mensch - heit Herr - scher! Be-stra-fe
der t'es - pe - ran! gi-rat vers l'ho - me, vers l'ho - me! No vullguis
66


M. l' H.
Hö - re die Mensch - heit, be - straf' sie nicht mit Ver-
Gi - rat vers l'ho - me. No vull - guis tan menys-pre -
p
be-stra - fe
Car no ho me-
p
Be-stra - fe sie mit Ver-ach - tung nicht, be-straf' sie
No vull-guis tan menys pre - haar car no ho me-
p
Be-stra - fe sie mit Ver-ach - tung nicht,
No vull-guis tan menys pre - haar - lo,
p
sie mit Ver-ach - tung nicht! Be-stra - fe sie mit Ver-ach - tung
tan menys pre - huar - lo, no vull guis tan menys pre-huar -
m.d. m.s.
p
Ped. *
Poco stringendo.
M. l' H.
ach - tung, er - hö - re ihr Fleh'n!
huar - lo car no ho me reix!
cresc.
sie mit Ver-ach-tung nicht, sie verdient es nicht, er - hör' ihr Fleh'n, er - bar - me
reix, car no ho me - reix, car no ho me - reix, car no ho me - reix, car no ho me -
nicht!
reix!
O er - bar - me
Car no ho me -
cresc.
sie mit Ver-ach-tung nicht, sie verdient es nicht, er - hör' ihr Fleh'n, er - bar - me
car no ho me - reix, car - no ho me - reix, car no ho me reix, car no ho me -
nicht!
lo!
Poco stringendo.

67

M. l'H.

Sie glaubt an dich mit letz - tem Hof - fen!
Ell creu en tú i en tú es - pe - ra!

dich! Sie glaubt an
reix! Ell creu en

dich!
reix!

dich! Sie glaubt an
reix! Ell creu en

Sie glaubt an dich mit letz - tem Hof - fen!
Ell creu en tú i en tú es - pe - ra!

Hrn. Trp.

Der Held (hat den Gipfel unmittelbar vor sich und richtet sich mit einer Gebärde der Befreiung empor).
El Pros *(alcansa el cim i's redressa am gest de deslliurança).*

Son - ne!
Vic - tor!

dich mit letz - tem Hof - fen! Blei - be!
tú ien tú es - pe - ra! Tor - na!

Du ihr Hof - fen! Blei - be!
En tú es - pe - ra! Tor - na!

dich mit letz - tem Hof - fen! Blei - be!
tú ien tú es - pe - ra! Tor - na!

Hof - fen! Blei - be!
Tor - na! Tor - na!

68 rit.

H. el P.

Son - ne! Se-gen und Sieg! Ich preise dich Licht!

Vic - tor! Sal-ve tu Sol! Tres voltes ex - cels!

ff Hal - te!

Tor - na!

ff
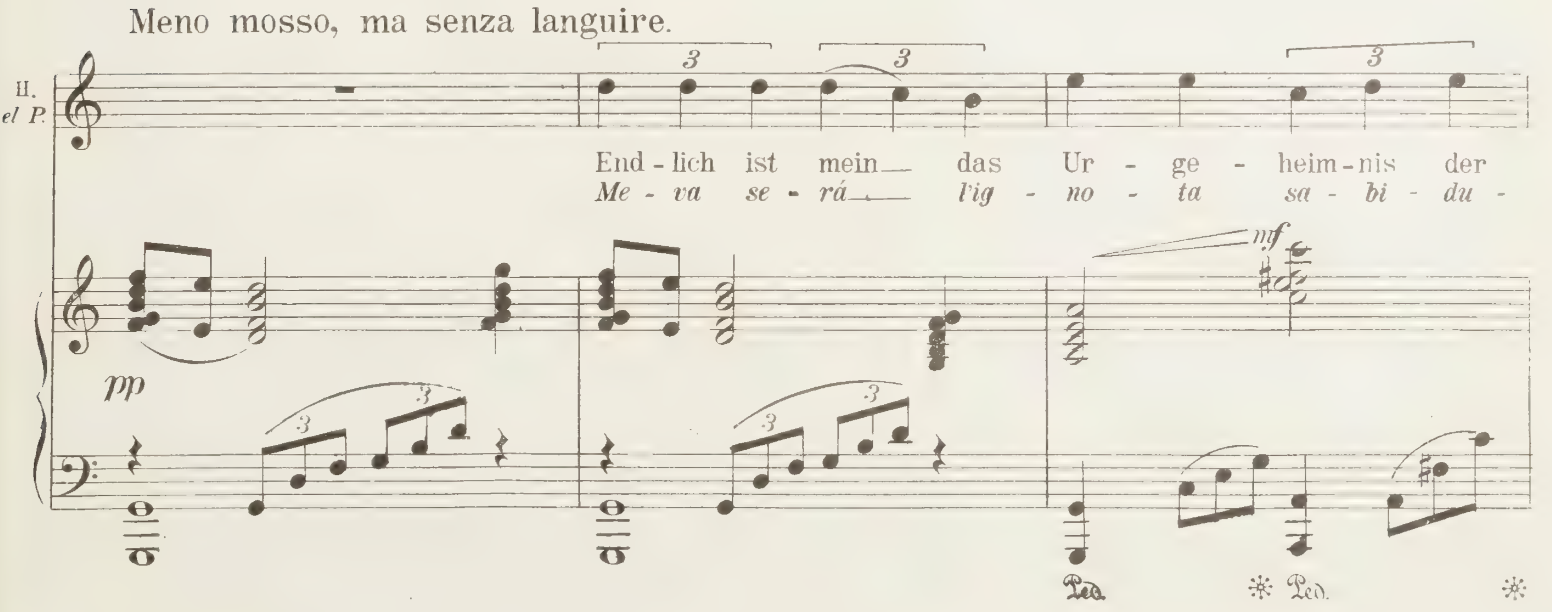
ff Hal - te!
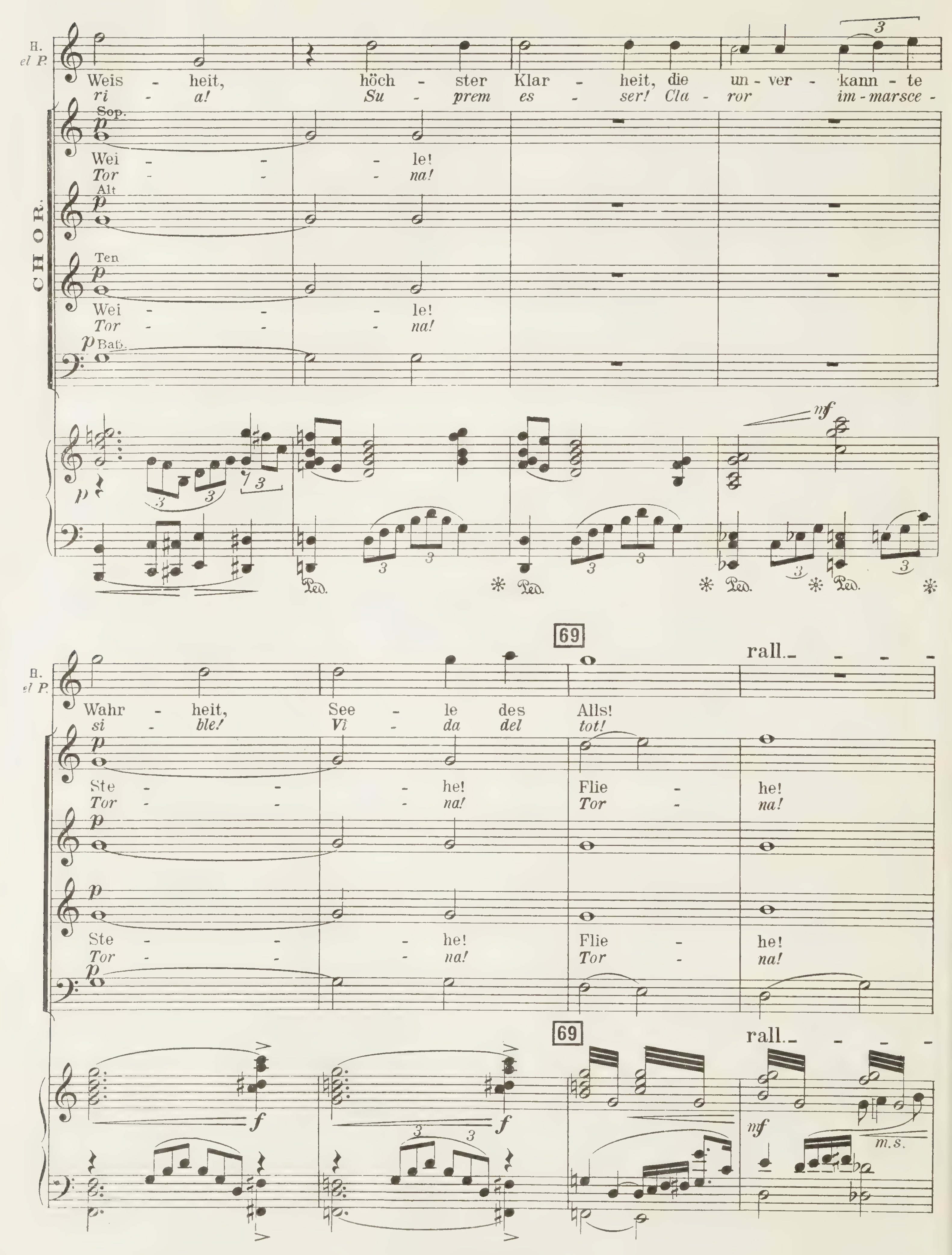
Tor - na!

ff
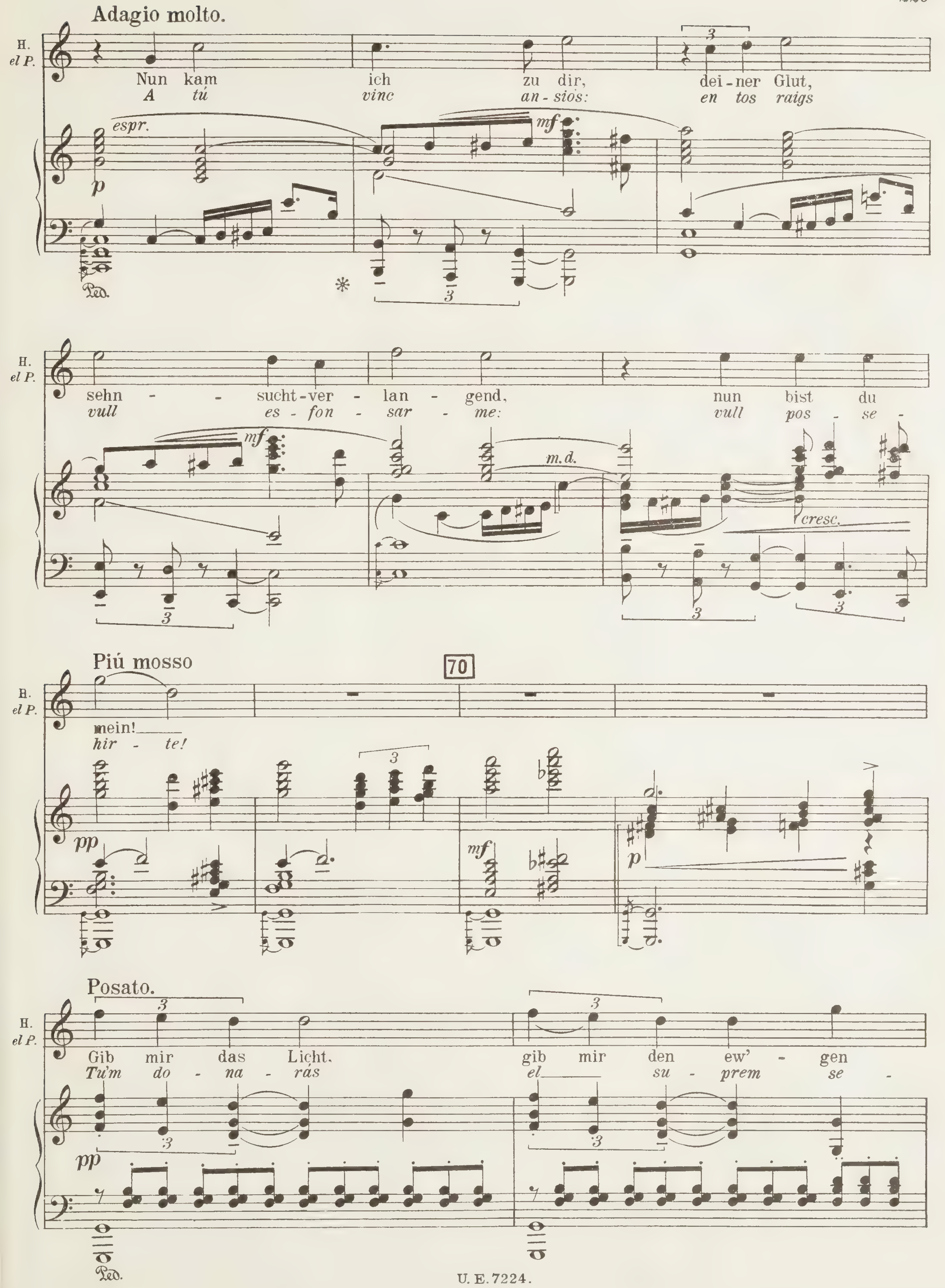
68 rit.

m.d.





H. el P.
Weis - heit, höch - ster Klar - heit, die un - ver - kann - te
ri - a! Su - prem es - ser! Cla - ror im - marsce -
CHOR.
Sop.
Wei - le!
Tor - na!
Alt
Ten
Wei - le!
Tor - na!
Baß
Ped.
69
rall.
Wahr - heit, See - le des Alls!
si - ble! Vi - da del tot!
Ste - he! Flie - he!
Tor - na! Tor - na!
Ste - he! Flie - he!
Tor - na! Tor - na!
m.s.


229
Adagio molto.
H.
el P.
Nun kam ich zu dir, dei-ner Glut,
A tú vinc an-sios: en tos raigs
espr.
p
mf
Ped.
sehn - - sucht-ver - lan - gend, nun bist du
vull es-fon - sar - me: vull pos - se -
m.d.
cresc.
Piú mosso
70
mein!
hir - te!
pp
Posato.
Gib mir das Licht, gib mir den ew' - gen
Tu'm do - na - rás el su - prem se -
U. E. 7224.

(Er eilt mit weit geöffneten Armen, als wollte er dieses große Licht umarmen, das von dort herkommt, und verschwindet. Die Menschheit ist erschreckt aufgesprungen, faßt sich aber rasch und bricht
(*Se llensa amb els braços oberts vers la dreta, com si anés per abrassar tota la llum que n'ix, i hi desapareix. L'humanitat, corpresa, s'es alsada dreta, am moviment d'espant. Mes refá llestament i romp en una*

H.
el P.

Tag!
cret!

in schallendes Gelächter aus.)
gran riallada.)

rall.

Allegro.

71

CHOR.

Sopr. (Lachend) (*Rihent*)

Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah,
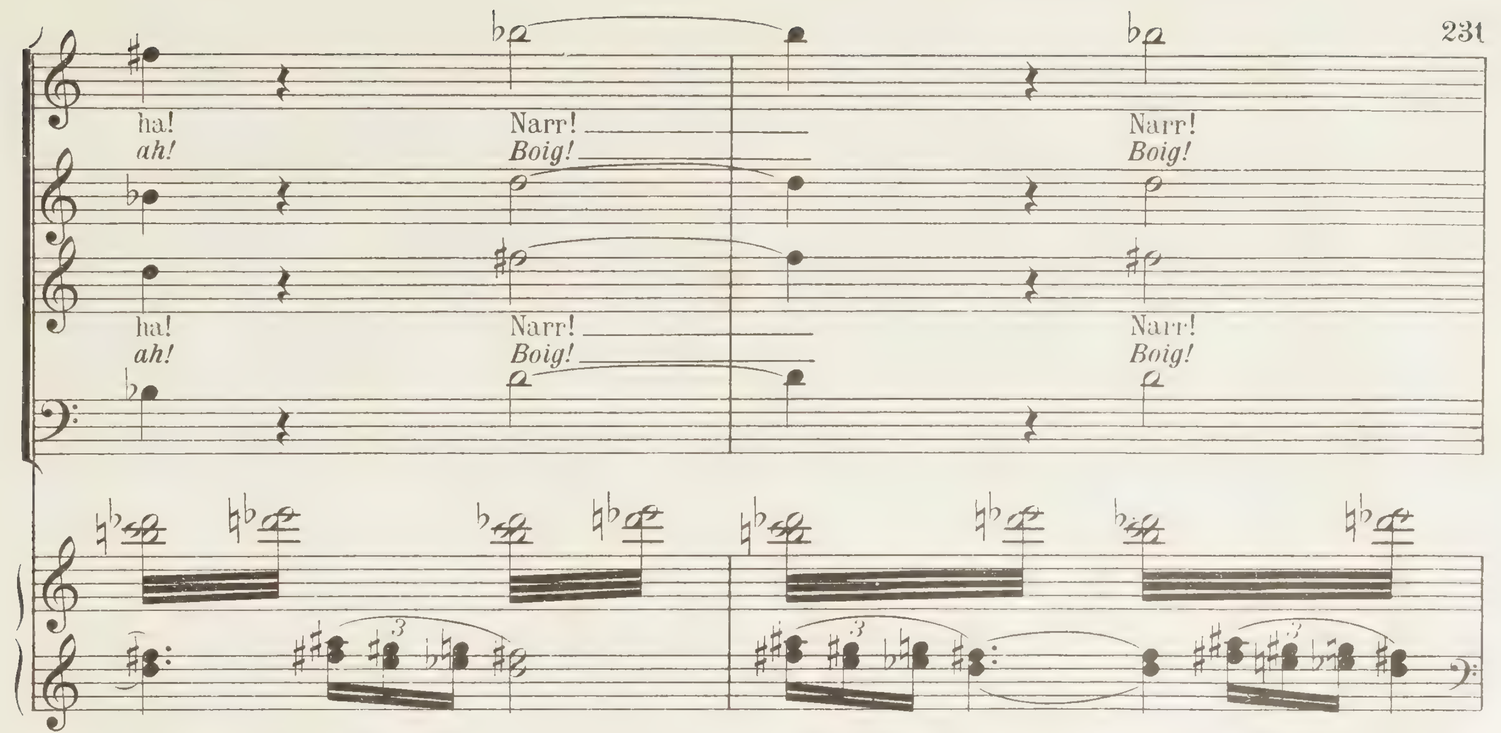
Alt.

Ten.

Ha, ha, ha,
Ah, ah, ah,

Baß.

71



(In diesem Augenblick fährt ein Blitzstrahl an der Stelle nieder, wo der Held verschwunden ist, zerschmettert den Pfeiler zur Linken des Menschen und entzündet zugleich die Fackel, die er in der Rechten hält; der Mensch steht auf und schwingt die brennende Fackel.)

(En eix moment, ix d'hont ha desapareseut el Pross un raig, com un llampec, que trinxant el pilar que l'Home té a sa esquerra encén l'antorxa que sosté en sa destra. L'Home ala i elerant l'antorxa encesa.)

f

Der Mensch.
L'Home.

72

poco ritenuto.

Nicht Narr! Ge - nius! Ge - nius!
No boig! Ge - ni! Ge - ni!

p ff p f ff p
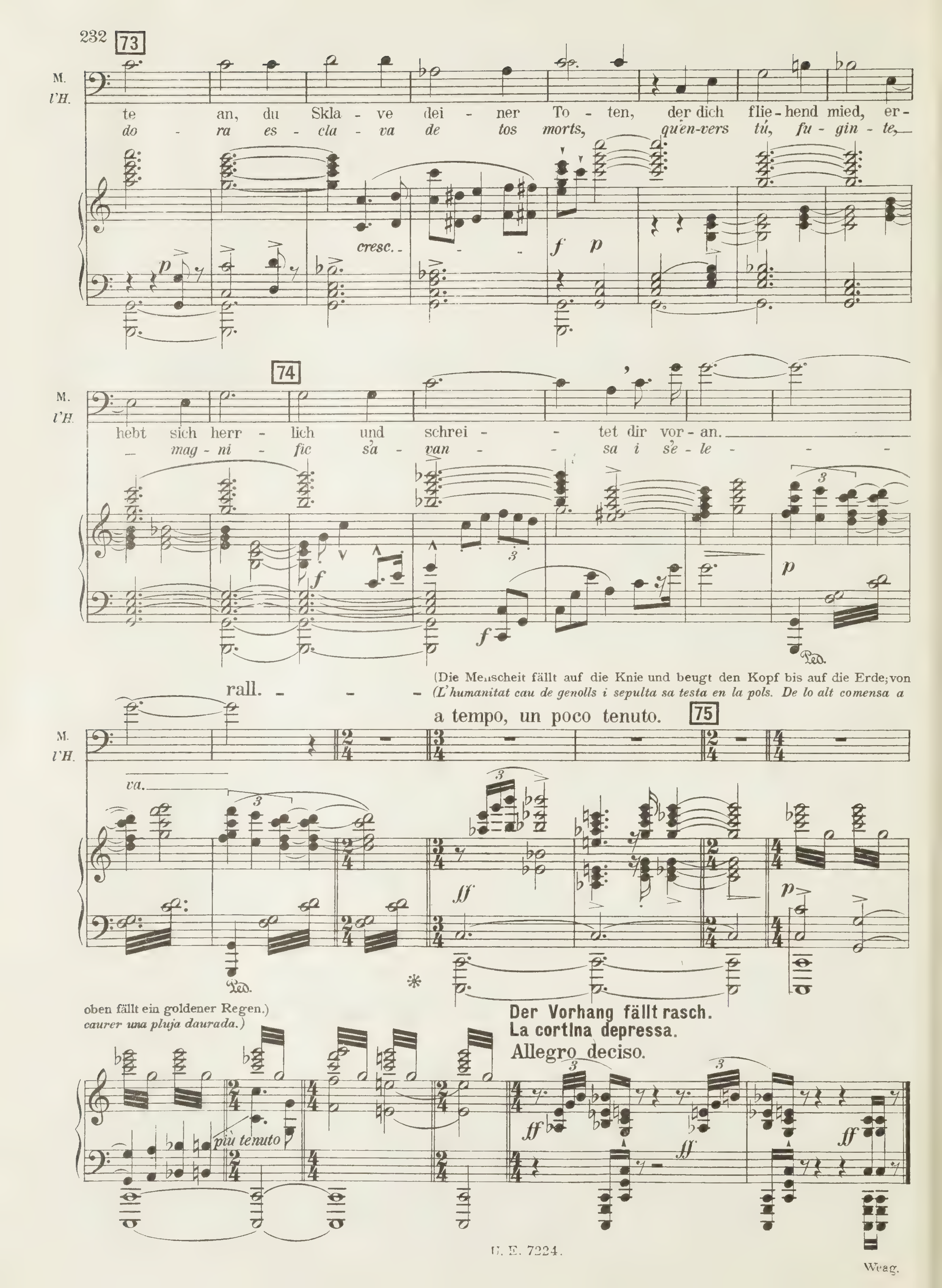
a tempo, ma non troppo allegro.
(in frommer Bewunderung)
(am relligiosa admiracio)

M.
l'H.

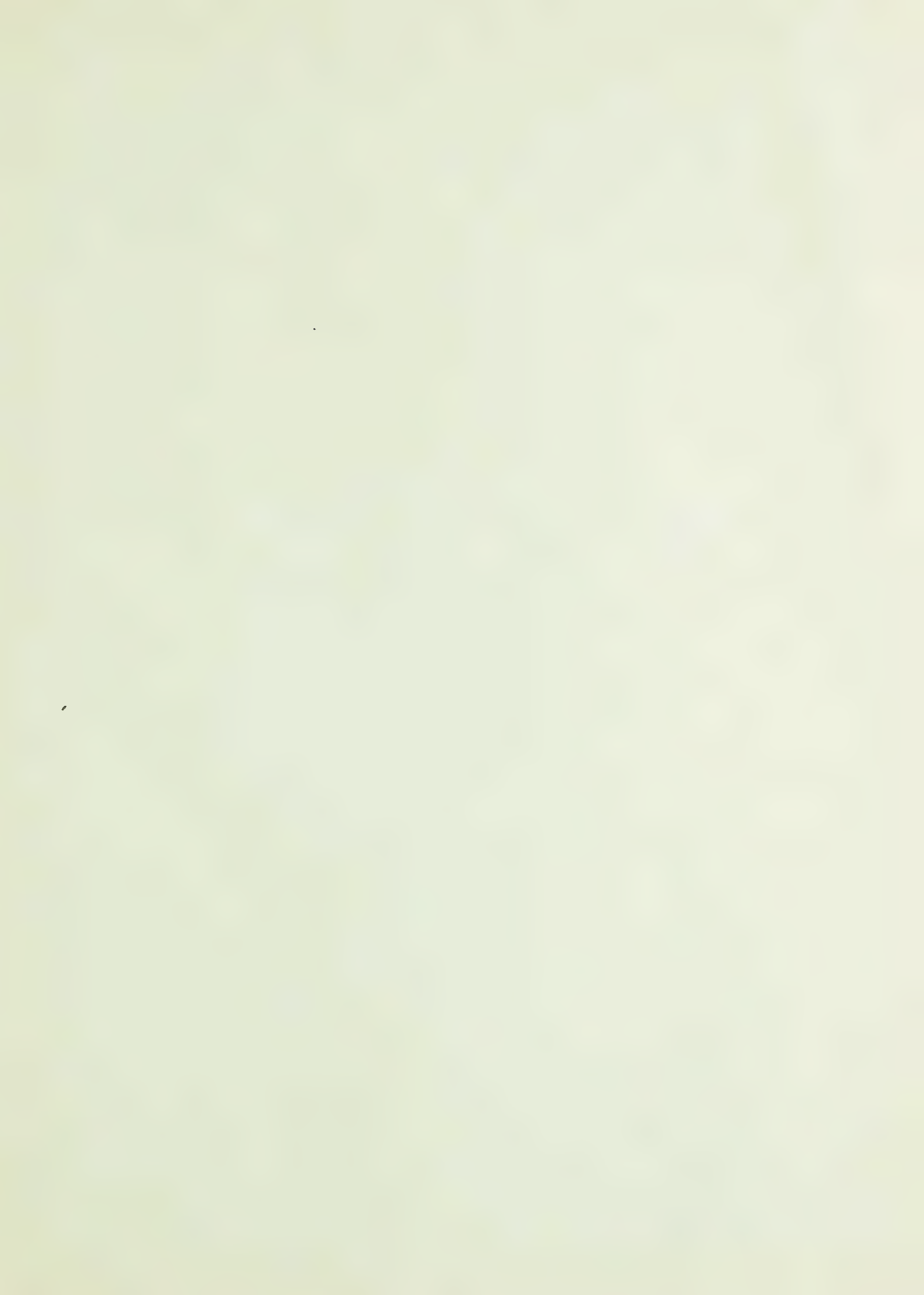
Knie nie - der, Mensch, und be - te an, be -
A - do - ra hu - ma - ni - tat, a -

m.d.
p m.s.

Ped. *


73
M.
l'H.
te an, du Skla - ve dei - ner To - ten, der dich flie-hend mied, er-
do - ra es - cla - va de tos morts, qu'en-vers tú, fu - gin - te,
cresc.
74
hebt sich herr - lich und schrei - tet dir vor - an.
mag - ni - fic sa - van - sa i se - le -
Ped.
rall.
(Die Menscheit fällt auf die Knie und beugt den Kopf bis auf die Erde; von
(L'humanitat cau de genolls i sepulta sa testa en la pols. De lo alt comensa a
a tempo, un poco tenuto.
75
va.
Ped.
oben fällt ein goldener Regen.)
caurer una pluja daurada.)
Der Vorhang fällt rasch.
La cortina depressa.
Allegro deciso.
più tenuto

Weag.



OPERN, ORATORIEN U. CHORWERKE IN KLAVIERAUSZÜGEN MIT TEXT

d. = deutsch, e. = englisch, f. = französisch, i. = italienisch, lat. = lateinisch

KLASSISCHE UND ÄLTERE WERKE

U.E.Nr.

A. Opern

- 3151 **Adam** Postillon von Lonjumeau (Kleinmichel) d.
- 3150 — Schweizerhütte (Kleinm.) d.
- 5141 **Auber** Fra Diavolo (Kleinm.) d.
- 3152 — Maurer u. Schlosser (do.) d.
- 673 **Beethoven** Egmont (Kienzl) d.
- 197 — Fidelio (Kienzl) d.
- 835 **Bellini** Norma (Kienzl) d. i.
- 3760 — Norma (Fel. Mottl) d.
- 3153 — Puritaner (Kleinmichel) d.
- 5140 **Berlioz** Fausts Verdammung (Volbach) d.
- 2388 **Bizet G.** Carmen mit der Ballett-Einlage (W. Kienzl) d.
- 2255 — Djamileh d.
- 3154 **Boieldieu** Neuer Gutsherr (Kleinmichel) d.
- 3155 — Rotkäppchen (Kleinm.) d.
- 228 — Weiße Dame (Heuberg.)
- 3204 Dasselbe (Kleinmichel)
- 3156 **Cherubini** Portugiesischer Gasthof d.
- 3157 Wasserträger (Kleinm.) d.
- 3158 **Cimarosa** Die heimliche Ehe (do.) d
- 3159 **Dalayrac** Die beiden Savoyarden (Kleinmichel) d.
- 3160 **Dittersdorf** Doktor u. Apotheker (Kleinmichel) d.
- 3161 — Hieronymus Knicker (do.) d.
- 754 **Donizetti** Lucia (Schalk) d. i.
- 915 — Regimentstochter (Schalk) d.
- 3205 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
- 3162 **Fioravanti** Die Dorfsängerinnen (Kleinmichel) d.
- 4941 **Flotow** Martha (Wöss) d.
- 4943 — Stradella (Wöss) d.
- 3163 **Gluck** Betrogener Kadi (Fuchs) d.
- 3761 — Alceste (Fel. Mottl) d.
- 2555 — Iphigenie in Aulis. Nach Wagners Bearbtg. (v. Bülow) d
- 914 — Orpheus (Fischer) d. i.
- 2500 — Iphigenie auf Tauris (Strauss R.) d.
- 3164/65 **Grétry** Die beiden Geizigen, Richard Löwenherz (Kleinmichel) d.
- 723 **Halévy** Die Jüdin (F. Schalk) d.

U.E.Nr.

- 6617 **Haydn** Der Apotheker d.
- 3166 **Hérold** Der Zweikampf (Kleinmichel) d.
- 3167 **Hiller** Die Jagd (Kleinm.) d.
- 3168/69 **Isouard Nic.** Aschenbrödel, Lotterielos (Kleinmichel) d.
- 3206 **Kreutzer** Nachtlager in Granada (Kleinmichel) d.
- 755 — Dasselbe (Kienzl) d.
- 3170 — Verschwender (Kleinm.) d.
- 3171 **Lortzing** Ali Pascha (Kruse) d.
- 3172 — Casanova (Kleinmichel) d.
- 3174 — Hans Sachs (Kleinm.) d.
- 3173 — Opernprobe (Kleinm.) d.
- 544 — Undine (Kienzl) d.
- 462 — Waffenschmied (Kienzl) d.
- 537 — Wildschütz (Kienzl) d.
- 463 — Zar und Zimmermann (Kienzl) d.
- 2978 **Maillart** Glöckchen des Eremiten d. f.
- 647 **Marschner** Hans Heiling (Kienzl) d.
- 3175 — Templer u. Jüdin (Kleinm.) d.
- 3176 **Méhul** Schatzgräber (Kleinm.) d.
- 3177 — Je toller, je besser (Kleinm.) d.
- 2001 — Joseph (Weingartner) d. f.
- 753 **Mendelssohn** Sommernachtstraum (Kienzl) d.
- 2977 **Meyerbeer** Afrikanerin d. f.
- 2556 — Hugenotten (Kogel) d.
- 2557 — Prophet (Kogel) d.
- 3178 — Robert der Teufel (Kleinm.) d.
- 3179 **Monsigny** Der Deserteur (Kleinmichel) d.
- 3180 **Mozart** Bastien und Bastienne (Kleinmichel) d.
- 2559 — Così fan tutte (Levi) d. i.
- 279 — Don Juan (mit Secco-Rezit.) (Kienzl) d. i.
- 3182 — Entführung aus dem Serail (Kleinmichel) d.
- 3181 — Gärtnerin aus Liebe d.
- 177 — Hochzeit des Figaro (Brüll) d. i.
- 942 — Idomeneo (Horn) d. i.
- 245 — Zauberflöte (Kienzl) d. i.
- 3183 **Müller W.** Die Schwestern von Prag (Kleinmichel) d.
- 227 **Nicolai** Lustige Weiber von Windsor d.

U.E.Nr.

- 3184/85 **Paër** Kapellmeister, Lustige Schuster (Kleinmichel) d.
- 3186 **Paisiello** Schöne Müllerin (do.) d.
- 3187 **Pergolese** Die Magd als Herrin (Kleinmichel) d.
- 199 **Rossini** Barbier (Brüll) d. i.
- 3207 — Dasselbe (Kleinmichel) d.
- 3188 — Tancred (Kleinmichel) d.
- 5142 — Tell (Kleinmichel) d.
- 3189 **Rubinstein** Die sibirischen Jäger (Kleinmichel) d.
- 729 **Rückauf** Rosentalerin d.
- 3190 **Schenk** Der Dorfbarbier (Kleinmichel) d.
- 3191 **Schubert** Der häusliche Krieg (Die Verschworenen) d.
- 3762 — Gefesselte Phantasie (Mottl) d.
- 5002 **Wagner Rich.** Rienzi (Klindworth) d.
- 5031 — — (Singer) d. e.
- 5004 — Holländer (Klindworth) d.
- 5033 — — (Singer) d. e.
- 5006 — Tannhäuser (Klindworth) d.
- 5035 — — (Singer) d. e.
- 3847 — — (Pariser Bearbeitung) d. e.
- 5008 — Lohengrin (Klindworth) d.
- 5037 — — (Singer) d. e.
- 5052 — Lohengrin [erleichtert]
- 1729 — Tristan (Bülow) d.
- 5010 — — (Klindworth) d.
- 5039 — — (Singer) d. e.
- 5012 — Meistersinger (Klindw.) d. e.
- 5041 — — (Singer) d. e.
- 5014 — Rheingold (Klindworth) d.
- 5043 — — (Singer) d. e.
- 5016 — Walküre (Klindworth) d.
- 5045 — — (Singer) d. e.
- 5018 — Siegfried (Klindworth) d.
- 5047 — — (Singer) d. e.
- 5020 — Götterdämmerung (Klindworth) d.
- 5049 — — (Singer) d. e.
- 5022 — Parsifal (Klindworth) d.
- 5051 — — (Singer) d. e.

Arrangement von Kogel:

- 3842 — Rienzi d.
- 3840 — Holländer d.
- 3844 — Tannhäuser d.
- 3192 **Weber** Abu Hassan (Kleinm.) d.
- 2567 — Euryanthe (Rössler) d.

U.E.Nr.

- 224 **Weber** Freischütz (Kienzl) d.
- 756 — Oberon (Kienzl) m. allen Rez. d.
- 3707 — Preciosa (Brissler) d.
- 3194 **Winter** Das unterbrochene Opferfest (Kleinmichel) d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

- 2641 **Bach J. S.** Johannes-Passion (Kehldorfer) d.
- 840 — Matthäus-Passion (Vockner) d.
- 853 — Messe H moll (Vockner) lat.
- 2551 — Weihnachts-Orat. (Jadassohn) d.
- 1000 **Beethoven** Missa solemnis (Kienzl) lat.
- 2553 **Berlioz** op. 5 Requiem (Gr. Totenmesse) (Ph. Scharwenka) d.
- 3047 **Gluck** Maienkönigin (Fuchs-Kalbeck)
- 721 **Händel** Messias (Reiter) d. e.
- 1640 — Israel d. e.
- 1639 — Josua d. e.
- 1641 — Judas Maccabäus d. e.
- 1637 — Samson d. e.
- 1638 — Saul d. e.

(1640–1637: Ausgaben nach der „Händel-Gesellschaft“)

- 290 **Haydn** Jahreszeiten (Heuberger) d. e.
- 280 — Schöpfung (Heuberger) d. e.
- 2000 — Tobias' Heimkehr (Glossner) d.
- 564 — Die 7 Worte des Erlösers am Kreuze (Ed. Kremser) d.
- 2788 **Liszt** Die heilige Elisabeth d. e.
- 2475 **Mendelssohn** Elias (J. V. v. Wöss) d. e.
- 521 — Paulus (Heuberger) d. e.
- 3329 — Walpurgisnacht (Ochs)
- 2560 **Mozart** Krönungsmesse C dur lat.
- 589 — Requiem (R. Hirschfeld) lat.
- 695 **Pergolese** Stabat mater lat.
- 660 **Romberg** Das Lied von der Glocke d.
- 2561 **Schubert** Messe in Es (Spengel) lat.
- 1730 **Wagner** Liebesmahl der Apostel

NEUERE MODERNE WERKE

A. Opern

- 5771 **Bittner J.** Das höllisch Gold d.
- 5773 — Der liebe Augustin d.
- 6266 — Bergsee d.
- 6316 — Abenteurer d.
- 6130 — Die Kohlhaymerin d.
- 6135 — Todestarantella d.
- 6465 **Brandts-Buys** Micarême d.
- 6420 **Braunfels** op. 30 Die Vögel d.
- [illegible] **Cornelius** Barbier von Bagdad (Baussnern) d. e.
- 2794 — Dasselbe (Mottl) d.
- 1375 — Der Cid (Thuille) Original-Ausgabe d.
- 3912 **Delius** Romeo u. Julia a. d. Dorfe (Lindem.) d. e.
- 6305 — Fennimore u. Gerda d.
- 6308 — Dasselbe englische Ausgabe
- 2590 **Foerster J. B.** Jessika d.
- 2591 — Dasselbe tschechisch
- 5830 — Marja-Eva d.
- 6047 — Überwinder (Nepřemožení) d. tschechisch
- 6250 **Gál H.** Arzt der Sobeïde d.
- 2640 **Goetz** Der Widerspenstigen Zähmung d.
- 727 **Goldmark** Heimchen am Herd d.
- 3620 — Die Königin v. Saba d.
- 3500 **Goldschmidt A. v.** Gaea (Cyr. Hynais) d.
- 3705 **Graener** Das Narrengericht d.
- 5076 — Don Juans letzt. Abenteuer d.
- 5965 — Theophano d.
- 6330 **Hubay** Geigenmacher von Cremona d.
- 6351 — Moosröschen d.
- 5821 **Janáček** Jenufa d. tsch.
- 6185 — Brouček tsch.
- 5265 **Klenau P. v.** Sulamith d.
- 5977 — Kjartan u. Gudrun
- 5666 **Lio Hans** Maria v. Magdala d.
- 5877 **Mahler-Weber** Oberon
- 2533 **Massenet J.** Manon d.
- 6146 **Mauke W.** Laurins Rosengarten d.
- 6270 — Fest des Lebens d.
- 6325 **Mraczek** Ikdar d.
- 6260 **Noetzel** Meister Guido d.
- 5393 **Novák Vít.** op. 49 Zvíkovský rarášek (Bergkobold) tsch.
- 5816 — Karlstein tsch.
- 6180 **Offenbach** Goldschmied von Toledo d.
- 6225 **Reznicek** Ritter Blaubart d.
- 6881 **Schillings** Mona Lisa
- 3096 **Schreker Fr.** Der ferne Klang (Berg) d.
- 3770 — Das Spielwerk (Knöll) d.
- 5690 — Die Gezeichneten (Gmeindl) d.
- 6136 — Der Schatzgräber d.
- 6130 **Schuster** Jungbrunnen d.
- 6295 **Siegel** Herr Dandolo d.
- 407 **Smetana** Das Geheimnis d.
- 409, 411 — Der Kuß, Dalibor d.
- 5569 — Die verkaufte Braut d.
- 5537 **Smyth E.** Der gute Freund (The Boatswain's Mate) d. e.
- 5516 — Strandrecht (The Wreckers) d. e.
- 6115 **Stöhr** Ilse d.
- 1082 **Strauss R.** op. 25 Guntram (O. Singer) d.
- 6255 **Szendrei** Der türkisenblaue Garten d.
- 5912 **Szymanowski** op. 25 Hagith d. poln.
- 1688 **Tschaikowsky** Eugen Onegin d.
- 6425 **Ulmer** op. 39 Ein Walzer d.
- 5377 **Weingartner** op. 54 Kain und Abel d.
- 5695 — op. 57 Dame Kobold d.
- 6220 — op. 64 Die Dorfschule d.
- 6177 — op. 65 Der Sturm d.
- 6215 — op. 66 Meister Andrea d.
- 6473 **Wellesz E.** Die Prinzessin Girnara d.
- 6036 **Winternitz** Meister Grobian d.
- 6475 **Zalezek-Blankenau** Jung Helmbrecht d.
- 6450 — Ferdinand und Luise
- 5662 **Zemlinsky** op. 16 Florentinische Tragödie d.
- 6630 — Der Zwerg d.

B. Oratorien (Chorwerke etc.)

- 2256 **Brahms** op. 53 Rhapsodie d.
- 6876 **Braunfels** Die Ammenuhr d.
- 429 **Bruckner** Te Deum (J. Schalk) lat.
- 2987 — Dasselbe und Symphonie IX zusammen
- 2915 — Messe II E moll Orgelauszug lat.
- 2901 — Messe III (Große) F moll lat.
- 2905 — Helgoland (Hynais) d.
- 2909 — 150. Psalm d.
- 3900 **Delius** Appalachia (Singer) d. e.
- 5295 — Eine Arabeske d. e.
- 3896 — Im Meerestreiben (S. Fall) d. e.
- 3908 — Messe des Lebens (Singer) d. e.
- 6592 — Requiem d. e.
- 6918 — Sonnenuntergangslieder d. e.
- 2657 **Foerster** op. 56 Stabat Mater lat.
- 1426 **Greith** op. 14 Jung Rubens (4 händg.) e. e.
- 6596 **Klenau** Cornet Rilke d.
- 6113 **Klose** Der Sonne Geist d.
- 1694 **Mahler** Das klagende Lied (Wöss) d.
- 2660 — VIII. Symphonie (Wöss) lat. d.
- 3391 — Das Lied von der Erde (Wöss) d.
- 5236 **Marx** Herbstchor an Pan d.
- 5232 — Morgengesang d. e.
- 6067 **Mittmann** op. 167 Kriegsmesse lat.
- 6322 **Müller-Hermann** op. 27 Symphonie d.
- 3357 **Novák Vít.** op. 42 Sturm d. tsch.
- 5293 — op. 48 Totenbraut (Vesely) tsch.
- 1436 **Reger** op. 21 Hymne d.
- 3421 — op. 112 Die Nonnen d.
- 3569 — op. 120 Römischer Triumphgesang d.
- 5640 **Reznicek** In Memoriam d.
- 3696 **Schönberg** Gurre-Lieder (Berg) d.
- 3696 — Dasselbe Büttenausgabe
- 3877 **Schreker** op. 11 Schwanengesang d.
- 3493 **Smyth Ethel** Nacht d. e.
- 6123 **Springer Max** Königslied d.
- 5911 — Abend auf Golgatha (Orgel-Partitur) d.
- 1487 **Strauss R.** op. 14 Wanderers Sturmlied d.
- 5483 **Vohánka** Jan Hus tsch.
- 2820 **Wöss** Heiliges Lied (Gund) d.
- 1671 **Wolf Hugo** Christnacht d.
- 2861 **Zemlinsky Alex.** Der 23 Psalm d.

Bei Bestellungen genügt die Angabe der jedem Werke vorgedruckten Nummer. — In ordering k umber only.
Pour les commandes il suffit d'indiquer le numero de l

UNIVERSAL-EDITION A. G. WIE K







